



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115496077>

CA1
XB
B56

Government
Publications



C-29

C-29

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Personal Information Protection and
Electronic Documents Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements
personnels et les documents électroniques

FIRST READING, MAY 25, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MAI 2010



MINISTER OF INDUSTRY

MINISTRE DE L'INDUSTRIE

SUMMARY

This enactment amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to, among other things,

- (a) exclude, in certain circumstances, business contact information from the application of Part 1 of that Act;
- (b) specify the elements of valid consent for the collection, use or disclosure of personal information;
- (c) permit the disclosure of personal information without the knowledge or consent of the individual for the purposes of
 - (i) identifying an injured, ill or deceased individual and communicating with their next of kin,
 - (ii) performing police services,
 - (iii) preventing, detecting or suppressing fraud, or
 - (iv) protecting victims of financial abuse;
- (d) clarify the meaning of lawful authority for the purpose of disclosures to government institutions of personal information without the knowledge or consent of the individual;
- (e) permit organizations, for certain purposes, to collect, use and disclose, without the knowledge or consent of the individual, personal information
 - (i) contained in witness statements related to insurance claims, or
 - (ii) produced by the individual in the course of their employment, business or profession;
- (f) permit organizations, for certain purposes, to use and disclose, without the knowledge or consent of the individual, personal information related to prospective or completed business transactions;
- (g) permit federal works, undertakings and businesses to collect, use and disclose personal information without the knowledge or consent of the individual to establish, manage or terminate employment relationships;
- (h) provide a framework for organizations to notify individuals proactively about disclosures of their personal information made in certain circumstances to government institutions; and
- (i) require organizations to report material breaches of security safeguards to the Privacy Commissioner and to notify certain individuals and organizations of breaches that create a real risk of significant harm.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin, notamment :

- a) de soustraire, dans certaines circonstances, les coordonnées d'affaires à l'application de la partie 1 de la loi;
- b) de préciser les éléments nécessaires à la validité du consentement à la collecte, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels;
- c) de permettre la communication de renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement aux fins suivantes :
 - (i) identifier un individu qui est blessé, malade ou décédé, et communiquer avec son parent le plus proche,
 - (ii) exercer des fonctions de police,
 - (iii) prévenir une fraude, la détecter ou y mettre fin,
 - (iv) protéger la victime d'exploitation financière;
- d) de clarifier la notion d'autorité légitime aux fins de communication de renseignements personnels à une institution gouvernementale, à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement;
- e) de permettre à l'organisation de recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements personnels, à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement et à certaines fins, dans les cas suivants :
 - (i) ils sont contenus dans la déclaration d'un témoin relative à la déclaration d'un sinistre,
 - (ii) ils sont produits par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession;
- f) de permettre à l'organisation d'utiliser ou de communiquer, à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement et à certaines fins, des renseignements personnels afférents à une éventuelle transaction commerciale ou à une transaction commerciale qui a été effectuée;
- g) de permettre à l'entreprise fédérale de recueillir, d'utiliser ou de communiquer des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement afin d'établir ou de gérer la relation d'emploi entre elle et lui, ou d'y mettre fin;
- h) d'établir un cadre pour permettre à l'organisation d'aviser l'intéressé, de sa propre initiative, de la communication de renseignements personnels le concernant faite, dans certaines circonstances, à une institution gouvernementale ;
 - i) d'exiger que l'organisation déclare au Commissaire à la protection de la vie privée les atteintes importantes aux mesures de sécurité et avise des individus et organisations particuliers des atteintes qui présentent un risque réel de préjudice grave.

BILL C-29

An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Safeguarding Canadians' Personal Information Act*.

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

2. (1) The definition "personal information" in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is replaced by the following:

"personal information" means information about an identifiable individual.

(2) Paragraph (g) of the definition "federal work, undertaking or business" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(g) a bank or an authorized foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi protégeant les renseignements personnels des Canadiens*.

Titre abrégé
5

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2. (1) La définition de «renseignement personnel», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, est remplacée par ce qui suit :

10 «renseignement personnel» Tout renseignement concernant un individu identifiable.

2000, ch. 5

«renseignement personnel»
"personal information"

(2) L'alinéa g) de la définition de «entreprises fédérales», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

15

g) les banques ou les banques étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20

“breach of security safeguards”
“atteinte aux mesures de sécurité”

“business contact information”
“coordonnées d’affaires”

“business transaction”
“transaction commerciale”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“breach of security safeguards” means the loss of, unauthorized access to, or unauthorized disclosure of, personal information resulting from a breach of an organization’s security safeguards that are referred to in clauses 4.7 to 4.7.5 of Schedule 1 or from a failure to establish those safeguards.

“business contact information” means an individual’s name, position name or title, work address, work telephone number, work facsimile number, work electronic mail address and any similar information about the individual.

“business transaction” includes

- (a) the purchase, sale or other acquisition or disposition of an organization or a portion of an organization, or any of its assets;
- (b) the merger or amalgamation of two or more organizations;
- (c) the making of a loan or provision of other financing to an organization or a portion of an organization;
- (d) the creating of a charge on, or the taking of a security interest in or a security on, any assets or securities of an organization;
- (e) the lease or licensing of any of an organization’s assets; and
- (f) the arrangement between two or more organizations to conduct a business activity other than the processing of personal information referred to in clause 4.1.3 of Schedule 1.

“prescribed” means prescribed by regulations.

3. Paragraph 4(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is about an employee of, or an applicant for employment with, the organization and that the organization collects, uses or discloses in connection with the operation of a federal work, undertaking or business.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

“atteinte aux mesures de sécurité” Communication non autorisée ou perte de renseignements personnels, ou accès non autorisé à ceux-ci, par suite d’une atteinte aux mesures de sécurité d’une organisation prévues aux articles 4.7 à 4.7.5 de l’annexe 1 ou du fait que ces mesures n’ont pas été mises en place.

“coordonnées d’affaires” Le nom d’un individu, son poste ou son titre, l’adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur de son lieu de travail, son adresse électronique au travail, et tout autre renseignement semblable le concernant.

“transaction commerciale” S’entend notamment des transactions suivantes :

- a) l’achat, la vente ou toute autre forme d’acquisition ou de disposition de tout ou partie d’une organisation, ou de ses éléments d’actif;
- b) la fusion ou le regroupement d’organisations;
- c) le fait de consentir un prêt à tout ou partie d’une organisation ou de lui fournir toute autre forme de financement;
- d) le fait de grever d’une charge ou d’une sûreté les éléments d’actif ou les titres d’une organisation;
- e) la location d’éléments d’actif d’une organisation, ou l’octroi ou l’obtention d’une licence à leur égard;
- f) l’arrangement entre des organisations pour la poursuite d’activités d’affaires autres que le traitement de renseignements personnels visé à l’article 4.1.3 de l’annexe 1.

3. L’alinéa 4(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit qui concernent un de ses employés ou l’individu qui postule pour le devenir et qu’elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d’une entreprise fédérale.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

“atteinte aux mesures de sécurité”
“breach of security safeguards”

“coordonnées d’affaires”
“business contact information”

“transaction commerciale”
“business transaction”

30

40

Business contact information

4.01 This Part does not apply to an organization in respect of the business contact information of an individual that the organization collects, uses or discloses solely for the purpose of communicating or facilitating communication with the individual in relation to their employment, business or profession.

5. The Act is amended by adding the following after section 6:

6.1 For the purposes of clauses 4.3 to 4.3.8 of Schedule 1, the consent of an individual is only valid if it is reasonable to expect that the individual understands the nature, purpose and consequences of the collection, use or disclosure of personal information to which they are consenting.

6. (1) The portion of subsection 7(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the information is contained in a witness statement and the collection is necessary to assess, process or settle an insurance claim;

(b.2) the information was produced by the individual in the course of their employment, business or profession and the collection is consistent with the purposes for which the information was produced;

(3) The portion of subsection 7(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

4.01 La présente partie ne s'applique pas à une organisation à l'égard des coordonnées d'affaires d'un individu qu'elle recueille, utilise ou communique uniquement pour entrer en contact — ou pour faciliter la prise de contact — avec lui dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit:

6.1 Pour l'application des articles 4.3 à 4.3.8 de l'annexe 1, le consentement de l'intéressé n'est valable que s'il est raisonnable de s'attendre à ce que ce dernier comprenne la nature, les fins et les conséquences de la collecte, de l'utilisation ou de la communication des renseignements personnels auxquelles il a consenti.

6. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:

b.1) il s'agit d'un renseignement contenu dans la déclaration d'un témoin et dont la collecte est nécessaire pour évaluer ou traiter la déclaration d'un sinistre ou régler celle-ci;

b.2) il s'agit d'un renseignement produit par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession, et dont la collecte est compatible avec les fins auxquelles il a été produit;

(3) Le passage du paragraphe 7(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

Coordonnées d'affaires

Validité du consentement

Collecte à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

Utilisation à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

Valid consent

Collecte à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

Utilisation à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement

(4) Subsection 7(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the information is contained in a witness statement and the use is necessary to assess, process or settle an insurance claim; 5

(b.2) the information was produced by the individual in the course of their employment, business or profession and the use is consistent with the purposes for which the information was produced; 10

(5) The portion of subsection 7(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(6) Paragraph 7(3)(c.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of 20 subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) the disclosure is requested for the purpose of communicating with the next of kin or authorized representative of an injured, ill or deceased individual, or 25

(v) the disclosure is requested for the purpose of performing policing services that are not referred to in subparagraph (i), (ii) or (iv); 30

(7) Paragraph 7(3)(c.2) of the Act, as enacted by paragraph 97(1)(a) of chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is repealed.

(8) The portion of paragraph 7(3)(d) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by 35 the following:

(d) made on the initiative of the organization to a government institution or a part of a government institution and the organization

(4) Le paragraphe 7(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) il s'agit d'un renseignement contenu dans la déclaration d'un témoin et dont l'utilisation est nécessaire pour évaluer ou traiter la déclaration d'un sinistre ou régler celle-ci; 5

b.2) il s'agit d'un renseignement produit par l'intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise ou de sa profession, et dont l'utilisation est compatible avec les fins auxquelles il a été produit; 10

(5) Le passage du paragraphe 7(3) de la version française de la même loi précédant 15 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement que dans les cas suivants :

(6) L'alinéa 7(3)c.1) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) qu'elle est demandée afin d'entrer en contact avec le plus proche parent d'un individu blessé, malade ou décédé, ou avec son représentant autorisé, 25

(v) qu'elle est demandée pour l'exercice de fonctions de police qui ne sont pas visées aux alinéas (i), (ii) ou (iv); 30

(7) L'alinéa 7(3)c.2) de la même loi, édicté par l'alinéa 97(1)a) du chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est abrogé.

(8) L'alinéa 7(3)d) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

d) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution et l'organisation soit a des motifs raisonnables 40 de croire que le renseignement est afférent à une contravention au droit fédéral, provincial ou étranger qui a été commise ou est en train

(i) has reasonable grounds to believe that the information relates to a contravention of the laws of Canada, a province or a foreign jurisdiction that has been, is being or is about to be committed, or

5

(9) Subsection 7(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) made to another organization and the disclosure is necessary

(i) to investigate a breach of an agreement, 10 or a contravention of the laws of Canada or a province, that has been, is being or is about to be committed, or

(ii) to prevent, detect or suppress fraud when it is reasonable to expect that the 15 disclosure with the knowledge or consent of the individual would undermine the ability to prevent, detect or suppress the fraud;

(d.2) made on the initiative of the organization to a government institution, a part of a government institution or the individual's next of kin or authorized representative and

(i) the organization has reasonable grounds to believe that the individual has 25 been, is or may be the victim of financial abuse, and

(ii) the disclosure is made solely for purposes related to preventing or investigating the abuse; 30

(d.3) necessary to identify the individual who is injured, ill or deceased, the disclosure is made to a government institution, a part of a government institution or the individual's next of kin or authorized representative and, 35 if the individual is alive, the organization informs that individual in writing without delay of the disclosure;

(10) Subsection 7(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

ou sur le point de l'être, soit soupçonne que le renseignement est afférent à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

5

(9) Le paragraphe 7(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) elle est faite à une autre organisation et est nécessaire à l'une ou l'autre des fins suivantes : 10

(i) enquêter sur la violation d'un accord ou sur la contravention du droit fédéral ou provincial qui a été commise ou est en train ou sur le point de l'être,

(ii) prévenir une fraude, la détecter ou y 15 mettre fin, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la communication effectuée au su ou avec le consentement de l'intéressé puisse compromettre la capacité de la prévenir, de la détecter ou d'y mettre fin; 20

d.2) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution, au plus proche parent de l'intéressé ou à son représentant autorisé, si l'organisation a des 25 motifs raisonnables de croire que l'intéressé a été, est ou pourrait être victime d'exploitation financière, et si la communication est faite uniquement à des fins liées à la prévention de l'exploitation ou à une enquête y ayant trait; 30

d.3) elle est nécessaire aux fins d'identification de l'intéressé qui est blessé, malade ou décédé et est faite à une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution, à un proche parent de l'intéressé 35 ou à son représentant autorisé et, si l'intéressé est vivant, l'organisation en informe celui-ci par écrit et sans délai;

(10) Le paragraphe 7(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(e.1) of information that is contained in a witness statement, and the disclosure is necessary to assess, process or settle an insurance claim;

(e.2) of information that was produced by the individual in the course of their employment, business or profession, and the disclosure is consistent with the purposes for which the information was produced;

(11) Subsection 7(3) of the Act is amended 10 by adding “or” at the end of paragraph (h.1) and by repealing paragraph (h.2).

(12) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) For greater certainty, for the purpose of 15 paragraph (3)(c.1)

- (a) lawful authority refers to lawful authority other than
 - (i) a subpoena or warrant issued, or an order made, by a court, person or body 20 with jurisdiction to compel the production of information, or
 - (ii) rules of court relating to the production of records; and
- (b) the organization that discloses the personal information is not required to verify the validity of the lawful authority identified by the government institution or the part of a government institution.

(13) Subsection 7(5) of the Act is replaced 30 by the following:

(5) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in 35 paragraphs (3)(a) to (h.1).

7. The Act is amended by adding the following after section 7:

7.1 (1) In addition to the circumstances set out in subsections 7(2) and (3), for the purpose 40 of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, organizations that are parties to a prospective business transaction

e.1) il s’agit d’un renseignement contenu dans la déclaration d’un témoin et dont la communication est nécessaire pour évaluer ou traiter la déclaration d’un sinistre ou régler celle-ci;

e.2) il s’agit d’un renseignement produit par l’intéressé dans le cadre de son emploi, de son entreprise, ou de sa profession, et dont la communication est compatible avec les fins auxquelles il a été produit;

(11) L’alinéa 7(3)h.2) de la même loi est abrogé.

(12) L’article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(3.1) Il est entendu que, pour l’application de l’alinéa (3)c.1) :

a) l’autorité légitime vise l’autorité légitime autre qu’une assignation, un mandat ou une ordonnance d’un tribunal, d’une personne ou d’un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, ou que des règles de procédure se rapportant à la production de documents;

b) l’organisation qui communique des renseignements personnels n’est pas tenue de vérifier la validité de l’autorité légitime mentionnée par l’institution gouvernementale ou la subdivision d’une telle institution.

(13) Le paragraphe 7(5) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré l’article 4.5 de l’annexe 1, l’organisation peut, dans les cas visés aux alinéas (3)a) à h.1), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :

7.1 (1) En plus des cas visés aux paragraphes 7(2) et (3), pour l’application de l’article 40 4.3 de l’annexe 1 et malgré la note afférente, les organisations qui sont parties à une éventuelle transaction commerciale peuvent utiliser et

Lawful authority

Autorité légitime

Disclosure without consent

Communication sans le consentement de l’intéressé

Prospective business transaction

Transaction commerciale éventuelle

may use and disclose personal information without the knowledge or consent of the individual if

(a) the organizations have entered into an agreement that requires the organization that receives the personal information 5

(i) to use and disclose that information solely for purposes related to the transaction,

(ii) to protect that information by security 10 safeguards appropriate to the sensitivity of the information, and

(iii) if the transaction does not proceed, to return that information to the organization that disclosed it, or destroy it, within a 15 reasonable time; and

(b) the personal information is necessary

(i) to determine whether to proceed with the transaction, and

(ii) if the determination is made to proceed 20 with the transaction, to complete it.

(2) In addition to the circumstances set out in subsections 7(2) and (3), for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, if the business 25 transaction is completed, organizations that are parties to the transaction may use and disclose personal information, which was disclosed under subsection (1), without the knowledge or consent of the individual if 30

(a) the organizations have entered into an agreement that requires each of them

(i) to use and disclose the personal information under its control solely for the purposes for which the personal 35 information was collected or permitted to be used or disclosed before the transaction was completed,

(ii) to protect that information by security safeguards appropriate to the sensitivity of 40 the information, and

(iii) to give effect to any withdrawal of consent made in accordance with clause 4.3.8 of Schedule 1;

communiquer des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement si, à la fois :

a) elles ont conclu un accord aux termes duquel l'organisation recevant des renseignements s'est engagée : 5

(i) à ne les utiliser et communiquer qu'à des fins liées à la transaction,

(ii) à les protéger au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de 10 sensibilité,

(iii) si la transaction n'a pas lieu, à les remettre à l'organisation qui les lui a communiqués ou à les détruire, dans un délai raisonnable; 15

b) les renseignements sont nécessaires pour décider si la transaction aura lieu et, le cas échéant, pour l'effectuer.

Completed
business
transaction

Transaction
commerciale
effectuée

(2) En plus des cas visés aux paragraphes 7(2) et (3), pour l'application de l'article 4.3 de 20 l'annexe 1 et malgré la note afférente, si la transaction commerciale est effectuée, les organisations y étant parties peuvent utiliser et communiquer les renseignements personnels, communiqués en vertu du paragraphe (1), à 25 l'insu de l'intéressé ou sans son consentement dans le cas où :

a) elles ont conclu un accord aux termes duquel chaque organisation s'est engagée :

(i) à n'utiliser et ne communiquer les 30 renseignements dont elle a la gestion qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou auxquelles il était permis de les utiliser ou communiquer avant que la transaction ne soit effectuée, 35

(ii) à les protéger au moyen de mesures de sécurité correspondant à leur degré de sensibilité,

(iii) à donner effet à tout retrait de consentement fait en conformité avec 40 l'article 4.3.8 de l'annexe 1;

	(b) the personal information is necessary for carrying on the business or activity that was the object of the transaction; and	b) les renseignements sont nécessaires à la poursuite de l'entreprise ou des activités faisant l'objet de la transaction;
	(c) one of the parties notifies the individual, within a reasonable time after the transaction is completed, that the transaction has been completed and that their personal information has been disclosed under subsection (1).	c) dans un délai raisonnable après que la transaction a été effectuée, l'une des parties avise l'intéressé du fait que la transaction a été effectuée et que ses renseignements personnels ont été communiqués en vertu du paragraphe (1). 5
Agreements binding	(3) An organization shall comply with the terms of any agreement into which it enters under paragraph (1)(a) or (2)(a). 10	(3) L'organisation est tenue de se conformer aux modalités de tout accord conclu aux termes des alinéas (1)a) ou (2)a). 10 Valeur contrainte des accords
Exception	(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a business transaction in which the primary purpose or result of the transaction is the purchase, sale or other acquisition or disposition, or lease, of personal information. 15	(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la transaction commerciale dont l'objectif premier ou le résultat principal est l'achat, la vente ou toute autre forme d'acquisition ou de disposition de renseignements personnels, ou leur location. 15 Exception
Employment relationship	<p>7.2 In addition to the circumstances set out in section 7, for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, a federal work, undertaking or business may collect, use and disclose personal information without the consent of the individual if</p> <p>(a) the collection, use or disclosure is necessary to establish, manage or terminate an employment relationship between the federal work, undertaking or business and the individual; and 25</p> <p>(b) the federal work, undertaking or business has informed the individual that the personal information will be or may be collected, used or disclosed for those purposes. 30</p>	<p>7.2 En plus des cas visés à l'article 7, pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 malgré la note afférente, une entreprise fédérale peut recueillir, utiliser ou communiquer des renseignements personnels sans le consentement de l'intéressé si cela est nécessaire pour établir ou gérer la relation d'emploi entre elle et lui, ou pour y mettre fin, et si elle a au préalable informé l'intéressé que ses renseignements personnels seront ou pourraient être recueillis, utilisés ou communiqués à ces fins. 20 Relation d'emploi</p>
Use without consent	<p>7.3 (1) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may use personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in subsections 7.1(1) and (2) and section 7.2. 35</p> <p>(2) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in subsections 7.1(1) and (2) and section 7.2. 40</p>	<p>7.3 (1) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux paragraphes 7.1(1) et (2) et à l'article 7.2, utiliser un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli. 30 Utilisation sans le consentement de l'intéressé</p> <p>(2) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux paragraphes 7.1(1) et (2) et à l'article 7.2, communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli. 35 Communication sans le consentement de l'intéressé</p>
Disclosure without consent		40

8. The Act is amended by adding the following before section 8:

7.4 (1) Unless it complies with subsection (2), no organization shall, on its own initiative, take any of the following actions:

(a) informing an individual about

(i) any disclosure of their personal information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i), 10 (ii) or (v) or paragraph 7(3)(c.2) or (d), or

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in 15 paragraph 7(3)(c) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(c.1)(i), (ii) or (v); or

(b) giving an individual access to the information referred to in subparagraph (a)(ii).

(2) Each time an organization intends, on its own initiative, to take an action referred to in subsection (1), it

(a) shall, in writing and without delay, notify 25 the government institution or part concerned of its intention; and

(b) shall not take the action before the earlier of

(i) 30 days after the day on which the 30 institution or part was notified, and

(ii) the day on which the organization is notified under subsection (3) that the institution or part does not object to the action.

(3) Within 30 days after the day on which it is notified under paragraph (2)(a), the institution or part shall notify the organization of whether or not it objects to the organization's intended action. The institution or part may object only if 40 it is of the opinion that the action could reasonably be expected to be injurious to

Informing an individual on an organization's initiative

Notification and response

Objection

8. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 8, de ce qui suit :

7.4 (1) L'organisation ne peut prendre, de sa propre initiative, l'une des mesures ci-après, à 5 moins de se conformer au paragraphe (2):

a) aviser l'intéressé, selon le cas :

(i) de toute communication de ses renseignements personnels faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 10 7(3)c, des sous-alinéas 7(3)c.1)(i), (ii) ou (v) ou des alinéas 7(3)c.2) ou d),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation relativement à une telle communication, à une assignation, un 15 mandat ou une ordonnance visés à l'alinéa 7(3)c, ou à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu des sous-alinéas 20 7(3)c.1)(i), (ii) ou (v);

b) lui communiquer les renseignements visés au sous-alinéa a)(ii).

(2) Chaque fois qu'elle a l'intention de prendre, de sa propre initiative, une telle 25 mesure, l'organisation est tenue :

a) de notifier, par écrit et sans délai, son intention à l'institution gouvernementale ou à la subdivision concernée;

b) de ne pas prendre la mesure avant le 30 trentième jour suivant la notification de l'institution ou de la subdivision ou, s'il est antérieur, le jour où elle reçoit l'avis de non-opposition au titre du paragraphe (3).

35

(3) Dans les trente jours suivant celui où elle 35 Opposition reçoit la notification visée à l'alinéa (2)a), l'institution ou la subdivision avise l'organisation du fait qu'elle s'oppose ou non à la mesure envisagée. Elle ne peut s'y opposer que si elle est d'avis que la mesure risquerait vraisemblablement de nuire :

Avis à l'initiative de l'organisation

<p>(a) national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs;</p> <p>(b) the detection, prevention or deterrence of money laundering or the financing of terrorist activities; or</p> <p>(c) the enforcement of any law of Canada, a province or a foreign jurisdiction, an investigation relating to the enforcement of any such law or the gathering of intelligence for the purpose of enforcing any such law.</p>	<p>a) à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;</p> <p>b) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité ou du financement des activités terroristes;</p> <p>c) au contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger, à une enquête liée à ce contrôle d'application ou à la collecte de renseignements en matière de sécurité en vue de ce contrôle d'application.</p>
<p>(4) If an organization is notified under subsection (3) that the institution or part objects to the organization's intended action, the organization</p> <p>(a) shall not take the action;</p> <p>(b) shall notify the Commissioner, in writing and without delay, of the objection; and</p> <p>(c) shall not disclose to the individual</p> <p>(i) that the organization intended to take the action,</p> <p>(ii) that the organization notified a government institution or part under paragraph (2)(a) or the Commissioner under paragraph (b), or</p> <p>(iii) that the institution or part objects.</p>	<p>(4) Si elle est informée que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce qu'elle prenne la mesure envisagée, l'organisation :</p> <p>a) s'abstient de prendre la mesure;</p> <p>b) avise par écrit et sans délai le commissaire de l'opposition;</p> <p>c) ne communique à l'intéressé :</p> <p>(i) ni le fait qu'elle a eu l'intention de prendre la mesure,</p> <p>(ii) ni le fait qu'il y a eu notification à l'institution gouvernementale ou à une subdivision en application de l'alinéa (2)a) ou que le commissaire en a été avisé en application de l'alinéa b),</p> <p>(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisation prenne la mesure.</p>
<p>9. Subsection 8(8) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> <p>(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser <u>tous les recours qu'il a en vertu de la présente partie.</u></p>	<p>9. Le paragraphe 8(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser <u>tous les recours qu'il a en vertu de la présente partie.</u></p>
<p>10. (1) Subparagraphs 9(2.1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>10. (1) Les sous-alinéas 9(2.1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>

Conservation
des
renseignements

2000, c. 17.
par. 97(1)(b)

Refus
d'acquiescer à la
mesure

Conservation
des
renseignements

2000, ch. 17,
al. 97(1)b)

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i), (ii) or (v) or paragraph 7(3)(c.2) or (d), or

5

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in paragraph 7(3)(c) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(c.1)(i), (ii) or (v); or

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)c), des sous-alinéas 7(3)c.1(i), (ii) ou (v) ou des alinéas 5 7(3)c.2 ou d),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation et relatifs soit à une telle communication, soit à une assignation, un mandat ou une ordonnance visés à 10 l'alinéa 7(3)c), soit à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu des sous-alinéas 7(3)c.1(i), (ii) ou (v);

15

(2) Subparagraphs 9(2.2)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) 30 days after the day on which the institution or part was notified, and
 (ii) the day on which the organization is notified under subsection (2.3) that the institution or part does not object to it 20 complying with the request.

(3) Paragraph 9(2.3)(a.1) of the Act, as enacted by paragraph 97(1)(c) of chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is repealed.

(4) Subparagraph 9(2.4)(c)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisation acquiesce à la demande.

30

(2) L'alinéa 9(2.2)b) de la même loi est

remplacé par ce qui suit :

b) ne peut donner suite à la demande avant le trentième jour suivant la notification de l'institution ou de la subdivision ou, s'il est 20 antérieur, le jour où elle reçoit l'avis de non-opposition au titre du paragraphe (2.3).

(5) Paragraph 9(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the information is protected by solicitor-client privilege or, in civil law, by the professional secrecy of lawyers and notaries;

35

(3) L'alinéa 9(2.3)a.1) de la même loi, édicté par l'alinéa 97(1)c) du chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est abrogé.

25

(4) Le sous-alinéa 9(2.4)c)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisation acquiesce à la demande.

(5) L'alinéa 9(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel liant l'avocat ou le notaire à son client;

11. The Act is amended by adding the following after section 10:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Report to
CommissionerMaterial breach
of security
safeguards
factorsReport
requirementsNotification to
individualDefinition of
“Significant
harm”Real risk of
significant
harm — factors

DIVISION 1.1

BREACHES OF SECURITY SAFEGUARDS

- 10.1** (1) An organization shall report to the Commissioner any material breach of security safeguards involving personal information under its control.
- (2) The factors that are relevant to determining whether a breach of security safeguards is material include
- (a) the sensitivity of the personal information;
 - (b) the number of individuals whose personal information was involved; and
 - (c) an assessment by the organization that the cause of the breach or a pattern of breaches indicates a systemic problem.

- (3) The report must contain the prescribed information and be made in the prescribed form and manner as soon as feasible after the organization determines that a material breach of its security safeguards has occurred.

- 10.2** (1) Unless otherwise prohibited by law, an organization shall notify an individual of any breach of security safeguards involving the individual's personal information under the organization's control if it is reasonable in the circumstances to believe that the breach creates a real risk of significant harm to the individual.

- (2) For the purpose of subsection (1), “significant harm” includes bodily harm, humiliation, damage to reputation or relationships, loss of employment, business or professional opportunities, financial loss, identity theft, negative effects on the credit record and damage to or loss of property.

- (3) The factors that are relevant to determining whether a breach of security safeguards creates a real risk of significant harm to the individual include the following:

- (a) the sensitivity of the personal information involved in the breach; and

SECTION 1.1

ATTEINTES AUX MESURES DE SÉCURITÉ

- 10.1** (1) L'organisation est tenue de déclarer au commissaire toute atteinte importante aux mesures de sécurité qui a trait à des renseignements personnels dont elle a la gestion.
- 5 (2) Les éléments servant à constater si une atteinte aux mesures de sécurité est importante comprennent :
- a) le degré de sensibilité des renseignements personnels en cause;
 - b) le nombre d'individus dont les renseignements personnels ont été touchés par l'atteinte;
 - c) l'évaluation faite par l'organisation selon laquelle la cause de l'atteinte ou la récurrence d'atteintes dénote un problème d'ordre systémique.
- (3) La déclaration contient les renseignements prévus par règlement et est faite selon les modalités réglementaires, le plus tôt possible après que l'organisation a constaté qu'il y a eu une importante atteinte à ses mesures de sécurité.
- 10.2** (1) À moins qu'une règle de droit ne l'interdise, l'organisation est tenue d'aviser l'intéressé de toute atteinte aux mesures de sécurité qui a trait à des renseignements personnels le concernant et dont elle a la gestion, s'il est raisonnable de croire, dans les circonstances, que l'atteinte présente un risque réel de préjudice grave à son endroit.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), «préjudice grave» vise notamment la lésion corporelle, l'humiliation, le dommage à la réputation ou aux relations, la perte financière, le vol d'identité, l'effet négatif sur le dossier de crédit, le dommage aux biens ou leur perte, et la perte de possibilités d'emploi ou d'occasions d'affaires ou d'activités professionnelles.
- (3) Les éléments servant à établir si une atteinte aux mesures de sécurité présente un risque réel de préjudice grave à l'endroit de l'intéressé sont notamment le degré de sensibilité des renseignements personnels en cause et la

Déclaration au
commissaire5 Atteinte
importeante aux
mesures de
sécuritéModalités de la
déclaration

Avis à l'intéressé

Définition de
«préjudice
grave»

Risque réel

Contents of notification

(b) the probability that the personal information has been, is being or will be misused.

probabilité que les renseignements aient été mal utilisés ou soient en train ou sur le point de l'être.

Contenu de l'avis

Time to give notification

(4) The notification must contain sufficient information to allow the individual to understand the significance to them of the breach and to take steps, if any are possible, to reduce the risk of the harm that could result from it or to mitigate that harm, as well as any other prescribed information.

(4) L'avis contient suffisamment d'information pour permettre à l'intéressé de comprendre l'importance, pour lui, de l'atteinte et de prendre, si cela est possible, des mesures pour réduire le risque de préjudice qui pourrait en résulter ou pour atténuer un tel préjudice. Il contient aussi tout autre renseignement réglementaire.

5

Délai de l'avis

(5) The notification must be given as soon as feasible after the organization confirms that the breach has occurred and concludes that it is required to give the notification under subsection (1).

(5) L'avis est donné le plus tôt possible après que l'organisation a confirmé qu'il y a eu atteinte et a conclu qu'elle est tenue de le donner en vertu du paragraphe (1).

15

Form and manner

(6) The notification must be conspicuous and given directly to the individual in the prescribed form and manner, except in the prescribed circumstances where it is not feasible to do so, in which case it must be given indirectly in the prescribed form and manner.

(6) L'avis est manifeste et est donné à l'intéressé directement, selon les modalités réglementaires. Dans les circonstances, prévues par règlement, où cela n'est pas possible, il est donné indirectement, selon les modalités réglementaires.

Modalités de l'avis

Notification to organizations

10.3 (1) An organization that notifies an individual of a breach of security safeguards under section 10.2 shall notify another organization, a government institution or a part of a government institution of the breach if that organization, government institution or part may be able to reduce the risk of the harm that could result from it or mitigate that harm, or if any of the prescribed conditions are satisfied.

10.3 (1) L'organisation qui, en application de l'article 10.2, avise un individu d'une atteinte aux mesures de sécurité est tenue d'en aviser toute autre organisation, ou toute institution gouvernementale ou subdivision d'une telle institution, si celle-ci peut être en mesure de réduire le risque de préjudice pouvant résulter de l'atteinte ou d'atténuer ce préjudice, ou s'il est satisfait à des conditions précisées par règlement.

Avis à une organisation

Time to give notification

(2) The notification required by subsection (1) must be given as soon as feasible after the organization confirms that the breach has occurred and concludes that it is required to give the notification under subsection 10.2(1).

(2) Elle le fait le plus tôt possible après que l'organisation a confirmé qu'il y a eu atteinte et a conclu qu'elle est tenue de donner un avis en vertu du paragraphe 10.2(1).

Modalités de l'avis

Disclosure of personal information

(3) In addition to the circumstances set out in subsection 7(3), for the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may disclose personal information without the knowledge or consent of the individual if

(3) En plus des cas visés au paragraphe 7(3), pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférente, l'organisation peut communiquer des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé ou sans son consentement si :

Communication de renseignements personnels

Disclosure without consent

(a) the disclosure is made to the other organization, the government institution or the part of a government institution that was notified of the breach under subsection (1); and

(b) the disclosure is made solely for the purposes of reducing the risk of the harm to the individual that could result from the breach or mitigating that harm.

(4) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in the circumstance set out in subsection (3).

12. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) An individual may file with the Commissioner a written complaint against an organization for contravening a provision of Division 1 or 1.1 or for not following a recommendation set out in Schedule 1.

Contravention

13. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1 or 1.1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10 or 10.2.

Application

14. Paragraph 16(a) of the Act is replaced by the following:

(a) order an organization to correct its practices in order to comply with sections 5 to 10 and 10.2 and subsections 10.3(3) and (4);

15. (1) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) No action lies in defamation with respect to

Defamation

a) d'une part, la communication est faite à toute autre organisation, ou à toute institution gouvernementale ou subdivision d'une telle institution qui a été avisée de l'atteinte en application du paragraphe (1);

b) d'autre part, elle n'est faite que pour réduire le risque de préjudice pour l'intéressé qui pourrait résulter de l'atteinte ou atténuer ce préjudice.

(4) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans le cas visé au paragraphe (3), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

5

Communication sans le consentement de l'intéressé

12. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Tout intéressé peut déposer auprès du commissaire une plainte contre une organisation qui contrevient à l'une des dispositions des sections 1 ou 1.1, ou qui omet de mettre en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1.

Violation

13. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire, le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par les sections 1 ou 1.1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou aux articles 10 ou 10.2.

Demande

14. L'alinéa 16a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ordonner à l'organisation de revoir ses pratiques de façon à se conformer aux articles 5 à 10 et 10.2 et aux paragraphes 10.3(3) et (4);

40

15. (1) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation :

Diffamation

45

(2) Paragraphs 22(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

- (a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part; and
- (b) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting.

16. Paragraph 24(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) encourage organizations to develop detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with Divisions 1 and 1.1; and

17. Subsection 25(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in making a report respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

18. (1) Paragraph 26(1)(a.01) of the Act is repealed.

(2) Subsection 26(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

- (a.2) prescribing the form and manner in which the report referred to in section 10.1 must be made and the information that it must contain;
- (a.3) prescribing the form and manner in which the notification referred to in section 10.2 must be given directly or indirectly and the information that it must contain;
- (a.4) prescribing the circumstances referred to in subsection 10.2(6);

(2) Les alinéas 22(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part; and

- (b) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting.

16. L'alinéa 24c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) encourager les organisations à élaborer des politiques détaillées — notamment des codes de pratiques — en vue de se conformer aux sections 1 et 1.1;

17. Le paragraphe 25(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in making a report respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

18. (1) L'alinéa 26(1)a.01) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 26(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) préciser les modalités de la déclaration visée à l'article 10.1 et les renseignements devant y figurer;

a.3) préciser les modalités de l'avis visé à l'article 10.2, selon qu'il est donné directement ou indirectement, et les renseignements devant y figurer;

a.4) préciser les circonstances visées au paragraphe 10.2(6);

a.5) préciser les conditions pour l'application du paragraphe 10.3(1);

(a.5) prescribing conditions for the purpose of subsection 10.3(1); and

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any standards or specifications produced by a government or organization, either as they exist on a particular date or as amended from time to time.

19. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1 or 1.1 may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

20. Paragraphs 27.1(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1 or 1.1;

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a provision of Division 1 or 1.1;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a provision of Division 1 or 1.1 not be contravened; or

COORDINATING AMENDMENTS

21. If a Bill entitled the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* (in this section referred to as the “other Act”) is introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and

Incorporation by reference

Whistleblowing

(3) L’article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification produite par un gouvernement ou une organisation, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

19. Le paragraphe 27(1) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

27. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu’une autre personne a contrevenu à l’une des dispositions des sections 1 ou 1.1, ou a l’intention d’y contrevénir, peut 15 notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l’anonymat relativement à cette dénonciation.

20. Les alinéas 27.1(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l’employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l’employeur ou une autre personne a contrevenu à l’une des dispositions des sections 1 ou 1.1, ou a 25 l’intention d’y contrevénir;

b) l’employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d’accomplir un acte qui constitue une contravention à l’une des dispositions des sections 1 ou 1.1;

c) l’employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention 35 d’accomplir un acte nécessaire pour empêcher la contravention à l’une des dispositions des sections 1 ou 1.1;

Fighting Internet and Wireless Spam Act

Incorporation par renvoi

Dénonciation

Loi visant l’élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil

DISPOSITIONS DE COORDINATION

21. Si le projet de loi intitulé *Loi visant l’élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil* (appelé « autre loi » au présent article) est déposé au cours de la 3^e

receives royal assent, then, on the first day on which both section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, as enacted by section 83 of the other Act, and section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, as enacted by section 7 of this Act, are in force,

- (a) section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, 10 as enacted by section 7 of this Act, is renumbered as section 7.11 and is repositioned accordingly if required; and
- (b) section 7.3 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is 15 amended by replacing every reference to section 7.1 of that Act with a reference to section 7.11.

COMING INTO FORCE

22. The provisions of this Act, other than section 21, come into force on a day or days 20 to be fixed by order of the Governor in Council.

session de la 40^e législature et reçoit la sanction royale, dès le premier jour où l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, édicté par l'article 83 de l'autre loi, et l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, édicté par l'article 7 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

- a) l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, édicté par l'article 7 de la présente loi, devient l'article 7.11 et, au besoin, est déplacé en conséquence;
- b) à l'article 7.3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la mention de l'article 7.1 de cette loi est remplacée par la mention de l'article 7.11.

ENTRÉE EN VIGUEUR

22. Les dispositions de la présente loi, à 20 l'exception de l'article 21, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Clause 2: (1) Existing text of the definition:

“personal information” means information about an identifiable individual, but does not include the name, title or business address or telephone number of an employee of an organization.

(2) Relevant portion of the definition:

“federal work, undertaking or business” means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament. It includes

(g) a bank;

(3) New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 4(1):

4. (1) This Part applies to every organization in respect of personal information that

(b) is about an employee of the organization and that the organization collects, uses or discloses in connection with the operation of a federal work, undertaking or business.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: (1) and (2) Relevant portion of subsection 7(1):

7. (1) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may collect personal information without the knowledge or consent of the individual only if

(3) and (4) Relevant portion of subsection 7(2):

(2) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may, without the knowledge or consent of the individual, use personal information only if

(5) to (11) Relevant portion of subsection 7(3):

(3) For the purpose of clause 4.3 of Schedule 1, and despite the note that accompanies that clause, an organization may disclose personal information without the knowledge or consent of the individual only if the disclosure is

(c.i) made to a government institution or part of a government institution that has made a request for the information, identified its lawful authority to obtain the information and indicated that

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Article 2: (1) Texte de la définition :

«renseignement personnel» Tout renseignement concernant un individu identifiable, à l'exclusion du nom et du titre d'un employé d'une organisation et des adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail.

(2) Texte du passage visé de la définition :

«entreprises fédérales» Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement. Sont compris parmi les entreprises fédérales :

[...]

g) les banques;

(3) Nouveau.

Article 3: Texte du passage visé du paragraphe 4(1):

4. (1) La présente partie s'applique à toute organisation à l'égard des renseignements personnels :

[...]

b) soit qui concernent un de ses employés et qu'elle recueille, utilise ou communique dans le cadre d'une entreprise fédérale.

Article 4: Nouveau.

Article 5: Nouveau.

Article 6: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 7(1):

7. (1) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférante, l'organisation ne peut recueillir de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 7(2):

(2) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférante, l'organisation ne peut utiliser de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

(5) à (11) Texte du passage visé du paragraphe 7(3):

(3) Pour l'application de l'article 4.3 de l'annexe 1 et malgré la note afférante, l'organisation ne peut communiquer de renseignement personnel à l'insu de l'intéressé et sans son consentement que dans les cas suivants :

[...]

c.i) elle est faite à une institution gouvernementale — ou à une subdivision d'une telle institution — qui a demandé à obtenir le renseignement en mentionnant la source de l'autorité légitime étant son droit de l'obtenir et le fait, selon le cas :

[...]

(c.2) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* as required by that section;

(d) made on the initiative of the organization to an investigative body, a government institution or a part of a government institution and the organization

(i) has reasonable grounds to believe that the information relates to a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada, a province or a foreign jurisdiction that has been, is being or is about to be committed, or

(h.2) made by an investigative body and the disclosure is reasonable for purposes related to investigating a breach of an agreement or a contravention of the laws of Canada or a province; or

(12) New.

(13) Existing text of subsection 7(5):

(5) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization may disclose personal information for purposes other than those for which it was collected in any of the circumstances set out in paragraphs (3)(a) to (h.2).

Clause 7: New.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of subsection 8(8):

(8) Despite clause 4.5 of Schedule 1, an organization that has personal information that is the subject of a request shall retain the information for as long as is necessary to allow the individual to exhaust any recourse under this Part that they may have.

Clause 10: (1) Relevant portion of subsection 9(2.1):

(2.1) An organization shall comply with subsection (2.2) if an individual requests that the organization

(a) inform the individual about

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(c.2) or (d), or

(ii) the existence of any information that the organization has relating to a disclosure referred to in subparagraph (i), to a subpoena, warrant or order referred to in paragraph 7(3)(c) or to a request made by a government institution or a part of a government institution under subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii); or

(2) Relevant portion of subsection 9(2.2):

(2.2) An organization to which subsection (2.1) applies

...

(b) shall not respond to the request before the earlier of

(i) the day on which it is notified under subsection (2.3), and

(ii) thirty days after the day on which the institution or part was notified.

(3) Relevant portion of subsection 9(2.3):

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

d) elle est faite, à l'initiative de l'organisation, à un organisme d'enquête, une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution et l'organisation, selon le cas, a des motifs raisonnables de croire que le renseignement est afférent à la violation d'un accord ou à une contravention au droit fédéral, provincial ou étranger qui a été commise ou est en train ou sur le point de l'être ou soupçonne que le renseignement est afférent à la sécurité nationale, à la défense du Canada ou à la conduite des affaires internationales;

[...]

h.2) elle est faite par un organisme d'enquête et est raisonnable à des fins liées à une enquête sur la violation d'un accord ou la contravention du droit fédéral ou provincial;

(12) Nouveau.

(13) Texte du paragraphe 7(5):

(5) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation peut, dans les cas visés aux alinéas (3)a) à h.2), communiquer un renseignement personnel à des fins autres que celles auxquelles il a été recueilli.

Article 7: Nouveau.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du paragraphe 8(8):

(8) Malgré l'article 4.5 de l'annexe 1, l'organisation qui détient un renseignement faisant l'objet d'une demande doit le conserver le temps nécessaire pour permettre au demandeur d'épuiser ses recours.

Article 10: (1) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.1):

(2.1) L'organisation est tenue de se conformer au paragraphe (2.2) si l'intéressé lui demande :

a) de l'aviser, selon le cas :

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)c), des sous-alinéas 7(3)c.1)(i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)c.2) ou d),

(ii) de l'existence de renseignements détenus par l'organisation et relatifs soit à toute telle communication, soit à une assignation, un mandat ou une ordonnance visés à l'alinéa 7(3)c), soit à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.2):

(2.2) Le cas échéant, l'organisation :

[...]

b) ne peut donner suite à la demande avant le jour où elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (2.3) ou, s'il est antérieur, le trentième jour suivant celui où l'institution ou la subdivision reçoit notification.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.3):

(2.3) Within thirty days after the day on which it is notified under subsection (2.2), the institution or part shall notify the organization whether or not the institution or part objects to the organization complying with the request. The institution or part may object only if the institution or part is of the opinion that compliance with the request could reasonably be expected to be injurious to

(a.) the detection, prevention or deterrence of money laundering; or

(4) Relevant portion of subsection 9(2.4):

(2.4) Despite clause 4.9 of Schedule 1, if an organization is notified under subsection (2.3) that the institution or part objects to the organization complying with the request, the organization

...
(c) shall not disclose to the individual

...
(iii) that the institution or part objects.

(5) Relevant portion of subsection 9(3):

(3) Despite the note that accompanies clause 4.9 of Schedule 1, an organization is not required to give access to personal information only if

(a) the information is protected by solicitor-client privilege;

Clause 11: New.

Clause 12: Existing text of subsection 11(1):

11. (1) An individual may file with the Commissioner a written complaint against an organization for contravening a provision of Division 1 or for not following a recommendation set out in Schedule 1.

Clause 13: Existing text of subsection 14(1):

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Clause 14: Relevant portion of section 16:

16. The Court may, in addition to any other remedies it may give,

(a) order an organization to correct its practices in order to comply with sections 5 to 10;

Clause 15: (1) and (2) Existing text of subsection 22(2):

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.

(2.3) Dans les trente jours suivant celui où la demande lui est notifiée, l'institution ou la subdivision avise l'organisation du fait qu'elle s'oppose ou non à ce que celle-ci acquiesce à la demande. Elle ne peut s'y opposer que si elle est d'avis que faire droit à la demande risquerait vraisemblablement de nuire :

[...]

a.) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

(4) Texte du passage visé du paragraphe 9(2.4):

(2.4) Malgré l'article 4.9 de l'annexe 1, si elle est informée que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce qu'elle acquiesce à la demande, l'organisation :

[...]

c) ne communique à l'intéressé :

[...]

(iii) ni le fait que l'institution ou la subdivision s'oppose à ce que l'organisme acquiesce à la demande.

(5) Texte du passage visé du paragraphe 9(3):

(3) Malgré la note afférante à l'article 4.9 de l'annexe 1, l'organisation n'est pas tenue de communiquer à l'intéressé des renseignements personnels dans les cas suivants seulement :

a) les renseignements sont protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

Article 11: Nouveau.

Article 12: Texte du paragraphe 11(1):

11. (1) Tout intéressé peut déposer auprès du commissaire une plainte contre une organisation qui contrevient à l'une des dispositions de la section 1 ou qui omet de mettre en oeuvre une recommandation énoncée dans l'annexe 1.

Article 13: Texte du paragraphe 14(1):

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire, le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels que modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Article 14: Texte du passage visé de l'article 16 :

16. La Cour peut, en sus de toute autre réparation qu'elle accorde :

a) ordonner à l'organisation de revoir ses pratiques de façon à se conformer aux articles 5 à 10;

Article 15: (1) et (2) Texte du paragraphe 22(2):

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou pièces produits de bonne foi au cours d'une vérification ou de l'examen d'une plainte effectué par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente partie, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour des comptes rendus d'événements d'actualités.

Clause 16: Relevant portion of section 24:

24. The Commissioner shall

(c) encourage organizations to develop detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with sections 5 to 10; and

Clause 17: Existing text of subsection 25(2):

(2) Before preparing the report, the Commissioner shall consult with those persons in the provinces who, in the Commissioner's opinion, are in a position to assist the Commissioner in reporting respecting personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

Clause 18: (1) and (2) Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) The Governor in Council may make regulations

(a.01) specifying, by name or by class, what is an investigative body for the purposes of paragraph 7(3)(d) or (h.2);

(3) New.

Clause 19: Existing text of subsection 27(1):

27. (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1, may notify the Commissioner of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Clause 20: Relevant portion of subsection 27.1(1):

27.1 (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has contravened or intends to contravene a provision of Division 1;

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a provision of Division 1;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a provision of Division 1 not be contravened; or

Article 16: Texte du passage visé de l'article 24:

24. Le commissaire :

[...]

c) encourage les organisations à élaborer des politiques détaillées — notamment des codes de pratiques — en vue de se conformer aux articles 5 à 10;

Article 17: Texte du paragraphe 25(2):

(2) Avant de rédiger son rapport, le commissaire consulte les personnes dans les provinces qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à faire un rapport concernant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Article 18: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

a.01) préciser, pour l'application des alinéas 7(3)d ou h.2), les organismes d'enquête, à titre particulier ou par catégorie;

(3) Nouveau.

Article 19: Texte du paragraphe 27(1):

27. (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir, peut notifier au commissaire des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 27.1(1):

27.1 (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvenint, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi parce que :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne a contrevenu à l'une des dispositions de la section 1, ou a l'intention d'y contrevenir;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à l'une des dispositions de la section 1;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher la contravention à l'une des dispositions de la section 1;

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-30

C-30

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

FIRST READING, MAY 31, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2010



MINISTER OF JUSTICE

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow a court to require that an offender or defendant provide a sample of a bodily substance on the demand of peace officers, probation officers, supervisors or designated persons, or at regular intervals, in order to enforce compliance with a prohibition on consuming drugs or alcohol imposed in a probation order, a conditional sentence order or a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 of that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de manière à habiliter le tribunal à requérir d'un délinquant ou d'un défendeur qu'il fournisse des échantillons de substances corporelles à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation, d'un agent de surveillance ou d'une personne désignée, ou qu'il en fournit à intervalles réguliers, afin de permettre le contrôle du respect de l'interdiction de consommer des drogues ou de l'alcool dont peut être assortie une ordonnance de probation, une ordonnance de sursis, ou un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ALTERNATIVE TITLE

1. This Act may be cited as the *Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Shoker Act*.

Alternative title

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. The Criminal Code is amended by adding the following after section 729:

729.1 (1) In a prosecution for failure to comply with a condition in a probation order that the accused not consume drugs, alcohol or any other intoxicating substance, or in a hearing to determine whether the offender breached such a condition of a conditional sentence order, a certificate purporting to be signed by an analyst that states that the analyst has analyzed a sample of a bodily substance and that states the result of the analysis is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the certificate.

(2) In this section, “analyst” has the same meaning as in subsection 254(1).

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial or hearing, as the case

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : Titre subsidiaire
5 Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l’affaire R. c. Shoker.

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l’article 729, de ce qui suit :

729.1 (1) Dans toute poursuite pour manquement à une condition d'une ordonnance de probation intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, ou à toute audience tenue pour statuer sur le manquement à une telle condition d'une ordonnance de sursis, le certificat, paraissant signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé un échantillon d'une substance corporelle et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Au présent article, «analyste» s'entend au sens du paragraphe 254(1).

Preuve du certificat de l'analyste : substances corporelles

Définition de «analyste»

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, avant le procès ou l'audience,

Proof of certificate of analyst — bodily substance

Definition of “analyst”

Notice of intention to produce certificate

Requiring attendance of analyst

1995, c. C-22, s. 6

may be, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

3. (1) Paragraph 732.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(c.1) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under subsection (9) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the offender has breached a condition of the order that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(c.2) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified by a probation officer in a notice in Form 51 served on the offender, if a condition of the order requires the offender to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(2) Section 732.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(7) The notice referred to in paragraph (3)(c.2) must specify the places and times at which and the days on which the offender must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the offender is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

Notice -
samples at
regular intervals

selon le cas, un préavis raisonnable de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'analyste pour le contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste

3. (1) L'alinéa 732.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c.1) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu du paragraphe (9) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le délinquant a enfreint une condition de l'ordonnance lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c.2) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, par un agent de probation, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au délinquant, si l'ordonnance est assortie d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

(2) L'article 732.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 35 (6), de ce qui suit :

(7) L'avis visé à l'alinéa (3)c.2) précise les dates, heures et lieux où le délinquant doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à cet alinéa. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

Avis :
échantillons à
intervalles
réguliers

45

1995, ch. 22.
art. 6

Designations
and
specifications

	(8) For the purposes of paragraphs (3)(c. <i>1</i>) and (c. <i>2</i>) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,	5	Pour l'application des alinéas (3)c. <i>1</i>) et c. <i>2</i>) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :	5	Désignations et précisions
	(a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;		a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;		
	(b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;	10	b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;	10	
	(c) specify the manner in which the samples are to be taken;		c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;		
	(d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;		d) précise les modalités d'analyse des échantillons;		
	(e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;	15	e) précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;		
	(f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;		f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;	20	
	(g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and		g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;		
	(h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.		h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.	25	
	(9) For the purpose of paragraph (3)(c. <i>1</i>) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate persons or classes of persons to make a demand for a sample of a bodily substance.	25	(9) Pour l'application de l'alinéa (3)c. <i>1</i>) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent faire la demande d'échantillons de substances corporelles.	30	Autres désignations
	(10) Samples of bodily substances referred to in paragraphs (3)(c. <i>1</i>) and (c. <i>2</i>) may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (8).	35	(10) Les échantillons de substances corporelles visés aux alinéas (3)c. <i>1</i>) et c. <i>2</i>) ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (8). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.	40	Restriction

Further
designations

Restriction

Destruction of samples

(11) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a probation order to be destroyed within the periods prescribed by regulation unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in a proceeding for an offence under section 733.1.

Regulations

(12) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing bodily substances for the purposes of paragraphs (3)(c.1) and (c.2);
- (b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (8) and (9);
- (c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (11); and
- (d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

Prohibition on use of bodily substance

732.11 (1) No person shall use a bodily substance provided under a probation order except for the purpose of determining whether an offender is complying with a condition of the order that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

Prohibition on use or disclosure of result

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a probation order.

Exception

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a probation order may be disclosed to the offender to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under section 733.1 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

(11) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'une ordonnance de probation, sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve lors de poursuites intentées à l'égard de l'infraction prévue à l'article 733.1.

(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des substances corporelles pour l'application des alinéas (3)c.1) et c.2);
- b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (8) ou (9);
- c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (11);
- d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.

Destruction des échantillons

5

10

Règlements

15

20

25

30

35

Interdiction à l'égard de l'utilisation des substances corporelles

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 732.1, de ce qui suit :

732.11 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'ordonnance intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation.

Interdiction à l'égard de l'utilisation ou de la communication des résultats

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation peuvent être communiqués au délinquant en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction prévue à l'article 733.1 ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

Exception

45

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

1995, c. C-22, s. 6

5. (1) Paragraph 742.3(2)(a) of the Act is replaced by the following:

5. (1) L'alinéa 742.3(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. C-22, art. 6

(a) abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

a) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxiquantes;

(a.1) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, the supervisor or someone designated under subsection (7) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached a condition of the order that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

a.1) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, de l'agent de surveillance ou d'une personne désignée en vertu du paragraphe (7) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de soupçonner que le délinquant a enfreint une condition de l'ordonnance lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxiquantes;

(a.2) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified by the supervisor in a notice in Form 51 served on the offender, if a condition of the order requires the offender to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

a.2) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, par l'agent de surveillance, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au délinquant, si l'ordonnance est assortie d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxiquantes:

30

(2) Section 742.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 742.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

Notice samples at regular intervals

(5) The notice referred to in paragraph (2)(a.2) must specify the places and times at which and the days on which the offender must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the offender is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

(5) L'avis visé à l'alinéa (2)a.2) précise les dates, heures et lieux où le délinquant doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à cet alinéa. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

Avis :
échantillons à
intervalles
réguliers

Designations and specifications

(6) For the purposes of paragraphs (2)(a.1) and (a.2) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

(6) Pour l'application des alinéas (2)a.1) et a.2) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :

Désignations et
précisions

45

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances; (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken; 5 (c) specify the manner in which the samples are to be taken; (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed; (e) specify the manner in which the samples 10 are to be stored, handled and destroyed; (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed; (g) designate the persons or classes of 15 persons that may destroy the samples; and (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples. | <ul style="list-style-type: none"> a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles; b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons; 5 c) précise les modalités de prélèvement des échantillons; d) précise les modalités d'analyse des échantillons; e) précise les modalités d'entreposage, de 10 manipulation et de destruction des échantillons; f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons; 15 g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons; h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse 20 des échantillons. |
|---|--|

Further designations

(7) For the purpose of paragraph (2)(a.1) and 20 subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate persons or classes of persons to make a demand for a sample of a bodily 25 substance.

Restriction

(8) Samples of bodily substances referred to in paragraphs (2)(a.1) and (a.2) may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of 30 the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (6).

Destruction of samples

(9) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person 35 authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a conditional sentence order to be destroyed within the periods prescribed by

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)a.1) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur 25 général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent faire la demande d'échantillons de substances corporelles. 30

(8) Les échantillons de substances corporelles visés aux alinéas (2)a.1) et a.2) ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du 35 paragraphe (6). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe. 40

Autres désignations

Restriction

(9) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'une ordonnance de sursis, 45

Destruction des échantillons

Regulations

regulation, unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in proceedings under section 742.6.

(10) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing bodily substances for the purposes of paragraphs (2)(a.1) and (a.2);

(b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (6) and (7);

(c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (9); and

(d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

6. The Act is amended by adding the following after section 742.3:

742.31 (1) No person shall use a bodily substance provided under a conditional sentence order except for the purpose of determining whether an offender is complying with a condition of the order that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a conditional sentence order.

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a conditional sentence order may be disclosed to the offender to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of proceedings under section 742.6 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

7. (1) Subsection 810(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If the justice or summary conviction court before which the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the person on

sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve dans le cadre d'une procédure visée à l'article 742.6.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des substances corporelles pour l'application des alinéas (2)a.1) et a.2);

b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (6) ou (7);

c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (9);

d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 742.3, de ce qui suit :

742.31 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'ordonnance intendant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis.

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis peuvent être communiqués au délinquant en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une procédure visée à l'article 742.6, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

7. (1) Le paragraphe 810(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve

Règlements
5

Interdiction à l'égard de l'utilisation des substances corporelles

Interdiction à l'égard de l'utilisation ou de la communication des résultats

Exception

Infraction

1994, ch. 44, par. 81(2)

Decision

Prohibition on use of bodily substance

Prohibition on use or disclosure of result

Exception

Offence

1994, c. 44, s. 81(2)

Adjudication

whose behalf the information was laid has reasonable grounds for the fear, the justice or court may order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.

Refusal to enter
into
recognition

(3.01) The justice or summary conviction court may commit the defendant to prison for a term of not more than 12 months if the defendant fails or refuses to enter into the 10 recognizance.

Conditions in
recognition

(3.02) The justice or summary conviction court may add any reasonable conditions to the recognizance that the justice or court considers desirable to secure the good conduct of the 15 defendant, including conditions that require the defendant

- (a) to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;
- (b) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated 25 under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has 30 breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or
- (c) to provide, for the purpose of analysis, a 35 sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to 40 specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subsection 810(4) of the Act is replaced 45 by the following:

apportée que les craintes de la personne pour qui la dénonciation est déposée sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans 5 caution, de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

(3.01) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une 10 peine de prison maximale de douze mois.

Refus de
contracter
l'engagement

(3.02) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du 15 défendeur, notamment celles lui intimant :

- a) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;
- b) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, 25 heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l'engagement lui intimant de s'abstenir de consommer des 30 drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;
- c) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers 35 précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l'engagement est assorti d'une 40 condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(2) Le paragraphe 810(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions de
l'engagement

Forms

(4) A recognizance and a committal to prison in default of recognizance may be in Forms 32 and 23, respectively.

8. (1) Subsection 810.01(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

(2) The portion of subsection 810.01(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable for preventing the commission of an offence referred to in subsection (1), including conditions that require the defendant

(3) Subsection 810.01(4.1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(g) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recogni-

2009, c. 22.
s. 19(1)

Decision

2009, c. 22.
s. 19(2)Conditions in
recognition

(4) L'engagement et le mandat d'incarcération à défaut d'engagement peuvent être rédigés selon les formules 32 et 23, respectivement.

8. (1) Le paragraphe 810.01(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

(2) Le passage du paragraphe 810.01(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1), notamment celles intimant au défendeur :

(3) Le paragraphe 810.01(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l'engagement lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

g) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser

Formules

2009, ch. 22.
s. 19(1)

Décision

2009, ch. 22.
s. 19(2)Conditions de
l'engagement

25

25

zance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

9. Subsection 810.1(3.02) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) require the defendant to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(i) require the defendant to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

10. Subsection 810.2(4.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that

ceux-ci, si l’engagement est assorti d’une condition lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes.

9. Le paragraphe 810.1(3.02) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d’un agent de la paix, d’un agent de probation ou d’une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l’agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l’engagement lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes;

i) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l’engagement est assorti d’une condition lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes.

10. Le paragraphe 810.2(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d’un agent de la paix, d’un agent de probation ou d’une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l’agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l’engagement lui

requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(g) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

11. The Act is amended by adding the following after section 810.2:

810.3 (1) For the purposes of sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2 and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

g) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l'engagement est assorti d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810.2, de ce qui suit :

810.3 (1) Pour l'application des articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2 et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :

- a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;
- c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d) précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e) précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;
- f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;
- g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.

Échantillons :
désignations et
précisions

Samples —
designations and
specifications

Further designations

Autres désignations

	(2) Subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate the persons or classes of persons	(2) Sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent :
	(a) to make a demand for a sample of a bodily substance for the purposes of paragraphs 810(3.02)(b), 810.01(4.1)(f), 810.1(3.02)(h) and 810.2(4.1)(f); and	a) faire la demande d'échantillons de substances corporelles pour l'application des alinéas 810(3.02)b), 810.01(4.1)f), 810.1(3.02)h) ou 810.2(4.1)f);
	(b) to specify the regular intervals at which a defendant must provide a sample of a bodily substance for the purposes of paragraphs 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) and 810.2(4.1)(g).	b) préciser les intervalles réguliers auxquels le défendeur doit fournir les échantillons de substances corporelles pour l'application des alinéas 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) ou 810.2(4.1)g).
Restriction	(3) Samples of bodily substances referred to in sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2 may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (1).	(3) Les échantillons de substances corporelles visés aux articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2 ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (1). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.
Destruction of samples	(4) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 to be destroyed within the period prescribed by regulation unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in a proceeding for an offence under section 811.	(4) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2, sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve lors de poursuites intentées à l'égard de l'infraction prévue à l'article 811.
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
	(a) prescribing bodily substances for the purposes of sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2;	a) désigner des substances corporelles pour l'application des articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2;
	(b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (1) and (2);	b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (1) ou (2);
	(c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (4); and	c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (4);

Notice
samples at
regular intervals

(d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

(6) The notice referred to in paragraph 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) or 810.2(4.1)(g) must specify the places and times at which and the days on which the defendant must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the defendant is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

810.4 (1) No person shall use a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 except for the purpose of determining whether a defendant is complying with a condition in the recognizance that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2.

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 may be disclosed to the defendant to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under section 811 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

12. The Act is amended by adding the following after section 811:

811.1 (1) In a prosecution for breach of a condition in a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 that a defendant not consume drugs, alcohol or any other intoxicat-

d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.

(6) L'avis visé aux alinéas 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) ou 810.2(4.1)g) précise les dates, heures et lieu où le défendeur doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à l'alinéa en cause. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

810.4 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'engagement intimant au défendeur de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxiquantes.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2.

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 peuvent être communiqués au défendeur en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction prévue à l'article 811 ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 811, de ce qui suit :

811.1 (1) Dans toute poursuite pour manquement à une condition d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 intimant au défendeur de s'abstenir de consom-

Avis :
échantillons à
intervalles
réguliersInterdiction à
l'égard de
l'utilisation des
substances
corporellesInterdiction à
l'égard de
l'utilisation ou
de la
communication
des résultats

Exception

Infraction

Preuve du
certificat de
l'analyste
substances
corporellesProhibition on
use of bodily
substanceProhibition on
use or disclosure
of result

Exception

Offence

Proof of
certificate of
analyst - bodily
substance

ing substance, a certificate purporting to be signed by an analyst that states that the analyst has analyzed a sample of a bodily substance and that states the result of the analysis is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the certificate.

Definition of "analyst"

(2) In this section, "analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

Requiring attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

13. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 50:

FORM 51

(Paragraphs 732.1(3)(c.2), 742.3(2)(a.2), 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) and 25 810.2(4.1)(g))

NOTICE OF OBLIGATION TO PROVIDE SAMPLES OF BODILY SUBSTANCE

To A.B., of (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because, on (date), you were ordered, under (applicable provision) of the *Criminal Code*, to provide samples of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals for the purpose of analysis;

You are provided with this notice to inform you of your obligations with respect to providing samples.

1. On (specify a day not earlier than 24 hours after the day on which the notice is served), you must report, at any time from (time) to (time), at (address of place at which sample to be taken, as designated by the Attorney General of the

mer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, le certificat, paraissant signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé un échantillon d'une substance corporelle et dont ses résultats est admissible en preuve et, 5 sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Au présent article, «analyste» s'entend 10 Définition de au sens du paragraphe 254(1). «analyste»

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention de produire le 15 certificat et une copie de celui-ci.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'analyste pour le 20 contre-interroger.

Préavis

Présence de l'analyste

20

13. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 50, de ce qui suit :

FORMULE 51

(alinéas 732.1(3)(c.2), 742.3(2)a.2), 810(3.02)c), 25 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) et 810.2(4.1)g))

AVIS DE L'OBLIGATION DE FOURNIR DES ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCE CORPORELLE

À A.B., de (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Étant donné que le (indiquer la date), on vous a ordonné de fournir à intervalles réguliers à des fins d'analyse des échantillons d'une substance corporelle désignée par règlement, au titre de (citer la disposition) du *Code criminel*,

Avis vous est donné de vos obligations relativement à la fourniture des échantillons.

1. Le (indiquer une date qui suit d'au moins 40 vingt-quatre heures celle de la signification de cet avis), entre (heure) et (heure), vous devez vous présenter au (indiquer l'adresse d'un lieu de prélèvement désigné par le procureur général de la province ou le ministre de la 45

province or Minister of Justice of the territory), to provide a sample of your (specify type of bodily substance prescribed by regulation).

2. Every (specify a number not less than seven) days after you first report to provide a sample, you must report, at any time from (time) to (time), at (address of place at which sample to be taken, as designated by the Attorney General of the province or Minister of Justice of the territory), to provide a sample of your (specify type of bodily substance prescribed by regulation).

3. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to provide samples, and the right to appeal any decision of that court.

4. If you are found to have not complied with your obligation to provide samples as set out in this notice, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both (or, in the case of a conditional sentence, you may be subject to proceedings under section 742.6 of the *Criminal Code*, the consequences of which may include imprisonment).

5. The results of the analysis of the bodily substances may be used or disclosed in accordance with the *Criminal Code*, including in proceedings against you, the result of which may be that you are subject to a fine or imprisonment, or to both (or, in the case of a conditional sentence, including in proceedings under section 742.6 of the *Criminal Code*, the consequences of which may include imprisonment).

Served on (date), at (place the notice is served).

.....
(Signature of probation officer, supervisor or person designated by the Attorney General or Minister of Justice, as the case may be)

justice du territoire) pour fournir un échantillon de votre (préciser le type de substance corporelle désignée par règlement).

2. Tous les (préciser un nombre d'au moins 5) jours après la première fois où vous vous présentez pour un prélèvement, vous devrez vous présenter entre (heure) et (heure) au (indiquer l'adresse d'un lieu de prélèvement désigné par le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire) pour 5 fournir un échantillon de votre (préciser le type de substance corporelle désignée par règlement).

3. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation de 15 fournir des échantillons et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

4. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation de fournir des échantillons comme l'exige le présent avis vous rend possible d'une 20 peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines (ou, dans le cas d'une ordonnance de sursis, vous expose à des procédures au titre de l'article 742.6 du *Code criminel* qui vous rendent possible d'une peine 25 d'emprisonnement).

5. Les résultats des analyses des substances corporelles pourront être utilisés ou communiqués conformément au *Code criminel* et notamment pourront être utilisés dans le cadre de 30 poursuites qui vous rendent possible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines (ou, dans le cas d'une ordonnance de sursis, dans le cadre de procédures visées à l'article 742.6 du *Code criminel* 35 qui vous rendent possible d'une peine d'emprisonnement).

Signifié le (indiquer la date), à (indiquer le lieu de la signification).

.....
(Signature de l'agent de probation, de l'agent de surveillance ou de la personne désignée par le procureur général ou le ministre de la justice, selon le cas)

COMING INTO FORCE

Order in council

14. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel*

Clause 2: New.

Clause 3: (1) Relevant portion of subsection 732.1(3):

(3) The court may prescribe, as additional conditions of a probation order, that the offender do one or more of the following:

(c) abstain from

- (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or
- (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription;

(2) New.

Clause 4: New.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 742.3(2):

(2) The court may prescribe, as additional conditions of a conditional sentence order, that the offender do one or more of the following:

(a) abstain from

- (i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or
- (ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription;

(2) New.

Clause 6: New.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 810(3):

(3) The justice or the summary conviction court before which the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the person on whose behalf the information was laid has reasonable grounds for his or her fears,

(a) order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months, and comply with such other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsections (3.1) and (3.2), as the court considers desirable for securing the good conduct of the defendant; or

(b) commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if he or she fails or refuses to enter into the recognizance.

(2) Existing text of subsection 810(4):

(4) A recognizance and committal to prison in default of recognizance under subsection (3) may be in Forms 32 and 23, respectively.

Article 2: Nouveau.

Article 3: (1) Texte du passage visé du paragraphe 732.1(3):

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de probation de l'une ou de plusieurs des conditions suivantes, intimant au délinquant :

[...]

c) de s'abstenir de consommer :

- (i) de l'alcool ou d'autres substances toxiques,
- (ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale;

(2) Nouveau.

Article 4: Nouveau.

Article 5: (1) Texte du passage visé du paragraphe 742.3(2):

(2) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de sursis de l'une ou de plusieurs des conditions suivantes, intimant au délinquant :

a) de s'abstenir de consommer :

- (i) de l'alcool ou d'autres substances toxiques,
- (ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale;

(2) Nouveau.

Article 6: Nouveau.

Article 7: (1) Texte du paragraphe 810(3):

(3) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes de la personne pour qui la dénonciation est déposée sont fondées sur des motifs raisonnables :

a) ou bien ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans caution, de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour toute période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables prescrites dans l'engagement, y compris celles visées aux paragraphes (3.1) et (3.2), que la cour estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur;

b) ou bien envoyer le défendeur en prison pour une période maximale de douze mois, si le défendeur omet ou refuse de contracter l'engagement.

(2) Texte du paragraphe 810(4):

(4) Un engagement et un mandat d'incarcération à défaut d'engagement prévus par le paragraphe (3) peuvent être rédigés selon les formules 32 et 23, respectivement.

Clause 8: (1) Existing text of subsection 810.01(3):

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognition to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 810.01(4.1):

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognition that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant.

Clause 9: Relevant portion of subsection 810.1(3.02):

(3.02) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognition that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that

Clause 10: Relevant portion of subsection 810.2(4.1):

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognition that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

Clause 11: New.*Clause 12:* New.*Clause 13:* New.*Article 8:* (1) Texte du paragraphe 810.01(3):

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 810.01(4.1):

(4.1) S'il l'estime souhaitable pour garantir la bonne conduite du défendeur, le juge peut assortir l'engagement de conditions raisonnables lui intimant notamment :

Article 9: Texte du passage visé du paragraphe 810.1(3.02):

(3.02) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

Article 10: Texte du passage visé du paragraphe 810.2(4.1):

(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

Article 11: Nouveau.*Article 12:* Nouveau.*Article 13:* Nouveau.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à .
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5*



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

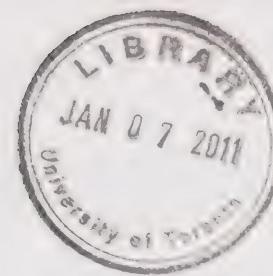
Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-30



C-30

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow a court to require that an offender or defendant provide a sample of a bodily substance on the demand of peace officers, probation officers, supervisors or designated persons, or at regular intervals, in order to enforce compliance with a prohibition on consuming drugs or alcohol imposed in a probation order, a conditional sentence order or a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 of that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de manière à habiliter le tribunal à requérir d'un délinquant ou d'un défendeur qu'il fournisse des échantillons de substances corporelles à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation, d'un agent de surveillance ou d'une personne désignée, ou qu'il en fournisse à intervalles réguliers, afin de permettre le contrôle du respect de l'interdiction de consommer des drogues ou de l'alcool dont peut être assortie une ordonnance de probation, une ordonnance de sursis, ou un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 de cette loi.

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ALTERNATIVE TITLE

1. This Act may be cited as the *Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Shoker Act*.

Alternative title

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. The Criminal Code is amended by adding the following after section 729:

729.1 (1) In a prosecution for failure to comply with a condition in a probation order that the accused not consume drugs, alcohol or any other intoxicating substance, or in a hearing to determine whether the offender breached such a condition of a conditional sentence order, a certificate purporting to be signed by an analyst that states that the analyst has analyzed a sample of a bodily substance and that states the result of the analysis is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the certificate.

(2) In this section, “analyst” has the same meaning as in subsection 254(1).

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial or hearing, as the case

Proof of
certificate of
analyst — bodily
substance

Definition of
“analyst”

Notice of
intention to
produce
certificate

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE SUBSIDIAIRE

1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Titre subsidiaire*
5 Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l’affaire R. c. Shoker. **5**

5

5

CODE CRIMINEL

L.R.. ch. C-46

2. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l’article 729, de ce qui suit :

729.1 (1) Dans toute poursuite pour manquement à une condition d'une ordonnance de probation intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, ou à toute audience tenue pour statuer sur le manquement à une telle condition d'une ordonnance de 10 sursis, le certificat, paraissant signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé un échantillon d'une substance corporelle et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve 15 contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Au présent article, «analyste» s'entend 25 au sens du paragraphe 254(1).

Definition de
«analyste»

(3) Le certificat n'est recevable en preuve 25 préavis que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, avant le procès ou l'audience,

Preuve du
certificat de
l'analyste :
substances
corporelles

may be, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

1995, c. 22, s. 6

3. (1) Paragraph 732.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(c.1) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under subsection (9) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the offender has breached a condition of the order that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(c.2) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified by a probation officer in a notice in Form 51 served on the offender, if a condition of the order requires the offender to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(2) Section 732.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(7) The notice referred to in paragraph (3)(c.2) must specify the places and times at which and the days on which the offender must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the offender is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

Requiring attendance of analyst

selon le cas, un préavis raisonnable de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'analyste pour le contre-interroger.

Présence de l'analyste

5

3. (1) L'alinéa 732.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch 22, art. 6

c) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c.1) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu du paragraphe (9) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le délinquant a enfreint une condition de l'ordonnance lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c.2) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, par un agent de probation, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au délinquant, si l'ordonnance est assortie d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

(2) L'article 732.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 35 (6), de ce qui suit :

Avis : échantillons à intervalles réguliers

(7) L'avis visé à l'alinéa (3)c.2) précise les dates, heures et lieux où le délinquant doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à cet alinéa. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

45

Designations
and
specifications

(8) For the purposes of paragraphs (3)(c.*1*) and (c.*2*) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

(9) For the purpose of paragraph (3)(c.*1*) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate persons or classes of persons to make a demand for a sample of a bodily substance.

(10) Samples of bodily substances referred to in paragraphs (3)(c.*1*) and (c.*2*) may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (8).

Désignations et
précisions

(8) Pour l'application des alinéas (3)c.*1*) et c.*2*) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :

- a)* désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b)* désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;
- c)* précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d)* précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e)* précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;
- f)* précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;
- g)* désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h)* désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.

(9) Pour l'application de l'alinéa (3)c.*1*) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent faire la demande d'échantillons de substances corporelles.

Autres
désignationsFurther
designations

(10) Les échantillons de substances corporelles visés aux alinéas (3)c.*1*) et c.*2*) ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (8). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.

Restriction

Restriction

Destruction of samples

(11) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a probation order to be destroyed within the periods prescribed by regulation unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in a proceeding for an offence under section 733.1.

Regulations

(12) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing bodily substances for the purposes of paragraphs (3)(c.1) and (c.2);
- (b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (8) and (9);
- (c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (11); and
- (d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

20

4. The Act is amended by adding the following after section 732.1:

Prohibition on use of bodily substance

732.11 (1) No person shall use a bodily substance provided under a probation order except for the purpose of determining whether an offender is complying with a condition of the order that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

Prohibition on use or disclosure of result

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a probation order.

Exception

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a probation order may be disclosed to the offender to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under section 733.1 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

(11) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, 5 les échantillons de substances corporelles fournis en application d'une ordonnance de probation, sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve lors de poursuites intentées à l'égard de l'infraction prévue à l'article 733.1.

10

(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des substances corporelles pour l'application des alinéas (3)c.1) et c.2);
- b) régir les désignations et les précisions 15 visées aux paragraphes (8) ou (9);
- c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (11);
- d) régir toute question relative aux échantil- 20 lons de substances corporelles.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 732.1, de ce qui suit :

732.11 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'une 25 ordonnance de probation, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'ordonnance intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances toxicantes.

30

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation.

35

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation peuvent être communiqués au délinquant en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre 40 d'une enquête relative à l'infraction prévue à l'article 733.1 ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

45

Destruction des échantillons

Interdiction à l'égard de l'utilisation des substances corporelles

Interdiction à l'égard de l'utilisation ou de la communication des résultats

Exception

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1995, c. 22, s. 6

5. (1) Paragraph 742.3(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(a.1) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, the supervisor or someone designated under subsection (7) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached a condition of the order that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(a.2) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified by the supervisor in a notice in Form 51 served on the offender, if a condition of the order requires the offender to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(2) Section 742.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) The notice referred to in paragraph (2)(a.2) must specify the places and times at which and the days on which the offender must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the offender is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

(6) For the purposes of paragraphs (2)(a.1) and (a.2) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

5. (1) L'alinéa 742.3(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

a.1) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, de l'agent de surveillance ou d'une personne désignée en vertu du paragraphe (7) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de soupçonner que le délinquant a enfreint une condition de l'ordonnance lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

a.2) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, par l'agent de surveillance, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au délinquant, si l'ordonnance est assortie d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

(2) L'article 742.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) L'avis visé à l'alinéa (2)a.2) précise les dates, heures et lieux où le délinquant doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à cet alinéa. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins 40 sept jours.

(6) Pour l'application des alinéas (2)a.1) et a.2) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre 45 de la justice du territoire :

Notice
samples at
regular intervalsAvis :
échantillons à
intervalles
réguliersDesignations
and
specificationsDesignations et
précisions

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken; 5
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples 10 are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of 15 persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

- a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons; 5
- c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d) précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e) précise les modalités d'entreposage, de 10 manipulation et de destruction des échantillons;
- f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons; 15
- g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons. 20

Further designations

(7) For the purpose of paragraph (2)(a.1) and 20 subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate persons or classes of persons to make a demand for a sample of a bodily 25 substance.

Restriction

(8) Samples of bodily substances referred to in paragraphs (2)(a.1) and (a.2) may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of 30 the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (6).

Destruction of samples

(9) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person 35 authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a conditional sentence order to be destroyed within the periods prescribed by

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)a.1) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur 25 général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent faire la demande d'échantillons de substances corporelles. 30

(8) Les échantillons de substances corporelles visés aux alinéas (2)a.1) et a.2) ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du 35 paragraphe (6). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe. 40

Autres désignations

Restriction

Destruction des échantillons

(9) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'une ordonnance de sursis, 45

regulation, unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in proceedings under section 742.6.

(10) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing bodily substances for the purposes of paragraphs (2)(a.1) and (a.2);
- (b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (6) and (7);
- (c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (9); and
- (d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

6. The Act is amended by adding the following after section 742.3:

742.31 (1) No person shall use a bodily substance provided under a conditional sentence order except for the purpose of determining whether an offender is complying with a condition of the order that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a conditional sentence order.

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a conditional sentence order may be disclosed to the offender to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of proceedings under section 742.6 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

7. (1) Subsection 810(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If the justice or summary conviction court before which the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the person on

sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve dans le cadre d'une procédure visée à l'article 742.6.

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des substances corporelles pour l'application des alinéas (2)a.1) et a.2);
- b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (6) ou (7);
- c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (9);
- d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 742.3, de ce qui suit :

742.31 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'ordonnance intitulant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis.

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis peuvent être communiqués au délinquant en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une procédure visée à l'article 742.6, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

7. (1) Le paragraphe 810(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve

Règlements
5

Interdiction à l'égard de l'utilisation des substances corporelles

Interdiction à l'égard de l'utilisation ou de la communication des résultats

Exception

Infraction

1994, ch. 44, par 81(2)

Decision

whose behalf the information was laid has reasonable grounds for the fear, the justice or court may order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.

Refusal to enter
into
recognizance

(3.01) The justice or summary conviction court may commit the defendant to prison for a term of not more than 12 months if the defendant fails or refuses to enter into the recognizance.

Conditions in
recognizance

(3.02) The justice or summary conviction court may add any reasonable conditions to the recognizance that the justice or court considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

(a) to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(b) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(c) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subsection 810(4) of the Act is replaced by the following:

apportée que les craintes de la personne pour qui la dénonciation est déposée sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans caution, de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

Refus de
contracter
l'engagement

(3.01) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

Conditions de
l'engagement

(3.02) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

a) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances toxicantes;

b) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l'engagement lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances toxicantes;

c) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l'engagement est assorti d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances toxicantes.

(2) Le paragraphe 810(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

Forms	(4) A recognizance and a committal to prison in default of recognizance may be in Forms 32 and 23, respectively.	(4) L'engagement et le mandat d'incarcération à défaut d'engagement peuvent être rédigés selon les formules 32 et 23, respectivement.	Formules
2009, c. 22. s. 19(1)	8. (1) Subsection 810.01(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	8. (1) Le paragraphe 810.01(3) de la 5 version française de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :	2009, ch. 22. par. 19(1)
Decision	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner 10 que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner 10 que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.	Décision
2009, c. 22. s. 19(2)	(2) The portion of subsection 810.01(4.1) 15 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 810.01(4.1) 15 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 22. par. 19(2)
Conditions in recognition	(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable for preventing the commission of an offence referred to in subsection (1), including conditions that require the defendant	(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1), notamment celles intimant au défendeur :	Conditions de l'engagement
	(3) Subsection 810.01(4.1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of 25 paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):	(3) Le paragraphe 810.01(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :	25
	(f) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or	f) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu de l'alinéa 30 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l'engagement lui 35 intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;	
	(g) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person 45 designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recogni-	g) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser 45	

zance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

9. Subsection 810.1(3.02) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) require the defendant to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(i) require the defendant to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

10. Subsection 810.2(4.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that

ceux-ci, si l’engagement est assorti d’une condition lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes.

9. Le paragraphe 810.1(3.02) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d’un agent de la paix, d’un agent de probation ou d’une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)a pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l’agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l’engagement lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes;

i) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)b pour préciser ceux-ci, si l’engagement est assorti d’une condition lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes.

10. Le paragraphe 810.2(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d’un agent de la paix, d’un agent de probation ou d’une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)a pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l’agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l’engagement lui

requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(g) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

11. The Act is amended by adding the following after section 810.2:

810.3 (1) For the purposes of sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2 and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

g) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser 10 ceux-ci, si l'engagement est assorti d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810.2, de ce qui suit :

810.3 (1) Pour l'application des articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2 et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la 20 province ou le ministre de la justice du territoire :

- a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;
- c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d) précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e) précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;
- f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;
- g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.

Samples —
designations and
specifications

Echantillons :
désignations et
précisions

Further designations

(2) Subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate the persons or classes of persons

- (a) to make a demand for a sample of a bodily substance for the purposes of paragraphs 810(3.02)(b), 810.01(4.1)(f), 810.1(3.02)(h) and 810.2(4.1)(f); and
- (b) to specify the regular intervals at which a defendant must provide a sample of a bodily substance for the purposes of paragraphs 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) and 810.2(4.1)(g).

Restriction

(3) Samples of bodily substances referred to in sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2 may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (1).

Destruction of samples

(4) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 to be destroyed within the period prescribed by regulation unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in a proceeding for an offence under section 811.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing bodily substances for the purposes of sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2;
- (b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (1) and (2);
- (c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (4); and

(2) Sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les 5 personnes ou les catégories de personnes qui peuvent :

- a) faire la demande d'échantillons de substances corporelles pour l'application des alinéas 810(3.02)b), 810.01(4.1)f), 810.1(3.02)h) ou 810.2(4.1)f);
- b) préciser les intervalles réguliers auxquels le défendeur doit fournir les échantillons de substances corporelles pour l'application des alinéas 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) ou 810.2(4.1)g).

(3) Les échantillons de substances corporelles visés aux articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2 ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (1). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.

Restriction

Destruction des échantillons

(4) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2, sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve lors de poursuites intentées à l'égard de l'infraction prévue à l'article 811.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des substances corporelles pour l'application des articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2;
- b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (1) ou (2);
- c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (4);

45

Notice
samples at
regular intervals

(d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

(6) The notice referred to in paragraph 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) or 810.2(4.1)(g) must specify the places and times at which and the days on which the defendant must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the defendant is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

810.4 (1) No person shall use a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 except for the purpose of determining whether a defendant is complying with a condition in the recognizance that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2.

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 may be disclosed to the defendant to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under section 811 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

12. The Act is amended by adding the following after section 811:

811.1 (1) In a prosecution for breach of a condition in a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 that a defendant not consume drugs, alcohol or any other intoxicat-

d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.

(6) L'avis visé aux alinéas 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) ou 810.2(4.1)g) précise les dates, heures et lieux où le défendeur doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à l'alinéa en cause. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

810.4 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'engagement intimant au défendeur de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2.

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 peuvent être communiqués au défendeur en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction prévue à l'article 811 ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 811, de ce qui suit:

811.1 (1) Dans toute poursuite pour manquement à une condition d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 intimant au défendeur de s'abstenir de consom-

Avis :
échantillons à
intervalles
réguliers

Interdiction à
l'égard de
l'utilisation des
substances
corporelles

Interdiction à
l'égard de
l'utilisation ou
de la
communication
des résultats

Exception

Infraction

Preuve du
certificat de
l'analyste
substances
corporelles

Prohibition on
use of bodily
substance

Prohibition on
use or disclosure
of result

Exception

Offence

Proof of
certificate of
analyst - bodily
substance

ing substance, a certificate purporting to be signed by an analyst that states that the analyst has analyzed a sample of a bodily substance and that states the result of the analysis is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the certificate.

Definition of "analyst"

(2) In this section, "analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).

Notee of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

Requiring attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

13. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 50:

FORM 51

(Paragraphs 732.1(3)(c.2), 742.3(2)(a.2),
810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) and 25
810.2(4.1)(g))

NOTICE OF OBLIGATION TO PROVIDE SAMPLES OF BODILY SUBSTANCE

To A.B., of (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because, on (date), you were ordered, under (applicable provision) of the *Criminal Code*, to provide samples of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals for the purpose of analysis;

You are provided with this notice to inform you of your obligations with respect to providing samples.

1. On (specify a day not earlier than 24 hours after the day on which the notice is served), you must report, at any time from (time) to (time), at (address of place at which sample to be taken, as designated by the Attorney General of the

mer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, le certificat, paraissant signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé un échantillon d'une substance corporelle et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Au présent article, «analyste» s'entend au sens du paragraphe 254(1). Définition de «analyste»

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'analyste pour le contre-interroger.

Préavis

Présence de l'analyste

20

13. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 50, de ce qui suit :

FORMULE 51

(alinéas 732.1(3)(c.2), 742.3(2)a.2), 810(3.02)c), 25
810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) et 810.2(4.1)g))

AVIS DE L'OBLIGATION DE FOURNIR DES ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCE CORPORELLE

À A.B., de (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Étant donné que le (indiquer la date), on vous a ordonné de fournir à intervalles réguliers à des fins d'analyse des échantillons d'une substance corporelle désignée par règlement, au titre de (citer la disposition) du *Code criminel*,

Avis vous est donné de vos obligations relativement à la fourniture des échantillons.

1. Le (indiquer une date qui suit d'au moins vingt-quatre heures celle de la signification de cet avis), entre (heure) et (heure), vous devez vous présenter au (indiquer l'adresse d'un lieu de prélèvement désigné par le procureur général de la province ou le ministre de la

30

35

40

45

province or Minister of Justice of the territory), to provide a sample of your (specify type of bodily substance prescribed by regulation).

2. Every (specify a number not less than seven) days after you first report to provide a sample, you must report, at any time from (time) to (time), at (address of place at which sample to be taken, as designated by the Attorney General of the province or Minister of Justice of the territory), to provide a sample of your (specify type of bodily substance prescribed by regulation).

3. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to provide samples, and the right to appeal any decision of that court.

4. If you are found to have not complied with your obligation to provide samples as set out in this notice, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both (or, in the case of a conditional sentence, you may be subject to proceedings under section 742.6 of the *Criminal Code*, the consequences of which may include imprisonment).

5. The results of the analysis of the bodily substances may be used or disclosed in accordance with the *Criminal Code*, including in proceedings against you, the result of which may be that you are subject to a fine or imprisonment, or to both (or, in the case of a conditional sentence, including in proceedings under section 742.6 of the *Criminal Code*, the consequences of which may include imprisonment).

Served on (date), at (place the notice is served).

justice du territoire) pour fournir un échantillon de votre (préciser le type de substance corporelle désignée par règlement).

2. Tous les (préciser un nombre d'au moins 5 sept) jours après la première fois où vous vous présentez pour un prélèvement, vous devrez vous présenter entre (heure) et (heure) au (indiquer l'adresse d'un lieu de prélèvement désigné par le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire) pour fournir un échantillon de votre (préciser le type de substance corporelle désignée par règlement).

3. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation de fournir des échantillons et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

4. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation de fournir des échantillons comme l'exige le présent avis vous rend possible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines (ou, dans le cas d'une ordonnance de sursis, vous expose à des procédures au titre de l'article 742.6 du *Code criminel* qui vous rendent possible d'une peine d'emprisonnement).

5. Les résultats des analyses des substances corporelles pourront être utilisés ou communiqués conformément au *Code criminel* et notamment pourront être utilisés dans le cadre de poursuites qui vous rendent possible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines (ou, dans le cas d'une ordonnance de sursis, dans le cadre de procédures visées à l'article 742.6 du *Code criminel* qui vous rendent possible d'une peine d'emprisonnement).

Signifié le (indiquer la date), à (indiquer le lieu de la signification).

.....
(Signature of probation officer, supervisor or person designated by the Attorney General or Minister of Justice, as the case may be)

.....
(Signature de l'agent de probation, de l'agent de surveillance ou de la personne désignée par le procureur général ou le ministre de la justice, selon le cas)

COMING INTO FORCE

Order in council

14. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-31

C-31

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

FIRST READING, JUNE 1, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} JUIN 2010

MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS
DEVELOPMENT

MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU
DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Old Age Security Act*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse*».

SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to preclude incarcerated persons from receiving benefits under this Act while maintaining entitlement to benefits for, and avoiding a reduction in the amounts payable to, their spouse or common-law partner under this Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* de façon à empêcher les personnes incarcérées de recevoir des prestations en vertu de cette loi, tout en maintenant le droit de leur époux ou conjoint de fait à des prestations et en évitant d'en réduire le montant prévu par cette loi.

BILL C-31

An Act to amend the Old Age Security Act

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Eliminating Entitlements for Prisoners Act*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi supprimant le droit des prisonniers à certaines prestations.*

Titre abrégé
5

OLD AGE SECURITY ACT

2. Section 2 of the Old Age Security Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“release”, in relation to a person who has been incarcerated, means release from custody on earned remission, at the expiry of a sentence, or on parole or statutory release that has not been terminated or revoked.

3. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) No pension may be paid in respect of a period of incarceration — exclusive of the first month of that period — to a person who is subject to a sentence of imprisonment

(a) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament; or

(b) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

2. L'article 2 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« libération » Libération conditionnelle ou d'office à laquelle il n'a pas été mis fin ou qui n'a pas été révoquée ou libération en raison d'une réduction de peine méritée ou de l'expiration d'une peine d'emprisonnement.

« libération »
“release”

3. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Il ne peut être versé de pension à une personne assujettie à l'une des peines ci-après à l'égard de toute période pendant laquelle elle est incarcérée, exclusion faite du premier mois :

Personnes incarcérées
20

a) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale;

b) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du

prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Despite subsection (1), if the application by a person described in subsection 5(3) is approved while that person is incarcerated, payment of their pension shall commence in respect of the month in which they are released but only after they notify the Minister in writing of their release.

5. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

9.2 Payment of a pension that is suspended by virtue of subsection 5(3) shall resume in respect of the month in which a pensioner is released but only after they notify the Minister in writing of their release.

6. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

(3.2) The Minister may, after any investigation that the Minister considers necessary, direct, in respect of any month in a payment period, that an application for a supplement be considered and dealt with as though the applicant did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period if the Minister is satisfied that, at any time during the preceding month, the applicant was the spouse or common-law partner of an incarcerated person described in subsection 5(3), except for the month in which the applicant's spouse or common-law partner is released.

(3.3) A direction made under subsection (3.2) continues to apply in respect of every subsequent month until the month before the month in which the spouse or common-law partner is released. However, the Minister may,

présent alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

5

4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), si la demande d'une personne visée au paragraphe 5(3) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de la pension se fait à l'égard du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire avant qu'elle n'avise le ministre par écrit de sa libération.

15

Personnes incarcérées

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

9.2 Le service de la pension qui a été suspendu par l'effet du paragraphe 5(3) reprend à l'égard du mois pendant lequel le pensionné est libéré, mais il ne peut reprendre avant que celui-ci n'avise le ministre par écrit de sa libération.

Reprise du service

6. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(3.2) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire, ordonner, relativement à tout mois d'une période de paiement, que la demande soit considérée comme ayant été présentée par une personne sans époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente s'il est convaincu que, à tout moment pendant le mois précédent, le demandeur était l'époux ou le conjoint de fait d'une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), exception faite du mois au cours duquel son époux ou conjoint de fait est libéré.

Ordre du ministre : époux ou conjoint de fait d'une personne incarcérée

(3.3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) continue de s'appliquer aux mois subséquents, et ce, jusqu'au mois précédent celui au cours duquel l'époux ou le conjoint de fait est libéré; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, l'annuler.

45

Maintien en vigueur

Incarcerated persons

Resumption of pension

Direction-spouse or common-law partner of incarcerated person

Continuing direction

Notification of release

after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.

(4) Every applicant who is the subject of a direction under subsection (3.2) shall inform the Minister without delay of their spouse or common-law partner's release.

7. (1) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of subsection (1), 10 common-law partners do not become former common-law partners if the sole reason for their separation is that one of the partners is an incarcerated person described in subsection 5(3) or paragraph 19(6)(f).

(1.2) For the purposes of paragraph (1)(a), a spouse is not considered to be separated from the pensioner if the sole reason for the separation is that the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3). 20

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.01) If the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3), their spouse or common-law partner may apply for 25 an allowance individually and, for the purposes of subsection (4), that application shall be considered and dealt with as though it were a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner. 30

(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the spouse or common-law partner is subject to a sentence of imprisonment 40
 (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or
 (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*,

(4) Le demandeur visé par un ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) est tenu d'informer le ministre sans délai de la libération de son époux ou conjoint de fait.

7. (1) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait que deux conjoints de fait vivent séparément pour le seul motif que l'un des deux est une 10 personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) ou à l'alinéa 19(6)f) n'en fait pas d'anciens conjoints de fait.

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), un époux est réputé ne pas vivre séparément du 15 pensionné lorsque leur séparation a pour seul motif le fait que ce dernier est une personne 20 incarcérée visée au paragraphe 5(3).

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.01) Lorsque le pensionné est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), son époux ou conjoint de fait peut présenter individuellement une demande d'allocation qui, pour 25 l'application du paragraphe (4), est considérée comme ayant été présentée conjointement par les deux époux ou conjoints de fait.

Avis de libération

Conjoint de fait incarcéré

Epoux incarcéré

Présomption

(3) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle l'époux ou le conjoint de fait est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes : 35

(i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale.

if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

1996, c. 18.
s. 53(2); 2000,
c. 12,
par. 207(1)(f)

Application of
par. (6)(b)

(4) Subsection 19(6.1) of the Act is replaced by the following:

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month for which a supplement would be payable to the pensioner if

(a) the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one; or

(b) the pensioner were not precluded from receiving a supplement by virtue of the application of subsection 5(3).

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):

Resumption of
allowance

(6.3) Payment of an allowance that is suspended by virtue of paragraph (6)(f) shall resume in respect of the month in which the spouse or common-law partner is released but only if they

(a) have notified the Minister in writing of their release; and

(b) continue to be eligible for an allowance.

8. (1) Subsection 21(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(d) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the survivor is subject to a sentence of imprisonment

(i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

5 (4) Le paragraphe 19(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1996, ch. 18.
par. 53(2); 2000,
ch. 12,
al. 207(1)(f)

Application de
l'alinéa (6)b

(6.1) L'alinéa (6)b ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour

10 ce mois :

a) si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un;

b) s'il n'en était pas privé par l'effet du paragraphe 5(3).

(5) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit:

Reprise du
versement

(6.3) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (6)f) reprend à l'égard du mois pendant lequel l'époux ou le conjoint de fait est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'époux ou le conjoint de fait a avisé le ministre par écrit de sa libération;

30

b) il a encore droit à l'allocation.

8. (1) Le paragraphe 21(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle le survivant est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

(i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,

35

40

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (9.1):

(9.2) Payment of an allowance suspended by virtue of paragraph (9)(d) shall resume in respect of the month in which the survivor is released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing of their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

9. (1) The definition “monthly joint income” in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

“monthly joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year; however, for the purpose of calculating the allowance that may be paid to the pensioner’s spouse or common-law partner under subsection (3) for the months during which the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3) — exclusive of the first month of incarceration and the month of release — it is the amount that equals one-twelfth of the income of the spouse or common-law partner for the base calendar year;

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :

(9.2) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (9)d) reprend à l'égard du mois pendant lequel le survivant est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le survivant a avisé le ministre par écrit de sa libération;
- b) il a encore droit à l'allocation.

Resumption of allowance

Reprise du versement

1998, ch. 21,
s. 116(3)(E);
2000, ch. 12,
par. 206(a) et
207(1)(h)

“monthly joint income”
“revenu conjoint mensuel”

« revenu conjoint mensuel » Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence ou, si l'un de ces époux ou conjoints de fait est un pensionné incarcéré visé au paragraphe 5(3), aux fins du calcul de l'allocation à payer à son époux ou conjoint de fait en application du paragraphe (3) à l'égard des mois pendant lesquels il est incarcéré — à l'exception du premier et du dernier de ces mois —, le revenu correspondant au douzième du revenu de cet époux ou conjoint de fait pour l'année de référence.

35

(2) L'article 22 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

1998, ch. 21,
par. 116(3)(A);
2000, ch. 12,
al. 206a) et
207(1)h)

Limitation

(2.1) No supplement under subsection (2) may be paid to an incarcerated person described in subsection 5(3) for any month for which no pension may be paid.

10. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Incarcerated persons

(3) Despite subsections (1) and (1.1), if the application for an allowance by a person described in paragraph 19(6)(f) or 21(9)(d) is approved while that person is incarcerated, payment of their allowance shall commence in respect of the month in which they are released but only if they

(a) have notified the Minister in writing of their release; and

(b) continue to be eligible for an allowance.

11. Section 33.11 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(b.1) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and

30

(2.1) Il ne peut être versé de supplément prévu au paragraphe (2) à une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) à l'égard de tout mois pour lequel elle ne peut recevoir de pension.

Restriction

5

5 10. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), si la demande d'une personne visée aux alinéas 10 19(6)f ou 21(9)d est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire que si les conditions suivantes sont réunies : 15

a) la personne a avisé le ministre par écrit de sa libération;

b) elle a encore droit à l'allocation. .

11. L'article 33.11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

Personnes incarcérées

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Old Age Security Act**Loi sur la sécurité de la vieillesse**Clause 2:* New.*Article 2:* Nouveau.*Clause 3:* New.*Article 3:* Nouveau.*Clause 4:* New.*Article 4:* Nouveau.*Clause 5:* New.*Article 5:* Nouveau.*Clause 6:* New.*Article 6:* Nouveau.*Clause 7:* (1) and (2) New.*Article 7:* (1) et (2) Nouveau.

(3) Relevant portion of subsection 19(6):

(3) Texte du passage visé du paragraphe 19(6):

(6) No allowance may be paid under this section to the spouse or common-law partner of a pensioner pursuant to an application therefor for

(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour:

(4) Existing text of subsection 19(6.1):

(4) Texte du paragraphe 19(6.1):

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

(6.1) L'alinéa (6)b) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

(5) New.*(5)* Nouveau.*Clause 8:* (1) Relevant portion of subsection 21(9):*Article 8:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 21(9):

(9) No allowance may be paid under this section to a survivor pursuant to an application therefor for

(9) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour:

(2) New.*(2)* Nouveau.*Clause 9:* (1) Existing text of the definition:*Article 9:* (1) Texte de la définition:

“monthly joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year;

« revenu conjoint mensuel » Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence.

(2) New.*(2)* Nouveau.*Clause 10:* New.*Article 10:* Nouveau.*Clause 11:* Relevant portion of s. 33.11:*Article 11:* Texte du passage visé de l'article 33.11 :**33.11** Despite any other Act or law,**33.11** Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-31

C-31

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 18, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 NOVEMBRE 2010



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Old Age Security Act*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévus dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse*».

SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to preclude incarcerated persons from receiving benefits under this Act while maintaining entitlement to benefits for, and avoiding a reduction in the amounts payable to, their spouse or common-law partner under this Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* de façon à empêcher les personnes incarcérées de recevoir des prestations en vertu de cette loi, tout en maintenant le droit de leur époux ou conjoint de fait à des prestations et en évitant d'en réduire le montant prévu par cette loi.

BILL C-31

An Act to amend the Old Age Security Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Eliminating Entitlements for Prisoners Act*.

OLD AGE SECURITY ACT

2. Section 2 of the Old Age Security Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“release”, in relation to a person who has been incarcerated, means release from custody on earned remission, at the expiry of a sentence, or on parole or statutory release that has not been terminated or revoked.

3. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) No pension may be paid in respect of a period of incarceration — exclusive of the first month of that period — to a person who is subject to a sentence of imprisonment

(a) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament; or

(b) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi supprimant le droit des prisonniers à certaines prestations.*

Titre abrégé
5

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R.. ch.O-9

2. L'article 2 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« libération » Libération conditionnelle ou d’office à laquelle il n’a pas été mis fin ou qui n’a pas été révoquée ou libération en raison d’une réduction de peine méritée ou de l’expiration d’une peine d’emprisonnement.

3. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Il ne peut être versé de pension à une personne assujettie à l'une des peines ci-après à l'égard de toute période pendant laquelle elle est incarcérée, exclusion faite du premier mois :

Personnes incarcérées
20

a) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale;

b) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du

Short title

R.S., c.O-9

“release”
“libération”

Incarcerated persons

prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Despite subsection (1), if the application by a person described in subsection 5(3) is approved while that person is incarcerated, payment of their pension shall commence in respect of the month in which they are released but only after they notify the Minister in writing before or after their release.

5. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

9.2 Payment of a pension that is suspended by virtue of subsection 5(3) shall resume in respect of the month in which a pensioner is released but only after they notify the Minister in writing before or after their release.

6. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

(3.2) The Minister may, after any investigation that the Minister considers necessary, direct, in respect of any month in a payment period, that an application for a supplement be considered and dealt with as though the applicant did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period if the Minister is satisfied that, at any time during the preceding month, the applicant was the spouse or common-law partner of an incarcerated person described in subsection 5(3), except for the month in which the applicant's spouse or common-law partner is released.

(3.3) A direction made under subsection (3.2) continues to apply in respect of every subsequent month until the month before the month in which the spouse or common-law partner is released. However, the Minister may,

présent alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), si la demande d'une personne visée au paragraphe 5(3) est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de la pension se fait à l'égard du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire avant qu'elle n'avise le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

9.2 Le service de la pension qui a été suspendu par l'effet du paragraphe 5(3) reprend à l'égard du mois pendant lequel le pensionné est libéré, mais il ne peut reprendre avant que celui-ci n'avise le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci.

6. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(3.2) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire, ordonner, relativement à tout mois d'une période de paiement, que la demande soit considérée comme ayant été présentée par une personne sans époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente s'il est convaincu que, à tout moment pendant le mois précédent, le demandeur était l'époux ou le conjoint de fait d'une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), exception faite du mois au cours duquel son époux ou conjoint de fait est libéré.

35

(3.3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) continue de s'appliquer aux mois subséquents, et ce, jusqu'au mois précédent celui au cours duquel l'époux ou le conjoint de fait est libéré; toutefois, le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, l'annuler.

Personnes incarcérées

Reprise du service

Ordre du ministre : époux ou conjoint de fait d'une personne incarcérée

Maintien en vigueur

45

after any investigation of the circumstances that the Minister considers necessary, cancel the direction.

(4) Every applicant who is the subject of a direction under subsection (3.2) shall inform the Minister without delay of their spouse or common-law partner's release.

7. (1) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of subsection (1), common-law partners do not become former common-law partners if the sole reason for their separation is that one of the partners is an incarcerated person described in subsection 5(3) or paragraph 19(6)(f).

(1.2) For the purposes of paragraph (1)(a), a spouse is not considered to be separated from the pensioner if the sole reason for the separation is that the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3).

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.01) If the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3), their spouse or common-law partner may apply for an allowance individually and, for the purposes of subsection (4), that application shall be considered and dealt with as though it were a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner.

(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) any period of incarceration — exclusive of the first month of that period — during which the spouse or common-law partner is subject to a sentence of imprisonment

- (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or
- (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*,

(4) Le demandeur visé par un ordre donné en vertu du paragraphe (3.2) est tenu d'informer le ministre sans délai de la libération de son époux ou conjoint de fait.

7. (1) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait que deux conjoints de fait vivent séparément pour le seul motif que l'un des deux est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) ou à l'alinéa 19(6)f) n'en fait pas d'anciens conjoints de fait.

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), un époux est réputé ne pas vivre séparément du pensionné lorsque leur séparation a pour seul motif le fait que ce dernier est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3).

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.01) Lorsque le pensionné est une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3), son époux ou conjoint de fait peut présenter individuellement une demande d'allocation qui, pour l'application du paragraphe (4), est considérée comme ayant été présentée conjointement par les deux époux ou conjoints de fait.

30

(3) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

35

f) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle l'époux ou le conjoint de fait est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

- (i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,

if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

1996, c. 18.
s. 53(2); 2000,
c. 12.
par. 207(1)(f)

(4) Subsection 19(6.1) of the Act is replaced by the following:

(6.1) Paragraph (6)(b) does not apply to a spouse or common-law partner of a pensioner in respect of a month for which a supplement would be payable to the pensioner if

- (a) the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one; or
- (b) the pensioner were not precluded from receiving a supplement by virtue of the application of subsection 5(3).

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):

(6.3) Payment of an allowance that is suspended by virtue of paragraph (6)(f) shall resume in respect of the month in which the spouse or common-law partner is released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

Resumption of allowance

8. (1) Subsection 21(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(d) any period of incarceration — exclusive 30 of the first month of that period — during which the survivor is subject to a sentence of imprisonment

- (i) that is to be served in a penitentiary by virtue of any Act of Parliament, or

35

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

(4) Le paragraphe 19(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1996, ch. 18.
par. 53(2); 2000,
ch. 12.
al. 207(1)(f)

(6.1) L'alinéa (6)b) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour

10 ce mois :

- a) si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un;
- b) s'il n'en était pas privé par l'effet du paragraphe 5(3).

(5) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit:

(6.3) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinéa (6)f) reprend à l'égard du mois pendant lequel l'époux ou le conjoint de fait est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'époux ou le conjoint de fait a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;

25 b) il a encore droit à l'allocation.

8. (1) Le paragraphe 21(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

Reprise du versement

d) toute période, exclusion faite du premier mois, pendant laquelle le survivant est incarcéré en raison de son assujettissement à l'une des peines suivantes :

- (i) une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier en vertu d'une loi fédérale,

35

(ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 33.1 for the administration of this paragraph.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (9.1):

(9.2) Payment of an allowance suspended by virtue of paragraph (9)(d) shall resume in respect of the month in which the survivor is released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

9. (1) The definition “monthly joint income” in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

“monthly joint income” of a pensioner and the pensioner’s spouse or common-law partner in a current payment period is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse or common-law partner for the base calendar year; however, for the purpose of calculating the allowance that may be paid to the pensioner’s spouse or common-law partner under subsection (3) for the months during which the pensioner is an incarcerated person described in subsection 5(3) — exclusive of the first month of incarceration and the month of release — it is the amount that equals one-twelfth of the income of the spouse or common-law partner for the base calendar year;

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 33.1 pour la mise en oeuvre du présent sous-alinéa, une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, située dans cette province.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :

(9.2) Le versement d'une allocation qui a été suspendu par l'effet de l'alinea (9)d) reprend à l'égard du mois pendant lequel le survivant est libéré, mais il ne peut reprendre que si les conditions suivantes sont réunies :

- 15 a) le survivant a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;
- b) il a encore droit à l'allocation.

9. (1) La définition de «revenu conjoint mensuel», au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Reprise du versement

1998, ch. 21, par. 116(3)(A); 2000, ch. 12, al. 20(6a) et 207(1)h)

«revenu conjoint mensuel»
“monthly joint income”

20 «revenu conjoint mensuel» Le revenu correspondant au douzième des revenus des époux ou conjoints de fait pour l'année de référence ou, si l'un de ces époux ou conjoints de fait est un pensionné incarcéré visé au paragraphe 5(3), aux fins du calcul de l'allocation à payer à son époux ou conjoint de fait en application du paragraphe (3) à l'égard des mois pendant lesquels il est incarcéré — à l'exception du premier et du dernier de ces mois —, le revenu correspondant au douzième du revenu de cet époux ou conjoint de fait pour l'année de référence.

35

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(2.1) No supplement under subsection (2) may be paid to an incarcerated person described in subsection 5(3) for any month for which no pension may be paid.

10. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Incarcerated persons

(3) Despite subsections (1) and (1.1), if the application for an allowance by a person described in paragraph 19(6)(f) or 21(9)(d) is approved while that person is incarcerated, payment of their allowance shall commence in respect of the month in which they are released but only if they

- (a) have notified the Minister in writing before or after their release; and
- (b) continue to be eligible for an allowance.

11. Section 33.11 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(b.1) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and

30

(2.1) Il ne peut être versé de supplément prévu au paragraphe (2) à une personne incarcérée visée au paragraphe 5(3) à l'égard de tout mois pour lequel elle ne peut recevoir de pension.

Restriction

5

5 10. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), si la demande d'une personne visée aux alinéas 10 19(6)f ou 21(9)d est agréée pendant qu'elle est incarcérée, le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois pendant lequel elle est libérée, mais il ne peut se faire que si les conditions suivantes sont réunies : 15

- a) la personne a avisé le ministre par écrit de sa libération avant ou après celle-ci;
- b) elle a encore droit à l'allocation.

11. L'article 33.11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

Personnes incarcérées

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-32

C-32

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

FIRST READING, JUNE 2, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 2 JUIN 2010



MINISTER OF INDUSTRY

MINISTRE DE L'INDUSTRIE

SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* to

- (a) update the rights and protections of copyright owners to better address the challenges and opportunities of the Internet, so as to be in line with international standards;
- (b) clarify Internet service providers' liability and make the enabling of online copyright infringement itself an infringement of copyright;
- (c) permit businesses, educators and libraries to make greater use of copyright material in digital form;
- (d) allow educators and students to make greater use of copyright material;
- (e) permit certain uses of copyright material by consumers;
- (f) give photographers the same rights as other creators;
- (g) ensure that it remains technologically neutral; and
- (h) mandate its review by Parliament every five years.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* pour :

- a) mettre à jour les droits et les mesures de protection dont bénéficient les titulaires du droit d'auteur, en conformité avec les normes internationales, afin de mieux tenir compte des défis et des possibilités créés par Internet;
- b) clarifier la responsabilité des fournisseurs de services Internet et ériger en violation du droit d'auteur le fait de faciliter la commission de telles violations en ligne;
- c) permettre aux entreprises, aux enseignants et aux bibliothèques de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur sous forme numérique;
- d) permettre aux enseignants et aux élèves de faire un plus grand usage de matériel protégé par le droit d'auteur;
- e) permettre aux consommateurs de faire certains usages de matériel protégé par le droit d'auteur;
- f) conférer aux photographes des droits égaux à ceux conférés aux autres créateurs;
- g) éliminer la spécificité technologique des dispositions de la loi;
- h) prévoir un examen quinquennal de la loi par les parlementaires.

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Preamble

Whereas the *Copyright Act* is an important marketplace framework law and cultural policy instrument that, through clear, predictable and fair rules, supports creativity and innovation and affects many sectors of the knowledge economy;

Whereas advancements in and convergence of the information and communications technologies that link communities around the world present opportunities and challenges that are global in scope for the creation and use of copyright works or other subject-matter;

Whereas in the current digital era copyright protection is enhanced when countries adopt coordinated approaches, based on internationally recognized norms;

Whereas those norms are reflected in the World Intellectual Property Organization Copyright Treaty and the World Intellectual Property Organization Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva in 1996;

Whereas those norms are not wholly reflected in the *Copyright Act*;

Whereas the exclusive rights in the *Copyright Act* provide rights holders with recognition, remuneration and the ability to assert their rights, and some limitations on those rights exist to further enhance users' access to copyright works or other subject-matter;

Attendu :

Préambule

que la *Loi sur le droit d'auteur* est une loi-cadre importante du marché et un instrument indispensable de la politique culturelle qui, au moyen de règles claires, prévisibles et équitables, favorise la créativité et l'innovation et touche de nombreux secteurs de l'économie du savoir;

que le développement et la convergence des technologies de l'information et des communications qui relient les collectivités du monde entier présentent des possibilités et des défis qui ont une portée mondiale pour la création et l'utilisation des œuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que la protection du droit d'auteur, à l'ère numérique actuelle, est renforcée lorsque les pays adoptent des approches coordonnées, fondées sur des normes reconnues à l'échelle internationale;

que ces normes sont incluses dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur le droit d'auteur et dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adoptés à Genève en 1996;

que ces normes ne se trouvent pas toutes dans la *Loi sur le droit d'auteur*;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing the protection of copyright works or other subject-matter, including through the recognition of technological protection measures, in a manner that promotes culture and innovation, competition and investment in the Canadian economy;

And whereas Canada's ability to participate in a knowledge economy driven by innovation and network connectivity is fostered by encouraging the use of digital technologies for research and education;

que les droits exclusifs prévus par la *Loi sur le droit d'auteur* permettent à ceux qui en bénéficient d'obtenir une reconnaissance et une rémunération et leur donnent la faculté d'exercer leurs droits et que les restrictions relatives à ceux-ci servent à faciliter aux utilisateurs l'accès aux œuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que le gouvernement du Canada s'engage à améliorer la protection des œuvres ou autres objets du droit d'auteur, notamment par la reconnaissance de mesures techniques de protection, d'une façon qui favorise la culture ainsi que l'innovation, la concurrence et l'investissement dans l'économie canadienne;

que le Canada accroîtra sa capacité de participer à une économie du savoir axée sur l'innovation et la connectivité si l'on favorise l'utilisation des technologies numériques dans le domaine de la recherche et de l'éducation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Copyright Modernization Act*.

R.S., c. C-42

COPYRIGHT ACT

R.S., c. 10
(4th Supp.).
s. 1(3); 1994.
c. 47, s. 56(3)

2. (1) The definitions "moral rights" and "treaty country" in section 2 of the Copyright Act are replaced by the following:

"moral rights"
"droits
moraux"

"moral rights" means the rights described in subsections 14.1(1) and 17.1(1);

"treaty country"
"pays
signataire"

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country, WCT country or WTO Member;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"WCT country"
"pays partie au
traité de l'ODA"

"WCT country" means a country that is a party to the WIPO Copyright Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation du droit d'auteur.* Titre abrégé

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42

2. (1) Les définitions de «droits moraux» et «pays signataire», à l'article 2 de la Loi sur le droit d'auteur, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 10
(4^e suppl.),
par. 1(3); 1994,
ch. 47, par. 56(3)

«droits moraux» Les droits visés aux paragraphes 14.1(1) et 17.1(1).

«droits moraux»
"moral rights"

«pays signataire» Pays partie à la Convention de Berne, à la Convention universelle ou au traité de l'ODA, ou membre de l'OMC.

«pays signataire»
"treaty country"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«pays partie au traité de l'ODA» Pays partie au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

«pays partie au
traité de l'ODA»
"WCT country"

“WPPT country”
«pays partie au
traité de
l’OIEP»

“WPPT country” means a country that is a party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

3. Section 2.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of this Act, communication of a work or other subject-matter to the public by telecommunication includes making it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public.

4. Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h), by adding “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) in the case of a work that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the copyright owner,

25

5. Subsections 5(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work is deemed to have been a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be, at that date, subject to subsection (1.02) and sections 33 to 33.2.

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l’ODA, ou un membre de l’OMC après la date de création ou de publication de l'œuvre est réputé l'être devenu, selon le cas, à cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et des articles 33 à 33.2.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une œuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l’ODA, ou un membre de l’OMC, selon le cas.

Clarification

1994, c. 47.
s. 57(1); 1997,
c. 24, s. 5(2);
2001, c. 34, s. 34

Protection for
older works

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be.

«pays partie au traité de l’OIEP» Pays partie au Traité de l’OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

5. L'article 2.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, constitue notamment une communication au public par télécommunication le fait de mettre à la disposition du public par télécommunication une œuvre ou un autre objet du droit d'auteur de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Précision

15

4. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) si l'œuvre sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

25

5. Les paragraphes 5(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47.
par. 57(1); 1997,
ch. 24, par. 5(2);
2001, ch. 34,
art. 34

Présomption

Réserve

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

1997, c. 24, s. 7

6. Section 10 of the Act is repealed.

1997, c. 24, s. 10(1)

7. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

1997, c. 24, s. 14

8. The headings before section 15 of the Act are replaced by the following:

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMERS' PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS AND MORAL RIGHTS IN PERFORMERS' PERFORMANCES

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright

9. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Copyright in performer's performance

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a performer's copyright in the performer's performance consists of the sole right to do the following acts in relation to the performer's performance or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

(a) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, if it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form;

(b) if it is fixed in a sound recording, to reproduce that fixation;

(c) to rent out a sound recording of it;

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

6. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, art. 7

7. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, par. 10(1)

8. Les intitulés précédant l'article 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES ET SIGNAUX DE COMMUNICATION ET DROITS MORAUX SUR LES PRESTATIONS

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur

9. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci:

a) si elle n'est pas déjà fixée:

20

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

25

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) de la reproduire lorsqu'elle a été fixée au moyen d'un enregistrement sonore;

30

c) d'en louer l'enregistrement sonore;

30

Droit d'auteur
sur la prestation

(d) to make a sound recording of it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to the sound recording from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate the sound recording to the public by telecommunication in that way; and

(e) if it is fixed in a sound recording that is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the performer's performance.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(a) the performer's performance takes place in Canada;

(b) the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada; or

(c) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from Canada by a broadcaster that has its headquarters in Canada.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

d) d'en mettre l'enregistrement sonore à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

e) lorsque la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur la prestation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque la prestation, selon le cas :

Autres conditions

a) est exécutée au Canada;

20

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada par un radiodiffuseur dont le siège social est situé au Canada.

35

40

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

	(2.2) Subsection (1.1) also applies if	(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque la prestation, selon le cas :	Autres conditions
	(a) the performer's performance takes place in a WPPT country;	a) est exécutée dans un pays partie au traité de l'OIEP;	
	(b) the performer's performance is fixed in	b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, 10 ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP; 15	
	(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,	c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir d'un pays partie au traité de l'OIEP par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission. 20	
	(A) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, in the case of a natural person, or		
15	(B) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation, or		
	(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country; or		
15	(c) the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from a WPPT country by a broadcaster that has its headquarters in that country.	20	

(4) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the 25 interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

10. The Act is amended by adding the following after section 17:

Moral Rights

17.1 (1) In the cases referred to in subsections 15(2.1) and (2.2), a performer of a live aural performance or a performance fixed in a sound recording has, subject to subsection 28.2(1), the right to the integrity of the 35 performance, and — in connection with an act mentioned in subsection 15(1.1) or one for which the performer has a right to remuneration under section 19 — the right, if it is reasonable in the circumstances, to be associated with the 40 performance as its performer by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.

(4) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays. 25

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Droits moraux

17.1 (1) Dans les cas visés aux paragraphes 15(2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a, sous réserve du paragraphe 28.2(1), le droit à l'intégrité de sa prestation sonore exécutée en direct ou de sa prestation fixée au moyen d'un 35 enregistrement sonore et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 15(1.1) ou pour lequel il a droit à une rémunération en vertu de l'article 19, le droit, compte tenu des usages raisonnables, de revendiquer la création de la prestation, 40 même sous pseudonyme, ainsi que le droit à l'anonymat.

No assignment of moral rights	(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.	(2) Les droits moraux sont inaccessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.	Inaccessibilité
No waiver by assignment	(3) An assignment of copyright in a performer's performance does not by itself constitute a waiver of any moral rights.	(3) La cession du droit d'auteur sur la prestation de l'artiste-interprète n'emporte pas 5 renonciation automatique aux droits moraux.	Portée de la cession
Effect of waiver	(4) If a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of a copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the performer's performance, unless there is an indication to the contrary in the waiver.	(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou 10 l'autre à utiliser la prestation.	Effet de la renonciation
Application and term	17.2 (1) Subsection 17.1(1) applies only in respect of a performer's performance that occurs after the coming into force of that subsection. The moral rights subsist for the same term as the 15 copyright in that performer's performance.	17.2 (1) Le paragraphe 17.1(1) s'applique uniquement dans le cas d'une prestation exécutée après son entrée en vigueur. Les droits moraux sur la prestation ont la même durée que 15 le droit d'auteur sur celle-ci.	Application et durée
Succession	(2) The moral rights in respect of a performer's performance pass, on the performer's death, to (a) the person to whom those rights are 20 specifically bequeathed; (b) if there is not a specific bequest of those moral rights and the performer dies testate in respect of the copyright in the performer's performance, the person to whom that copy- 25 right is bequeathed; or (c) if there is not a person as described in paragraph (a) or (b), the person entitled to any other property in respect of which the performer dies intestate.	(2) Au décès de l'artiste-interprète, les droits moraux sont dévolus au légataire de ces droits ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, 20 soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers légaux de l'artiste-interprète.	Décès
Subsequent succession	(3) Subsection (2) applies, with any modifications that the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.	(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.	Dévolutions subséquentes
Copyright in sound recordings	11. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): 35 (1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a sound recording maker's copyright in the sound recording also includes the sole right to do the following acts in relation to the sound recording or any substantial part of it and to authorize any 40 part of those acts:	11. (1) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : (1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le droit d'auteur du producteur d'un 30 enregistrement sonore comporte également le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de celui-ci:	Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

(a) to make it available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to have access to it from a place and at a time individually chosen by that member of the public and to communicate it to the public by telecommunication in that way; and

(b) if it is in the form of a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as that ownership has never previously been transferred in or outside Canada with the authorization of the owner of the copyright in the sound recording.

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) applies only if

(a) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) was a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country, a WPPT country or a country that is a WTO Member, or

(iii) had its headquarters in one of those countries, in the case of a corporation; or

(b) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (a).

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subsection (1.1) applies if

(a) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

a) de le mettre à la disposition du public et de le lui communiquer, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement;

b) lorsque l'enregistrement sonore est sous forme d'un objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée au Canada ou à l'étranger avec l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'enregistrement sonore.

Le producteur a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans tout pays visé à l'alinéa a).

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des*

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

(ii) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation; or

(b) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following before subsection (3):

(2.2) Subsection (1.1) also applies if

(a) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, or

(ii) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation; or

(b) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a WPPT country, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between the publication in that WPPT country and the earlier publication does not exceed 30 days.

12. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsection 20(1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommuni-

refugiés, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada.

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (3), de ce qui suit :

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(5) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

12. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24.
art. 14
40

19. (1) Sous réserve du paragraphe 20(1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication à l'exclusion de la

1997, ch. 24.
art. 14
40

Droit à
remuneration
Canada

cation, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a) and any retransmission.

Right to
remuneration
Rome
Convention
country

(1.1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.1) and (2), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

Right to
remuneration
WPPT country

(1.2) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to subsections 20(1.2) and (2.1), to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a) and any retransmission.

1997, c. 24, s. 14

(3) The portion of subsection 19(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Royalties

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. The Act is amended by adding the following after section 19:

Deemed
publication
Canada

19.1 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1).

Deemed
publication
WPPT country

14. The Act is amended by adding the following before section 20:

19.2 Despite subsection 2.2(1), a sound recording that has been made available to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from

communication visée aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

(1.1) Sous réserve des paragraphes 20(1.1) et (2), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à
rémunération :
pays partie à la
Convention de
Rome

10 10

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

(1.2) Sous réserve des paragraphes 20(1.2) et (2.1), l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à
rémunération :
pays partie au
traité de l'OIEP

(3) Le passage du paragraphe 19(2) de la version anglaise de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of providing remuneration mentioned in this section, a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

1997, ch. 24,
art. 14

19.1 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1), avoir été publié.

Royalties

Assimilation :
Canada

14. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 20, de ce qui suit :

19.2 Malgré le paragraphe 2.2(1), s'il a été mis à la disposition du public ou lui a été communiqué, par télécommunication, de manière que chacun puisse y avoir accès de

Assimilation :
pays partie au
traité de l'OIEP

a place and at a time individually chosen by that member of the public, or that has been communicated to the public by telecommunication in that way, is deemed to have been published for the purposes of subsection 19(1.2).

l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement, l'enregistrement sonore est réputé, pour l'application du paragraphe 19(1.2), avoir été publié.

5

15. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1) applies only if

- (a) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada; or
- (b) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada.

(1.1) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) applies only if

- (a) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a Rome Convention country or, if a corporation, had its headquarters in a Rome Convention country; or
- (b) all the fixations done for the sound recording occurred in a Rome Convention country.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

(1.2) The right to remuneration conferred by subsection 19(1.2) applies only if

- (a) the maker was, at the date of the first fixation, a citizen or permanent resident of a WPPT country or, if a corporation, had its headquarters in a WPPT country; or
- (b) all the fixations done for the sound recording occurred in a WPPT country.

15. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

- a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada;
- b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada.

(1.1) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.1) ne peut être exercé que si, selon le cas :

- a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;
- b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie à la Convention de Rome.

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :

(1.2) Le droit à rémunération conféré par le paragraphe 19(1.2) ne peut être exercé que si, selon le cas :

- a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays;

1997, c. 24,
s. 14; 2001,
c. 27, s. 238(1)

Conditions
Canada

5 1997, ch. 24,
art. 14; 2001,
ch. 27,
par. 238(1)

Conditions :
Canada

Conditions –
Rome
Convention
country

Conditions :
pays partie à la
Convention de
Rome

Conditions
WPPT country

Conditions :
pays partie au
traité de l'OIEP

2001, c. C-27.
s. 238(2)

Exception
Rome
Convention
country

(3) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Despite subsection (1.1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.1), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(4) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Despite subsection (1.2), if the Minister is of the opinion that a WPPT country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by subsection 19(1.2), for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

(3) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1.1), s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.1), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

(4) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (1.2), s'il est d'avis qu'un pays partie au traité de l'OIEP n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu au paragraphe 19(1.2), pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

2001, ch. 27.
5 par. 238(2)

Exception : pays
à la Convention
de Rome

1997, c. 24, s. 14 **(5) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by subsection 19(1.1) to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

(5) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
5 art. 14

Exception

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par le paragraphe 19(1.1) aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

1997, c. 24,
s. 14; 2001,
c. 27, s. 239(1)

16. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reciprocity

22. (1) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country grants or has undertaken to grant

16. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
art. 14; 2001,
ch. 27,
par. 239(1)

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24,
s. 14; 2001,
c. 27, s. 239(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
art. 14; 2001,
ch. 27,
par. 239(2)

Reciprocity

(2) If the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country or a WPPT country neither grants nor has undertaken to grant

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14

17. Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Term of copyright performer's performance

23. (1) Subject to this Act, copyright in a performer's performance subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the performance occurs. However,

- (a) if the performance is fixed in a sound recording before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the performance in a sound recording occurs; and
- (b) if a sound recording in which the performance is fixed is published before the copyright expires, the copyright continues until the earlier of the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs and the end of 99 years after the end of the calendar year in which the performance occurs.

Term of copyright - sound recording

(1.1) Subject to this Act, copyright in a sound recording subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the sound recording occurs. However, if the sound recording is published before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs.

30

Term of copyright communication signal

(1.2) Subject to this Act, copyright in a communication signal subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the communication signal is broadcast.

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by subsections (1) and (1.1).

avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

17. Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 1997, ch. 24, art. 14

Durée des droits : prestation

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur la prestation expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de son exécution. Toutefois :

- a) si la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première fixation de la prestation au moyen d'un enregistrement sonore;
- b) si l'enregistrement sonore au moyen duquel la prestation est fixée est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première publication de l'enregistrement sonore ou, si elle lui est antérieure, la fin de la quatre-vingt-dix-neuvième année suivant l'année civile de l'exécution de l'œuvre.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur l'enregistrement sonore expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première fixation; toutefois, s'il est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première publication.

Durée du droit : enregistrement sonore

(1.2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur le signal de communication expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de l'émission du signal.

Durée du droit : signal de communication

(2) Le droit à rémunération de l'artiste- interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue au paragraphe (1) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue au paragraphe (1.1).

Durée du droit à rémunération

Application of subsections (1) to (2)

(3) Subsections (1) to (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this section.

18. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For greater certainty, a copy made outside Canada does not infringe copyright under subsection (2) if, had it been made in Canada, it would have been made under a limitation or exception under this Act.

(2.2) It is an infringement of copyright for any person to do any of the following acts with respect to anything that the person knows or should have known is a lesson, as defined in subsection 30.01(1), or a fixation of one:

- (a) to sell it or to rent it out;
- (b) to distribute it to an extent that the owner of the copyright in the work or other subject-matter that is included in the lesson is prejudicially affected;
- (c) by way of trade, to distribute it, expose or offer it for sale or rental or exhibit it in public;
- (d) to possess it for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c);
- (e) to communicate it by telecommunication to any person other than a person referred to in paragraph 30.01(3)(a); or
- (f) to circumvent or contravene any measure taken in conformity with paragraph 30.01(6)(b), (c) or (d).

(2.3) It is an infringement of copyright for a person to provide, by means of the Internet or another digital network, a service that the person knows or should have known is designed primarily to enable acts of copyright infringement if an actual infringement of copyright occurs by means of the Internet or another digital network as a result of the use of that service.

Application des paragraphes (1) à (2)

(3) Les paragraphes (1) à (2) s'appliquent même si la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

5 18. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Il est entendu que la production de l'exemplaire à l'étranger ne constitue pas une violation du droit d'auteur visée au paragraphe 10 (2) dans le cas où, si l'exemplaire avait été produit au Canada, il l'aurait été au titre d'une exception ou restriction prévue par la présente loi.

(2.2) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne d'accomplir tout acte ci-après à l'égard de ce qu'elle sait ou devrait savoir être une leçon au sens du paragraphe 30.01(1) ou la fixation d'une telle leçon :

- a) la vente ou la location;
- b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre ou tout autre objet du droit d'auteur qui est compris dans la leçon;
- c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;
- d) la possession en vue de l'un des actes visés aux alinéas a) à c);
- e) la communication par télécommunication à toute personne qui n'est pas visée à l'alinéa 30.01(3)a);
- f) le contournement ou la contravention des mesures prises en conformité avec les alinéas 30.01(6)b), c) ou d).

(2.3) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne de fournir sur Internet ou tout autre réseau numérique un service dont elle sait ou devrait savoir qu'il est principalement destiné à faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur, si une autre personne commet une telle violation sur Internet ou tout autre réseau numérique en utilisant ce service.

Précision

Violation à une étape ultérieure : leçon

20

25

30

35

Violation relative aux fournisseurs de services

45

Factors

(2.4) In determining whether a person has infringed copyright under subsection (2.3), the court may consider

- (a) whether the person expressly or implicitly marketed or promoted the service as one that could be used to enable acts of copyright infringement;
- (b) whether the person had knowledge that the service was used to enable a significant number of acts of copyright infringement; 10
- (c) whether the service has significant uses other than to enable acts of copyright infringement;
- (d) the person's ability, as part of providing the service, to limit acts of copyright infringement, and any action taken by the person to do so; 15
- (e) any benefits the person received as a result of enabling the acts of copyright infringement; and 20
- (f) the economic viability of the provision of the service if it were not used to enable acts of copyright infringement.

R.S., c. 10
(4th Supp.), s. 6

19. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work or of the performer of a performer's performance is, in the absence of the author's or performer's consent, an infringement of those rights. 30

Infringement generally

R.S., c. 10
(4th Supp.), s. 6

20. The portion of subsection 28.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28.2 (1) The author's or performer's right to the integrity of a work or performer's performance is infringed only if the work or the performance is, to the prejudice of its author's or performer's honour or reputation, 35

Nature of right of integrity

1997, c. 24.
s. 18(1)

21. Section 29 of the Act is replaced by the following: 40

(2.4) Lorsqu'il s'agit de décider si une personne a commis une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe (2.3), le tribunal peut prendre en compte les facteurs suivants :

- a) le fait que la personne a fait valoir, même implicitement, dans le cadre de la commercialisation du service ou de la publicité relative à celui-ci, qu'il pouvait faciliter l'accomplissement d'actes qui constituent une violation du droit d'auteur; 5
- b) le fait que la personne savait que le service était utilisé pour faciliter l'accomplissement d'un nombre important de ces actes; 10
- c) le fait que le service a des utilisations importantes, autres que celle de faciliter l'accomplissement de ces actes; 15
- d) la capacité de la personne, dans le cadre de la fourniture du service, de limiter la possibilité d'accomplir ces actes et les mesures qu'elle a prises à cette fin; 20
- e) les avantages que la personne a tirés en facilitant l'accomplissement de ces actes; 25
- f) la viabilité économique de la fourniture du service si celui-ci n'était pas utilisé pour faciliter l'accomplissement de ces actes. 25

19. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre ou de l'artiste-interprète sur sa prestation tout fait — 30 acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 6

Atteinte aux droits moraux

20. Le paragraphe 28.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre ou la prestation, selon le cas, est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur ou de l'artiste-interprète, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution. 40

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 6

Nature du droit à l'intégrité

21. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

1997, ch. 24.
par. 18(1)

Research,
private study,
etc

Etude privée,
recherche, etc

29. Fair dealing for the purpose of research, private study, education, parody or satire does not infringe copyright.

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée, de recherche, d'éducation, de parodie ou de satire ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

5

22. The Act is amended by adding the following after section 29.2:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29.2, de ce qui suit :

Non-commercial User-generated Content

29.21 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to use an existing work or other subject-matter or copy of one, which has been published or otherwise made available to the public, in the creation of a new work or other subject-matter in which copyright subsists and for the individual — or, with the individual's authorization, a member of their household — to use the new work or other subject-matter or to authorize an intermediary to disseminate it, if

- (a) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter is done solely for non-commercial purposes;
- (b) the source — and, if given in the source, the name of the author, performer, maker or broadcaster — of the existing work or other subject-matter or copy of it are mentioned, if it is reasonable in the circumstances to do so;
- (c) the individual had reasonable grounds to believe that the existing work or other subject-matter or copy of it, as the case may be, was not infringing copyright; and
- (d) the use of, or the authorization to disseminate, the new work or other subject-matter does not have a substantial adverse effect, financial or otherwise, on the exploitation or potential exploitation of the existing work or other subject-matter — or copy of it — or on an existing or potential market for it, including that the new work or other subject-matter is not a substitute for the existing one.

Non-commercial
user-generated
content

Contenu non commercial généré par l'utilisateur

29.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, d'utiliser une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur ou une copie de ceux-ci — déjà publiés ou mis à la disposition du public — pour créer une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés et, pour cette personne de même que, si elle les y autorise, celles qui résident habituellement avec elle, d'utiliser la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet ou d'autoriser un intermédiaire à le diffuser, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la nouvelle oeuvre ou le nouvel objet n'est utilisé qu'à des fins non commerciales, ou l'autorisation de le diffuser n'est donnée qu'à de telles fins;
- b) si cela est possible dans les circonstances, la source de l'oeuvre ou de l'autre objet ou de la copie de ceux-ci et, si ces renseignements figurent dans la source, les noms de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur sont mentionnés;
- c) la personne croit, pour des motifs raisonnables, que l'oeuvre ou l'objet ou la copie de ceux-ci, ayant servi à la création n'était pas contrefait;
- d) l'utilisation de la nouvelle oeuvre ou du nouvel objet, ou l'autorisation de le diffuser, n'a aucun effet négatif important, pécuniaire ou autre, sur l'exploitation — actuelle ou éventuelle — de l'oeuvre ou autre objet ou de la copie de ceux-ci ayant servi à la création ou sur tout marché actuel ou éventuel à son égard, notamment parce que l'oeuvre ou l'objet nouvellement créé ne peut s'y substituer.

Contenu non
commercial
généré par
l'utilisateur

Definitions	(2) The following definitions apply in subsection (1).	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).	Définitions
“intermediary” «intermédiaire»	“intermediary” means a person or entity who regularly provides space or means for works or other subject-matter to be enjoyed by the public.	«intermédiaire» Personne ou entité qui fournit régulièrement un espace ou des moyens pour permettre au public de voir ou d'écouter des œuvres ou d'autres objets du droit d'auteur.	5 “intermédiaire” “intermediary”
“use” “utiliser”	“use” means to do anything that by this Act the owner of the copyright has the sole right to do, other than the right to authorize anything.	«utiliser» S'entend du fait d'accomplir tous actes qu'en vertu de la présente loi seul le titulaire du droit d'auteur a la faculté d'accomplir, sauf celui d'en autoriser l'accomplissement.	10 “utiliser” “use”
	<i>Reproduction for Private Purposes</i>	<i>Reproduction à des fins privées</i>	
Reproduction for private purposes	29.22 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to reproduce a work or other subject-matter or any substantial part of a work or other subject-matter if	29.22 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de reproduire l'intégralité ou toute partie importante d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :	Reproduction à des fins privées
	(a) the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made is not an infringing copy;	a) la copie de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur reproduite n'est pas contrefaite;	15
	(b) the individual legally obtained the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made, other than by borrowing it or renting it, and owns or is authorized to use the medium or device on which it is reproduced;	b) la personne a obtenu la copie légalement, autrement que par emprunt ou location, et soit est propriétaire du support ou de l'appareil sur lequel elle est reproduite, soit est autorisée à l'utiliser;	20
	(c) the individual, in order to make the reproduction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;	c) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;	25
	(d) the individual does not give the reproduction away; and	d) elle ne donne la reproduction à personne;	30
	(e) the reproduction is used only for private purposes.	e) la reproduction n'est utilisée qu'à des fins privées.	
Meaning of “medium or device”	(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a “medium or device” includes digital memory in which a work or subject-matter may be stored for the purpose of allowing the telecommunication of the work or other subject-matter through the Internet or other digital network.	(2) À l'alinéa (1)b), la mention «du support ou de l'appareil» s'entend notamment de la mémoire numérique dans laquelle il est possible de stocker une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur pour en permettre la communication par télécommunication sur Internet ou tout autre réseau numérique.	Définition : support ou appareil
Limitation – audio recording medium	(3) In the case of a work or other subject-matter that is a musical work embodied in a sound recording, a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording or a sound recording in which a musical work or a	(3) Dans le cas où l'oeuvre ou l'autre objet est l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale ou l'oeuvre musicale, ou la prestation d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un	Non-application : support audio

performer's performance of a musical work is embodied, subsection (1) does not apply if the reproduction is made onto an audio recording medium as defined in section 79.

(4) Subsection (1) does not apply if the individual gives away, rents or sells the copy of the work or other subject-matter from which the reproduction is made without first destroying all reproductions of that copy that the individual has made under that subsection.

Fixing Signals and Recording Programs for Later Listening or Viewing

29.23 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to fix a communication signal, to reproduce a work or sound recording that is being broadcast or to fix or reproduce a performer's performance that is being broadcast, in order to record a program for the purpose of listening to or viewing it later, if

- (a) the individual receives the program legally;
- (b) the individual, in order to record the program, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented;
- (c) the individual makes no more than one recording of the program;
- (d) the individual keeps the recording no longer than is reasonably necessary in order to listen to or view the program at a more convenient time;
- (e) the individual does not give the recording away; and
- (f) the recording is used only for private purposes.

(2) Subsection (1) does not apply if the individual receives the work, performer's performance or sound recording under an on-demand service.

(3) The following definitions apply in this section.

enregistrement sonore, le paragraphe (1) ne s'applique pas si la reproduction est faite sur un support audio, au sens de l'article 79.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne donne, loue ou vend la copie reproduite sans en avoir au préalable détruit toutes les reproductions faites au titre de ce paragraphe.

10

5 Non-application:
destruction des
reproductions

Fixation d'un signal et enregistrement d'une émission pour écoute ou visionnement en différé

29.23 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de fixer un signal de communication, 10 de reproduire une oeuvre ou un enregistrement sonore lorsqu'il est communiqué par radiodiffusion ou de fixer ou de reproduire une prestation lorsqu'elle est ainsi communiquée, afin d'enregistrer une émission pour l'écouter 15 ou la regarder en différé, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne reçoit l'émission de façon licite;
- b) elle ne contourne pas ni ne fait contourner 20 une mesure technique de protection, au sens de ces termes à l'article 41, pour enregistrer l'émission;
- c) elle ne fait pas plus d'un enregistrement de l'émission;
- d) elle ne conserve l'enregistrement que le temps vraisemblablement nécessaire pour écouter ou regarder l'émission à un moment plus opportun;
- e) elle ne donne l'enregistrement à personne;
- f) l'enregistrement n'est utilisé qu'à des fins privées.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne reçoit l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore dans le cadre de la 35 fourniture d'un service sur demande.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent 40 au présent article.

Fixation ou
reproduction
pour écoute ou
visionnement en
différé

Restriction

Définitions

"broadcast"
"radiodiffusion"

"on-demand service"
"service sur demande"

Backup copies

Backup copy becomes source copy

Destruction

1997, c. 24.
s. 18(1)

Reproduction for instruction

"broadcast" means any transmission of a work or other subject-matter by telecommunication for reception by the public, but does not include a transmission that is made solely for performance in public.

"on-demand service" means a service that allows a person to receive works, performer's performances and sound recordings at times of their choosing.

Backup Copies

29.24 (1) It is not an infringement of copy-right in a work or other subject-matter for a person who owns — or has a licence to use — a copy of the work or subject-matter (in this section referred to as the "source copy") to reproduce the source copy if

- (a) the person does so solely for backup purposes in case the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable;
- (b) the source copy is not an infringing copy;
- (c) the person, in order to make the repro-duction, did not circumvent, as defined in section 41, a technological protection measure, as defined in that section, or cause one to be circumvented; and
- (d) the person does not give any of the reproductions away.

(2) If the source copy is lost, damaged or otherwise rendered unusable, one of the reproduc-tions made under subsection (1) becomes the source copy.

(3) The person shall immediately destroy all reproductions made under subsection (1) after the person ceases to own, or to have a licence to use, the source copy.

23. (1) Subsection 29.4(1) of the Act is replaced by the following:

29.4 (1) It is not an infringement of copy-right for an educational institution or a person acting under its authority for the purposes of

« radiodiffusion » Transmission par télécommuni-cation d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur et destinée à être reçue par le public, à l'exception de celle qui est faite 5 uniquement à l'occasion d'une exécution en public.

« service sur demande » Service qui permet à la personne de recevoir une oeuvre, une prestation ou un enregistrement sonore au moment qui lui convient.

« radiodiffu-sion »
"broadcast"

« service sur demande »
"on-demand service"

10

Copies de sauvegarde

29.24 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne qui est propriétaire de la copie (au présent article appelée « copie originale ») d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou qui est 15 titulaire d'une licence en autorisant l'utilisation, de la reproduire si les conditions ci-après sont réunies :

- a) la reproduction est effectuée exclusive-ment à des fins de sauvegarde au cas où il 20 serait impossible d'utiliser la copie originale, notamment en raison de perte ou de dom-mage;
- b) la copie originale n'est pas contrefaite;
- c) la personne ne contourne pas ni ne fait 25 contourner une mesure technique de protec-tion, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;
- d) elle ne donne aucune reproduction à personne.

Copies de sauvegarde

Assimilation

(2) Une des reproductions faites au titre du paragraphe (1) est assimilée à la copie originale en cas d'impossibilité d'utiliser celle-ci, notam-mment en raison de perte ou de dommage.

(3) La personne est tenue de détruire toutes 35 destruction les reproductions faites au titre du paragraphe (1) dès qu'elle cesse d'être propriétaire de la copie originale ou d'être titulaire de la licence qui en autorise l'utilisation.

23. (1) Le paragraphe 29.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous

1997, ch. 24.
par. 18(1)

Reproduction à des fins pédagogiques

education or training on its premises to reproduce a work, or do any other necessary act, in order to display it.

l'autorité de celui-ci, de reproduire une oeuvre pour la présenter visuellement à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement et d'accomplir tout autre acte nécessaire pour la présenter à ces fins.

5

(2) Subsection 29.4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by subsections (1) and (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available, within the meaning of paragraph (a) of the definition "commercially available" in section 2, in a medium that is appropriate for the purposes referred to in those subsections.

24. (1) Paragraph 29.5(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the performance in public of a sound recording, or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording, as long as the sound recording is not an infringing copy or the person responsible for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy;

(2) Section 29.5 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(d) the performance in public of a cinematographic work, as long as the work is not an infringing copy or the person responsible for the performance has no reasonable grounds to believe that it is an infringing copy.

25. (1) The portion of subsection 29.6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

29.6 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(2) Paragraph 29.6(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 29.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché — au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 2 — sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions.

1997, ch. 24.
par. 18(1)

Accessibilité sur
le marché

24. (1) L'alinéa 29.5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent, à condition que l'enregistrement ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait;

(2) L'article 29.5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) l'exécution en public d'une oeuvre cinématographique, à condition que l'oeuvre ne soit pas un exemplaire contrefait ou que la personne qui l'exécute n'ait aucun motif raisonnable de croire qu'il s'agit d'un exemplaire contrefait.

25. (1) Le passage du paragraphe 29.6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

29.6 (1) Les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

(2) L'alinéa 29.6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24.
par. 18(1)

Actualités et
commentaires

1997, ch. 24.
par. 18(1)

1997, c. 24.
s. 18(1)

If work
commercially
available

1997, c. 24.
s. 18(1)

1997, c. 24.
s. 18(1)

News and
commentary

1997, c. 24.
s. 18(1)

(b) perform the copy in public before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

1997, c. 24.
s. 18(1)

(3) Subsection 29.6(2) of the Act is repealed.

1997, c. 24.
s. 18.

26. Paragraph 29.9(1)(a) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following after section 30:

Meaning of
"lesson"

30.01 (1) For the purposes of this section, "lesson" means a lesson, test or examination, or part of one, in which, or during the course of which, an act is done in respect of a work or other subject-matter by an educational institution or a person acting under its authority that would otherwise be an infringement of copyright but is permitted under a limitation or exception under this Act.

Application

(2) This section does not apply so as to permit any act referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c) with respect to a work or other subject-matter whose use in the lesson constitutes an infringement of copyright or for whose use in the lesson the consent of the copyright owner is required.

Communication
by
telecommunica-
tion

(3) Subject to subsection (6), it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(a) to communicate a lesson to the public by telecommunication for educational or training purposes, if that public consists only of students who are enrolled in a course of which the lesson forms a part or of other persons acting under the authority of the educational institution;

(b) to make a fixation of the lesson for the purpose of the act referred to in paragraph (a); or

(c) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (a) and (b).

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

5 (3) Le paragraphe 29.6(2) de la même loi est abrogé.

5 1997, ch. 24.
par. 18(1)

26. L'alinéa 29.9(1)a) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24.
par. 18(1)

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

10

30.01 (1) Au présent article, « leçon » s'entend de tout ou partie d'une leçon, d'un examen ou d'un contrôle dans le cadre desquels un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci accomplit à 15 l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur un acte qui, n'eussent été les exceptions et restrictions prévues par la présente loi, aurait constitué une violation du droit d'auteur.

20

(2) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accomplissement des actes visés aux alinéas (3)a) à c) à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dont l'utilisation dans le cadre de la leçon constitue une 25 violation du droit d'auteur ou est subordonnée à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

Limite

(3) Sous réserve du paragraphe (6), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou 30 une personne agissant sous son autorité :

Communication
par
télécommunica-
tion

a) de communiquer une leçon au public par télécommunication à des fins pédagogiques si le public visé est formé uniquement d'élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte 35 ou d'autres personnes agissant sous l'autorité de l'établissement;

b) de faire une fixation de cette leçon en vue d'accomplir l'acte visé à l'alinéa a);

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à 40 ces actes.

Participation by
telecommunication

(4) A student who is enrolled in a course of which the lesson forms a part is deemed to be a person on the premises of the educational institution when the student participates in or receives the lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(a).

(5) It is not an infringement of copyright for a student who has received a lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(a) to reproduce the lesson in order to be able to listen to or view it at a more convenient time. However, the student shall destroy the reproduction within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations.

(6) The educational institution and any person acting under its authority, except a student, shall

(a) destroy any fixation of the lesson within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course to which the lesson relates have received their final course evaluations;

(b) take measures that can reasonably be expected to limit the communication by telecommunication of the lesson to the persons referred to in paragraph (3)(a);

(c) take, in relation to the communication by telecommunication of the lesson in digital form, measures that can reasonably be expected to prevent the students from fixing, reproducing or communicating the lesson other than as they may do under this section; and

(d) take, in relation to a communication by telecommunication in digital form, any measure prescribed by regulation.

30.02 (1) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution that has a reprographic reproduction licence under which the institution is authorized to make reprographic reproductions of works in a collective society's repertoire for an educational or training purpose

Participation des
élèves

(4) L'élève inscrit au cours auquel la leçon se rapporte est réputé se trouver dans les locaux de l'établissement d'enseignement lorsqu'il reçoit la leçon ou y participe au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)a).

(5) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'élève qui reçoit une leçon au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)a), d'en faire la reproduction pour l'écouter ou la regarder à un moment plus opportun. L'élève doit toutefois détruire la reproduction dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale.

(6) L'établissement d'enseignement et la personne agissant sous son autorité, à l'exclusion de l'élève, sont tenus :

a) de détruire toute fixation de la leçon dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale;

b) de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet de limiter aux personnes visées à l'alinéa (3)a) la communication par télécommunication de la leçon;

c) s'agissant de la communication par télécommunication de la leçon sous forme numérique, de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet d'empêcher les élèves de la fixer, de la reproduire ou de la communiquer en contravention avec le présent article;

d) de prendre toute mesure réglementaire relativement à la communication par télécommunication sous forme numérique.

30.02 (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'établissement d'enseignement qui est titulaire d'une licence l'autorisant à reproduire par reprographie à des fins pédagogiques des œuvres faisant partie du répertoire d'une société de gestion :

Conditions

Exception :
reproduction
numérique
d'œuvres

Reproducing
lessons

Conditions

Exception
digital
reproduction of
works

Exception

- (a) to make a digital reproduction — of the same general nature and extent as the reprographic reproduction authorized under the licence — of a paper form of any of those works;
- (b) to communicate the digital reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution; or
- (c) to do any other act that is necessary for 10 the purpose of the acts referred to in paragraphs (a) and (b).

Conditions

(2) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for a person acting under the authority of the educational institution 15 to whom the work has been communicated under paragraph (1)(b) to print one copy of the work.

(3) An educational institution that makes a digital reproduction of a work under paragraph 20 (1)(a) shall

(a) pay to the collective society, with respect to all the persons to whom the digital reproduction is communicated by the institution under paragraph (1)(b), the royalties that 25 would be payable if one reprographic reproduction were distributed by the institution to each of those persons, and comply with the licence terms and conditions applicable to a reprographic reproduction to the extent that 30 they are reasonably applicable to a digital reproduction;

(b) take measures to prevent the digital reproduction from being communicated by telecommunication to any persons who are 35 not acting under the authority of the institution;

(c) take measures to prevent a person to whom the work has been communicated under paragraph (1)(b) from printing more 40 than one copy, and to prevent any other reproduction or communication of the digital reproduction; and

(d) take any measure prescribed by regulation.

5

- a) soit de faire une reproduction numérique — de même nature et de même étendue que la reproduction autorisée par la licence — de l'une ou l'autre de ces œuvres qui est sur support papier;
- b) soit de communiquer par télécommunication la reproduction numérique visée à l'alinéa a) à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité;
- c) soit d'accomplir tout autre acte nécessaire 10 à ces actes.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement à qui l'œuvre a 15 été communiquée au titre de l'alinéa (1)b), d'en faire une seule impression.

(3) L'établissement d'enseignement qui fait une reproduction numérique d'une œuvre au titre de l'alinéa (1)a) doit :

a) verser à la société de gestion, à l'égard des personnes auxquelles il a communiqué la reproduction numérique au titre de l'alinéa (1)b), les redevances qu'il aurait été tenu de lui verser s'il avait remis à chacune de ces 25 personnes un exemplaire reprographique de l'œuvre, et respecter les modalités afférentes à la licence autorisant la reprographie qui sont applicables à la reproduction numérique de l'œuvre;

b) prendre des mesures en vue d'empêcher la communication par télécommunication de la reproduction numérique à des personnes autres que celles agissant sous son autorité;

c) prendre des mesures en vue d'empêcher 35 l'impression de la reproduction numérique à plus d'un exemplaire par la personne à qui elle a été communiquée au titre de l'alinéa (1)b), et toute autre reproduction ou communication;

d) prendre toutes les mesures réglementaires.

45

Exception :
impression de
reproductions
numériques
d'œuvres

Conditions

20

30

40

45

(4) An educational institution may not make a digital reproduction of a work under paragraph 1(a) if

- (a) the institution has entered into a digital reproduction agreement respecting the work with a collective society under which the institution may make a digital reproduction of the work, may communicate the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and may permit those persons to print at least one copy of the work;
- (b) there is a tariff certified under section 70.15 that is applicable to the digital reproduction of the work, to the communication of the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and to the printing by those persons of at least one copy of the work; or

(c) the institution has been informed by the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner of the copyright in the work has informed it, under subsection 5(5), that the owner refuses to authorize the collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

(5) If the owner of the copyright in a work 30 informs the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner refuses to authorize it to enter into digital reproduction agreements with respect to the work, the 35 collective society shall inform the educational institutions with which it has entered into reprographic reproduction agreements with respect to the work that they are not permitted to make digital reproductions under subsection 40 (1).

(6) The owner of the copyright in a work who, in respect of the work, has authorized a collective society to enter into a reprographic reproduction agreement with an educational 45 institution is deemed to have authorized the society to enter into a digital reproduction agreement with the institution — subject to

(4) L'établissement d'enseignement n'est pas autorisé à faire une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)a si, selon le cas :

- a) il a conclu avec une société de gestion un accord de reproduction numérique l'autorisant à faire une reproduction numérique de l'oeuvre et à la communiquer par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et autorisant celles-ci à en imprimer un certain nombre d'exemplaires;
- b) un tarif homologué en vertu de l'article 70.15 est applicable à la reproduction numérique de l'oeuvre, à la communication de celle-ci par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et à l'impression par celles-ci d'un certain nombre d'exemplaires de l'oeuvre;
- c) la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre l'a avisé qu'elle a été informée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, au titre du paragraphe (5), que celui-ci lui interdit de conclure un accord de reproduction numérique de celle-ci.

(5) Si le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre informe la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'il lui interdit de conclure un accord autorisant la reproduction numérique de celle-ci, la société de gestion informe les établissements d'enseignement avec lesquels elle a conclu un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre qu'ils ne sont pas autorisés à faire de reproductions numériques de celle-ci au titre du paragraphe (1).

(6) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui, à l'égard de celle-ci, permet à une société de gestion de conclure un accord de reproduction par reprographie avec un établissement d'enseignement est réputé lui avoir permis, sous réserve des restrictions applicables à cet accord, de conclure un accord de

the same restrictions as a reprographic reproduction agreement — unless the owner has refused to give this authorization under subsection (5) or has authorized another collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Maximum amount that may be recovered

(7) In proceedings against an educational institution for making a digital reproduction of a paper form of a work, or for communicating such a reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution, the owner of the copyright in the work may not recover an amount more than

(a) in the case where there is a digital reproduction licence that meets the conditions described in paragraph (4)(a) in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences; and

(b) in the case where there is no licence described in paragraph (a) but there is a reprographic reproduction licence in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences.

No damages

(8) The owner of the copyright in a work may not recover any damages against a person acting under the authority of the educational institution who, in respect of a digital reproduction of the work that is communicated to the person by telecommunication, prints one copy of the work if, at the time of the printing, it was reasonable for the person to believe that the communication was made in accordance with paragraph (1)(b).

reproduction numérique avec cet établissement, sauf s'il a opposé l'interdiction mentionnée au paragraphe (5) ou s'il a permis à une autre société de gestion de conclure un tel accord.

5 Dommages-intérêts maximaux

(7) Le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre qui poursuit un établissement d'enseignement pour avoir fait une reproduction numérique d'une copie de l'œuvre sur support papier, ou pour avoir communiqué par télécommunication une telle reproduction à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité ne peut recouvrer une somme qui dépasse :

a) dans le cas où il existe une licence de reproduction numérique — conforme aux conditions mentionnées à l'alinéa (4)a) — de l'œuvre ou, à défaut, d'une œuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences;

b) dans les autres cas, s'il existe une licence de reproduction reprographique de l'œuvre ou, à défaut, d'une œuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences.

Dommages-intérêts

(8) Le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre ne peut recouvrer de dommages-intérêts auprès d'une personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement qui a fait une seule impression d'une reproduction numérique de l'œuvre qui lui a été communiquée par télécommunication si, au moment de l'impression, il était raisonnable pour la personne de croire que cette communication avait été faite en conformité avec l'alinéa (1)b).

30.03 (1) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(a) and afterwards the institution enters into a digital reproduction agreement described in paragraph 30.02(4)(a) with any collective society,

(a) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a greater amount of royalties for the 10 digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

15

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital repro- 20 duction under paragraph 30.02(1)(a), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under para- 25 graph 30.02(3)(a) for the digital reproduc- tion of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement; and

(b) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — 30 pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay 35 to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 40 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement, and

(ii) the amount of royalties that the 45 institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the

30.03 (1) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion à l'égard de la reproduction numérique d'une œuvre au titre de l'alinéa 30.02(3)a) et qu'il conclut par la suite avec toute société de gestion un accord de reproduction numérique visé à l'alinéa 30.02(4)a) :

Accord de
reproduction
numérique

a) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'œuvre des redevances supérieures à celles qui étaient 10 payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), l'établissement d'enseignement doit verser à la première société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la 15 date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'œuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)a) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)a) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet 20 alinéa jusqu'à la date de conclusion de l'accord;

b) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'œuvre des redevances inférieures à celles qui étaient 25 payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), la première société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la 30 date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de conclusion de l'accord et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique 35 au titre de l'alinéa 30.02(1)a).

agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a).

(2) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(a) and afterwards a tariff applies to the digital reproduction of that work under paragraph 30.02(4)(b),

(a) in the case where the institution would — 10 under the tariff — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties 15 under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the 20 institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified; and

(b) in the case where the institution would — under the tariff — pay a lesser amount of 30 royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(a), the collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the 35 difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(a) for the digital reproduction of that work from the day on which that 40 paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the 45

(2) Si l'établissement d'enseignement a versé 5 des redevances à une société de gestion, au titre de l'alinéa 30.02(3)a), à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre à laquelle s'applique un tarif visé à l'alinéa 30.02(4)b): 5

a) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), l'établissement d'enseignement doit verser à la société de gestion la différence entre le 10 montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)a) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)a) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de l'homologation;

b) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont inférieures à celles qui étaient 20 payables au titre de l'alinéa 30.02(3)a), la société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date 25 d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de l'homologation et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au 30 titre de l'alinéa 30.02(1)a).

tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(a).

30.04 (1) Subject to subsections (2) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution, or a person acting under the authority of one, to do any of the following acts for educational or training purposes in respect of a work or other subject-matter that is available through the Internet:

- (a) reproduce it;
- (b) communicate it to the public by telecommunication, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority;
- (c) perform it in public, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority; or
- (d) do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (a) to (c).

(2) Subsection (1) does not apply unless the educational institution or person acting under its authority, in doing any of the acts described in that subsection in respect of the work or other subject-matter, mentions the following:

- (a) the source; and
- (b) if given in the source, the name of
 - (i) the author, in the case of a work,
 - (ii) the performer, in the case of a performer's performance,
 - (iii) the maker, in the case of a sound recording, and
 - (iv) the broadcaster, in the case of a communication signal.

(3) Subsection (1) does not apply if the work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts access to the work or other subject-matter or to the Internet site.

Work available through Internet

Oeuvre sur Internet

Conditions

Conditions

30.04 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité d'accomplir les actes ci-après à des fins pédagogiques à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur qui sont accessibles sur Internet :

- a) les reproduire;
- b) les communiquer au public par télécommunication si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;
- c) les exécuter en public si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;
- d) accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité, dans l'accomplissement des actes visés à ce paragraphe, mentionne :

- a) d'une part, la source;
- b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :
 - (i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,
 - (ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,
 - (iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,
 - (iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont

Non-application

Non-application

Non-application

(4) Subsection (1) does not permit a person to do any act described in that subsection in respect of a work or other subject-matter if

- (a) that work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological protection measure that restricts the doing of that act; or
- (b) a clearly visible notice — and not merely the copyright symbol — prohibiting that act is posted at the Internet site where the work or other subject-matter is posted or on the work or other subject-matter itself.

Non-application

(5) Subsection (1) does not apply if the educational institution or person acting under its authority knows or should have known that the work or other subject-matter was made available through the Internet without the consent of the copyright owner.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(b) prescribing what constitutes a clearly visible notice.

1997, c. 24.
s. 18(1)

28. Paragraph 30.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in an alternative format if the library, archive or museum or a person acting under the authority of the library, archive or museum considers that the original is currently in a format that is obsolete or is becoming obsolete, or that the technology required to use the original is unavailable or is becoming unavailable;

1997, c. 24.
s. 18(1)

29. Subsections 30.2(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) A library, archive or museum may provide the person for whom the copy is made under subsection (2) with the copy only on the condition that

(a) the person is provided with a single copy of the work; and

40

protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accès au site ou à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'accomplissement d'un acte à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si, selon le cas :

a) le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique de protection qui restreint l'accomplissement de cet acte;

b) un avis bien visible — et non le seul symbole du droit d'auteur — stipulant qu'il est interdit d'accomplir cet acte figure sur le site Internet, l'oeuvre ou l'objet.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité sait ou devrait savoir que l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ont été ainsi rendus accessibles sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (4)b), préciser par règlement ce en quoi consiste un avis bien visible.

Non-application

Non-application

Règlement

28. L'alinéa 30.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) reproduction sur un autre support, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci étant d'avis que le support original est désuet ou en voie de le devenir ou fait appel à une technique non disponible ou en voie de le devenir;

1997, ch. 24,
par. 18(1)

29. Les paragraphes 30.2(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives doit se conformer aux conditions suivantes :

a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (2) à la personne à qui elle est destinée;

1997, ch. 24,
par. 18(1)

Conditions

(b) the library, archive or museum informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization 5 of the copyright owner of the work in question.

(5) Subject to subsection (5.02), a library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may do, on behalf of a patron 10 of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) that it is authorized by this section to do on behalf of one of its own patrons.

(5.01) For the purpose of subsection (5), the 15 making of a copy of a work other than by reprographic reproduction is deemed to be a making of a copy of the work that may be done under subsection (2).

(5.02) A library, archive or museum, or a 20 person acting under the authority of one, may, under subsection (5), provide a copy in digital form to a person who has requested it through another library, archive or museum if the providing library, archive or museum or person 25 takes measures to prevent the person who has requested it from

(a) making any reproduction of the digital 30 copy, including any paper copies, other than printing one copy of it;

(b) communicating the digital copy to any other person; and

(c) using the digital copy for more than five business days from the day on which the 35 person first uses it.

30. (1) Subsection 30.21(1) of the Act is replaced by the following:

30.21 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), it is not an infringement of copyright for an archive to make, for any person requesting to 40 use the copy for research or private study, a copy of an unpublished work that is deposited in the archive and provide the person with it.

b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause. 5

(5) Sous réserve du paragraphe (5.02), la bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou 10 d'un autre service d'archives, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

(5.01) Pour l'application du paragraphe (5), la reproduction d'une oeuvre autrement que par 15 reprographie est réputée être une reproduction de l'oeuvre qui est autorisée au titre du paragraphe (2).

(5.02) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant 20 sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, au titre du paragraphe (5), fournir une copie numérique à une personne en ayant fait la demande par l'intermédiaire d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives 25 s'ils prennent, ce faisant, des mesures en vue d'empêcher la personne qui la reçoit de la reproduire, sauf pour une seule impression, de la communiquer à une autre personne ou de l'utiliser pendant une période de plus de cinq 30 jours ouvrables après la date de la première utilisation.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

Assimilation

Restrictions applicables aux copies numériques

30. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30.21 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire et de fournir à la personne qui lui en fait la demande à des fins d'étude privée ou de recherche, une oeuvre non publiée déposée 40 auprès de lui.

2004, ch. 11.
par. 21(1)

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

1997, c. 24.
s. 18(1); 2004,
c. 11, s. 21(2)(E)

(2) Subsections 30.21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Conditions for copying of works

(3) The archive may copy the work only on the condition that

- (a) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying; and
- (b) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work.

Condition for providing copy

(3.1) The archive may provide the person for whom a copy is made under subsection (1) with the copy only on the condition that

- (a) the person is provided with a single copy of the work; and
- (b) the archive informs the person that the copy is to be used solely for research or private study and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

20

Regulations

(4) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner and form in which the conditions set out in subsections (3) and (3.1) may be met.

1997, c. 24.
s. 18(1)

31. Section 30.6 of the Act is replaced by the following:

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to

- (a) reproduce the copy by adapting, modifying or converting it, or translating it into another computer language, if the person proves that the reproduced copy
- (i) is essential for the compatibility of the computer program with a particular computer;
- (ii) is solely for the person's own use, and
- (iii) was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it; or

31. L'article 30.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24.
par. 18(1)

30.6 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme :

- a) de reproduire l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique, s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas;

40

Conditions pour la reproduction

(2) Les paragraphes 30.21(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24.
par. 18(1); 2004,
ch. 11,
par. 21(2)(A)

(3) Il ne peut faire la reproduction que si :

- a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;
- b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite.

Autres conditions applicables au service d'archives

(3.1) Il doit aussi se conformer aux conditions suivantes :

- a) ne remettre qu'une seule copie de l'oeuvre reproduite au titre du paragraphe (1) à la personne à qui elle est destinée;
- b) informer cette personne que la copie ne peut être utilisée qu'à des fins d'étude privée ou de recherche et que tout usage de la copie à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit se conformer aux conditions visées aux paragraphes (3) et (3.1).

Règlements

31. L'article 30.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24.
par. 18(1)

30.6 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme :

- a) de reproduire l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique, s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas;

40

(b) reproduce for backup purposes the copy or a reproduced copy referred to in paragraph (a) if the person proves that the reproduction for backup purposes was destroyed immediately after the person ceased to be the owner of the copy of the computer program or to have a licence to use it.

30.61 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use a copy of the computer program, to reproduce the copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

Encryption Research

30.62 It is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the purposes of encryption research if

- (a) it would not be practical to carry out the research without making the copy;
- (b) the person has lawfully obtained the work or other subject-matter; and
- (c) the person has informed the owner of the copyright in the work or other subject-matter.

Security

30.63 It is not an infringement of copyright for a person to reproduce a work or other subject-matter for the sole purpose, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, of assessing the vulnerability of the computer, system or network or of correcting any security flaws.

32. The Act is amended by adding the following after section 30.7:

b) de reproduire à des fins de sauvegarde l'exemplaire ou la copie visée à l'alinéa a) s'il établit que la reproduction a été détruite dès qu'il a cessé d'être propriétaire de l'exemplaire ou titulaire de la licence, selon le cas.

30.61 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, ou pour le titulaire d'une licence permettant l'utilisation d'un exemplaire d'un tel programme, de le reproduire dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Recherche sur le chiffrement

30.62 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la recherche est difficilement réalisable autrement;
- b) l'oeuvre ou autre objet a été obtenu légalement;
- c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou autre objet.

Sécurité

30.63 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne, de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité, dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.7, de ce qui suit :

Temporary Reproductions for Technological Processes

Temporary reproductions

30.71 It is not an infringement of copyright to make a reproduction of a work or other subject-matter if

- (a) the reproduction forms an essential part of a technological process;
- (b) the reproduction's only purpose is to facilitate a use that is not an infringement of copyright; and
- (c) the reproduction exists only for the duration of the technological process.

1997, c. 24.
s. 18(1)

33. The portion of subsection 30.8(11) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

The undertaking must hold a broadcasting licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or be exempted from this requirement by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

1997, c. 24.
s. 18(1)

34. (1) The portion of subsection 30.9(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

30.9 (1) It is not an infringement of copyright for a broadcasting undertaking to reproduce in accordance with this section a sound recording, or a performer's performance or work that is embodied in a sound recording, solely for the purpose of their broadcasting, if the undertaking

- (a) owns the copy of the sound recording, performer's performance or work and that copy is authorized by the owner of the copyright, or has a licence to use the copy;

1997, c. 24.
s. 18(1)

(2) Subsection 30.9(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The broadcasting undertaking must destroy the reproduction when it no longer possesses the sound recording, or performer's performance or work embodied in the sound recording, or its licence to use the sound recording, performer's performance or work

Reproductions temporaires pour processus technologiques

Reproductions temporaires

30.71 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait de reproduire une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur si les conditions suivantes sont réunies :

- 5 a) la reproduction est un élément essentiel d'un processus technologique;
- b) elle a pour seul but de faciliter une utilisation qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur;
- c) elle n'existe que pour la durée du 10 processus technologique.

1997, ch. 24.
par. 18(1)

33. Le passage du paragraphe 30.8(11) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Dans tous les cas, elle doit être titulaire d'une 15 licence de radiodiffusion délivrée, en vertu toujours de la même loi, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou être exemptée par celui-ci de cette exigence.

20

1997, ch. 24.
par. 18(1)

34. (1) Le passage du paragraphe 30.9(1) de la même loi précédent l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

30.9 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour une entreprise de 25 radiodiffusion de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, un enregistrement sonore ou une prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un enregistrement sonore aux seules fins de leur radiodiffusion, si 30 les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle en est le propriétaire et il s'agit d'exemplaires autorisés par le titulaire du droit d'auteur ou elle est le titulaire d'une licence en permettant l'utilisation;

35

1997, ch. 24.
par. 18(1)

(2) Le paragraphe 30.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Elle est tenue — sauf autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur — de détruire la reproduction dans les trente jours 40 suivant sa réalisation ou, si elle est antérieure, soit à la date où l'enregistrement sonore ou la prestation ou oeuvre fixée au moyen d'un

Destruction

Enregistrements éphémères :
entreprise de radiodiffusion

expires, or at the latest within 30 days after making the reproduction, unless the copyright owner authorizes the reproduction to be retained.

(3) Subsection 30.9(6) of the Act is repealed.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

<p>Network Services</p> <p>31.1 (1) A person who, in providing services related to the operation of the Internet or another digital network, provides any means for the telecommunication or the reproduction of a work or other subject-matter through the Internet or that other network does not, solely by reason of providing those means, infringe copyright in that work or other subject-matter.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a service provided by the person if the provision of that service constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).</p> <p>(3) Subject to subsection (4), a person referred to in subsection (1) who caches the work or other subject-matter, or does any similar act in relation to it, to make the telecommunication more efficient does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.</p> <p>(4) Subsection (3) does not apply unless the person, in respect of the work or other subject-matter,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) does not modify it, other than for technical reasons; (b) ensures that any directions related to its caching or the doing of any similar act, as the case may be, that are established by whoever made it available for telecommunication through the Internet or another digital network, and that lend themselves to automated reading and execution, are read and executed; and (c) does not interfere with the lawful use of technology to obtain data on its use. 	<p>enregistrement sonore n'est plus en sa possession, soit à la date d'expiration de la licence permettant l'utilisation de l'enregistrement, de la prestation ou de l'oeuvre.</p> <p>5 (3) Le paragraphe 30.9(6) de la même loi est abrogé.</p> <p>35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :</p>
--	---

1997, c. 24.
s. 18(1)

5 1997, ch. 24.
par. 18(1)

Network services

Exception

Incidental acts

Conditions for application

5 (3) Le paragraphe 30.9(6) de la même loi est abrogé.

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Services réseau

31.1 (1) La personne qui, dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, fournit des moyens permettant la télécommunication ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle fournit ces moyens.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la prestation du service par la personne constitue une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne met l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur en antémémoire ou effectue toute autre opération similaire à leur égard en vue de rendre la télécommunication plus efficace, elle ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle accomplit un tel acte.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si la personne respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) elle ne les modifie pas, sauf pour des raisons techniques;

b) elle veille à ce que les directives relatives à leur mise en antémémoire ou à l'exécution à leur égard d'une opération similaire, selon le cas, qui ont été établies par quiconque les a mis à disposition pour télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique soient lues et exécutées automatiquement si elles s'y prêtent;

Services réseau

Exception

Acte lié

Conditions d'application

40

Hosting

(5) Subject to subsection (6), a person who, for the purpose of allowing the telecommunication of a work or other subject-matter through the Internet or another digital network, provides digital memory in which another person stores the work or other subject-matter does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

Condition for application

(6) Subsection (5) does not apply in respect of a work or other subject-matter if the person providing the digital memory knows of a decision of a court of competent jurisdiction to the effect that the person who has stored the work or other subject-matter in the digital memory infringes copyright by making the copy of the work or other subject-matter that is stored or by the way in which he or she uses the work or other subject-matter.

1997, c. 24, s. 19

36. The portion of subsection 32(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person with a perceptual disability, for a person acting at the request of such a person or for a non-profit organization acting for the benefit of such a person to

37. The Act is amended by adding the following after section 32:

Sending copies outside Canada

32.01 (1) Subject to this section, it is not an infringement of copyright for a non-profit organization acting for the benefit of persons with a print disability to make a copy, in a format specially designed for persons with a print disability, of a work and to send the copy to a non-profit organization in another country for use by persons with print disabilities in that country, if the author of the work that is reformatted is

(a) a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

c) elle n'entrave pas l'usage licite de la technologie pour l'obtention de données sur leur utilisation.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), qui-conque fournit à une personne une mémoire numérique pour qu'elle y stocke une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur en vue de permettre leur télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'il fournit cette mémoire.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si la personne qui fournit la mémoire numérique sait qu'un tribunal compétent a rendu une décision portant que la personne qui y a stocké l'oeuvre ou l'autre objet viole le droit d'auteur du fait de leur reproduction ou en raison de la manière dont elle les utilise.

Stockage

Conditions d'application

1997, ch. 24, art. 19

36. Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne ayant une déficience perceptuelle, une personne agissant à sa demande ou un organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt, de se livrer à l'une des activités suivantes :

Production d'un exemplaire sur un autre support

30

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.01 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt des personnes ayant une déficience de lecture des imprimés, de reproduire une oeuvre sur un support destiné à ces personnes et d'envoyer la reproduction à un autre organisme sans but lucratif dans un autre pays à l'intention des personnes ayant une telle déficience dans ce pays si l'auteur de l'oeuvre mise sur ce support est soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi*

Envoi d'oeuvres à l'étranger

45

Limitation

(b) a citizen or permanent resident of the country to which the copy is sent.

(2) Subsection (1) does not authorize a large print book or a cinematographic work to be sent outside Canada.

(3) Subsection (1) does not authorize a copy to be sent to a country if the organization knows or has reason to believe that the work, in the format specially designed for persons with a print disability, is available in that country within a reasonable time and for a reasonable price, and may be located in that country with reasonable effort.

(4) The organization making and sending the copy shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to the copyright owner in the work.

(5) If the organization cannot locate the copyright owner, despite making reasonable efforts to do so, the organization shall pay, in accordance with the regulations, any royalty established under the regulations to a collective society.

(6) The organization making and sending the copy shall submit reports to an authority in accordance with the regulations on the organization's activities under this section.

(7) The Governor in Council may make regulations

(a) requiring a non-profit organization that seeks to send a copy outside Canada to, before doing so, enter into a contract with the recipient non-profit organization with respect to the use of the copy;

(b) respecting the form and content of such contracts;

(c) respecting any royalties to be paid under subsections (4) and (5);

(d) respecting to which collective society a royalty is payable in relation to works or classes of works for the purposes of subsection (5);

sur l'immigration et la protection des réfugiés, soit un citoyen ou un résident permanent du pays de destination.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre l'envoi à l'étranger d'une oeuvre 5 cinématographique ou d'un livre imprimé en gros caractères.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'organisme sans but lucratif sait ou a des motifs de croire qu'il est possible de se procurer 10 l'oeuvre — sur un support destiné aux personnes ayant une déficience de lecture des imprimés — dans le pays de destination, à un prix et dans un délai raisonnables, et de la trouver moyennant des efforts raisonnables. 15

(4) L'organisme qui fait la reproduction et l'envoie à l'étranger verse conformément aux règlements les redevances réglementaires au titulaire du droit d'auteur.

(5) Si l'organisme est incapable de trouver le 20 titulaire du droit d'auteur, malgré des efforts sérieux déployés à cette fin, il verse les redevances réglementaires à une société de gestion conformément aux règlements.

(6) L'organisme qui fait la reproduction et 25 Rapport l'envoie à l'étranger fait rapport sur ses activités dans le cadre du présent article en conformité avec les règlements.

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre 30 Règlements des règlements :

a) exigeant la conclusion d'un contrat, préalablement à l'envoi de la reproduction, entre l'organisme qui l'envoie et celui qui la reçoit relativement à l'utilisation de celle-ci;

b) prévoyant la forme et le contenu du 35 contrat;

c) concernant les redevances à verser au titre des paragraphes (4) et (5);

d) concernant les sociétés de gestion à qui verser les redevances à l'égard d'oeuvres, ou 40 de catégories d'oeuvres, pour l'application du paragraphe (5);

e) concernant ce qui constitue des efforts sérieux pour l'application du paragraphe (5);

Work available in country

Royalty

If copyright owner cannot be located

Reports

Regulations

Exception

Existence d'exemplaires sur le marché

Redevances au titulaire du droit d'auteur

Titulaire du droit d'auteur introuvable

Rapport

Règlements

Meaning of
“print disability”

(e) respecting what constitutes reasonable efforts for the purposes of subsection (5); and
 (f) respecting the reports to be made, and the authorities to which the reports are to be submitted, under subsection (6).

(8) In this section, “print disability” means a disability that prevents or inhibits a person from reading a literary, musical or dramatic work in its original format, and includes such a disability resulting from

- (a) severe or total impairment of sight or the inability to focus or move one's eyes;
- (b) the inability to hold or manipulate a book; or
- (c) an impairment relating to comprehension.

38. Subsection 32.2(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) for an individual to use for private or non-commercial purposes, or permit the use of for those purposes, a photograph or portrait that was commissioned by the individual for personal purposes and made for valuable consideration, unless the individual and the owner of the copyright in the photograph or portrait have agreed otherwise.

39. The Act is amended by adding the following after section 32.5:

32.6 Despite sections 27, 28.1 and 28.2, if a person has, before the day on which subsection 15(1.1), 17.1(1) or 18(1.1) applies in respect of a particular performers' performance or sound recording, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would, if done after that day, have infringed rights under that subsection, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on that day is not, for two years after the day on which this section

f) concernant les rapports à faire au titre du paragraphe (6) et l'autorité à qui les communiquer.

5

(8) Au présent article, « déficience de lecture des imprimés » s'entend de toute déficience qui empêche la lecture d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

- a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;
- b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;
- c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

Définition de
« déficience de
lecture des
imprimés »

5

15

38. Le paragraphe 32.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) le fait pour une personne physique d'utiliser à des fins non commerciales ou privées — ou de permettre d'utiliser à de telles fins — la photographie ou le portrait qu'elle a commandé à des fins personnelles et qui a été confectionné contre rémunération, à moins que la personne physique et le titulaire du droit d'auteur sur la photographie ou le portrait n'aient conclu une entente à l'effet contraire.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.5, de ce qui suit :

Protection de
certains droits et
intérêts

32.6 Par dérogation aux articles 27, 28.1 et 28.2, si, avant la date à laquelle les droits visés à l'un des paragraphes 15(1.1), 17.1(1) et 18(1.1) s'appliquent à l'égard d'une prestation ou d'un enregistrement sonore donné, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait ces droits, le seul fait que l'une de ces dispositions s'applique par la suite à la prestation ou à l'enregistrement sonore ne porte pas atteinte, pendant les deux ans suivant l'entrée en vigueur

Certain rights
and interests
protected

comes into force, prejudiced or diminished by reason only of the subsequent application of that subsection in respect of the performers' performance or sound recording.

1997, c. 24, s. 19 40. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

33. (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country other than a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been such a treaty country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become such a treaty country.

41. The Act is amended by adding the following after section 33:

33.1 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is a treaty country but not a WCT country becomes a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed a right under paragraph 3(1)(j), any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensa-

du présent article, aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date.

5 1997, ch. 24, art. 19 40. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant le 1^{er} janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un tel pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit:

33.1 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA devient un pays partie à ce traité, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit visé à l'alinéa 3(1)(j), le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce

tion that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Certain rights and interests protected

33.2 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is not a treaty country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

Compensation

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when that owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

42. The Act is amended by adding the following before section 34:

Copyright Infringement

1997, c. 24.
s. 20(1)

43. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of moral rights, the court may grant to the holder of those rights all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

1997, c. 24.
s. 20(1)

44. The portion of subsection 34.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

33.2 (1) Par dérogation aux paragraphes 5 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays qui n'est pas un pays signataire devient un pays partie au 10 traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce 15 pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont 20 appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

5 Protection de certains droits et intérêts

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à 25 l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à 30 l'article 78.

Indemnisation

42. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 34, de ce qui suit :

Violations du droit d'auteur

1997, ch. 24.
35 par. 20(1)

43. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits moraux

(2) Le tribunal saisi d'un recours en violation des droits moraux peut accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et 40 que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Droits moraux

44. Le passage du paragraphe 34.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit :

1997, ch. 24.
par. 20(1)

45

Presumptions respecting copyright and ownership

1997, c. 24.
s. 20(1)

1997, c. 24.
s. 20(1)

Statutory damages

Infringements not involved in the proceedings

No other statutory damages

34.1 (1) In any civil proceedings taken under this Act in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff to it,

45. Sections 36 and 37 of the Act are repealed.

46. (1) Subsections 38.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally,

(a) in a sum of not less than \$500 and not more than \$20,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for each work or other subject-matter, if the infringements are for commercial purposes; and

(b) in a sum of not less than \$100 and not more than \$5,000 that the court considers just, with respect to all infringements involved in the proceedings for all works or other subject-matter, if the infringements are for non-commercial purposes.

(1.1) If the copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-commercial purposes, they are barred from recovering statutory damages under this section from that defendant with respect to any other of the defendant's infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

(1.2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) with respect to a defendant's infringements that are for non-

34.1 (1) Dans toute procédure civile engagée en vertu de la présente loi où le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

5 45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

46. (1) Les paragraphes 38.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

38.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), les dommages-intérêts préétablis ci-après pour les violations reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables :

a) dans le cas des violations commises à des fins commerciales, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur —, des dommages-intérêts dont le montant, d'au moins 500 \$ et d'au plus 20 000 \$, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence;

b) dans le cas des violations commises à des fins non commerciales, pour toutes les violations — relatives à toutes les œuvres données ou tous les autres objets donnés du droit d'auteur —, des dommages-intérêts, d'au moins 100 \$ et d'au plus 5 000 \$, dont le montant est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

(1.1) Toutefois, le titulaire du droit d'auteur qui a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1) pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales ne pourra pas recouvrer auprès d'elle de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance et qu'il ne lui a pas reprochées dans le cadre de celle-ci.

(1.2) Si un titulaire du droit d'auteur a choisi de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1)

Présomption de propriété

5 1997, ch. 24.
par. 20(1)

1997, ch. 24.
par. 20(1)

Dommages-intérêts préétablis

commercial purposes, every other copyright owner is barred from electing to recover statutory damages under this section in respect of that defendant for any of the defendant's infringements that were done for non-commercial purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

If defendant
unaware of
infringement

(2) If a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award under paragraph (1)(a) to less than \$500, but not less than \$200.

15

Special case

(3) In awarding statutory damages under paragraph (1)(a) or subsection (2), the court may award, with respect to each work or other subject-matter, a lower amount than \$500 or \$200, as the case may be, that the court considers just, if

- (a) there is more than one work or other subject-matter in a single medium; and
- (b) the awarding of even the minimum amount referred to in that paragraph or that subsection would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement.

(2) Subsection 38.1(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case of infringements for non-commercial purposes, the need for an award to be proportionate to the infringements, in consideration of the hardship the award may cause to the defendant, whether the infringement was for private purposes or not, and the impact of the infringements on the plaintiff.

40

(3) Subsection 38.1(6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a person who infringes copyright under subsection 27(2.3); or

pour des violations qu'elle a commises à des fins non commerciales, aucun autre titulaire du droit d'auteur ne pourra recouvrer auprès d'elle de tels dommages-intérêts au titre du présent article pour les violations commises à ces fins avant la date de l'introduction de l'instance.

5

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts visés à l'alinéa (1)a) jusqu'à 200 \$.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

Cas particuliers

(2) Le paragraphe 38.1(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

d) dans le cas d'une violation qui est commise à des fins non commerciales, la nécessité d'octroyer des dommages-intérêts dont le montant soit proportionnel à la violation et tienne compte des difficultés qui en résulteront pour le défendeur, du fait que la violation a été commise à des fins privées ou non et de son effet sur le demandeur.

35

(3) Le paragraphe 38.1(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

d) la personne qui commet la violation visée au paragraphe 27(2.3);

40

(e) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(7) or a person acting under its authority who is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(8).

5

e) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(7) et la personne agissant sous son autorité qui est poursuivie dans les circonstances prévues au paragraphe 5 30.02(8).

1997, c. 24, s. 22

47. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Technological Protection Measures and Rights Management Information

Definitions

“circumvent”
“contourner”

“technological protection measure”
“mesure technique de protection”

Prohibition

41. The following definitions apply in this section and in sections 41.1 to 41.21.

“circumvent” means,

(a) in respect of a technological protection measure within the meaning of paragraph (a) of the definition “technological protection measure”, to descramble a scrambled work or decrypt an encrypted work or to otherwise 15 avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure, unless it is done with the authority of the copyright owner; and

(b) in respect of a technological protection 20 measure within the meaning of paragraph (b) of the definition “technological protection measure”, to avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological protection measure.

25

“technological protection measure” means any effective technology, device or component that, in the ordinary course of its operation,

(a) controls access to a work, to a performer’s performance fixed in a sound recording 30 or to a sound recording and whose use is authorized by the copyright owner; or

(b) restricts the doing — with respect to a work, to a performer’s performance fixed in a sound recording or to a sound recording — of 35 any act referred to in section 3, 15 or 18 and any act for which remuneration is payable under section 19.

41.1 (1) No person shall

10

Mesures techniques de protection et information sur le régime des droits

41. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 41.1 à 41.21.

Définitions
10

10

« contourner »

a) S’agissant de la mesure technique de protection au sens de l’alinéa a) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure — notamment décoder ou déchiffrer l’œuvre protégée par la mesure — sans l’autorisation du titulaire du droit d’auteur;

b) s’agissant de la mesure technique de protection au sens de l’alinéa b) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure.

« mesure technique de protection » Toute technologie ou tout dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement :

25 « mesure technique de protection »
“technological protection measure”

25

a) soit contrôle efficacement l’accès à une œuvre, à une prestation fixée au moyen d’un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore et est autorisé par le titulaire du droit d’auteur;

30

b) soit restreint efficacement l’accomplissement, à l’égard d’une œuvre, d’une prestation fixée au moyen d’un enregistrement sonore ou d’un enregistrement sonore, d’un acte visé aux articles 3, 15 ou 18 ou pour lequel l’article 19 prévoit le versement d’une rémunération.

41.1 (1) Nul ne peut :

Interdiction

a) contourner une mesure technique de protection au sens de l’alinéa a) de la définition de ce terme à l’article 41;

40

(a) circumvent a technological protection measure within the meaning of paragraph (a) of the definition "technological protection measure" in section 41;	b) offrir au public ou fournir des services si, selon le cas :
(b) offer services to the public or provide services if	(i) les services ont pour principal objet de contourner une mesure technique de protection,
(i) the services are offered or provided primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,	(ii) les services n'ont aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique de protection,
(ii) the uses or purposes of those services are not commercially significant other than when they are offered or provided for the purposes of circumventing a technological protection measure, or	(iii) il présente — lui-même ou de concert avec une autre personne — les services comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique de protection;
(iii) the person markets those services as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market those services as being for those purposes; or	c) fabriquer, importer, fournir, notamment par vente ou location, offrir en vente ou en location ou mettre en circulation toute technologie ou tout dispositif ou composant si, selon le cas :
(c) manufacture, import, distribute, offer for sale or rental or provide — including by selling or renting — any technology, device or component if	(i) la technologie ou le dispositif ou composant a été conçu ou produit principalement en vue de contourner une mesure technique de protection,
(i) the technology, device or component is designed or produced primarily for the purposes of circumventing a technological protection measure,	(ii) la technologie ou le dispositif ou composant n'a aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique de protection,
(ii) the uses or purposes of the technology, device or component are not commercially significant other than when it is used for the purposes of circumventing a technological protection measure, or	(iii) il présente au public — lui-même ou de concert avec une autre personne — la technologie ou le dispositif ou composant comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique de protection.
(iii) the person markets the technology, device or component as being for the purposes of circumventing a technological protection measure or acts in concert with another person in order to market the technology, device or component as being for those purposes.	
(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(a) has been contravened is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies —	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis, en cas de contravention de

by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened that paragraph.

(3) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(a) has been contravened may not elect under section 38.1 to recover statutory damages from an individual who contravened that paragraph only for his or her own private purposes.

(4) Every owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which a technological protection measure has been or could be circumvented as a result of the contravention of paragraph (1)(b) or (c) is, subject to this Act and any regulations made under section 41.21, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened paragraph (1)(b) or (c).

41.11 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply if a technological protection measure is circumvented for the purposes of an investigation related to the enforcement of any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, or for the purposes of activities related to the protection of national security.

(2) Paragraph 41.1(1)(b) does not apply if the services are provided by or for the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities.

(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply if the technology, device or component is manufactured, imported or provided by the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities, or is manufactured, imported, provided or offered for sale or rental as a service provided to those persons.

l'alinéa (1)a) relativement à l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement, à exercer contre le contrevenant tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

(3) Le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore n'est pas admis à recouvrer les dommages-intérêts préétablis visés à l'article 38.1 dans le cas où l'auteur de la contravention à l'alinéa (1)a) est une personne physique et n'a contrevenu à cet alinéa qu'à des fins privées.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.21, le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis à exercer, contre la personne qui a contrevenu aux alinéas (1)b) ou c), tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur, dans le cas où la contravention a entraîné ou pourrait entraîner le contournement de la mesure technique de protection qui protège l'œuvre, la prestation ou l'enregistrement.

41.11 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas dans le cas où la mesure technique de protection est contournée dans le cadre d'une enquête relative à l'application d'une loi fédérale ou provinciale ou d'activités liées à la sécurité nationale.

(2) L'alinéa 41.1(1)b) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou pour ces personnes.

(3) L'alinéa 41.1(1)c) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué, importé ou fourni par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou fabriqué, importé, offert en vente ou en location ou fourni dans le cadre de la prestation de services à ces personnes.

No statutory damages

Services, technology, device or component

Law enforcement and national security

Services

Technology, device or component

Réserve

Services, technologie, dispositif ou composant

Enquêtes

Services

Technologie, dispositif ou composant

Interoperability
of computer
programs

Services

Technology,
device or
componentSharing of
information

Limitation

Non-application

41.12 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who owns a computer program or a copy of one, or has a licence to use the program or copy, and who circumvents a technological protection measure that protects that program or copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

(2) Paragraph 41.1(1)(b) does not apply to a person who offers services to the public or provides services for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply to a person who manufactures, imports or provides a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable and

(a) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(b) provides that technology, device or component to another person only for that purpose.

(4) A person referred to in subsection (1) may communicate the information obtained under that subsection to another person for the purposes of allowing that person to make the computer program and any other computer program interoperable.

(5) A person to whom the technology, device or component referred to in subsection (3) is provided or to whom the information referred to in subsection (4) is communicated may use it only for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

(6) However, a person is not entitled to benefit from the exceptions under subsections (1) to (3) or (5) if, for the purposes of making

41.12 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui est le propriétaire d'un programme d'ordinateur ou d'un exemplaire de celui-ci, ou qui est titulaire d'une licence en permettant l'utilisation, et qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

(2) L'alinéa 41.1(1)b) ne s'applique pas à la personne qui offre au public ou fournit des services en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

(3) L'alinéa 41.1(1)c) ne s'applique pas à la personne qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables et qui, soit les utilise uniquement à cette fin, soit les fournit à une autre personne uniquement à cette fin.

(4) La personne visée au paragraphe (1) peut communiquer l'information ainsi obtenue à toute autre personne afin de lui permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

(5) La personne à qui la technologie ou le dispositif ou composant visé au paragraphe (3) est fourni ou à qui l'information visée au paragraphe (4) est communiquée peut uniquement les utiliser en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

(6) Ne peut toutefois bénéficier de l'application des paragraphes (1) à (3) ou (5) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre

Interopérabilité

5

Technologie,
dispositif ou
composant

15

Communication
de l'informationUtilisation de
technologie et
d'information

Exclusion

the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright.

(7) Furthermore, a person is not entitled to benefit from the exception under subsection (4) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

41.13 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who, for the purposes of encryption research, circumvents a technological protection measure by means of decryption if

(a) it would not be practical to carry out the research without circumventing the technological protection measure;

(b) the person has lawfully obtained the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure; and

(c) the person has informed the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording who has applied the technological protection measure.

(2) However, a person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply to a person referred to in subsection (1) who manufactures a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological protection measure that is subject to paragraph 41.1(1)(a) if the person does so for the purpose of encryption research and

(a) uses that technology, device or component only for that purpose; or

programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur.

(7) Ne peut non plus bénéficier de l'application du paragraphe (4) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Exclusion

41.13 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, contourne une mesure technique de protection au moyen du déchiffrement, si les conditions suivantes sont réunies:

15

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore a été obtenu légalement;

20

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore qui a protégé l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement par la mesure.

Exclusion

(2) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

(3) L'alinéa 41.1(1)c) ne s'applique pas à la personne visée au paragraphe (1) qui fabrique une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique de protection visée à l'alinéa 41.1(1)a) afin de faire une recherche sur le chiffrement et qui, soit l'utilise uniquement à cette fin, soit le fournit à une autre personne qui collabore avec elle à la recherche sur le chiffrement.

Technologie, dispositif ou composant

45

Non-application

Encryption research

Non-application

Technology, device or component

Personal information

(b) provides that technology, device or component only for that purpose to another person who is collaborating with the person.

41.14 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure if

(a) the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording that is protected by the technological protection measure is not accompanied by a notice indicating that its use will permit a third party to collect and communicate personal information relating to the user or, in the case where it is accompanied by such a notice, the user is not provided with the option to prevent the collection and communication of personal information without the user's use of it being restricted; and

(b) the only purpose of circumventing the technological protection measure is to verify whether it permits the collection or communication of personal information and, if it does, to prevent it.

Services, technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(b) and (c) do not apply to a person who offers services to the public or provides services, or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of circumventing a technological protection measure in accordance with subsection (1), to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

Security

41.15 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure that is subject to that paragraph for the sole purpose of, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, assessing the vulnerability of the computer, system or network or correcting any security flaws.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(b) does not apply if the services are provided to a person described in subsection (1).

Renseignements personnels

41.14 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement n'est pas accompagné d'un avertissement indiquant que son utilisation permet à un tiers de collecter et de communiquer des renseignements personnels sur l'utilisateur ou, s'il l'est, l'utilisateur ne peut empêcher la collecte et la communication de ces renseignements sans que l'utilisation ne soit restreinte;

b) le contournement a uniquement pour objet de vérifier si la mesure technique de protection ou l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement permet la collecte ou la communication de renseignements personnels ou, le cas échéant, de les empêcher.

(2) Les alinéas 41.1(1)b) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue du contournement d'une mesure technique de protection en conformité avec le paragraphe (1) dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

Services, technologie, dispositif ou composant

41.15 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection visée à cet alinéa dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Sécurité

(2) L'alinéa 41.1(1)b) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis à la personne visée au paragraphe (1).

Services

Technology,
device or
component

(3) Paragraph 41.1(1)(c) does not apply if the technology, device or component is manufactured or imported by a person described in subsection (1), or is manufactured, imported, provided — including by selling or renting — offered for sale or rental or distributed as a service provided to that person.

(4) A person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

41.16 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person with a perceptual disability, another person acting at their request or a non-profit organization acting for their benefit if that person or organization circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to the person with a perceptual disability.

(2) Paragraphs 41.1(1)(b) and (c) do not apply to a person who offers or provides services to persons or organizations referred to in subsection (1), or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of enabling those persons or organizations to circumvent a technological protection measure in accordance with that subsection, to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological protection measure.

41.17 Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a broadcasting undertaking that circumvents a technological protection measure for the sole purpose of making an ephemeral reproduction of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in accordance with section 30.9, unless the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological protection measure makes

(3) L'alinéa 41.1(1)c) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué ou importé par la personne visée au paragraphe (1), ou est fabriqué, importé, fourni, notamment par vente ou location, offert en vente ou en location ou mis en circulation dans le cadre de services fournis à cette personne.

(4) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues à ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

41.16 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne ayant une déficience perceptuelle — ni à la personne agissant à sa demande ou à l'organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt — qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de rendre perceptible l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure.

(2) Les alinéas 41.1(1)b) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui offre ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue de permettre aux personnes ou à l'organisme visés au paragraphe (1) de contourner une mesure technique de protection en conformité avec ce paragraphe dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique de protection.

41.17 L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à l'entreprise de radiodiffusion qui contourne la mesure technique de protection dans le seul but de faire une reproduction éphémère conformément à l'article 30.9 dans le cas où le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure technique ne lui fournit pas les moyens de faire une telle reproduction en temps utile, compte tenu des exigences des affaires normales de l'entreprise.

Technologie,
dispositif ou
composant

Exclusion

Personnes ayant
une déficience
perceptuelleServices,
technologie,
dispositif ou
composantEntreprises de
radiodiffusion

available the necessary means to enable the making of such a reproduction in a timely manner in light of the broadcasting undertaking's business requirements.

Radio apparatus

41.18 (1) Paragraph 41.1(1)(a) does not apply to a person who circumvents a technological protection measure on a radio apparatus for the sole purpose of gaining access to a telecommunications service by means of the radio apparatus.

Services or technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(b) and (c) do not apply to a person who offers the services to the public or provides the services, or manufactures, imports or provides the technology, device or component, for the sole purpose of facilitating access to a telecommunications service by means of a radio apparatus.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

“radio apparatus”
“appareil radio”

“radio apparatus” has the same meaning as in section 2 of the *Radiocommunication Act*.

“telecommunications service”
“service de télécommunication”

“telecommunications service” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*.

Reduction of damages

41.19 A court may reduce or remit the amount of damages it awards in the circumstances described in subsection 41.1(1) if the defendant satisfies the court that the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that the defendant's acts constituted a contravention of that subsection.

Injunction only remedy

41.2 If a court finds that a defendant that is a library, archive or museum or an educational institution has contravened subsection 41.1(1) and the defendant satisfies the court that it was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that its actions constituted a contravention of that subsection, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction.

Regulations

41.21 (1) The Governor in Council may make regulations excluding from the application of section 41.1 any technological protection measure that protects a work, a performer's

41.18 (1) L'alinéa 41.1(1)a) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique de protection d'un appareil radio uniquement afin d'accéder à un service de télécommunication au moyen de celui-ci.

Appareil radio

5

(2) Les alinéas 41.1(1)b) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant visant uniquement à faciliter l'accès à un service de télécommunication au moyen d'un appareil radio.

Services

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«appareil radio» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*.

“appareil radio”
“radio apparatus”

«service de télécommunication» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*.

“service de télécommunication”
“telecommunications service”

41.19 Le tribunal peut annuler ou réduire le montant des dommages-intérêts qu'il accorde, dans les cas visés au paragraphe 41.1(1), si le défendeur le convainc qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Annulation ou réduction de dommages-intérêts

25

41.2 Dans le cas où le défendeur est une bibliothèque, un musée, un service d'archives ou un établissement d'enseignement et où le tribunal est d'avis qu'il a contrevenu au paragraphe 41.1(1), le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard du défendeur si celui-ci convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Cas où le seul recours est l'injonction

41.21 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de l'article 41.1 toute mesure technique de protection ou catégorie de mesures techniques de protection

Règlements

Regulations
performance fixed in a sound recording or a sound recording, or classes of them, or any class of such technological protection measures, if the Governor in Council considers that the application of that section to the technological protection measure or class of technological protection measures would unduly restrict competition in the aftermarket sector in which the technological protection measure is used.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing additional circumstances in which paragraph 41.1(1)(a) does not apply, having regard to the following factors:

(i) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the use a person may make of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording when that use is authorized,

(ii) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available,

(iii) whether not being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect criticism, review, news reporting, commentary, parody, satire, teaching, scholarship or research that could be made or done in respect of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording,

(iv) whether being permitted to circumvent a technological protection measure that is subject to that paragraph could adversely affect the market for the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording or its market value,

(v) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available in a medium and in a quality that is appropriate for non-profit archival, preservation or educational uses, and

de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore ou toute catégorie de ceux-ci, s'il estime que l'application de cet article à la mesure diminuerait indûment la concurrence sur le marché secondaire où celle-ci est utilisée.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prévoir d'autres cas dans lesquels l'alinéa 41.1(1)a ne s'applique pas, compte tenu des critères suivants :

(i) le fait que l'impossibilité de contourner une mesure technique de protection visée à cet alinéa pourrait nuire à une utilisation autorisée qui peut être faite d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore,

(ii) l'accessibilité sur le marché de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(iii) le fait que l'impossibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à toute critique et à tout compte rendu, nouvelle, commentaire, parodie, satire, enseignement, étude ou recherche dont l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement peut faire l'objet,

(iv) le fait que la possibilité de contourner une telle mesure technique de protection pourrait nuire à la valeur marchande, ou à la demande sur le marché, de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(v) le fait que l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique de protection est accessible sur le marché et est sur un support qui permet l'archivage par une organisation sans but lucratif, la préservation ou l'utilisation à des fins pédagogiques,

(vi) tout autre critère pertinent;

40

b) prévoir que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique est

(vi) any other relevant factor; and
 (b) requiring the owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording that is protected by a technological protection measure to provide access to the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording to persons who are entitled to the benefit of any of the limitations on the application of paragraph 41.1(1)(a) 10 prescribed under paragraph (a). The regulations may prescribe the manner in which, and the time within which, access is to be provided, as well as any conditions that the owner of the copyright is to comply with. 15

Prohibition rights management information

41.22 (1) No person shall knowingly remove or alter any rights management information in electronic form without the consent of the owner of the copyright in the work, the performer's performance or the sound recording, if the person knows or should have known that the removal or alteration will facilitate or conceal any infringement of the owner's copyright or adversely affect the owner's right to remuneration under section 19. 20 25

Removal or alteration of rights management information

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording is, subject to this Act, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against a person who contravenes subsection (1). 30

Subsequent acts

(3) The copyright owner referred to in subsection (2) has the same remedies against a person who, without the owner's consent, knowingly does any of the following acts with respect to any material form of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording and knows or should have known that the rights management information has been removed or altered in a way that would give rise to a remedy under that subsection: 35 40

- (a) sells it or rents it out;
- (b) distributes it to an extent that the copyright owner is prejudicially affected;

tenu d'y donner accès à la personne qui jouit d'une exception prévue sous le régime de l'alinéa a) et préciser les modalités — notamment de temps — d'accès ou autres auxquelles le titulaire doit se conformer. 5

5

41.22 (1) Nul ne peut supprimer ou modifier sciemment, sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore, l'information sur le régime des 10 droits sous forme électronique, alors qu'il sait ou devrait savoir que cet acte aura pour effet de faciliter ou de cacher toute violation du droit d'auteur du titulaire ou de porter atteinte à son droit d'être rémunéré en vertu de l'article 19. 15

Interdiction : information sur le régime des droits

(2) Le titulaire du droit d'auteur est alors admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer contre la personne qui contrevient au paragraphe (1) tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de 20 dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

Suppression ou modification de l'information sur le régime des droits

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) a les mêmes recours contre la 25 personne qui, sans son autorisation, accomplit sciemment tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore, alors 30 qu'elle sait ou devrait savoir que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée de manière à donner lieu à un recours au titre de ce paragraphe :

Autres actes

- a) la vente ou la location;
- b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

35

- (c) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public;
- (d) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c); or
- (e) communicates it to the public by telecommunication.

(4) In this section, “rights management information” means information that

- (a) is attached to or embodied in a copy of a work, a performer’s performance fixed in a sound recording or a sound recording, or appears in connection with its communication to the public by telecommunication; and
- (b) identifies or permits the identification of the work or its author, the performance or its performer, the sound recording or its maker or the holder of any rights in the work, the performance or the sound recording, or concerns the terms or conditions of the work’s, performance’s or sound recording’s use.

General Provisions

41.23 (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

(2) If proceedings under subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner shall be made a party to those proceedings, except

- (a) in the case of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;
- (b) in the case of interlocutory proceedings, unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

Definition of
“rights
management
information”

Protection of
separate rights

Copyright owner
to be made party

- c) la mise en circulation, la mise ou l’offre en vente ou en location, ou l’exposition en public, dans un but commercial;

d) l’importation au Canada en vue de l’un des actes visés aux alinéas a) à c);

e) la communication au public par télécommunication.

(4) Au présent article, «information sur le régime des droits» s’entend de l’information qui, d’une part, est jointe ou intégrée à un exemplaire d’une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d’un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore, ou apparaît à l’égard de leur communication au public par télécommunication et qui, d’autre part, les identifie, en identifie l’auteur, l’artiste-interprète ou le producteur, ou identifie tout titulaire d’un droit sur eux, ou permet de le faire. Est également visée par la présente définition l’information sur les conditions et modalités de leur utilisation.

Définition de
«information sur
le régime des
droits»

Dispositions générales

41.23 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d’un droit d’auteur ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu’il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l’étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Protection des
droits distincts

(2) Lorsqu’une procédure est engagée au titre du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d’auteur, ce dernier doit être constitué partie à cette procédure sauf:

Partie à la
procédure

a) dans le cas d’une procédure engagée en vertu des articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

b) dans le cas d’une procédure interlocutoire, à moins que le tribunal estime qu’il est dans l’intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d’auteur partie à la procédure;

Owner's liability
for costs

(c) in any other case in which the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings under subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Apportionment
of damages,
profits

(4) If a copyright owner is made a party to proceedings under subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to 10 any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Concurrent
jurisdiction of
Federal Court

41.24 The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under sections 42 and 43, for the enforcement of a provision of this 20 Act or of the civil remedies provided by this Act.

Notice of
claimed
infringement

PROVISIONS RESPECTING PROVIDERS OF NETWORK SERVICES OR INFORMATION LOCATION TOOLS

41.25 (1) An owner of the copyright in a work or other subject-matter may send a notice of claimed infringement to a person who 25 provides

(a) the means, in the course of providing services related to the operation of the Internet or another digital network, of telecommunication through which the electronic 30 location that is the subject of the claim of infringement is connected to the Internet or another digital network;

(b) for the purpose set out in subsection 31.1(5), the digital memory that is used for 35 the electronic location to which the claim of infringement relates; or

(c) an information location tool as defined in subsection 41.27(5).

Form and
content of notice

(2) A notice of claimed infringement shall be 40 in writing in the form, if any, prescribed by regulation and shall

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à 5 moins d'avoir participé à la procédure.

Frais

Répartition des
dommages-
intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve de toute entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les 10 dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

15

41.24 La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente 15 loi, à l'exclusion des poursuites des infractions visées aux articles 42 et 43.

Juridiction
concurrente de la
Cour fédérale

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES RÉSEAU ET D'OUTILS DE REPÉRAGE

41.25 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur peut envoyer un avis de prétendue violation à la 20 personne qui fournit, selon le cas :

Avis de
prétendue
violation

a) dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, les moyens de télécommunication par lesquels l'emplacement électro- 25 nique qui fait l'objet de la prétendue violation est connecté à Internet ou à tout autre réseau numérique;

b) en vue du stockage visé au paragraphe 31.1(5), la mémoire numérique qui est 30 utilisée pour l'emplacement électronique en cause;

c) un outil de repérage au sens du paragraphe 41.27(5).

(2) L'avis de prétendue violation est établi 35 Forme de l'avis par écrit, en la forme éventuellement prévue par règlement, et, en outre :

- (a) state the claimant's name and address and any other particulars prescribed by regulation that enable communication with the claimant;
- (b) identify the work or other subject-matter to which the claimed infringement relates;
- (c) state the claimant's interest or right with respect to the copyright in the work or other subject-matter;
- (d) specify the location data for the electronic location to which the claimed infringement relates;
- (e) specify the infringement that is claimed;
- (f) specify the date and time of the commission of the claimed infringement; and
- (g) contain any other information that may be prescribed by regulation.

41.26 (1) A person described in paragraph 41.25(1)(a) or (b) who receives a notice of claimed infringement that complies with subsection 41.25(2) shall, on being paid any fee that the person has lawfully charged for doing so,

- (a) without delay forward the notice electronically to the person to whom the electronic location identified by the location data specified in the notice belongs and inform the claimant of its forwarding or, if applicable, of the reason why it was not possible to forward it; and
- (b) retain records that will allow the identity of the person to whom the electronic location belongs to be determined, and do so for six months beginning on the day on which the notice of claimed infringement is received or, if the claimant commences proceedings relating to the claimed infringement and so notifies the person before the end of those six months, for one year after the day on which the person receives the notice of claimed infringement.

(2) The Minister may, by regulation, fix the maximum fee that a person may charge for performing his or her obligations under subsec-

- a) précise les nom et adresse du demandeur et contient tout autre renseignement prévu par règlement qui permet la communication avec lui;
- b) identifie l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur auquel la prétendue violation se rapporte;
- c) déclare les intérêts ou droits du demandeur à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet visé;
- d) précise les données de localisation de l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;
- e) précise la prétendue violation;
- f) précise la date et l'heure de la commission de la prétendue violation;
- g) contient, le cas échéant, tout autre renseignement prévu par règlement.

41.26 (1) La personne visée aux alinéas 41.25(1)a ou b qui reçoit un avis conforme au paragraphe 41.25(2) a l'obligation d'accomplir les actes ci-après, moyennant paiement des droits qu'elle peut exiger :

- a) transmettre sans délai par voie électronique une copie de l'avis à la personne à qui appartient l'emplacement électronique identifié par les données de localisation qui sont précisées dans l'avis et informer sans délai le demandeur de cette transmission ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elle n'a pas pu l'effectuer;
- b) conserver, pour une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de prétendue violation, un registre permettant d'identifier la personne à qui appartient l'emplacement électronique et, dans le cas où, avant la fin de cette période, une procédure est engagée par le titulaire du droit d'auteur à l'égard de la prétendue violation et qu'elle en a reçu avis, conserver le registre pour une période d'un an suivant la date de la réception de l'avis de prétendue violation.

(2) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés pour les actes prévus au paragraphe (1). À défaut de règlement à cet effet, le montant de ces droits est nul.

tion (1). If no maximum is fixed by regulation, the person may not charge any amount under that subsection.

Damages related to notices

(3) A claimant's only remedy against a person who fails to perform his or her obligations under subsection (1) is statutory damages in an amount that the court considers just, but not less than \$5,000 and not more than \$10,000.

Regulations change of amounts

(4) The Governor in Council may, by regulation, increase or decrease the minimum or maximum amount of statutory damages set out in subsection (3).

Injunctive relief only – providers of information location tools

41.27 (1) In any proceedings for infringement of copyright, the owner of the copyright in a work or other subject-matter is not entitled to any remedy other than an injunction against a provider of an information location tool that is found to have infringed copyright by making a reproduction of the work or other subject-matter or by communicating that reproduction to the public by telecommunication.

Conditions for application

(2) Subsection (1) applies only if the provider, in respect of the work or other subject-matter,

- (a) makes and caches, or does any act similar to caching, the reproduction in an automated manner for the purpose of providing the information location tool;
- (b) communicates that reproduction to the public by telecommunication for the purpose of providing the information that has been located by the information location tool;
- (c) does not modify the reproduction, other than for technical reasons;
- (d) complies with any conditions relating to the making or caching, or doing of any act similar to caching, of reproductions of the work or other subject-matter, or to the communication of the reproductions to the public by telecommunication, that were established by whoever made the work or other subject-matter available through the Internet or another digital network and that lend themselves to automated reading and execution; and

45

(3) Le seul recours dont dispose le demandeur contre la personne qui n'exécute pas les obligations que lui impose le paragraphe (1) est le recouvrement des dommages-intérêts préétablis dont le montant est, selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 10 000 \$.

Dommages-intérêts

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, changer les montants minimal et maximal des dommages-intérêts préétablis visés au paragraphe (3).

Règlement

41.27 (1) Dans les procédures pour violation du droit d'auteur, le titulaire du droit d'auteur ne peut obtenir qu'une injonction comme recours contre le fournisseur d'un outil de repérage en cas de détermination de responsabilité pour violation du droit d'auteur découlant de la reproduction de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur ou de la communication de la reproduction au public par télécommunication.

Injonction : fournisseurs d'outils de repérage

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le fournisseur respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

Conditions d'application

a) il reproduit l'oeuvre ou l'objet et met cette reproduction en antémémoire ou effectue à son égard toute autre opération similaire, de façon automatique, et ce en vue de fournir l'outil de repérage;

b) il communique cette reproduction au public par télécommunication, et ce en vue de fournir l'information repérée par l'outil de repérage;

c) il ne modifie pas la reproduction, sauf pour des raisons techniques;

35

d) il se conforme aux conditions relatives à la reproduction, à la mise en antémémoire de cette reproduction ou à l'exécution à son égard de toute autre opération similaire, ou à la communication au public par télécommunication de la reproduction, qui ont été établies par la personne ayant rendu l'oeuvre

Limitation

(e) does not interfere with the lawful use of technology to obtain data on the use of the work or other subject-matter.

(3) If the provider receives a notice of claimed infringement, relating to a work or other subject-matter, that complies with subsection 41.25(2) after the work or other subject-matter has been removed from the electronic location set out in the notice, then subsection (1) applies, with respect to reproductions made from that electronic location, only to infringements that occurred before the day that is 30 days — or the period that may be prescribed by regulation — after the day on which the provider receives the notice.

15

(4) Subsection (1) does not apply to the provision of the information location tool if the provision of that tool constitutes an infringement of copyright under subsection 27(2.3).

(5) In this section, “information location tool” means any tool that makes it possible to locate information that is available through the Internet or another digital network.

48. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Every person, except a person who is acting on behalf of a library, archive or museum or an educational institution, is guilty of an offence who knowingly and for commercial purposes contravenes section 41.1 and is liable

30 ou l'objet accessible sur Internet ou un autre réseau numérique et qui se prêtent à une lecture ou à une exécution automatique;

e) il n'entrave pas l'usage licite de la technologie pour l'obtention de données sur l'utilisation de l'oeuvre ou de l'objet.

(3) Dans le cas où le fournisseur reçoit un avis de prétendue violation conforme au paragraphe 41.25(2) à l'égard d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur après le retrait de celui-ci de l'emplacement électronique mentionné dans l'avis, le paragraphe (1) ne s'applique, à l'égard des reproductions faites à partir de cet emplacement, qu'aux violations commises avant l'expiration de trente jours — 15 ou toute autre période prévue par règlement — suivant la réception de l'avis.

Réservé

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la fourniture de l'outil de repérage si celle-ci constitue une violation du droit d'auteur prévue au paragraphe 27(2.3).

Exception

(5) Au présent article, « outil de repérage » s'entend de tout outil permettant de repérer l'information qui est accessible sur l'Internet ou tout autre réseau numérique.

Définition de « outil de repérage »

25

48. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(3.1) Quiconque — à l'exception de la personne qui agit pour le compte d'une bibliothèque, d'un musée, d'un service d'archives ou d'un établissement d'enseignement — contre-vient sciemment et à des fins commerciales à l'article 41.1 commet une infraction possible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction : contournement de mesure technique de protection

49. The Act is amended by adding the following after section 43:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Limitation or
prescription
period for civil
remedies

LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIOD

43.1 (1) Subject to subsection (2), a court may award a remedy for any act or omission that has been done contrary to this Act only if

- (a) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after it occurred, in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred; or
- (b) the proceedings for the act or omission giving rise to a remedy are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew of it, or could reasonably have been expected to know of it, in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the act or omission at the time it occurred.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation or prescription period set out in paragraph (1)(a) or (b) only in respect of a party who pleads a limitation period.

1997, c. 24.
s. 34(1)

Execution of
instruments

50. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

58. (1) Any assignment of a copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country, a Rome Convention country or a WPPT country by the assignor, licensor or secured or hypothecary debtor, before any notary public, commissioner or other official, or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or certify documents in that place and who also subscribes their signature and affixes to, or impresses on, the assignment or licence their official seal or the seal of the court of which they are a judge.

1997, c. 24.
s. 37(2)

51. Paragraphs 62(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) for the purposes of paragraph 30.01(6)(d), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

PRESCRIPTION

43.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ne peut accorder de réparations à l'égard d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi que dans les cas suivants :

- a) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où le fait visé par le recours a eu lieu, s'il avait connaissance du fait au moment où il a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;
- b) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance du fait visé par le recours ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où il a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)a ou b qu'à l'égard de la partie qui l'invoque.

50. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt sur un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou autre fonctionnaire ou un juge légalement autorisé à faire prêter serment ou à certifier des documents en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

1997, ch. 24.
par. 34(1)

Exécution de la
cession ou de la
concession

51. Les alinéas 62(1)a et b de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.01(6)d), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

1997, ch. 24.
par. 37(2)

(b) for the purposes of paragraph 30.02(3)(d), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

(c) prescribing the form of a notice of claimed infringement referred to in subsection 41.25(2) and prescribing information to be contained in it; 5

(d) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and 10

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

52. Subsection 67.1(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for 15

(a) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication; 20

(b) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a); or 25

(c) the recovery of royalties referred to in section 19.

53. Subparagraph 68(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in the provisions of section 20 other than subsections 20(3) and (4); 30

54. Subsection 68.2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No proceedings may be brought against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff for

(a) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3; 40

b) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.02(3)d), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

c) prévoir la forme de l'avis prévu au paragraphe 41.25(2) et préciser toute information devant y être incluse;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 10

52. Le paragraphe 67.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19. 15

1997, ch. 24.
art. 45; 2001.
ch. 34, art. 35(A)

Interdiction des
recours

53. Le sous-alinéa 68(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés à l'article 20, à l'exception des paragraphes 20(3) et (4); 25

54. Le paragraphe 68.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)d) ou 18(1.1)a), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19, contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué. 30

1997, ch. 24,
art. 45

1997, ch. 24.
art. 45

Interdiction des
recours

1997, c. 24.
s. 45; 2001.
c. 34, s. 35(E)

Prohibition of
enforcement

1997, c. 24, s. 45

Proceedings
barred if
royalties
tendered or paid

(b) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(d) or 18(1.1)(a); or
 (c) the recovery of royalties referred to in section 19.

1997, c. 24, s. 50

55. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(d) shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file such a tariff.

Filing of proposed tariffs

1997, c. 24, s. 50

56. (1) Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Royalties that may be recovered

1997, c. 24, s. 50

(2) Subparagraphs 76(4)(b)(i) and (ii) of the Act are repealed.

1997, c. 24, s. 50

57. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) and 33.2(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

Board may determine compensation

1997, c. 24, s. 50

58. Section 92 of the Act is replaced by the following:

92. Five years after the day on which this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of

Review of Act

45 ans par la suite, le comité du Sénat, de la

55. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1997, ch. 24, art. 50

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) ou (3) ou à l'alinéa 31(2)d) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Dépôt d'un projet de tarif

56. (1) Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a 10 habilité aucune société de gestion à agir à son profit pour la perception des redevances visées aux paragraphes 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles lorsqu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type 15 d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société 20 25 de gestion à cette fin.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Les sous-alinéas 76(4)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, art. 50

57. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) et 33.2(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, 30 35 compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3). 35

Indemnité fixée par la Commission

58. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

92. Cinq ans après la date de l'entrée en vigueur du présent article et à intervalles de cinq 40 45 ans par la suite, le comité du Sénat, de la

Examen

the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

59. (1) The repeal of section 10 of the Copyright Act by section 6 does not have the effect of reviving copyright in any photograph in which, on the coming into force of that section 6, copyright had expired.

(2) In any case in which, immediately before the coming into force of section 6, a corporation is deemed, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of that section 6, to be the author of a photograph in which copyright subsists at that time, the copyright in that photograph continues to subsist for the term determined in accordance with sections 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 or 12 of the *Copyright Act* as if its author were the individual who would have been considered the author of the photograph apart from that subsection 10(2).

(3) In any case in which an individual is deemed to be the author of a photograph, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 6, the individual continues, after the coming into force of that section 6, to be the author of that photograph for the purposes of 30 the *Copyright Act*.

60. Subsection 13(2) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7, continues to apply with respect to any engraving, photograph or portrait the plate or original of which was commissioned before the coming into force of that section 7.

61. Subsections 23(1) to (2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 17, do not have the effect of reviving the copyright, or a right to remuneration, in any performer's performance or sound recording in which the copyright or the right to remuneration had expired on the coming into force of those 45 subsections.

Chambre des communes ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

59. (1) L'abrogation de l'article 10 de la Loi sur le droit d'auteur par l'article 6 n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une photographie éteint à la date d'entrée en vigueur de cet article 6.

(2) Si une personne morale est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie sur laquelle existe un droit d'auteur à l'entrée en vigueur de cet article 6, le droit d'auteur sur la photographie subsiste pour la période déterminée en conformité avec les articles 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 et 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* comme si l'auteur était la personne physique qui aurait été considérée comme l'auteur de la photographie n'eût été ce paragraphe 10(2).

(3) Si une personne physique est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6, considérée comme l'auteur d'une photographie, elle continue de l'être pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* à l'entrée en vigueur de cet article 6.

60. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 7, continue de s'appliquer à l'égard des gravures, photographies et portraits dont la planche ou toute autre production originale a été commandée 35 avant l'entrée en vigueur de cet article 7.

61. Les paragraphes 23(1) à (2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 17, n'ont pas pour effet de réactiver le droit d'auteur ou le droit à rémunération, selon le cas, sur une prestation ou un enregistrement sonore éteint à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

No revival of
copyright in
photograph

Cases where
corporations
were deemed to
be authors

Cases where
individuals were
deemed to be
authors

Engraving,
photograph or
portrait

No revival of
copyright

Droit d'auteur
sur une
photographie

Photographie
dont une
personne morale
est réputée être
l'auteur

Photographie
dont une
personne
physique est
réputée être
l'auteur

Gravure,
photographie,
portrait

Droit d'auteur
eteint

62. (1) Subsection 43.1(1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 49, applies only to proceedings with respect to an act or omission that occurred after the coming into force of that section.

Former
limitation or
prescription
period continued

(2) Subsection 41(1) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 47, applies to proceedings with respect to an infringement that occurred before the coming into force of that section.

Order in council

COMING INTO FORCE

63. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

62. (1) Le paragraphe 43.1(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 49, ne s'applique qu'aux procédures engagées à l'égard des faits — actes ou omissions — postérieurs à l'entrée en vigueur de cet article.

(2) Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47, continue de s'appliquer aux procédures engagées à l'égard des violations du droit d'auteur commises avant cette entrée en vigueur.

Prescription

Décret

15

ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-33

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

C-33

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments to the Canada Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la Loi sur les transports au Canada en conséquence

FIRST READING, JUNE 4, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2010



MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND
COMMUNITIES

MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE
ET DES COLLECTIVITÉS

SUMMARY

These amendments amend the *Railway Safety Act* to, among other things,

- (a) improve the oversight capacity of the Department of Transport by, for example, requiring railway companies to obtain a safety-based railway operating certificate indicating compliance with regulatory requirements;
- (b) strengthen that Department's enforcement powers by introducing administrative monetary penalties and increasing court-enforced penalties;
- (c) enhance the role of safety management systems by including a provision for a railway executive accountable for safety and a non-punitive reporting system for employees of railway companies;
- (d) clarify the authority and responsibilities of the Minister of Transport with respect to railway matters; and
- (e) expand regulation-making authorities and clarify the process for rule making by railway companies.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d'améliorer la sécurité ferroviaire.

Les modifications visent notamment à :

- a) améliorer la capacité de surveillance du ministère des Transports, en exigeant entre autres que les compagnies — qui exploitent ou entretiennent un chemin de fer ou qui exploitent du matériel ferroviaire sur un chemin de fer — obtiennent un certificat d'exploitation de chemin de fer basé sur la sécurité après avoir satisfait aux exigences réglementaires;
- b) renforcer les pouvoirs d'exécution du ministère des Transports en introduisant des pénalités administratives pécuniaires et en augmentant les sanctions;
- c) accroître le rôle des systèmes de gestion de la sécurité, notamment en introduisant des dispositions concernant un administrateur responsable de la sécurité et, dans le cas des compagnies de chemin de fer, un système non punitif de production de rapports par les employés de chemin de fer;
- d) clarifier l'autorité et les responsabilités du ministre des Transports relativement aux questions ferroviaires;
- e) élargir les pouvoirs habilitants en général, notamment dans des domaines comme la gestion de l'environnement et permettre d'éclaircir le processus de prise de règles par les compagnies de chemin de fer.

BILL C-33

An Act to amend the Railway Safety Act and to make consequential amendments to the Canada Transportation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Safer Railways Act*. 5

RAILWAY SAFETY ACT

2. Subsection 2(2) of the Railway Safety Act is replaced by the following:

(2) This Act applies in respect of railways that are within the legislative authority of Parliament. 10

(3) Despite subsection (2), this Act does not apply in respect of

(a) railways referred to in section 16 of the *Harbour Commissions Act*; or

(b) railways referred to in section 29 of the *Canada Marine Act*, except to the extent provided by regulations made under subsection 29(2) of that Act. 15

3. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. The objectives of this Act are to

Short title

R.S., c. 32
(4th Supp.)

1996, c. 10.
s. 261

Application generally

Exceptions

1999, c. 9, s. 1

Objectives

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire et la Loi sur les transports au Canada en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi améliorant la sécurité ferroviaire.

Titre abrégé

5

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R.. ch. 32
(4^e suppl.)

2. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur la sécurité ferroviaire est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique aux chemins de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. 10

(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas :

1996, ch. 10.
art. 261

Champ d'application

a) au réseau ferroviaire visé à l'article 16 de la *Loi sur les commissions portuaires*;

b) aux chemins de fer visés à l'article 29 de la *Loi maritime du Canada*, sauf dans la mesure prévue dans un règlement pris en vertu du paragraphe 29(2) de cette loi. 15

3. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9, art. 1

20

3. La présente loi vise à la réalisation des objectifs suivants :

Objectifs

- (a) promote and provide for the safety and security of the public and personnel, and the protection of property and the environment, in railway operations;
- (b) encourage the collaboration and participation of interested parties in improving railway safety and security;
- (c) recognize the responsibility of companies to demonstrate, by using safety management systems and other means at their disposal, ¹⁰ that they continuously manage risks related to safety matters; and
- (d) facilitate a modern, flexible and efficient regulatory scheme that will ensure the continuing enhancement of railway safety and security.

Minister's responsibilities respecting railway safety

- 3.1** The Minister is responsible for the development and regulation of matters to which this Act applies, including safety and security, and for the supervision of all matters connected ²⁰ with railways and, in the discharge of those responsibilities, the Minister may, among other things,
- (a) promote railway safety and security by means that the Minister considers appropriate;
- (b) provide facilities and services for the collection, publication or dissemination of information;
- (c) undertake, and cooperate with persons ³⁰ undertaking, projects, technical research, study or investigation;
- (d) inspect, examine and report on activities related to railway matters; and
- (e) undertake other activities that the Minister ³⁵ considers appropriate or that the Governor in Council may direct.

1999, c. 9, s. 2(4)

- 4. (1)** The definitions “organisation intéressée” and “système de gestion de la sécurité” in subsection 4(1) of the French ⁴⁰ version of the Act are replaced by the following:

- a) pourvoir à la sécurité et à la sûreté du public et du personnel dans le cadre de l'exploitation ferroviaire et à la protection des biens et de l'environnement, et en faire la promotion;
- b) encourager la collaboration et la participation des parties intéressées à l'amélioration de la sécurité et de la sûreté ferroviaires;
- c) reconnaître la responsabilité qui incombe aux compagnies d'établir, par leurs systèmes ¹⁰ de gestion de la sécurité et autres moyens à leur disposition, qu'elles gèrent continuellement les risques en matière de sécurité;
- d) favoriser la mise en place d'outils de réglementation modernes, flexibles et efficaces ¹⁵ dans le but d'assurer l'amélioration continue de la sécurité et de la sûreté ferroviaires.

3.1 Le ministre est chargé du développement et de la réglementation pour toute question à ²⁰ laquelle la présente loi s'applique, notamment les questions de sécurité et de sûreté ferroviaires, et du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine. À ce titre, il peut en outre :

- a) promouvoir la sécurité et la sûreté ferroviaires par les moyens qu'il estime indiqués;
- b) fournir des installations et des services pour la cueillette, la publication ou la diffusion de renseignements;
- c) entreprendre les travaux, recherches techniques, études ou enquêtes et collaborer avec les personnes qui les entreprennent;
- d) procéder à des inspections et à des études et fournir des rapports sur les activités liées à toute question ferroviaire;
- e) entreprendre, à son initiative ou sur les instructions du gouverneur en conseil, toute autre activité.

Attributions du ministre

4. (1) Les définitions de «organisation intéressée» et «système de gestion de la sécurité», au paragraphe 4(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1999, ch. 9, par. 2(4)

« organisation intéressée »
“relevant association or organization”

« organisation intéressée » Association ou organisation formée pour représenter le personnel d'une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie de chemin de fer, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.

« système de gestion de la sécurité »
“safety management system”

« système de gestion de la sécurité » Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l'exploitation ferroviaire courante et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d'une compagnie, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d'évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d'application et d'évaluation des risques.

(2) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“company”
“compagnie”

“company” means a railway company or a local railway company;

“local railway company”
“compagnie de chemin de fer locale”

“local railway company” means a person, other than a railway company or an agent or mandataire of a railway company, that operates railway equipment on a railway;

“railway”
“chemin de fer”

“railway” means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores or other things connected with the railway, and

(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;

“railway company”
“compagnie de chemin de fer”

“railway company” means a person that constructs, operates or maintains a railway;

1996, c. 10.
s. 263(2)

(3) Subsection 4(2) of the Act is repealed.

« organisation intéressée » Association ou organisation formée pour représenter le personnel d'une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie de chemin de fer, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.

« système de gestion de la sécurité » Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l'exploitation ferroviaire courante et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d'une compagnie, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d'évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d'application et d'évaluation des risques.

(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“chemin de fer” Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

“compagnie” Compagnie de chemin de fer ou compagnie de chemin de fer locale.

“compagnie de chemin de fer” Personne qui, selon le cas, construit, exploite ou entretient un chemin de fer.

“compagnie de chemin de fer locale” Personne autre qu'une compagnie de chemin de fer ou les mandataires de celle-ci, qui exploite du matériel ferroviaire sur un chemin de fer.

(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.

« organisation intéressée »
“relevant association or organization”

5

“système de gestion de la sécurité”
“safety management system”

10

“chemin de fer”
“railway”

30

“compagnie de chemin de fer”
“railway company”

35

“compagnie de chemin de fer”
“railway company”

1996, ch. 10.
s. 263(2)

45

“compagnie de chemin de fer locale”
“local railway company”

2001, c. 29.
s. 64(2)

Filing or sending
notices and
documents

(4) Subsection 4(5) of the Act is replaced by the following:

(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, the filing or sending of a notice or document must be

(a) in the case of an individual, by personal service, by facsimile or by mailing it by registered mail to the person's latest known address;

(b) in the case of a corporation, by facsimile or by mailing it by registered mail to its head office or any other office designated by the Minister; or

(c) in either case, by any electronic or other means approved in writing by the Minister and subject to any conditions fixed by the Minister.

5. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 This Act and all regulations, rules, certificates, orders, exemptions and emergency directives made or issued under this Act prevail over the provisions of any agreement or order that enables a company to operate railway equipment on the railway of a railway company in the event of an inconsistency between them.

6. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. The Minister may enter into an agreement with the Agency providing for the following matters and may, in consultation with the Agency, take any action that is necessary to ensure that the terms of the agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by it:

(a) the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency

(i) relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, or

(ii) in determining whether a person is constructing, operating or maintaining a railway; and

(4) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi — à l'exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à celui-ci —, toute notification ou communication de documents se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire, par courrier recommandé à sa dernière adresse connue ou par télécopieur et, dans le cas d'une personne morale, par télécopieur ou par courrier recommandé à son siège ou à tout autre bureau spécifié par le ministre. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen, notamment électronique, approuvé par écrit par le ministre et aux conditions fixées par lui.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 La présente loi et ses textes d'application — règlements, règles, certificats, arrêtés, exemptions et injonctions ministérielles — l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord ou d'un arrêté permettant à une compagnie d'exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer.

6. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord :

a) prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office :

(i) en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires,

(ii) relativement à la question de savoir si une personne construit, exploite ou entretiennent un chemin de fer;

b) fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler.

Inconsistencies
with operating
agreements

Agreements
between
Department and
Agency

2001, ch. 29,
par. 64(2)

Notification et
communication
de documents

5

Conflits

Accords

30

35

40

(b) procedures to be followed by that Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them in their activities with respect to those matters.

Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

5

Agreements with provincial ministers

6.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

5 | **6.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de tout texte

Accords avec les ministres des transports provinciaux

législatif ayant trait à la sécurité et à la sûreté ferroviaires, aux aspects de sécurité des franchises ferroviaires et, dans la mesure où la présente loi le prévoit, à la protection de l'environnement.

15

Designation of body or person

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the federal public administration, to administer the law in accordance with the agreement.

10 | (2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

20

Duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any duty and exercise any power necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

15 | (3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

20

Agreements with provincial authorities

6.2 The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the matters referred to in subsection 6.1(1) in relation to a railway in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within the authority's jurisdiction.

25 | **6.2** Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer les questions visées au paragraphe 6.1(1) concernant les chemins de fer; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

30

Règlements normatifs en matière de construction et de modification

7. (1) Subsection 7(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

35 | **7. (1) Le paragraphe 7(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

35

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

40 | **7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.**

Règlements normatifs en matière de construction et de modification

40

1999, c. 9, s. 3

(2) Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:

45 | **(2) Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 9, art. 3

Application of certain provisions

1999, c. 9, s. 7

Engineering work

Railway maintenance

Requirement for certificate

Crossing maintenance

Compliance with regulations and rules

(3) Section 19 and regulations made under section 20.2 apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to any obligation to consult.

8. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. (1) The engineering work relating to the design, construction, evaluation or alteration of railway works shall be done under the direction of a professional engineer in accordance with sound engineering principles.

(2) Railway companies shall maintain railway works in accordance with sound engineering principles.

9. The Act is amended by adding the following before the heading “REGULATIONS” before section 18:

PROHIBITIONS

10. The Act is amended by adding the following after the heading “PROHIBITIONS”, as enacted by section 9:

17.1 (1) No person shall operate or maintain a railway, or operate railway equipment on a railway, without a railway operating certificate.

(2) Subsection (1) does not apply to a person exempted under paragraph 17.9(1)(c) or to a municipality or road authority that maintains a crossing work.

11. (1) The Act is amended by adding the following before the heading “REGULATIONS” before section 18:

17.2 No railway company shall operate or maintain a railway, including any railway work or railway equipment, and no local railway company shall operate railway equipment on a railway, otherwise than in accordance with the regulations and with the rules made in respect of the company under sections 19 and 20, except to the extent that the company is exempt from their application under section 22 or 22.1.

(3) L’article 19 et les règlements pris en vertu de l’article 20.2 s’appliquent — à l’exception de toute obligation de consulter — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.

5

8. L’article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Les travaux d’ingénierie relatifs à la conception, à la construction, à l’évaluation ou à la modification d’installations ferroviaires sont effectués sous la direction d’un ingénieur agréé conformément à des principes d’ingénierie bien établis.

(2) La compagnie de chemin de fer entretient les installations ferroviaires conformément à des principes d’ingénierie bien établis.

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’intertitre « RÈGLEMENTS », précédent l’article 18, de ce qui suit :

INTERDICTIONS

20

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l’intertitre « INTERDICTIONS », édicté par l’article 9, de ce qui suit :

17.1 (1) Il est interdit à quiconque d’exploiter ou d’entretenir un chemin de fer ou d’exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer sans être titulaire d’un certificat d’exploitation de chemin de fer.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la personne exemptée au titre de l’alinéa 17.9(1)c) ou à une municipalité ou une autorité responsable du service de voirie qui entretient un ouvrage de franchissement.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, avant l’intertitre « RÈGLE-35 MENTS » précédent l’article 18, de ce qui suit :

17.2 Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer d’exploiter ou d’entretenir un chemin de fer, notamment les installations et le matériel ferroviaires, et à toute compagnie de chemin de fer locale d’exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, en contravention avec les règlements et les règles établies

Conformité avec les règlements et règles

Travaux d’ingénierie

Principes d’ingénierie bien établis

Exigence d’un certificat

Entretien — franchissement ferroviaire

Crossing works

17.3 No person responsible for the maintenance of a crossing work shall maintain it otherwise than in accordance with the regulations made under section 18 unless that person is exempted under section 22 or 22.1 from the application of those regulations in relation to the maintenance of that crossing work.

(2) Section 17.2 of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

17.2 No railway company shall operate or maintain a railway, including any railway work or railway equipment, and no local railway company shall operate railway equipment on a railway, otherwise than in accordance with a railway operating certificate and — except to the extent that the company is exempt from their application under section 22 or 22.1 — with the regulations and the rules made under sections 19 and 20 that apply to the company.

12. The Act is amended by adding the following after section 17.3:

RAILWAY OPERATING CERTIFICATE

17.4 (1) The Minister shall, on application, issue a railway operating certificate authorizing a person to operate and maintain a railway, or to operate railway equipment on a railway, if the Minister is satisfied that the prescribed conditions for obtaining one have been met.

(2) A railway operating certificate may contain any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

(3) The Minister may, on application by a company, vary the terms and conditions of its railway operating certificate.

(4) A decision by the Minister whether to issue or vary a railway operating certificate shall be made as expeditiously as possible within 120 days after receipt of the application unless the applicant agrees otherwise.

Compliance with certificate, regulations and rules

sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables, sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1.

17.3 Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

Entretien d'ouvrage de franchissement

Terms and conditions

(2) L'article 17.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

17.2 Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer, notamment les installations et le matériel ferroviaires, et à toute compagnie de chemin de fer locale d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, en contravention avec un certificat d'exploitation de chemin de fer, les règles et les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables, sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1.

Conformité avec les certificats, règlements et règles

Variation

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.3, de ce qui suit :

25

CERTIFICAT D'EXPLOITATION DE CHEMIN DE FER

Délivrance du certificat

17.4 (1) Le ministre délivre sur demande un certificat d'exploitation de chemin de fer autorisant son titulaire à exploiter ou à entretenir un chemin de fer ou encore à exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, s'il est convaincu que les conditions réglementaires pour son obtention sont remplies.

(2) Le ministre peut assujettir le certificat aux modalités qu'il juge indiquées.

Modifications

(3) Le ministre peut, sur demande d'une compagnie, modifier les modalités de son certificat.

(4) La décision du ministre de délivrer ou de modifier un certificat d'exploitation de chemin de fer est rendue dès que possible dans les cent vingt jours de la réception de la demande sauf entente à l'effet contraire.

Time limit

Suspension or cancellation

(5) The Minister may suspend or cancel a company's railway operating certificate if the company has

- (a) ceased to meet any of the prescribed conditions for obtaining the certificate;
- (b) contravened any provision of this Act or the regulations or any rule, order, standard or emergency directive made under this Act; or
- (c) requested its suspension or cancellation.

Notice of decision

17.5 (1) The Minister shall notify the affected person or company of any decision made under subsection 17.4(1), (3) or (5).

(2) The notice of decision shall specify

- (a) the grounds of the Minister's decision; and
- (b) the address at which and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which the person may file a request for a review of the decision.

Effective date of decision

(3) The effective date of a decision is the day on which the notice is received by the person or company unless the notice specifies a later date.

Request for review

17.6 (1) A person or a company affected by a decision of the Minister under subsection 17.4(1), (3) or (5) may, on or before the date specified in the notice under section 17.5 or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the decision.

Effect of request

(2) A request under subsection (1) for a review of a decision under subsection 17.4(5) does not operate as a stay of the decision.

Exception

(3) On application in writing by the person or company affected by a decision made under subsection 17.4(5), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is

(5) Le ministre peut suspendre ou annuler un certificat d'exploitation de chemin de fer si, selon le cas :

- a) la compagnie ne remplit plus l'une ou l'autre des conditions réglementaires d'obtention du certificat;
- b) la compagnie a contrevenu à une des dispositions de la présente loi ou des règlements ou à une règle, à un arrêté, à une norme ou à une injonction ministérielle établi sous son régime;
- c) la compagnie le demande.

17.5 (1) Le ministre avise la personne ou la compagnie de toute décision rendue en vertu des paragraphes 17.4(1), (3) ou (5).

(2) Sont indiqués dans l'avis :

- a) les motifs de la décision du ministre;
- b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Suspension ou annulation du certificat

Avis

15

Contenu de l'avis

20

Prise d'effet

(3) Dans tous les cas, la date de prise d'effet de la décision est la date de réception de l'avis par l'intéressé, à moins que l'avis n'indique une date ultérieure.

17.6 (1) La personne ou la compagnie peut faire réviser la décision rendue en vertu des paragraphes 17.4(1), (3) ou (5) en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis visé à l'article 17.5, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).

Effet de la requête

(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou la compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspen-

Exception

35

40

Time and place
for review

completed, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.

17.7 (1) On receipt of a request filed under subsection 17.6(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(3) The member may confirm the decision of the Minister or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(4) If a decision under subsection 17.4(5) is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (3), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.

17.8 (1) Within thirty days after a determination made under subsection 17.7(3) by a member of the Tribunal, the person or company affected by the determination may appeal it to the Tribunal.

(2) A request under subsection (1) for an appeal of a decision under subsection 17.4(5) does not operate as a stay of the decision.

(3) On application in writing by the person or company affected by a decision made under subsection 17.4(5), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the appeal is completed, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.

Review
procedure

Determination

Effect of
decision pending
reconsideration

Right of appeal

Effect of request

Exception

sion de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.

17.7 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et la personne qui a déposé la requête.

(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à la personne qui a déposé la requête la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(3) Le conseiller peut confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

(4) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminié celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.

17.8 (1) La personne ou la compagnie peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.7(3). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

(2) Le dépôt d'une demande d'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).

(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou de la compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'appel.

Audience 5

Déroulement

Décision 15

Réexamen du dossier

Exception

Loss of right of appeal

(4) A person or company that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(5) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Effect of decision pending reconsideration

(6) If a decision under subsection 17.4(5) is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (5), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 17.4(5) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.

Regulations

17.9 (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting conditions to be met for the issuance of a railway operating certificate;
- (b) respecting the form and content of applications for railway operating certificates and the process for obtaining a certificate or the variation of one; and
- (c) exempting any class of persons from the application of section 17.1.

Application

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of persons or companies.

13. (1) Paragraph 18(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) régir toute question — notamment en matière de rendement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

(2) Paragraphs 18(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(4) La personne ou la compagnie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

5

5 (5) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

Sort de l'appel

Réexamen du dossier

(6) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un certificat d'exploitation de chemin de fer continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.

17.9 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

- a) concernant les conditions à remplir pour la délivrance d'un certificat d'exploitation de chemin de fer;
- b) concernant la forme et le contenu d'une demande de certificat d'exploitation de chemin de fer et le processus d'obtention ou de modification d'un tel certificat;
- c) soustrayant des catégories de personnes à l'application de l'article 17.1.

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.

Portée des règlements

30

13. (1) L'alinéa 18(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

a) régir toute question — notamment en matière de rendement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

(2) Les alinéas 18(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (c) respecting the following matters, to the extent that they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in positions referred to in paragraph (b):
- (i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions, 5
 - (ii) hours of work and rest periods to be observed by those persons,
 - (iii) minimum medical, including audio-metric and optometric, standards to be met by those persons, 10
 - (iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons, 15
 - (v) the establishment of support programs for those persons and standards applicable to such programs, and
 - (vi) the establishment of a scheme for licensing those persons; and 20
- (d) respecting the prevention and control of fires on railway works.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Application (2.2) A regulation made under this section 25 may be general or applicable to a group or class of persons or companies.

1999, c. 9, s. 12 (4) Subsection 18(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Incompatibilité (3) Les dispositions des règlements pris par 30 le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière.

1999, c. 9, ss. 13 to 16 14. (1) Sections 19 to 22.1 of the Act are replaced by the following:

Formulation or revision of rules 19. (1) The Minister may, by order, require a company

c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires des postes visés à l'alinéa b), l'alternance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé — notamment d'acuité auditive et visuelle — minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci, prévoir l'établissement d'un programme d'aide pour eux et de normes applicables à cet égard et d'un régime d'attribution de licences à leur intention;

d) régir la prévention et la maîtrise des incendies sur les installations ferroviaires.

(3) L'article 18 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

(2.2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de 20 personnes ou de compagnies visés.

(4) Le paragraphe 18(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité (3) Les dispositions des règlements pris par 25 le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière. 30

1999, ch. 9, art. 13 à 16 14. (1) Les articles 19 à 22.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrêté ministériel 19. (1) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1), soit de modifier de telles

(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) or to revise its rules respecting that matter; and

(b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.

Company to consult

(2) A company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first, during a period of sixty days, given a reasonable opportunity for consultation with it on the rules to

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules.

Notice to accompany rules

(3) When rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the company shall, by notice filed with those rules, identify each association or organization or any railway company that was consulted and attach a copy of any objection that is made by any of them on grounds of safety.

Consideration of rules

(4) After rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall consider, without delay, whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the company and the views of each relevant association or organization or any railway company identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive to safe railway operations by the company, and shall, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is so satisfied, notify the company and each association or organization or any railway company identified under subsection (3) that the Minister approves

règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, dans un délai déterminé.

5

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

Consultations

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles.

15
20

(3) Malgré l'opposition par une organisation intéressée ou une compagnie de chemin de fer, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation ou de la compagnie de chemin de fer qui ont été consultées et, le cas échéant, une copie de l'avis d'opposition.

Avis d'opposition

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé en application du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie, de toute organisation ou de toute compagnie de chemin de fer visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

Décision du ministre

those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization ~~or any railway company~~ identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

Request for amendment to terms and conditions

(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend the terms and conditions specified under paragraph (4)(a), and shall send a copy of the request to

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions.

Amendments

(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend the terms and conditions and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each relevant association or organization, ~~or any railway company, referred to in subsection (4.1).~~

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.

(6) If the Minister notifies a company that the Minister refuses to approve rules filed by the company in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1),

those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization ~~or any railway company~~ identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend the terms and conditions specified under paragraph (4)(a), and shall send a copy of the request to

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions.

Minister may seek advice

(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend the terms and conditions and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each relevant association or organization, ~~or any railway company, referred to in subsection (4.1).~~

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.

(6) If the Minister notifies a company that the Minister refuses to approve rules filed by the company in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1),

5

15

25

30

35

40

Demande de modification

5

15

Modifications

20

20

Experts

25

Entrée en vigueur

Nouvelles règles

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.

(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie peut établir de nouvelles

(a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister further rules as if the order made pursuant to subsection (1) had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and

(b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with any modifications that the circumstances require.

Failure to file
rules

(7) If, in respect of a matter, a company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or a company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister refuses to approve those rules, the Minister may, by order, establish rules in respect of that matter.

Consultation

(8) The Minister may not, under this section, establish rules applying to a company unless the Minister

(a) has given, during a period of sixty days, a reasonable opportunity for consultation with the Minister on the rules to that company and

(i) in the case of a railway company, to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules, and

(ii) in the case of a local railway company, to any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules; and

(b) has considered any objection, on grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.

Rules
established by
Minister

(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4).

Definition of
“assessment
period”

(10) Subject to subsection (11), in this section, “assessment period”, in relation to rules filed with the Minister under this section, means

règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l’obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l’avis de refus. Les 5 dispositions du présent article s’appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance.

5

Règles établies
par le ministre

(7) Lorsqu’une compagnie omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1) concernant un domaine donné ou qu’elle est avisée du refus 10 d’approbation des règles dont elle a déposé le texte, le ministre peut, par arrêté, établir des règles à son égard concernant ce domaine.

(8) Le ministre ne peut se prévaloir du présent article pour établir des règles à l’égard 15 20 d’une compagnie, sauf si :

Consultations

a) d’une part, il a donné à celle-ci, ainsi qu’aux entités ci-après, la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

(i) dans le cas d’une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d’être touchées par la mise en oeuvre des règles,

(ii) dans le cas d’une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d’être touchée par la mise en oeuvre des règles;

30

b) d’autre part, il a tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

(9) Les règles établies par le ministre à l’égard d’une compagnie s’appliquent comme 35 si elles l’avaient été par cette compagnie et approuvées par lui.

Effet des règles
ministérielles

40

(10) Pour l’application du présent article, le délai d’examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l’objet 40 d’une prorogation, avant expiration, que le

Délai d’examen

- (a) the period of sixty days commencing on the day after the day on which the rules are filed; or
- (b) if, before the expiration of that period of sixty days, the Minister determines that, by reason of the complexity of the rules or the number of rules filed or for any other reason, it will not be feasible to consider the rules within that period, and so notifies the company concerned, any greater period than 10 the Minister specifies in the notice.

Period of inquiry
not part of
assessment
period

(11) If, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

Formulation or
revision of rules

20. (1) A company shall file with the Minister for approval any rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

Consultation

(2) A company may not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given a reasonable opportunity during a period of sixty days for consultation with it concerning the rules,

(a) in the case of a railway company, to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules; or

(b) in the case of a local railway company, to any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules.

Rules to be
accompanied by
notice

(3) Rules filed with the Minister by a company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice

(a) setting out the reasons why the company proposes to formulate or revise the rules; and

ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal, notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.

Exclusion du
délai d'examen

(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

20. (1) La compagnie qui se propose d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1) ou de modifier de telles règles en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles.

(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.

Dossier de
l'enoncé

Application of certain provisions

(b) identifying any relevant association or organization or any railway company that objects, on grounds of safety, to the implementation of those rules and attaching a copy of the notice of objection.

5

(4) Subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of rules filed with the Minister under subsection (1) as if the rules had been duly filed in compliance with an order made under subsection 19(1).

Third party

20.1 A third party may act for and on behalf of a company in all matters relating to the formulation or revision of rules under sections 19 and 20.

Regulations formulation of rules

20.2 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the process for the formulation or revision of rules applicable to companies and for the amendment of their terms and conditions.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or applicable to a group or class of companies.

MISCELLANEOUS PROVISIONS RELATING TO REGULATIONS AND RULES

Uniformity of rules

21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying to other companies.

Exemption by order in council

22. (1) The Governor in Council may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order,

(a) exempt a specified company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or

25

(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

15

20.1 Un tiers peut agir au nom d'une compagnie pour toute question relative à la formulation ou à la révision des règles prévues aux articles 19 et 20.

20

20.2 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant le processus de formulation et de révision des règles applicables aux compagnies ainsi que le processus de modification des conditions.

15

(2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.

DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LES RÈGLES ET LES RÈGLEMENTS

20

Rôle d'un tiers

Règlements—formulation des règles

Portée des règlements

Uniformité

30

21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie au titre des articles 19 ou 20, le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à objet comparable applicables aux autres compagnies.

35

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Exemption par le gouverneur en conseil

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

(2) If, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations, he or she may, by notice, on any terms and conditions that are specified in the notice,

(a) exempt a specified company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the company or person exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.

(4) A company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1), (2) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20.

(5) A company may not apply for an exemption under subsection (4) unless it has first given

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption, and

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose line the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the exemption,

a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it, except that it may apply for the exemption before the end of those sixty days if it has received comments from all those associations and organizations or from that railway company, as the case may be.

Exemption by Minister

Exemption par le ministre

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

Sending of notices

Notification

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est transmis à la compagnie ou à la personne exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.

Application

Demande de la compagnie

(4) La compagnie peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1), (2) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.

Company to consult

Consultations

(5) La compagnie ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par l'exemption.

Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations ou de la compagnie de chemin de fer, selon le cas.

Copy of comments

Period for granting application

Other exemptions

Objections

Minister's decision

(6) The company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations or the railway company.

(7) The Minister may grant the application within sixty days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations. The Minister may extend the time for granting the application for an additional period of up to sixty days.

22.1 (1) A company that proposes to conduct testing relating to railway transportation, or that requires an immediate exemption of short duration, may by notice seek an exemption from the application of any provision of standards formulated under section 7, regulations made under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 for a period of up to six months.

(2) A notice under subsection (1) shall be filed with the Minister and

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the exemption.

(3) Each of the relevant associations or organizations or the railway company to which notice must be given, as the case may be, may object to an exemption on grounds of safety by filing its objection with the Minister and the company within fourteen days after the notice referred to in subsection (1) is filed.

(4) The Minister may

(a) within twenty-one days after the filing of an objection under subsection (3), confirm the objection if the Minister decides that the exemption threatens safety;

(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, une copie des observations qu'elle a reçues.

5 (7) Le ministre peut, dans les soixante jours suivant la réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut en outre prolonger le délai d'au plus soixante jours.

22.1 (1) La compagnie qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée peut, par avis, demander d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de l'article 7, soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2) ou 20 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour une durée d'au plus six mois.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est déposé auprès du ministre et :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, des organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, de la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par l'exemption.

(3) L'organisation ou la compagnie de chemin de fer intéressée que l'on doit aviser peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'opposition au ministre et à la compagnie dans les quatorze jours suivant la notification de l'avis visé au paragraphe (1).

(4) Le ministre peut :

a) dans les vingt-et-un jours suivant le dépôt de l'avis visé au paragraphe (3), maintenir l'opposition s'il estime que l'exemption compromet la sécurité;

Copie des observations

Délai de 60 jours pour agréer la demande

Exemption provisoire

Dépôt de l'avis

Opposition

Délais impartis au ministre

(b) within twenty-one days after the filing of an objection under subsection (3) or within thirty-five days after receiving a notice under subsection (1), impose terms and conditions on the exemption that the Minister considers appropriate, if the Minister is of the opinion that the exemption without terms and conditions is not in the public interest or is likely to threaten safety; or

(c) within thirty-five days after receiving the notice under subsection (1), deny the exemption if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or is likely to threaten safety.

(5) An exemption is effective if

(a) the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations or the railway company, as the case may be, indicating that they do not object to the exemption;

(b) no objections are confirmed by the Minister under paragraph (4)(a);

(c) the Minister, instead of making or confirming an objection, imposes terms and conditions under paragraph (4)(b) and the company complies with the terms and conditions; or

(d) the Minister does not deny the exemption under paragraph (4)(c).

(2) Subsections 19(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(2) A company shall comply with the regulations made under section 20.2 in the formulation and filing of its rules.

(3) Subsections 19(4) to (4.2) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(4) If rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall without delay consider whether, in the Minister's opinion, those rules are conducive to safe railway operations by the company — having regard to current railway practice, to the views of the company and each

b) dans les vingt-et-un jours suivant le dépôt de l'avis visé au paragraphe (3) ou dans les trente-cinq jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise;

c) dans les trente-cinq jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), refuser de son propre chef l'exemption, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise.

(5) L'exemption prévue au paragraphe (1) est effective si:

a) la compagnie qui demande l'exemption reçoit des organisations intéressées ou des compagnies de chemin de fer, selon le cas, et du ministre une réponse indiquant qu'ils ne s'opposent pas à l'exemption;

b) aucune opposition ne subsiste au titre de l'alinéa (4)a);

c) le ministre, au lieu de refuser l'exemption ou de maintenir l'opposition en vertu du paragraphe (4), assortit l'exemption de conditions en vertu de l'alinéa (4)b) et la compagnie de chemin de fer s'y conforme;

d) le ministre ne refuse pas l'exemption au titre de l'alinéa (4)c).

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(2) La compagnie formule et dépose des règles conformément au processus établi par règlement en vertu de l'article 20.2.

(3) Les paragraphes 19(4) à (4.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé en application du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des

person that the company was required by the regulations to consult on the rules, and to any other factor that the Minister considers relevant

and shall, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is satisfied that the rules are conducive to those operations, notify the company and each person whose views were considered that the Minister approves those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each person whose views were considered that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

Request for amendment to terms and conditions

Amendments

(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend any terms or conditions specified under that subsection in accordance with the prescribed process.

(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend any terms or conditions specified under subsection (4) and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each person that the company was required by regulation to consult on the request for amendments.

(4) Paragraph 19(8)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(a) has given, during a period of sixty days, a reasonable opportunity to consult with the Minister on the rules to that company and each person that the company would be required to consult if the rules were formulated by the company following an order made under subsection (1); and

(5) Subsections 20(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

(2) A company shall comply with the regulations made under section 20.2 in the formulation and revision of its rules.

Manner of making rules

usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute personne dont les règlements exigent qu'elle soit consultée sur les règles par la compagnie, et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

5

(4.1) La compagnie visée au paragraphe (4) peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation conformément au processus réglementaire.

Demande de modification

(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications à toute personne dont les règlements exigent qu'elle soit consultée par la compagnie au sujet de la demande de modification.

20

30

(4) L'alinéa 19(8)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, il a donné à celle-ci, ainsi qu'à toute personne que la compagnie est tenue de consulter si les règles ont été établies par celle-ci en vertu d'une ordonnance prise au titre du paragraphe (1), la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations;

30

(5) Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

(2) La compagnie établit et modifie des règles conformément au processus établi par règlement en vertu de l'article 20.2.

Processus — règles

40

45

1999, c. 9, s. 17

1994, c. 15,
s. 1(F)**15. Section 23 of the Act is repealed.****15. L'article 23 de la même loi est abrogé.**1999, ch. 9
art. 17**16. (1) Paragraph 24(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons — other than employees or agents or mandataries of the railway company concerned, or of the local railway company authorized to operate railway equipment on the railway — or by vehicles or animals, if their presence on that land would constitute a threat to safe railway operations;

(2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La compagnie de chemin de fer exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

Dommages-
intérêts1999, c. 9,
s. 20(1)**17. (1) Subsection 25(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway or restoring safe railway operations on a line of railway, a railway company may enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

Entry onto land
adjoining line of
railway

(a) at any time, in order to maintain or alter railway works or remove obstructions to them, if no other access to the line of railway is reasonably available, and remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) at any time, in order to deal with any fire occurring on either of those lands;

16. (1) L'alinéa 24(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes, à l'exception des préposés et mandataires de la compagnie de chemin de fer concernée — ou de la compagnie de chemin de fer locale autorisée à exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

(2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La compagnie de chemin de fer exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

Dommages-
intérêts**17. (1) Le paragraphe 25(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway or restoring safe railway operations on a line of railway, a railway company may enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

1999, ch. 9,
par. 20(1)

30

Entry onto land
adjoining line of
railway

(a) at any time, in order to maintain or alter railway works or remove obstructions to them, if no other access to the line of railway is reasonably available, and remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) at any time, in order to deal with any fire occurring on either of those lands;

(c) at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of the adjoining land, in order to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) at any time between November 1 and March 31, in order to install or maintain a snow fence.

10

(2) Subsections 25(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) La compagnie de chemin de fer fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril 15 suivant la date de leur installation.

Enlèvement de paraneiges

Dommages-intérêts

(3) La compagnie de chemin de fer ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages- 25 intérêts.

s. 20.1

Priorité aux rânes

18. Section 26.2 of the French version of the Act is replaced by the following:

26.2 Les usagers de la route doivent, à tout franchissement routier, céder le passage au train 30 dont l'approche a été adéquatement signalée.

Designation

19. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified 35 as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and the Minister shall determine the matters in respect of which, and the restrictions or conditions under which, the person may exercise the 40 powers of a railway safety inspector or screening officer.

Exercice of powers and duties

(1.1) When carrying out powers and duties under this Act, a person designated under subsection (1) is acting for and on behalf of 45 the Minister.

(c) at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of the adjoining land, in order to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) at any time between November 1 and March 31, in order to install or maintain a snow fence.

10

(2) Les paragraphes 25(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(2) La compagnie de chemin de fer fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril 15 suivant la date de leur installation.

1999, ch. 9, par. 20(3)

Enlèvement de paraneiges

Dommages-intérêts

(3) La compagnie de chemin de fer ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant 20 concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages- 25 intérêts.

1999, ch. 9, art. 20.1

18. L'article 26.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

26.2 Les usagers de la route doivent, à tout franchissement routier, céder le passage au train 30 dont l'approche a été adéquatement signalée.

Priorité aux trains

19. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1999, ch. 9, art. 22

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les 35 fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi. Il doit, à l'égard de ces personnes, préciser leur champ de compétence ainsi que les modalités selon lesquelles elles exercent leurs 40 fonctions.

Désignation

(1.1) Dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, les personnes désignées en vertu du paragraphe (1) agissent pour le ministre et en son nom.

Exercice des fonctions

45

1999, c. 9, s. 23

20. Paragraph 28(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules, orders and security measures made under this Act, enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the operation or maintenance of a railway or the operation of railway equipment, and carry out any inspection that the inspector considers necessary in relation to the matters designated by the Minister under section 27 in respect of which the inspector may exercise the powers of a railway safety inspector;

21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

(2) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie de chemin de fer, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement

20. L'alinéa 28(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à l'exploitation ou à l'entretien des chemins de fer ou à l'exploitation du matériel ferroviaire et y effectuer l'examen nécessaire dans le cadre de son champ de compétence délimité par le ministre au titre de l'article 27;

21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(2) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie de chemin de fer, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement

Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

1999, c. 9, s. 24(1)

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

1999, ch. 9, art. 23

Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

1999, ch. 9, par. 24(1)

30

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(3) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under specified terms and conditions, unless it is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

1999, c. 9
s. 24(1)

Inspector may forbid operation of certain works or equipment

(4) Subsections 31(6) and (7) of the English version of the Act are replaced by the following:

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned or, in the absence of that supervisor, to the employee who is at that time in charge of the works or equipment concerned.

1999, c. 9
s. 24(2)

Copies of certain notices to be served on supervisor

(7) An order contained in a notice under this section has effect, in the case of a company, when the company receives the notice or when a supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first and, in the case of any other person, when they receive the notice.

Effect of order

(5) Subsection 31(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 31(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, c. 9

en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

5 (3) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire compromet la sécurité ou la sûreté ferroviaires. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

5 1999, ch. 9,
par. 24(1)

Interdiction d'exploitation de lignes de chemin de fer ou de matériel ferroviaire

(4) Les paragraphes 31(6) et (7) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned or, in the absence of that supervisor, to the employee who is at that time in charge of the works or equipment concerned.

(7) An order contained in a notice under this section has effect, in the case of a company, when the company receives the notice or when a supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first and, in the case of any other person, when they receive the notice.

(5) Le paragraphe 31(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9,
par. 24(2)

Copies of certain notices to be served on supervisor

Effect of order

1999, ch. 9,
par. 24(3)

40

When alteration
or revocation
effective

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

2001, c. 29, s. 67

22. Subsection 31.1(1) of the Act is replaced by the following:

Request for
review of order
of railway safety
inspector

31.1 (1) A person who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

2001, c. 29, s. 67

23. Section 31.5 of the English version of the Act is replaced by the following:

When alteration
or revocation
effective

31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.

1999, c. 9, s. 25

24. Subsections 32(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Contravention of
regulations
under section 24

(3) If the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister

(a) by notice sent to the person,

(i) shall inform the person of that opinion and of the reasons for it, and

(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take any action that is necessary to remove the threat; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

(i) shall inform the railway company of that opinion and of the reasons for it, and

(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to safe railway operations, order the railway company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

or revocation
effective

5

22. Le paragraphe 31.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
art. 67

Requête en
révision

31.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

23. L'article 31.5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15 art. 67

or revocation
effective

31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.

20

24. Les paragraphes 32(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 9,
art. 25

Violation d'un
règlement pris en

(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en vertu de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certaines installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie de chemin de fer, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.

25 art. 24

used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a). 5

Safety management system deficiencies

2001, c. 29, s. 69

(3.1) If the Minister is of the opinion that the safety management system established by a company has deficiencies that risk compromising railway safety, the Minister may, by notice sent to the company, order the company to take 10 the necessary corrective measures.

25. Subsection 32.1(1) of the Act is replaced by the following:

Request for review

2001, c. 29, s. 69

32.1 (1) A person who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

26. Section 32.5 of the English version of 20 the Act is replaced by the following:

When alteration or revocation effective

1999, c. 9, s. 26(1)

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

27. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Minister may send emergency directives

1999, c. 9, s. 26(2)

33. (1) If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to safe railway operations or the security of railway transportation, the Minister may, by emergency directive sent to a company, order it

(a) either absolutely or to the extent specified in the directive, to stop using the kind of railway works or railway equipment or following the maintenance or operating practice that poses the threat; or

(b) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive if the threat is posed by the company's failure to follow that practice.

(2) Subsections 33(4) to (6) of the English version of the Act are replaced by the following:

(3.1) S'il estime que le système de gestion de la sécurité ferroviaire établi par une compagnie présente des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis, ordonner à la compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires.

Lacunes du système de gestion de la sécurité ferroviaire

5

2001, ch. 29, art. 69

25. Le paragraphe 32.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

2001, ch. 29, art. 69

26. L'article 32.5 de la version anglaise de 15 la même loi est remplacé par ce qui suit :

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

When alteration or revocation effective

1999, ch. 9, par. 26(1)

27. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire. Il peut, de la même manière, lui enjoindre de mettre en oeuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque.

Cas d'injonction

(2) Les paragraphes 33(4) à (6) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 9, par. 26(2)

Minister may rescind emergency directives

Inconsistency between emergency directives, regulations, rules or orders

Minister may renew emergency directives

Orders of railway safety inspectors

1999, c. 9, s. 27

Avertissement médical

(4) The Minister may, by notice sent to the company, rescind an emergency directive, in which case the directive ceases to have effect.

(5) In the event that there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

(6) The Minister may, before the expiration 10 of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six 15 months and, if the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.

28. Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order after that has effect as an order of the Minister.

29. (1) Subsection 35(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie de chemin de fer, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé 40 avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.

(2) Subsection 35(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) The Minister may, by notice sent to the company, rescind an emergency directive, in which case the directive ceases to have effect.

(5) In the event that there is an inconsistency 5 between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

(6) The Minister may, before the expiration 10 of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration 15 of the previous period and not exceeding six months and, if the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.

28. Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this 25 section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order after that has effect as an order of the Minister.

29. (1) Le paragraphe 35(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie de chemin de fer, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé 40 avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.

(2) Le paragraphe 35(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister may rescind emergency directives

Inconsistency between emergency directives, regulations, rules or orders

Minister may renew emergency directives

Orders of railway safety inspectors

Avertissement médical

art. 2^e

Utilisation des renseignements

1999, c. 9, s.29

(4) La compagnie de chemin de fer peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

30. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Power to require information

36. The Minister may order that a company provide, in the specified form and within the specified period, information or documents that he or she considers necessary for the purposes 10 of ensuring compliance with this Act and with the regulations, rules, orders, standards and emergency directives made under this Act.

Maintenance and production of safety records

37. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the keeping and preservation by each company of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, 20 emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company;

(b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, 25 records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a); and

(c) respecting notification to the Minister by companies of information suitable for monitoring safety performance or predicting potential changes in levels of safety, including information about any accident or incident associated with railway safety or any situation that could have a detrimental 35 impact on safety performance.

Application

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

31. The Act is amended by adding the following after section 40:

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

40.1 The Governor in Council may, by regulation,

Utilisation des renseignements

5 1999, ch. 9, art. 29

(4) La compagnie de chemin de fer peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

5 30. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Demande de renseignements

36. Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de lui fournir, en la forme et dans le délai qui y est prévu, tout renseignement ou document s'il l'estime nécessaire pour 10 vérifier le respect de la présente loi et de ses textes d'application.

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

Règlements concernant la garde et la conservation des renseignements

a) la garde et la conservation, par chaque 15 compagnie, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la 20 présente loi et applicables à la compagnie;

b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de 25 l'alinéa a);

c) la notification au ministre, par les compagnies, des renseignements nécessaires à l'évaluation du rendement du point de vue de la sécurité, à la prédiction des variations 30 dans ce domaine, afférents aux accidents, aux incidents ou à toute situation de nature à provoquer un problème de sécurité.

Portée des règlements

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée 35 quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit:

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES 40

Pouvoirs réglementaires

40.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

		a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 40.13 à 40.22 :	
		(i) toute disposition de la présente loi ou de ses règlements,	5
		(ii) une règle, une norme, un arrêté ou une injonction ministérielle pris en vertu de la présente loi;	
		b) prévoir le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention, plafonné 10 comme suit :	
		(i) dans le cas des personnes physiques, à 50 000 \$,	
		(ii) dans le cas des personnes morales, à 250 000 \$. 15	
		40.11 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité.	Désignation agents de l'autorité
		(2) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par règlement et attestant sa 20 qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.	Certificat
		(3) L'agent peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 40.13 a été commise, 25 procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à la construction et l'exploitation d'un chemin de fer ou à l'exploitation du matériel 30 ferroviaire.	Attributions des agents
		(4) L'agent peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 40.13 a été commise, exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de documents 35 ou de données informatiques s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à cette détermination.	Communication de documents
Designation of enforcement officers			
Certification of enforcement officers			
Entry			
Production of documents			

Assistance to enforcement officers

Notices of violation

Violation

Continuing violation

How contraventions may be proceeded with

Nature of violation

Issuance of notice of violation

Payment of specified amount precludes further proceedings

(5) Any person from whom documents or data are requested under subsection (4) shall provide all reasonable assistance in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish any information that the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

40.12 The Minister may establish the form and content of notices of violation.

40.13 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 40.1(a) commits a violation and is liable to a penalty not exceeding the maximum amount prescribed under paragraph 40.1(b).

(2) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

(3) If a contravention of a provision designated under paragraph 40.1(a) may be proceeded with as a violation or as an offence, proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.

(4) For greater certainty, a violation is not an offence and accordingly section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

40.14 When a person designated by the Minister under subsection 40.11(1) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the procedure for requesting a review.

40.15 If a person served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention and no further

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques en vertu du paragraphe (4) est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

40.12 Le ministre peut décider de la forme et 10 de la teneur des procès-verbaux de violation.

40.13 (1) Toute contravention à un texte 10 violation désigné en vertu de l'alinéa 40.1a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité dont le maximum est prévu en 15 vertu de l'alinéa 40.1b).

(2) Il est compté une violation distincte pour 15 violation chacun des jours au cours desquels se commet continue ou se continue la violation.

(3) Toute contravention à un texte désigné en 20 vertu de l'alinéa 40.1a) qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être poursuivie soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

(4) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi 25 à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

40.14 La personne désignée par le ministre au titre du paragraphe 40.11(1), si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été 30 commise, peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer, ainsi que le délai, les modalités de 35 paiement et la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

40.15 Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre 40 accepte ce paiement en règlement de la pénalité

Assistance

Procès-verbaux

Violation continue

Précision

Nature de la violation

Verbalisation

Paiement de la pénalité

Request for review of determination

proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of that contravention.

40.16 (1) A person served with a notice of violation that wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice — or within any further time that the Tribunal on application may allow — file a written request for a review with the Tribunal.

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person that filed the request of the time and place in writing.

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person that filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(4) The Minister has the burden of establishing that a person has committed a violation.

(5) A person alleged to have committed a violation is not required to give evidence.

40.17 A person that fails to pay the amount of the penalty specified in a notice of violation within the specified time and that does not file a request for a review is deemed to have committed the contravention alleged in the notice.

40.18 At the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review shall without delay inform the Minister and the person alleged to have committed a violation

(a) that the person has not committed a violation, in which case, subject to section 40.19, no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of the alleged violation; or

(b) that the person has committed a violation and, subject to any regulations made under paragraph 40.1(b), of the amount that must be

imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente loi contre l'intéressé pour la même contravention.

40.16 (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la pénalité dépose une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(4) Il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

40.17 L'omission, par l'intéressé, de payer dans le délai imparti la pénalité prévue dans le procès-verbal et de déposer une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

40.18 Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 40.19, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de lalinéa 40.1b), de la somme à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Requête en révision

Audience

Déroulement

Charge de la preuve

Intéressé non tenu de témoigner

Omission de payer la pénalité

Decision

5

10

15

20

25

30

35

40

Right of appeal

paid to the Tribunal by or on behalf of the person and the time within which it must be paid.

40.19 (1) Within 30 days after a determination is made under section 40.18, the Minister or the person to whom it applies may appeal from the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear an appeal may dispose of the appeal by dismissing it or by allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination.

Finding of violation

(4) If the appeal panel finds that a person has committed a violation, the panel shall without delay inform the person and the Minister of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 40.1(b), of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person in respect of the violation.

Certificate

40.2 The Minister may obtain from the Tribunal or the member, as the case may be, a certificate in the form established by the Governor in Council setting out the amount of the penalty required to be paid by a person who fails, within the time required,

30

- (a) to pay the amount of a penalty set out in a notice of violation or to file a request for a review under section 40.16;
- (b) to pay an amount determined under paragraph 40.18(b) or file an appeal under section 40.19; or
- (c) to pay an amount determined under subsection 40.19(4).

30

Registration of certificate

40.21 (1) On production in any superior court, a certificate issued under section 40.2 shall be registered in the court and, when so registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of

45

40.19 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut déposer un appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 40.18. Le délai d'appel est de trente jours.

Appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

5 Perte du droit d'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40.1b), il les informe également de la somme fixée par le comité qui est à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Avis

40.2 Le ministre peut obtenir du Tribunal ou du conseiller, selon le cas, un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil indiquant la pénalité à payer par l'intéressé si ce dernier, dans le délai requis :

20 Certificat

- a) omet de payer la pénalité prévue dans le procès-verbal ou de déposer une requête en révision au titre de l'article 40.16;
- b) omet de payer la somme fixée en vertu de l'alinéa 40.18b) ou de déposer un appel au titre de l'article 40.19;
- c) omet de payer la somme fixée en vertu du paragraphe 40.19(4).

30

40.21 (1) Sur présentation à une cour supérieure, le certificat visé à l'article 40.2 est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du

Enregistrement du certificat

Recovery of costs and charges

Amounts received deemed public money

Time limit for proceedings

Contravention of provision of Act

Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

40.22 Proceedings in respect of a violation may not be instituted later than 12 months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

32. (1) Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one million dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Subsection 41(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

(g) a railway operating certificate issued under section 17.4; or

(h) an order made under section 36.

Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant v est indiqué.

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

40.22 Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait reproché.

32. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, soit une amende maximale de un million de dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique;

b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique.

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) à un certificat d'exploitation de chemin de fer délivré en vertu de l'article 17.4;

h) à un arrêté pris en vertu de l'article 36.

Recouvrement des frais

Fonds publics

Prescription

Contravention à la loi

20

40

40

1999, c. 9, s. 31

(3) Subsection 41(2.1) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than one million dollars; and

(b) in the case of an individual, to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

2007, c. 19, s. 54

33. Section 44 of the French version of the Act is replaced by the following:

Nomination

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Restriction

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie de chemin de fer qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Compétence de l'agent de police

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

Pouvoirs de l'agent de police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

(3) Le paragraphe 41(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 9, art. 31

(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de un million de dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique.

Sanctions

5

2007, ch. 19, art. 54

33. L'article 44 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie de chemin de fer qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

Pouvoirs de l'agent de police

Compétence du tribunal

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.

Destitution ou licenciement

(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie de chemin de fer peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

2007, c. 19, s. 54

34. Subsection 44.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépôt

(2) La compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.

35. Section 46 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

- (g) railway operating certificates issued under section 17.4 and notices of decision given under section 17.5; or
- (h) orders made under section 36.

36. The heading before section 47 of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS — GENERAL

1999, c. 9, s. 34

37. Section 47.1 of the Act is replaced by the following:

Regulations — safety management systems

47.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting safety management systems including, but not limited to, regulations respecting

- (a) the establishment by companies of safety management systems that include

- (i) the identification of an executive who is

- (A) responsible for operations and activities of a company, and

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.

(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie de chemin de fer peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

10

Competence du tribunal

Destitution ou licenciement

2007, ch 19, art. 54

34. Le paragraphe 44.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.

35. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- g) les certificats d'exploitation de chemin de fer délivrés en vertu de l'article 17.4 et les avis de décision visés à l'article 17.5;
- h) les arrêtés visés à l'article 36.

36. L'intertitre précédant l'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS — GÉNÉRAL

37. L'article 47.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le système de gestion de la sécurité, notamment concernant :

- a) la mise en place par une compagnie d'un système de gestion de la sécurité qui prévoit notamment :

- (i) la désignation d'une personne physique à titre de gestionnaire supérieur;

- (A) chargé des opérations et des activités d'une compagnie,

1999, ch 9, art. 34

Règlements concernant la gestion de la sécurité

35

35

40

<p>(B) accountable for the extent to which the requirements of the safety management system have been met;</p> <p>(ii) the implementation, as a result of a risk management analysis, of the remedial action required to maintain the highest level of safety;</p> <p>(iii) the continuous monitoring and regular assessment of the level of safety achieved;</p> <p>(iv) in the case of a railway company, the implementation of non-punitive internal reporting by employees of contraventions of this Act or of any regulations, rules, certificates, orders or emergency directives under this Act relating to safety, or of other safety concerns, and</p> <p>(v) in the case of a railway company, the involvement of employees and their collective bargaining agents in the ongoing operation of the safety management system;</p> <p>(b) the development and implementation of safety management systems by companies, including the involvement of employees and their collective bargaining agents in the case of railway companies; and</p> <p>(c) the criteria to which the safety management systems must conform.</p>	<p>(B) tenu de rendre compte du respect des exigences du système de gestion de la sécurité,</p> <p>(ii) la mise en oeuvre, en réponse à une analyse de gestion de risque, d'une mesure corrective suffisante pour maintenir le niveau de sécurité le plus élevé,</p> <p>(iii) une surveillance continue et des évaluations régulières du niveau de sécurité atteint,</p> <p>(iv) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la mise en oeuvre d'un système de production de rapports internes faits par ses employés, sans mesures de représailles, relativement à des infractions à la présente loi ou à tout règlement, toute règle, tout certificat ou arrêté ou toute injonction ministérielle — pris en vertu de la présente loi — en matière de sécurité ou à d'autres préoccupations en matière de sécurité,</p> <p>(v) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la participation de ses employés et de leurs représentants syndicaux au fonctionnement continu de son système ou du programme de gestion de la sécurité;</p> <p>b) l'élaboration et la mise en oeuvre du système ou du programme de gestion de la sécurité, notamment la participation des employés d'une compagnie de chemin de fer et de leurs représentants syndicaux;</p> <p>c) les critères auxquels le système de gestion de la sécurité doit se conformer.</p>
<p>Release of pollutants</p> <p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the release of pollutants into the environment from the operation of railway equipment by a railway company including, but not limited to, regulations respecting</p> <p>(a) the keeping of records and information and their filing with the Minister; and</p> <p>(b) the form and content of labels to be affixed to railway equipment and their placement on railway equipment.</p>	<p>(2) Il peut également prendre des règlements concernant les rejets de polluants dans l'environnement qui découlent de l'exploitation du matériel ferroviaire par une compagnie de chemin de fer, notamment :</p> <p>a) la garde des registres et renseignements et leur production auprès du ministre;</p> <p>b) la forme et le contenu des étiquettes à apposer au matériel ferroviaire et leur emplacement sur ce matériel.</p>

Environmental management plan

Application

Ministerial regulations — fees and charges

Limitation

Application

Statutory review

Tabling of report

Plans de gestion de l'environnement

Portée des règlements

Règlement ministériel droits

Portée des règlements

(3) The Governor in Council may make regulations requiring a railway company to file with the Minister environmental management plans and compliance audits with respect to those plans.

(4) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

47.2 (1) The Minister may make regulations prescribing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid

(a) for services or the use of facilities provided by the Minister in the administration of this Act; or

(b) in relation to the filing of documents and the making of applications for and the issuance of certificates, exemptions, licences or approvals under this Act.

(2) Her Majesty in right of Canada or a province and the entities named in Schedules II and III to the *Financial Administration Act* are not liable to pay fees or charges.

(3) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

38. Section 51 of the Act is replaced by the following:

51. (1) The Minister shall, not later than five years after the day on which this section comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act.

(2) The Minister shall have a report of the comprehensive review laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Il peut également, par règlement, exiger qu'une compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre des plans de gestion de l'environnement et des vérifications de conformité.

(4) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.

47.2 (1) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant des droits à percevoir ou leur mode de calcul, en ce qui touche :

a) l'utilisation des installations et services fournis par le ministre dans le cadre de l'exécution de la présente loi;

b) le dépôt de documents ou les demandes de certificat, d'exemption, de permis, de licence ou d'approbation prévus par la présente loi et la délivrance d'un tel document.

(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et les organismes inscrits à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont exemptés des droits.

(3) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.

38. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le ministre nomme, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi.

(2) Le ministre fait déposer une copie d'un rapport de l'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1996, c. T-10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA TRANSPORTATION ACT

2007, c. T-19, s. 46

39. Subsection 157.1(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

- (a) accident investigations and railway crossings; or
- (b) railway noise and vibration, or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies, to the extent that those matters are governed by this Act.

2007, c. T-19, s. 47

40. Section 158 of the Act is replaced by the following:

Agreements made with provincial authorities

158. The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction and operation of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Agreements continued

41. An agreement entered into or a designation made under section 157.1 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.1 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.1.

Grace period for obtaining certificate

42. For the period ending two years after the day on which section 10 comes into force, section 17.1 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 10, does not apply to a company that was operating or maintaining a railway on that day or that was operating railway equipment on a railway on that day.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

39. Le paragraphe 157.1(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 46

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

- a) aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;
- b) au bruit et à la vibration résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

40. L'article 158 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 19, art. 47

158. Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction et l'exploitation de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Accords prorogés

41. Les accords conclus ou les désignations faites en vertu de l'article 157.1 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu ou fait en vertu de cet article 6.1.

35

42. L'article 17.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 10, ne s'applique pas aux compagnies qui, au moment de l'entrée en vigueur de cet article 10, exploitaient ou entretenaient un chemin de fer ou exploitaient du matériel ferroviaire sur

Obtention d'un certificat : période de grâce

Grace period for obtaining certificate

43. For the period ending two years after the day on which section 17.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection 11(2), comes into force, the requirement to comply with a railway operating certificate imposed by that section 17.2 does not apply to a company that has no railway operating certificate if that company was operating or maintaining a railway on that day or was operating railway equipment on a railway on that day.

Order in council

44. (1) The provisions of this Act, other than subsections 7(2) and 14(2) to (5), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

First regulations—
s. 20.2

(2) Subsections 7(2) and 14(2) to (5) come into force on the day on which the first regulations made under section 20.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection 14(1), come into force.

un chemin de fer pour une période de deux ans après l'entrée en vigueur de ce même article 10.

43. Les exigences de conformité avec un certificat d'exploitation de chemin de fer imposées à l'article 17.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 11(2), ne s'appliquent pas aux compagnies qui, au moment de l'entrée en vigueur de cet article 17.2, n'ont pas un tel certificat et exploitaient ou entretenaient un chemin de fer ou exploitaient du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, pour une période se terminant deux ans après l'entrée en vigueur de ce même article 17.2.

Obtention d'un certificat
période de grâce

COMING INTO FORCE

44. (1) Les dispositions de la présente loi, sauf les paragraphes 7(2) et 14(2) à (5), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Decret

(2) Les paragraphes 7(2) et 14(2) à (5) entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu de l'article 20.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe 14(1).

Premier règlement
article 20.2

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Railway Safety Act***Clause 2:** Existing text of subsection 2(2):

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

Clause 3: Existing text of section 3:

3. The objectives of this Act are to

- (a) promote and provide for the safety of the public and personnel, and the protection of property and the environment, in the operation of railways;
- (b) encourage the collaboration and participation of interested parties in improving railway safety;
- (c) recognize the responsibility of railway companies in ensuring the safety of their operations; and
- (d) facilitate a modern, flexible and efficient regulatory scheme that will ensure the continuing enhancement of railway safety.

Clause 4: (1) Existing text of the definitions:

“relevant association or organization”, in relation to a railway company, means an association or organization that has been formed to represent the interests of

- (a) persons employed by that railway company, or
- (b) persons owning or leasing railway equipment that is used on lines of railway operated by that railway company

and that is declared by order of the Minister to be a relevant association or organization in relation to that railway company;

“safety management system” means a formal framework for integrating safety into day-to-day railway operations and includes safety goals and performance targets, risk assessments, responsibilities and authorities, rules and procedures, and monitoring and evaluation processes;

(2) New.

(3) Existing text of subsection 4(2):

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(4) Existing text of subsection 4(5):

(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

- (a) in the case of an individual,
 - (i) by personal service, or
 - (ii) by mailing it by registered mail to the person’s latest known address;
- (b) in the case of a body other than an individual, by mailing it by registered mail to the head office or any prescribed office of that body; or
- (c) in either case, by any other means approved in writing by the Minister and subject to any conditions fixed by the Minister.

*Loi sur la sécurité ferroviaire***Article 2:** Texte du paragraphe 2(2):

(2) La présente loi s’applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Article 3: Texte de l’article 3 :

3. La présente loi vise à la réalisation des objectifs suivants :

- a) pourvoir à la sécurité du public et du personnel dans le cadre de l’exploitation des chemins de fer et à la protection des biens et de l’environnement, et en faire la promotion;
- b) encourager la collaboration et la participation des parties intéressées à l’amélioration de la sécurité ferroviaire;
- c) reconnaître la responsabilité des compagnies de chemin de fer en ce qui a trait à la sécurité de leurs activités;
- d) favoriser la mise en place d’outils de réglementation modernes, flexibles et efficaces dans le but d’assurer l’amélioration continue de la sécurité ferroviaire.

Article 4: (1) Texte des définitions :

«organisation intéressée» Association ou organisation formée pour représenter le personnel d’une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.

«système de gestion de la sécurité» Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l’exploitation courante des chemins de fer et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d’une compagnie de chemin de fer, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d’évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d’application et d’évaluation des risques.

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 4(2):

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

(4) Texte du paragraphe 4(5):

(5) Pour l’application de la présente loi à l’exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à celui-ci, toute notification ou toute communication de documents se fait, dans le cas d’une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d’une personne morale ou d’un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par lui.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of section 6:

6. The Minister may enter into agreements with the Agency

(a) providing for the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, and

(b) providing for procedures to be followed by the Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to such matters,

and the Minister may, in consultation with the Agency, take such action as is necessary to ensure that the terms of any such agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by the agreement.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 7(1):

7. (1) The Governor in Council may make regulations respecting engineering standards governing the construction or alteration of railway works, and such engineering standards may embrace both physical specifications and performance standards.

(2) Existing text of subsection 7(3):

(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to the references to relevant associations or organizations.

Clause 8: Existing text of section 11:

11. All the engineering work relating to railway works, including design, construction, evaluation or alteration, shall be done in accordance with sound engineering principles. A professional engineer shall take responsibility for the engineering work.

Clause 9: New.

Clause 10: New.

Clause 11: (1) New.

Clause 12: New.

Clause 13: (1) and (2) Relevant portion of subsection 18(1):

18. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the operation or maintenance of line works, and the design, construction, alteration, operation and maintenance of railway equipment, which regulations may embrace, among other things, performance standards;

(c) respecting the following matters, in so far as they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in positions referred to in paragraph (b):

(i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions;

(ii) hours of work and rest periods to be observed by those persons;

(iii) minimum medical, including audiometric and optometric, standards to be met by those persons.

Article 5: Nouveau.

Article 6: Texte de l'article 6:

6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires et fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler. Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

Article 7: (1) Texte du paragraphe 7(1):

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le comportement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

(2): Texte du paragraphe 7(3):

(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.

Article 8: Texte de l'article 11 :

11. Les travaux relatifs à la conception, à la construction, à l'évaluation ou à la modification d'installations ferroviaires sont effectués sous la responsabilité d'un ingénieur agréé conformément à des principes d'ingénierie bien établis.

Article 9: Nouveau.

Article 10: Nouveau.

Article 11: (1) Nouveau.

Article 12: Nouveau.

Article 13: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 18(1):

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir toute question — notamment en matière de comportement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

[...]

c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires de ces postes, l'alternance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé — notamment d'acuité auditive et visuelle — minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci et prévoir l'établissement d'un programme d'aide à leur intention et de normes applicables à cet égard;

d) prévoir l'établissement d'un régime d'attribution des licences à détenir par ces titulaires et fixer les droits correspondants à verser par eux.

- (iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons, and
- (v) the establishment of support programs for those persons and standards applicable to such programs; and
- (d) respecting the establishment of a scheme for licensing persons employed in positions referred to in paragraph (b), and prescribing the fees for the licences.

(3) New.

(4) Existing text of subsection 18(3):

(3) If the Governor in Council at any time makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) or (2.1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, those rules are at that time revoked to the extent of the inconsistency.

Clause 14: (1) Existing text of sections 19 to 22.1:

- 19.** (1) The Minister may, by order, require a railway company
- (a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) or to revise its rules respecting that matter; and
 - (b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it on the rules.

(3) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1) notwithstanding that a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, the railway company shall, by notice filed with those rules, identify the association or organization and attach a copy of the notice of objection.

(4) Where rules are filed with the Minister by a railway company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall forthwith consider whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the railway company and the views of any relevant association or organization identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive to safe railway operations by the company, and, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

- (a) if the Minister is satisfied that the rules are conducive to those operations, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister approves those rules, either absolutely or on such terms and conditions as are specified in the notice; or
- (b) if the Minister is not satisfied that the rules are conducive to those operations, notify the company and each association or organization identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

(4.1) A railway company referred to in subsection (4) may request the Minister to amend any terms or conditions specified under that subsection. When making that request, the company shall send a copy of the request to each relevant association or organization.

(4.2) After receiving a request from a railway company under subsection (4.1), the Minister may, on the basis of new information about the safety of the railway operations, amend any terms or conditions specified under subsection (4). If the Minister amends any of those terms or conditions, the Minister shall provide each relevant association or organization with a copy of the amendments.

(3) Nouveau.

(4) Texte du paragraphe 18(3):

(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière de chemin de fer.

Article 14: (1) Texte des articles 19 à 22.1 :

19. (1) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1), soit de modifier de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, le tout dans un délai déterminé.

(2) La compagnie de chemin de fer ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

(3) En cas d'opposition par une organisation intéressée, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation et une copie de l'avis d'opposition.

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé sous le régime du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute organisation visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

(4.1) La compagnie peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation; elle fait parvenir une copie des modifications proposées aux organisations intéressées.

(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation, il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications aux organisations intéressées.

(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a railway company, engage any person or organization having expertise in the matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.

(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.

(6) Where a railway company files rules in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1) and the Minister notifies the company that the Minister refuses to approve those rules,

(a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister for approval further rules in respect of that matter as if the order made pursuant to subsection (1) in respect of that matter had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and

(b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with such modifications as the circumstances require.

(7) Where

(a) a railway company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or

(b) a railway company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister refuses under subsection (4) to approve those rules,

the Minister may, by order, establish rules in respect of the matter in relation to that company.

(8) The Minister shall not, under this section, establish rules applying to a particular railway company unless the Minister has

(a) given that company and each relevant association or organization a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with the Minister on the rules; and

(b) considered any objection, on the grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.

(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a railway company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4).

(10) In this section, "assessment period", in relation to rules filed with the Minister under this section, means

(a) the period of sixty days commencing on the day on which the rules are filed; or

(b) if, before the expiration of the period mentioned in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the rules, the number of rules filed or any other reason, it will not be feasible to consider the rules before the expiration of that period, and so notifies the railway company concerned, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notice.

(11) Where, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

20. (1) A railway company shall file with the Minister for approval any rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.

(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie de chemin de fer son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie peut établir de nouvelles règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l'obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l'avis de refus. Les dispositions du présent article s'appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance.

(7) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles à l'égard de toute compagnie qui omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1), ou a été avisée du refus d'approbation des règles dont elle a déposé le texte.

(8) Le ministre ne peut établir de règles, sous le régime du présent article, à l'égard d'une compagnie qu'après avoir donné à celle-ci et aux organisations intéressées la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations et après avoir tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

(9) Les règles établies par le ministre à l'égard d'une compagnie s'appliquent comme si elles l'avaient été par cette compagnie et approuvées par lui.

(10) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal, notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.

(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

20. (1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1) ou de modifier de telles règles en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

(2) A railway company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by their implementation a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it concerning the rules.

(3) Rules filed with the Minister by a railway company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice

(a) setting out the reasons why the railway company proposes to formulate or revise the rules; and

(b) if a relevant association or organization objects, on the grounds of safety, to the implementation of those rules, identifying the association or organization and attaching a copy of the notice of objection.

(4) Subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of rules filed with the Minister under subsection (1) as if the rules had been duly filed in compliance with an order made under subsection 19(1).

MISCELLANEOUS PROVISIONS RELATING TO REGULATIONS AND RULES UNDER THIS PART

21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular railway company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular railway company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying to other railway companies.

22. (1) The Governor in Council may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

(2) The Minister may, by notice, on any terms and conditions that are specified in the notice,

(a) exempt a specified railway company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20, or

(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).

if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations.

(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the railway company or person exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.

(4) A railway company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1), (2) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20.

(5) A railway company may not apply for an exemption under subsection (4) unless it has first given each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it, except that it may apply for the exemption before the end of those sixty days if it has consulted with all those associations and organizations.

(6) The railway company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations.

(2) La compagnie de chemin de fer ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en œuvre des règles la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations.

(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.

(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LES RÈGLES ET LES RÈGLEMENTS

21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie de chemin de fer au titre de la présente partie, le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à objet comparable applicables aux autres compagnies de chemin de fer.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie de chemin de fer ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie de chemin de fer ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est transmis à la compagnie ou à la personne exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.

(4) La compagnie de chemin de fer peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1), (2) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.

(5) La compagnie de chemin de fer ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption soixante jours pour lui faire part de leurs observations. Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations.

(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, une copie des observations qu'elle a reçues.

(7) The Minister may grant the application within sixty days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations. The Minister may extend the time for granting the application for an additional period of up to sixty days.

22.1 (1) A railway company that proposes to conduct testing relating to rail transportation, or that requires an immediate exemption of short duration, is exempt from the application of any provision of standards formulated under section 7, regulations made under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 during any period that the company considers necessary. However, the exemption is effective only if the railway company files a notice of the exemption with the Minister and each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption and

(a) within twenty-one days after filing the notice, the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations indicating that they do not object to the exemption; or

(b) no objections are confirmed or made by the Minister under subsection (3).

(2) Each of the relevant associations or organizations may object to the exemption on the grounds of safety. The objection must be filed with the Minister and the railway company within fourteen days after the notice referred to in subsection (1) is filed.

(3) The Minister may

(a) within seven days after the filing of an objection under subsection (2), confirm the objection if the Minister decides that the exemption threatens safety; or

(b) within twenty-one days after receiving the notice under subsection (1), object to the exemption if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or that it is likely to threaten safety.

Clause 15: Existing text of section 23:

23. (1) Unless a railway company is exempted under section 22 or 22.1 from the application of regulations made under section 18 or of rules in force under section 19 or 20 that would otherwise apply to that company, the company shall not operate or maintain railway works or railway equipment otherwise than in accordance with those regulations or rules.

(2) Unless the person responsible for the maintenance of a crossing work is exempted under section 22 or 22.1 from the application of regulations made under section 18 in relation to the maintenance of that crossing work, that person shall not maintain that crossing work otherwise than in accordance with those regulations.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) The Governor in Council may make regulations

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons, other than servants or agents of the railway company concerned, by vehicles, or by animals, where the presence of persons, vehicles or animals on that land would constitute a threat to safe railway operations;

(2) Existing text of subsection 24(2):

(2) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated, the owner, lessee or occupier of any building or other structure erected on that adjoining land, or the owner of any mine or other works operated on that adjoining land, suffers a loss by reason of the operation of the regulations made under this section, the railway company operating that

(7) Le ministre peut, dans les soixante jours suivant la réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut en outre prolonger le délai d'au plus soixante jours.

22.1 (1) Est soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de l'article 7, soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2) ou 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour la durée qu'elle juge nécessaire, la compagnie de chemin de fer qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée et qui, ayant donné un avis de vingt et un jours au ministre et aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées, remplit l'une des conditions suivantes :

a) elle reçoit de ces dernières et du ministre, avant l'expiration du délai, une réponse indiquant qu'ils entendent ne pas s'opposer à l'exemption;

b) aucune opposition ne subsiste au titre du paragraphe (3).

(2) L'organisation intéressée avisée peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'opposition à la compagnie et au ministre dans les quatorze jours suivant la notification de l'avis de la compagnie.

(3) Le ministre peut, dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (2), maintenir l'opposition de l'organisation intéressée ou, dans les vingt et un jours après réception de l'avis, s'opposer de son propre chef à l'exemption s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise.

Article 15: Texte de l'article 23:

23. (1) Il est interdit à la compagnie de chemin de fer qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'exploiter ou d'entretenir des installations ou du matériel ferroviaires en contravention avec les règlements pris sous le régime de l'article 18 ou avec les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables.

(2) Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

Article 16: (1) Texte du passage visé du paragraphe 24(1):

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

[...]

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des préposés et agents de la compagnie de chemin de fer concernée —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

(2) Texte du paragraphe 24(2):

(2) La compagnie exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

line of railway shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26.

Clause 17: (1) Existing text of subsection 25(1):

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway operated by a railway company, or for the purpose of restoring safe railway operations on a line of railway operated by a railway company,

(a) the company may

(i) at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose of maintaining or altering railway works or removing obstructions to them if no other access to the line of railway is reasonably available, and

(ii) remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) the company may, at any time, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated for the purpose of dealing with any fire occurring on either of those lands;

(c) the company may, at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of any land adjoining the land on which the line of railway is situated, enter onto that adjoining land to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) the company may, at any time between November 1 and March 31, enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated to install or maintain a snow fence.

(2) Existing text of subsections 25(2) and (3):

(2) A railway company that installs a snow fence on any land shall cause that snow fence to be removed on or before April 1 next following the date of its installation.

(3) If the owner, lessee or occupier of adjoining land suffers a loss because of the exercise by a railway company or a road authority of a power conferred by this section, the railway company or road authority shall pay to that person any compensation in respect of that loss that they may agree on or, failing an agreement, that is determined under section 26, but the payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

Clause 18: Existing text of section 26.2:

26.2 The users of a road shall give way to railway equipment at a road crossing if adequate warning of its approach is given.

Clause 19: Existing text of subsection 27(1):

27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and, in the case of a railway safety inspector, the Minister shall designate the matters in respect of which the person may exercise the powers of a railway safety inspector.

Clause 20: Relevant portion of subsection 28(1):

28. (1) A railway safety inspector may, at any time,

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules, orders and security measures made under this Act, enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the operation of a railway, including railway equipment, and carry out any inspection that the

Article 17: (1) Texte du paragraphe 25(1):

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire ou pour rétablir l'exploitation sécuritaire des chemins de fer, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

b) à tout moment, en cas d'incendie;

c) à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire, pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)e);

d) entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, pour y installer ou y entretenir des paraneiges.

(2) Texte des paragraphes 25(2) et (3):

(2) La compagnie fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril suivant la date de leur installation.

(3) La compagnie ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

Article 18: Texte de l'article 26.2 :

26.2 Les usagers de la route doivent à tout franchissement routier céder le passage au train qui a signalé adéquatement son approche.

Article 19: Texte du paragraphe 27(1):

27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi. Il doit, à l'égard des inspecteurs de la sécurité ferroviaire, délimiter leur champ de compétence.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 28(1):

28. (1) L'inspecteur de la sécurité ferroviaire peut :

a) en vue d'assurer l'observation de la présente loi et de ses textes d'application, procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à l'exploitation des chemins de fer — y compris un train — et y effectuer l'examen nécessaire dans le cadre de son champ de compétence délimité par le ministre au titre de l'article 27.

inspector considers necessary in relation to the matters designated by the Minister under section 27 in respect of which the inspector may exercise the powers of a railway safety inspector:

Clause 21: (1) and (2) Existing text of subsections 31(1) and (2):

31. (1) Where a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a particular railway company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons therefor; and

(b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

(2) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work and to the railway company concerned,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

(3) Existing text of subsection 31(3):

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment of a particular railway company threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under terms and conditions specified in the notice, unless the work or equipment is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

(4) Existing text of subsections 31(6) and (7):

(6) If a notice sent to a railway company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it

(a) to the railway company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned; or

(b) in the absence of that supervisor, to the railway company employee who, at that time, is in charge of the works or equipment concerned.

(7) An order contained in a notice under this section has effect

(a) in the case of a railway company, when the company receives the notice or a railway company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first; or

(b) in the case of another person, when they receive the notice.

(5) Existing text of subsection 31(10):

(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the railway company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation.

Article 21: (1) et (2) Texte des paragraphes 31(1) et (2):

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(3) Texte du paragraphe 31(3):

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie de chemin de fer ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(4) Texte des paragraphes 31(6) et (7):

(6) Il transmet une copie de l'ordre donné au cadre de la compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

(7) L'ordre prend effet dès que le destinataire reçoit l'avis ou, dans le cas où l'ordre est donné à une compagnie, dès que celle-ci, son cadre ou son préposé reçoit l'avis.

(5) Texte du paragraphe 31(10):

(10) La modification ou l'annulation de l'ordre prend effet dès que le destinataire de l'avis ou de l'ordre en reçoit notification.

Clause 22: Existing text of subsection 31.1(1):

31.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

Clause 23: Existing text of section 31.5:

31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.

Clause 24: Existing text of subsections 32(3) and (3.1):

(3) Where the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister

(a) by notice sent to the person,

- (i) shall inform the person of that opinion and of the reasons therefor, and
- (ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take such action as is necessary to remove the threat; and

(b) by notice sent to the railway company concerned,

- (i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and

(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to the safe railway operations of that company, order the company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).

(3.1) If the Minister is of the opinion that the safety management system established by a railway company has deficiencies that risk compromising railway safety, the Minister may, by notice sent to the company, order the company to take the necessary corrective measures.

Clause 25: Existing text of subsection 32.1(1):

32.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

Clause 26: Existing text of section 32.5:

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

Clause 27: (1) Existing text of subsection 33(1):

33. (1) If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to safe railway operations or the security of rail transportation, the Minister may, by emergency directive sent to a railway company, order it

(a) either absolutely or to the extent specified in the directive,

(i) to stop using the kind of railway works or railway equipment that poses the threat, or

(ii) to stop following the maintenance or operating practice that poses the threat; or

Article 22: Texte du paragraphe 31.1(1):

31.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Article 23: Texte de l'article 31.5:

31.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre de l'inspecteur en reçoit notification.

Article 24: Texte des paragraphes 32(3) et (3.1):

(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en application de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certaines installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.

(3.1) S'il estime que le système de gestion de la sécurité ferroviaire établi par une compagnie de chemin de fer présente des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis, ordonner à la compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires.

Article 25: Texte du paragraphe 32.1(1):

32.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Article 26: Texte de l'article 32.5:

32.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre donné en vertu de l'article 32 en reçoit notification.

Article 27: (1) Texte du paragraphe 33(1):

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie de chemin de fer concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire. Il peut, de la même manière, lui enjoindre de mettre en oeuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque.

(b) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive if the threat is posed by the company's not following that practice.

(2) Existing text of subsections 33(4) to (6):

(4) The Minister may, by notice sent to the railway company, rescind an emergency directive, in which case the directive thereupon ceases to have effect.

(5) In the event that, for any railway company, there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.

(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the railway company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, where the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed.

Clause 28: Existing text of subsection 34(2):

(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a railway company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order thereupon has effect as an order of the Minister.

Clause 29: (1) Existing text of subsection 35(2):

(2) If a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient is a person described in subsection (1), the physician or optometrist shall, if in their opinion the patient has a condition that is likely to pose a threat to safe railway operations,

(a) by notice sent without delay to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the specified physician or optometrist of that opinion and the reasons for it, after the physician or optometrist has taken reasonable steps to first inform the patient, and

(b) without delay send a copy of that notice to the patient,

and the patient is deemed to have consented to the disclosure required by paragraph (a).

(2) Existing text of subsection 35(4):

(4) A railway company may make such use of any information provided pursuant to subsection (2) as it considers necessary in the interests of safe railway operations.

Clause 30: Existing text of section 37:

37. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the keeping and preservation by each railway company of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company;

(b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a); and

(c) respecting notification to the Minister by railway companies of information suitable for monitoring safety performance or predicting potential changes in levels of safety, including information about any accident or incident associated with railway safety or any situation that could have a detrimental impact on safety performance.

(2) Texte des paragraphes 33(4) à (6):

(4) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, annuler l'injonction, laquelle cesse aussitôt d'avoir effet.

(5) Les dispositions d'une injonction ministérielle l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1) ou d'une règle établie sous le régime des articles 19 ou 20.

(6) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, proroger une injonction par ailleurs valide d'au plus six mois; les dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, continuent alors de s'appliquer.

Article 28: Texte du paragraphe 34(2):

(2) Par avis signifié à l'intéressé, le ministre peut, en confirmant l'ordre d'un inspecteur, lui conférer la même valeur qu'un ordre pris par lui et ainsi permettre l'assimilation prévue au paragraphe (1).

Article 29: (1) Texte du paragraphe 35(2):

(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.

(2) Texte du paragraphe 35(4):

(4) La compagnie peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.

Article 30: Texte de l'article 37:

37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir:

a) la garde et la conservation, par chaque compagnie de chemin de fer, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie;

b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a);

c) la notification au ministre, par les compagnies de chemin de fer, des renseignements nécessaires à l'évaluation du rendement du point de vue de la sécurité, à la prédition des variations dans ce domaine, afférentes aux accidents, aux incidents ou à toute situation de nature à provoquer un problème de sécurité.

Clause 31: New.

Clause 32: (1) Existing text of subsection 41(1):

41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Relevant portion of subsection 41(2):

(2) A person is guilty of an offence if the person contravenes

(3) Existing text of subsection 41(2.1):

(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction

(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000; and

(b) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Clause 33: Existing text of section 44:

44. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that owns, possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that the railway company owns, possesses or administers.

(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the *Canada Transportation Act*, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

Clause 34: Existing text of subsection 44.1(2):

Article 31: Nouveau.

Article 32: (1) Texte du paragraphe 41(1):

41. (1) Quiconque contrevent à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, soit une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de deux cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique, soit une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 41(2):

(2) Commet une infraction quiconque contrevent :

(3) Texte du paragraphe 41(2.1):

(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique, soit une amende maximale de 100 000 \$. s'il s'agit d'une personne morale.

Article 33: Texte de l'article 44 :

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.

(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Article 34: Texte du paragraphe 44.1(2):

(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public.

Clause 35: Relevant portion of section 46:

46. The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

Clause 36: Existing text of the heading:

REGULATIONS

Clause 37: Existing text of section 47.1:

47.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the development and implementation of safety management systems by railway companies, including the criteria to which the safety management systems must conform.

(2) The Governor in Council may make regulations restricting or otherwise governing the release of pollutants into the environment from the operation of railway equipment.

Clause 38: Existing text of section 51:

51. (1) The Minister shall, before the expiration of a period of five years after the coming into force of this section, establish a committee of not fewer than three nor more than five persons appointed by the Minister having expertise in matters affected by this Act to conduct a comprehensive review of the operation of this Act, which review shall, without limiting the generality of the foregoing, include an evaluation of the impact of this Act on the safety of railway operations and recommendations for such amendments to this Act as the committee considers appropriate.

(2) The committee has, for the purposes of carrying out its duties, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, for those purposes, engage the services of such experts, professionals and other staff as it deems necessary or advisable at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

(3) The committee shall, not later than one year after the expiration of the period referred to in subsection (1), make a report to the Minister of its findings, evaluation and recommendations as referred to in that subsection, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days of that House after the report has been made to the Minister.

Canada Transportation Act

Clause 39: Existing text of subsection 157.1(1):

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting:

- (a) railway safety, accident investigation and railway crossings; or
- (b) railway noise or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies to the extent that those matters are governed by this Act.

Clause 40: Existing text of section 158:

(2) La compagnie dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.

Article 35: Texte du passage visé de l'article 46 :

46. Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*:

Article 36: Texte de l'intertitre :

RÈGLEMENTS

Article 37: Texte de l'article 47.1 :

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger d'une compagnie de chemin de fer la mise en place d'un système de gestion de la sécurité et prévoir les critères auxquels celui-ci doit se conformer.

(2) Il peut également, par règlement, prévoir des normes limitant les rejets de polluant dans l'environnement découlant de l'exploitation de matériel ferroviaire.

Article 38: Texte de l'article 51 :

51. (1) Dans les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre crée un comité composé de trois à cinq experts choisis par lui dans les domaines touchés par la présente loi, et chargé de procéder à un examen complet de l'application de cette même loi. L'examen comprend notamment l'évaluation de l'effet de la loi sur la sécurité ferroviaire et la recommandation des modifications jugées utiles par le comité.

(2) Le comité a, pour l'exécution de ses fonctions, les pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, à cette fin, s'adjointre le personnel — experts, professionnels et autres — qu'il estime nécessaire conformément au taux de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

(3) Dans l'année suivant la fin de la période visée au paragraphe (1), le comité présente au ministre le rapport de ses conclusions, évaluations et recommandations. Celui-ci fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Loi sur les transports au Canada

Article 39: Texte du paragraphe 157.1(1):

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

- a) à la sécurité ferroviaire, aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;
- b) au bruit résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

Article 40: Texte de l'article 158 :

158. The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction, operation and safety of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

158. Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction, l'exploitation et la sécurité de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAL
XB
T56

Compte rendu
Préliminaire

C-34

C-34

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Museums Act and to make consequential
amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en
conséquence

FIRST READING, JUNE 7, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 7 JUIN 2010



MINISTER OF CANADIAN HERITAGE AND OFFICIAL
LANGUAGES

MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN ET DES
LANGUES OFFICIELLES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence*».

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 and to set out its purpose, capacity and powers. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'immigration du Quai 21 et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

BILL C-34

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Creating Canada's New National Museum of Immigration at Pier 21 Act*.

Short title

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

2. The Museums Act is amended by adding the following after section 15.3:

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21

15.4 (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum of Immigration at Pier 21.

(2) The Canadian Museum of Immigration at Pier 21 shall include any affiliated museums that the Board of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21

15.5 The purpose of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 is to explore the theme of immigration to Canada in order to enhance public understanding of the experiences of immigrants as they arrived in Canada, of the

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi constituant un nouveau musée canadien de l'immigration au Quai 21.

Titre abrégé

5

LOI SUR LES MUSÉES

1990, ch. 3

2. La Loi sur les musées est modifiée par adjonction, après l'article 15.3, de ce qui suit :

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21

10

15.4 (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'immigration du Quai 21.

(2) Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Constitution

Musées affiliés

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21

15.5 Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 a pour mission d'explorer le thème de l'immigration au Canada en vue d'accroître la compréhension du public à l'égard des expériences vécues par les immigrants au

Purpose

vital role immigration has played in the building of Canada and of the contributions of immigrants to Canada's culture, economy and way of life.

Capacity and powers

15.6 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may

- (a) collect museum material related to immigration;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;
- (d) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada or internationally, of museum material in its collection or from other sources;
- (f) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology and communicate the results of that research; 30
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;
- (h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication;
- (i) establish and foster links with other organizations that have a purpose similar to its own; 40
- (j) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

moment de leur arrivée au Canada, du rôle essentiel que l'immigration a joué dans le développement du Canada et de la contribution des immigrants à la culture, à l'économie et au mode de vie canadiens.

5

Capacité et pouvoirs

15.6 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, 10 pouvoirs et priviléges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner du matériel de musée relatif à l'immigration;
- b) gérer sa collection par la préservation, la 15 conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection et utiliser le 20 produit de la disposition pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme du matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans 25 l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches 30 dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection; 35
- h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié; 40
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

- (k) provide or arrange for professional and technical services to any other organization that has a purpose similar to its own;
- (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise expend, invest, administer and dispose of that property;
- (m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- (n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;
- (o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- (p) charge for goods, services and admission and use the revenue so obtained for its own purposes.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

2008, c. 9, s. 3(1)

3. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Director

23. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), there shall be a Director of each museum who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21

(1.2) The Governor in Council shall, by order, on the recommendation of the Minister, appoint the first Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

2008, c. 9, s. 3(2)

(3) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

- j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;
- k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tout autre organisme à vocation analogue;
- l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;
- m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
- n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;
- o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;
- p) exiger des droits d'entrée et des droits pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

(2) Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions fixées pour leur acquisition ou détention.

3. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Dans le cas du Musée canadien de l'immigration du Quai 21, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme par décret, à titre amovible, le premier titulaire du poste de directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(3) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

2008, ch. 9, par. 3(1)

Directeur

Directeur du Musée canadien de l'immigration du Quai 21

40

(5) Subject to subsections (5.1) and (5.2), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.1):

Remuneration
first Director of
the Canadian
Museum of
Immigration at
Pier 21

(5.2) The first Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 shall be paid by that museum for the duration of his or her first term of office any remuneration that the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, determine.

TRANSITIONAL PROVISION

4. Subject to approval by the Governor in Council of the corporate plan of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21, the Minister of Canadian Heritage may make payments out of the Consolidated Revenue Fund in an aggregate amount not exceeding \$15 million to the museum for operating and capital expenditures that it incurs in the first 12 months after the coming into force of this Act. That amount may be modified by any appropriation Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

5. Paragraph 68(c) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

35

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

(5) Sous réserve des paragraphes (5.1) et (5.2), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

5 (4) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

(5.2) Dans le cas du Musée canadien de l'immigration du Quai 21, le premier titulaire du poste de directeur du musée reçoit de celui-ci, pour la durée de son premier mandat, le traitement que fixe par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

DISPOSITION TRANSITOIRE

4. Sous réserve de l'approbation par le gouverneur en conseil du plan d'entreprise du Musée canadien de l'immigration du Quai 21, le ministre du Patrimoine canadien peut faire des paiements au musée jusqu'à concurrence de 15 millions de dollars, à prélever sur le Trésor, en vue de leur utilisation par le musée pour ses dépenses de fonctionnement et en capital pendant les douze premiers mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, cette somme peut être modifiée par toute loi de crédits.

25

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

5. L'alinéa 68c) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

2009, c. 2, s. 393

EXPENDITURE RESTRAINT ACT

7. Schedule I to the Expenditure Restraint Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

8. Part I of Schedule III to the Financial Administration Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

2008, c. 9, s. 10

9. Paragraph 69(1)(b) of the Privacy Act is replaced by the following:

(b) material placed in the Library and 15 Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human 20 Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

10. The schedule to the Act is amended by 25 adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21 30

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

2009, ch. 2
art. 393**LOI SUR LE CONTRÔLE DES DÉPENSES**

7. L'annexe 1 de la Loi sur le contrôle des dépenses est modifiée par adjonction, selon 5 l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

8. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

9. L'alinéa 69(1)b) de la Loi sur la protection des renseignements personnels est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 9.
art. 10

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, 20 au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

10. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT*Museums*

11. Schedule II to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

12. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21 10

COMING INTO FORCE

Order in council

13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Museums

59 ELIZ. II

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC

1991, ch. 30

11. L'annexe II de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 Musée canadien de l'immigration du Quai 21 5
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

12. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Museums Act

Clause 2: New.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 23(1):

23. (1) Subject to subsection (1.1), there shall be a Director of each museum who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

(2) New.

(3) Existing text of subsection 23(5):

(5) Subject to subsection (5.1), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

(4) New.

Access to Information Act

Clause 5: Relevant portion of section 68:

68. This Act does not apply to

[...]

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Privacy Act

Clause 9: Relevant portion of subsection 69(1):

69. (1) This Act does not apply to

[...]

(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Loi sur les musées

Article 2: Nouveau.

Article 3: (1) Texte du paragraphe 23(1):

23. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 23(5):

(5) Sous réserve du paragraphe (5.1), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

(4) Nouveau.

Loi sur l'accès à l'information

Article 5: Texte du passage visé de l'article 68:

68. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants:

[...]

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 9: Texte du passage visé du paragraphe 69(1):

69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants

[...]

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-34

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Museums Act and to make consequential
amendments to other Acts

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en
conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 2010



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence*».

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 and to set out its purpose, capacity and powers. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'immigration du Quai 21 et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

BILL C-34

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Creating Canada's New National Museum of Immigration at Pier 21 Act*.

MUSEUMS ACT

2. The Museums Act is amended by adding the following after section 15.3:

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21

10

15.4 (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum of Immigration at Pier 21.

(2) The Canadian Museum of Immigration at Pier 21 shall include any affiliated museums that the Board of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21

20

15.5 The purpose of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 is to explore the theme of immigration to Canada in order to enhance public understanding of the experiences of immigrants as they arrived in Canada, of the

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi constituant un nouveau musée canadien de l'immigration au Quai 21.*

Titre abrégé
5

LOI SUR LES MUSÉES

1990, ch 3

2. La Loi sur les musées est modifiée par adjonction, après l'article 15.3, de ce qui suit :

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21

10

15.4 (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'immigration du Quai 21.

(2) Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21

15.5 Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 a pour mission d'explorer le thème de l'immigration au Canada en vue d'accroître la compréhension du public à l'égard des expériences vécues par les immigrants au

Short title

1990, c. 3

Establishment

Affiliated museums

Purpose

90558

Musées affiliés

Musées affiliés

Mission

vital role immigration has played in the building of Canada and of the contributions of immigrants to Canada's culture, economy and way of life.

Capacity and powers

15.6 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may

- (a) collect museum material related to immigration;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;
- (d) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada or internationally, of museum material in its collection or from other sources;
- (f) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology and communicate the results of that research; 30
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;
- (h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication; 35
- (i) establish and foster links with other organizations that have a purpose similar to its own; 40
- (j) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

moment de leur arrivée au Canada, du rôle essentiel que l'immigration a joué dans le développement du Canada et de la contribution des immigrants à la culture, à l'économie et au mode de vie canadiens.

5

Capacité et pouvoirs

15.6 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, 10 pouvoirs et priviléges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner du matériel de musée relatif à l'immigration;
- b) gérer sa collection par la préservation, la 15 conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection et utiliser le 20 produit de la disposition pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme du matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans 25 l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches 30 dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection; 35
- h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié; 40
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

- (k) provide or arrange for professional and technical services to any other organization that has a purpose similar to its own;
- (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, 5 expend, invest, administer and dispose of that property;
- (m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- (n) operate restaurants, lounges, parking 10 facilities, shops and other facilities for the use of the public;
- (o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- (p) charge for goods, services and admission 15 and use the revenue so obtained for its own purposes.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Immigration at Pier 21 may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on 20 which it was acquired or is held.

2008, c. 9, s. 3(1)

3. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Director

23. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), there shall be a Director of each museum 25 who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

(2) Section 23 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (1):

Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21

(1.2) The Governor in Council shall, by order, on the recommendation of the Minister, appoint the first Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 to hold 35 office during pleasure for a term of not more than five years.

2008, c. 9, s. 3(2)

(3) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

- j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;
- k) fournir ou assurer des services spécialisés 5 et techniques à tout autre organisme à vocation analogue;
- l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer; 10
- m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
- n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public; 15
- o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;
- p) exiger des droits d'entrée et des droits pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins. 20

(2) Le Musée canadien de l'immigration du Quai 21 ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions fixées pour leur acquisition ou détention.

3. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25 2008, ch 9 par 3(1)

23. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat 30 maximal de cinq ans.

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit:

(1.2) Dans le cas du Musée canadien de l'immigration du Quai 21, le gouvernement en conseil, sur recommandation du ministre, nomme par décret, à titre amovible, le premier titulaire du poste de directeur pour un mandat maximal de cinq ans. 40

(3) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Restriction

2008, ch 9 par 3(1)

Directeur

Directeur du Musée canadien du Quai 21

2008, ch 9 par 3(2)

(5) Subject to subsections (5.1) and (5.2), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.1):

(5.2) The first Director of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 shall be paid by that museum for the duration of his or her first term of office any remuneration that the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, determine.

Remuneration —
first Director of
the Canadian
Museum of
Immigration at
Pier 21

4. Subject to approval by the Governor in Council of the corporate plan of the Canadian Museum of Immigration at Pier 21, the Minister of Canadian Heritage may make payments out of the Consolidated Revenue Fund in an aggregate amount not exceeding \$15 million to the museum for operating and capital expenditures that it incurs in the first 12 months after the coming into force of this Act. That amount may be modified by any appropriation Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

5. Paragraph 68(c) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

(5) Sous réserve des paragraphes (5.1) et (5.2), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l’agrément du gouverneur en conseil.

5 (4) L’article 23 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

(5.2) Dans le cas du Musée canadien de l’immigration du Quai 21, le premier titulaire du poste de directeur du musée reçoit de celui-ci, pour la durée de son premier mandat, le traitement que fixe par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Rémunération
du premier
directeur du
Musée canadien
de l’immigration
du Quai 21

DISPOSITION TRANSITOIRE

4. Sous réserve de l’approbation par le gouverneur en conseil du plan d’entreprise 15 du Musée canadien de l’immigration du Quai 21, le ministre du Patrimoine canadien peut faire des paiements au musée jusqu’à concurrence de 15 millions de dollars, à prélever sur le Trésor, en vue de leur utilisation par le musée pour ses dépenses de fonctionnement et en capital pendant les douze premiers mois suivant l’entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, cette somme peut être modifiée par toute loi de crédits.

Affectation de
crédits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

5. L’alinéa 68c) de la *Loi sur l’accès à l’information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l’immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

6. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, 40 sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

2009, c. 2, s. 393

EXPENDITURE RESTRAINT ACT

7. Schedule I to the *Expenditure Restraint Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

LOI SUR LE CONTRÔLE DES DÉPENSES2009 ch 2
art. 393

7. L'annexe 1 de la *Loi sur le contrôle des dépenses* est modifiée par adjonction, selon 5 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

L.R., ch F-11

8. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

10 **par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit :**

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

L.R., ch P-21

9. Paragraph 69(1)(b) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(b) material placed in the Library and 15 Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human 20 Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

10. The schedule to the Act is amended by 25 adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21 30

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch P-21

9. L'alinéa 69(1)b de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, 20 au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions 25 fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

10. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS 30 FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Musée canadien de l'immigration du Quai 21
Canadian Museum of Immigration at Pier 21

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

11. Schedule II to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

12. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of Immigration at Pier 21
Musée canadien de l'immigration du Quai 21

Order in council

13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Museums

59 ELIZ. II

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC

1991, ch. 30

11. L'annexe II de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'immigration du Quai 21

5 *Canadian Museum of Immigration at Pier 21*

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

12. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'immigration du Quai 21

10 *Canadian Museum of Immigration at Pier 21*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

341
X-
85b

Constituted
'09-06-24

C-35

C-35

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés

FIRST READING, JUNE 8, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2010



MINISTER OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND
MULTICULTURALISM

MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ, DE L'IMMIGRATION
ET DU MULTICULTURALISME

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to change the manner of regulating third parties in immigration processes. Among other things it

(a) creates a new offence by extending the prohibition against representing or advising persons for consideration — or offering to do so — to all stages in connection with a proceeding or application under that Act, including before a proceeding has been commenced or an application has been made;

(b) exempts from the prohibition

(i) members of a provincial bar or the Chambre des notaires du Québec, and students-at-law acting under their supervision,

(ii) members of a body designated by the Minister of Citizenship and Immigration, and

(iii) entities, and persons acting on the entities' behalf, acting in accordance with an agreement or arrangement with Her Majesty in right of Canada;

(c) extends the time for instituting certain proceedings by way of summary conviction from six months to five years;

(d) gives the Minister of Citizenship and Immigration the power to make transitional regulations in relation to the designation by the Minister of a body;

(e) provides for oversight by that Minister of a designated body through regulations requiring the body to provide information to allow the Minister to determine whether it governs its members in the public interest; and

(f) facilitates information sharing with regulatory bodies regarding the professional and ethical conduct of their members.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de changer la façon de réglementer les tiers qui interviennent dans le processus d'immigration. Il prévoit notamment :

a) la création d'une nouvelle infraction en élargissant l'interdiction de représenter ou de conseiller une personne — ou d'offrir de le faire —, moyennant rétribution, de sorte qu'elle s'appliquera non seulement à toute étape d'une demande ou d'une instance prévue par cette loi, mais également avant la présentation de la demande ou l'introduction de l'instance;

b) une exception à cette interdiction pour :

(i) les membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec, ainsi que pour les stagiaires en droit agissant sous leur supervision,

(ii) les membres d'un organisme désigné par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration,

(iii) les entités et les personnes qui agissent en leur nom, lorsqu'elles agissent conformément à un accord ou à une entente conclus avec Sa Majesté du chef du Canada;

c) la prolongation du délai pour intenter certaines poursuites par voie de procédure sommaire, qui passe de 6 mois à 5 ans;

d) la faculté du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de prendre des règlements transitoires relativement à la désignation d'organismes;

e) la surveillance de tout organisme désigné par ce ministre au moyen de règlements l'obligeant à fournir des renseignements pour permettre au ministre de vérifier s'il régit ses membres dans l'intérêt public;

f) la simplification de l'échange d'information avec les organismes de réglementation en ce qui a trait à la conduite de leurs membres sur les plans professionnel ou de l'éthique.

BILL C-35

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cracking Down on Crooked Consultants Act*.

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2. Section 91 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and the heading before it are replaced by the following:

Representation or Advice

Representation or advice for consideration

91. (1) Subject to this section, no person shall knowingly represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Persons who may represent or advise

(2) A person does not contravene subsection (1) if they are a member in good standing of
(a) a bar of a province or the Chambre des notaires du Québec; or
(b) a body designated under subsection (5).

Students at law

(3) A student-at-law does not contravene subsection (1) by offering or providing representation or advice to a person if the student-at-law is acting under the supervision of a member

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sévissant contre les consultants véreux* Titre abrégé 5

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. L'article 91 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et l'intertitre le précédent sont remplacés par ce qui suit :

Représentation ou conseil

91. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, commet une infraction quiconque sciemment représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire.

(2) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) quiconque est membre en règle, selon le cas :

a) du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec;
b) d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5).

(3) Le stagiaire en droit qui représente ou conseille une personne, ou qui offre de le faire, est soustrait à l'application du paragraphe (1) s'il agit sous la supervision d'un membre en

Représentation ou conseil
rétribution

Personnes pouvant conseiller

Stagiaires et

in good standing of a bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec who is representing or advising the person — or offering to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Agreement or arrangement with Her Majesty

(4) An entity, including a person acting on its behalf, that offers or provides services to assist persons in connection with an application under this Act, including for a permanent or temporary resident visa, travel documents or a work or study permit, does not contravene subsection (1) if it is acting in accordance with an agreement or arrangement between that entity and Her Majesty in right of Canada that authorizes it to provide those services.

Designation by Minister

(5) The Minister may, by regulation, designate a body whose members in good standing may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Regulations — required information

(6) The Governor in Council may make regulations requiring the designated body to provide the Minister with any information set out in the regulations for the purpose of assisting the Minister to evaluate whether the designated body governs its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice, and for any other purpose related to preserving the integrity of policies and programs for which the Minister is responsible under this Act.

Regulations — transitional measures

(7) The Minister may, by regulation, provide for measures respecting any transitional issues raised by the exercise of his or her power under subsection (5), including measures

(a) making any person or member of a class of persons a member for a specified period of a body that is designated under that subsection; and

(b) providing that members or classes of members of a body that has ceased to be a designated body under that subsection continue for a specified period to be authorized to represent or advise a person for consideration

règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec qui représente ou conseille cette personne, ou qui offre de le faire, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi.

5

Accord ou entente avec Sa Majesté

(4) Est également soustraite à l'application du paragraphe (1) l'entité — ou la personne agissant en son nom — qui offre ou fournit des services dans le cadre d'une demande prévue par la présente loi, notamment une demande de visa de résident permanent ou temporaire, de titre de voyage ou de permis d'études ou de travail, si elle agit conformément à un accord ou à une entente avec Sa Majesté du chef du Canada l'autorisant à fournir ces services.

15

Désignation par le ministre

(5) Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme dont les membres en règle peuvent représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi, ou offrir de le faire.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que l'organisme désigné fournisse les renseignements réglementaires au ministre afin de l'aider à vérifier si l'organisme régit ses membres dans l'intérêt public de manière qu'ils représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique, et à toute autre fin liée à la préservation de l'intégrité des orientations et des programmes relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.

Règlement : renseignements requis

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir des mesures à l'égard de toute question transitoire soulevée par l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (5), notamment des mesures :

a) donnant à toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — le statut de membre d'un organisme désigné en vertu de ce paragraphe pour la période prévue par règlement;

b) permettant à tout membre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'un organisme qui a

Règlement : mesures transitoires

Persons made
members of a
body

— or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act without contravening subsection (1).

(8) For greater certainty, nothing in measures referred to in paragraph (7)(a) exempts a person made a member of a body under the measures from the body's disciplinary rules concerning suspension or revocation of membership for providing — or offering to provide — representation or advice that is not professional or is not ethical.

3. The heading after section 129 of the Act is repealed.

4. The Act is amended by adding the following after section 133:

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under section 117, 126, 127 or 131 may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

5. Subsection 150.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the disclosure of information relating to the professional or ethical conduct of a person referred to in paragraph 91(2)(a) or (b) in connection with a proceeding or application under this Act to a body that is responsible for governing or investigating that conduct or to a person who is responsible for investigating that conduct, for the purposes of preserving the integrity of policies and programs for which the Minister is responsible.

Limitation
period

Application

cessé d'être un organisme désigné visé au même paragraphe de continuer d'être soustrait à l'application du paragraphe (1) pour la période prévue par règlement.

(8) Il est entendu que toute personne qui, en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (7)a), a reçu le statut de membre d'un organisme est assujettie aux règles de discipline de cet organisme concernant la suspension ou la révocation de ce statut si elle représente ou conseille une personne, ou offre de le faire, d'une manière contraire aux règles de sa profession ou aux règles d'éthique.

3. L'intertitre suivant l'article 129 de la même loi est abrogé.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

133.1 (1) Toute poursuite par voie de procédure sommaire à l'égard d'une infraction visée aux articles 117, 126, 127 ou 131 se prescrit par cinq ans à compter du fait reproché.

Prescription

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application

5. Le paragraphe 150.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) la communication de renseignements relatifs à la conduite, sur le plan professionnel ou de l'éthique, d'une personne visée aux alinéas 91(2)a) ou b) dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi à l'organisme qui régit la conduite de cette personne ou à l'organisme ou à la personne qui enquête sur cette conduite, et ce en vue de la préservation de l'intégrité des orientations et des programmes relevant de la compétence du ministre.

Persons authorized to represent, advise or consult

TRANSITIONAL PROVISION

6. Despite subsection 91(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 2 of this Act, a person — other than a member in good standing of a bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec — who, immediately before the coming into force of this section, was authorized under regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* to, for a fee, represent, advise or consult with a person who was the subject of a proceeding or application before the Minister of Citizenship and Immigration, an officer designated under subsection 6(1) of that Act or the Immigration and Refugee Board, may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under that Act until regulations made under subsection 91(5) of that Act, as enacted by section 2 of this Act, come into force.

Personnes autorisées à représenter ou à faire office de conseil

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-11

7. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Balanced Refugee Reform Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 2 of this Act comes into force before section 8 of the other Act, then that section 8 is repealed.

(3) If section 8 of the other Act comes into force on the same day as section 2 of this Act, then that section 8 is deemed to have come into force before that section 2.

COMING INTO FORCE

Order in council

8. The provisions of this Act, other than section 7, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Projet de loi C-11

DISPOSITION TRANSITOIRE

6. Malgré le paragraphe 91(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 2, toute personne — à l'exception d'un membre en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec — qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est autorisée, en vertu d'un règlement pris en vertu de cette loi, contre rémunération, à représenter une personne dans toute affaire devant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'agent désigné en vertu du paragraphe 6(1) de la même loi ou la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ou à faire office de conseil, peut représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la même loi, ou offrir de le faire, jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu du paragraphe 91(5) de la même loi, édicté par l'article 2.

Personnes autorisées à représenter ou à faire office de conseil

DISPOSITIONS DE COORDINATION

7. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 2 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 8 de l'autre loi, cet article 8 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi et celle de l'article 2 de la présente loi sont concomitantes, cet article 8 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2.

Projet de loi C-11

Décret

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 7, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 2: Existing text of the heading and section 91:

Representation

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

Clause 3: Existing text of the heading:

PROCEEDS OF CRIME

Clause 4: New.

-

Clause 5: Relevant portion of subsection 150.1(1):

150.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 2: Texte de l'intertitre et de l'article 91 :

Réglementation de la représentation

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

Article 3: Texte de l'intertitre

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

Article 4: Nouveau.

Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 150.1(1):

150.1 (1) Les règlements régissent :

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-35

C-35

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 7, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 DÉCEMBRE 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to change the manner of regulating third parties in immigration processes. Among other things it

(a) creates a new offence by extending the prohibition against representing or advising persons for consideration — or offering to do so — to all stages in connection with a proceeding or application under that Act, including before a proceeding has been commenced or an application has been made, and provides for penalties in case of contravention;

(b) exempts from the prohibition

(i) members of a provincial law society or notaries of the Chambre des notaires du Québec, and students-at-law acting under their supervision,

(ii) any other members of a provincial law society or the Chambre des notaires du Québec, including a paralegal.

(iii) members of a body designated by the Minister of Citizenship and Immigration, and

(iv) entities, and persons acting on the entities' behalf, acting in accordance with an agreement or arrangement with Her Majesty in right of Canada;

(c) extends the time for instituting certain proceedings by way of summary conviction from six months to 10 years;

(d) gives the Minister of Citizenship and Immigration the power to make transitional regulations in relation to the designation or revocation by the Minister of a body;

(e) provides for oversight by that Minister of a designated body through regulations requiring the body to provide information to allow the Minister to determine whether it governs its members in the public interest; and

(f) facilitates information sharing with regulatory bodies regarding the professional and ethical conduct of their members.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de changer la façon de réglementer les tiers qui interviennent dans le processus d'immigration. Il prévoit notamment :

a) la création d'une nouvelle infraction en élargissant l'interdiction de représenter ou de conseiller une personne — ou d'offrir de le faire —, moyennant rétribution, de sorte qu'elle s'appliquera non seulement à toute étape d'une demande ou d'une instance prévue par cette loi, mais également avant la présentation de la demande ou l'introduction de l'instance, et l'imposition de peines en cas de contravention;

b) une exception à cette interdiction pour :

(i) les membres du barreau d'une province ou les notaires de la Chambre des notaires du Québec, ainsi que pour les stagiaires en droit agissant sous leur supervision,

(ii) les autres membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec, notamment les parajuristes,

(iii) les membres d'un organisme désigné par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration,

(iv) les entités et les personnes qui agissent en leur nom, lorsqu'elles agissent conformément à un accord ou à une entente conclus avec Sa Majesté du chef du Canada;

c) la prolongation du délai pour intenter certaines poursuites par voie de procédure sommaire, qui passe de 6 mois à 10 ans;

d) la faculté du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de prendre des règlements transitoires relativement à la désignation ou la révocation d'organismes;

e) la surveillance de tout organisme désigné par ce ministre au moyen de règlements l'obligeant à fournir des renseignements pour permettre au ministre de vérifier s'il régit ses membres dans l'intérêt public;

f) la simplification de l'échange d'information avec les organismes de réglementation en ce qui a trait à la conduite de leurs membres sur les plans professionnel ou de l'éthique.

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2001, ch. 2

1. Section 91 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and the heading before it are replaced by the following:

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

1. L'article 91 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et l'intertitre le 5 précédent sont remplacés par ce qui suit :

Representation or Advice

Représentation ou conseil

Representation
or advice for
consideration

Representation
ou conseil
moyennant
rétribution

91. (1) Subject to this section, no person shall knowingly, directly or indirectly, represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

91. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, commet une infraction quiconque sciemment, de façon directe ou indirecte, représente ou conseille une personne, 10 moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire.

Persons who
may represent or
advise

(2) A person does not contravene subsection (1) if they are

(a) a lawyer who is a member in good standing of a law society of a province or a 15 notary who is a member in good standing of the Chambre des notaires du Québec;

(b) any other member in good standing of a law society of a province or the Chambre des notaires du Québec, including a paralegal; or 20

(c) a member in good standing of a body designated under subsection (5).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les personnes suivantes :

- a) les avocats qui sont membres en règle du barreau d'une province et les notaires qui sont membres en règle de la Chambre des notaires du Québec;
- b) les autres membres en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec, notamment les parajuristes;
- c) les membres en règle d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5)

Students-at-law

(3) A student-at-law does not contravene subsection (1) by offering or providing representation or advice to a person if the student-at-law is acting under the supervision of a person mentioned in paragraph (2)(a) who is representing or advising the person — or offering to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Agreement or arrangement with Her Majesty

(4) An entity, including a person acting on its behalf, that offers or provides services to assist persons in connection with an application under this Act, including for a permanent or temporary resident visa, travel documents or a work or study permit, does not contravene subsection (1) if it is acting in accordance with an agreement or arrangement between that entity and Her Majesty in right of Canada that authorizes it to provide those services.

Designation by Minister

(5) The Minister may, by regulation, designate a body whose members in good standing may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Revocation of designation

(5.1) For greater certainty, subsection (5) authorizes the Minister to revoke, by regulation, a designation made under that subsection.

Regulations required information

(6) The Governor in Council may make regulations requiring the designated body to provide the Minister with any information set out in the regulations, including information relating to its governance and information to assist the Minister to evaluate whether the designated body governs its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice.

Regulations transitional measures

(7) The Minister may, by regulation, provide for measures respecting any transitional issues raised by the exercise of his or her power under subsection (5), including measures

(a) making any person or member of a class of persons a member for a specified period of a body that is designated under that subsection; and

(3) Le stagiaire en droit qui représente ou conseille une personne, ou qui offre de le faire, est soustrait à l'application du paragraphe (1) s'il agit sous la supervision d'une personne visée à l'alinéa (2)a) qui représente ou conseille cette personne, ou qui offre de le faire, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi.

Stagiaires en droit

(4) Est également soustraite à l'application du paragraphe (1) l'entité — ou la personne agissant en son nom — qui offre ou fournit des services relativement à une demande prévue par la présente loi, notamment une demande de visa de résident permanent ou temporaire, de titre de voyage ou de permis d'études ou de travail, si elle agit conformément à un accord ou à une entente avec Sa Majesté du chef du Canada l'autorisant à fournir ces services.

Accord ou entente avec Sa Majesté

(5) Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme dont les membres en règle peuvent représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offrir de le faire.

Désignation par le ministre

(5.1) Il est entendu que le paragraphe (5) autorise le ministre à révoquer, par règlement, toute désignation faite sous son régime.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que l'organisme désigné fournisse au ministre les renseignements réglementaires, notamment des renseignements relatifs à sa régie interne et des renseignements visant à aider le ministre à vérifier si l'organisme régit ses membres dans l'intérêt public de manière que ces derniers représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique.

Règlement : renseignements requis

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir des mesures à l'égard de toute question transitoire soulevée par l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (5), notamment des mesures :

Règlement : mesures transitoires

a) donnant à toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — le statut de membre

(b) providing that members or classes of members of a body that has ceased to be a designated body under that subsection continue for a specified period to be authorized to represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act without contravening subsection (1).
5

d'un organisme désigné en vertu de ce paragraphe pour la période prévue par règlement;

b) permettant à tout membre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'un organisme qui a cessé d'être un organisme désigné visé au même paragraphe de continuer d'être soustrait à l'application du paragraphe (1) pour la période prévue par règlement.
10
15

An Act respecting immigration to Québec, R.S.Q., c. I-0.2, applies to, among other persons, every person who, in Quebec, represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under this Act and

(a) is authorized to do so under regulations made under paragraph (7)(b); or

(b) is a member of a body designated under subsection (5).

(8) For greater certainty, nothing in measures referred to in paragraph (7)(a) exempts a person made a member of a body under the measures from the body's disciplinary rules concerning suspension or revocation of membership for providing — or offering to provide — representation or advice that is not professional or is not ethical.
20
25

(8) Il est entendu que toute personne qui, en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (7)a), a reçu le statut de membre d'un organisme est assujettie aux règles de discipline de cet organisme concernant la suspension ou la 25
révocation de ce statut si elle représente ou conseille une personne, ou offre de le faire, d'une manière contraire aux règles de sa profession ou aux règles d'éthique.
Precision

(9) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of 30 not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a 35 term of not more than six months, or to both.

(10) For greater certainty, in this section, “proceeding” does not include a proceeding before a superior court.
40

2. The heading after section 129 of the Act is repealed.

(9) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1) encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;
35

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(10) Il est entendu qu'au présent article 40 sens d' «instance» ne vise pas une instance devant une cour supérieure.

2. L'intertitre suivant l'article 129 de la même loi est abrogé.

3. The Act is amended by adding the following after section 133:

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under section 117, 126, 127 or 131 may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

Limitation period

Application

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

4. Subsection 150.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the disclosure of information relating to the professional or ethical conduct of a person referred to in any of paragraphs 91(2)(a) to (c) in connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under this Act to a body that is responsible for governing or investigating that conduct or to a person who is responsible for investigating that conduct, for the purposes of ensuring that persons referred to in those paragraphs offer and provide professional and ethical representation and advice to persons in connection with such proceedings and applications. 30

Persons authorized to represent, advise or consult

TRANSITIONAL PROVISION

5. Despite subsection 91(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 1 of this Act, a person — other than a member in good standing of a bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec — who, immediately before the coming into force of this section, was authorized under regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* to, for a fee, represent, advise or consult with a person who was the subject of a proceeding or application before the Minister of Citizenship and Immigration, an officer designated under subsection 6(1) of that Act or the *Immigration and Refugee* 45

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

133.1 (1) Toute poursuite par voie de procédure sommaire à l'égard d'une infraction visée aux articles 117, 126, 127 ou 131 se prescrit par dix ans à compter du fait reproché. 5

Prescription

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.

4. Le paragraphe 150.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) la communication de renseignements relatifs à la conduite, sur le plan professionnel ou de l'éthique, d'une personne visée à l'un des alinéas 91(2)a) à c) relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure — à l'organisme qui régit la conduite de cette personne ou à l'organisme ou à la personne qui enquête sur cette conduite, et ce en vue d'assurer que la personne visée à l'un ou l'autre de ces alinéas représente ou conseille des personnes, ou offre de le faire, en conformité avec les règles de sa profession et les règles d'éthique relativement à une telle demande ou instance. 15 20 25

DISPOSITION TRANSITOIRE

5. Malgré le paragraphe 91(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 1, toute personne — à l'exception d'un membre en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec — qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est autorisée, en vertu d'un règlement pris en vertu de cette loi, contre rémunération, à représenter une personne dans toute affaire devant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'agent désigné en vertu du paragraphe 6(1) de la même loi ou la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ou à faire office de conseil, peut représenter ou 35 40 45

Personnes autorisées à représenter ou à faire office de conseil

Board, may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under that Act until regulations made under subsection 91(5) of that Act, as enacted by section 1 of this Act, come into force.

conseiller une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la même loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure —, ou offrir de le faire, jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu du paragraphe 91(5) de la même loi, édicté par l'article 1.

COORDINATING AMENDMENTS

6. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Balanced Refugee Reform Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 1 of this Act comes into force before section 8 of the other Act, then that section 8 is repealed.

(3) If section 8 of the other Act comes into force on the same day as section 1 of this Act, then that section 8 is deemed to have come into force before that section 1.

COMING INTO FORCE

7. The provisions of this Act, other than section 6, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

6. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 8 de l'autre loi, cet article 8 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi et celle de l'article 1 de la présente loi sont concomitantes, cet article 8 est réputé être entré en vigueur avant cet article 1.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 6, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-36

C-36

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

FIRST READING, JUNE 9, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 9 JUIN 2010



MINISTER OF HEALTH

MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the safety of consumer products*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi concernant la sécurité des produits de consommation*».

SUMMARY

This enactment modernizes the regulatory regime for consumer products in Canada. It creates prohibitions with respect to the manufacturing, importing, selling, advertising, packaging and labelling of consumer products, including those that are a danger to human health or safety. In addition, it establishes certain measures that will make it easier to identify whether a consumer product is a danger to human health or safety and, if so, to more effectively prevent or address the danger. It also creates application and enforcement mechanisms. This enactment also makes consequential amendments to the *Hazardous Products Act*.

SOMMAIRE

Le texte modernise le système de réglementation visant les produits de consommation qui se trouvent au Canada. Il prévoit des interdictions portant sur la fabrication, l'importation, la vente, la publicité, l'étiquetage et l'emballage de produits de consommation, notamment ceux qui présentent un danger pour la santé ou la sécurité humaines. De plus, il prévoit certaines mesures qui permettront d'établir plus facilement si un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines et de mieux remédier à ce danger ou le prévenir. Enfin, il met en place des mesures visant à en assurer l'exécution et le contrôle d'application. Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur les produits dangereux*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SAFETY OF CONSUMER PRODUCTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Canada Consumer Product Safety Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

APPLICATION

4. Consumer products

PROHIBITIONS

5. Consumer products in Schedule 2
 6. Products that do not meet regulatory requirements
 7. Manufacturer and importer
 8. Advertising and selling
 9. Misleading claims — package or label
 10. Misleading claims — advertise or sell
 11. False or misleading information

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

12. Tests, studies and information

PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

13. Requirement

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

14. Definition of “incident”

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

15. Personal information
 16. Confidential business information — agreement

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Produits de consommation

INTERDICTIONS

5. Produits figurant à l'annexe 2
 6. Produits non conformes aux exigences réglementaires
 7. Fabricant et importateur
 8. Vente et publicité
 9. Fausse déclaration — étiquetage et emballage
 10. Fausse déclaration — vente et publicité
 11. Renseignements faux ou trompeurs

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Essais, études et renseignements

TENUE DE DOCUMENTS

13. Obligation

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. Définition de « incident »

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Renseignements personnels
 16. Renseignements commerciaux confidentiels entente

17.	Confidential business information — serious and imminent danger	17.	Renseignements commerciaux confidentiels — danger grave et imminent
18.	For greater certainty	18.	Précision
INSPECTORS			
19.	Number of inspectors	19.	Nombre d'inspecteurs
20.	Obstruction and false statements	20.	Entrave et fausses déclarations
INSPECTION			
21.	Authority to enter place	21.	Visite
22.	Warrant or consent required to enter dwelling-house	22.	Mandat pour maison d'habitation ou consentement
PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE			
23.	Interference	23.	Interdiction
24.	Storage of things seized	24.	Entreposage
25.	Release of things seized	25.	Mainlevée de saisie
26.	Forfeiture — thing unclaimed	26.	Confiscation — choses abandonnées
27.	Forfeiture — conviction for offence	27.	Confiscation — déclaration de culpabilité
28.	Forfeiture — on consent	28.	Confiscation sur consentement
ANALYSIS			
29.	Analysts	29.	Analystes
30.	Analysis and examination	30.	Analyse et examen
ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES			
31.	Recall	31.	Rappel
32.	Taking measures	32.	Prise de mesures
33.	Recall or measures taken by Minister	33.	Rappel ou prise de mesures par le ministre
REVIEW OF ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES			
34.	Review officer	34.	Réviseurs
35.	Request for review	35.	Demande de révision
INJUNCTION			
36.	Court	36.	Pouvoir du tribunal
REGULATIONS			
37.	Governor in Council	37.	Pouvoir du gouverneur en conseil
38.	Proposed regulation to be laid before Parliament	38.	Dépôt des projets de règlement
39.	Exceptions	39.	Exceptions
INJONCTION			
RÈGLEMENTS			

INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE
40.	Regulations	40. Pouvoirs réglementaires
	OFFENCES	INFRACTIONS
41.	Offence	41. Infraction
42.	Offences by corporate officers, etc.	42. Participants à l'infraction
43.	Offences by employees, agents or mandataries	43. Employés ou mandataires
44.	Continuing offence	44. Infraction continue
45.	Venue	45. Lieu du procès
46.	Limitation period	46. Prescription
47.	Admissibility of evidence	47. Admissibilité
48.	Self-incrimination	48. Auto-incrimination
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
	VIOLATION	VIOLATION
49.	Commission of violation	49. Constitution d'une violation
	POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER	POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE
50.	Regulations	50. Règlements
51.	Notices of violation	51. Procès-verbaux
	PROCEEDINGS	OUVERTURE DE LA PROCÉDURE
52.	Issuance of notice of violation	52. Verbalisation
	PENALTIES	SANCTIONS
53.	Payment	53. Paiement
	COMPLIANCE AGREEMENTS	TRANSACTIONS
54.	Compliance agreements	54. Conclusion d'une transaction
55.	Refusal to enter into compliance agreement	55. Refus de transiger
	REVIEW BY THE MINISTER	CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE
56.	Review — with respect to facts	56. Décision — contestation relative aux faits reprochés
	ENFORCEMENT	EXÉCUTION DES SANCTIONS
57.	Debts to Her Majesty	57. Crédit de Sa Majesté
58.	Certificate of default	58. Certificat de non-paiement
	RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS	REGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
59.	Certain defences not available	59. Exclusion de certains moyens de défense
60.	Burden of proof	60. Charge de la preuve

- 61. Violation by corporate officers, etc.
- 62. Vicarious liability — acts of employees and agents
- 63. Continuing violation
- 64. Forfeiture

OTHER PROVISIONS

- 65. Evidence
- 66. Time limit

GENERAL PROVISIONS

- 67. Committee
- 68. *Statutory Instruments Act*
- 69. How act or omission may be proceeded with
- 70. Certification by Minister
- 71. Publication of information about contraventions

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS
PRODUCTS ACT**

- 72-75. Amendments

COMING INTO FORCE

- 76. Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

- 61. Participants à la violation
- 62. Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
- 63. Violation continue
- 64. Confiscation

AUTRES DISPOSITIONS

- 65. Admissibilité du procès-verbal de violation
- 66. Prescription

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 67. Consultation — comité
- 68. *Loi sur les textes réglementaires*
- 69. Cumul interdit
- 70. Attestation du ministre
- 71. Publication de renseignements concernant des contraventions

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES
PRODUITS DANGEREUX**

- 72-75. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 76. Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

BILL C-36

An Act respecting the safety of consumer products

PROJET DE LOI C-36

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the public by addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the growing number of consumer products that flow across the borders of an increasingly global marketplace make the realization of that objective a challenge;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that along with the Government of Canada, individuals and suppliers of consumer products have an important role to play in addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada wishes to foster cooperation within the Government of Canada, between the governments in this country and with foreign governments and international organizations, in particular by sharing information, in order to effectively address those dangers;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that, given the impact activities with respect to consumer products may have on the environment, there is a need to create a regulatory system regarding consumer products that is complementary to the regulatory system regarding the environment;

Attendu :

Preamble

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il reconnaît que l'atteinte de cet objectif présente un défi sérieux compte tenu du nombre croissant de produits de consommation qui traversent les frontières dans le cadre d'un marché qui se mondialise;

qu'il reconnaît que les individus et les fournisseurs de produits de consommation, tout comme le gouvernement du Canada, doivent contribuer à remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il souhaite encourager la coopération au sein de l'administration publique fédérale, entre les différents ordres de gouvernement et avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales, notamment par la mise en commun de l'information, de façon à remédier plus efficacement à ce danger;

25

qu'il reconnaît la nécessité de concevoir, en ce qui concerne les produits de consommation, un système de réglementation qui soit complémentaire à celui qui concerne l'environnement;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty is not to be used as a reason for postponing measures that prevent adverse effects on human health if those effects could be serious or irreversible;

5

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the application of effective measures to encourage compliance with the federal regulatory system for consumer products is key to addressing the dangers to human health or safety posed by those products;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Consumer Product Safety Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“advertisement”
“publicité”

“advertisement” includes a representation by any means for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a consumer product.

“analyst”
“analyste”

“analyst” means an individual designated as an analyst under section 29 or under section 28 of the *Food and Drugs Act*.

“article to which this Act or the regulations apply”
“article visé par la présente loi ou les règlements”

“article to which this Act or the regulations apply” means

- (a) a consumer product;
- (b) anything used in the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of a consumer product; or
- (c) a document that is related to any of those activities or a consumer product.

ronnement, étant donné l'effet que pourrait avoir sur l'environnement toute activité concernant ces produits;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à prévenir des effets négatifs sur la santé humaine qui pourraient être graves ou irréversibles;

qu'il reconnaît que la mise en oeuvre de mesures efficaces pour encourager le respect du système de réglementation fédéral visant les produits de consommation est essentielle pour remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*.
20 Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“administration” L’administration fédérale, toute société mentionnée à l’annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, toute administration provinciale, tout organisme public constitué sous le régime d’une loi provinciale, tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’accès à l’information*, toute administration d’un État étranger ou d’une de ses subdivisions politiques ou toute organisation internationale d’États, ou l’un de leurs organismes.

“analyste” Individu désigné à ce titre en vertu de l’article 29 ou de l’article 28 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
35 “analyste”
“analyst”

“article visé par la présente loi ou les règlements”
“article visé par la présente loi ou les règlements”

- a) Produit de consommation;

Définitions

“administration”
“government”

“article visé par la présente loi ou les règlements”
“article to which this Act or the regulations apply”
40

"confidential business information"
"renseignements commerciaux confidentiels"

"confidential business information" — in respect of a person to whose business or affairs the information relates — means business information

- (a) that is not publicly available;
- (b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available; and
- (c) that has actual or potential economic value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors.

"consumer product"
"produit de consommation"

"consumer product" means a product, including its components, parts or accessories, that may reasonably be expected to be obtained by an individual to be used for non-commercial purposes, including for domestic, recreational and sports purposes, and includes its packaging.

"danger to human health or safety"
"danger pour la santé ou la sécurité humaines"

"danger to human health or safety" means any unreasonable hazard — existing or potential — that is posed by a consumer product during or as a result of its normal or foreseeable use and that may reasonably be expected to cause the death of an individual exposed to it or have an adverse effect on that individual's health — including an injury — whether or not the death or adverse effect occurs immediately after the exposure to the hazard, and includes any exposure to a consumer product that may reasonably be expected to have a chronic adverse effect on human health.

"document"
"document"

"document" means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked.

"government"
"administration"

"government" means any of the following or their institutions:

- (a) the federal government;
- (b) a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*;
- (c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;

b) objet utilisé pour fabriquer, importer, emballer, entreposer, vendre, étiqueter, mettre à l'essai ou transporter un produit de consommation ou pour en faire la publicité;

- 5 c) document relatif à ces activités ou à tout produit de consommation.

"danger pour la santé ou la sécurité humaines" Risque déraisonnable — existant ou éventuel qu'un produit de consommation présente au cours ou par suite de son utilisation normale ou prévisible et qui est susceptible de causer la mort d'une personne qui y est exposée ou d'avoir des effets négatifs sur sa santé — notamment en lui causant des blessures même si son effet sur l'intégrité physique ou la santé n'est pas immédiat. Est notamment visée toute exposition à un produit de consommation susceptible d'avoir des effets négatifs à long terme sur la santé humaine.

15

"document" Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d'information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

20

"entreposage" Ne vise pas l'entreposage de produits de consommation par un individu pour son usage personnel.

25

"fabrication" Sont assimilés à la fabrication la production, la formulation, le réemballage et la préparation de même que la remise à neuf aux fins de vente.

30

"importer" Importer au Canada.

"danger pour la santé ou la sécurité humaines"
"danger to human health or safety"

"document"
"document"

"entreposage"
"storing"

"fabrication"
"manufacture"

"importer"
"import"

"inspecteur"
"inspector"

"ministre"
"Minister"

35

"inspecteur" Individu désigné à ce titre en vertu du paragraphe 19(1).

40

"ministre" Le ministre de la Santé.

35

"personne" Individu ou organisation au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

40

"produit de consommation" Produit — y compris tout composant, partie ou accessoire de celui-ci — dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un individu l'obtienne en vue d'une utilisation à des fins non commerciales.

"produit de consommation"
"consumer product"

	(d) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the <i>Access to Information Act</i> ;	notamment à des fins domestiques, récréatives ou sportives. Est assimilé à un tel produit son emballage.	
	(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state; or	« publicité » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit de consommation en vue d'en promouvoir directement ou indirectement la vente.	5 « publicité » « advertisement »
	(f) an international organization of states.	« renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois :	10 « renseignements commerciaux confidentiels » “confidential business information”
“import” “importer”	“import” means to import into Canada.	a) qui ne sont pas accessibles au public;	
“inspector” “inspecteur”	“inspector” means an individual designated as an inspector under subsection 19(1).	b) à l'égard desquels la personne a pris des mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public;	15
“manufacture” “fabrication”	“manufacture” includes produce, formulate, repackage and prepare, as well as recondition for sale.	c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concurrents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents.	20
“Minister” “ministre”	“Minister” means the Minister of Health.	« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	25 « renseignements personnels » “personal information”
“person” “personne”	“person” means an individual or an organization as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> . 15	« réviseur » Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 34.	« réviseur » “review officer”
“personal information” “renseignements personnels”	“personal information” has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	« vente » Est assimilé à la vente le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de fournir à une ou plusieurs personnes pour une contrepartie ou non et, en outre, le fait de louer, de mettre en location ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour location.	30 « vente » “sell”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.		
“review officer” “réviseur”	“review officer” means an individual designated as a review officer under section 34.		
“sell” “vente”	“sell” includes offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons, whether or not the distribution is made for consideration — and includes lease, offer for lease, expose for lease or have in possession for lease.		
“storing” “entreposage”	“storing” does not include the storing of a consumer product by an individual for their personal use.		
Purpose	PURPOSE	OBJET DE LA LOI	
	3. The purpose of this Act is to protect the 30 public by addressing or preventing dangers to human health or safety that are posed by consumer products in Canada, including those that circulate within Canada and those that are imported.	3. La présente loi a pour objet de protéger le 35 Objet public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation qui se trouvent au Canada, notamment ceux qui y circulent et ceux qui y 35 sont importés, et en prévenant ce danger.	40

APPLICATION

4. (1) This Act applies to consumer products with the exception of those listed in Schedule 1.

(2) This Act applies to tobacco products as defined in section 2 of the *Tobacco Act* but only in respect of their ignition propensity.

(3) For greater certainty, this Act does not apply to natural health products as defined in subsection 1(1) of the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

PROHIBITIONS

5. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product listed in Schedule 2.

6. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that does not meet the requirements set out in the regulations.

7. No manufacturer or importer shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that

(a) is a danger to human health or safety;
 (b) is the subject of a recall order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 35 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or safety; or

(c) is the subject of a measure that the manufacturer or importer has not carried out but is required to carry out under an order made under section 32 or such an order that is reviewed under section 35.

8. No person shall advertise or sell a consumer product that they know

(a) is a danger to human health or safety;

35

CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La présente loi s'applique aux produits de consommation à l'exclusion de ceux figurant à l'annexe 1.

(2) Elle ne s'applique pas aux produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* qu'en ce qui a trait à leur potentiel incendiaire.

(3) Il est entendu qu'elle ne s'applique pas aux produits de santé naturels au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Produits de consommation

5
la

Produits de santé

Produits figurant à l'annexe 2

15

Produits non conformes aux exigences réglementaires

20

Fabricant et importateur

6. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation figurant à l'annexe 2 ou d'en faire la publicité.

15

7. Il est interdit au fabricant ou à l'importateur de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si le produit, selon le cas :

a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines;

b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

c) est visé par une mesure que le fabricant ou l'importateur est tenu de prendre en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 32 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35 et qu'il n'a pas prise.

8. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si elle sait que le produit, selon le cas :

Vente et publicité

40

a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines;

Consumer products

Tobacco products

Natural health products

Consumer products in Schedule 2

Products that do not meet regulatory requirements

Manufacturer and importer

Advertising and selling

(b) is the subject of a recall order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 35 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or safety; or

(c) is the subject of a measure that has not been carried out but is required to be carried out under an order made under section 32 or such an order that is reviewed under section 35.

Misleading claims — package or label

9. No person shall package or label a consumer product

(a) in a manner — including one that is false, misleading or deceptive — that may reasonably be expected to create an erroneous impression regarding the fact that it is not a danger to human health or safety; or

(b) in a manner that is false, misleading or deceptive regarding its certification related to its safety or its compliance with a safety standard or the regulations.

Misleading claims — advertise or sell

10. No person shall advertise or sell a consumer product that they know is advertised, packaged or labelled in a manner referred to in section 9.

False or misleading information

11. No person shall knowingly provide the Minister with false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

Tests, studies and information

TESTS, STUDIES AND COMPIRATION OF INFORMATION

12. The Minister may, by written notice, order any person who manufactures or imports a consumer product for commercial purposes to

(a) conduct tests or studies on the product in order to obtain the information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations;

b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

c) est visé par une mesure qui doit être prise en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 32 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35 et qui n'a pas été prise.

10

Fausse déclaration — étiquetage et emballage

9. Il est interdit à toute personne d'étiqueter ou d'emballer tout produit de consommation :

a) d'une manière — fausse, trompeuse, mensongère ou autre — susceptible de créer une fausse impression quant au fait qu'il ne présente pas de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

b) d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère quant à son homologation en matière de sécurité ou quant au fait qu'il respecte toute norme en cette matière ou les règlements.

10. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation ou d'en faire la publicité si elle sait qu'il est étiqueté ou emballé de l'une des manières prévues à l'article 9 ou que la publicité le concernant est faite de l'une de ces manières.

Fausse déclaration — vente et publicité

11. Il est interdit à toute personne de communiquer sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPIRATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à toute personne qui fabrique ou importe tout produit de consommation à des fins commerciales :

Essais, études et renseignements

a) d'effectuer des essais ou études sur le produit en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

Sécurité des produits de consommation

(b) compile any information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations; and

(c) provide him or her with the documents that contain that information and the results of the tests or studies in the time and manner that the Minister specifies.

PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

Requirement

13. (1) Any person who manufactures, imports, advertises, sells or tests a consumer product for commercial purposes shall prepare and maintain

(a) documents that indicate

(i) in the case of a retailer, the name and address of the person from whom they obtained the product and the location where and the period during which they sold the product, and

(ii) in the case of any other person, the name and address of the person from whom they obtained the product or to whom they sold it, or both, as applicable; and

(b) the prescribed documents.

(2) The person shall keep the documents until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

(3) The person shall keep the documents at their place of business in Canada or at any prescribed place and shall, on written request, provide the Minister with them.

(4) The Minister may, subject to any terms and conditions that he or she may specify, exempt a person from the requirement to keep documents in Canada if the Minister considers it unnecessary or impractical for the person to keep them in Canada.

(5) A person who imports a consumer product for commercial purposes shall, no later than at the time of the product's importation,

Period for keeping documents**Keeping and providing documents in Canada****Exemption — outside Canada****Importation**

b) de compiler tout renseignement qu'il estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

c) de lui communiquer tout document contenant les renseignements ainsi compilés et les résultats des essais et études dans le délai et de la manière qu'il précise.

TENUE DE DOCUMENTS

13. (1) Toute personne qui fabrique, importe, vend ou met à l'essai tout produit de consommation, ou en fait la publicité, à des fins commerciales tient :

a) des documents indiquant :

(i) s'agissant de la personne qui vend au détail, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit, les lieux où elle l'a vendu et la période pendant laquelle elle l'a vendu,

(ii) s'agissant de toute autre personne, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit et de celle à qui elle l'a vendu, le cas échéant;

b) les documents réglementaires.

(2) Elle conserve les documents pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

(3) Elle les conserve au Canada à son établissement ou en tout lieu réglementaire et, sur demande écrite, les fournit au ministre.

(4) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il précise, exempter toute personne de l'obligation de conserver les documents au Canada dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

(5) La personne qui importe tout produit de consommation à des fins commerciales fournit au ministre, au plus tard au moment de l'importation, les documents visés à l'alinéa (1)b) qui sont précisés par règlement.

Obligation

Periode de conservation

Lieu de conservation au Canada et fourniture

Exception lieu à l'extérieur du Canada

Importation

provide the Minister with those documents referred to in paragraph (1)(b) that are specified in the regulations.

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

Definition of "incident"

14. (1) In this section, "incident" means, with respect to a consumer product,

- (a) an occurrence in Canada or elsewhere that resulted or may reasonably have been expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; 10
- (b) a defect or characteristic that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;
- (c) incorrect or insufficient information on a 15 label or in instructions — or the lack of a label or instructions — that may reasonably be expected to result in an individual's death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; or 20
- (d) a recall or measure that is initiated for human health or safety reasons by
 - (i) a foreign entity,
 - (ii) a provincial government,
 - (iii) a public body that is established under 25 an Act of the legislature of a province,
 - (iv) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the *Access to Information Act*, or
 - (v) an institution of an entity referred to in 30 subparagraphs (ii) to (iv).

Requirement to provide information

(2) A person who manufactures, imports or sells a consumer product for commercial purposes shall provide the Minister and, if applicable, the person from whom they received 35 the consumer product with all the information in their control regarding any incident related to the product within two days after the day on which they become aware of the incident.

Report

(3) The manufacturer of the consumer prod- 40 uct, or if the manufacturer carries on business outside Canada, the importer, shall provide the

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

Définition de "incident"

14. (1) Au présent article, « incident » s'entend, relativement à un produit de consommation :

- a) de l'événement survenu au Canada ou à l'étranger qui a causé ou était susceptible de causer la mort d'un individu ou qui a eu ou était susceptible d'avoir des effets négatifs graves sur sa santé, notamment en lui causant des blessures graves; 5
- b) de la défectuosité ou caractéristique qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;
- c) de l'inexactitude ou de l'insuffisance des renseignements sur l'étiquette ou dans les instructions — ou de l'absence d'étiquette ou 15 d'instructions — qui est susceptible de causer la mort d'un individu ou d'avoir de tels effets;
- d) du rappel fait par l'une des entités ci-après ou de toute mesure prise par elle, pour des raisons de santé ou de sécurité humaines : 20

 - (i) toute entité étrangère,
 - (ii) toute administration provinciale,
 - (iii) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale,
 - (iv) tout gouvernement autochtone au sens 25 du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*,
 - (v) tout organisme de l'une des entités visées aux sous-alinéas (ii) à (iv).

Communication de renseignements

(2) Toute personne qui fabrique, importe ou vend tout produit de consommation à des fins commerciales communique au ministre et, le cas échéant, à la personne de qui elle a obtenu le produit tout renseignement relevant d'elle concernant un incident lié au produit, dans les 35 deux jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance.

Rapport

(3) Le fabricant du produit en cause ou, si celui-ci exerce ses activités à l'extérieur du Canada, l'importateur fournit au ministre, dans 40

Sécurité des produits de consommation

Minister with a written report — containing information about the incident, the product involved in the incident, any products that they manufacture or import, as the case may be, that to their knowledge could be involved in a similar incident and any measures they propose be taken with respect to those products — within 10 days after the day on which they become aware of the incident or within the period that the Minister specifies by written notice.

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

15. The Minister may disclose personal information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety without the consent of the individual to whom the personal information relates if the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety.

16. The Minister may disclose confidential business information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety or the environment — in relation to a consumer product — without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person if the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

17. (1) The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person beforehand, disclose confidential business information about a consumer product that is a serious and imminent danger to human health or safety or the environment, if the disclosure of the information is essential to address the danger.

les dix jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance ou le délai que le ministre précise par avis écrit un rapport écrit contenant des renseignements concernant l'incident, le produit, tout produit qu'il fait que ou importe, selon le cas, qui pourraient, à sa connaissance, être impliqués dans un incident semblable et toute mesure visant ces produits dont il propose la prise.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines des renseignements personnels se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

16. Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement en ce qui touche un produit de consommation des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser, s'il conclut avec le destinataire des renseignements une entente écrite prévoyant que des mesures seront prises pour assurer leur confidentialité et qu'ils ne seront utilisés que dans le cadre de l'exercice de ces fonctions.

17. (1) Le ministre peut communiquer des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser au préalable, si les renseignements sont relatifs à tout produit de consommation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement qui est grave et imminent et si la communication des renseignements est essentielle pour remédier à ce danger.

Personal information

Confidential business information agreement

Confidential business information—
serious and imminent danger

Renseignements personnels

Renseignements commerciaux confidentiels—entente

Renseignements commerciaux confidentiels danger grave et imminent

Disclosure of information — notification

(2) If the Minister discloses confidential business information under subsection (1), he or she shall, not later than the next business day following the disclosure, notify the person to whose business or affairs the information relates.

Definition of "business day"

(3) In this section, "business day" means a day other than a Saturday or a holiday.

For greater certainty

18. For greater certainty, the Minister may disclose to the public information about a danger to human health or safety that a consumer product poses.

Number of inspectors

19. (1) The Minister shall decide on the number of inspectors sufficient for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Designation

(2) The Minister may designate an individual as an inspector for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector's designation and, on entering a place under subsection 21(1), the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Obstruction and false statements

20. No person shall knowingly obstruct, hinder or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out their functions.

Authority to enter place

21. (1) Subject to subsection 22(1), an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, at any reasonable time enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that a consumer product is manufactured, imported, packaged, stored, advertised, sold,

(2) Le cas échéant, le ministre en avise la personne en cause au plus tard le premier jour ouvrable suivant la communication.

Communication de renseignements — notification

5

(3) Pour l'application du présent article, «jour ouvrable» s'entend d'un jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.

Définition de "jour ouvrable"

5

Précision

18. Il est entendu que le ministre peut communiquer au public des renseignements relatifs au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présente tout produit de consommation.

INSPECTORS

INSPECTEURS

Number of inspectors

19. (1) Le ministre décide d'un nombre suffisant d'inspecteurs pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Nombre d'inspecteurs

15

Designation

(2) Le ministre peut désigner tout individu à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Désignation

20

Certificate to be produced

(3) Chaque inspecteur reçoit un certificat en la forme établie par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visité au titre du paragraphe 21(1).

Production du certificat

20

Obstruction and false statements

20. Il est interdit à toute personne de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

25

INSPECTION

INSPECTION

Authority to enter place

21. (1) Sous réserve du paragraphe 22(1), pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — y compris un moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire que des produits de consommation y sont fabriqués, importés, emballés, entreposés, vendus, étiquetés, mis à l'essai ou transportés, que la publicité de tels

Visite

30

35

Sécurité des produits de consommation

labelled, tested or transported, or a document relating to the administration of this Act or the regulations is located.

Powers

(2) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),

- (a) examine or test anything — and take samples free of charge of an article to which this Act or the regulations apply — that is found in the place;
- (b) open a receptacle or package that is found in the place;
- (c) examine a document that is found in the place, make a copy of it or take an extract from it;
- (d) seize and detain for any time that may be necessary
 - (i) an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place, or
 - (ii) the conveyance;
- (e) order the owner or person having possession, care or control of an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
- (f) use or cause to be used a computer or other device that is at the place to examine a document that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to be reproduced in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying;
- (g) use or cause to be used copying equipment that is at the place and remove the copies for examination;
- (h) take photographs and make recordings and sketches; and
- (i) order the owner or person in charge of the place or a person who manufactures, imports, packages, stores, advertises, sells, labels, tests or transports a consumer product at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start the activity.

produits y est faite ou que tout document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements s'y trouve.

(2) L'inspecteur peut, aux fins prévues au

Pouvoirs
5

5 paragraphe (1):

- a) examiner ou mettre à l'essai toute chose qui se trouve dans le lieu et prélever sans frais des échantillons de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve;
- b) ouvrir tout contenant ou emballage qui s'y trouve;
- c) examiner tout document qui s'y trouve et en faire des copies ou en prendre des extraits;
- d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve ou, le cas échéant, le moyen de transport;
- e) ordonner au propriétaire de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui se trouve dans le lieu ou, le cas échéant, du moyen de transport, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;
- f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu pour prendre connaissance des documents que tout système informatique contient ou auxquels il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- g) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen;
- h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- i) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à quiconque s'y trouve et y fabrique, importe, embaie, entrepose, vend, étiquette, met à l'essai ou transporte tout produit de consommation ou en fait la

25

20

30

35

40

Conveyance

(3) For the purpose of entering the conveyance, an inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.

Entering private property

(4) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying them may enter on or pass through or over private property.

Assistance and information to be given to inspector

(5) The owner or person in charge of the place and every person found in the place shall give an inspector who is carrying out their functions all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

Warrant or consent required to enter dwelling-house

22. (1) If the place mentioned in subsection 21(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing, subject to the conditions specified in the warrant, the person who is named in it to enter a dwelling-house if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

- (a) the dwelling-house is a place described in subsection 21(1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes referred to in subsection 21(1); and
- (c) entry to the dwelling-house was refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is authorized in the warrant.

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a

publicité, d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre l'activité.

(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du moyen de transport qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

(4) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne qui l'accompagne peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.

22. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

20

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne qui y est nommée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 21(1);
- b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;
- c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le

Moyens de transport

Droit de passage — propriété privée

Assistance à l'inspecteur

Mandat pour maison d'habitation ou consentement

Délivrance du mandat

Usage de la force

Télémandats

Sécurité des produits de consommation

warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by telephone or other means of telecommunication and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose with any necessary modifications.

PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE

23. Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act.

24. An inspector who seizes a thing under this Act may

(a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or

(b) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure to store it or move it to another place at their expense.

25. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations with respect to it have been complied with.

26. (1) A seized thing is, at Her election, forfeited to Her Majesty in right of Canada if

(a) within 60 days after the seizure, no person is identified as its owner or as a person who is entitled to possess it; or

(b) the owner or person who is entitled to possess it, within 60 days after the day on which they are notified that the inspector has released the seized thing, does not claim it.

(2) Subsection (1) does not apply if proceedings are instituted in respect of an offence that relates to the thing that was seized.

(3) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Interference

Storage of things seized

Release of things seized

Forfeiture—thing unclaimed

Proceedings instituted

Disposal

mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens. L'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

23. Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les choses saisis en vertu de la présente loi ou d'en modifier l'état.

24. L'inspecteur qui saisit une chose en vertu de la présente loi peut :

a) l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession, la responsabilité ou la charge au moment de la saisie;

b) ordonner à son propriétaire ou à une telle personne de l'entreposer à ses frais dans le lieu où elle a été saisie ou dans un autre lieu.

25. L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

26. (1) La chose saisie est, dans les cas ci-après, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi :

a) le propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession ne peuvent être identifiés dans les soixante jours suivant la saisie;

b) le propriétaire ou cette personne ne la réclame pas dans les soixante jours suivant la date où ils sont informés de la mainlevée de la saisie.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des poursuites sont engagées relativement à une infraction liée à la chose saisie.

(3) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Interdiction

Entrepousage

Mainlevée de saisie

Confiscation choses abandonnées

Poursuites engagées

Disposition

Forfeiture
conviction for
offence

27. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order that a seized thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal

(2) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture — on
consent

28. If the owner of a seized thing consents to its forfeiture, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of at the expense of the owner.

Analysts

29. The Minister may designate any individual or class of individuals as analysts for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Analysis and
examination

30. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, anything seized by the inspector, or any sample of it, or any samples taken by the inspector.

Certificate or
report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

25

ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES

Recall

31. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a consumer product is a danger to human health or safety, he or she may order a person who manufactures, imports or sells the product for commercial purposes to recall it.

Notice

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and must include

(a) a statement of the reasons for the recall; and

35

(b) the time and manner in which the recall is to be carried out.

27. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner que toute chose saisie qui a servi ou donné lieu à l'infraction soit confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

28. Le propriétaire de la chose saisie peut consentir à sa confiscation. Le cas échéant, la chose est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux frais du propriétaire.

Confiscation —
déclaration de
culpabilité

5

Disposition

Confiscation sur
consentement

Analystes

29. Le ministre peut désigner tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

20

Analyse et
examen

30. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les choses qu'il a saisies ou des échantillons de celles-ci ou les échantillons qu'il a lui-même prélevés.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou
rapport

25

ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES

31. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines, le ministre peut ordonner à la personne qui fabrique, importe ou vend le produit à des fins commerciales d'en faire le rappel.

Rappel

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que le délai et les modalités d'exécution.

Avis

35

Taking measures

32. (1) The Minister may order a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product to take any measure referred to in subsection (2) if

- (a) that person does not comply with an order made under section 12 with respect to the product;
- (b) the Minister has made an order under section 31 with respect to the product;
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that the product is the subject of a measure or recall undertaken voluntarily by the manufacturer or importer; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act or the regulations in relation to the product.

Measures

(2) The measures include

- (a) stopping the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labeling, testing or transportation of the consumer product or causing any of those activities to be stopped; and
- (b) any measure that the Minister considers necessary to remedy a non-compliance with this Act or the regulations, including any measure that relates to the product that the Minister considers necessary in order for the product to meet the requirements of the regulations or to address or prevent a danger to human health or safety that the product poses.

Notice

(3) The order shall be provided in the form of a written notice and must include

- (a) a statement of the reasons for the measure; and
- (b) the time and manner in which the measure is to be carried out.

Recall or
measures taken
by Minister

33. If a person does not comply with an order made under section 31 or 32 within the time specified, the Minister may, on his or her own initiative and at that person's expense, carry out the recall or measure required.

32. (1) Le ministre peut ordonner à toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation, ou en fait la publicité, de prendre toute mesure visée au paragraphe (2) si, selon le cas :

- a) la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 12 relativement au produit;
- b) il a donné un ordre en vertu de l'article 31 relativement au produit;
- c) il a des motifs raisonnables de croire que le produit est visé soit par un rappel fait volontairement par le fabricant ou l'importateur, soit par une mesure prise volontairement par l'un ou l'autre;
- d) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements relativement au produit.

(2) Les mesures en cause sont les suivantes :

- a) cesser la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai ou le transport du produit ou cesser d'en faire la publicité, ou faire cesser ces activités;
- b) prendre toute mesure que le ministre estime nécessaire pour remédier à un manquement à la présente loi ou aux règlements, notamment toute mesure concernant le produit qu'il estime nécessaire afin de rendre celui-ci conforme aux exigences prévues par un règlement ou afin de remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines qu'il présente ou de prévenir ce danger.

(3) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que le délai et les modalités d'exécution.

AVIS

33. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 dans le délai imparti, le ministre peut, de sa propre initiative, faire le rappel ou prendre la mesure en cause aux frais de la personne.

Rappel ou prise de mesures par le ministre

REVIEW OF ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES

Review officer

34. The Minister may designate any individual or class of individuals that are qualified as review officers for the purpose of reviewing orders under section 35.

Request for review

35. (1) Subject to any other provision of this section, an order that is made under section 31 or 32 shall be reviewed on the written request of the person who was ordered to recall a consumer product or to take another measure — but only on grounds that involve questions of fact alone or questions of mixed law and fact — by a review officer other than the individual who made the order.

Contents of and time for making request

(2) The written request must state the grounds for review and set out the evidence — including evidence that was not considered by the individual who made the order — that supports those grounds and the decision that is sought. It shall be provided to the Minister within seven days after the day on which the order was provided or, in the event of a serious and imminent danger to human health or safety, any shorter period that may be specified in the order.

No authority to review

(3) The review is not to be done if the request does not comply with subsection (2) or is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Reasons for refusal

(4) The person who made the request shall, without delay, be notified in writing of the reasons for not doing the review.

Review initiated by review officer

(5) A review officer — other than the individual who made the order — may review an order, whether or not a request is made under subsection (1).

Order in effect

(6) An order continues to apply during a review unless the review officer decides otherwise.

Completion of review

(7) A review officer shall complete the review no later than 30 days after the day on which the request is provided to the Minister.

RÉVISION DES ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES

Réviseurs

34. Le ministre peut désigner à titre de réviseur tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — compétent pour procéder aux révisions prévues à l'article 35.

5

Demande de révision

35. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 ne peut être révisé que sur des questions de fait ou des questions mixtes de fait et de droit, et ce, par un réviseur — autre que l'individu qui l'a donné — sur demande écrite de son destinataire.

Contenu de la demande et délai pour la déposer

(2) La demande est motivée, elle énonce les éléments de preuve à son appui — notamment les faits n'ayant pas été pris en considération par l'individu qui a donné l'ordre — ainsi que la décision demandée et elle est déposée auprès du ministre dans les sept jours suivant la date de la communication de l'ordre ou, en cas de danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave et imminent, dans le délai inférieur qui est précisé dans l'ordre.

Refus

(3) La révision est refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si elle est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Motifs du refus

(4) Le refus est communiqué sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Révision à l'initiative du réviseur

(5) Tout réviseur — autre que l'individu qui a donné l'ordre — peut procéder à la révision même en l'absence de la demande prévue au paragraphe (1).

Absence de suspension

(6) À moins que le réviseur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre de l'ordre.

Délai de la révision

(7) Le réviseur termine la révision dans les trente jours suivant la date à laquelle la demande a été déposée.

Extension of period for review

(8) The review officer may extend the review period by no more than 30 days if they are of the opinion that more time is required to complete the review. They may extend the review period more than once.

Reasons for extension

(9) If the review period is extended, the person who made the request shall, without delay, be notified in writing of the reasons for extending it.

Decision on completion of review

(10) On completion of a review, the review officer shall confirm, amend, terminate or cancel the order.

Notice

(11) The person who made the request or, if there is no request, the person who was ordered to recall the consumer product or to take another measure shall, without delay, be notified in writing of the reasons for the review officer's decision under subsection (10).

Effect of amendment

(12) An order that is amended is subject to review under this section.

Court

36. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do an act or thing that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to

(a) refrain from doing an act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(b) do an act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is served to the party or parties who are named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(8) Il pourra toutefois prolonger le délai de révision d'au plus trente jours à chaque fois s'il estime qu'il ne pourra terminer la révision dans le délai prévu. Le délai peut être prolongé plus 5 d'une fois.

5

Motifs courts

(9) La prolongation est communiquée sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

5

Motifs courts

(10) Au terme de la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Issue de la révision

(11) Un avis écrit et motivé de la décision 10 Avis écrit prise au titre du paragraphe (10) est communiqué sans délai au demandeur ou, à défaut de demande, au destinataire de l'ordre.

10 Avis écrit

(12) L'ordre modifié par la décision est 20 susceptible de révision conformément au pré- 15 modification présent article.

Effet de la modification

INJUNCTION

INJONCTION

Pouvoir du tribunal

36. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa 20 perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre, selon le cas;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

25

35

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne nommée dans la demande, 30 sauf si la signification du préavis est contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

REGULATIONS

37. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) exempting, with or without conditions, a consumer product or class of consumer products from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations, including exempting consumer products manufactured in Canada for the purpose of export or imported solely for the purpose of export; 5
- (b) exempting, with or without conditions, a class of persons from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations in relation to a consumer product or class of consumer products;
- (c) amending Schedule 1 or 2 by adding or deleting a consumer product or class of consumer products;
- (d) respecting the preparation and maintenance of documents, including by specifying the documents to be prepared and maintained, where they may be kept and for how long;
- (e) specifying the documents that an importer shall provide the Minister with under subsection 13(5); 25
- (f) respecting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;
- (g) prohibiting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;
- (h) respecting the communication of warnings or other health or safety information to the public by a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product or class of consumer products, including by way of a product's label or instructions;

RÈGLEMENTS

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

- a) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation, notamment les produits de consommation qui sont fabriqués au Canada en vue de leur exportation ou qui sont importés au Canada uniquement en vue de leur exportation; 5
- b) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute catégorie de personnes relativement à tout produit de consommation ou à toute catégorie de produits de consommation;
- c) modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation;
- d) régir la tenue de documents, notamment en précisant les documents à tenir ainsi que leurs période et lieu de conservation; 20
- e) préciser, pour l'application du paragraphe 13(5), les documents qui doivent être fournis au ministre;
- f) régir la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute catégorie de produits de consommation; 25
- g) interdire la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute catégorie de produits de consommation;
- h) régir la communication au public — 40 notamment par le biais de l'étiquette ou des instructions — d'avertissements ou de tout autre renseignement en matière de santé ou de sécurité, par toute personne qui fabrique,

Sécurité des produits de consommation

- (i) respecting the time and manner in which information, notices and documents are to be provided or served under this Act;
- (j) respecting the designation or recognition of persons or classes of persons who would be authorized to certify that a consumer product or class of consumer products meets the applicable requirements and respecting their functions in relation to that certification; 5
- (k) respecting the performance of an inspector's, analyst's or review officer's functions and the circumstances in which an inspector or a review officer may exercise their powers; 10
- (l) respecting the taking of samples or the seizure, detention, forfeiture or disposal of anything under this Act; 15
- (m) respecting the recall of a consumer product or class of consumer products;
- (n) respecting the measures referred to in section 32; 20
- (o) respecting the review of orders under section 35; and
- (p) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

importe ou vend un produit de consommation ou une catégorie de produits de consommation ou en fait la publicité;

- i) régir les modalités de fourniture, de communication, de notification et de signification des renseignements, avis ou documents sous le régime de la présente loi et les délais applicables; 5
- j) régir la désignation ou la reconnaissance de personnes ou de catégories de personnes qui sont autorisées à certifier la conformité d'un produit de consommation ou d'une catégorie de produits de consommation aux exigences applicables et régir leurs fonctions à cet égard; 10
- k) régir l'exercice des attributions des inspecteurs, analystes et réviseurs et les circonstances de l'exercice des pouvoirs des inspecteurs et des réviseurs; 15
- l) régir la saisie, la rétention, la confiscation et la disposition de toute chose ainsi que le prélèvement d'échantillons au titre de la présente loi; 20
- m) régir le rappel de produits de consommation ou de catégories de produits de consommation; 25
- n) régir les mesures visées à l'article 32;
- o) régir la révision des ordres prévue à l'article 35;
- p) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents produced by a person or body other than the Minister including by

- (a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;
- (b) an industrial or trade organization; or
- (c) a government.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :

- a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;
- b) toute organisation commerciale ou industrielle; 40
- c) toute administration.

Reproduced or
translated
material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents produced by a body or person other than the Minister

- (a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or
- (b) in a form that sets out only the parts of them that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced
documents

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced
standards

(5) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including

- (a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and
- (b) test methods, procedures, operational standards, safety standards or performance standards of a technical nature.

Incorporation as
amended from
time to time

(6) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.

For greater
certainty

(7) Subsections (2) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

Proposed
regulation to be
laid before
Parliament

38. (1) Before a regulation is made under subsection 37(1)(a), (b) or (c), the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

Report by
committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to that House.

Documents
reproduits ou
traduits

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par une autre personne ou un organisme et qui comporte, selon le cas :

- a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;
- b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

10

Documents
produits
conjointement

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

15

Normes
techniques dans
des documents
internes

(5) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :

- a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;
- b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

25 Portée de
l'inclusion

20

(6) L'inclusion par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Interprétation

(7) Il est entendu que les paragraphes (2) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés à ces paragraphes.

Dépôt des
projets de
règlement

38. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé aux alinéas 37(1)a), b) ou c) devant chaque chambre du Parlement.

Étude en comité
et rapport

(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.

35

Sécurité des produits de consommation

(3) For the purposes of subsection (2), the appropriate committee of the House of Commons shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.

5

(4) A regulation may not be made before the earliest of

(a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament,

10

(b) 90 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and

15

(c) the day after each appropriate committee has reported its findings with respect to the proposed regulation.

15

(5) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

20

(6) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

25

39. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or 30 insubstantial that section 38 should not apply in the circumstances; or

(b) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

35

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

INTERIM ORDERS

40. (1) The Minister may make an interim 40 order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre.

5

(4) Le règlement ne peut être pris avant le 5 ~~ou de p~~ premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le quatre-vingt-dixième jour civil suivant le dépôt;

c) le lendemain du jour où les comités compétents auront tous deux présenté leur rapport.

(5) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas 15 donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

(6) Il n'est pas nécessaire de déposer de 20 ~~modification du~~ nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

25

39. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique 25 pas si le ministre estime :

a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 38 ne devrait pas s'appliquer;

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la 30 sécurité humaines.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas 35 déposer un projet de règlement.

ARRÊTÉS D'URGENCE

40. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention 40

~~Déclaration~~~~Exceptions~~~~Pouvoirs rég~~

Cessation of effect

he or she believes that immediate action is required to deal with a significant danger — direct or indirect — to human health or safety.

(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed,
- (c) the day on which a regulation made under 10 this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

15

immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité humaines.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse 5 d'avoir effet :

Période de validité

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi; 10
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Exemption from Statutory Instruments Act

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Drogation à la Loi sur les textes réglementaires

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de 20 renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant 25 chaque chambre du Parlement dans les quinze 30 jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans 30 le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

OFFENCES

Offence

41. (1) A person who contravenes a provision of this Act, other than section 8, 10, 11 or 35 20, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000 or to imprisonment 40 for a term of not more than two years or to both; or

INFRACTIONS

41. (1) La personne qui contrevient à toute disposition de la présente loi — exception faite des articles 8, 10, 11 et 20 —, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci 35 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

- a) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces 40 peines;

Sécurité des produits de consommation

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both.

(2) Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under subsection (1).

Defence of due diligence

Offence — fault

(3) A person who contravenes section 8, 10, 11 or 20 or who knowingly or recklessly contravenes another provision of this Act, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in an amount that is at the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both.

Sentencing considerations

(4) A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the harm or risk of harm caused by the commission of the offence and the vulnerability of individuals who use the consumer product.

42. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandatories who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

(2) La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre du paragraphe (1).

Precautions

(3) La personne qui contrevient aux articles 8, 10, 11 ou 20 ou qui contrevient sciemment ou par insouciance à toute autre disposition de la présente loi, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à l'appréciation du tribunal et un emprisonnement maximal de 20 cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(4) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — du dommage ou du risque de dommage que cause l'infraction et de la vulnérabilité des individus qui utilisent le produit de consommation en cause.

Participants à l'infraction

42. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

Offences by corporate officers, etc.

Offences by
employees,
agents or
mandatories

43. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by any employee, agent or mandatary of the accused, even if the employee, agent or mandatary is not identified or is not prosecuted for the offence.

Continuing
offence

44. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Venue

45. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

- (a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;
- (b) where the accused was apprehended; or
- (c) where the accused happens to be or is carrying on business.

Limitation
period

46. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Admissibility of
evidence

47. (1) In proceedings for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, analyst or review officer purporting to have been signed by that person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies and
extracts

(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister or an inspector, analyst or review officer that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

43. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que 5 celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi.

Employés ou
mandataires

44. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente loi.

Infraction
continue

45. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées, entendues ou jugées soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

15

46. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Lieu du procès

Prescription

47. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Admissibilité

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établi par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou
extraits

Presumed date of
issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention on the party against whom it is intended to be produced together with a duplicate of the document.

Self-
incrimination

48. The information and results contained in the documents that a person provides under an order made under section 12 may not be used or received to incriminate the person in any proceeding against them in respect of an offence under this Act.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATION

Commission of
violation

49. Every person who contravenes an order that is made under section 31 or 32 or reviewed under section 35 commits a violation and is liable to the penalty established in accordance with the regulations.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER

Regulations

50. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;
- (b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;
- (c) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or reduced, including a reduction in the amount that is provided for in a compliance agreement; and
- (d) respecting the determination of a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if paid in the prescribed time and manner.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

5 (4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

10

Préavis

48. Les renseignements et résultats contenus dans tout document qu'une personne communique en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 12 ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites pour infraction à la présente loi intentées contre elle.

Auto-
incrimination

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

VIOLATION

49. Toute contravention à un ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 ou révisé au titre de l'article 35 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction prévue par règlement.

Constitution
d'une violation

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation;
- b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;
- c) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;
- d) régir la détermination d'une somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is \$5,000 in the case of a violation committed by a non-profit organization — or by any other person for non-commercial purposes — and \$25,000 in any other case.

Notices of violation

51. The Minister may

- (a) designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices of violation; and
- (b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Issuance of notice of violation

PROCEEDINGS

52. (1) If a person designated under paragraph 51(a) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall provide the person with, a notice of violation that

- (a) sets out the person's name;
- (b) identifies the alleged violation;
- (c) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay;
- (d) sets out the particulars concerning the time and manner of payment; and
- (e) subject to the regulations, sets out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if paid in the prescribed time and manner.

Summary of rights

(2) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 53 to 66 of the person named in it, including the right to have the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review.

35

(2) Le plafond de la sanction est de 5 000 \$ pour toute violation pour laquelle les faits reprochés ont été commis soit par toute organisation à but non lucratif, soit par toute autre personne à des fins non commerciales, et, dans les autres cas, de 25 000 \$.
5

Plafond de la sanction

51. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.
10

Procès-verbaux

Payment

53. (1) If the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in a notice of violation that may be paid in lieu of the penalty,

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

52. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal mentionne :

Verbalisation

- a) le nom du contrevenant;
- b) les faits reprochés;
- c) le montant de la sanction à payer;
- d) les délai et modalités de paiement;
- e) sous réserve des règlements, la somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

(2) Figure aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du contrevenant prévus au présent article et aux articles 53 à 66, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la sanction et la procédure pour le faire.

Sommaire des droits

PENALTIES

SANCTIONS

53. (1) Si le contrevenant paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires, le montant de la sanction — ou, sous réserve des règlements, la somme inférieure prévue au procès-verbal —, le paiement, que le ministre

Paiement

- (a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;
- (b) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and
- (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

5

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,

- (a) if the penalty is \$5,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the order to which the violation relates; or
- (b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

20

Deeming

(3) If the person named in the notice of violation does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice.

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

54. (1) After considering a request under paragraph 53(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms and conditions that are satisfactory to the Minister, which terms and conditions may

- (a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

- (b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires :

- a) si la sanction est de 5 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne observation de l'ordre en cause;
- b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la sanction.

11

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option prévue au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Presumption

TRANSACTIONS

Conclusion d'une transaction

54. (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

28

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

(3) If the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time

(a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended; and

(b) any security given by the person under the compliance agreement shall be returned to the person.

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause a notice of default to be provided to the person to the effect that

(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay, in the prescribed time and manner, twice the amount of that penalty and, 25 for greater certainty, subsection 50(2) does not apply in respect of that amount; or

(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada. 30

(5) Once provided with the notice of default, the person may not deduct from the amount set out in the notice any amount they spent under the compliance agreement and

(a) is liable to pay the amount set out in the 35 notice; or

(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended. 40

(6) If a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,

(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

5

(3) La notification au contrevenant d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la procédure; dès lors, la caution est remise au contrevenant.

10

Avis d'exécution

15

(4) S'il estime la transaction inexcusable, le ministre fait notifier au contrevenant un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le 10 délai et selon les modalités réglementaires, de payer, au lieu du montant de la sanction infligée initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 50(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la 15 caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Avis de défaut
d'exécution

(5) Sur notification de l'avis, le contrevenant perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer la somme qui y est prévue, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

Effet de
l'inexécution

(6) Le paiement, que le ministre accepte en 25 Paiement règlement, met fin à la procédure.

45

(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

55. (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 53(2)(a), the person who made the request is liable to pay the amount of the penalty in the prescribed time and manner.

(2) If a person pays the amount referred to in subsection (1),

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;

(b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

(3) If a person does not pay the amount referred to in subsection (1) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

REVIEW BY THE MINISTER

56. (1) On completion of a review requested under paragraph 53(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation, the Minister shall determine whether the person requesting the review committed the violation. If the Minister determines that the person committed the violation but that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of any decision under this subsection to be provided to the person who requested the review.

(2) On completion of a review requested under paragraph 53(2)(b), with respect to the amount of the penalty, if the Minister determines that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause

Refusal to enter into compliance agreement

Effect of payment

Deeming

Review — with respect to facts

Review — with respect to penalty

5

10

15

20

25

30

35

40

55. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer le montant de la sanction infligée initialement.

(2) Le paiement, que le ministre accepte en règle, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Refus de transiger

5 Paiement

Presomption

10

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

56. (1) Saisi au titre de l'alinéa 53(2)b d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité du contrevenant. S'il conclut que le contrevenant a commis une violation, mais juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.

Decision contestation relative aux faits reproches

(2) Saisi au titre de l'alinéa 53(2)b d'une contestation relative au montant de la sanction, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision au contrevenant.

contestation relative au montant de la sanction

a notice of any decision under this subsection to be provided to the person who requested the review.

Payment

(3) If the Minister determines under subsection (1) that a person committed a violation, the person is liable to pay the amount of the penalty confirmed or corrected in that decision in the prescribed time and manner.

Effect of payment

(4) If a person pays the amount referred to in subsection (3),

- (a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and
- (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Written evidence and submissions

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether a penalty was established in accordance with the regulations.

Debts to Her Majesty

57. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:

- (a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is provided;
- (b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 54(1), from the time the compliance agreement is entered into;
- (c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 54(4), from the time the notice is provided;
- (d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 56(1) or (2), from the time the notice under that subsection is provided; and
- (e) the amount of any reasonable expenses incurred under section 64, from the date they are incurred.

(3) Le contrevenant est tenu, dans le délai et 5 selon les modalités réglementaires, de payer la somme prévue dans la décision.

Obligation de payer

(4) Le paiement, que le ministre accepte en 10 règlement, met fin à la procédure.

Paiement 5

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité du contrevenant ou vérifie si le montant de la sanction a été établi en conformité avec les règlements.

Éléments de preuve et arguments écrits 10

ENFORCEMENT

EXÉCUTION DES SANCTIONS

57. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

Créance de Sa Majesté

- a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal;
- b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 54(1), à compter de la date de la conclusion;
- c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 54(4), à compter de la date de la notification;
- d) la somme prévue dans la décision du ministre notifiée au titre des paragraphes 56(1) ou (2), à compter de la date de la notification;
- e) le montant des frais raisonnables visés à l'article 64, à compter de la date où ils ont été faits.

40

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 53 to 56.

Certificate of default

58. (1) Any debt referred to in subsection 57(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges associated with the registration of the certificate. 20

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Certain defences not available

59. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the violation; or 25

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act. 30

Burden of proof

60. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister, he or she must establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice. 35

Violation by corporate officers, etc

61. If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandatories who directed, authorized, assented to, 40

(2) Le recouvrement de la créance se présente par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 53 à 56.

58. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 57(1). 10

Certificat de non-paiement

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents. 15

Enregistrement à la Cour fédérale

15

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Exclusion de certains moyens de défense

59. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient. 20

25

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

60. En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, il appartient à celui-ci d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant. 30

Charge de la preuve

61. En cas de perpétration d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont 40

acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed the violation is proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees and agents

62. A person is liable for a violation that is committed by any employee, agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent or mandatary's authority, whether or not 10 the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

63. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is continued.

Forfeiture

64. Anything seized under this Act that is the subject of a violation is, at Her election, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure, if

- (a) the person is deemed by this Act to have committed the violation; or
- (b) the Minister, on the basis of a review under this Act, has determined that the person has committed the violation.

Evidence

OTHER PROVISIONS

65. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

Time limit

66. No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Committee

GENERAL PROVISIONS

67. (1) The Minister shall establish a committee to provide him or her with advice on matters in connection with the administration of this Act, including the labelling of consumer products.

consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

5

5 Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

62. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Violation continue

63. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

64. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté 15 Confiscation du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet faisant l'objet d'une violation qui est saisi au titre de la présente loi dès lors que le contrevenant est déclaré ou réputé être responsable de la violation; il en est alors disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

Admissibilité du procès-verbal de violation

AUTRES DISPOSITIONS

65. Dans les procédures en violation ou les poursuites pour infraction, le procès-verbal paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

66. Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Consultation — comité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

67. (1) Le ministre constitue un comité chargé de lui donner des conseils sur toute question relative à l'application de la présente loi, notamment l'étiquetage des produits de consommation.

Advice available
to publicRemuneration
and travel and
living expensesStatutory
Instruments ActHow act or
omission may be
proceeded withCertification by
MinisterPublication of
information
about
contraventions

R.S. c H-3

R.S. c 24
(3rd Supp.), s. 1

(2) The committee shall make available to the public the advice it provided to the Minister.

(3) Committee members may be paid remuneration up to the amount that is fixed by the Governor in Council and are entitled to the reasonable travel and living expenses that they incur while performing their duties away from their ordinary place of residence.

68. For greater certainty, orders made under this Act, except under section 40, are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

69. If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

70. A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged offence or violation became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.

71. The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, or any violation referred to in section 49, for the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT

72. (1) The definitions "advertise", "controlled product", "hazardous product", "prohibited product" and "restricted product" in section 2 of the *Hazardous Products Act* are repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le comité rend publics les conseils donnés au ministre.

(3) Les membres du comité peuvent être remunérés jusqu'à concurrence de la somme que fixe le gouverneur en conseil; ils ont le droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu de résidence habituelle.

68. Il est entendu que les ordres donnés sous le régime de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

69. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

70. Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

71. Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements ou toute violation visée à l'article 49, et ce, afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

72. (1) Les définitions de « produit contrôlé », « produit dangereux », « produit interdit », « produit limité » et « publicité », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Public

Attestation du

Publication de
contraventions

“controlled product” or “hazardous product”
 “produit contrôlé” ou “produit dangereux”

“controlled product” or “hazardous product” means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the classes listed in Schedule II;

« produit contrôlé » ou « produit dangereux » Produit, matière ou substance classés conformément aux règlements pris en vertu de l’alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrites à l’annexe II.

5 “produit contrôlé” ou “produit dangereux”
 “controlled product” or “hazardous product”

R.S., c. 24
 (3rd Supp.), s. 1,
 c. 15
 (4th Supp.),
 s. 9(2); 1996,
 c. 8, s. 26; 1997,
 c. 9, s. 104;
 2002, c. 28,
 s. 85; 2004, c. 9,
 ss. 1 and 2, c. 15,
 s. 67

73. Part I of the Act is repealed.

R.S., c. 24
 (3rd Supp.), s. 1

74. Paragraph 12(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a consumer product as defined in section 2 of the *Canada Consumer Product Safety Act*;

SOR/85-378;
 SOR/86-943;
 R.S., c. 24
 (3rd Supp.),
 s. 2(1);
 SOR/87-444;
 SOR/88-150 and
 557; SOR/90-38,
 and 246;
 SOR/93-235;
 1997, c. 13,
 s. 63;
 SOR/98-175;
 SOR/99-472;
 SOR/2001-270;
 SOR/2003-332;
 2004, c. 9, s. 3;
 SOR/2004-46;
 SOR/2005-110,
 133 and 343;
 SOR/2007-205
 and 259;
 SOR/2008-89,
 190(F) and 230

75. Schedule I to the Act is repealed.

73. La partie I de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 24
 (3^e suppl.),
 art. 1, ch. 15
 (4^e suppl.),
 par. 9(2); 1996,
 ch. 8, art. 26;
 1997, ch. 9,
 art. 104; 2002,
 ch. 28, art. 85;
 2004, ch. 9, art.
 et 2, ch. 15,
 art. 67

74. L’alinéa 12f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de produits de consommation au sens de l’article 2 de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*;

75. L’annexe I de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 24
 (3^e suppl.), art. 1

DORS/85-378;
 DORS/86-943;
 L.R., ch. 24
 (3^e suppl.),
 par. 2(1);
 DORS/87-444;
 DORS/88-150,
 557; DORS/90-
 38, 246;
 DORS/93-235;
 1997, ch. 13,
 art. 63;
 DORS/98-175;
 DORS/99-472;
 DORS/2001-
 270;
 DORS/2003-
 332; 2004, ch. 9,
 art. 3;
 DORS/2004-46;
 DORS/2005-
 110, 133, 343;
 DORS/2007-
 205, 259;
 DORS/2008-89,
 190(F), 230

COMING INTO FORCE

Order in council

76. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

76. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

15

SCHEDULE 1
(Subsection 4(1) and paragraph 37(1)(c))

1. Explosives within the meaning of section 2 of the *Explosives Act*.
2. Cosmetics within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
3. Devices within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
4. Drugs within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
5. Food within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
6. Pest control products within the meaning of subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*.
7. Vehicles within the meaning of section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* and a part of a vehicle that is integral to it — as it is assembled or altered before its sale to the first retail purchaser — including a part of a vehicle that replaces or alters such a part.
8. Feeds within the meaning of section 2 of the *Feeds Act*.
9. Fertilizers within the meaning of section 2 of the *Fertilizers Act*.
10. Vessels within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.
11. Firearms within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.
12. Ammunition within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
13. Cartridge magazines within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
14. Cross-bows within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
15. Prohibited devices within the meaning of paragraphs (a) to (d) of the definition “prohibited device” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
16. Plants within the meaning of section 3 of the *Plant Protection Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
17. Seeds within the meaning of section 2 of the *Seeds Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
18. Controlled substances within the meaning of subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.
19. Aeronautical products within the meaning of subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.
20. Animals within the meaning of subsection 2(1) of the *Health of Animals Act*.

ANNEXE I
(paragraphe 4(1) et alinéa 37(1)c))

1. Explosif au sens de l’article 2 de la *Loi sur les explosifs*.
2. Cosmétique au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
3. Instrument au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
4. Drogue au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
5. Aliment au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
6. Produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.
7. Véhicule au sens de l’article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* et toute pièce en faisant partie intégrante dans l’état où il est assemblé ou modifié avant sa vente au premier usager, y compris la pièce qui la remplace ou la modifie.
8. Aliments au sens de l’article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*.
9. Engrais au sens de l’article 2 de la *Loi sur les engrains*.
10. Bâtiment au sens de l’article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.
11. Arme à feu au sens de l’article 2 du *Code criminel*.
12. Munitions au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
13. Chargeur au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
14. Arbalète au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
15. Dispositif prohibé au sens des alinéas a) à d) de la définition de ce terme au paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
16. Végétal au sens de l’article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, à l’exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
17. Semeances au sens de l’article 2 de la *Loi sur les semences*, à l’exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
18. Substance désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.
19. Produits aéronautiques au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.
20. Animal au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*.

SCHEDULE 2
(Section 5 and paragraph 37(1)(c))

1. Jequirity beans (*abrus precatorius*) or any substance or article that is made from or that includes jequirity beans in whole or in part.
2. Spectacle frames that, in whole or in part, are made of or contain cellulose nitrate.
3. Baby walkers that are mounted on wheels or on any other device permitting movement of the walker and that have an enclosed area supporting the baby in a sitting or standing position so that their feet touch the floor, thereby enabling the horizontal movement of the walker.
4. Products for babies, including teethers, pacifiers and baby bottle nipples, that are put in the mouth when used and that contain a filling that has in it a viable micro-organism.
5. Structural devices that position feeding bottles to allow babies to feed themselves from the bottle while unattended.
6. Disposable metal containers that contain a pressurizing fluid composed in whole or in part of vinyl chloride and that are designed to release pressurized contents by the use of a manually operated valve that forms an integral part of the container.
7. Liquids that contain polychlorinated biphenyls for use in microscopy, including immersion oils but not including refractive index oils.
8. Kites any part of which is made of uninsulated metal that is separated from adjacent conductive areas by a non-conductive area of less than 50 mm and that either
 - (a) has a maximum linear dimension in excess of 150 mm, or
 - (b) is plated or otherwise coated with a conductive film whose maximum linear dimension exceeds 150 mm.
9. Kite strings made of a material that conducts electricity.
10. Products made in whole or in part of textile fibres, intended for use as wearing apparel, that are treated with or contain tris (2,3 dibromopropyl) phosphate as a single substance or as part of a chemical compound.
11. Any substance that is used to induce sneezing, whether or not called "sneezing powder", and that contains
 - (a) 3,3'-dimethoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-dimethoxybiphenyl) or any of its salts;
 - (b) a plant product derived from the genera *Helleborus* (hellebore), *Veratrum album* (white hellebore) or *Quillaia* (Panama Wood);
 - (c) protoveratrine or veratrine; or
 - (d) any isomer of nitrobenzaldehyde.

ANNEXE 2
(article 5 et alinéa 37(1)c))

1. Graines de jequirity (*abrus precatorius*) ou substances ou articles provenant de tout ou partie de ces graines ou en contenant, en tout ou en partie.
2. Montures de lunettes entièrement ou partiellement constituées de nitrate de cellulose.
3. Marchette pour bébés qui est montée sur des roues ou d'autres objets en permettant le déplacement et qui comporte une enceinte maintenant le bébé en position assise ou debout, de sorte que ses pieds puissent toucher le sol et ainsi déplacer horizontalement la marchette.
4. Produits pour bébés, y compris jouets de dentition, sucettes et tétines de biberon, qui sont portés à la bouche lors de leur utilisation et dont le remplissage renferme un micro-organisme viable.
5. Dispositifs d'appui des biberons permettant aux bébés de se nourrir sans surveillance.
6. Contenants métalliques jetables qui contiennent un liquide sous pression, composé en tout ou en partie de chlorure de vinyle, et qui sont conçus pour permettre de libérer le contenu sous pression au moyen d'une valve actionnée à la main et faisant partie intégrante du contenant.
7. Liquides pour usage en microscopy qui contiennent des polychlorobiphényles, y compris des huiles à immersion mais à l'exclusion des huiles à indice de réfraction.
8. Cerfs-volants contenant du métal non isolé qui est séparé des surfaces conductrices adjacentes par une surface non conductrice inférieure à 50 mm et qui satisfait à l'un des critères suivants :
 - a) sa dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm;
 - b) il est plaqué ou couvert d'une pellicule conductrice dont la dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm.
9. Cordes de cerf-volant qui sont en matériaux conducteurs de l'électricité.
10. Produits contenant des fibres textiles, qui doivent servir de vêtements et qui sont traités au tris (2,3 dibromopropyle) phosphate, à l'état pur ou compris dans un composé chimique, ou qui en contiennent.
11. Substance utilisée pour faire éternuer qui peut être dénommée « poudre à éternuer » et qui contient l'un des éléments suivants :
 - a) du 3,3'-diméthoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-diméthoxybiphenyl) ou l'un de ses sels;
 - b) un produit dérivé d'une plante appartenant aux espèces *Helleborus* (ellébore), *Vératrum album* (vératre blanc) ou *Quillaia* (bois de Panama);
 - c) de la protovératrine ou de la vératrine;
 - d) un isomère de nitrobenzaldéhyde.

12. Cutting oils and cutting fluids, that are for use in lubricating and cooling the cutting area in machining operations, and that contain more than 50 µg/g of any nitrite, when monoethanolamine, diethanolamine or triethanolamine is also present.
13. Urea formaldehyde-based thermal insulation, foamed in place, used to insulate buildings.
14. Lawn darts with elongated tips.
15. Polycarbonate baby bottles that contain 4,4'-isopropylidene-diphenol (bisphenol A).
12. Huiles et fluides de coupe servant à lubrifier et à refroidir la surface à couper dans les opérations d'usinage et contenant, en plus de la mono-éthanolamine, du di-éthanolamine ou du tri-éthanolamine, plus de 50 µg/g de nitrite.
13. Isolant thermique à base d'urée formaldéhyde, expansé sur place, servant à isoler les bâtiments.
14. Fléchettes de pelouse à bout allongé.
15. Biberons de polycarbonate qui contiennent du 4,4'-isopropylidènediphénol (bisphénol A).

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-36

C-36

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting the safety of consumer products

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 29, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 OCTOBRE 2010



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the safety of consumer products*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la sécurité des produits de consommation* ».

SUMMARY

This enactment modernizes the regulatory regime for consumer products in Canada. It creates prohibitions with respect to the manufacturing, importing, selling, advertising, packaging and labelling of consumer products, including those that are a danger to human health or safety. In addition, it establishes certain measures that will make it easier to identify whether a consumer product is a danger to human health or safety and, if so, to more effectively prevent or address the danger. It also creates application and enforcement mechanisms. This enactment also makes consequential amendments to the *Hazardous Products Act*.

SOMMAIRE

Le texte modernise le système de réglementation visant les produits de consommation qui se trouvent au Canada. Il prévoit des interdictions portant sur la fabrication, l'importation, la vente, la publicité, l'étiquetage et l'emballage de produits de consommation, notamment ceux qui présentent un danger pour la santé ou la sécurité humaines. De plus, il prévoit certaines mesures qui permettront d'établir plus facilement si un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines et de mieux remédier à ce danger ou le prévenir. Enfin, il met en place des mesures visant à en assurer l'exécution et le contrôle d'application. Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur les produits dangereux*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SAFETY OF CONSUMER PRODUCTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Canada Consumer Product Safety Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

APPLICATION

4. Consumer products

PROHIBITIONS

5. Consumer products in Schedule 2

6. Products that do not meet regulatory requirements

7. Manufacturer and importer

8. Advertising and selling

9. Misleading claims — package or label

10. Misleading claims — advertise or sell

11. False or misleading information

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

12. Tests, studies and information

PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

13. Requirement

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

14. Definition of "incident"

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

15. Personal information

16. Confidential business information — agreement

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Produits de consommation

INTERDICTIONS

5. Produits figurant à l'annexe 2

6. Produits non conformes aux exigences réglementaires

7. Fabricant et importateur

8. Vente et publicité

9. Fausse déclaration — étiquetage et emballage

10. Fausse déclaration — vente et publicité

11. Renseignements faux ou trompeurs

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILEDATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Essais, études et renseignements

TENUE DE DOCUMENTS

13. Obligation

OBLIGATIONS EN CAS D'INCIDENT

14. Définition de « incident »

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. Renseignements personnels

16. Renseignements commerciaux confidentiels — entente

17.	Confidential business information — serious and imminent danger	17.	Renseignements commerciaux confidentiels — danger grave et imminent
18.	For greater certainty	18.	Précision
INSPECTORS			
19.	Number of inspectors	19.	Nombre d'inspecteurs
20.	Obstruction and false statements	20.	Entrave et fausses déclarations
INSPECTION			
21.	Authority to enter place	21.	Visite
22.	Warrant or consent required to enter dwelling-house	22.	Mandat pour maison d'habitation ou consentement
PROCEDURES FOLLOWING SEIZURE			
23.	Interference	23.	Interdiction
24.	Storage of things seized	24.	Entreposage
25.	Release of things seized	25.	Mainlevée de saisie
26.	Forfeiture — thing unclaimed	26.	Confiscation — choses abandonnées
27.	Forfeiture — conviction for offence	27.	Confiscation — déclaration de culpabilité
28.	Forfeiture — on consent	28.	Confiscation sur consentement
ANALYSIS			
29.	Analysts	29.	Analystes
30.	Analysis and examination	30.	Analyse et examen
ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES			
31.	Recall	31.	Rappel
32.	Taking measures	32.	Prise de mesures
33.	Recall or measures taken by Minister	33.	Rappel ou prise de mesures par le ministre
REVIEW OF ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES			
34.	Review officer	34.	Réviseurs
35.	Request for review	35.	Demande de révision
INJUNCTION			
36.	Court	36.	Pouvoir du tribunal
REGULATIONS			
37.	Governor in Council	37.	Pouvoir du gouverneur en conseil
38.	Proposed regulation to be laid before Parliament	38.	Dépôt des projets de règlement
39.	Exceptions	39.	Exceptions
INSPECTEURS			
INSPECTION			
MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE			
ANALYSE			
ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES			
RÉVISION DES ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES			
INJONCTION			
RÈGLEMENTS			

INTERIM ORDERS

40. Regulations
- OFFENCES
41. Offence
42. Offences by corporate officers, etc.
43. Offences by employees, agents or mandatories
44. Continuing offence
45. Venue
46. Limitation period
47. Admissibility of evidence
48. Self-incrimination

ARRÊTÉS D'URGENCE

40. Pouvoirs réglementaires
- INFRACTIONS
41. Infraction
42. Participants à l'infraction
43. Employés ou mandataires
44. Infraction continue
45. Lieu du procès
46. Prescription
47. Admissibilité
48. Auto-incrimination

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATION

49. Commission of violation

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

VIOLATION

49. Constitution d'une violation

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER

50. Regulations
51. Notices of violation

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET DU MINISTRE

50. Règlements
51. Procès-verbaux

PROCEEDINGS

52. Issuance of notice of violation

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

52. Verbalisation

PENALTIES

53. Payment

SANCTIONS

53. Paiement

COMPLIANCE AGREEMENTS

54. Compliance agreements
55. Refusal to enter into compliance agreement

TRANSACTIONS

54. Conclusion d'une transaction
55. Refus de transiger

REVIEW BY THE MINISTER

56. Review — with respect to facts

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

56. Décision — contestation relative aux faits reprochés

ENFORCEMENT

57. Debts to Her Majesty
58. Certificate of default

EXÉCUTION DES SANCTIONS

57. Crédence de Sa Majesté
58. Certificat de non-paiement

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

59. Certain defences not available
60. Burden of proof

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

59. Exclusion de certains moyens de défense
60. Charge de la preuve

61.	Violation by corporate officers, etc.	61.	Participants à la violation
62.	Vicarious liability — acts of employees and agents	62.	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
63.	Continuing violation	63.	Violation continue
64.	Forfeiture	64.	Confiscation
OTHER PROVISIONS		AUTRES DISPOSITIONS	
65.	Evidence	65.	Admissibilité du procès-verbal de violation
66.	Time limit	66.	Prescription
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
67.	Committee	67.	Consultation — comité
68.	<i>Statutory Instruments Act</i>	68.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
69.	How act or omission may be proceeded with	69.	Cumul interdit
70.	Certification by Minister	70.	Attestation du ministre
71.	Publication of information about contraventions	71.	Publication de renseignements concernant des contraventions
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX	
72-75.	Amendments	72-75.	Modifications
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
76.	Order in council	76.	Décret
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	

BILL C-36

An Act respecting the safety of consumer products

PROJET DE LOI C-36

Loi concernant la sécurité des produits de consommation

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the public by addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the growing number of consumer products that flow across the borders of an increasingly global marketplace make the realization of that objective a challenge;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that along with the Government of Canada, individuals and suppliers of consumer products have an important role to play in addressing dangers to human health or safety that are posed by consumer products;

Whereas the Parliament of Canada wishes to foster cooperation within the Government of Canada, between the governments in this country and with foreign governments and international organizations, in particular by sharing information, in order to effectively address those dangers;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that, given the impact activities with respect to consumer products may have on the environment, there is a need to create a regulatory system regarding consumer products that is complementary to the regulatory system regarding the environment;

Attendu :

Preamble

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il reconnaît que l'atteinte de cet objectif présente un défi sérieux compte tenu du nombre croissant de produits de consommation qui traversent les frontières dans le cadre d'un marché qui se mondialise;

qu'il reconnaît que les individus et les fournisseurs de produits de consommation, tout comme le gouvernement du Canada, doivent contribuer à remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation;

qu'il souhaite encourager la coopération au sein de l'administration publique fédérale, entre les différents ordres de gouvernement et avec les gouvernements étrangers et les organisations internationales, notamment par la mise en commun de l'information, de façon à remédier plus efficacement à ce danger;

25

qu'il reconnaît la nécessité de concevoir, en ce qui concerne les produits de consommation, un système de réglementation qui soit complémentaire à celui qui concerne l'envi-

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty is not to be used as a reason for postponing measures that prevent adverse effects on human health if those effects could be serious or irreversible;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that the application of effective measures to encourage compliance with the federal regulatory system for consumer products is key to addressing the dangers to human health or safety posed by those products;

5 ronnement, étant donné l'effet que pourrait avoir sur l'environnement toute activité concernant ces produits;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à prévenir des effets négatifs sur la santé humaine qui pourraient être graves ou irréversibles;

10 qu'il reconnaît que la mise en oeuvre de mesures efficaces pour encourager le respect du système de réglementation fédéral visant les produits de consommation est essentielle pour remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits 15 de consommation,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Consumer Product Safety Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation.* 20 Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«advertisement» L'administration fédérale, toute société mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, toute administration provinciale, tout organisme public constitué sous le régime d'une loi provinciale, tout gouvernement autochtone au sens du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*, toute administration d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou toute organisation internationale d'États, ou l'un de leurs organismes.

«analyst» Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 29 ou de l'article 28 de la *Loi sur les aliments et drogues.*

«analyste»
«analyst»

«article to which this Act or the regulations apply»

«article visé par la présente loi ou les règlements»
«article to which this Act or the regulations apply»

«article to which this Act or the regulations apply» includes a representation by any means for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a consumer product.

«analyst» means an individual designated as an analyst under section 29 or under section 28 of the *Food and Drugs Act*.

«article to which this Act or the regulations apply» means

- (a) a consumer product;
- (b) anything used in the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of a consumer product; or
- (c) a document that is related to any of those activities or a consumer product.

a) Produit de consommation;

40
«article visé par la présente loi ou les règlements»
«article to which this Act or the regulations apply»

Sécurité des produits de consommation

"confidential business information"
"renseignements commerciaux confidentiels"

"confidential business information" — in respect of a person to whose business or affairs the information relates — means business information

- (a) that is not publicly available;
- (b) in respect of which the person has taken measures that are reasonable in the circumstances to ensure that it remains not publicly available; and
- (c) that has actual or potential economic value to the person or their competitors because it is not publicly available and its disclosure would result in a material financial loss to the person or a material financial gain to their competitors.

"consumer product"
"produit de consommation"

"consumer product" means a product, including its components, parts or accessories, that may reasonably be expected to be obtained by an individual to be used for non-commercial purposes, including for domestic, recreational and sports purposes, and includes its packaging.

"danger to human health or safety"
"danger pour la santé ou la sécurité humaines"

"danger to human health or safety" means any unreasonable hazard — existing or potential — that is posed by a consumer product during or as a result of its normal or foreseeable use and that may reasonably be expected to cause the death of an individual exposed to it or have an adverse effect on that individual's health — including an injury — whether or not the death or adverse effect occurs immediately after the exposure to the hazard, and includes any exposure to a consumer product that may reasonably be expected to have a chronic adverse effect on human health.

"document"
"document"

"document" means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked.

"government"
"administration"

"government" means any of the following or their institutions:

- (a) the federal government;
- (b) a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*;
- (c) a provincial government or a public body established under an Act of the legislature of a province;

b) objet utilisé pour fabriquer, importer, emballer, entreposer, vendre, étiqueter, mettre à l'essai ou transporter un produit de consommation ou pour en faire la publicité;

- c) document relatif à ces activités ou à tout produit de consommation.

«danger pour la santé ou la sécurité humaines» Risque déraisonnable — existant ou éventuel — qu'un produit de consommation présente au cours ou par suite de son utilisation normale ou prévisible et qui est susceptible de causer la mort d'une personne qui y est exposée ou d'avoir des effets négatifs sur sa santé — notamment en lui causant des blessures même si son effet sur l'intégrité physique ou la santé n'est pas immédiat. Est notamment visée toute exposition à un produit de consommation susceptible d'avoir des effets négatifs à long terme sur la santé humaine.

«document» Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d'information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

«entreposage» Ne vise pas l'entreposage de produits de consommation par un individu pour son usage personnel.

«fabrication» Sont assimilés à la fabrication la production, la formulation, le réemballage et la préparation de même que la remise à neuf aux fins de vente.

«importer» Importer au Canada.

«inspecteur» Individu désigné à ce titre en vertu du paragraphe 19(1).

«ministre» Le ministre de la Santé.

«personne» Individu ou organisation au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

«produit de consommation» Produit y compris tout composant, partie ou accessoire de celui-ci — dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'un individu l'obtienne en vue d'une utilisation à des fins non commerciales.

	(d) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the <i>Access to Information Act</i> ;	notamment à des fins domestiques, récréatives ou sportives. Est assimilé à un tel produit son emballage.
	(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state; or	« publicité » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit de consommation en vue d'en promouvoir directement ou indirectement la vente.
	(f) an international organization of states.	5 « publicité » « advertisement »
“import” “importer”	“import” means to import into Canada.	
“inspector” “inspecteur”	“inspector” means an individual designated as an inspector under subsection 19(1).	“renseignements commerciaux confidentiels” Renseignements commerciaux qui se rapportent à l'entreprise d'une personne ou à ses activités et, à la fois :
“manufacture” “fabrication”	“manufacture” includes produce, formulate, repackage and prepare, as well as recondition for sale.	10 “confidential business information” a) qui ne sont pas accessibles au public;
“Minister” “ministre”	“Minister” means the Minister of Health.	b) à l'égard desquels la personne a pris des mesures raisonnables dans les circonstances pour qu'ils demeurent inaccessibles au public;
“person” “personne”	“person” means an individual or an organization as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	15 c) qui ont une valeur économique réelle ou potentielle pour la personne ou ses concurrents parce qu'ils ne sont pas accessibles au public et que leur divulgation entraînerait une perte financière importante pour elle ou un gain financier important pour ses concurrents.
“personal information” “renseignements personnels”	“personal information” has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	“renseignements personnels” S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	20 25 “renseignements personnels” “personal information” “réviseur” “review officer”
“review officer” “réviseur”	“review officer” means an individual designated as a review officer under section 34.	“réviseur” Individu désigné à ce titre en vertu de l'article 34.
“sell” “vente”	“sell” includes offer for sale, expose for sale or have in possession for sale — or distribute to one or more persons, whether or not the distribution is made for consideration — and includes lease, offer for lease, expose for lease or have in possession for lease.	“vente” Est assimilé à la vente le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de fournir à une ou plusieurs personnes pour une contrepartie ou non et, en outre, le fait de louer, de mettre en location ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour location.
“storing” “entreposage”	“storing” does not include the storing of a consumer product by an individual for their personal use.	“vente” “self”
Purpose	PURPOSE	OBJET DE LA LOI
	3. The purpose of this Act is to protect the public by addressing or preventing dangers to human health or safety that are posed by consumer products in Canada, including those that circulate within Canada and those that are imported.	30 35 40 3. La présente loi a pour objet de protéger le public en remédiant au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présentent les produits de consommation qui se trouvent au Canada, notamment ceux qui y circulent et ceux qui y sont importés, et en prévenant ce danger.

APPLICATION

4. (1) This Act applies to consumer products with the exception of those listed in Schedule 1.

Consumer products

Tobacco products

Natural health products

Consumer products in Schedule 2

Products that do not meet regulatory requirements

Manufacturer and importer

Advertising and selling

PROHIBITIONS

5. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product listed in Schedule 2.

6. No person shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that does not meet the requirements set out in the regulations.

7. No manufacturer or importer shall manufacture, import, advertise or sell a consumer product that

- (a) is a danger to human health or safety;
- (b) is the subject of a recall order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 35 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or safety; or

(c) is the subject of a measure that the manufacturer or importer has not carried out but is required to carry out under an order made under section 32 or such an order that is reviewed under section 35.

8. No person shall advertise or sell a consumer product that they know

- (a) is a danger to human health or safety;

CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La présente loi s'applique aux produits de consommation à l'exclusion de ceux figurant à l'annexe 1.

(2) Elle ne s'applique aux produits du tabac au sens de l'article 2 de la *Loi sur le tabac* qu'en ce qui a trait à leur potentiel incendiaire.

(3) Il est entendu qu'elle ne s'applique pas aux produits de santé naturels au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Produits de consommation

5 Produits du tabac

Produits de santé naturels

Produits figurant à l'annexe 2

15

Produits non conformes aux exigences réglementaires

Fabricant et importateur

5. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation figurant à l'annexe 2 ou d'en faire la publicité.

6. Il est interdit à toute personne de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation qui n'est pas conforme aux exigences prévues par règlement ou d'en faire la publicité.

7. Il est interdit au fabricant ou à l'importateur de fabriquer, d'importer ou de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si le produit, selon le cas :

a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines;

b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

c) est visé par une mesure que le fabricant ou l'importateur est tenu de prendre en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 32 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35 et qu'il n'a pas prise.

8. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation, ou d'en faire la publicité, si elle sait que le produit, selon le cas :

a) présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines;

Vente et publicité

35 40

(b) is the subject of a recall order made under section 31 or such an order that is reviewed under section 35 or is the subject of a voluntary recall in Canada because the product is a danger to human health or safety; or

(c) is the subject of a measure that has not been carried out but is required to be carried out under an order made under section 32 or such an order that is reviewed under section 10 35.

Misleading claims — package or label

9. No person shall package or label a consumer product

(a) in a manner — including one that is false, misleading or deceptive — that may reasonably be expected to create an erroneous impression regarding the fact that it is not a danger to human health or safety; or

(b) in a manner that is false, misleading or deceptive regarding its certification related to 20 its safety or its compliance with a safety standard or the regulations.

Misleading claims
advertise or sell

10. No person shall advertise or sell a consumer product that they know is advertised, packaged or labelled in a manner referred to in 25 section 9.

False or misleading information

11. No person shall knowingly provide the Minister with false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

Tests, studies and information

TESTS, STUDIES AND COMPILATION OF INFORMATION

12. The Minister may, by written notice, order any person who manufactures or imports a consumer product for commercial purposes to

(a) conduct tests or studies on the product in order to obtain the information that the 35 Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations;

b) est visé par un rappel soit fait en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 31 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35, soit fait volontairement au Canada pour cause de danger pour la santé 5 ou la sécurité humaines;

c) est visé par une mesure qui doit être prise en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 32 ou un tel ordre révisé au titre de l'article 35 et qui n'a pas été prise. 10

Fausse déclaration — étiquetage et emballage

9. Il est interdit à toute personne d'étiqueter ou d'emballer tout produit de consommation :

a) d'une manière — fausse, trompeuse, mensongère ou autre — susceptible de créer une fausse impression quant au fait qu'il ne 15 présente pas de danger pour la santé ou la sécurité humaines;

b) d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère quant à son homologation en matière de sécurité ou quant au fait qu'il 20 respecte toute norme en cette matière ou les règlements.

10. Il est interdit à toute personne de vendre tout produit de consommation ou d'en faire la publicité si elle sait qu'il est étiqueté ou emballé 25 de l'une des manières prévues à l'article 9 ou que la publicité le concernant est faite de l'une de ces manières.

Fausse déclaration — vente et publicité

11. Il est interdit à toute personne de communiquer sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à 30 toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

ESSAIS, ÉTUDES ET COMPILATION DE RENSEIGNEMENTS

12. Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à toute personne qui fabrique ou importe tout 35 produit de consommation à des fins commerciales :

Essais, études et renseignements

a) d'effectuer des essais ou études sur le produit en vue d'obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier le 40 respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

Sécurité des produits de consommation

(b) compile any information that the Minister considers necessary to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or the regulations; and

(c) provide him or her with the documents that contain that information and the results of the tests or studies in the time and manner that the Minister specifies.

PREPARING AND MAINTAINING DOCUMENTS

Requirement

13. (1) Any person who manufactures, imports, advertises, sells or tests a consumer product for commercial purposes shall prepare and maintain

(a) documents that indicate

(i) in the case of a retailer, the name and address of the person from whom they obtained the product and the location where and the period during which they sold the product, and

(ii) in the case of any other person, the name and address of the person from whom they obtained the product or to whom they sold it, or both, as applicable; and

(b) the prescribed documents.

(2) The person shall keep the documents until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

(3) The person shall keep the documents at their place of business in Canada or at any prescribed place and shall, on written request, provide the Minister with them.

(4) The Minister may, subject to any terms and conditions that he or she may specify, exempt a person from the requirement to keep documents in Canada if the Minister considers it unnecessary or impractical for the person to keep them in Canada.

(5) A person who imports a consumer product for commercial purposes shall, no later than at the time of the product's importation,

b) de compiler tout renseignement qu'il estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect;

c) de lui communiquer tout document contenant les renseignements ainsi compilés et les résultats des essais et études dans le délai et de la manière qu'il précise.

TENUE DE DOCUMENTS

Period for keeping documents**Keeping and providing documents in Canada****Exemption — outside Canada****Importation**

13. (1) Toute personne qui fabrique, importe, vend ou met à l'essai tout produit de consommation, ou en fait la publicité, à des fins commerciales tient :

a) des documents indiquant :

(i) s'agissant de la personne qui vend au détail, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit, les lieux où elle l'a vendu et la période pendant laquelle elle l'a vendu;

(ii) s'agissant de toute autre personne, les nom et adresse de la personne de qui elle a obtenu le produit et de celle à qui elle l'a vendu, le cas échéant;

b) les documents réglementaires.

(2) Elle conserve les documents pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

(3) Elle les conserve au Canada à son établissement ou en tout lieu réglementaire et, sur demande écrite, les fournit au ministre.

(4) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il précise, exempter toute personne de l'obligation de conserver les documents au Canada dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

(5) La personne qui importe tout produit de consommation à des fins commerciales fournit au ministre, au plus tard au moment de l'importation, les documents visés à l'alinéa (1)b) qui sont précisés par règlement.

Obligation

Periode de conservation

Lieu de conservation au Canada et tout autre

Exception relative à l'exportation du Canada

Importation

5

10

20

30

35

40

provide the Minister with those documents referred to in paragraph (1)(b) that are specified in the regulations.

DUTIES IN THE EVENT OF AN INCIDENT

Definition of "incident"

14. (1) In this section, “incident” means, with respect to a consumer product,

(a) an occurrence in Canada or elsewhere that resulted or may reasonably have been expected to result in an individual’s death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; 10

(b) a defect or characteristic that may reasonably be expected to result in an individual’s death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury;

(c) incorrect or insufficient information on a 15 label or in instructions — or the lack of a label or instructions — that may reasonably be expected to result in an individual’s death or in serious adverse effects on their health, including a serious injury; or 20

(d) a recall or measure that is initiated for human health or safety reasons by

(i) a foreign entity,

(ii) a provincial government,

(iii) a public body that is established under 25 an Act of the legislature of a province,

(iv) an aboriginal government as defined in subsection 13(3) of the *Access to Information Act*, or

(v) an institution of an entity referred to in 30 subparagraphs (ii) to (iv).

Requirement to provide information

(2) A person who manufactures, imports or sells a consumer product for commercial purposes shall provide the Minister and, if applicable, the person from whom they received 35 the consumer product with all the information in their control regarding any incident related to the product within two days after the day on which they become aware of the incident.

Report

(3) The manufacturer of the consumer prod- 40 uct, or if the manufacturer carries on business outside Canada, the importer, shall provide the

OBLIGATIONS EN CAS D’INCIDENT

Définition de «incident»

14. (1) Au présent article, «incident» s’en- 5 tend, relativement à un produit de consomma-
tion :

a) de l’événement survenu au Canada ou à 5 l’étranger qui a causé ou était susceptible de causer la mort d’un individu ou qui a eu ou était susceptible d’avoir des effets négatifs graves sur sa santé, notamment en lui causant des blessures graves;

b) de la défectuosité ou caractéristique qui 10 est susceptible de causer la mort d’un individu ou d’avoir de tels effets;

c) de l’inexactitude ou de l’insuffisance des renseignements sur l’étiquette ou dans les instructions — ou de l’absence d’étiquette ou 15 d’instructions — qui est susceptible de causer la mort d’un individu ou d’avoir de tels effets;

d) du rappel fait par l’une des entités ci-après ou de toute mesure prise par elle, pour des raisons de santé ou de sécurité humaines : 20

(i) toute entité étrangère,

(ii) toute administration provinciale,

(iii) tout organisme public constitué sous le régime d’une loi provinciale,

(iv) tout gouvernement autochtone au sens 25 du paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’accès à l’information*,

(v) tout organisme de l’une des entités visées aux sous-alinéas (ii) à (iv).

(2) Toute personne qui fabrique, importe ou 30 vend tout produit de consommation à des fins commerciales communique au ministre et, le cas échéant, à la personne de qui elle a obtenu le produit tout renseignement relevant d’elle concernant un incident lié au produit, dans les 35 deux jours suivant la date où l’incident est venu à sa connaissance.

Communication de renseignements

(3) Le fabricant du produit en cause ou, si 40 celui-ci exerce ses activités à l’extérieur du Canada, l’importateur fournit au ministre, dans 40

Rapport

Minister with a written report — containing information about the incident, the product involved in the incident, any products that they manufacture or import, as the case may be, that to their knowledge could be involved in a similar incident and any measures they propose be taken with respect to those products — within 10 days after the day on which they become aware of the incident or within the period that the Minister specifies by written notice.

DISCLOSURE OF INFORMATION BY THE MINISTER

Personal information

15. (1) The Minister may disclose personal information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety without the consent of the individual to whom the personal information relates if the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety.

Privacy Act not affected

(2) For greater certainty, nothing in this section affects the provisions of the *Privacy Act*.

Confidential business information — agreement

16. The Minister may disclose confidential business information to a person or a government that carries out functions relating to the protection of human health or safety or the environment — in relation to a consumer product — without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person if the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

Confidential business information — serious and imminent danger

17. (1) The Minister may, without the consent of the person to whose business or affairs the information relates and without notifying that person beforehand, disclose confidential business information about a consumer product that is a serious and imminent danger to human

les dix jours suivant la date où l'incident est venu à sa connaissance ou le délai que le ministre précise par avis écrit, un rapport écrit contenant des renseignements concernant l'incident, le produit, tout produit qu'il fabrique ou importe, selon le cas, qui pourrait, à sa connaissance, être impliqué dans un incident semblable et toute mesure visant ces produits dont il propose la prise.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS PAR LE MINISTRE

15. (1) Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines des renseignements personnels se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger.

(2) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Loi sur la protection des renseignements personnels

16. Le ministre peut communiquer à toute personne ou administration exerçant des fonctions relatives à la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement en ce qui touche un produit de consommation des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser, s'il conclut avec le destinataire des renseignements une entente écrite prévoyant que des mesures seront prises pour assurer leur confidentialité et qu'ils ne seront utilisés que dans le cadre de l'exercice de ces fonctions.

Renseignements commerciaux confidentiels entre les personnes

17. (1) Le ministre peut communiquer des renseignements commerciaux confidentiels se rapportant à l'entreprise d'une personne ou à ses activités sans obtenir son consentement et sans l'aviser au préalable, si les renseignements sont relatifs à tout produit de consommation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement qui est grave

Renseignements commerciaux confidentiels entre les personnes et pour l'environnement

Disclosure of information notification

health or safety or the environment, if the disclosure of the information is essential to address the danger.

(2) If the Minister discloses confidential business information under subsection (1), he or she shall, not later than the next business day following the disclosure, notify the person to whose business or affairs the information relates.

Definition of "business day"

(3) In this section, "business day" means a day other than a Saturday or a holiday.

For greater certainty

18. For greater certainty, the Minister may disclose to the public information about a danger to human health or safety that a consumer product poses.

Number of inspectors

19. (1) The Minister shall decide on the number of inspectors sufficient for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Designation

(2) The Minister may designate an individual as an inspector for the purpose of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Certificate to be produced

(3) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector's designation and, on entering a place under subsection 21(1), the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Obstruction and false statements

20. No person shall knowingly obstruct, hinder or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out their functions.

Authority to enter place

21. (1) Subject to subsection 22(1), an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, at any reasonable time enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that a consumer product is manufactured,

et imminent et si la communication des renseignements est essentielle pour remédier à ce danger.

(2) Le cas échéant, le ministre en avise la personne en cause au plus tard le premier jour ouvrable suivant la communication.

Communication de renseignements — notification

(3) Pour l'application du présent article, «jour ouvrable» s'entend d'un jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.

18. Il est entendu que le ministre peut communiquer au public des renseignements relatifs au danger pour la santé ou la sécurité humaines que présente tout produit de consommation.

Définition de «jour ouvrable»

INSPECTORS

INSPECTEURS

19. (1) Le ministre décide d'un nombre suffisant d'inspecteurs pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Nombre d'inspecteurs

(2) Le ministre peut désigner tout individu à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Désignation

(3) Chaque inspecteur reçoit un certificat en la forme établie par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visité au titre du paragraphe 21(1).

Production du certificat

20. Il est interdit à toute personne de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

INSPECTION

INSPECTION

21. (1) Sous réserve du paragraphe 22(1), pour vérifier le respect de la présente loi et des règlements ou pour en prévenir le non-respect, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu — y compris un moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire que des produits de

Visite

imported, packaged, stored, advertised, sold, labelled, tested or transported, or a document relating to the administration of this Act or the regulations is located.

Powers

(2) The inspector may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine or test anything — and take samples free of charge of an article to which this Act or the regulations apply — that is found in the place;

(b) open a receptacle or package that is found in the place;

(c) examine a document that is found in the place, make a copy of it or take an extract from it;

(d) seize and detain for any time that may be necessary

(i) an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place, or

(ii) the conveyance;

(e) order the owner or person having possession, care or control of an article to which this Act or the regulations apply that is found in the place — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(f) use or cause to be used a computer or other device that is at the place to examine a document that is contained in or available to a computer system or reproduce it or cause it to be reproduced in the form of a printout or other intelligible output and remove the output for examination or copying;

(g) use or cause to be used copying equipment that is at the place and remove the copies for examination;

(h) take photographs and make recordings and sketches; and

(i) order the owner or person in charge of the place or a person who manufactures, imports, packages, stores, advertises, sells, labels, tests

consommation y sont fabriqués, importés, emballés, entreposés, vendus, étiquetés, mis à l'essai ou transportés, que la publicité de tels produits y est faite ou que tout document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements s'y trouve.

5 (2) L'inspecteur peut, aux fins prévues au paragraphe (1):

a) examiner ou mettre à l'essai toute chose qui se trouve dans le lieu et prélever sans frais 10 des échantillons de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve;

b) ouvrir tout contenant ou emballage qui s'y trouve;

c) examiner tout document qui s'y trouve et 15 en faire des copies ou en prendre des extraits;

d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article visé par la présente loi ou les règlements qui s'y trouve ou, le cas échéant, le moyen de transport; 20

e) ordonner au propriétaire de tout article visé par la présente loi ou les règlements qui se trouve dans le lieu ou, le cas échéant, du moyen de transport, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, 25 de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu pour 30 prendre connaissance des documents que tout système informatique contient ou auxquels il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

g) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction qui se trouve dans le lieu et emporter les copies aux fins d'examen; 40

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à quiconque s'y trouve et y fabrique, importe, emballé, entrepose, vend, 45 étiquette, met à l'essai ou transporte tout

Pouvoirs

	or transports a consumer product at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start the activity.	produit de consommation ou en fait la publicité, d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre l'activité.	5 Moyens de transport
Conveyance	(3) For the purpose of entering the conveyance, an inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.	(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du moyen de transport qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	10
Entering private property	(4) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying them may enter on or pass through or over private property.	(4) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne qui l'accompagne peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler.	Droit de passage — propriété privée
Assistance and information to be given to inspector	(5) The owner or person in charge of the place and every person found in the place shall give an inspector who is carrying out their functions all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.	(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	15 Assistance à l'inspecteur
Warrant or consent required to enter dwelling-house	22. (1) If the place mentioned in subsection 21(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).	22. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	20 Mandat pour maison d'habitation ou consentement
Authority to issue warrant	(2) A justice of the peace may, on <i>ex parte</i> application, issue a warrant authorizing, subject to the conditions specified in the warrant, the person who is named in it to enter a dwelling-house if the justice of the peace is satisfied by information on oath that	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne qui y est nommée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que 30 sont réunis les éléments suivants :	25 Délivrance du mandat
	(a) the dwelling-house is a place described in subsection 21(1); (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purposes referred to in subsection 21(1); and (c) entry to the dwelling-house was refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.	a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 21(1); b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe; c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.	35
Use of force	(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	40 Usage de la force

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by telephone or other means of telecommunication and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose with any necessary modifications.

Télémandat

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

10

Interference

23. Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized under this Act.

Interdiction

Storage of things seized

24. An inspector who seizes a thing under this Act may

Entreposage

(a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

(b) order its owner or the person having possession, care or control of it at the time of its seizure to store it or move it to another place at their expense.

23. Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les choses saisies en vertu de la présente loi ou d'en modifier l'état.

15

Release of things seized

25. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations with respect to it have been complied with.

Mainlevée de saisie

Forfeiture—thing unclaimed

26. (1) A seized thing is, at Her election, forfeited to Her Majesty in right of Canada if

Confiscation choses abandonnées

(a) within 60 days after the seizure, no person is identified as its owner or as a person who is entitled to possess it; or

25. L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

25

(b) the owner or person who is entitled to possess it, within 60 days after the day on which they are notified that the inspector has released the seized thing, does not claim it.

26. (1) La chose saisie est, dans les cas ci-après, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi:

30

(2) Subsection (1) does not apply if proceedings are instituted in respect of an offence that relates to the thing that was seized.

a) le propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession ne peuvent être identifiés dans les soixante jours suivant la saisie;

b) le propriétaire ou cette personne ne la réclament pas dans les soixante jours suivant la date où ils sont informés de la mainlevée de la saisie.

35

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des poursuites sont engagées relativement à une infraction liée à la chose saisie.

Proceedings instituted

Disposal

(3) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture - conviction for offence

27. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order that a seized thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal

(2) A seized thing that is forfeited may be disposed of at the expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure.

Forfeiture — on consent

28. If the owner of a seized thing consents to its forfeiture, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of at the expense of the owner.

Analysts

29. The Minister may designate any individual or class of individuals as analysts for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Analysis and examination

30. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, anything seized by the inspector, or any sample of it, or any samples taken by the inspector.

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

ANALYSIS

Recall

ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES

Notice

31. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a consumer product is a danger to human health or safety, he or she may order a person who manufactures, imports or sells the product for commercial purposes to recall it.

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and must include

(a) a statement of the reasons for the recall; and

Disposition

(3) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

27. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner que toute chose saisie qui a servi ou donné lieu à l'infraction soit confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) En cas de confiscation de la chose saisie, il peut en être disposé aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie.

28. Le propriétaire de la chose saisie peut consentir à sa confiscation. Le cas échéant, la chose est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé aux frais du propriétaire.

ANALYSE

29. Le ministre peut désigner tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

30. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les choses qu'il a saisies ou des échantillons de celles-ci ou les échantillons qu'il a lui-même prélevés.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES

31. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit de consommation présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines, le ministre peut ordonner à la personne qui fabrique, importe ou vend le produit à des fins commerciales d'en faire le rappel.

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que le délai et les modalités d'exécution.

Analystes

Analyse et examen

Certificat ou rapport

Rappel

Avis

40

Taking measures

(b) the time and manner in which the recall is to be carried out.

32. (1) The Minister may order a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer product to take any measure referred to in subsection (2) if

- (a) that person does not comply with an order made under section 12 with respect to the product;
- (b) the Minister has made an order under section 31 with respect to the product;
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that the product is the subject of a measure or recall undertaken voluntarily by the manufacturer or importer; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act or the regulations in relation to the product.

Measures

(2) The measures include

(a) stopping the manufacturing, importation, packaging, storing, advertising, selling, labelling, testing or transportation of the consumer product or causing any of those activities to be stopped; and

(b) any measure that the Minister considers necessary to remedy a non-compliance with this Act or the regulations, including any measure that relates to the product that the Minister considers necessary in order for the product to meet the requirements of the regulations or to address or prevent a danger to human health or safety that the product poses.

Notice

(3) The order shall be provided in the form of a written notice and must include

- (a) a statement of the reasons for the measure; and
- (b) the time and manner in which the measure is to be carried out.

40

Prise de mesures

32. (1) Le ministre peut ordonner à toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation, ou en fait la publicité, de prendre toute mesure visée au paragraphe (2) si, selon le cas :

- a) la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 12 relativement au produit;
- b) il a donné un ordre en vertu de l'article 31 relativement au produit;
- c) il a des motifs raisonnables de croire que le produit est visé soit par un rappel fait volontairement par le fabricant ou l'importateur, soit par une mesure prise volontairement par l'un ou l'autre;
- d) il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements relativement au produit.

(2) Les mesures en cause sont les suivantes :

a) cesser la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai ou le transport du produit ou cesser d'en faire la publicité, ou faire cesser ces activités;

b) prendre toute mesure que le ministre estime nécessaire pour remédier à un manquement à la présente loi ou aux règlements, notamment toute mesure concernant le produit qu'il estime nécessaire afin de rendre celui-ci conforme aux exigences prévues par un règlement ou afin de remédier au danger pour la santé ou la sécurité humaines qu'il présente ou de prévenir ce danger.

(3) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que le délai et les modalités d'exécution.

Mesures

Recall or
measures taken
by Minister

33. If a person does not comply with an order made under section 31 or 32 within the time specified, the Minister may, on his or her own initiative and at that person's expense, carry out the recall or measure required.

Review officer

REVIEW OF ORDERS FOR RECALLS AND TAKING MEASURES

34. The Minister may designate any individual or class of individuals that are qualified as review officers for the purpose of reviewing orders under section 35.

Request for
review

35. (1) Subject to any other provision of this section, an order that is made under section 31 or 32 shall be reviewed on the written request of the person who was ordered to recall a consumer product or to take another measure — but only on grounds that involve questions of fact alone or questions of mixed law and fact — by a review officer other than the individual who made the order.

Contents of and
time for making
request

(2) The written request must state the grounds for review and set out the evidence — including evidence that was not considered by the individual who made the order — that supports those grounds and the decision that is sought. It shall be provided to the Minister within seven days after the day on which the order was provided or, in the event of a serious and imminent danger to human health or safety, any shorter period that may be specified in the order.

No authority to
review

(3) The review is not to be done if the request does not comply with subsection (2) or is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Reasons for
refusal

(4) The person who made the request shall, without delay, be notified in writing of the reasons for not doing the review.

Review initiated
by review officer

(5) A review officer — other than the individual who made the order — may review an order, whether or not a request is made under subsection (1).

Order in effect

(6) An order continues to apply during a review unless the review officer decides otherwise.

33. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 dans le délai imparti, le ministre peut, de sa propre initiative, faire le rappel ou prendre la mesure en cause aux frais de la personne.

5

Rappel ou prise
de mesures par le
ministre

RÉVISION DES ORDRES DE RAPPEL ET DE PRISE DE MESURES

34. Le ministre peut désigner à titre de réviseur tout individu — personnellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — compétent pour procéder aux révisions prévues à l'article 35.

10

Réviseurs

35. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 ne peut être révisé que sur des questions de fait ou des questions mixtes de fait et de droit, et ce, par un réviseur — autre que l'individu qui l'a donné — sur demande écrite de son destinataire.

Demande de
révision

(2) La demande est motivée, elle énonce les éléments de preuve à son appui — notamment les faits n'ayant pas été pris en considération par l'individu qui a donné l'ordre — ainsi que la décision demandée et elle est déposée auprès du ministre dans les sept jours suivant la date de la communication de l'ordre ou, en cas de danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave et imminent, dans le délai inférieur qui est précisé dans l'ordre.

Contenu de la
demande et délai
pour la déposer

(3) La révision est refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si elle est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

30 Refus

(4) Le refus est communiqué sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

Motifs du refus

(5) Tout réviseur — autre que l'individu qui a donné l'ordre — peut procéder à la révision même en l'absence de la demande prévue au paragraphe (1).

Révision à
l'initiative du
réviseur

(6) À moins que le réviseur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre de l'ordre.

Absence de
suspension

2010

Completion of review

Sécurité des produits de consommation

(7) A review officer shall complete the review no later than 30 days after the day on which the request is provided to the Minister.

(8) The review officer may extend the review period by no more than 30 days if they are of the opinion that more time is required to complete the review. They may extend the review period more than once.

Reasons for extension

(9) If the review period is extended, the person who made the request shall, without delay, be notified in writing of the reasons for extending it.

Decision on completion of review

(10) On completion of a review, the review officer shall confirm, amend, terminate or cancel the order.

Notice

(11) The person who made the request or, if there is no request, the person who was ordered to recall the consumer product or to take another measure shall, without delay, be notified in writing of the reasons for the review officer's decision under subsection (10).

Effect of amendment

(12) An order that is amended is subject to review under this section.

36. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do an act or thing that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to

(a) refrain from doing an act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(b) do an act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is served to the party or parties who are named in the

(7) Le réviseur termine la révision dans les trente jours suivant la date à laquelle la demande a été déposée.

(8) Il pourra toutefois prolonger le délai de 5 révision d'au plus trente jours à chaque fois s'il estime qu'il ne pourra terminer la révision dans le délai prévu. Le délai peut être prolongé plus d'une fois.

(9) La prolongation est communiquée sans délai par écrit au demandeur, motifs à l'appui.

(10) Au terme de la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

15

(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise au titre du paragraphe (10) est communiqué sans délai au demandeur ou, à défaut de demande, au destinataire de l'ordre.

(12) L'ordre modifié par la décision est susceptible de révision conformément au présent article.

INJUNCTION

36. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre, selon le cas;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

35

INJONCTION

36. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut ordonner à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre, selon le cas;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

30

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne nommée dans la demande.

application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

sauf si la signification du préavis est contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

REGULATIONS

Governor in Council

37. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) exempting, with or without conditions, a consumer product or class of consumer products from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or 10 the regulations, including exempting consumer products manufactured in Canada for the purpose of export or imported solely for the purpose of export;

(b) exempting, with or without conditions, a 15 class of persons from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations in relation to a consumer product or class of consumer products;

20

(c) amending Schedule 1 or 2 by adding or deleting a consumer product or class of consumer products;

(d) respecting the preparation and maintenance of documents, including by specifying 25 the documents to be prepared and maintained, where they may be kept and for how long;

(e) specifying the documents that an importer shall provide the Minister with under subsection 13(5);

30

(f) respecting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;

35

(g) prohibiting the manufacturing, importation, packaging, storing, sale, advertising, labelling, testing or transportation of a consumer product or class of consumer products;

40

(h) respecting the communication of warnings or other health or safety information to the public by a person who manufactures, imports, advertises or sells a consumer

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, tout produit de consommation ou toute catégorie 10 de produits de consommation, notamment les produits de consommation qui sont fabriqués au Canada en vue de leur exportation ou qui sont importés au Canada uniquement en vue de leur exportation;

15

b) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute catégorie de personnes relativement à tout produit de consommation ou à toute catégorie 20 de produits de consommation;

c) modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher tout produit de consommation ou toute catégorie de produits de consommation;

25

d) régir la tenue de documents, notamment en précisant les documents à tenir ainsi que leurs période et lieu de conservation;

e) préciser, pour l'application du paragraphe 13(5), les documents qui doivent être fournis 30 au ministre;

f) régir la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou de toute 35 catégorie de produits de consommation;

g) interdire la fabrication, l'importation, l'emballage, l'entreposage, la vente, l'étiquetage, la mise à l'essai, le transport ou la publicité de tout produit de consommation ou 40 de toute catégorie de produits de consommation;

product or class of consumer products, including by way of a product's label or instructions;

(i) respecting the time and manner in which information, notices and documents are to be 5 provided or served under this Act;

(j) respecting the designation or recognition of persons or classes of persons who would be authorized to certify that a consumer product or class of consumer products meets 10 the applicable requirements and respecting their functions in relation to that certification;

(k) respecting the performance of an inspector's, analyst's or review officer's functions and the circumstances in which an inspector 15 or a review officer may exercise their powers;

(l) respecting the taking of samples or the seizure, detention, forfeiture or disposal of anything under this Act;

(m) respecting the recall of a consumer 20 product or class of consumer products;

(n) respecting the measures referred to in section 32;

(o) respecting the review of orders under section 35; and 25

(p) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

h) régir la communication au public notamment par le biais de l'étiquette ou des instructions — d'avertissements ou de tout autre renseignement en matière de santé ou de sécurité, par toute personne qui fabrique, importe ou vend un produit de consommation ou une catégorie de produits de consommation ou en fait la publicité;

i) régir les modalités de fourniture, de communication, de notification et de signification des renseignements, avis ou documents sous le régime de la présente loi et les délais applicables;

j) régir la désignation ou la reconnaissance de personnes ou de catégories de personnes qui sont autorisées à certifier la conformité d'un produit de consommation ou d'une catégorie de produits de consommation aux exigences applicables et régir leurs fonctions à cet égard;

k) régir l'exercice des attributions des inspecteurs, analystes et réviseurs et les circonstances de l'exercice des pouvoirs des inspecteurs et des réviseurs;

l) régir la saisie, la rétention, la confiscation et la disposition de toute chose ainsi que le prélèvement d'échantillons au titre de la présente loi;

m) régir le rappel de produits de consommation ou de catégories de produits de consom- 30 mation;

n) régir les mesures visées à l'article 32;

o) régir la révision des ordres prévue à l'article 35;

p) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :

a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) toute organisation commerciale ou industrielle;

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents produced by a person or body other than the Minister 30 including by

(a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada; 35

(b) an industrial or trade organization; or

Reproduced or
translated
material

(c) a government.

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents produced by a body or person other than the Minister

(a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or

(b) in a form that sets out only the parts of them that apply for the purposes of the regulation.

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

(5) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including

(a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

(b) test methods, procedures, operational standards, safety standards or performance standards of a technical nature.

(6) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.

(7) Subsections (2) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

38. (1) Before a regulation is made under paragraph 37(1)(a), (b) or (c), the Minister shall cause the proposed regulation to be laid before each House of Parliament.

(2) The proposed regulation may be referred to an appropriate committee of the Senate, as determined by its rules, which may review the proposed regulation and report its findings to the Senate.

c) toute administration.

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par une autre personne ou un organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

(5) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

(6) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

(7) Il est entendu que les paragraphes (2) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés à ces paragraphes.

38. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé aux alinéas 37(1)a), b) ou c) devant chaque chambre du Parlement.

(2) Le comité compétent, d'après le règlement du Sénat, peut être saisi du projet de règlement, procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions au Sénat.

Documents
reproduits ou
traduits

5

Documents
produits
conjointement

Normes
techniques dans
des documents internes

25

Portée de
l'incorporation

Interprétation

Dépôt des
projets de
règlement

Étude en comité
et rapport —
Sénat

Jointly produced
documents

Internally
produced
standards

Incorporation as
amended from
time to time

For greater
certainty

Proposed
regulation to be
laid before
Parliament

Report by
committee —
Senate

Report by committee – House of Commons

Making of regulations

Explanation

Alteration

Definition of "sitting day"

Exceptions

Notice of opinion

(3) The proposed regulation shall be referred to the Standing Committee on Health of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House of Commons, as determined by its rules, which may review the proposed regulation and report its findings to the House of Commons.

(4) A regulation may not be made before the earliest of

(a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before both Houses of Parliament,

(b) 90 calendar days after the proposed regulation is laid before both Houses of Parliament, and

(c) the day after each appropriate committee has reported its findings with respect to the proposed regulation.

(5) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall cause to be laid before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

(6) A proposed regulation that has been laid before both Houses of Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

(7) For the purpose of subsection (4), "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.

39. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 38 should not apply in the circumstances; or

(b) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

(2) If a regulation is made without being laid before both Houses of Parliament, the Minister shall cause a statement of his or her reasons to

5 règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à cette chambre.

(4) Le règlement ne peut être pris avant le 10 premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le quatre-vingt dixième jour civil suivant le dépôt;

c) le lendemain du jour où les comités compétents auront tous deux présenté leur rapport.

(5) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre des paragraphes (2) ou (3). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre fait déposer à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

25

(6) Il n'est pas nécessaire de faire déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

(7) Pour l'application du paragraphe (4), «jour de séance» s'entend de tout jour où l'une ou l'autre chambre siège.

39. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :

35 a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 38 ne devrait pas s'appliquer;

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du

Etude en comité et rapport à la Chambre des communes

Date de prise du règlement

Déclaration

Modification du projet de règlement

Exceptions

be laid before each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting after the regulation is made.

règlement, une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas avoir fait déposer le projet de règlement.

INTERIM ORDERS

Regulations

40. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Act if he or she believes that immediate action is required to deal with a significant danger — direct or indirect — to human health or safety.

ARRÊTÉS D'URGENCE

40. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente loi, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable — direct ou indirect — pour la santé ou la sécurité humaines.

5 Pouvoirs réglementaires

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :

Période de validité

- a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil; 15
- b) soit le jour de son abrogation;
- c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;
- d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

35

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Dépôt devant les chambres du Parlement

Communication au greffier

Cessation of effect

(2) An interim order has effect from the time 10 that it is made but ceases to have effect on the earliest of

- (a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,
- (b) the day on which it is repealed, 15
- (c) the day on which a regulation made under this Act that has the same effect as the interim order comes into force, and
- (d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.

(2) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 35 days after it is made.

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Exemption from Statutory Instruments Act

Deeming

Tabling of order

House not sitting

OFFENCES**INFRACTIONS**

Offence

41. (1) A person who contravenes a provision of this Act, other than section 8, 10, 11 or 20, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years or to both; or

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of 15 not more than 18 months or to both.

Defence of due diligence

(2) Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under subsection (1).

Offence — fault

(3) A person who contravenes section 8, 10, 11 or 20 or who knowingly or recklessly contravenes another provision of this Act, a provision of the regulations or an order made under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in 25 an amount that is at the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years or to both; or

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months or to both and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of 35 not more than two years or to both.

Sentencing considerations

(4) A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the harm or risk of harm caused by the commission of the offence and the vulnerability of individuals who use the 40 consumer product.

41. (1) La personne qui contrevient à toute disposition de la présente loi — exception faite des articles 8, 10, 11 et 20 —, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

(2) La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre du paragraphe (1).

(3) La personne qui contrevient aux articles 8, 10, 11 ou 20 ou qui contrevient sciemment ou par insouciance à toute autre disposition de la présente loi, aux règlements ou à tout ordre donné sous le régime de celle-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à l'appréciation du tribunal et un emprisonnement maximal de 30 cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(4) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — du dommage ou du risque de dommage que cause l'infraction et de la vulnérabilité des individus qui utilisent le produit de consommation en cause.

Infraction

Précautions voulues

Infraction facile

In�ctioп sаmmeпt

Offences by corporate officers, etc.

42. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandatories who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

Offences by employees, agents or mandatories

43. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by any employee, agent or mandatory of the accused, even if the employee, agent or mandatory is not identified or is not prosecuted for the offence.

Continuing offence

44. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Venue

45. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

- (a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;
- (b) where the accused was apprehended; or
- (c) where the accused happens to be or is carrying on business.

Limitation period

46. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Admissibility of evidence

47. (1) In proceedings for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, analyst or review officer purporting to have been signed by that person is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister or an inspector, analyst or review officer that appears to have

Participants à l'infraction

42. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

43. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi.

44. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction à la présente loi.

45. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées, entendues ou jugées soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Lieu du procès

46. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

47. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établi par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou le réviseur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans

Copies ou extraits

been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Notice

(4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention on the party against whom it is intended to be produced together with a duplicate of the document.

Self-incrimination

48. The information and results contained in the documents that a person provides under an order made under section 12 may not be used or received to incriminate the person in any proceeding against them in respect of an offence under this Act.

Commission of violation

49. Every person who contravenes an order that is made under section 31 or 32 or reviewed under section 35 commits a violation and is liable to the penalty established in accordance with the regulations.

Regulations

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL AND MINISTER

50. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;
- (b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;
- (c) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or

qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

48. Les renseignements et résultats contenus dans tout document qu'une personne communique en conformité avec un ordre donné en vertu de l'article 12 ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites pour infraction à la présente loi intentées contre elle.

Auto-incrimination

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

VIOLATION

49. Toute contravention à un ordre donné en vertu des articles 31 ou 32 ou révisé au titre de l'article 35 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction prévue par règlement.

POUVOIRS DU GOUVERNEMENT EN CONSEIL ET DU MINISTRE

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation;
- b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

Constitution d'une violation

Reglements

reduced, including a reduction in the amount that is provided for in a compliance agreement; and

(d) respecting the determination of a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if paid in the prescribed time and manner.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is \$5,000 in the case of a violation committed by a non-profit organization — or by any other person for non-commercial purposes — and \$25,000 in any other case.

Notices of violation

51. The Minister may

- (a) designate individuals, or classes of individuals, who are authorized to issue notices of violation; and
- (b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Issuance of notice of violation

52. (1) If a person designated under paragraph 51(a) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall provide the person with, a notice of violation that

- (a) sets out the person's name;
- (b) identifies the alleged violation;
- (c) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay;
- (d) sets out the particulars concerning the time and manner of payment; and
- (e) subject to the regulations, sets out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if paid in the prescribed time and manner.

Summary of rights

(2) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 53 to 66 of the person named in it, including the right to have the acts or omissions that constitute the

c) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;

d) régir la détermination d'une somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement.

(2) Le plafond de la sanction est de 5 000 \$ pour toute violation pour laquelle les faits reprochés ont été commis soit par toute organisation à but non lucratif, soit par toute autre personne à des fins non commerciales, et, dans les autres cas, de 25 000 \$.

Plafond de la sanction

51. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Procès-verbaux

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

52. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal mentionne :

Verbalisation

- a) le nom du contrevenant;
- b) les faits reprochés;
- c) le montant de la sanction à payer;
- d) les délai et modalités de paiement;
- e) sous réserve des règlements, la somme inférieure à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

25

25

(2) Figure aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du contrevenant prévus au présent article et aux articles 53 à 66, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la sanction et la procédure pour le faire.

Sommaire des droits

alleged violation or the amount of the penalty reviewed and the procedure for requesting that review.

PENALTIES

Payment

53. (1) If the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in a notice of violation that may be paid in lieu of the penalty,

- (a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;
- (b) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and
- (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,

- (a) if the penalty is \$5,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the order to which the violation relates; or
- (b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

Deeming

(3) If the person named in the notice of violation does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, if applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice.

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

54. (1) After considering a request under paragraph 53(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms and conditions that are satisfactory to the Minister, which terms and conditions may

SANCTIONS

Payment

53. (1) Si le contrevenant paie, dans le délai 5 et selon les modalités réglementaires, le montant de la sanction — ou, sous réserve des règlements, la somme inférieure prévue au procès-verbal —, le paiement, que le ministre 5 accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les 10 modalités réglementaires :

- a) si la sanction est de 5 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne observation de l'ordre en cause;
- b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la sanction.

15

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option prévue au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de 20 responsabilité à l'égard de la violation.

Presumption

TRANSACTIONS

54. (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une 25 caution raisonnable dont le montant et la nature doivent lui agréer en garantie de

Deeming

If compliance agreement complied with

If compliance agreement not complied with

Effect of notice of default

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

(3) If the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause a notice to that effect to be provided to the person, at which time

(a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended; and

(b) any security given by the person under the compliance agreement shall be returned to the person.

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause a notice of default to be provided to the person to the effect that

(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay, in the prescribed time and manner, twice the amount of that penalty and, for greater certainty, subsection 50(2) does not apply in respect of that amount; or

(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(5) Once provided with the notice of default, the person may not deduct from the amount set out in the notice any amount they spent under the compliance agreement and

(a) is liable to pay the amount set out in the notice; or

l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

5

(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

(3) La notification au contrevenant d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la procédure; dès lors, la caution est remise au contrevenant.

10

Avis d'exécution

(4) S'il estime la transaction inexcusable, le ministre fait notifier au contrevenant un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer, au lieu du montant de la sanction infligée initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 50(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

20

Avis de défaut d'exécution

(5) Sur notification de l'avis, le contrevenant perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer la somme qui y est prévue, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

Effet de l'inexécution

(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation 5 under section 52 are ended.

Effect of payment

(6) If a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,

(a) the Minister shall accept the amount as 10 complete satisfaction of the amount owing; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Refusal to enter into compliance agreement

55. (1) If the Minister refuses to enter into a 15 compliance agreement pursuant to a request under paragraph 53(2)(a), the person who made the request is liable to pay the amount of the penalty in the prescribed time and manner.

Effect of payment

(2) If a person pays the amount referred to in 20 subsection (1),

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;

(b) the Minister shall accept the amount as 25 complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Deeming

(3) If a person does not pay the amount referred to in subsection (1) in the prescribed 30 time and manner, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

REVIEW BY THE MINISTER

Review — with respect to facts

56. (1) On completion of a review requested under paragraph 53(2)(b) with respect to the 35 acts or omissions that constitute the alleged violation, the Minister shall determine whether the person requesting the review committed the violation. If the Minister determines that the person committed the violation but that the 40 amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of

(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure. *Paiement*

55. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer le montant de la sanction infligée initialement. *Refus de transiger*

(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. *Paiement*

(3) Le défaut de paiement dans le délai et 10 selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation. *Défaut de paiement*

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

56. (1) Saisi au titre de l'alinéa 53(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine si le contrevenant est 15 responsable. S'il conclut que le contrevenant a commis une violation, mais juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision 20 au contrevenant. *Decision contestation relative aux faits reprochés*

any decision under this subsection to be provided to the person who requested the review.

Review — with respect to penalty

(2) On completion of a review requested under paragraph 53(2)(b), with respect to the amount of the penalty, if the Minister determines that the amount of the penalty was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount and cause a notice of any decision under this subsection to 10 be provided to the person who requested the review.

Payment

(3) If the Minister determines under subsection (1) that a person committed a violation, the person is liable to pay the amount of the penalty 15 confirmed or corrected in that decision in the prescribed time and manner.

Effect of payment

(4) If a person pays the amount referred to in subsection (3),

- (a) the Minister shall accept the amount as 20 complete satisfaction of the penalty; and
- (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 52 are ended.

Written evidence and submissions

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether a penalty was established in accordance with the regulations.

Debts to Her Majesty

57. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada 30 that may be recovered as such in the Federal Court:

- (a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is provided; 35
- (b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 54(1), from the time the compliance agreement is entered into;
- (c) the amount set out in a notice of default 40 referred to in subsection 54(4), from the time the notice is provided;

(2) Saisi au titre de l'alinéa 53(2)b) d'une 5 contestation relative au montant de la sanction, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il 15 fait notifier sa décision au contrevenant.

Décision — contestation relative au montant de la sanction

(3) Le contrevenant est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires, de payer la 15 somme prévue dans la décision.

Obligation de payer

(4) Le paiement, que le ministre accepte en 10 Paiement réglement, met fin à la procédure.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité du contrevenant ou vérifie si le montant de la sanction a 15 été établi en conformité avec les règlements.

Éléments de preuve et arguments écrits

ENFORCEMENT

EXÉCUTION DES SANCTIONS

57. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

Créance de Sa Majesté

- a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal;
- b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 54(1), à compter de la date de la conclusion; 25
- c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 54(4), à compter de la date de la notification;
- d) la somme prévue dans la décision du ministre notifiée au titre des paragraphes 30 56(1) ou (2), à compter de la date de la notification;

20

25

30

(d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 56(1) or (2), from the time the notice under that subsection is provided; and

(e) the amount of any reasonable expenses incurred under section 64, from the date they are incurred.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

e) le montant des frais raisonnables visés à l'article 64, à compter de la date où ils ont été faits.

Prescription
5

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 53 to 56.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Conditions de
recouvrement
10

Certificate of default

58. (1) Any debt referred to in subsection 57(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 53 à 56.

Certificat de
non-paiement
15

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges associated with the registration of the certificate.

58. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 57(1).

Enregistrement
la Cour fédérale
15

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Certain defences not available

59. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

59. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en

Exclusions de certains de la loi
de défense
20

(a) exercised due diligence to prevent the violation; or

défense le fait qu'il a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la loi
25

Common law principles

Burden of proof

60. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister, he or she must determine, on a balance of probabilities, whether the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice. 5

Violation by corporate officers, etc.

61. If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandatories who directed, authorized, assented to, 10 acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed the violation is proceeded against in accordance with this Act. 15

Vicarious liability — acts of employees and agents

62. A person is liable for a violation that is committed by any employee, agent or mandatory of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent or mandatory's authority, whether or not 20 the employee, agent or mandatory who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

63. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in 25 respect of each day on which it is continued.

Forfeiture

64. Anything seized under this Act that is the subject of a violation is, at Her election, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the 30 expense of its owner or the person who was entitled to possess it at the time of its seizure, if

(a) the person is deemed by this Act to have committed the violation; or

(b) the Minister, on the basis of a review 35 under this Act, has determined that the person has committed the violation.

Evidence

65. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is 40 admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

OTHER PROVISIONS

60. En cas de contestation devant le ministre, portant sur les faits, il appartient à celui-ci de déterminer, selon la prépondérance des probabilités, si le contrevenant est responsable. 5

5 Participants à la violation

61. En cas de perpétration d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne 10 fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi. 15

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

62. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un 15 mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

63. Il est compté une violation distincte pour 20 chacun des jours au cours desquels se continue la violation. 25

Violation continue

64. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet faisant l'objet d'une violation qui 25 est saisi au titre de la présente loi dès lors que le contrevenant est déclaré ou réputé être responsable de la violation; il en est alors disposé, aux frais du propriétaire ou de la personne qui avait droit à sa possession au moment de la saisie. 30

Confiscation

AUTRES DISPOSITIONS

65. Dans les procédures en violation ou les poursuites pour infraction, le procès-verbal paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la 35 signature ni la qualité officielle du signataire.

Time limit

66. No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Prescription

Committee

67. (1) The Minister shall establish a committee to provide him or her with advice on matters in connection with the administration of this Act, including the labelling of consumer products.

Consultation
comitéAdvice available
to public

(2) The committee shall make available to 10 the public the advice it provided to the Minister.

Publication
10Remuneration
and travel and
living expenses

(3) Committee members may be paid remuneration up to the amount that is fixed by the Governor in Council and are entitled to the reasonable travel and living expenses that they incur while performing their duties away from their ordinary place of residence.

Remuneration et
indemnitésStatutory
Instruments Act

68. For greater certainty, orders made under this Act, except under section 40, are not statutory instruments within the meaning of 20 the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes
réglementairesHow act or
omission may be
proceeded with

69. If an act or omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

Certification by
Minister

70. A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged offence or violation became known to the Minister, is admissible in evidence without 30 proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the Minister became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation ci-
contrePublication of
information
about
contraventions

71. The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, or any violation referred to in section 49, for the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations.

35

Publication de
renseignements
concernant des

66. Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5 **67.** (1) Le ministre constitue un comité chargé de lui donner des conseils sur toute question relative à l'application de la présente loi, notamment l'étiquetage des produits de consommation.

(2) Le comité rend publiques les conseils donnés au ministre.

Publication
10

(3) Les membres du comité peuvent être rémunérés jusqu'à concurrence de la somme que fixe le gouverneur en conseil; ils ont le droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu de résidence habituelle.

68. Il est entendu que les ordres donnés sous le régime de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

20

69. S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale 25 s'excluent l'une l'autre.

70. Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Attestation ci-
contre

71. Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements ou toute violation visée à l'article 49, et ce, afin 35 40 d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.

R.S., c. H-3
R.S., c. 24
(3rd Supp.), s. 1

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT

72. (1) The definitions “advertise”, “controlled product”, “hazardous product”, “prohibited product” and “restricted product” in section 2 of the *Hazardous Products Act* are repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“controlled product” or “hazardous product”
“produit contrôlé” ou “produit dangereux”

“controlled product” or “hazardous product” means any product, material or substance specified by the regulations made pursuant to paragraph 15(1)(a) to be included in any of the classes listed in Schedule II;

R.S., c. 24
(3rd Supp.), s. 1,
c. 15
(4th Supp.),
s. 9(2); 1996,
c. 8, s. 26; 1997,
c. 9, s. 104;
2002, c. 28,
s. 85; 2004, c. 9,
ss. 1 and 2, c. 15,
s. 67

73. Part I of the Act is repealed.

74. Paragraph 12(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a consumer product as defined in section 2 of the *Canada Consumer Product Safety Act*;

75. Schedule I to the Act is repealed.

SOR/85-378:
SOR/86-943:
R.S., c. 24
(3rd Supp.),
s. 2(1);
SOR/87-444:
SOR 88-150 and
557; SOR 90-38,
and 246;
SOR/93-235;
1997, c. 13,
s. 63;
SOR/98-175;
SOR/99-472;
SOR/2001-270;
SOR/2003-332;
2004, c. 9, s. 3;
SOR 2004-46;
SOR/2005-110,
133 and 343;
SOR 2007-205
and 259;
SOR 2008-89,
190(F) and 230

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

72. (1) Les définitions de « produit contrôlé », « produit dangereux », « produit interdit », « produit limité » et « publicité », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, 5 sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produit contrôlé » ou « produit dangereux »
Produit, matière ou substance classés conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans une des catégories inscrites à l'annexe II.

L.R., ch. H-3

L.R., ch. 24
(3^e suppl.), art. 1

« produit contrôlé » ou « produit dangereux »
“controlled product” or “hazardous product”

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1, ch. 15
(4^e suppl.),
par. 9(2); 1996,
ch. 8, art. 26;
1997, ch. 9,
art. 104; 2002,
ch. 28, art. 85;
2004, ch. 9, art.
et 2, ch. 15,
art. 67

L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
art. 1, ch. 15
(4^e suppl.),
par. 9(2); 1996,
ch. 8, art. 26;
1997, ch. 9,
art. 104; 2002,
ch. 28, art. 85;
2004, ch. 9, art.
et 2, ch. 15,
art. 67

73. La partie I de la même loi est abrogée.

74. L'alinéa 12f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de produits de consommation au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*;

75. L'annexe I de la même loi est abrogée.

DORS/85-378;
DORS/86-943;
L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
par. 2(1);
DORS/87-444;
DORS/88-150,
557; DORS/90-
38, 246;
DORS/93-235;
1997, ch. 13,
art. 63;
DORS/98-175;
DORS/99-472;
DORS/2001-
270;
DORS 2003-
332; 2004, ch. 9,
art. 3;
DORS/2004-46;
DORS 2005-
110, 133, 343;
DORS/2007-
205, 259;
DORS/2008-89,
190(F), 230

COMING INTO FORCE

Order in council

76. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

76. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsection 4(1) and paragraph 37(1)(c))

1. Explosives within the meaning of section 2 of the *Explosives Act*.
2. Cosmetics within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
3. Devices within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
4. Drugs within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
5. Food within the meaning of section 2 of the *Food and Drugs Act*.
6. Pest control products within the meaning of subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*.
7. Vehicles within the meaning of section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* and a part of a vehicle that is integral to it — as it is assembled or altered before its sale to the first retail purchaser — including a part of a vehicle that replaces or alters such a part.
8. Feeds within the meaning of section 2 of the *Feeds Act*.
9. Fertilizers within the meaning of section 2 of the *Fertilizers Act*.
10. Vessels within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.
11. Firearms within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.
12. Ammunition within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
13. Cartridge magazines within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
14. Cross-bows within the meaning of subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
15. Prohibited devices within the meaning of paragraphs (a) to (d) of the definition “prohibited device” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*.
16. Plants within the meaning of section 3 of the *Plant Protection Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
17. Seeds within the meaning of section 2 of the *Seeds Act*, except for Jequirity beans (*abrus precatorius*).
18. Controlled substances within the meaning of subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.
19. Aeronautical products within the meaning of subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.
20. Animals within the meaning of subsection 2(1) of the *Health of Animals Act*.

ANNEXE 1
(paragraphe 4(1) et alinéa 37(1)c))

1. Explosif au sens de l’article 2 de la *Loi sur les explosifs*.
2. Cosmétique au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
3. Instrument au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
4. Drogue au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
5. Aliment au sens de l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.
6. Produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.
7. Véhicule au sens de l’article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* et toute pièce en faisant partie intégrante dans l’état où il est assemblé ou modifié avant sa vente au premier usager, y compris la pièce qui la remplace ou la modifie.
8. Aliments au sens de l’article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*.
9. Engrais au sens de l’article 2 de la *Loi sur les engrais*.
10. Bâtiment au sens de l’article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.
11. Arme à feu au sens de l’article 2 du *Code criminel*.
12. Munitions au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
13. Chargeur au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
14. Arbalète au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
15. Dispositif prohibé au sens des alinéas a) à d) de la définition de ce terme au paragraphe 84(1) du *Code criminel*.
16. Végétal au sens de l’article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, à l’exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
17. Semences au sens de l’article 2 de la *Loi sur les semences*, à l’exception des graines de jequirity (*abrus precatorius*).
18. Substance désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.
19. Produits aéronautiques au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l’aéronautique*.
20. Animal au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*.

SCHEDULE 2
(Section 5 and paragraph 37(1)(c))

1. Jequirity beans (*abrus precatorius*) or any substance or article that is made from or that includes jequirity beans in whole or in part.
2. Spectacle frames that, in whole or in part, are made of or contain cellulose nitrate.
3. Baby walkers that are mounted on wheels or on any other device permitting movement of the walker and that have an enclosed area supporting the baby in a sitting or standing position so that their feet touch the floor, thereby enabling the horizontal movement of the walker.
4. Products for babies, including teethers, pacifiers and baby bottle nipples, that are put in the mouth when used and that contain a filling that has in it a viable micro-organism.
5. Structural devices that position feeding bottles to allow babies to feed themselves from the bottle while unattended.
6. Disposable metal containers that contain a pressurizing fluid composed in whole or in part of vinyl chloride and that are designed to release pressurized contents by the use of a manually operated valve that forms an integral part of the container.
7. Liquids that contain polychlorinated biphenyls for use in microscopy, including immersion oils but not including refractive index oils.
8. Kites any part of which is made of uninsulated metal that is separated from adjacent conductive areas by a non-conductive area of less than 50 mm and that either
 - (a) has a maximum linear dimension in excess of 150 mm, or
 - (b) is plated or otherwise coated with a conductive film whose maximum linear dimension exceeds 150 mm.
9. Kite strings made of a material that conducts electricity.
10. Products made in whole or in part of textile fibres, intended for use as wearing apparel, that are treated with or contain tris (2,3 dibromopropyl) phosphate as a single substance or as part of a chemical compound.
11. Any substance that is used to induce sneezing, whether or not called "sneezing powder", and that contains
 - (a) 3,3'-dimethoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-dimethoxybiphenyl) or any of its salts;
 - (b) a plant product derived from the genera *Helleborus* (hellebore), *Veratrum album* (white hellebore) or *Quillaia* (Panama Wood);
 - (c) protoveratrine or veratrine; or
 - (d) any isomer of nitrobenzaldehyde.

ANNEXE 2
(article 5 et alinéa 37(1)n)

- Graines de jequirity (*abrus precatorius*) ou substances ou articles provenant de tout ou partie de ces graines ou en contenant, en tout ou en partie.
- Montures de lunettes entièrement ou partiellement constituées de nitrate de cellulose.
- Marchette pour bébés qui est montée sur des roues ou d'autres objets en permettant le déplacement et qui comporte une enceinte maintenant le bébé en position assise ou debout, de sorte que ses pieds puissent toucher le sol et ainsi déplacer horizontalement la marchette.
- Produits pour bébés, y compris jouets de dentition, sucettes et tétines de biberon, qui sont portés à la bouche lors de leur utilisation et dont le remplissage renferme un micro-organisme viable.
- Dispositifs d'appui des biberons permettant aux bébés de se nourrir sans surveillance.
- Containants métalliques jetables qui contiennent un liquide sous pression, composé en tout ou en partie de chlorure de vinyle, et qui sont conçus pour permettre de libérer le contenu sous pression au moyen d'une valve actionnée à la main et faisant partie intégrante du contenant.
- Liquides pour usage en microscopie qui contiennent des polychlorobiphényles, y compris des huiles à immersion mais à l'exclusion des huiles à indice de réfraction.
- Cerfs-volants contenant du métal non isolé qui est séparé des surfaces conductrices adjacentes par une surface non conductrice inférieure à 50 mm et qui satisfait à l'un des critères suivants :
 - a) sa dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm;
 - b) il est plaqué ou couvert d'une pellicule conductrice dont la dimension linéaire maximale est supérieure à 150 mm
- Cordes de cerf-volant qui sont en matériaux conducteurs de l'électricité.
- Produits contenant des fibres textiles, qui doivent servir de vêtements et qui sont traités au tris (2,3 dibromopropyle) phosphate, à l'état pur ou compris dans un composé chimique, ou qui en contiennent.
- Substance utilisée pour faire éternuer qui peut être dénommée « poudre à éternuer » et qui contient l'un des éléments suivants :
 - a) du 3,3'-diméthoxybenzidine (4,4'-diamino-3,3'-diméthoxybiphenyl) ou l'un de ses sels;
 - b) un produit dérivé d'une plante appartenant aux espèces *Helleborus* (hellebore), *Veratrum album* (veratre blanc) ou *Quillaia* (bois de Panama);
 - c) de la protoveratrine ou de la veratrine;
 - d) un isomère de nitrobenzaldehyde.

12. Cutting oils and cutting fluids, that are for use in lubricating and cooling the cutting area in machining operations, and that contain more than 50 µg/g of any nitrite, when monoethanolamine, diethanolamine or triethanolamine is also present.
13. Urea formaldehyde-based thermal insulation, foamed in place, used to insulate buildings.
14. Lawn darts with elongated tips.
15. Polycarbonate baby bottles that contain 4,4'-isopropylidene-diphenol (bisphenol A).
12. Huiles et fluides de coupe servant à lubrifier et à refroidir la surface à couper dans les opérations d'usinage et contenant, en plus de la mono-éthanolamine, du di-éthanolamine ou du tri-éthanolamine, plus de 50 µg/g de nitrite.
13. Isolant thermique à base d'urée formaldéhyde, expansé sur place, servant à isoler les bâtiments.
14. Fléchettes de pelouse à bout allongé.
15. Biberons de polycarbonate qui contiennent du 4,4'-isopropylidène-diphénol (bisphénol A).

MAIL ➤ POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre**

1782711

Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5*En cas de non-livraison,*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-37

Third Session, Fortieth Parliament.
59 Elizabeth II, 2010

C-37

Troisième session, quarantième législature.
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-37****PROJET DE LOI C-37**

An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence

FIRST READING, JUNE 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2010



MINISTER OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND
MULTICULTURALISM

MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ, DE L'IMMIGRATION
ET DU MULTICULTURALISME

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to

- (a) allow certain persons who would be citizens but for the death of a parent to become citizens;
- (b) allow the grandchildren of Canadians who have served abroad in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person, to be citizens by descent or, if the grandchildren are adopted, to be eligible for citizenship under section 5.1;
- (c) clarify the rule that citizenship may not be acquired after the first generation either by descent or, in the case of an adopted person, by way of a grant under section 5.1;
- (d) clarify that, in most cases, applicants for citizenship must be physically present in Canada for a specified period immediately before their application;
- (e) provide for a new judicial process to revoke the citizenship of a person who has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances;
- (f) provide for the opportunity to seek, in the context of the new judicial process, a declaration of inadmissibility leading to the deportation of the person whose citizenship is revoked;
- (g) provide for the regulation of third-party involvement in the citizenship process;
- (h) expand the prohibitions with respect to grants of citizenship to include convictions for and ongoing criminal proceedings with respect to foreign offences, as well as sentences served outside Canada; and
- (i) provide for new offences, increase penalties and amend the limitation period.

It also makes consequential amendments to the *Immigration and Refugee Protection Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* pour :

- a) permettre à certaines personnes qui, n'eût été le décès d'un parent, seraient devenues citoyens de le devenir;
- b) permettre aux petits-enfants des Canadiens qui ont été, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province d'avoir qualité de citoyen par filiation ou, en cas d'adoption, d'être admissibles à la citoyenneté sous le régime de l'article 5.1;
- c) clarifier la règle portant que la citoyenneté ne peut être acquise après la première génération ni par filiation, ni, en cas d'adoption, par attribution sous le régime de l'article 5.1;
- d) préciser que, dans la plupart des cas, l'auteur d'une demande de citoyenneté doit être effectivement présent au Canada pendant une période spécifique précédant sa demande;
- e) prévoir un nouveau processus judiciaire permettant la révocation de la citoyenneté d'une personne, si l'obtention, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de cette personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;
- f) prévoir la possibilité de demander, dans le cadre du même processus, une déclaration d'interdiction de territoire visant l'expulsion de la personne visée par la révocation;
- g) régir l'intervention des tiers dans le processus d'obtention de la citoyenneté;
- h) élargir la portée de l'interdiction visant l'attribution de la citoyenneté pour qu'elle s'applique, entre autres, aux inculpations et aux procédures criminelles en cours pour un crime commis à l'étranger ainsi qu'aux peines purgées à l'étranger;
- i) prévoir de nouvelles infractions, augmenter les peines et modifier le délai de prescription.

Il apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Strengthening the Value of Canadian Citizenship Act*.

1. *Loi valorisant la citoyenneté canadienne.*

Titre abrégé

R.S., c. C-29
CITIZENSHIP ACT

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

I.R., ch. C-29

2. (1) Section 3 of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after subsection (1):

2. (1) L'article 3 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) A person who would not become a citizen under paragraph (1)(b) or (g) for the sole reason that, on the coming into force of this subsection, his or her parent — referred to in one of those paragraphs — is deceased, is a citizen under paragraph (1)(b) or (g) if that parent, but for his or her death, would have been a citizen under paragraph (1)(f), (i) or (j).

(1.1) Toute personne qui ne deviendrait pas citoyen au titre des alinéas (1)b ou g) pour la seule raison que, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, son père ou sa mère, visé à l'un de ces alinéas, est décédé, a qualité de citoyen au titre de l'alinéa en cause si, n'eût été ce décès, le père ou la mère aurait eu qualité de citoyen au titre des alinéas (1)f, i) ou j). 15

Citoyen au titre des alinéas (1)b ou g) malgré le décès du parent

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 3(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(3) Paragraphs (1)(b) and (f) to (j) do not apply to a person born outside Canada

(3) Les alinéas (1)b) et f) à j) ne s'appliquent pas à la personne née à l'étranger dont, selon le cas :

2008, ch. 14
par 2(2) et 13(2)

(a) if, at the time of his or her birth, only one of the person's parents was a citizen and that parent was a citizen under paragraph (1)(b), (c.l), (e), (g) or (h), or both of the person's parents were citizens under any of those paragraphs; or

a) au moment de la naissance, seul le père ou la mère avait qualité de citoyen, et ce, au titre des alinéas (1)b), c.l), e), g) ou h), ou les deux parents avaient cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

Inapplicabilité
après la première génération

2008, c. 14.
s. 2(2)

(3) The portion of paragraph 3(3)(b) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

b) à un moment donné, seul le père ou la mère avait qualité de citoyen, et ce, au titre de l'une des dispositions ci-après, ou les deux parents avaient cette qualité au titre de l'une de celles-ci :

2008, c. 14.
s. 2(2)

(4) Subsections 3(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Subsection (3) does not apply to a person who, on the coming into force of that subsection, was a citizen. However, that subsection applies to a person if, on that coming into force, he or she would have been a citizen under paragraph (1)(g) only by operation of any of paragraphs (7)(d) to (g) in respect of one of his or her parents.

Exception —
child or
grandchild of
person in service
abroad

(5) Subsection (3) does not apply to a person

(a) born to a parent who, at the time of the person's birth, was employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person;

25

(b) born to a parent one or both of whose parents, at the time of that parent's birth, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person; or

(c) born to a parent one or both of whose adoptive parents, at the time of that parent's adoption, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person;

(5) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) Le passage de l'alinéa 3(3)b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) à un moment donné, seul le père ou la mère avait qualité de citoyen, et ce, au titre de l'une des dispositions ci-après, ou les deux parents avaient cette qualité au titre de l'une de celles-ci :

(4) Les paragraphes 3(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2008, ch. 14.
par. 2(2)

Exception —
disposition
transitoire

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, avait qualité de citoyen. Il s'applique toutefois dans le cas où, à cette date, la personne n'aurait eu cette qualité au titre de l'alinéa (1)g) que par application de l'un des alinéas (7)d) à g) relativement à l'un de ses parents.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

a) à la personne dont, au moment de sa naissance, le ou les parents étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province;

25

b) à la personne née d'un parent dont, au moment de la naissance de celui-ci, le ou les parents étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province;

c) à la personne née d'un parent dont, au moment de l'adoption de celui-ci, le ou les parents adoptifs étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

Exception —
enfant ou petit-
enfant d'une
personne en
service à
l'étranger

(5) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

40

Citizenship other than by way of grant —
grandchild of person in service abroad

(5.1) A person who is born outside Canada to a parent referred to in paragraph (a) or (b) and who is either a citizen under prior legislation or the former Act — other than under any provision referred to in subparagraphs (3)(b)(i) to (viii) — or was granted citizenship under paragraph 5(2)(a) of this Act, as it read before April 17, 2009, or under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) of this Act is deemed, as of the coming into force of this subsection, never to have been a citizen by way of grant:

(a) a parent one or both of whose parents, at the time of that parent's birth, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person; or

(b) a parent one or both of whose adoptive parents, at the time of that parent's adoption, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply to a person born outside Canada after February 14, 1977 but before April 17, 2009 who, before April 17, 2009, ceased to be a citizen because he or she failed to make an application to retain his or her citizenship under section 8, as it read before April 17, 2009, or made an application but the application was not approved.

(6) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) A person who was born outside Canada after February 14, 1977 and who, before the coming into force of this subsection, was granted citizenship under section 5 is deemed never to have been a citizen by way of grant if

(a) he or she was born to a parent who was born in Canada and who is a citizen under paragraph (1)(f), (i) or (j); or

(5.1) La personne qui est née à l'étranger d'un parent visé aux alinéas a) ou b) et qui soit a qualité de citoyen au titre d'une disposition autre que celles visées aux sous-alinéas (3)b)(i) à (viii) — de la législation antérieure ou de l'ancienne loi, soit a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'alinéa 5(2)a) de la présente loi, dans ses versions antérieures au 17 avril 2009, ou des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) de la présente loi est réputée, à 10 compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'avoir jamais obtenu la citoyenneté par attribution:

a) parent dont, au moment de sa naissance, le ou les parents étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province;

b) parent dont, au moment de son adoption, le ou les parents adoptifs étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas à toute personne née à l'étranger après le 14 février 1977 mais avant le 17 avril 2009 qui, avant cette dernière date, a cessé d'être citoyen parce qu'elle n'a pas présenté la demande visée à l'article 8, dans ses versions antérieures à cette dernière date, pour conserver sa citoyenneté ou, si elle l'a fait, que la demande a été rejetée.

(6) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit:

(6.1) La personne qui est née à l'étranger après le 14 février 1977 d'un parent visé aux alinéas a) ou b) et qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'article 5 est réputée n'avoir jamais obtenu la citoyenneté par attribution:

a) parent né au Canada qui a qualité de citoyen au titre des alinéas (1)f), i) ou j);

Non-application of subsection (5.1)

Citizenship other than by way of grant — certain children born after February 14, 1977

Citoyenneté sans attribution petit-enfant d'une personne en service à l'étranger

Citoyenneté sans attribution

(b) he or she was born to a parent who was born outside Canada to parents neither of whom was a citizen at the time of that parent's birth, and who is a citizen under paragraph (1)(f) or (i).

5

b) parent né à l'étranger — de parents n'ayant pas, au moment de sa naissance, qualité de citoyen — qui a qualité de citoyen au titre des alinéas (1)f) ou i).

2001, c. 27.
s. 228(1)

3. (1) Paragraph 5(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and has, within the 10 four years immediately before the date of his or her application, been physically present in Canada for at least 1,095 days, calculated in the following manner:

(i) for every day during which the person 15 was physically present in Canada before his or her lawful admission to Canada for permanent residence, the person shall be deemed to have been physically present for one-half of a day, and

20

(ii) for every day during which the person was physically present in Canada after his or her lawful admission to Canada for permanent residence, the person shall be deemed to have been physically present for 25 one day;

R.S., c. 44
(3rd Supp.), s. 1;
2000, c. 12,
s. 75; 2003,
c. 22, s. 149(E)

(2) Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

Period of physical presence

(1.1) Any day during which an applicant for citizenship resided with the applicant's spouse 30 or common-law partner who at the time was a Canadian citizen and was employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally 35 engaged person, shall be treated as equivalent to one day of physical presence in Canada for the purposes of paragraphs (1)(c) and 11(1)(d).

1992, c. 21, s. 7

(3) Paragraph 5(3)(b) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 5(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a été, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa 10 demande, effectivement présent au Canada pendant au moins mille quatre-vingtquinze jours, la durée de sa présence étant calculée de la manière suivante :

(i) un demi-jour pour chaque jour de présence effective au Canada avant son admission légale à titre de résident permanent,

(ii) un jour pour chaque jour de présence effective au Canada après son admission légale à titre de résident permanent;

(2) Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 44
(3^e suppl.),
art. 1; 2000,
ch. 12, art. 75;
2003, ch. 22,
art. 149(A)

(1.1) Est assimilé à un jour de présence effective au Canada pour l'application des 25 alinéas (1)c) et 11(1)d) tout jour pendant lequel l'auteur d'une demande de citoyenneté a résidé avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et était, sans avoir été engagé sur place, au service, à l'étranger, des 30 forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

Période de présence effective

(3) L'alinéa 5(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 21,
art. 7
35

(b) in the case of a minor, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of physical presence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement to take the oath of citizenship; and

(4) Paragraph 5(5)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) has been physically present in Canada for at least 1,095 days during the four years immediately before the date of his or her application;

4. (1) The portion of subsection 5.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5.1 (1) Subject to subsections (3) and (4), the Minister shall, on application, grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was a minor child if the adoption

(2) The portion of subsection 5.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Minister shall, on application, grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was at least 18 years of age if

(3) The portion of subsection 5.1(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall, on application, grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad on or after January 1, 1947 if

(4) Section 5.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de présence effective au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

5

2008, ch. 14
par. 4(2)

(4) L'alinéa 5(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) il a été effectivement présent au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des quatre ans précédant la date de sa demande;

4. (1) Le passage du paragraphe 5.1(1) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5.1 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le 1^{er} janvier 1947 ou subséquemment lorsqu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux conditions suivantes :

2008, ch. 14
al. 13(3)a)

2008, ch. 14
al. 13(3)b)

(2) Le passage du paragraphe 5.1(2) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le 1^{er} janvier 1947 ou subséquemment lorsqu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

2008, ch. 14
al. 13(3)b)

(3) Le passage du paragraphe 5.1(3) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant son adoption, le 1^{er} janvier 1947 ou subséquemment, par un citoyen assujetti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

2008, ch. 14
al. 13(3)c)

Adoptants du Québec

(4) L'article 5.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

2008, c. 14,
s. 4(2)

2008, c. 14,
par. 13(3)a)

Adoptees —
minors

2008, c. 14,
par. 13(3)b)

Adoptees —
adults

2008, c. 14,
par. 13(3)c)

Quebec
adoptions

Not applicable —
after first generation

(4) No person who is adopted may be granted citizenship under any of subsections (1) to (3)

(a) if, at the time of his or her adoption, only one of the adoptive parents was a citizen and that parent was a citizen under paragraph 3(1)(b), (c.1), (e), (g) or (h), or both of the adoptive parents were citizens under any of those paragraphs; or

(b) if, at any time, only one of the adoptive parents was a citizen and that parent was a citizen under any of the provisions referred to in subparagraphs 3(3)(b)(i) to (viii), or both of the adoptive parents were citizens under any of those provisions.

10
15

Exception —
child or
grandchild of
person in service
abroad

(5) Subsection (4) does not apply to a person who was

(a) adopted by a parent who, at the time of the person's adoption, was employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, 20 the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person;

(b) adopted by a parent one or both of whose parents, at the time of that parent's birth, were 25 employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person; or

30

(c) adopted by a parent one or both of whose adoptive parents, at the time of that parent's adoption, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public 35 service of a province, otherwise than as a locally engaged person.

5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

Citizenship by
way of grant
under section
5.1 —
grandchild of
person in service
abroad

5.2 A person born outside Canada who was 40 adopted by a parent referred to in paragraph (a) or (b) and who is either a citizen under prior legislation or the former Act — other than under any provision referred to in any of subparagraphs 3(3)(b)(i) to (viii) — or was granted 45 citizenship under paragraph 5(2)(a) of this Act,

(4) La citoyenneté ne peut être attribuée, sous le régime de l'un des paragraphes (1) à (3), à la personne adoptée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

5 a) au moment de l'adoption, seul le père 5 adoptif ou la mère adoptive avait qualité de citoyen, et ce, au titre des alinéas 3(1)b), c.1), e), g) ou h), ou les deux parents adoptifs avaient cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

10

b) à un moment donné, seul le père adoptif ou la mère adoptive avait qualité de citoyen, et ce, au titre de l'une des dispositions visées aux sous-alinéas 3(3)b)(i) à (viii), ou les deux parents adoptifs avaient cette qualité au titre 15 de l'une de celles-ci.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas :

a) à la personne dont, au moment de son adoption, le ou les parents adoptifs étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à 20 l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province;

b) à la personne adoptée par un parent dont, au moment de la naissance de celui-ci, le ou 25 les parents étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province;

c) à la personne adoptée par un parent dont, 30 au moment de l'adoption de celui-ci, le ou les parents adoptifs étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une 35 province.

Inapplicabilité
après la première
génération

Exception —
enfant ou petit-
enfant d'une
personne en
service à
l'étranger

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :

5.2 La personne née à l'étranger qui est adoptée par un parent visé aux alinéas a) ou b) 40 et qui soit à qualité de citoyen au titre d'une disposition — autre que celles visées aux sous-alinéas 3(3)b)(i) à (viii) — de la législation antérieure ou de l'ancienne loi, soit a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de 45

Citoyenneté par
attribution sous
le régime de
l'article 5.1 —
petit-enfant
d'une personne
en service à
l'étranger

as it read before April 17, 2009, or under subsection 5(1), (2), or (4) or 11(1) of this Act is deemed, as of the coming into force of this subsection, to have been granted citizenship under section 5.1:

- (a) a parent one or both of whose parents, at the time of that parent's birth, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person; or
- (b) a parent one or both of whose adoptive parents, at the time of that parent's adoption, were employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person.

6. Section 10 of the Act is replaced by the following:

10. (1) The Minister may, at any time, commence an action in the Court for a declaration that a person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

Effect of declaration
(2) A declaration that a person has so obtained, retained, renounced or resumed citizenship has the effect of revoking their citizenship or renunciation of citizenship.

Presumption
(3) For the purposes of this section, a person is deemed to have obtained or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person became a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, by one of those means and, because of obtaining that status, they subsequently obtained or resumed citizenship.

l'alinéa 5(2)a) de la présente loi, dans ses versions antérieures au 17 avril 2009, ou des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) de la présente loi est réputée, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avoir obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'article 5.1 :

- a) parent dont, au moment de sa naissance, le ou les parents étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province;
- b) parent dont, au moment de son adoption, le ou les parents adoptifs étaient, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

6. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

10. (1) Le ministre peut, en tout temps, intenter une action devant la Cour pour faire déclarer que l'obtention, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté d'une personne ou sa réintroduction dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

Effect de la déclaration
(2) La déclaration portant que l'obtention, la conservation, la répudiation ou la réintroduction est ainsi intervenue a pour effet de révoquer la citoyenneté de l'intéressé ou sa répudiation par celui-ci.

Presumption
(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir obtenu la citoyenneté ou avoir été réintégrée dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels la personne ayant obtenu la citoyenneté ou ayant été réintégrée dans celle-ci après avoir obtenu le statut de résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, par l'un de ces moyens.

Inadmissibility

10.1 (1) On the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Minister shall, in the originating document that commences an action under subsection 10(1), seek a declaration that the person is inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights, on grounds of serious criminality or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b), subsection 36(1) and subsection 37(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Party

(2) If a declaration referred to in subsection (1) is sought, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness becomes a party to the action commenced under subsection 10(1).

Removal order

(3) A declaration that the person is inadmissible is a removal order against the person under the *Immigration and Refugee Protection Act* that is in force when the declaration is made, without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing under that Act. The removal order is a deportation order as provided for in regulations made under that Act.

Procedure

(4) If a declaration referred to in subsection (1) is sought, the Court shall first hear and decide all matters related to the declaration sought under subsection 10(1). If the Court denies the declaration sought under subsection 10(1), it shall also deny the declaration referred to in subsection (1).

Evidence

(5) If a declaration sought under subsection (1) has not been denied under subsection (4), the Court

(a) shall assess the facts — whether acts or omissions — alleged in support of the declaration on the basis of reasonable grounds to believe that they have occurred or are occurring;

(b) shall take into account the evidence already admitted — and consider as conclusive any finding of fact already made — in support of the declaration sought under subsection 10(1); and

10.1 (1) À la requête du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le ministre demande, dans l'acte introductif d'instance de l'action intentée au titre du paragraphe 5 10(1), que l'intéressé soit déclaré interdit de 5 territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux, pour grande criminalité ou pour criminalité organisée, aux termes, respectivement, du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) et des 10 paragraphes 36(1) et 37(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(2) Dès lors que le ministre fait la demande, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile devient partie à l'action 15 intentée au titre du paragraphe 10(1).

(3) La déclaration portant interdiction de territoire constitue une mesure de renvoi contre l'intéressé aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui prend effet 20 dès qu'elle est faite, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête prévus par cette loi. La mesure de renvoi constitue une mesure d'expulsion prévue par les règlements pris en vertu de la même loi.

(4) La Cour, saisie de la demande faite en vertu du paragraphe (1), entend d'abord et tranche toute question relative à la demande faite au titre du paragraphe 10(1). Si elle rejette celle-ci, elle rejette également la demande faite 30 en vertu du paragraphe (1).

(5) Si elle n'a pas rejeté la demande faite en vertu du paragraphe (1) en application du paragraphe (4), la Cour :

a) apprécie les faits — actes ou omissions — 35 qui sont allégués au soutien de la demande sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus ou surviennent;

b) prend en compte les éléments de preuve déjà admis au soutien de la demande faite au 40 titre du paragraphe 10(1) et est liée par toute décision sur une question de fait s'y rapportant;

c) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve supplémentaires, par les règles juridi- 45 ques ou techniques de présentation de la

Interdiction de territoire

Partie à l'action

Mesure de renvoi

Procédure

Preuve

(c) with respect to any additional evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base its decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or 5 trustworthy in the circumstances.

(6) The Court shall issue a single judgement in respect of the declarations sought under subsections (1) and 10(1).

10.2 Despite paragraph 27(1)(c) of the *Federal Courts Act*, no appeal may be made from an interlocutory decision made in the course of an action referred to in subsection 10(1).

7. (1) Paragraph 11(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is not the subject of an order made under section 10, as it read immediately before the coming into force of section 6 of the *Strengthening the Value of Canadian Citizenship Act*, a declaration made under section 10 20 or an order made under section 18 of the former Act;

(b.1) is not the subject of a declaration made under section 20;

(2) Paragraph 11(1)(d) of the Act is 25 replaced by the following:

(d) has become a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and has, since having ceased to be a citizen 30 and become a permanent resident, been physically present in Canada for at least 365 days during the two years immediately before the date of the application.

8. Section 18 of the Act is repealed.

9. The portion of section 21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

21. Despite anything in this Act, no period may be counted as a period of physical presence 40 for the purpose of this Act during which a person has been, under any enactment in force in Canada,

preuve et peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

(6) La Cour rend un seul jugement statuant à 5 Jugement unique la fois sur les demandes faites au titre des paragraphes (1) et 10(1).

10.2 Malgré l'alinéa 27(1)c) de la *Loi sur les Cours fédérales*, les décisions interlocutoires prises dans le cadre d'une action visée au 10 paragraphe 10(1) ne sont pas susceptibles d'appel.

7. (1) L'alinéa 11(1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

b) n'est visée ni par un décret pris aux termes 15 de l'article 10, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi valorisant la citoyenneté canadienne*, ni par une déclaration faite en application de l'article 10, ni par une ordonnance prise aux 20 termes de l'article 18 de l'ancienne loi;

b.1) n'est pas visée par une déclaration faite en application de l'article 20;

(2) L'alinéa 11(1)d) de la même loi est 25 remplace par ce qui suit :

d) est devenue un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, après la perte de sa citoyenneté, et a depuis été effectivement présente au Canada pendant 30 au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux ans précédant la date de la demande.

8. L'article 18 de la même loi est abrogé.

9. Le passage de l'article 21 de la même loi 35 précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. Malgré les autres dispositions de la présente loi, ne sont pas prises en compte pour la durée de présence effective les périodes où, 40 en application d'une disposition législative en vigueur au Canada, l'intéressé :

Representation or advice for consideration

Persons who may represent or advise

Students-at-law

Agreement or arrangement with Her Majesty

Designation by Minister

Regulations—required information

10. The Act is amended by adding the following after section 21:

21.1 (1) Every person commits an offence who knowingly represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is a member in good standing of

(a) a bar of a province or the Chambre des notaires du Québec; or

(b) a body designated under subsection (5).

(3) Subsection (1) does not apply to a student-at-law who offers or provides representation or advice to a person if the student-at-law is acting under the supervision of a member in good standing of a bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec who is representing or advising the person — or offering to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

(4) Subsection (1) does not apply to an entity, including a person acting on its behalf, that offers or provides services to assist persons in connection with an application under this Act if it is acting in accordance with an agreement or arrangement between that entity and Her Majesty in right of Canada that authorizes it to provide those services.

(5) The Minister may, by regulation, designate a body whose members in good standing may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

(6) The Governor in Council may make regulations requiring the designated body to provide the Minister with any information set out in the regulations for the purpose of assisting the Minister to evaluate whether the designated body governs its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice, and for any other purpose related to

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

21.1 (1) Commet une infraction quiconque sciemment représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui est membre en règle, selon le cas :

a) du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec;

b) d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5).

(3) Il ne s'applique pas non plus au stagiaire en droit qui représente ou conseille une personne, ou qui offre de le faire, s'il agit sous la supervision d'un membre en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec qui représente ou conseille cette personne, ou qui offre de le faire, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi.

(4) Enfin, il ne s'applique pas à l'entité — ou la personne agissant en son nom — qui offre ou fournit des services dans le cadre d'une demande prévue par la présente loi si elle agit conformément à un accord ou à une entente avec Sa Majesté du chef du Canada l'autorisant à fournir ces services.

(5) Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme dont les membres en règle peuvent représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi, ou offrir de le faire.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que l'organisme désigné fournisse les renseignements réglementaires au ministre afin de l'aider à vérifier si l'organisme régit ses membres dans l'intérêt public de manière qu'ils représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique, et à toute autre fin liée à la préservation de l'intégrité des orientations et des programmes relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.

Représentation ou conseil moyennant rétribution

5

Personnes pouvant représenter ou conseiller

Stagiaires en droit

Accord ou entente avec Sa Majesté

Désignation par le ministre

35

Règlement: renseignements requis

preserving the integrity of policies and programs for which the Minister is responsible under this Act.

(7) The Minister may, by regulation, provide for measures respecting any transitional issues raised by the exercise of his or her power under subsection (5), including measures

(a) making any person or member of a class of persons a member for a specified period of a body that is designated under that subsection; and

(b) providing that members or classes of members of a body that has ceased to be a designated body under that subsection continue for a specified period to be authorized to represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act without contravening subsection (1).

(8) For greater certainty, nothing in measures referred to in paragraph (7)(a) exempts a person made a member of a body under the measures from the body's disciplinary rules concerning suspension or revocation of membership for providing — or offering to provide — representation or advice that is not professional or is not ethical.

11. (1) Subsection 22(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) while the person is serving a sentence outside Canada for an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an enactment in force in Canada;

(a.2) while the person is serving a sentence outside Canada for an offence under any Act of Parliament;

(2) Subsection 22(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir des mesures à l'égard de toute question transitoire soulevée par l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (5), notamment des mesures :

a) donnant à toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — le statut de membre d'un organisme désigné en vertu de ce paragraphe pour la période prévue par le règlement;

b) permettant à tout membre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'un organisme qui a cessé d'être un organisme désigné visé au même paragraphe de continuer d'être soustrait à l'application du paragraphe (1) pour la période prévue par règlement.

(8) Il est entendu que toute personne qui, en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (7)a), a reçu le statut de membre d'un organisme est assujettie aux règles de discipline de cet organisme concernant la suspension ou la révocation de ce statut si elle représente ou conseille une personne, ou offre de le faire, d'une manière contraire aux règles de sa profession ou aux règles d'éthique.

11. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 30 a), de ce qui suit :

a.1) tant qu'il purge une peine à l'étranger pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction à une disposition législative en vigueur au Canada;

a.2) tant qu'il purge une peine à l'étranger pour une infraction à une loi fédérale;

(2) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) subject to subsection (1.1), while the person is charged with, on trial for or subject to or a party to an appeal relating to an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

1992, c. 49.
s. 124

(3) Paragraph 22(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) if, during the five years immediately preceding the person's application, the person ceased to be a citizen under subsection 10(1), as it read immediately before the coming into force of section 6 of the Strengthening the Value of Canadian Citizenship Act or under subsection 10(2).

(4) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Minister may, in his or her discretion in the case of any person, waive the application of paragraph (1)(b.1) on compassionate grounds.

Waiver

2008, c. 14.
s. 11(2)

(5) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Despite anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship if the person has been convicted of an offence under subsection 21.1(1) or 29.2(1) or (2) or of an indictable offence under subsection 29(2) or (3) or under any other Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

Prohibition

R.S., c. 30
(3rd Supp.),
s. 11(2)(E)

(6) Paragraph 22(2)(b) of the Act is replaced by the following:

b.1) sous réserve du paragraphe (1.1), tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

(3) L'alinéa 22(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

f) si, au cours des cinq années qui précèdent sa demande, il a cessé d'être citoyen en application du paragraphe 10(1), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la Loi valorisant la citoyenneté canadienne, ou du paragraphe 10(2).

(4) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire de soustraire, dans tous les cas, pour des raisons d'ordre humanitaire, à l'application de l'alinéa (1)b.1).

Dispense

(5) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 21.1(1) ou 29.2(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu aux paragraphes 29(2) ou (3) ou par une autre loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*:

Interdiction

(6) L'alinéa 22(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(3^e suppl.),
par. 11(2)(A)

(b) during the period beginning on the date of the person's application and ending on the date that the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship,

(7) The portion of subsection 22(2) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(8) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship if the person has been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, regardless of whether the person was pardoned or otherwise granted amnesty for the offence, and the conviction occurred during

(a) the three-year period immediately before the date of the person's application; or

(b) the period beginning on the date of the person's application and ending on the date that he or she would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship.

12. Section 23 of the Act is replaced by the following:

23. Anything that is required to be done or that may be done by the Minister or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister concerned by any person authorized by him or her in writing to act on his or her behalf without proof of the authenticity of the authorization.

13. (1) Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

1992, c. 47.
s. 67(2)

Prohibition —
conviction of
offence outside
Canada

Delegation of
authority

b) au cours de la période commençant à la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment.

(7) Le passage du paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(8) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté si, au cours de l'une des périodes ci-après, il a été déclaré coupable à l'étranger d'une infraction qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, et ce, en dépit du fait qu'il ait ou non fait l'objet d'une réhabilitation ou d'une amnistie :

a) les trois ans précédant la date de sa demande;

b) la période commençant à la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment.

12. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

23. Les pouvoirs conférés par la présente loi ou ses règlements au ministre ou au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peuvent être délégués, par écrit, par le ministre en question. Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Interdiction
coupable d'une
infraction à
l'étranger

Delegation de
pouvoirs

13. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) governing the acceptance for processing of applications made under this Act by a person who has been represented or advised by a third party for consideration;

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) governing the disclosure of information relating to the professional or ethical conduct of a person referred to in paragraph 21.1(2)(a) or (b) in connection with an application or a proceeding under this Act to a body that is responsible for governing or investigating that conduct or to a person who is responsible for investigating that conduct, for the purposes of preserving the integrity of policies and programs for which the Minister is responsible;

(h.2) governing the collection, retention, use, disposal and disclosure of information for the purposes of this Act;

20

a.1) régir, dans le cas où le demandeur s'est fait représenter ou conseiller par un tiers moyennant rétribution, l'acceptation aux fins d'examen des demandes présentées au titre de la présente loi;

5

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) régir la communication de renseignements relatifs à la conduite, sur le plan professionnel ou de l'éthique, d'une personne visée aux alinéas 21.1(2)a) ou b) dans le cadre d'une demande ou d'une instance prévue par la présente loi à l'organisme qui régit la conduite de cette personne ou à l'organisme ou à la personne qui enquête sur cette conduite, et ce en vue de la préservation de l'intégrité des orientations et des programmes relevant de la compétence du ministre;

h.2) régir la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi;

(3) Section 27 of the Act is renumbered as subsection 27(1) and is amended by adding the following:

(2) Regulations made under paragraphs (1)(h.1) and (h.2) may include conditions under which the collection, retention, use, disposal and disclosure may be made.

14. (1) The portion of subsection 29(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) A person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years if that person

(2) The portion of subsection 29(2) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(d) is in possession of a certificate that he or she knows has been unlawfully issued or altered, or counterfeited.

(3) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

(3) L'article 27 de la même loi devient le paragraphe 27(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)h.1) et h.2) peuvent notamment prévoir les conditions relatives à la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements.

14. (1) Le passage du paragraphe 29(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, selon le cas :

(2) L'alinéa 29(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) a en sa possession un certificat qu'il sait avoir été délivré ou modifié illégalement ou contrefait.

(3) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

Conditions

Offences and punishment

Infraction et peine

(3) A person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years if that person

(a) without lawful authority issues or alters a certificate;

(b) counterfeits a certificate;

(c) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited; or

(d) traffics in certificates or has certificates in his or her possession for the purpose of trafficking.

15. The Act is amended by adding the following after section 29:

29.1 A person who commits an offence under subsection 21.1(1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

29.2 (1) Every person commits an offence who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act.

(2) Every person commits an offence who knowingly

(a) for any of the purposes of this Act makes any false representation, commits fraud or conceals any material circumstances;

(b) communicates directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce a person to make, or deter a person from making, an

(3) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, selon le cas :

a) sans autorisation légale, délivre ou modifie un certificat;

b) contrefait un certificat;

c) sachant qu'il a été délivré ou modifié illégalement ou contrefait, se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation;

d) fait le trafic de certificats ou en a en sa possession à cette intention.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

29.1 L'auteur de l'infraction prévue au paragraphe 21.1(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

29.2 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager, directement ou indirectement, une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou à omettre de révéler un tel fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

(2) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule des faits essentiels;

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager quiconque à présenter une

Penalties

application to become a citizen, to obtain a certificate of citizenship or to renounce citizenship; or

(c) refuses to answer a question put to him or her at an interview or a proceeding held under this Act. 5

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than \$100,000 or 10 to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for 15 a term of not more than two years, or to both.

16. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

31. Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is punishable on summary conviction may be instituted at any time within but not later than five years after the time when the offence was committed. 20

2001, c. 27

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

17. Paragraph 40(1)(d) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following: 25

(d) on ceasing to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, as it read immediately before the coming into force of section 6 of the *Strengthening the Value of Canadian Citizenship Act*, in the circumstances set out in subsection 10(2) of the *Citizenship Act*, as it read immediately before that coming into force, or on ceasing to be a citizen under subsection 10(2) of the *Citizenship Act*, in the circumstances set out in subsection 10(3) of that Act. 30 35

18. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

demande de citoyenneté, à obtenir un certificat de citoyenneté ou à répudier sa citoyenneté, ou en vue de le décourager de le faire;

c) refuse de répondre à toute question posée au cours d'une entrevue ou d'une instance tenue en application de la présente loi. 5

(3) L'auteur de l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines. 10 15

16. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration. 20

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

17. L'alinéa 40(1)d) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit: 25

d) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi valorisant la citoyenneté canadienne*, dans le cas visé au paragraphe 10(2) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans cette version, ou au titre du paragraphe 10(2) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé au paragraphe 10(3) de cette loi. 30 35

18. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, as it read immediately before the coming into force of section 6 of the *Strengthening the Value of Canadian Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of the *Citizenship Act*, as it read immediately before that coming into force, or who ceases to be a citizen under subsection 10(2) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(3) of that Act, becomes a permanent resident.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Application for citizenship

19. If an application for citizenship made under section 5 of the *Citizenship Act* is referred to a citizenship judge before the coming into force of this section, paragraph 5(1)(c), subsection 5(1.1), paragraphs 5(3)(b) and (5)(d) and section 21 of that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply to that application.

20. If an application for resumption of citizenship made under section 11 of the *Citizenship Act* is referred to a citizenship judge before the coming into force of this section, subsection 5(1.1), paragraph 11(1)(d) and section 21 of that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply to that application.

21. (1) If, immediately before the coming into force of this section, the Minister of Citizenship and Immigration was entitled to make a report referred to in section 10 of the *Citizenship Act*, as that section read immediately before that coming into force, or had made such a report, the matter shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act, as it read immediately before that coming into force.

(2) If, immediately before the coming into force of this section, there is a proceeding pending before the Federal Court as a result of a referral under section 18 of the *Citizenship Act*, as that section read immediately before that coming into force, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, the

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi valorisant la citoyenneté canadienne*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans cette version, ou au titre du paragraphe 10(2) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(3) de cette loi.

10

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

19. Si, à l'entrée en vigueur du présent article, le juge de la citoyenneté est saisi d'une demande de citoyenneté faite en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la citoyenneté*, l'alinéa 5(1)c, le paragraphe 5(1.1), les alinéas 5(3)b et (5)d et l'article 21 de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, s'appliquent à la demande.

20. Si, à l'entrée en vigueur du présent article, le juge de la citoyenneté est saisi d'une demande de réintégration dans la citoyenneté faite en vertu de l'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté*, le paragraphe 5(1.1), l'alinéa 11(1)d et l'article 21 de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, s'appliquent à la demande.

Demande de réintégration dans la citoyenneté

21. (1) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peut procéder à l'établissement du rapport visé à l'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, ou a établi un tel rapport, l'affaire se poursuit sous le régime de cette loi, dans cette version.

Rapport établi sous le régime de la version antérieure de l'article 10

(2) Les instances en cours, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Cour fédérale à la suite d'un renvoi visé à l'article 18 de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise

35 procédure pour laquelle des éléments de preuve de fond ont été présentes

Reports under former section 10

Proceedings in which substantive evidence adduced

proceeding shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act, as it read immediately before that coming into force.

Other revocation cases

(3) Any other proceeding pending, immediately before the coming into force of this section, before the Federal Court as a result of a referral under section 18 of the *Citizenship Act*, as that section read immediately before that coming into force, shall be continued as a proceeding under subsection 10(1) of that Act, as enacted by section 6.

Other cases

(4) If, immediately before the coming into force of this section, a notice has been given under subsection 18(1) of the *Citizenship Act*, as that subsection read immediately before that coming into force, and the case is not provided for under subsections (1) to (3), the notice is cancelled and any process arising from the notice is terminated effective on that coming into force.

20

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-467

22. If Bill C-467, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled *An Act to amend the Citizenship Act (children born abroad)* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the first day on which the other Act and subsection 2(5) of this Act are in force, the other Act is deemed never to have come into force and is repealed.

April 17, 2009

23. (1) Subsections 2(1) to (4) and (6) and section 4 are deemed to have come into force on April 17, 2009.

Order in council

(2) Section 3, subsection 7(2) and sections 9, 19 and 20 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(3) Section 6, subsection 7(1), section 8, subsection 11(3) and sections 12, 17, 18 and 21 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(4) Section 10, subsections 11(5) and (7) and sections 13 to 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, continuées sous le régime de cette loi, dans cette version.

(3) Toutes autres instances en cours, à l’entrée en vigueur du présent article, devant la Cour fédérale à la suite d’un renvoi visé à l’article 18 de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, sont continuées sous le régime du paragraphe 10(1) de cette loi, édicté par l’article 6.

Autres cas de révocation
5

(4) Si, à l’entrée en vigueur du présent article, un avis a été donné en application du paragraphe 18(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et qu’il ne s’agit pas d’un cas prévu aux paragraphes (1) à (3), l’avis et toute procédure qui en découle sont dès lors annulés.

Autres cas

DISPOSITION DE COORDINATION

22. En cas de sanction du projet de loi C-467, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (enfant né à l’étranger)* (appelé « autre loi » au présent article), dès le premier jour où l’autre loi et le paragraphe 2(5) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’autre loi est réputée ne pas être entrée en vigueur et est abrogée.

Projet de loi
C-467

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. (1) Les paragraphes 2(1) à (4) et (6) et l’article 4 sont réputés être entrés en vigueur le 17 avril 2009.

17 avril 2009

(2) L’article 3, le paragraphe 7(2) et les articles 9, 19 et 20 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(3) L’article 6, le paragraphe 7(1), l’article 8, le paragraphe 11(3) et les articles 12, 17, 18 et 21 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(4) L’article 10, les paragraphes 11(5) et (7) et les articles 13 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council

(5) Subsections 11(1), (2), (4), (6) and (8) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(5) Les paragraphes 11(1), (2), (4), (6) et (8) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre**

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-38

C-38

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and
to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et
modifiant certaines lois en conséquence

FIRST READING, JUNE 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2010



MINISTER OF PUBLIC SAFETY

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et modifiant certaines lois en conséquence*».

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Act* to establish a new civilian review body to replace the existing Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, to improve the current complaints system and to establish certain requirements with respect to the investigation of serious incidents involving the conduct of individual members and others.

The Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission, consisting only of members who are civilians, has additional powers to review and report on the activities of the Force and to investigate the conduct of individual members and others appointed under Part I. The Commission may conduct a review of specified activities of the Force and report to the Minister on the Force's compliance with applicable Acts, regulations, ministerial directives, policies and procedures. The Commission may also review and report on the activities of the Force in any province or territory that has entered into an arrangement with the Minister for the provision of policing services. The Commission has, for the purpose of conducting those reviews and for conducting investigations and hearings into individual conduct, a new right of access to all information, other than cabinet confidences, that is under the control of the Force or in its possession.

The current complaints system, which provides for complaints from the public as well as those initiated by the Chair of the Commission, has been improved by increasing the powers of the Commission and the involvement of individual complainants in the process. In addition to the new right of access to information, the Commission has the same powers as a superior court of record to compel and enforce the production of oral and written evidence relating to a complaint. The involvement of complainants is increased by permitting representations regarding the impact of the misconduct to be made and by providing the complainant with a right to receive regular updates on the progress of any investigation.

A new Part is added to the Act to establish certain requirements relating to serious incidents involving the conduct of individual members and others. If a provincial authority designates a special investigative unit or independent police force to investigate such a serious incident, the Force is required to refer its investigation of the incident to that investigative body or police force. The Force will only investigate a serious incident if no such designation is made and the Force, after reasonable efforts, is unable to identify an investigative body or another police force to investigate. Observers may be appointed to review and report on the impartiality of an investigation of a serious incident by the Force or another police force.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* en remplaçant la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada par une nouvelle entité d'examen civil, afin d'améliorer le régime des plaintes et d'établir des exigences relativement aux enquêtes sur les incidents graves mettant en cause des membres et d'autres personnes.

La Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, dont les membres sont tous des civils, détient des pouvoirs supplémentaires lui permettant d'effectuer l'examen des activités de la Gendarmerie et d'en faire rapport ainsi que d'enquêter sur la conduite de membres et d'autres personnes nommées en vertu de la partie I. Elle peut examiner des activités précises exercées par la Gendarmerie pour déterminer si celle-ci se conforme aux lois, aux règlements, aux directives données par le ministre ainsi qu'aux politiques et procédures régissant ses opérations et en faire rapport au ministre. Elle peut aussi examiner les activités de la Gendarmerie dans les provinces et territoires avec lesquels le ministre a conclu des arrangements pour l'utilisation des services policiers. Elle dispose, pour les examens et les enquêtes et audiences relatifs à la conduite d'un membre, d'un nouveau droit d'accès à tous les renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, sauf les renseignements confidentiels du cabinet.

Le présent régime, qui traite les plaintes du public ainsi que celles portées par le président de la Commission, a été amélioré grâce à l'élargissement des pouvoirs de la Commission et à l'occasion offerte aux plaignants de participer davantage au processus. Outre son nouveau droit d'accès aux renseignements, la Commission est maintenant dotée des mêmes pouvoirs qu'une cour supérieure d'archives pour contraindre des témoins à déposer verbalement ou par écrit relativement à la plainte. La participation des plaignants est accrue grâce à la possibilité qui leur est donnée de présenter des observations quant aux conséquences de la conduite faisant l'objet de leur plainte et au droit qui leur est accordé de recevoir des comptes rendus réguliers sur l'état d'avancement de toute enquête.

Une nouvelle partie est ajoutée à la loi pour établir certaines exigences concernant les incidents graves mettant en cause la conduite d'un membre et d'autres personnes. Lorsqu'une autorité provinciale nomme un organisme d'enquête indépendant ou une force de police indépendante pour enquêter sur un tel incident, la Gendarmerie est tenue de renvoyer l'enquête à cet organisme ou à cette force de police. La Gendarmerie enquête sur les incidents graves seulement si aucun organisme d'enquête ou force de police n'est nommé et si, après avoir pris des mesures raisonnables, elle est incapable de retenir un autre

Finally, the enactment makes consequential amendments to other Acts.

organisme d'enquête ou force de police pour le faire. Un observateur peut être nommé et chargé de vérifier si l'enquête de la Gendarmerie ou une force de police se déroule avec impartialité et en faire rapport.

Enfin, le texte modifie d'autres lois.

BILL C-38

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make consequential amendments to other Acts

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

Whereas Canadians should have confidence in their national police force;

Whereas civilian review is a vital tool to promote transparency and public accountability of law enforcement;

Whereas civilian review should enhance the accountability of the Royal Canadian Mounted Police to provincial governments that have entered into arrangements with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness for the use or employment of the Royal Canadian Mounted Police;

And whereas all Canadians should have access to civilian review of the Royal Canadian Mounted Police;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Ensuring the Effective Review of RCMP Civilian Complaints Act.*

Attendu :

Préambule

que la population canadienne devrait faire confiance à sa force de police nationale;

que l'examen civil est un outil indispensable afin de promouvoir l'obligation de rendre compte au public et la transparence des forces de l'ordre;

que l'examen civil devrait accroître la responsabilité de la Gendarmerie royale du Canada envers les gouvernements des provinces avec lesquels le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile a conclu des arrangements pour l'utilisation de la Gendarmerie, ou d'un élément de celle-ci;

que l'examen civil de la Gendarmerie royale du Canada devrait être accessible à tous les Canadiens et Canadiennes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

20

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi assurant l'efficacité de l'examen des plaintes civiles relatives à la GRC.*

Titre abrégé

Short title

R.S., c R-10

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
ACT**

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 1

2. (1) The definitions “Commission Chairman” and “Committee Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Royal Canadian Mounted Police Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 1

(2) The definition “Commission” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“Commission”
“Commission”

“Commission” means the Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission established by subsection 45.29(1);

“proceedings”
“procédure”

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 2(2)

“proceedings”, in relation to the Commission, means any investigation or hearing conducted by the Commission with respect to a complaint made under Part VII.

Delegation

3. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed under subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.38(4) and 45.39(10).

Clarification

4. (1) Section 24.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 15

(1.1) For greater certainty, the power to appoint under subsection (1) includes the power to appoint all or any of the members of the Commission.

(2) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:

**LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE
DU CANADA**

2. (1) Les définitions de «Commission Chairman» et «Committee Chairman», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, 5 sont abrogées.

L.R., ch. R-10
(2^e suppl.), art. 1

(2) La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d’examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada constituée au titre du paragraphe 45.29(1).

“Commission”

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

15

«procédure» S’entend, relativement à la Commission, de toute enquête ou audience de celle-ci à l’égard d’une plainte déposée au titre de la partie VII.

“procédure”
“proceedings”

**3. Le paragraphe 5(2) de la même loi est 20 L.R., ch. 8
remplacé par ce qui suit : (2^e suppl.),
par. 2(2)**

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent 25 paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d’établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l’article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), 30 aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l’article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l’article 45.26 et aux paragraphes 45.38(4) et 45.39(10).

Délégation

4. (1) L’article 24.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 35 (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (1) inclut le pouvoir de nommer les membres de la Commission.

Précision

**(2) L’alinéa 24.1(6)b) de la même loi est 40 L.R., ch. 8
remplacé par ce qui suit : (2^e suppl.),
art. 15**

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 15

Representations

Representations

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1996,
c. 15, ss. 22 and
23, 2003, c. 22,
s. 217(E)

Establishment

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.63(2);

(3) Paragraph 24.1(6)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.54.

5. The Act is amended by adding the following after section 42:

42.1 When representations have been received under subsection 45.55(3), the person who made them shall, as soon as possible after the expiry of the time within which an appeal may be taken or after an appeal is disposed of, be notified of the decision and of what disciplinary action, if any, will be taken against the member.

6. The Act is amended by adding the following after section 45.16:

45.161 When representations have been received under subsection 45.55(3), the person who made them shall, as soon as possible after the expiry of the time within which an appeal may be taken or after an appeal is disposed of, be notified of the decision and of what disciplinary action, if any, will be taken against the member.

7. Parts VI and VII of the Act are replaced by the following:

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

45.29 (1) The Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission is established consisting of a Chair and not more than four other members, one of whom may be a Vice-chair, appointed by the Governor in Council.

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.63(2);

(3) L'alinéa 24.1(6)d de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable faite en vertu de l'article 45.54.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

10

Observations

15

Observations

20

Observations

25

Observations

30

Observations

35

Observations

40

Observations

45

Observations

50

Observations

55

Observations

60

Observations

65

Observations

70

Observations

75

Observations

80

Observations

85

Observations

90

Observations

95

Observations

100

Observations

105

Observations

110

Observations

115

Observations

120

Observations

125

Observations

130

Observations

135

Observations

140

Observations

145

Observations

150

Observations

155

Observations

160

Observations

165

Observations

170

Observations

175

Observations

180

Observations

185

Observations

190

Observations

195

Observations

200

Observations

205

Observations

210

Observations

215

Observations

220

Observations

225

Observations

230

Observations

235

Observations

240

Observations

245

Observations

250

Observations

255

Observations

260

Observations

265

Observations

270

Observations

275

Observations

280

Observations

285

Observations

290

Observations

295

Observations

300

Observations

305

Observations

310

Observations

315

Observations

320

Observations

325

Observations

330

Observations

335

Observations

340

Observations

345

Observations

350

Observations

355

Observations

360

Observations

365

Observations

370

Observations

375

Observations

380

Observations

385

Observations

390

Observations

395

Observations

400

Observations

405

Observations

410

Observations

415

Observations

420

Observations

425

Observations

430

Observations

435

Observations

440

Observations

445

Observations

450

Observations

455

Observations

460

Observations

465

Observations

470

Observations

475

Observations

480

Observations

485

Observations

490

Observations

495

Observations

500

Observations

505

Observations

510

Observations

515

Observations

520

Observations

525

Observations

530

Observations

535

Observations

540

Observations

545

Observations

550

Observations

555

Observations

560

Observations

565

Observations

570

Observations

575

Observations

580

Observations

585

Observations

590

Observations

595

Observations

600

Observations

605

Observations

610

Observations

615

Observations

620

Observations

625

Observations

630

Observations

635

Observations

640

Observations

645

Observations

650

Observations

655

Observations

660

Observations

665

Observations

670

Observations

675

Observations

680

Observations

685

Observations

690

Observations

695

Observations

700

Observations

705

Observations

710

Observations

715

Observations

720

Observations

725

Observations

730

Observations

735

Observations

740

Observations

745

Ineligibility	(2) No person may be a member of the Commission if that person (a) is a member, or was formerly a member, of the Force; or (b) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> . (3) The Governor in Council shall, before appointing a person as a member of the Commission, consider the need for regional representation in the membership of the Commission.	(2) Est inadmissible à titre de membre de la Commission quiconque : a) est ou a déjà été un membre de la Gendarmerie; b) n'est ni citoyen canadien, ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> . (3) Le gouverneur en conseil, avant de nommer une personne membre de la Commission, tient compte de la nécessité d'assurer la représentation des régions.	Inadmissibilité
Appointment consideration	(3) The Governor in Council shall, before appointing a person as a member of the Commission, consider the need for regional representation in the membership of the Commission.	(3) Le gouverneur en conseil, avant de nommer une personne membre de la Commission, tient compte de la nécessité d'assurer la représentation des régions.	Considération avant la nomination
Reappointment	(4) A member of the Commission is eligible for reappointment on the expiry of that member's term of office.	(4) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Full- or part-time	.45.3 (1) The Chair is a full-time member of the Commission. The other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission. 20	45.3 (1) Le président est membre à temps plein de la Commission; les autres peuvent être nommés membres à temps plein ou à temps partiel.	Temps plein ou temps partiel
Tenure	(2) Each member of the Commission holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.	(2) Les membres de la Commission occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.	Mandat
Travel, living and other expenses	(3) Members of the Commission are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Commission while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence. 25	(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, engagés dans le cadre de l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor. 25	Indemnités
Benefits of full-time members	(4) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 30	(4) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Bénéfices des membres à temps plein
Chair	.45.31 (1) The Chair is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission. 40	45.31 (1) Le président de la Commission est le premier dirigeant et en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président de la Commission

Delegation

(2) The Chair may delegate to the Vice-chair or, if no Vice-chair has been appointed, any other member of the Commission any of the Chair's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the powers, duties and functions under subsections 45.38(4), 45.39(10), 45.45(2) and 45.85(3).

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, the Minister may authorize the Vice-chair, if one has been appointed, to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chair.

45.32 (1) The head office of the Commission shall be in Ottawa.

(2) The Commission may establish an office in any region of Canada.

(3) The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(4) The Commission may

(a) engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the carrying out of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay, with the approval of the Treasury Board, the remuneration and expenses of persons engaged under paragraph (a).

8. The Act is amended by adding the following after section 45.32:

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

45.33 The Commission shall carry out the powers, duties and functions that are assigned to it by this Act.

45.34 (1) For the purpose of ensuring that the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the *Witness Protection Program Act*, any regulations or ministerial directions made under them or any

(2) Il peut déléguer au vice-président, et lorsque celui-ci n'a pas été nommé, à tout autre membre de la Commission, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.38(4), 45.39(10), 45.45(2) et 45.85(3).

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer, si cette charge est occupée.

45.32 (1) Le siège de la Commission est fixé dans la ville d'Ottawa.

(2) La Commission peut établir des bureaux dans toute région du Canada.

(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(4) La Commission peut :

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité pour l'assister dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

b) fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Delegation

Absence ou empêchement

Siège

Bureaux

Personnel

Assistance d'un expert

Attributions de la Commission

Examen et rapport

POUVOIRS ET FONCTIONS

45.33 La Commission exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

45.34 (1) Pour veiller à ce que la Gendarmerie exerce ses activités conformément à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de

	<p>policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force, the Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, conduct a review of specified activities of the Force and provide a report to the Minister and the Commissioner on the review.</p> <p>(2) In order to conduct a review on its own initiative, the Commission shall be satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) sufficient resources exist for conducting the review and the handling of complaints under Part VII will not be compromised; and (b) no other review or inquiry has been undertaken on substantially the same issue by a federal or provincial entity with a mandate similar to that of the Commission. <p>(3) Before conducting a review on its own initiative, the Commission shall give a notice to the Minister indicating that the Commission is satisfied that the conditions referred to in subsection (2) have been met and setting out the rationale for conducting the review.</p> <p>(4) The Commission shall include in a report prepared under subsection (1) any conclusions and recommendations that it sees fit regarding the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.</p> <p>(5) If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission may provide a copy of the report to the provincial minister who has primary responsibility for policing in that province.</p> <p>45.35 (1) If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the provincial minister who has primary responsibility for policing in that province may ask the Minister to request that the Commission conduct a review of specified activities of the Force in that province.</p> <p>(2) If the Commission conducts a review under this section, it shall provide the Minister, the provincial minister who asked for it and the Commissioner with a report on the review. The</p>	<p>5 ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations, la Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, effectuer l'examen d'une activité précise et en fournir un rapport au ministre et au commissaire.</p> <p>(2) Afin d'effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission doit être convaincue :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'elle dispose des ressources nécessaires pour effectuer l'examen et que le traitement des plaintes en application de la partie VII n'en sera pas compromis; b) qu'aucun autre examen ou enquête n'a été entrepris sur une question similaire par une entité fédérale ou provinciale dont le mandat est similaire au sien. <p>(3) Avant d'effectuer un examen de sa propre initiative, la Commission est tenue de transmettre un avis au ministre indiquant qu'elle estime s'être acquittée des exigences prévues au paragraphe (2) et donnant les motifs à l'appui de l'examen.</p> <p>(4) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées quant au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de toute politique, procédure ou ligne directrice régissant les opérations de la Gendarmerie.</p> <p>(5) Si le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 20, la Commission peut fournir une copie du rapport au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province.</p> <p>45.35 (1) Si le ministre a conclu des arrangements avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 20, le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police dans la province peut demander au ministre de demander à la Commission d'effectuer un examen des activités de la Gendarmerie qu'il précise et qui sont exercées dans sa province.</p> <p>(2) Lorsqu'elle effectue un examen sous le régime du présent article, la Commission fournit un rapport au ministre et au ministre de la province qui en a fait la demande et au</p>
Conditions	(2)	Exigences
Notice	(3)	Avis
Policies, procedures and guidelines	(4)	Politiques, procédures et lignes directrices
Copy of report to provincial minister	(5)	Copie du rapport pour le ministre provincial
Review for province	45.35 (1)	Examen pour faire suite à la demande d'une province
Report	(2)	Rapport

Conclusions and recommendations

Commission may provide a copy of the report to any other provincial minister who has primary responsibility for policing in a province.

(3) The Commission shall include in its report any conclusions and recommendations that the Commission sees fit regarding

(a) whether the activities of the Force are carried out in accordance with this Act or the *Witness Protection Program Act*, any regulations or ministerial directions made under them or any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force; and

(b) the adequacy, appropriateness, sufficiency or clarity of any policy, procedure or guideline relating to the operation of the Force.

45.36 The Commission may implement public education and information programs to make its mandate better known to the public and may conduct research and consult and cooperate with any person or entity, in or outside Canada, in matters relating to its mandate.

INFORMATION PROVISIONS

45.37 (1) Subject to sections 45.38 and 45.4, the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Force that the Commission considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under this Act.

(2) The entitlement to access under subsection (1) includes the right to examine all or any part of a record and to be given a copy of all or any part of a record.

(3) If the Commissioner is of the opinion that the disclosure of any information referred to in subsection (1), other than privileged information as defined in subsection 45.38(1), to any person or entity, other than a member, officer or employee of the Commission or a person acting on its behalf, gives rise to a risk of serious harm

commissaire, et elle peut en fournir une copie à tout autre ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province.

(3) La Commission inclut dans son rapport les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement :

a) à la question de savoir si les activités de la Gendarmerie sont conformes à la présente loi, à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, à leurs règlements, à toute directive donnée par le ministre en vertu de ceux-ci ou aux politiques, procédures ou lignes directrices régissant ses opérations;

b) au bien-fondé, à la pertinence, à l'adéquation ou à la clarté de ces politiques, procédures ou lignes directrices.

45.36 La Commission peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public visant à mieux faire connaître son mandat, effectuer des recherches et consulter des personnes ou entités, au Canada ou à l'étranger, relativement à ce mandat et agir en collaboration avec celles-ci.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX RENSEIGNEMENTS

45.37 (1) Sous réserve des articles 45.38 et 25 Droit d'accès 45.4, la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession et qu'elle considère comme pertinents à l'égard de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) La Commission exerce son droit d'accès, notamment par la consultation de tout ou partie de documents et par l'obtention de copies de tout ou partie de ceux-ci.

(3) Lorsqu'il est d'avis que la communication des renseignements visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des renseignements privilégiés au sens du paragraphe 45.38(1), à toute personne ou entité autre que les membres et le personnel de la Commission ou les personnes agissant pour son compte, risquerait de causer

Education and information

Right of access

Access to records

Identification

5 Conclusions et recommandations

Information et éducation

Accès aux documents

Indication des renseignements

35

Application

Definition of
"privileged
information"Access to
privileged
information

to a person, the Commissioner shall identify the information to the Commission when providing the Commission with access to the information.

(4) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to it, this section applies despite any other Act of Parliament.

45.38 (1) In this section and sections 45.39 to 45.46, “privileged information” means information that is subject to any type of privilege that exists and may be claimed, including

(a) information that is protected by the privilege that exists between lawyers or notaries and their client or that is subject to informer privilege;

(b) information that reveals or from which 15 may be inferred the identity or location of a protectee within the meaning of the *Witness Protection Program Act* or a former protectee;

(c) “special operational information” as defined in subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

(d) information or intelligence similar in nature to information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (f) of the 25 definition “special operational information” in subsection 8(1) of the *Security of Information Act*, that is in relation to, or is received from, any police force or Interpol or other similar international police organization; and 30

(e) medical information about a member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

(2) Despite any privilege that exists and may be claimed, the Commission is entitled to access 35 to privileged information under the control, or in the possession, of the Force if that information is relevant and necessary to the matter before the Commission when it is conducting a review under section 45.34 or 45.35 or is 40 conducting an investigation, review or hearing under Part VII.

un préjudice sérieux à une personne, le commissaire indique ces renseignements à la Commission lorsqu'il lui donne accès à ceux-ci.

(4) Sous réserve d'une autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article 5 s'applique malgré toute autre loi fédérale.

45.38 (1) Pour l'application du présent article et des articles 45.39 à 45.46, «renseignement privilégié» s'entend de tout renseignement faisant l'objet d'un privilège qui existe 10 et qui peut être invoqué, notamment :

a) le secret professionnel liant l'avocat ou le notaire à son client ou le privilège de l'informateur;

b) tout renseignement qui révèle ou permet- 15 trait de découvrir l'identité d'un bénéficiaire, au sens de la *Loi sur le programme de protection des témoins*, ou d'un ancien bénéficiaire, ou le lieu où il se trouve;

c) les «renseignements opérationnels spé- 20 ciaux», au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) des éléments d'information ou des renseignements de la nature de ceux mentionnés à l'un des alinéas a) à f) de la définition de 25 «renseignements opérationnels spéciaux», au paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, concernant toute force de police ou Interpol ou toute autre organisation policière internationale similaire ou reçus de 30 celles-ci;

e) des renseignements médicaux qui ont trait à un membre ou à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.

35

(2) Malgré tout privilège qui existe et qui peut être invoqué, la Commission a un droit d'accès aux renseignements privilégiés qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, lorsque ces renseignements sont 40 pertinents et nécessaires pour l'examen visé aux articles 45.34 et 45.35 ou pour une enquête, une révision ou une audience tenues sous le régime de la partie VII.

Application

Renseignements
privilégiés

Access to records

Accès aux documents

Memorandum of understanding

Protocole d'entente

Regulations

Règlements

Former judge or other individual

Ancien juge ou autre particulier

(3) The entitlement to access under subsection (2) includes the right to examine all or any part of a record and, subject to the Commissioner's approval, to be given a copy of all or any part of a record.

(4) The Chair and the Commissioner may enter into a memorandum of understanding setting out principles and procedures respecting access to privileged information under subsection (2) and principles and procedures to protect that information.

(5) The Minister may make regulations respecting procedures that govern the Commission's access to privileged information under subsection (2) and procedures to protect that information.

45.39 (1) If the Commissioner refuses access to privileged information sought by the Commission under subsection 45.38(2), the Minister shall, at the request of the Commission, appoint a former judge of a superior court of a province or the Federal Court or an individual who is a member of a prescribed category of individuals to review the information and make observations to the Commission and the Commissioner. In order to be appointed, the former judge or other individual shall obtain a security clearance from the Government of Canada and shall take the oath of secrecy referred to in paragraph 45.43(1)(a).

(2) The Minister shall provide notice to the Chair and the Commissioner when a former judge or other individual has been appointed in accordance with subsection (1). The Chair and the Commissioner shall make their representations to the former judge or other individual within 30 days after the notice is sent or within any longer period, not exceeding 60 days, that the former judge or other individual may permit.

(3) The former judge or other individual shall have access to privileged information for the purposes of the review.

(3) La Commission exerce son droit d'accès, notamment par la consultation de tout ou partie des documents et, sous réserve de l'approbation du commissaire, par l'obtention de copies de tout ou partie de ceux-ci.

(4) Le président de la Commission et le commissaire peuvent conclure un protocole d'entente qui établit les principes et procédures relatifs à l'accès aux renseignements privilégiés au titre du paragraphe (2) et ceux relatifs à la protection de ces renseignements.

(5) Le ministre peut prendre des règlements concernant les procédures d'exercice du droit d'accès de la Commission aux renseignements privilégiés et les procédures de protection de ceux-ci.

45.39 (1) Lorsque le commissaire refuse à la Commission l'accès aux renseignements privilégiés demandés au titre du paragraphe 45.38(2), le ministre, à la demande de la Commission, nomme un ancien juge de la cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale ou un autre particulier appartenant à une catégorie prévue par règlement pour examiner ces renseignements et pour formuler des observations à l'intention de la Commission et du commissaire. L'ancien juge ou l'autre particulier est tenu d'obtenir une habilitation de sécurité délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret mentionné à l'alinéa 45.43(1)a).

(2) Lorsqu'un ancien juge ou un autre particulier est nommé au titre du paragraphe (1), le ministre en avise le président de la Commission et le commissaire. Ceux-ci bénéficient d'un délai de trente jours suivant la transmission de l'avis pour présenter leurs observations à l'ancien juge ou à l'autre particulier ou d'un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par l'un ou l'autre de ceux-ci.

(3) Aux fins d'examen, l'ancien juge ou l'autre particulier a accès aux renseignements privilégiés.

Notice of appointment

Avis de nomination

Former judge or other individual to have access

Droit d'accès de l'ancien juge ou de l'autre particulier

Observations	(4) The former judge or other individual shall provide his or her observations to the Chair and the Commissioner (a) regarding the privileged nature of the information; and (b) regarding the relevance and necessity of the information to the matter before the Commission.	(4) L'ancien juge ou l'autre particulier examine les renseignements et présente ses observations au président de la Commission et au commissaire : a) quant à la nature privilégiée des renseignements; b) quant à la pertinence et à la nécessité des renseignements relativement aux fins visées.	Observations
Prohibition	(5) The former judge or other individual shall not include information that reveals privileged information or from which it may be inferred in the observations provided under subsection (4).	(5) Lorsqu'il effectue des observations sous le régime du paragraphe (4), l'ancien juge ou l'autre particulier ne peut les effectuer d'une manière qui révèle ou permettrait de découvrir un renseignement privilégié.	Interdiction
Factors to consider	(6) The former judge or other individual shall, before making any observations, consider the following factors: (a) the reasons for which the Commission is seeking access to the information; and (b) whether the need for access can be effectively met by other means.	(6) Avant de faire ses observations, l'ancien juge ou l'autre particulier tient compte des facteurs suivants : a) les raisons pour lesquelles la Commission demande l'accès aux renseignements; b) la possibilité d'y avoir accès d'une autre façon.	Critères
Time limit	(7) The observations of the former judge or other individual shall be made within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (2) or within any longer period, not exceeding 60 days, that the Minister may permit.	(7) L'ancien juge ou l'autre particulier présente ses observations dans les trente jours suivant l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (2) ou dans un délai prolongé, d'au plus soixante jours, accordé par le ministre.	Délai
Confidentiality	(8) The observations of the former judge or other individual are confidential and shall not be disclosed by the judge or other individual, the Commission or the Force, except to the Minister.	(8) Les observations sont confidentielles et l'ancien juge, l'autre particulier, la Commission et la Gendarmerie ne peuvent les communiquer qu'au ministre.	Confidentialité
Immunity and no summons	(9) Section 45.48 applies to the former judge or other individual as if he or she were a member of the Commission.	(9) L'article 45.48 s'applique à l'ancien juge ou à l'autre particulier comme s'il était un membre de la Commission.	Immunité et non-assignation
Observations to be taken into account	(10) After receiving the observations of the former judge or other individual, the Chair shall review the original decision to seek access and the Commissioner shall review the original decision to refuse access, taking those observations into account.	(10) Suivant la réception des observations de l'ancien juge ou de l'autre particulier, le président de la Commission révise la décision de demander l'accès et le commissaire révise la décision de refuser de communiquer des renseignements, et ce en tenant compte de ces observations.	Considération des observations
Judicial review	(11) No application for judicial review may be made in connection with the Commission's decision to seek access to privileged information, or the Commissioner's refusal to allow	(11) Aucune demande de contrôle judiciaire relativement à la décision de la Commission d'exercer son droit d'accès ou de la décision du commissaire de refuser de communiquer des	Contrôle judiciaire

Regulations

access to privileged information, until the former judge or other individual has made his or her observations.

(12) The Minister may, by regulation, prescribe categories of individuals for the purposes of subsection (1).

45.4 (1) Despite section 45.38, the Commission shall not have access to information under the control, or in the possession, of the Force if the information reveals

(a) information relating to a request made by a member or other person appointed or employed under the authority of this Act for legal assistance or indemnification from Her Majesty in right of Canada;

(b) communications referred to in subsection 47.1(2);

(c) information that is protected by the privilege that exists between lawyers or notaries and their client and whose purpose is to provide advice to the Force with respect to its dealings with the Commission, including

(i) legal opinions relating to the way in which the Force should conduct itself in regard to the Commission, and

(ii) minutes of meetings held by the Force concerned with the way the Force should conduct itself in regard to the Commission; and

(d) any report prepared for the purpose of informing the Commissioner of what took place at a meeting held between the Commission and the Force and containing analysis or advice.

(2) Nothing in this Part authorizes a person to disclose to the Commission a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, and the Commission may not use the confidence if it is disclosed.

renseignements n'est admise avant que l'ancien juge ou l'autre particulier n'ait fait ses observations.

(12) Le ministre peut, par règlement, prévoir les catégories de particuliers pour l'application du paragraphe (1).

45.4 (1) Malgré l'article 45.38, la Commission n'a pas accès aux renseignements qui relèvent de la Gendarmerie ou qui sont en sa possession, si ceux-ci révèlent :

a) des renseignements ayant trait à une demande de services juridiques ou d'indemnisation par Sa Majesté du chef du Canada faite par un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;

b) des communications visées au paragraphe 47.1(2);

c) des renseignements protégés par le privilège du secret professionnel liant l'avocat ou le notaire à son client et préparés en vue de conseiller la Gendarmerie sur ses rapports avec la Commission, notamment :

(i) des avis juridiques sur la façon d'agir avec la Commission,

(ii) les procès-verbaux de réunions tenues par la Gendarmerie portant sur sa façon d'agir avec la Commission;

d) tout rapport qui est établi à l'intention du commissaire sur toute réunion de la Gendarmerie et de la Commission et qui contient une analyse ou des conseils.

35

35

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à la Commission des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*. Si de tels renseignements lui sont communiqués, la Commission ne peut les utiliser.

Règlements

Exceptions

25

30

40

Restriction
renseignements
confidentiels du
Conseil privé de
la Reine

Use of privileged information

45.41 If the Commission receives access to privileged information in respect of a matter under subsection 45.38(2), the Commission may use that information only in respect of that matter.

Protection of information

45.42 (1) The Commission may, by regulation, establish measures to protect the information under its control or in its possession.

Duty to comply with regulations

(2) Every member, employee and officer of the Commission and every person acting on its behalf shall comply with the regulations made under subsections (1) and (4).

Consultation and approval

(3) If the Commission obtains access to information referred to in subsection 45.37(3) or to privileged information from the Force, 15 every member, officer or employee of the Commission and every other person acting on its behalf shall, before distributing a report or other document and for the purpose of ensuring that the report or other document does not contain that information, consult with and obtain the approval of the Commissioner.

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting measures to protect any information under the control, or in the possession, of the 25 Commission.

Conflict or inconsistency

(5) In the event of a conflict or inconsistency between the regulations made under subsections (1) and (4), the regulations made under subsection (4) prevail to the extent of the conflict or 30 inconsistency.

Security requirements

45.43 (1) Every member, employee and officer of the Commission and every other person acting on its behalf and every former judge or other individual appointed under subsection 45.39(1) shall

(a) obtain and maintain the necessary security clearance from the Government of Canada and take the oath of secrecy prescribed by regulation;

(b) comply with all security requirements under this Part and the *Security of Information Act*; and

45.41 Lorsqu'elle a obtenu des renseignements privilégiés pour l'une des fins visées au paragraphe 45.38(2), la Commission ne peut les utiliser à d'autres fins.

5

45.42 (1) La Commission peut, par règlement, établir des mesures afin de protéger les renseignements qui relèvent d'elle ou qui sont en sa possession.

(2) Les membres et le personnel de la Commission et toute autre personne agissant pour son compte sont tenus de respecter les règlements pris en vertu des paragraphes (1) et (4).

(3) Lorsque la Commission obtient l'accès à des renseignements visés au paragraphe 45.37(3) ou à des renseignements privilégiés de la Gendarmerie et prépare un document ou un rapport, tout membre de la Commission ou de son personnel et toute autre personne agissant pour son compte, avant de distribuer tout document ou rapport et pour s'assurer que celui-ci ne contient pas ces renseignements, est tenu de consulter le commissaire et d'obtenir son approbation.

(4) Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de protection de tout renseignement qui relève de la Commission ou qu'elle a en sa possession.

(5) En cas d'incompatibilité, les règlements pris en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur 30 ceux pris en vertu du paragraphe (1).

Renseignements privilégiés

5 Protection des renseignements

Obligation de respecter les règlements

15 Consultation avec la Gendarmerie

Incompatibilité

Conditions de sécurité

35

45.43 (1) Les membres et le personnel de la Commission, toute autre personne agissant pour son compte et l'ancien juge ou l'autre particulier sont tenus :

a) d'obtenir et de conserver l'habilitation de sécurité requise délivrée par le gouvernement fédéral et de prêter le serment du secret prévu par règlement;

b) de satisfaire aux exigences de sécurité 40 prévues sous le régime de la présente partie et de la *Loi sur la protection de l'information*;

	<p>(c) follow established procedures or practices, including any requirement found in a Treasury Board policy, guideline or directive, for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents.</p>	<p>c) de respecter les règles et procédures relatives à la manipulation, à la conservation, au transport et à la transmission en toute sécurité de renseignements ou documents, notamment toute exigence énoncée dans une politique, ligne directrice ou directive du Conseil du Trésor.</p>	
Regulations	<p>(2) The Minister may, by regulation, prescribe the form of the oath of secrecy referred to in paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir la forme du serment du secret visé à l'alinéa (1)a).</p>	Règlement
Safeguards -- third party	<p>45.44 (1) The Commission shall not disclose information referred to in subsection 45.37(3) that it has received from the Force to any person or entity other than a member, employee or officer of the Commission or a person acting on its behalf unless the Commissioner advises the Commission that he or she is satisfied that</p>	<p>45.44 (1) La Commission ne peut communiquer les renseignements visés au paragraphe 45.37(3) qu'elle reçoit de la Gendarmerie à toute personne ou entité autre que ses membres, son personnel ou les personnes agissant pour son compte, à moins que le commissaire ne lui indique qu'il est convaincu de ce qui suit :</p>	Reserve
	<p>(a) the person or entity will take reasonable measures to protect that information, including measures that are equivalent to the measures required to be taken under subsections 45.42(1) and (4);</p> <p>(b) the person or entity will require all of its members, employees, officers and other persons acting on its behalf to meet requirements that are equivalent to the requirements referred to in section 45.43; and</p> <p>(c) the person or entity has agreed to any measures that would assist the Force to verify compliance with the obligations described in paragraphs (a) and (b), which may include agreeing to permit the Force to enter and inspect the premises of the person or entity and any information storage facilities and to provide any information or documents requested by the Force.</p>	<p>a) la personne ou l'entité prendra des mesures raisonnables pour protéger les renseignements, notamment des mesures équivalentes à celles que la Commission doit prendre au titre des paragraphes 45.42(1) et (4);</p> <p>b) la personne ou l'entité exigera de tous ses membres, employés, dirigeants et des autres personnes agissant pour son compte qu'ils se conforment à des exigences équivalentes à celles mentionnées à l'article 45.43;</p> <p>c) la personne ou l'entité a convenu de toute mesure qui aiderait la Gendarmerie à vérifier qu'elle s'est acquittée des obligations visées aux alinéas a) et b), notamment en fournissant tout renseignement ou document demandé par la Gendarmerie et en permettant à celle-ci d'entrer et d'inspecter ses locaux et installations d'archivage d'informations.</p>	
Duties on third parties	<p>(2) Everyone who has received information referred to in subsection 45.37(3) from the Commission shall take measures to protect that information that are equivalent to the measures referred to in subsections 45.42(1) and (4).</p>	<p>(2) Toute personne qui a reçu des renseignements visés au paragraphe 45.37(3) provenant de la Commission est tenue de prendre les mesures pour protéger ceux-ci qui sont équivalentes aux mesures visées aux paragraphes 45.42(1) et (4).</p>	Obligations des parties tierces
Disclosure by Commission prohibited	<p>45.45 (1) Except as authorized under subsection (2), no member, officer or employee of the Commission or other person acting on its behalf shall provide information to any person,</p>	<p>45.45 (1) Sauf autorisation prévue au paragraphe (2), il est interdit à tout membre de la Commission ou de son personnel et à toute autre personne agissant pour son compte, en sachant</p>	Interdiction Commission

or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.38(2) or being reckless as to whether the information is such privileged information.

Authorized disclosure

(2) Every person who is otherwise prohibited from disclosing privileged information under subsection (1) may, if authorized by the Chair, disclose that information

5 qu'il s'agit d'un renseignement privilégié auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.38(2), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque

d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa 5 nature privilégiée.

10

(2) Sous réserve de l'approbation du président de la Commission, toute personne visée au paragraphe (1) peut communiquer des renseignements privilégiés :

Exception

10

a) au procureur général du Canada ou d'une province si le président de la Commission est d'avis qu'il existe des éléments de preuve à cet égard et que ces renseignements portent sur la perpétration d'une infraction prévue par une loi fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, et si ceux-ci sont nécessaires pour une poursuite criminelle, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par acte d'accusation, engagée par dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

15

b) au ministre, sauf dans un rapport annuel visé à l'article 45.5;

25

c) au commissaire, lorsque le président de la Commission est d'avis que ces renseignements lui sont nécessaires pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

30

d) à l'ancien juge ou à l'autre particulier pour les fins visées à l'article 45.39.

Evidence

(3) No member, officer or employee of the

Commission or other person acting on its behalf

may be required, in connection with any legal

proceedings, to give or produce evidence

35 relating to privileged information to which he

or she had access under subsection 45.38(2).

Application

(4) Except as provided by any other Act of

Parliament that expressly refers to it, this section

applies despite any other Act of Parliament

other than the *Access to Information Act* and the

Privacy Act.

5 qu'il s'agit d'un renseignement privilégié auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.38(2), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa 5 nature privilégiée.

5

(2) Sous réserve de l'approbation du président de la Commission, toute personne visée au paragraphe (1) peut communiquer des renseignements privilégiés :

Exception

10

a) au procureur général du Canada ou d'une province si le président de la Commission est d'avis qu'il existe des éléments de preuve à cet égard et que ces renseignements portent sur la perpétration d'une infraction prévue par une loi fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, et si ceux-ci sont nécessaires pour une poursuite criminelle, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par acte d'accusation, engagée par dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

15

b) au ministre, sauf dans un rapport annuel visé à l'article 45.5;

25

c) au commissaire, lorsque le président de la Commission est d'avis que ces renseignements lui sont nécessaires pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

30

d) à l'ancien juge ou à l'autre particulier pour les fins visées à l'article 45.39.

35

(3) Nul membre de la Commission ou de son personnel et nulle autre personne agissant pour son compte ne peut être contraint, dans le cadre d'une instance judiciaire, à témoigner ou à produire quoi que ce soit relativement à un renseignement privilégié qu'il a obtenu au titre du paragraphe 45.38(2).

35

(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale qui y renvoie expressément, le présent article s'applique malgré toute autre loi fédérale autre que la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication de renseignements — procédure judiciaire

40 Application

Section prevails

(5) This section applies despite subsection 13(1) of the *Auditor General Act* and subsection 79.3(1) of the *Parliament of Canada Act*.

Disclosure by former judge or other individual prohibited

45.46 A former judge or other individual appointed under subsection 45.39(1) shall not provide information to any person, or allow any person to have access to information, knowing that the information is privileged information to which he or she had access under subsection 45.39(3) or being reckless as to whether the information is such privileged information.

Rules

RULES

45.47 (1) The Commission may make rules respecting

- (a) the sittings of the Commission;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;
- (c) the apportionment of the work of the Commission among its members; and
- (d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

Publication of proposed rules

(2) A copy of each rule that the Commission proposes to make shall be published in the *Canada Gazette*, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to it.

Exception

(3) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.

Limitation

(4) Subsection (2) does not apply to a proposed rule that, when made, would be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Protection

IMMUNITY

45.48 (1) No criminal or civil proceedings lie against the members, officers or employees of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any

(5) Le présent article s'applique malgré le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le vérificateur général* et le paragraphe 79.3(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

45.46 Il est interdit à l'ancien juge ou à l'autre particulier, en sachant qu'il s'agit d'un renseignement privilégié auquel il a eu accès au titre du paragraphe 45.39(3), de fournir à quiconque un tel renseignement ou de permettre à quiconque d'y avoir accès ou de ne pas se soucier de sa nature privilégiée.

Application prévalente

5 Interdiction ancien juge ou autre particulier

RÈGLES

45.47 (1) La Commission peut établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) de façon générale, l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, y compris la pratique et la procédure qui lui sont applicables;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres;
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Regles

Publication préalable

(2) Les règles proposées sont publiées dans la *Gazette du Canada*, et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Modification

(3) La modification des règles proposées n'entraîne cependant pas de nouvelle publication.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une règle proposée qui, une fois établie, serait un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Limite

IMMUNITÉ

45.48 (1) Les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour le compte ou sous la direction de celle-ci bénéficient de l'immunité en matière civile et pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui leur sont attribuables de bonne

Immunité

No summons

power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commission under this Act.

(2) A member, officer or employee of the Commission, or any person acting on behalf or under the direction of the Commission, is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commission or that person as a result of exercising a power or performing a duty or function of the Commission, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under the *Security of Information Act* or a prosecution for an offence under section 131 or 136 of the *Criminal Code*.

REPORTING

Special reports

45.49 (1) The Commission may, on the request of the Minister or on its own initiative, provide the Minister with a special report concerning any matter that relates to its powers, duties and functions under this Act.

20

Exemption

(2) When the Commission provides a report to the Minister under subsection (1), the Commission is not subject to section 45.41 or subsection 45.42(3).

Annual report

45.5 (1) The Chair shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any. The Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the day the Minister receives it.

Annual report — provinces

(2) The Commission shall, for each fiscal year and in respect of each province the government of which has entered into an arrangement with the Minister under section 20, submit to the provincial minister who has primary responsibility for policing in that province a report setting out the number and nature of complaints relating to conduct that occurred in that province and how those complaints were disposed of and identifying trends, if any, in that province. The Commission shall submit a copy of that report to the Minister and the Commissioner.

45

foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés à la Commission en vertu de la présente loi.

(2) En ce qui concerne les questions portées à leur connaissance ou à celle de la Commission dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de celle-ci, les membres et le personnel de la Commission et les personnes agissant pour leur compte ou sous la direction de la Commission ne peuvent être contraints à témoigner que dans le cadre des poursuites intentées pour une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur la protection de l'information* ou dans celles intentées sur le fondement des articles 131 ou 136 du *Code criminel*.

5

Non-assignation

15

RAPPORTS

45.49 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question relevant des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

20

Rapports spéciaux

(2) Lorsqu'elle fournit un rapport au ministre au titre du paragraphe (1), la Commission n'est pas assujettie à l'article 45.41 ni au paragraphe 45.42(3).

Exemption

25

45.5 (1) Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour cet exercice et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

(2) La Commission présente à chaque ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20, un rapport indiquant, pour la province et pour chaque exercice, le nombre et le sujet des plaintes sur toute conduite survenue dans celle-ci, la manière dont les plaintes ont été traitées et toute tendance qui se dégage. La Commission présente une copie de ce rapport au ministre et au commissaire.

45

Rapport annuel — provinces

PART VII
INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING
OF COMPLAINTS
COMPLAINTS BY PUBLIC

45.51 (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person appointed or employed under Part I.

(2) The Commission may, in its discretion, refuse to deal with a complaint if the complaint

- (a) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament;
- (b) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (c) is from an individual who
 - (i) is not an individual at whom the conduct was directed,
 - (ii) is not the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed,
 - (iii) did not see or hear the conduct or its effects as a result of not being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred,
 - (iv) has not been given written permission to make the complaint from the individual at whom the conduct was directed, or
 - (v) has not suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.

(3) The complaint shall be made within one year after the time that the conduct is alleged to have occurred or any longer period permitted under subsection (4).

Complaints by public

Discretion of Commission

Time limit

PARTIE VII
ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES
RELATIVES AUX PLAINTES
PLAINTES DU PUBLIC

45.51 (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite, dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite alléguée, était un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

(2) La Commission peut, à son appréciation, refuser d'examiner toute plainte dans les cas suivants :

- a) lorsqu'il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;
- b) lorsque la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;
- c) lorsqu'elle est déposée par un particulier qui :
 - (i) n'est pas visé par la conduite du membre,
 - (ii) n'est pas le tuteur, curateur, mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite,
 - (iii) n'a ni vu ni entendu la conduite ou ses effets parce qu'il n'était pas présent au moment et au lieu où la conduite ou ses effets sont survenus,
 - (iv) n'a pas obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part du particulier visé par cette conduite,
 - (v) n'a subi aucun préjudice du fait de cette conduite.

(3) La plainte est déposée dans l'année suivant la survenance de la conduite alléguée ou dans le délai prolongé en vertu du paragraphe (4).

Plaintes

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

25

15

35

20

30

25

35

Extension of time limit

(4) The Commission may extend the time limit for making a complaint if the Commission is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.

5

Reception of complaint

(5) A complaint shall be made to

- (a) the Commission;
- (b) any member or other person appointed or employed under Part I; or
- (c) the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints by the public against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.

Assistance

(6) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to make a complaint, 15 arrange for the provision of assistance to that individual in making the complaint.

Acknowledgement and notification

(7) As soon as possible after a person or entity referred to in subsection (5) receives a complaint, the person or entity shall acknowledge the complaint in writing to the complainant and shall provide written notice of the complaint to the Commissioner and to the entities referred to in paragraphs (5)(a) and (c).

Covert operations

(8) The Commission and the Force are 25 authorized to acknowledge or otherwise deal with a complaint in a manner that does not reveal, or from which may not be inferred, information concerning

- (a) whether a place, person, agency, group, 30 body or other entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation, or a covert collection of information or intelligence; or

- (b) the identity of any person who is, has 35 been or is intended to be engaged in a covert collection of information or intelligence.

Notice

45.52 As soon as possible after being notified of a complaint, the Commissioner shall notify in writing the member or other person 40 whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so

(4) La Commission peut prolonger le délai de dépôt si elle est d'avis que la prolongation est motivée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.

Prolongation du délai

(5) La plainte est déposée auprès :

5 Dépôt de la plainte

- a) de la Commission;

- b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I;

- c) de l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes du public contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.

(6) La Commission prend des mesures pour 15 fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut déposer une plainte.

Assistance

(7) Dès que possible après la réception de la plainte, l'entité ou la personne visée au paragraphe (5) en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit le commissaire et 20 les entités visées aux alinéas (5)a) et c).

Avis aux autres personnes ou à l'autorité provinciale

(8) La Commission et la Gendarmerie sont autorisées à accuser réception de la plainte ou à la traiter de toute autre manière qui ne révèle pas ou qui ne permettrait pas de découvrir ce qui 25 suit :

- a) le fait qu'un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité a fait, fait ou fera l'objet d'une enquête secrète ou d'activités secrètes de collecte d'information 30 ou de renseignements;

- b) l'identité de toute personne qui a effectué, effectue ou pourrait être appelée à effectuer de telles activités.

45.52 Dès que possible après avoir été avisé 35 Avis du dépôt d'une plainte, le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sur la question. 40

Activités secrètes

might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

WITHDRAWAL OF COMPLAINTS

45.53 (1) A complainant may withdraw a complaint at any time by sending a written notice to the Commission.

(2) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to withdraw a complaint, arrange for the provision of assistance to the individual in withdrawing the complaint.

(3) As soon as possible after the Commission receives a notice that a complaint has been withdrawn, the Commission shall give written notice of the withdrawal to the Commissioner and the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints by the public against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.

(4) When the Commissioner receives notice under subsection (3), he or she shall notify the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint that the complaint has been withdrawn.

(5) Despite the withdrawal of the complaint, the complaint may be the subject of an investigation or hearing conducted under this Part.

(6) The Commissioner shall ensure the protection and preservation of any evidence relating to a withdrawn complaint.

INFORMAL RESOLUTION

45.54 (1) As soon as possible after being notified of a complaint, the Commissioner shall consider whether the complaint can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may attempt to dispose of it informally.

(2) An answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant or the member

RETRAIT DE LA PLAINE

45.53 (1) Le plaignant peut, à tout moment, retirer sa plainte par avis écrit en ce sens à la Commission.

(2) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut retirer sa plainte.

(3) Dès que possible après la réception de la demande de retrait, la Commission en avise par écrit le commissaire et l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes du public contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.

(4) Lorsqu'il reçoit l'avis mentionné au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause du retrait de la plainte.

(5) Malgré son retrait, une plainte peut être le sujet d'une enquête ou audience effectuée en vertu de la présente partie.

(6) Le commissaire veille à ce que toute preuve liée à la plainte soit protégée et conservée.

RÈGLEMENT À L'AMIABLE DES PLAINTES

45.54 (1) Dès que possible après la réception de l'avis de la plainte, le commissaire examine la possibilité de régler la plainte à l'amiable et, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de l'autre personne en cause, il peut tenter de la régler ainsi.

(2) La réponse ou la déclaration faite, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou le membre ou l'autre

Withdrawal

Retrait

Assistance

Assistance

Notice of withdrawal

Avis de retrait

Notice to member or other person

Avis au membre ou à l'autre personne en cause

Investigation or hearing into withdrawn complaint

Enquête ou audience à la suite du retrait

Preservation of evidence

Conservation de la preuve

Informal disposition

Règlement à l'amiable

Inadmissibility

Inadmissibilité

	or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, may be used or received against that person only in (a) a prosecution under section 131 or 136 of the <i>Criminal Code</i> ; or (b) a civil or administrative proceeding over which Parliament has jurisdiction and in respect of an allegation that the witness gave the answer or statement knowing it to be false or intending to mislead.	5	personne en cause ne peut être utilisée ni admise contre ceux-ci, sauf dans les cas suivants : a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 131 ou 136 du <i>Code criminel</i> ; b) une poursuite civile ou administrative 5 relevant de la compétence du Parlement et portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou une déclaration qu'il savait fausse ou dans l'intention de tromper.	10	Approbation du règlement à l'amiable
Agreement to informal disposition	(3) If a complaint is disposed of informally, the agreement of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint to the disposition shall be signified in writing. The Commission shall also be notified of the disposition.	15	(3) Tout règlement à l'amiable est consigné et approuvé par écrit par le plaignant et par le membre ou l'autre personne en cause. La Commission est avisée de ce règlement.	20	
Regulations	(4) The Minister may make regulations respecting the categories of complaints that are not to be disposed of informally by the Commissioner.	20	(4) Le ministre peut prendre des règlements 15 Règlements concernant les catégories de plaintes qui ne peuvent être réglées à l'amiable par le commissaire.	25	
	REPRESENTATIONS		OBSERVATIONS		
Right to make representations	45.55 (1) If a complaint is made under this Part with respect to the conduct of a member or other person that may not be disposed of informally under section 45.54, the following persons shall be given an opportunity to make 25 representations with respect to the impact of the conduct on the person: (a) the complainant; (b) the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person 30 authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed; and (c) the individual who has written permission to make the representations from the individual at whom the conduct was directed.	35	45.55 (1) Dans le cas de la plainte déposée en vertu de la présente partie qui ne peut être 20 réglée à l'amiable au titre de l'article 45.54, les personnes ci-après ont la possibilité de présenter leurs observations relativement aux conséquences qu'elles ont pu subir à la suite de la conduite d'un membre ou d'une autre personne : a) le plaignant; b) le tuteur, curateur, mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite;	25	Droit de présenter des observations
Notice	(2) When the Commission receives representations, it shall notify the Force as soon as possible that the representations have been received.	35	c) le particulier qui a obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part de celui visé par cette conduite. (2) Lorsqu'elle reçoit ces observations, la Commission en avise la Gendarmerie dans les 35 meilleurs délais.	30	Avis
Disclosure	(3) The Commission or the Force shall 40 disclose the representations for the purposes of disciplinary action under this Act and may disclose any personal information that it received under subsection (1) for those purposes.		(3) La Commission ou la Gendarmerie communique les observations pour l'application des mesures disciplinaires prévues par la		Communication

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the making of representations under subsection (1).

présente loi et peut, à cette fin, communiquer les renseignements personnels qu'elle a obtenus en vertu du paragraphe (1).

Règlements

5

Records of complaints

45.56 (1) The Commissioner and the Commission shall establish and maintain a record of all complaints they receive under this Part, including those that are disposed of informally and those that are withdrawn by the complainant.

5 (1) Le commissaire et la Commission établissent et conservent un dossier pour toutes les plaintes qu'ils reçoivent en application de la présente partie, notamment pour les plaintes réglées à l'amiable et celles retirées par le plaignant.

Dossier

Making record available

(2) The Commissioner shall, on request, 10 make available to the Commission any information contained in a record maintained by the Commissioner under subsection (1).

(2) Le commissaire fournit à la Commission, sur demande, tout renseignement contenu dans un tel dossier.

Renseignement

15

CHAIR-INITIATED COMPLAINTS

Complaints initiated by Chair

45.57 (1) If the Chair is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the 15 conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any person who, at the time that the conduct is alleged to have occurred, was a member or other person 20 appointed or employed under Part I, the Chair may initiate a complaint in relation to that conduct.

5 (1) Le président de la Commission peut déposer une plainte s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi sur le programme de protection des témoins*, de toute personne qui, au moment de la conduite alléguée, était un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I.

Plaintes déposées par le président de la Commission

Chair is complainant

(2) Unless the context otherwise requires, a reference in this Part to a complainant is, in 25 relation to a complaint initiated under subsection (1), a reference to the Chair.

(2) Sauf si le contexte s'y oppose, dans la 25 présente partie, la mention du plaignant à l'égard d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (1) vaut mention du président de la Commission.

Président plaignant

Notice to Commissioner and Minister

(3) The Chair shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).

30 (3) Le président de la Commission avise le 30 ministre et le commissaire des plaintes qu'il dépose en vertu du paragraphe (1).

Avis au commissaire et au ministre

Notice to member

(4) Immediately after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the substance of the 35 complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

(4) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (3), le commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne en cause 35 de la teneur de la plainte, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sur la question.

Avis au membre

	INVESTIGATION OF COMPLAINTS BY THE FORCE	ENQUÈTE SUR LES PLAINTES PAR LA GENDARMERIE	
Investigation by the Force	45.58 (1) The Commissioner may direct the Force to investigate, in accordance with the rules made under section 45.6, any complaint made under this Part.	45.58 (1) Le commissaire peut ordonner à la Gendarmerie d'enquêter sur toute plainte déposée au titre de la présente partie selon les règles établies en vertu de l'article 45.6.	Enquête par la Gendarmerie
Investigations in private	(2) Every investigation of a complaint by the Force shall be conducted in private.	(2) Les enquêtes de la Gendarmerie sur les plaintes sont tenues en secret.	5 Secret
Clarification	(3) The Force may not commence or continue an investigation of a complaint if the Commission has notified the Commissioner that it will investigate that complaint or institute a hearing to inquire into that complaint.	(3) La Gendarmerie ne peut tenir ou poursuivre une enquête sur une plainte lorsque la Commission l'avise qu'elle enquêtera ou convoquera elle-même une audience sur la plainte.	10 Enquête par la Commission
Right to refuse or terminate investigation	45.59 (1) The Commissioner may direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint if, in the Commissioner's opinion,	45.59 (1) Le commissaire peut ordonner à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter si, à son avis :	Plainte — droit d'intervenir et de refuser
	(a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.51(2)(a), (b) or (c) apply; or	a) tout motif de refus de la Commission visé aux alinéas 45.51(2)a), b) ou c) s'applique;	15
	(b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to commence or continue an investigation of the complaint.	b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.	
Notice to complainant and member	(2) If the Commissioner directs the Force to not commence or continue an investigation of a complaint, the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the decision and the reasons for it and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after being notified of the decision, if the complainant is not satisfied with the decision.	(2) Lorsqu'il ordonne à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter, le commissaire transmet par écrit au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause un avis motivé de la décision faisant état du droit du plaignant, en cas de désaccord, de renvoyer sa plainte devant la Commission pour révision dans les soixante jours suivant la réception de l'avis.	20 Avis au plaignant et au membre
Notice to the Commission	(3) The Commissioner shall notify the Commission of any action he or she takes under this section.	(3) Le commissaire avise la Commission lorsqu'il agit en application du présent article.	25 30 Avis à la Commission
Rules	45.6 The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints.	45.6 Le commissaire peut établir des règles de procédure à l'intention de la Gendarmerie lorsqu'elle avise les personnes, enquête sur une plainte ou en dispose, ou, de façon générale, lorsqu'elle en traite.	35 Règles

45.61 The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the 10 complaint.

45.62 As soon as possible after completing an investigation of a complaint, the Commissioner shall prepare and send to the complainant and the member or other person whose conduct 15 is the subject matter of the complaint a report setting out

- (a) a summary of the complaint;
- (b) the findings of the investigation;
- (c) a summary of any action that has been or 20 will be taken with respect to the resolution of the complaint; and
- (d) the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review, within 60 days after receiving the report, if 25 the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.

POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO COMPLAINTS

45.63 (1) The Commission may, in relation to a complaint before it,

- (a) in the same manner and to the same 30 extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses before the Commission and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the 35 Commission considers relevant for the full investigation, hearing and consideration of the complaint;
- (b) administer oaths;
- (c) receive and accept any evidence and 40 other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the Commission

45.61 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état 5 d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute autre enquête sur la question.

45.62 Dès que possible après l'enquête, le 10 Rapport commissaire prépare et transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause un rapport qui comporte les éléments suivants :

- a) un résumé de la plainte;
- b) les conclusions de l'enquête;
- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d) la mention du droit qu'a le plaignant, dans les soixante jours suivant la réception du rapport, en cas de désaccord avec le règlement de la plainte, de renvoyer celle-ci devant la Commission pour révision.

POUVOIRS DE LA COMMISSION RELATIVEMENT AUX PLAINTES

45.63 (1) La Commission peut, relativement à la plainte dont elle est saisie :

- a) assigner et contraindre les témoins à 25 comparaître devant elle, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et les choses qu'elle juge pertinents pour enquêter, instruire une audience et examiner la plainte à fond, au 30 même titre qu'une cour supérieure d'archives;
- b) faire prêter serment;
- c) recevoir des éléments de preuve ou des renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen 35 qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal;

	sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law; and	d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.
No excuse	(d) make any examination of records and any inquiries that the Commission considers necessary.	5
Inadmissibility	(2) No person shall be excused from answering any question or producing any document or other thing, when required to do so by the Commission, on the grounds that the information or things given by the person may tend to incriminate him or her or subject him or her to any proceeding or penalty.	(2) Nul n'est dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une chose, lorsque la Commission l'exige, au motif que les renseignements ou les choses qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité.
	(3) An answer or statement made, or document or thing produced, in response to a question described in subsection (2), or evidence derived from that evidence, may be used or received against the witness only in	10
	(a) a prosecution under section 131 or 136 of the <i>Criminal Code</i> ; or	15
	(b) à civil or administrative proceeding over which Parliament has jurisdiction and in respect of an allegation that the witness gave the answer or statement knowing it to be false or intending to mislead.	20
Restriction	(4) Despite subsection (1), the Commission may not receive or accept	25
	(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);	30
	(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection (2) in any investigation or hearing with respect to any other complaint; or	35
	(c) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.54.	
Restriction	(5) Despite paragraph (1)(a), the Commission may not enforce the production of written evidence or any document or thing to which the Commission has a right of access under subsection 45.38(2).	40
	d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.	5
	(2) Nul n'est dispensé de répondre à une question ou de produire un document ou une chose, lorsque la Commission l'exige, au motif que les renseignements ou les choses qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité.	10
	(3) La réponse ou la déclaration faite à la suite d'une question posée au titre du paragraphe (2), le document ou la pièce produite au titre de ce paragraphe et la preuve qu'ils établissent ne peuvent être utilisés ni admis contre le témoin, sauf dans les cas suivants:	15
	a) une poursuite intentée sur le fondement des articles 131 ou 136 du <i>Code criminel</i> ;	
	b) une poursuite civile ou administrative relevant de la compétence du Parlement et portant sur l'allégation selon laquelle l'intéressé a fait une réponse ou déclaration qu'il savait fausse ou dans l'intention de tromper.	20
Restriction	(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter:	
	a) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);	25
	b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) lors de toute enquête ou audience sur une autre plainte;	30
	c) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.54.	35
Restriction	(5) Malgré l'alinéa (1)a), la Commission ne peut contraindre la production de documents ou de choses auxquels elle a accès en vertu du paragraphe 45.38(2).	

Witness fees

(6) Any person, other than a member, who is summoned is entitled, at the discretion of the Commission, to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court.

Indemnités témoins

5

INVESTIGATION BY THE COMMISSION

45.64 (1) After receiving or being notified of a complaint made under section 45.51, the Commission shall investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint if the Chair is of the opinion that it would be in the public interest for the Commission to do so.

Pouvoir discrétaire de la Commission

10

(2) The Commission shall notify the Minister and the Commissioner of any investigation or hearing initiated under this section.

Avis au commissaire et au ministre

(3) Every investigation of a complaint by the Commission shall be conducted in private.

Secret

15

45.65 (1) The Commission may decide to discontinue an investigation of a complaint if, in the Commission's opinion,

Plainte -- droit d'intervenir et de refuser

(a) any of the reasons for which the Commission may refuse to deal with a complaint under paragraph 45.51(2)(a), (b) or (c) apply; or

(b) having regard to all the circumstances, it is not necessary or reasonably practicable to continue to investigate the complaint.

(2) If the Commission decides to discontinue an investigation of a complaint, the Commission shall give notice in writing of the decision and the reasons for it to the complainant and the Commissioner.

(3) After receiving notice, the Commissioner shall notify the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the decision to discontinue the investigation of the complaint.

45.66 The Commission may, if in its opinion it is appropriate to do so, merge two or more complaints for the purposes of an investigation or a hearing.

45.67 The Commission shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of

(6) À l'exception d'un membre, les témoins assignés à comparaître peuvent, à l'appréciation de la Commission, recevoir les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

5

ENQUÊTE PAR LA COMMISSION

45.64 (1) Lorsque le président est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission enquête ou convoque une audience à l'égard d'une plainte dont elle est saisie ou avisée au titre de l'article 45.51.

10

(2) La Commission avise le ministre et le commissaire de toute enquête ou audience convoquée au titre du présent article.

(3) Les enquêtes de la Commission sur les plaintes déposées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

45.65 (1) La Commission peut décider de cesser d'enquêter si, à son avis :

a) tout motif de refus qu'elle peut invoquer en vertu des alinéas 45.51(2)a), b) ou c) 20 s'applique;

b) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de poursuivre l'enquête.

(2) Lorsqu'elle cesse son enquête, la Commission transmet par écrit au commissaire et au plaignant un avis motivé de la décision.

Avis au commissaire et au plaignant

(3) Suivant sa réception de l'avis, le commissaire en avise le membre ou l'autre personne en cause.

Avis au membre ou à une autre personne visée par la plainte

30

45.66 La Commission peut réunir deux ou plusieurs plaintes lorsqu'elle est d'avis que cela serait indiqué en vue de l'enquête ou de l'audience.

Réunion de plaintes

45.67 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisée d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, la

35 Compte rendu

Complaints by public

Notice to Commissioner and Minister

Investigations in private

Right to terminate investigation

Notice to the Commissioner and complainant

Notice to the member and other persons

Consolidation of complaints

Updates with respect to the investigation

	the complaint of the status of the investigation to date not later than 45 days after being notified of the complaint and monthly after that during the course of the investigation unless, in the Commission's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	Commission avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne en cause de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute autre enquête sur la question.	5
REFERRAL OF COMPLAINTS TO COMMISSION			
Referral to Commission	45.68 (1) A complainant who is not satisfied with a decision under section 45.59 or a report under section 45.62 may, within 60 days after being notified of the decision or receiving the report, refer the complaint in writing to the Commission for review.	45.68 (1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu de l'article 45.59 ou du rapport visé à l'article 45.62 peut renvoyer sa plainte pour révision par demande écrite à la Commission dans les soixante jours suivant la réception de l'avis de la décision ou du rapport.	Renvoi devant la Commission
Material to be provided	(2) If a complainant refers a complaint to the Commission under subsection (1), (a) the Chair shall notify the Commissioner that the complaint has been referred to the Commission; and (b) the Commissioner shall provide the Chair with a copy of the notice given under subsection 45.59(2) and the report sent under section 45.62.	(2) En cas de renvoi devant la Commission en vertu du paragraphe (1): a) le président de la Commission avise le commissaire du renvoi; b) le commissaire transmet au président de la Commission une copie de l'avis visé au paragraphe 45.59(2) et du rapport visé à l'article 45.62.	15 Documents à transmettre
Review by Commission	45.69 (1) The Commission shall review every complaint referred to it under section 45.68.	45.69 (1) La Commission révise toute plainte qui lui est renvoyée en vertu de l'article 45.68.	Révision par la Commission
Commission satisfied	(2) If, after reviewing a complaint, the Commission is satisfied with the Commissioner's decision or report, the Commission shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.	(2) Après révision de la plainte, la Commission, lorsqu'elle juge satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, établit et transmet par écrit un rapport à cet effet au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne en cause et au plaignant.	25 Commission est satisfaite
Commission not satisfied	(3) If, after reviewing a complaint, the Commission is not satisfied with the Commissioner's decision or report or considers that further inquiry is warranted, the Commission may (a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any conclusions it sees fit with respect to the Commissioner's decision or report and any recommendations it sees fit with respect to the complaint;	(3) Après révision de la plainte, la Commission, si elle ne juge pas satisfaisant le rapport ou la décision du commissaire, ou est d'avis qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut: a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions qu'elle estime indiquées relativement au rapport ou à la décision et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte;	30 Commission n'est pas satisfaite

Response of
CommissionerFinal report of
Commission

Hearing

Deeming

- (b) request that the Commissioner direct the Force to investigate or further investigate the complaint; or
- (c) investigate or further investigate the complaint or institute a hearing to inquire into the complaint.

45.7 (1) The Commissioner shall, as soon as possible after receiving a report referred to in paragraph 45.69(3)(a), provide the Chair and the Minister with a written response indicating any further action that has been or will be taken with respect to the complaint. If the Commissioner decides not to act on any conclusions or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the response the reasons for not so acting.

(2) After considering the Commissioner's response under subsection (1), the Commission shall prepare a final report in writing setting out any conclusions and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and send a copy to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.

HEARINGS

45.71 (1) If the Commission decides, under section 45.64 or paragraph 45.69(3)(c), to institute a hearing to inquire into a complaint, the Chair shall assign one or more members of the Commission to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint and the complainant.

(2) For the purposes of this section, the member or members of the Commission who are conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.

- b) soit demander au commissaire d'ordonner à la Gendarmerie d'enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie;
- c) soit enquêter sur la plainte, notamment de façon plus approfondie, ou convoquer une audience à son égard.

45.7 (1) Dès que possible après la réception du rapport visé à l'alinéa 45.69(3)a), le commissaire est tenu de fournir une réponse par écrit au ministre et au président de la Commission qui fait état de toute mesure additionnelle qui a été ou sera prise relativement à la plainte. S'il choisit de s'écartier des conclusions ou des recommandations énoncées dans le rapport, il motive sa décision dans l'avis.

Réponse du
commissaire

(2) Après examen de la réponse visée au paragraphe (1), la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées relativement à la plainte et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause. Lorsqu'il y a un arrangement conclu en vertu de l'article 20, elle le transmet au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement et dans laquelle la conduite est survenue.

Rapport final de
la Commission

AUDIENCE

45.71 (1) Lorsque la Commission décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu de l'article 45.64 ou de l'alinéa 45.69(3)c), le président de la Commission désigne un ou plusieurs membres pour tenir l'audience et transmet un avis écrit de sa décision au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne en cause et au plaignant.

Audience

(2) Pour l'application du présent article, sont réputés être la Commission le ou les membres de celle-ci qui tiennent l'audience.

Commission

40

Meaning of
"parties"

(3) In this section, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint and the complainant.

Notice

(4) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place set for a hearing on the parties.

Sittings of
Commission

(5) The Commission may sit at any place in Canada and at any time that may be fixed by the Commission, taking into account the convenience of the parties who wish to appear before the Commission.

Hearings in
public

(6) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public but the Commission, on its own initiative or at the request of any party or witness, may order a hearing or any part of a hearing to be held *in camera* or *ex parte* if it is of the opinion

(a) that information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities will likely be disclosed during the course of the hearing;

(b) that information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement will likely be disclosed during the course of the hearing;

(c) that information respecting a person's financial or personal affairs, if that person's interest or security outweighs the public's interest in the information, will likely be disclosed during the course of the hearing;

(d) that information which could reasonably be expected to reveal privileged information, as defined in subsection 45.38(1), will likely be disclosed during the course of the hearing; or

(e) that it is otherwise required by the circumstances of the case.

(7) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be allowed an

Rights of
persons
interested

(3) Au présent article, « partie » s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne en cause et du plaignant.

5 (4) La Commission signifie aux parties un avis écrit des dates, heures et lieux de l'audience.

Avis

(5) La Commission siège aux dates, heures et lieux au Canada qu'elle fixe, compte tenu de ce qui pourrait convenir aux parties qui souhaitent comparaître devant elle.

Séances de la
Commission

10

(6) Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos ou en l'absence d'une partie, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie ou tout témoin, si elle estime :

Audiences
publiques

a) que des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives seront probablement révélés au cours de l'audience;

b) que des renseignements risquant d'entraver le contrôle d'application de la loi seront probablement révélés au cours de l'audience;

c) que des renseignements concernant les ressources péquénaires ou la vie privée d'une personne dont l'intérêt ou la sécurité l'emporte sur l'intérêt du public à l'égard de ces renseignements seront probablement révélés au cours de l'audience;

d) que des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de révéler des renseignements privilégiés au sens du paragraphe 45.38(1) seront probablement révélés au cours de l'audience;

e) par ailleurs, que les circonstances exigent une telle mesure.

(7) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie ont la possibilité de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-

Droits des
intéressés

Representation
of witnesses

opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

(8) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.

(9) The appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.

(10) If the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint, of the complainant or the counsel of any of those persons, then that person or their counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive, in accordance with Treasury Board directives, the travel and living expenses incurred by that person or their counsel in appearing before the Commission.

interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat.

(8) La Commission permet aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat.

5 Representation
des témoinsAppropriate
officer

Expenses

Duty to suspend
investigation or
hearingJoint
investigation,
review or
hearing

Regulations

SUSPENSION AND JOINT PROCEEDINGS

45.72 The Commission shall, on written request of the Commissioner or on its own initiative, suspend an investigation, review or hearing with respect to a complaint if, in the Commission's opinion, continuing it would prejudice an ongoing criminal investigation or an ongoing criminal or civil proceeding.

45.73 (1) If a complaint concerns the conduct of a member or other person appointed or employed under Part I and a law enforcement officer of any other jurisdiction, whether in or outside Canada, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with the authority in that other jurisdiction that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers.

(2) The Minister may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (1).

(9) L'officier compétent peut, en outre, se faire représenter ou assister lors de l'audience par un autre membre.

(10) Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne en cause, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou cet avocat a droit, selon l'appréciation de la Commission et conformément aux directives du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission.

20

Frais

Suspension de
l'enquête, de la
révision ou de
l'audienceEnquête,
révision ou
audience tenue
conjointement

SUSPENSION ET PROCÉDURES CONJOINTES

45.72 La Commission, de sa propre initiative ou sur demande écrite du commissaire, suspend l'enquête, la révision ou l'audience portant sur une plainte si elle est d'avis que de continuer porterait atteinte à une enquête criminelle ou à une instance civile ou criminelle en cours.

45.73 (1) Lorsqu'une plainte porte à la fois sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée au titre de la partie I et sur celle d'un agent responsable du contrôle d'application de la loi de toute autre entité publique au Canada ou à l'étranger, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant les mêmes compétences en matière de plaintes du public.

(2) Le ministre peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.

35 Règlements

Interim report

REPORTS FOLLOWING INVESTIGATION OR HEARING

45.74 (1) On completion of an investigation or a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out any findings and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit.

Response of Commissioner

(2) The Commissioner shall, as soon as possible, provide the Chair and the Minister with a written response to the report.

Final report of Commission

(3) After considering the Commissioner's response, the Commission shall prepare a final report in writing setting out any conclusions and recommendations with respect to the complaint that the Commission sees fit and shall send a copy of the report to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint. If there is an arrangement between the government of a province and the Minister under section 20, the Commission shall also send a copy of the report to the provincial minister who has primary responsibility for policing in the province in which the conduct complained of occurred.

Final and conclusive

45.75 All conclusions and recommendations contained in a final report of the Commission under subsection 45.7(2) or 45.74(3) are final and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Return of documents and things

45.76 Any document or thing that a person produced to the Force or the Commission shall, on the request of the person, be released to that person within a reasonable time after the completion of the Commission's final report.

Definitions

"designated authority"
"autorité désignée"

PART VII.1

SERIOUS INCIDENTS

45.8 (1) The following definitions apply in this Part..

"designated authority", with respect to a province, means the person, body or authority that may be designated by the lieutenant

RAPPORTS D'ENQUÊTE ET D'AUDIENCE

45.74 (1) Au terme de l'enquête ou de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.

Rapport provisoire

5

(2) Le commissaire est tenu, dans les meilleurs délais, de fournir une réponse par écrit au ministre et au président de la Commission.

Réponse du commissaire

(3) Après examen de la réponse, la Commission établit un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées et elle en transmet copie au ministre, au commissaire, au plaignant et au membre ou à l'autre personne en cause et, lorsqu'il y a un arrangement conclu en vertu de l'article 20, au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province partie à l'arrangement et dans laquelle la conduite est survenue.

Rapport final de la Commission

45.75 Les conclusions et les recommandations énoncées dans le rapport final de la Commission mentionné aux paragraphes 45.7(2) ou 45.74(3) sont définitives et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.

Conclusions et recommandations définitives

45.76 La Commission ou la Gendarmerie remet, sur demande, les documents et autres pièces à la personne qui les a produits dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final de la Commission.

Remise

PARTIE VII.1

INCIDENTS GRAVES

45.8 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"investigative body"
"organisme d'enquête"

"serious incident"
"incident grave"

"serious injury"
"blessure grave"

Regulations

Duty to consider investigative body

governor in council of that province as the designated authority for that province for the purposes of this Part.

"investigative body" means a provincial entity, other than a police force, whose authority includes the power to investigate a serious incident for the purpose of determining whether an offence under federal or provincial law has occurred.

"serious incident" means an incident in which 10 the actions of a member or other person appointed or employed under Part I or any person assisting the Force in carrying out its powers, duties and functions under this Act

(a) may have resulted in serious injury to, or 15 the death of, any person; or

(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated by an 20 investigative body or by a police force other than the Force:

(i) the Minister;

(ii) the provincial minister who has primary responsibility for policing in the 25 province in which the incident is alleged to have occurred if there is an arrangement between the government of that province and the Minister under section 20; or

(iii) the Commissioner.

"serious injury" means a prescribed physical or psychological injury.

(2) The Minister may, by regulation, prescribe physical or psychological injuries for the purposes of the definition "serious injury" in 35 subsection (1).

45.81 (1) If there is an investigative body in the province in which the serious incident is alleged to have occurred, the designated authority for that province shall first consider 40 appointing that investigative body to investigate the serious incident.

«autorité désignée» Personne, organisme ou autre autorité qui peut être désignée comme telle par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en cause aux fins d'application de la présente partie.

5 «blessure grave» Toute lésion psychologique ou corporelle prévue par règlement.

«incident grave» Tout incident qui met en cause un membre, toute autre personne qui assiste la Gendarmerie dans l'exercice de ses 10 fonctions en vertu de la présente loi ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I, et au cours duquel les actes d'une de ces personnes :

a) peuvent avoir donné lieu à des blessures 15 graves ou à la mort d'une personne;

b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public qu'un organisme d'enquête ou une force de police 20 autre que la Gendarmerie enquête, selon la décision prise par soit le ministre, soit le commissaire, soit le ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police d'une province avec laquelle le ministre a conclu des arrangements en vertu de l'article 20 et dans laquelle l'incident allégué a eu lieu.

30 «organisme d'enquête» Entité provinciale, autre qu'une force de police, qui peut notamment exercer les pouvoirs nécessaires pour effectuer des enquêtes sur des incidents graves afin de vérifier si une infraction à une loi fédérale ou provinciale a été commise.

35 (2) Le ministre peut, pour l'application de la Règlements définition de «blessure grave» au paragraphe (1), prévoir par règlement les lésions psychologiques ou corporelles.

45.81 (1) Lorsqu'il y a un organisme d'enquête dans la province dans laquelle il est 40 allégué que l'incident grave est survenu, l'autorité désignée considère celui-ci en premier pour tenir l'enquête.

"autorité désignée"
"designated authority"

"blessure grave"
"serious injury"

"incident grave"
"serious incident"

"organisme d'enquête"
"investigative body"

Obligation de considérer l'organisme d'enquête

Appointment of police force

(2) If there is no investigative body or, after consideration, the designated authority does not appoint one, the designated authority may appoint a police force to investigate the serious incident.

(2) S'il n'y a pas d'organisme d'enquête ou qu'elle n'a pas nommé l'organisme d'enquête considéré, l'autorité désignée peut nommer une force de police pour enquêter.

5

Referral by the Force

(3) If the designated authority appoints an investigative body or police force to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as possible, refer the investigation of the serious incident to that investigative body or police force.

(3) Lorsque l'autorité désignée nomme un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter, la Gendarmerie renvoie l'enquête à l'organisme d'enquête ou à la force de police le plus tôt possible.

5 Renvoi par la Gendarmerie

Request to police force

45.82 (1) If the designated authority for a province notifies the Force that no investigative body or police force will be appointed to investigate the serious incident, the Force shall, as soon as possible, request an investigative body or a police force to investigate it having taken into account the available expertise and resources of that investigative body or police force.

20

45.82 (1) Lorsque l'autorité compétente avise la Gendarmerie qu'aucun organisme d'enquête ou force de police ne sera nommé pour enquêter, la Gendarmerie, dès que les circonstances le permettent, demande à un organisme d'enquête ou à une force de police d'enquêter sur l'incident grave après avoir considéré l'expertise et les ressources à la disposition de l'organisme ou de la force.

10 Demande à une force de police

Investigation by the Force

(2) If an investigative body or a police force that receives a request under subsection (1) notifies the Force that it will not investigate the serious incident and the Force does not consider any other investigative body or police force to be appropriate to receive such a request, the Force shall investigate the serious incident.

25

(2) Lorsque l'organisme d'enquête ou la force de police avise la Gendarmerie qu'il refuse d'enquêter sur l'incident grave à sa demande, et que cette dernière considère qu'il n'y a pas d'autre organisme d'enquête ou force de police indiqué pour le faire, elle enquête sur l'incident grave elle-même.

Enquête par la Gendarmerie

Reasonable efforts

(3) The Force shall make reasonable efforts under this section to identify an investigative body or police force to investigate the serious incident and shall keep a written record of the efforts made.

20

(3) La Gendarmerie est tenue de prendre toute mesure raisonnable au titre du présent article pour trouver un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter sur l'incident grave et elle est tenue de documenter ses efforts en ce sens.

Obligations

Report

(4) The Commissioner shall provide the Chair of the Commission with a report outlining the efforts made by the Force under subsection (3).

25

(4) Le commissaire transmet au président de la Commission un rapport sur les mesures que la Gendarmerie a prises au titre du paragraphe (3).

Rapport

Observer — investigation by another police force

45.83 (1) If a police force other than the Force investigates a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, the Commission may, with the agreement of the provincial minister who has primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred, appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.

45

45.83 (1) Lorsqu'une force de police autre que la Gendarmerie enquête sur un incident grave et que l'autorité désignée n'a pas nommé d'observateur, la Commission peut, avec l'accord du ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident allégué a eu lieu, nommer un observateur afin de constater si l'enquête se déroule avec impartialité.

Observateur — enquête par une autre force de police

Observer – Force	(2) If the Force investigates a serious incident, the Force shall permit an observer appointed by a designated authority or by the Commission under subsection (3) to participate in the investigation.	5	Observateur Gendarmerie
Appointment of observer	(3) If no observer is appointed by a designated authority, the Commission may appoint an observer to assess the impartiality of the investigation conducted by the Force.	10	Nomination de l'observateur
No observer appointed	(4) If no observer is appointed to an investigation of a serious incident, the Commissioner shall provide the Chair of the Commission with a report that sets out all measures that have been or will be taken by the Force to ensure the impartiality of the investigation.	15	Aucun observateur
Immunity	(5) An observer appointed by a designated authority for the purposes of this Part has the same immunity that an observer appointed by the Commission has under subsection 45.48(1).	20	Immunité
Observers are compellable	(6) Every observer is a compellable witness in every administrative, civil or criminal proceeding or inquiry in respect of any matter coming to the knowledge of the observer as a result of exercising a power or performing a duty or function under this Part.	25	Observateur contraignable
Recommendations	45.84 If an observer has concerns with the impartiality of an investigation, the observer may inform the Force or the other police force, as the case may be, of his or her concerns and may make any recommendations to the Force or 30 the other police force that he or she considers appropriate to address the concerns.	30	Recommandations
Report	45.85 (1) The observer shall, in accordance with the regulations, provide a report respecting the impartiality of the investigation of a serious 35 incident to the Chair of the Commission and the Commissioner and, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, to the chief of police of that force.	40	Rapport
Response	(2) If the observer's report identifies concerns with respect to the impartiality of an investigation, the Commissioner or, if the investigation was carried out by a police force other than the Force, the chief of police of that	45	Réponse
	(2) Lorsqu'elle enquête sur un incident grave, la Gendarmerie permet à un observateur nommé par l'autorité désignée ou par la Commission en vertu du paragraphe (3) de participer à l'enquête.	5	
	(3) Lorsque l'autorité désignée ne nomme pas d'observateur, la Commission peut nommer un observateur afin de constater si la Gendarmerie agit avec impartialité au cours de l'enquête.	10	
	(4) Lorsqu'aucun observateur n'est nommé en vertu des paragraphes (2) ou (3), le commissaire est tenu de transmettre au président de la Commission un rapport sur les mesures qui ont été ou qui seront prises par la 15 Gendarmerie pour veiller à ce que l'enquête se déroule avec impartialité.	15	
	(5) Lorsqu'un observateur est nommé par l'autorité désignée aux fins de la présente partie, il bénéficie de la même immunité dont bénéficie 20 l'observateur nommé par la Commission sous le régime du paragraphe 45.48(1).	20	
	(6) En ce qui concerne les questions dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la 25 présente partie, l'observateur peut être contraint à témoigner dans toute enquête ou instance civile, administrative ou criminelle.	25	
	45.84 Lorsqu'il a des préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'observateur peut en 30 informer la Gendarmerie ou l'autre force de police, selon le cas, et il fait des recommandations quant aux mesures qu'il considère indiquées pour répondre aux préoccupations soulevées.	35	
	45.85 (1) L'observateur présente, en conformité avec les règlements, un rapport portant sur l'impartialité de l'enquête effectuée sur l'incident grave au président de la Commission, au commissaire et, si une force de police autre que 40 la Gendarmerie a enquêté, au chef de celle-ci.	40	
	(2) Lorsque le rapport fait état de préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, le commissaire fournit, au président de la Commission, une réponse par écrit comportant un 45 énoncé des mesures qui ont été prises ou qui	45	

force, shall provide to the Chair of the Commission a written response to the observer's report that includes a description of what actions have or will be taken by the Force or the police force, as the case may be, to address those concerns.

Report on response

(3) If the Chair of the Commission is not satisfied with a response of the Commissioner or chief of police, the Chair shall issue a report to that effect to the Attorney General for the province in which the incident is alleged to have occurred and to the provincial minister who has primary responsibility for policing in that province.

Copy of report to Minister

(4) The Chair of the Commission shall provide a copy of any report issued under subsection (3) to the Minister.

Information subject to privilege

45.86 Nothing in this Part authorizes a person to disclose to an observer information that is subject to any type of privilege, and an observer may not use that information if it is disclosed.

Regulations

45.87 The Minister may make regulations

- (a) respecting the criteria and procedures for the appointment of an observer under subsection 45.83(1) or (3);
- (b) respecting the scope of an observer's role;
- (c) respecting the reporting obligations of an observer;
- (d) respecting the access to, and use of, the notes, reports or other material prepared by an observer in relation to the investigation of a serious incident;
- (e) respecting the period within which the Commissioner or chief of police is to provide a response under subsection 45.85(2); and
- (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 18

9. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

seront prises par la Gendarmerie pour répondre aux préoccupations énoncées dans le rapport. Lorsqu'une force de police autre que la Gendarmerie a effectué l'enquête, une telle réponse est fournie par le chef de celle-ci.

5

Rapport sur la réponse

(3) Lorsqu'il n'est pas satisfait de la réponse du commissaire ou du chef du service de police, le président de la Commission transmet un rapport à ce sujet au procureur général et au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province où l'incident allégué a eu lieu.

(4) Le président de la Commission transmet le rapport établi en application du paragraphe (3) au ministre.

15

Transmission du rapport

45.86 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à l'observateur des renseignements faisant l'objet d'un privilège. Si de tels renseignements lui sont communiqués, l'observateur ne peut les utiliser.

20

Renseignement faisant l'objet d'un privilège

45.87 Le ministre peut prendre des règlements :

Règlements

- a) concernant les critères et modalités de nomination d'un observateur en vertu des paragraphes 45.83(1) et (3);
- b) concernant la portée du rôle de l'observateur;
- c) concernant les obligations de l'observateur au sujet des rapports;
- d) concernant l'accès aux notes, rapports ou tout autre document établi par l'observateur dans le cadre d'une enquête et l'emploi de ceux-ci;
- e) concernant le délai applicable à la réponse fournie par le commissaire ou le chef d'une force de police au titre du paragraphe 45.85(2);
- f) pour l'application de la présente partie.

25

30

35

40

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 18

9. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of
"board"—
sections 47 and
47.1

46. (1) In this section and sections 47 and 47.1, "board" means

- (a) a board of inquiry appointed under section 24.1;
- (b) an adjudication board appointed under section 43 or 44;
- (c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2; and
- (d) the Committee, except for the purposes of subsection (4).

(1.1) In sections 47.2 and 47.3, "board" means each of the entities referred to in paragraphs (1)(a) to (d) and includes the Commission.

10. Paragraph 47.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) proceeding before a board;

11. Sections 50 to 52 of the Act are replaced by the following:

50. (1) Every person commits an offence 20 punishable on summary conviction who

- (a) on being duly summoned as a witness or otherwise under this Act, makes default in attending;
- (b) being in attendance as a witness in any 25 proceeding under this Act,
 - (i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,
 - (ii) refuses to produce any document or thing under that person's control or in that 30 person's possession and required to be produced by that person, or
 - (iii) refuses to answer any question;
- (c) at any proceeding under this Act uses insulting or threatening language or causes 35 any interference or disturbance; or
- (d) without lawful justification or excuse, prints observations or uses words in relation to an ongoing proceeding with intent

Definition of
"board"—
sections 47.2 and
47.3

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 18

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 21

Attendance of
witnesses, etc.

46. (1) Au présent article et aux articles 47 et 47.1, « commission » s'entend :

- a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1;
- b) d'un comité d'arbitrage nommé en vertu 5 des articles 43 ou 44;
- c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2;
- d) sauf pour l'application du paragraphe (4), 10 du Comité.

(1.1) Aux articles 47.2 et 47.3, « commission » s'entend de chacune des entités énumérées aux alinéas (1)a) à d) et de la Commission.

10. L'alinéa 47.1(1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

- b) lors des procédures tenues devant une commission;

11. Les articles 50 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

50. (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de la présente loi, ne se présente pas; 25
- b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée par la présente loi, refuse, alors qu'on le lui demande :
 - (i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, 30
 - (ii) de produire un document ou une chose qui relève de lui ou qu'il a en sa possession,
 - (iii) de répondre à une question;
- c) lors de toute procédure visée par la 35 présente loi, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

Definition de
« commis-
sion »— articles
47 et 47.1

Definition de
« commis-
sion »— articles
47.2 et 47.3

L.R., ch. 8
(2^e suppl.).
ch. 18

L.R., ch. 8
(2^e suppl.).
art. 21

Comparaison des
 témoins, etc.

- (i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or
 5
 (ii) to dissuade a witness in any proceedings before an entity referred to in subparagraph (i) from testifying.

d) sans justification ni excuse légitime, imprime sciemment des remarques ou tient sciemment des propos relativement à une procédure en cours :

- (i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie 10 V, de la Commission visée à la partie VII ou à celle des témoins comparaissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,
 15

- (ii) dans le but de convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure.

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.
 15
 Peine

Punishment

Offences --
harassment,
obstruction,
destroying
documents etc.

50.1 (1) No person shall

- (a) harass, intimidate or threaten a person in relation to a complaint made under Part VII or an observer appointed under section 45.83; 20
 (b) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under Part VI or VII or an observer appointed under section 45.83 or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide 25 false or misleading information to that person or observer;
 (c) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation under Part VII; or
 (d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.
 35

50.1 (1) Il est interdit à quiconque :

- a) de harceler, d'intimider ou de menacer l'observateur nommé en vertu de l'article 25 45.83 ou toute autre personne qui est liée à une plainte déposée en vertu de la partie VII;
 b) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu des parties VI ou VII-30 ou l'observateur nommé en vertu de l'article 45.83 ou de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs à ces personnes;
 35
 c) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant que le document ou la chose sera vraisemblablement pertinent dans le cadre d'une enquête tenue 40 au titre de la partie VII;
 d) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.
 45

Infractions —
harceler, gêner,
détruire, etc.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is guilty of
 (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or
 (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

50.2 (1) Every person who fails to comply with subsection 45.42(2) or (3) or 45.44(2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under subsection (1) may be convicted of that offence.

50.3 Every person who contravenes subsection 45.45(1) or section 45.46 is guilty of
 (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or
 (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

51. Every person who is convicted of an offence under this Part, except under sections 50 to 50.3, is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

52. Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

12. (1) The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" and "Vice-Chairman" with "Chair" and "Vice-chair", respectively, in the following provisions:

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

50.2 (1) Quiconque omet de s'acquitter de toute obligation prévue aux paragraphes 45.42(2) ou (3) ou 45.44(2) commet une infraction et encourt, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1), s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

50.3 Quiconque contrevient au paragraphe 45.45(1) ou à l'article 45.46 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

51. Quiconque est déclaré coupable d'une des infractions visées dans la présente partie, à l'exception des infractions visées aux articles 50 à 50.3, encourt une amende maximale de cinq cent dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

52. Les poursuites par procédure sommaire des infractions tombant sous le coup de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

12. (1) Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chair » et « Vice-chair » :

Peine

Infraction non-respect d'un devoir

Disculpation

Infrachier fournit de renseignements

Peine

Prescription

45

(a) subsections 25(1) and (2);	a) les paragraphes 25(1) et (2);	
(b) section 26;	b) l'article 26;	
(c) subsection 28(2);	c) le paragraphe 28(2);	
(d) section 30;	d) l'article 30;	
(e) subsection 31(6);	5 e) le paragraphe 31(6);	5
(f) subsection 33(3);	f) le paragraphe 33(3);	
(g) section 34;	g) l'article 34;	
(h) subsection 45.15(4);	h) le paragraphe 45.15(4);	
(i) subsections 45.16(1) and (5);	i) les paragraphes 45.16(1) et (5);	
(j) subsection 45.25(3);	10 j) le paragraphe 45.25(3);	10
(k) subsection 45.26(1) and (4); and	k) les paragraphes 45.26(1) et (4);	
(l) subsection 47.2(2).	l) le paragraphe 47.2(2).	
(2) The English version of the Act is amended by replacing "chairman" with "chair" wherever it occurs in the following provisions:	(2) Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chair »:	15
(a) subsection 44(6);	a) le paragraphe 44(6);	
(b) subsection 45.1(4);	b) le paragraphe 45.1(4);	
(c) subsection 45.11(3); and	c) le paragraphe 45.11(3);	
(d) subsection 45.2(5). 20	d) le paragraphe 45.2(5).	

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

R.S., c. A-1

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 26

13. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

14. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

13. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit:

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

14. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit:

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

L.R., ch. 8

(2^e suppl.),

art. 26

15. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Royal Canadian Mounted Police Act
Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

and a corresponding reference to “subsection 45.45(1)”.

R.S., c.C-5

CANADA EVIDENCE ACT

16. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 20:

20.1 The Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission, for the purposes of sections 45.34 and 45.35 and Part VII of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, but only in relation to information that is under the control, or in the possession, of the Royal Canadian Mounted Police. 10

R.S., c.F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

17. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference in column I to

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

and the corresponding reference in column II to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

18. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission
Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada 35

and a corresponding reference in column II to the “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

15. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Act 5

ainsi que de la mention « paragraphe 45.45(1) » en regard de ce titre de loi.

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch.C-5

16. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 La Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, pour les examens visés aux articles 45.34 et 45.35 et l'application de la partie VII de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, mais seulement pour les renseignements qui relèvent de la Gendarmerie royale du Canada ou qui sont en sa possession. 10

20

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch.F-11

17. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission 25

ainsi que de la mention « Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur. 30

18. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, 30 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission 35

ainsi que de la mention « Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur. 40

1992, c. F-11
 art. 72, 2005
 en. 79
 al. 34(1)(m)

2003, c. 22, s. 11

19. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

20. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

21. Part III of Schedule VI to the English version of the Act is amended by striking out the reference in column II to "Committee Chairman" and substituting a reference to "Committee Chair".

2006, c. 9, s. 270

22. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out the reference in column I to

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

and the corresponding reference in column II to the "Commission Chairman".

23. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Chair".

19. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

20. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

21. Dans la partie III de l'annexe VI de la version anglaise de la même loi, « Committee Chairman » est remplacé par « Committee Chair », dans la colonne II.

22. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

ainsi que de la mention « Président de la Commission », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

23. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

2003, ch. 22, art. 11

2006, ch. 9, art. 270

35

35

PRIVACY ACT

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s.27

24. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

25. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

26. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

27. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

SECURITY OF INFORMATION ACT

28. The schedule to the Security of Information Act is amended by adding the following in alphabetical order:

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

L.R., ch. 8
(2^e suppl.)
art. 27

24. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

25. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC

1991, ch. 30

26. L'annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

27. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission

35

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

L.R., ch. O-5

28. L'annexe de la Loi sur la protection de l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission <i>Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada</i>	5	Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission</i>	5
--	---	--	---

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

"former commission"
"ancienne commission"

"new commission"
"nouvelle commission"

Members of former commission

Employees

Definition of "employee"

Transfer of appropriations

29. (1) The following definitions apply in this section.

"former commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7.

"new commission" means the Royal Canadian Mounted Police Review and Complaints Commission established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 7.

(2) All persons who hold office as Chairman, Vice-Chairman or member of the former commission immediately before the coming into force of section 7 cease to hold office on the day on which that section comes into force.

(3) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former commission, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy his or her position in the new commission.

(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former commission that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed,

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

29. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«ancienne commission» La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 7.

«nouvelle commission» La Commission d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada constituée aux termes du paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 7.

(2) Les personnes qui occupent les postes de président, de vice-président et de membre de l'ancienne commission à l'entrée en vigueur de l'article 7 cessent d'occuper ces postes à la date de cette entrée en vigueur.

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne commission, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à la nouvelle commission.

(4) Au paragraphe (3), «fonctionnaire» s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(5) Les sommes affectées — mais non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses à l'égard de l'ancienne commission sont réputées être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle commission.

Définitions

«ancienne commission»
"former commission"

«nouvelle commission»
"new commission"

Membres de l'ancienne commission

Personnel

Définition de «fonctionnaire»

Transfert de crédits

on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new commission.

(6) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.

(7) Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name is to be read as a reference to the new Commission, unless the context requires otherwise.

(8) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former commission is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the new commission in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former commission.

COMING INTO FORCE

30. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 7 and 13 to 29 come into force on a day fixed by order of the Governor in Council.

Rights and obligations transferred

(6) Les droits et biens de l'ancienne commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle commission.

Transfert des droits et obligations

References

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne commission sous son nom, la mention de celle-ci vaut mention de la nouvelle commission.

Renvois

Continuation of proceedings

(8) La nouvelle commission succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'ancienne commission comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article 15 et auxquelles celle-ci est partie.

Procédures en cours

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 7 et 13 à 29 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

20

Articles 7 et 13 à 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 7 et 13 à 29 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

30

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAL
XB
B56

Document
Publique

C-39

C-39

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act
and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en
liberté sous condition et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, JUNE 15, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2010



MINISTER OF PUBLIC SAFETY

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et d'autres lois en conséquence*».

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

- (a) clarify that the protection of society is the paramount consideration for the Correctional Service of Canada in the corrections process and for the National Parole Board and the provincial parole boards in the determination of all cases;
- (b) provide that a correctional plan is to include the level of intervention by the Service in respect of the offender's needs and the objectives for the offender's behaviour, their participation in programs and the meeting of their court-ordered obligations;
- (c) expand the range of disciplinary offences to include intimidation, false claims and throwing a bodily substance;
- (d) establish the right of a victim to make a statement at parole hearings;
- (e) permit the disclosure to a victim of the name and location of the institution to which the offender is transferred, the reason for a transfer, information about the offender's participation in programs and convictions for serious disciplinary offences and the reason for a temporary absence or a hearing waiver;
- (f) eliminate accelerated parole review;
- (g) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence and require the National Parole Board to review their case within a prescribed period; and
- (h) authorize a peace officer to arrest without warrant an offender for a breach of a condition of their conditional release.

This enactment also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour :

- a) préciser que la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service correctionnel du Canada dans le cadre du processus correctionnel et, dans tous les cas, par la Commission nationale des libérations conditionnelles et les commissions provinciales;
- b) prévoir que le plan correctionnel comprend le niveau d'intervention du Service à l'égard des besoins et des objectifs du délinquant en ce qui a trait à son comportement, à sa participation aux programmes et à l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires;
- c) inclure parmi les infractions disciplinaires l'intimidation, la présentation de fausses réclamations et le fait de lancer une substance corporelle;
- d) octroyer aux victimes le droit d'intervenir lors des audiences sur l'éventuelle libération conditionnelle des délinquants;
- e) autoriser la communication aux victimes du nom et de l'emplacement de l'établissement où les délinquants sont transférés, des motifs du transfert, des programmes auxquels les délinquants participent ou ont participé, des infractions disciplinaires graves qu'ils ont commises et des motifs de leurs absences temporaires ou de leur renonciation à une audience;
- f) supprimer la procédure d'examen expéditif;
- g) prévoir la suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d'office des délinquants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire et l'examen de leur cas par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le délai réglementaire;
- h) autoriser tout agent de la paix à arrêter sans mandat le délinquant pour toute violation d'une condition de sa mise en liberté.

Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à d'autres lois.

BILL C-39

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Ending Early Release for Criminals and Increasing Offender Accountability Act*.

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

2000, c. 12, s. 88

2. (1) The definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"victim"
"victime"

"victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

(a) the person's spouse or an individual who is — or was at the time of the person's death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, 15

(b) a relative or dependant of the person, 20

(c) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the person, or

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi supprimant la libération anticipée des 5 délinquants et accroissant leur responsabilité.*

Titre abrégé
5

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

2. (1) La définition de «victime», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 88

«victime» La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable :

a) son époux ou la personne qui vit avec elle ou qui vivait avec elle au moment de son décès dans une relation conjugale depuis au moins un an;

b) un parent ou une personne à sa charge;

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

	(d) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person;	d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien d'une personne à sa charge, ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.
	(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
"provincial parole board" «commission provinciale»	"provincial parole board" has the same meaning as in Part II;	«commission provinciale» S'entend au sens de la partie II.
"unesescorted temporary absence" «permission de sortir sans escorte»	"unesescorted temporary absence" has the same meaning as in Part II;	10 «jour ouvrable» Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.
"working day" «jour ouvrable»	"working day" means a day on which offices of the federal public administration are generally open in the province in question.	10 «jour ouvrable» "working day" «permission de sortir sans escorte» "unesescorted temporary absence"
1995, c. 42. s. 2(F)	3. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:	3. L'intertitre précédent l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
Paramount consideration	PURPOSE AND PRINCIPLES	OBJET ET PRINCIPES
Principles that guide Service	4. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:	4. L'article 4 de la même loi et l'intertitre précédent sont remplacés par ce qui suit :
	3.1 The protection of society is the paramount consideration for the Service in the corrections process.	3.1 La protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service dans le cadre du processus correctionnel.
	4. The principles that guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are as follows:	4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent:
	(a) the sentence is carried out having regard to all relevant available information, includ- 25 ing the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, <u>the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender</u> , information from the trial or sentencing process, the release 30 policies of and comments from the National Parole Board and information obtained from victims, offenders and <u>other components of the criminal justice system</u> ;	a) l'exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service 25 dispose, notamment <u>les motifs et recommandations</u> donnés par le juge qui l'a prononcée, <u>la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant</u> , les renseignements obtenus au cours du procès ou de la 30 détermination de la peine ou fournis par les victimes, <u>les délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale</u> , ainsi que les directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce 35 qui touche la libération;
	(b) the Service <u>enhances</u> its effectiveness and 35 openness through the timely exchange of relevant information with <u>victims, offenders</u> and other components of the criminal justice	b) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec <u>les victimes, les</u>

system and through communication about its correctional policies and programs to victims, offenders and the public;

(c) the Service uses measures that are consistent with the protection of society, staff members and offenders and that are limited to what is necessary and proportionate to the objective for which they are imposed; 5

(d) offenders retain the rights of all members of society except those that are, as a consequence of the sentence, lawfully removed or restricted; 10

(e) the Service facilitates the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service; 15

(f) correctional decisions are made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(g) correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and are responsive to the special needs of women, aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups; 20

(h) offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, work release, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in meeting the objectives 30 of their correctional plans, including by participating in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(i) staff members are properly selected and 35 trained and are given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of 40 practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and 45 programs.

délinquants et les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux victimes et aux délinquants qu'au public; 5

c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs qu'elles visent; 10

d) le délinquant continue à jouir des droits reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou la restriction légitime est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée; 15

e) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

f) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs; 20

g) ses directives d'orientation générale, programmes et pratiques respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones, aux personnes nécessitant des soins de santé mentale et à d'autres groupes: 25

h) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, 30 des placements à l'extérieur, des libérations conditionnelles ou d'office et des ordonnances de surveillance de longue durée et participent activement à la réalisation des objectifs énoncés dans leur plan correctionnel, notamment les programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale; 35

i) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt 40 de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels. 45

5. The Act is amended by adding the following after section 15:

CORRECTIONAL PLANS

Objectives for offender's behaviour

15.1 (1) The institutional head shall cause a correctional plan to be developed in consultation with the offender as soon as practicable after their reception in a penitentiary. The plan is to contain, among others, the following:

- (a) the level of intervention in respect of the offender's needs; and
- (b) objectives for
 - (i) the offender's behaviour, including
 - (A) to conduct themselves in a manner that demonstrates respect for other persons and property,
 - (B) to obey penitentiary rules and respect the conditions governing their conditional release, if any,
 - (ii) their participation in programs, and
 - (iii) the meeting of their court-ordered obligations, including restitution to victims or child support.

Maintenance of plan

(2) The plan is to be maintained in consultation with the offender in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time in their sentence to rehabilitate them and prepare them for reintegration into the community, on release, as a law-abiding citizen.

Progress towards meeting objectives

(3) In making decisions on program selection for — or the transfer or conditional release of — an inmate, the Service shall take into account the offender's progress towards meeting the objectives of their correctional plan.

Incentive measures

15.2 The Commissioner may provide offenders with incentives to encourage them to make progress towards meeting the objectives of their correctional plans.

1995, c. C-22, s. 13
(Sch. II, item I),
c. 42, s. 6

6. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

PLAN CORRECTIONNEL

Objectifs quant au comportement

15.1 (1) Le directeur du pénitencier veille à ce qu'un plan correctionnel soit élaboré avec le délinquant le plus tôt possible après son admission au pénitencier. Le plan comprend notamment les éléments suivants :

- a) le niveau d'intervention à l'égard des besoins du délinquant;
- b) les objectifs du délinquant en ce qui a trait à :
 - (i) son comportement, notamment se comporter de manière respectueuse envers les autres et les biens et observer les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi de sa libération conditionnelle, le cas échéant,
 - (ii) sa participation aux programmes,
 - (iii) l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires, notamment à l'égard de la restitution aux victimes ou de leur dédommagement ou en matière d'aliments pour enfants.

(2) Un suivi de ce plan est fait avec le délinquant afin de lui assurer les meilleurs programmes aux moments opportuns pendant l'exécution de sa peine dans le but de favoriser sa réhabilitation et de le préparer à sa réinsertion sociale à titre de citoyen respectueux des lois.

(3) Dans le choix d'un programme pour le délinquant ou dans la prise de la décision de le transférer ou de le mettre en liberté sous condition, le Service doit tenir compte des progrès accomplis par le délinquant en vue de l'atteinte des objectifs de son plan.

15.2 Le commissaire peut établir des mesures incitatives pour encourager les délinquants à atteindre les objectifs de leur plan.

Suivi

Progrès du délinquant

Mesures incitatives

6. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. C-22,
art. 13, ann. II,
c. 42, ch. 42,
art. 6

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b) is, despite section 743.1 of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

7. (1) Subparagraph 26(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

- (ii) the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,
- (ii.1) if the offender is transferred, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served, 15
- (ii.2) if the offender is to be transferred to a minimum security institution as designated by Commissioner's Directive and it is possible to notify the victim before the transfer, a summary of the reasons for the 20 transfer and the name and location of the institution in which the sentence is to be served,
- (ii.3) the programs that were designed to address the needs of the offender and 25 contribute to their successful reintegration into the community in which the offender is participating or has participated,
- (ii.4) the serious disciplinary offences that the offender has committed, 30

(2) Subparagraph 26(1)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:

- (vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, whether the offender will 35 be in the vicinity of the victim while travelling to that destination and the reasons for any temporary absence, and

8. The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.1 du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements 5 et autres règles de droit régissant le pénitencier 5 en question.

7. (1) Le sous-alinéa 26(1)b(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (ii) le nom et l'emplacement du pénitencier où il est détenu, 10
- (ii.1) en cas de transfèrement dans un autre pénitencier, le nom et l'emplacement de celui-ci et un résumé des motifs du transfèrement,
- (ii.2) dans la mesure du possible, un 15 préavis du transfèrement dans un établissement à sécurité minimale au sens des directives du commissaire, le nom et l'emplacement de l'établissement et un résumé des motifs du transfèrement, 20
- (ii.3) les programmes visant à répondre aux besoins et à contribuer à la réinsertion sociale des délinquants auxquels le délinquant participe ou a participé,
- (ii.4) les infractions disciplinaires graves 25 qu'il a commises,

(2) Le sous-alinéa 26(1)b(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (vi) sa destination lors de sa permission de sortir et les raisons de celle-ci, sa destination lors de son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

8. Le passage de l'article 28 de la même loi 35 précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules 40 existent les restrictions nécessaires, compte tenu des éléments suivants :

which they are confined is one that provides them with an environment that contains only the necessary restrictions, taking into account

9. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subclassification

(3) Within the maximum and medium security classifications, the Commissioner may assign an inmate to a subclassification in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

Commissioner to give reasons

(4) The Commissioner or the staff member designated by the Commissioner shall give each inmate reasons, in writing, for assigning them to a subclassification or for changing that subclassification.

Purpose

31. (1) The purpose of administrative segregation is to maintain the security of the penitentiary or the safety of any person by not allowing an inmate to associate with other inmates.

Duration

(2) The inmate is to be released from administrative segregation at the earliest appropriate time.

Grounds for confining inmate in administrative segregation

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation and he or she believes on reasonable grounds that

(a) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person and allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person;

(b) allowing the inmate to associate with other inmates would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence; or

9. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le commissaire peut, à l'intérieur des catégories de cote de sécurité dites maximale et moyenne, établir des sous-catégories conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6).

(4) Le commissaire ou l'agent désigné par lui doit donner à chaque détenu, par écrit, les motifs à l'appui de son classement dans une sous-catégorie ou de son transfert à une autre.

Sous-catégories

5

10. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'assurer la sécurité d'une personne ou du pénitencier en empêchant un détenu d'entretenir des rapports avec d'autres détenus.

(2) Il est mis fin à l'isolement préventif le plus tôt possible.

Fin de l'isolement préventif

Objet

20

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

25

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus nuirait au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger sa sécurité.

Motifs d'isolement préventif

25

(c) allowing the inmate to associate with other inmates would jeopardize the inmate's safety.

11. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. An inmate in administrative segregation has the same rights and conditions of confinement as other inmates, except for those that

(a) can only be enjoyed in association with other inmates; or

(b) cannot be enjoyed due to

- (i) limitations specific to the administrative segregation area, or
- (ii) security requirements.

12. (1) Paragraphs 40(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

(f) is disrespectful toward a person in a manner that is likely to provoke them to be violent or toward a staff member in a manner that could undermine their authority;

(g) is abusive toward a person or intimidates them by threats that violence or other injury will be done to, or punishment inflicted on, them;

(2) Section 40 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (r) and by adding the following after that paragraph:

(r.1) knowingly makes a false claim for compensation from the Crown;

(r.2) throws a bodily substance towards another person; or

13. (1) Paragraph 44(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order to make restitution, including in respect of any property that is damaged or destroyed as a result of the offence;

(2) Paragraph 44(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates with or without restrictions on visits with

11. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.

Droits du détenu

10

12. (1) Les alinéas 40(f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) agit de manière irrespectueuse envers une personne au point de provoquer vraisemblablement chez elle une réaction violente ou envers un agent au point de compromettre son autorité ou celle des agents en général;

g) agit de manière outrageante envers une personne ou intimide celle-ci par des menaces de violence ou d'un autre mal, ou de quelque peine, à sa personne;

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) présente une réclamation pour dédommagement sachant qu'elle est fausse;

r.2) lance une substance corporelle vers une personne;

13. (1) L'alinéa 44(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordre de restitution, notamment à l'égard de tout bien endommagé ou détruit du fait de la perpétration de l'infraction;

(2) L'alinéa 44(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) isolement — avec ou sans restriction à l'égard des visites de la famille, des amis ou d'autres personnes de l'extérieur du

30

28

30

Monitoring device

family, friends and other persons from outside the penitentiary — for a maximum of 30 days.

14. The Act is amended by adding the following after section 57:

57.1 (1) The Service may demand that an offender wear a monitoring device in order to monitor their compliance with a condition of a temporary absence, work release, parole, statutory release or long-term supervision that restricts their access to a person or a geographical area or requires them to be in a geographical area.

Representations

(2) An offender who is required to wear a monitoring device is to be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the duration of the requirement.

15. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that

(a) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the life or safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and

(b) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

Exceptional power to search

16. Section 84 of the Act is replaced by the following:

84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community

(a) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

Release to aboriginal community

pénitencier — pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit:

57.1 (1) Le Service peut obliger un délinquant à porter un dispositif de surveillance à distance lorsque la permission de sortir, le placement extérieur, la libération conditionnelle ou d'office ou l'ordonnance de surveillance de longue durée est assorti de conditions interdisant au délinquant l'accès à une personne ou à un secteur géographique ou l'obligeant à demeurer dans un secteur géographique.

(2) L'intéressé doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de la durée requise du port du dispositif.

Dispositif de surveillance à distance

Droit de présenter des observations

Pouvoir exceptionnel

15. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;

b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.

35

16. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité

Libération dans une collectivité autochtone

(b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.

17. (1) Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

(2) Subsection 93(3.1) of the Act is repealed.

18. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

19. (1) Subparagraph 96(c)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) authorizing the Commissioner to, by 30 Commissioner's Directive, make rules regarding the consequences of tampering with or refusing to wear a monitoring device referred to in section 57.1;

(3) Paragraph 96(p) of the Act is replaced by the following:

(p) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a 40 penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

17. (1) Le paragraphe 93(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

(2) Le paragraphe 93(3.1) de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en liberté, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

19. (1) Le sous-alinéa 96c(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) autorisant le commissaire à établir des règles, par directive, sur les conséquences d'un refus de porter le dispositif de surveillance à distance visé à l'article 57.1 ou de son altération;

(3) L'alinéa 96p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(4) Paragraph 96(s) of the Act is replaced by the following:

(s) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

(5) Paragraph 96(y) of the Act is replaced by the following:

(y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

(6) Paragraphs 96(z.6) to (z.8) of the Act are replaced by the following:

(z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications and subclassifications under section 30 and setting out the factors to be considered in determining the security classification and subclassification;

(z.7) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(z.8) respecting escorted temporary absences — including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under section 17 — and work releases;

1995, c. 42.
subpar.
72(a)(ii)(F)

1995, c. 42,
par. 70(a)(E).
1997, c. 17,
s. 17(1)(F);
2003, c. 22,
s. 155

20. (1) The definitions “day parole” and “working day” in subsection 99(1) of the Act are replaced by the following:

“day parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s

(4) L’alinéa 96s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l’égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu’ils ont engagés dans l’exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

(5) L’alinéa 96y) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d’un détenu, notamment les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l’enterrement ou l’incinération;

(6) Les alinéas 96z.6) à z.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42,
sous-al.
72a(ii)(F)

z.6) concernant l’assignation d’une cote de sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l’article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

z.7) autorisant, dans les circonstances précises, le directeur ou l’agent que celui-ci désigne à intercepter, surveiller ou empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l’extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de sortir au titre de l’article 17;

20. (1) Les définitions de « jour ouvrable » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 42,
al. 70a(A);
1997, ch. 17,
par. 17(1)(F);
2003, ch. 22,
art. 155

«jour ouvrable» S’entend au sens de la partie I.

«jour ouvrable»
“working day”

“day parole”
“semi-liberté”

sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility, provincial correctional facility or other location each night or at another specified interval;

“working day”
“jour ouvrable”

“working day” has the same meaning as in Part I.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“parole supervisor”
“surveillant de liberté conditionnelle”

“parole supervisor” means a staff member as defined in subsection 2(1) or a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender;

21. Section 101 of the Act is replaced by the following:

Paramount consideration

100.1 The protection of society is the paramount consideration for the Board and the provincial parole boards in the determination of all cases.

Principles guiding parole boards

101. The principles that guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are as follows:

(a) parole boards take into consideration all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system, including assessments provided by correctional authorities;

(b) parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about their policies and programs to victims, offenders and the general public;

«semi-liberté» Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir — ou à tout autre intervalle précisé l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier, l'établissement correctionnel provincial ou tout autre lieu précisé.

“semi-liberté”
“dans parole”

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“surveillant de liberté conditionnelle” S'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou de toute personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant.

“surveillant de liberté conditionnelle”
“parole supervisor”

21. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100.1 Dans tous les cas, la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par la Commission et les commissions provinciales.

Critère prépondérant

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l'exécution de leur mandat par les principes qui suivent :

a) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente dont elles disposent, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, la nature et la gravité de l'infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine et ceux qui ont été obtenus des victimes, des délinquants ou d'autres éléments du système de justice pénale, y compris les évaluations fournies par les autorités correctionnelles;

b) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale et par la communication de leurs directives d'orientation générale et programmes tant aux victimes et aux délinquants qu'au grand public;

Principes

(c) parole boards make decisions that are consistent with the protection of society and that are necessary and proportionate to the purpose of conditional release;

(d) parole boards adopt and are guided by appropriate policies and their members are provided with the training necessary to implement those policies; and

(e) offenders are provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

1993, c. 34.
s. 57(F)

22. Section 103 of the Act is replaced by the following:

Board continued

103. The National Parole Board is continued and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and 3 years, respectively.

23. Paragraph 115(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in any other case, the longer of

(i) six months, and

(ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date.

1997, c. 17.
s. 21(1)

24. Section 119.1 of the Act is replaced by the following:

Definition of
"sentence"

119.1 For the purpose of sections 120 to 120.3, and unless the context requires otherwise, a sentence is one that is not constituted under subsection 139(1).

1995, c. 42.
s. 34; 1997,
c. 17, s. 22(F);
1998, c. 35.
s. 113(1); 2000,
c. 24, ss. 39 and
40

25. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la mise en liberté sous condition;

d) elles s'inspirent des directives d'orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

e) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

22. L'article 103 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Maintien

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

23. L'alinéa 115(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

30

24. L'article 119.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1997, ch. 17.
par. 21(1)

119.1 Pour l'application des articles 120 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, «peine» s'entend de la peine qui n'est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Définition de
«peine»

25. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

1995, ch. 42.
art. 34; 1997,
ch. 17, art. 22(F);
1998, ch. 35.
par. 113(1);
2000, ch. 24,
art. 39 et 40

Multiple sentences on same day

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of

- (a) the period of ineligibility in respect of any portion of the sentence constituted under subsection 139(1) that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and
- (b) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

One or more additional consecutive sentences

(2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is imposed, the total of the following periods:

- (a) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and
- (b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences.

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes:

- a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires consécutives à purger à la suite de la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes:

- a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;
- b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.

Peines imposées le même jour

Peine supplémentaire consécutive

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1) n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours ou qui est condamné le même jour à plusieurs

Peine supplémentaire à purger après une partie de la peine

additional sentences to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — they are not eligible for full parole until the day that is the latest of

- (a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed,
- (b) the day on which they have served, from 10 the day on which the additional sentence is imposed — or, if two or more additional sentences are imposed, from the day on which the additional sentences are imposed — the period of ineligibility in respect of the 15 additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or (2) or 120.2(1), as the case may be — in respect of the 20 additional sentences, and
- (c) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence that includes, as provided by subsection 139(1), the additional sentence.

Additional concurrent sentence

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

- (a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and
- (b) the day on which they have served
 - (i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes 40 the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and
 - (ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

peines supplémentaires consécutives à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

- 5 a) la date d'expiration du temps d'épreuve 5 relativatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;
- b) la date d'expiration du temps d'épreuve relativatif à la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation, ou, en 10 cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relativatif à celles-ci, déterminé conformément aux paragraphes (1), (2) ou 120.2(1), selon le cas;
- c) la date d'expiration du temps d'épreuve 15 relativatif à la période globale d'emprisonnement, y compris les peines supplémentaires, déterminée conformément au paragraphe 139(1).

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 20 Peine supplémentaire concurrente

délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps 25 que l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

- a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relativatif à la peine qu'il purgeait au 30 moment de la condamnation;
- b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement qui comprend la peine supplémentaire, 35 déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps 40

One or more sentences in addition to life sentence

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to 10 which they are subject, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance 15 with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

Reduction of period of ineligibility for parole

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection 25 (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance 35 with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

40

d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes:

- a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;
- b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes:

- a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;
- b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Peine Supplémentaire
peine
ment à perpétuité

Nouveau calcul
en cas de
réduction du
temps d'épreuve

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

- (a) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on 10 which the sentences are imposed;
- (b) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that 15 changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and
- (c) in the case of an offender who is serving a 20 sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on 25 which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

26. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 30 the following:

121. (1) Subject to section 102 — and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* 35 and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act* — parole may be granted at any time to an offender 40

1998, c. 35.
s. 115

Exceptional cases

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps 5 d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

- a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait 10 aucune, de quinze ans à compter de ce jour;
- b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine 15 d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;
- c) dans le cas où le délinquant qui purge une 20 peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa 25 date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

26. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 remplacé par ce qui suit :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la 35 défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 40 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 45 par ce qui suit :

Maximum

1998, ch. 35.
art. 115

Cas exceptionnels

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(b) to (d) do not apply to an offender who is

27. (1) Subsection 122(4) of the Act is replaced by the following:

(4) No application for day parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board

- (a) does not direct that the offender be released on day parole;
- (b) does not grant day parole; or
- (c) cancels or terminates parole.

(2) Subsection 122(6) of the Act is replaced by the following:

(6) An offender may not withdraw an application for day parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

28. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Subsections 123(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(5) If the Board decides not to grant parole following a review under subsection (1) or section 122 or if a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later

(2) Les alinéas (1)b à d ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

27. (1) Le paragraphe 122(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 (4) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refusé d'ordonner ou d'accorder la semi-liberté du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de semi-liberté, attendre l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du refus, de l'annulation ou de la cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(2) Le paragraphe 122(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'aït pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

28. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale.

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

(2) Les paragraphes 123(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui

Exceptions

5 Demande délai de présentation

Retrait de la demande

1995, ch. 42, al. 69(g)(A)

Examen libération conditionnelle totale

Exceptions

No application for one year

Withdrawal of application

1995, c. 42, par. 69(g)(E)

Full parole review

Waiver of review

1995, c. 42, s. 37(2)

Further review Board does not grant parole

of the day on which the review took place or was scheduled to take place and thereafter within two years after that day until

- (a) the offender is released on full parole or on statutory release;
- (b) the offender's sentence expires; or
- (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

Further review — Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board cancels or terminates parole, it shall conduct another review within 10 two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place until

- (a) the offender is released on full parole or 15 statutory release;
- (b) the offender's sentence expires; or
- (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

No application for one year

(6) No application for full parole may be 20 made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board

- (a) does not direct that the offender be 25 released on full parole;
- (b) does not grant full parole; or
- (c) cancels or terminates parole.

Withdrawal of application

(7) An offender may not withdraw an application for full parole within 14 days before 30 the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

29. (1) Subsection 124(1) of the Act is 35 replaced by the following:

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large during the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 40

suivent la date de la tenue de l'examen, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la libération conditionnelle totale ou d'office;
- b) l'expiration de la peine;
- c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

5

Réexamen

(5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle, la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de 15 deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la libération conditionnelle totale ou d'office;
- b) l'expiration de la peine;
- c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

10

Demande : délai de présentation

(6) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'ordonner ou d'accorder la libération conditionnelle totale du délinquant, 25 soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de libération conditionnelle totale, attendre l'expiration d'un délai d'un an après la date de refus, d'annulation ou de cessation ou 30 du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(7) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Retrait

29. (1) Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit 45

Délinquant illégalement en liberté

123 but it shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

(2) Subsection 124(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Cancellation of parole

(3) If an offender has been granted parole under section 122 or 123, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

1995, c. 42,
ss. 39 and 40;
1997, c. 17,
ss. 24 and 25;
1999, c. 5, ss. 50
and 53; 2001,
c. 41, s. 90

30. The heading before section 125 and sections 125 to 126.1 of the Act are repealed.

1995, c. 42, s. 41

31. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:

If parole or statutory release revoked

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is

(a) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or

(b) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence — that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

If additional sentence

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, from the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their

cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

(2) Le paragraphe 124(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If an offender has been granted parole under section 122 or 123, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

30. L'intertitre précédent l'article 125 et les articles 125 à 126.1 de la même loi sont abrogés.

Cancellation of parole

1995, ch. 42,
art. 39 et 40;
1997, ch. 17,
art. 24 et 25;
1999, ch. 5,
art. 50 et 53;
2001, ch. 41,
art. 90

31. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42,
art. 41

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé :

Droit à la libération d'office après la révocation

a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135;

b) soit, en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.

(5.1) La date de libération d'office du délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération conditionnelle ou d'office soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour

35 Peine supplémentaire

parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

- (a) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and
- (b) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

- a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;
- b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui comprend la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

32. The Act is amended by adding the following after section 127:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 Subject to this Act, a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a penitentiary under subsection 89(2), 92(2) or 93(2) of that Act is entitled to be released from the penitentiary by virtue of statutory release on the day on which the custodial portion of their youth sentence would have expired.

127.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un pénitencier au titre des paragraphes 89(2), 92(2) ou 93(2) de cette loi a le droit d'être mis en liberté d'office à la date à laquelle la période de garde de la peine spécifique aurait expiré.

Youth Criminal Justice Act

2001, c. 27.
s. 242

Sentence deemed to be completed

Removal order

33. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

33. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

(4) Malgré la présente loi, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel*, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2001, ch. 27,
art. 242

Cas particulier

Mesure de renvoi

1995, c.42,
ss.44(2) to (4)

34. (1) Subsections 129(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Referral of cases to Board

(2) The Service shall, more than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, refer the case to the Board — and provide the Board with any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

(a) in the case of an offender who is serving 10 a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, 15

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious 20 harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable 25 grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law. 35

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious

de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

34. (1) Les paragraphes 129(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch.42
par 44(2) a (4)

Renvoie à la Commission

(2) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le 5 dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que : 10

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* : 15

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction, 20

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou 25 une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue. 30

Renvoie à la

Referral of cases to Chairperson of Board

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage 40

harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

- (a) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or
- (b) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

(2) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

- | (iv.1) section 163.1 (child pornography),

(3) Paragraph (a) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

- | (vii.1) section 172.1 (luring a child),

35. Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical or administrative reasons.

36. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:

grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) en raison de tout changement résultant d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) L'alinéa a) de la définition de «infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant», au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

| (iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

(3) L'alinéa a) de la définition de «infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant», au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

| (vii.1) article 172.1 (leurre),

35. Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales ou administratives prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)b), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

36. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, c. 42.
s. 45(3)

Temporary
absence with
escort

1995, c. 42.
s. 48(1)

1995, ch. 42.
par. 45(3)

Sortie avec
escorte

1995, ch. 42.
par. 48(1)

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code*.

1995, c. 42,
subpar.
71(a)(xviii)(F)

37. Subsection 134(2) of the Act is repealed.

1997, c. 17, s. 30

38. Subsection 134.2(2) of the Act is repealed.

1995, c. 42,
s. 50(2)

Automatic
suspension of
parole or
statutory release

39. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the *Criminal Code* that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.

Apprehension
and
recommittal

(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommittal to custody until

- (a) the suspension is cancelled;
- (b) the parole or statutory release is terminated or revoked; or
- (c) the sentence expires according to law.

Transfer of
offender

(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody under subsection (1) or (1.2) or as a

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la perpétration par le délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

37. Le paragraphe 134(2) de la même loi est abrogé.

38. Le paragraphe 134.2(2) de la même loi est abrogé.

39. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinue visée à l'article 732 du *Code criminel* ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.

(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner sa réincarcération :

- a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;
- b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;
- c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant - réincarcéré aux termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite

residence

Suspension
temporaire de la libération
conditionnelle ou d'office

Arrestation et
réincarcération

40

45

result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

1995, c. 42.
s. 50(3)

Cancellation of
suspension or
referral

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Referral to
Board
additional
sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case is to be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

1995, c. 42.
ss. 50(4) and (5)

Review by
Board
sentence of two
years or more

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by regulations unless the Board, at the offender's request, adjourns the hearing or a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review —

(a) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

(i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1) — ailleurs que dans un pénitencier.

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42.
par. 50(3)

Examen de la
suspension

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée aux termes de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :

(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

15

(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

Renvoi à la
Commission en
cas de nouvelle
condamnation

(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

1995, ch. 42.
par. 50(4) et (5)

Examen par la
Commission :
peine d'au moins
deux ans

(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) elle met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,

- (ii) revoke it in any other case;
- (b) if the Board is not satisfied as in paragraph (a), cancel the suspension; and
- (c) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

If parole eligibility date in future

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

Cancellation of parole — parole eligibility date in future

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information with which it could not reasonably have been provided at the time the parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

1995, c. 22, s. 18
(Sch. IV, item 19), c. 42,
s. 50(7); 1997,
c. 17, s. 32.1

Non-application of subsection (1.1)

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) of the Act are replaced by the following:

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the

- (ii) elle la révoque dans le cas contraire;
- b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension;
- c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, elle annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle, la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant au titre du paragraphe (6.2), annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

(6.4) Si elle rend sa décision en vertu du paragraphe (6.3) sans audience, la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

Ineffectivité

Annulation de la libération conditionnelle

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 19, ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

Non app. catég. du paragraphe (1.1)

jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

- (a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(a); or
- (b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

Parole
inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an additional sentence that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

1997, c. 17, s. 33

40. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, 30 before the end of the period referred to in subsection (2),

- (a) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

40

1997, c. 17, s. 33

41. Section 136 of the Act is replaced by the following:

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours —, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait 25 été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

Libération
conditionnelle
ineffective

40. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédent l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2):

Examen par la
Commission

- a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

35

41. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17.
art. 33

Warrant for apprehension and recommitment

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

(a) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or

(b) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

42. The Act is amended by adding the following after section 137:

137.1 A peace officer may arrest an offender without warrant for a breach of a condition of their parole, statutory release or unescorted temporary absence unless the peace officer

(a) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

- (i) establish the identity of the person, or
- (ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and

(b) does not believe on reasonable grounds that the person will fail to report to their parole supervisor in order to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.

Arrest without warrant — breach of conditions

1995, c. 42, s. 53

Effect of revocation on statutory release

43. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).

44. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

MERGED SENTENCES

1995, c. 42, s. 54

45. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2);

b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

137.1 L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé une condition de sa libération conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans escorte, sauf si :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvégarde sans arrêter le délinquant, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la violation se poursuive ou se répète;

b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être traité selon la loi.

Mandat d'arrêt en cas de récidive ou révolte

Arrêtation sans mandat violation de conditions

1995, c. 42, art. 53

Droit à la libération d'office en cas de revocation

43. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5).

44. L'intertitre précédent l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FUSION DE PEINES

45. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 54

1995, c. 42,
s. 55(1)(E)

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

46. (1) Paragraph 140(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) If they are attending a hearing as an observer,

(a) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender; and

(b) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the *Criminal Code* — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender.

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

Presentation of
statements in
absence of
person

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujetti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

46. (1) L'alinéa 140(1)b de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10 1995, ch. 42,
par. 55(1)(A)

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);

(2) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit : 15

(10) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur :

a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;

b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant — laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel* — et des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.

Peines multiples

Déclaration par
la personne à
l'audienceDéclaration en
l'absence de la
personne

Communication
of statement in
writing

(12) A victim or a person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement that they plan to present under subsection (10) or (11).

47. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

48. Paragraph 142(1)(b) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (vii), by adding "and" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(ix) the reason for a waiver of the right to a hearing under subsection 140(1) if the offender gives one.

49. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part or under paragraph 746.1(2)(c) or 3(c) of the *Criminal Code* and its reasons for those decisions.

50. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members and a number of part-time members designated by the

Waiver and
postponement

(12) La victime et la personne visées au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter au titre des paragraphes (10) ou (11).

47. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

Communication
préalable de la
transcriptionRenonciation et
report de
l'examen

25

48. L'alinéa 142(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

25

30

(ix) si le délinquant a renoncé à son droit à une audience au titre du paragraphe 140(1), le motif de la renonciation, le cas échéant.

49. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie ou des alinéas 746.1(2)c) ou (3)c) du *Code criminel* et des motifs s'y rapportant.

Constitution du
registre

50. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. (1) Est constituée la Section d'appel, composée d'au plus six membres à temps plein de la Commission et d'un certain nombre de 40 membres à temps partiel de celle-ci, choisis

Constitution de
la Section
d'appelRegistry of
decisionsConstitution of
Appeal Division

Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

51. The Act is amended by adding the following after section 154:

Board members
not to be
witnesses

154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this 10 or any other Act of Parliament.

52. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“statutory release”
“libération d’office”

“statutory release” has the same meaning as in Part II.

53. Subsection 225(2) of the Act is repealed.

54. Schedule I to the Act is amended by replacing “(Subsections 107(1), 125(1) and 126(7) and sections 129 and 130)” after the heading “SCHEDULE I” with “(Subsections 107(1), 129(1) and (2), 130(3) and (4), 133(4.1) and 156(3))”.

2001, c. 41, s. 91

55. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

- (a) sections 46 and 47 (high treason);
- (a.01) section 75 (piratical acts);

(2) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (a.5):

- (a.6) section 83.18 (participation in activity of terrorist group);
- (a.7) section 83.19 (facilitating terrorist activity);
- (a.8) section 83.2 (commission of offence for 35 terrorist group);
- (a.9) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group);
- (a.91) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity);

dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l'article 103.

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que leur confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas qualité pour 10 témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.

52. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« libération d’office » S'entend au sens de la partie II.

Non-assignation

« libération d’office »
“statutory release”

53. Le paragraphe 225(2) de la même loi est abrogé.

54. La mention « (paragraphes 107(1), 125(1) et 126(7) et articles 129 et 130) » qui suit le titre « ANNEXE I », à l'annexe I de la même loi, est remplacée par « (paragraphes 107(1), 129(1) et (2), 130(3) et (4), 133(4.1) et (4.3) et 156(3)) ».

2001, ch. 41,
art. 91

55. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- a) articles 46 et 47 (haute trahison);
- a.01) article 75 (piraterie);

(2) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.5), de ce qui suit :

- a.6) 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste);
- a.7) 83.19 (facilitation d'une activité terroriste);
- a.8) 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste);
- a.9) 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste);
- a.91) 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);

40

<p>(3) Paragraph 1(c) of Schedule I to the Act is replaced by the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) section 87 (pointing a firearm); (c.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm); (c.2) section 98.1 (robbery to steal firearm); <p>(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (g):</p> <ul style="list-style-type: none"> (g.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability); <p>(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (j):</p> <ul style="list-style-type: none"> (j.1) section 163.1 (child pornography); <p>(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (m):</p> <ul style="list-style-type: none"> (m.1) section 172.1 (luring a child); <p>(7) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (n):</p> <ul style="list-style-type: none"> (n.1) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18 years); <p>(8) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (r):</p> <ul style="list-style-type: none"> (r.1) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol); (r.2) section 245 (administering noxious thing); <p>(9) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s):</p> <ul style="list-style-type: none"> (s.01) section 247 (traps likely to cause bodily harm); (s.02) section 248 (interfering with transportation facilities); 	<p>(3) L’alinéa 1c) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) article 87 (braquer une arme à feu); c.1) article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu); c.2) article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu); <p>(4) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> g.1) article 153.1 (personnes en situation d’autorité); <p>(5) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> j.1) article 163.1 (pornographie juvénile); <p>(6) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa m), de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> m.1) article 172.1 (leurre); <p>(7) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa n), de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> n.1) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans); <p>(8) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa r), de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent); r.2) article 245 (fait d’administrer une substance délétère); <p>(9) L’article 1 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa s), de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> s.01) article 247 (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles); s.02) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);
	5
	10
	15
	20
	25
	30
	35
	40

(10) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s.1):

- | (s.11) subsections 249.1(3) and (4) (flight causing bodily harm or death);
- | (s.12) section 249.2 (causing death by criminal negligence (street racing));
- | (s.13) section 249.3 (causing bodily harm by criminal negligence (street racing));
- | (s.14) section 249.4 (dangerous operation of motor vehicle while street racing);

(11) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s.3):

- | (s.4) section 264.1 (uttering threats);

(12) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (w):

- | (w.1) section 269.1 (torture);

(13) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.1):

- | (z.11) section 273.3 (removal of child from Canada);

(14) Paragraph 1(z.2) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

- | (z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(15) Paragraph 1(z.3) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

- | (z.3) sections 343 and 344 (robbery);

- | (z.301) section 346 (extortion);

56. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the *Criminal Code*, as it read immediately before December 1, 1998.

(10) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.1), de ce qui suit :

- | s.11) paragraphes 249.1(3) et (4) (fuite causant des lésions corporelles ou la mort);
- | s.12) article 249.2 (causer la mort par négligence criminelle — course de rue);
- | s.13) article 249.3 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle — course de rue);
- | s.14) article 249.4 (conduite dangereuse d'un véhicule à moteur — course de rue);

(11) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.3), de ce qui suit :

- | s.4) article 264.1 (proférer des menaces);

(12) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa w), de ce qui suit :

- | w.1) article 269.1 (torture);

(13) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.1), de ce qui suit :

- | z.11) article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger);

(14) L'alinéa 1z.2) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- | (z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(15) L'alinéa 1z.3) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- | z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);

- | z.301) article 346 (extorsion);

56. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1^{er} décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.

57. Schedule II to the Act is amended by replacing “(Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132)” after the heading “SCHEDULE II” with “(Subsections 107(1), 129(1), (2) and (9), 130(3) and (4) and 156(3))”.

TRANSITIONAL PROVISIONS

58. The accelerated parole review process in the *Corrections and Conditional Release Act*, as that Act read on the day before the day on which this section comes into force, continues to apply to offenders who were sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time — other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act* — before the day on which this section comes into force.

59. Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 31, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

60. Subparagraph 129(2)(a)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* and subparagraph (a)(iv.1) of the definition “sexual offence involving a child” in subsection 129(9) of that Act, as enacted by section 34, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in either subparagraph, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

61. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 39, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence on or after the day on which this section comes into force.

Application

Recalculation of
statutory release
date

Detention

Automatic
suspension,
cancellation or
revocation

57. La mention « (paragraphes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132) » qui suit le titre « ANNEXE II », à l’annexe II de la même loi, est remplacée par « (paragraphes 107(1), 129(1), (2) et (9), 130(3) et (4) et 156(3)) ».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

58. La procédure d’examen expéditif prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article, continue de s’appliquer au cas des délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu’en vertu de l’accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — avant cette date.

59. Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l’article 31, ne s’applique qu’aux délinquants en liberté conditionnelle ou d’office qui sont condamnés à une peine d’emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d’entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

60. Le sous-alinéa 129(2)a)(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et le sous-alinéa a)(iv.1) de la définition de «infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant» au paragraphe 129(9) de cette loi, édictés par l’article 34, s’appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l’une de ces dispositions, même s’ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d’entrée en vigueur du présent article.

61. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l’article 39, ne s’appliquent qu’aux délinquants condamnés à une peine d’emprisonnement supplémentaire à la date d’entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Application

Nouveau calcul
de la date de
libération
d’office

Detention

Suspension
automatique,
cessation ou
annulation

1995, c. 42

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AN ACT TO AMEND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE CRIMINAL CODE, THE CRIMINAL RECORDS ACT, THE PRISONS AND REFORMATORIES ACT AND THE TRANSFER OF OFFENDERS ACT

62. Section 89 of *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act* is repealed.

1997, c. 17

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (HIGH RISK OFFENDERS), THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE CRIMINAL RECORDS ACT, THE PRISONS AND REFORMATORIES ACT AND THE DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL ACT

63. Subsection 21(2) of *An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act* is repealed.

2001, c. 41

ANTI-TERRORISM ACT

64. (1) Paragraph 94(1)(a) of the *Anti-terrorism Act* is repealed.

(2) Subsection 94(2) of the Act is repealed.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1997, c. C-4
2008, c. 6.
s. 45(3)(F)

65. Subsection 753.2(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Application for
reduction in
period of long-
term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board or, on approval of that Board, the

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE, LA LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION ET LA LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

1995, ch. 42

62. L'article 89 de la *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé.

5

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (DÉLINQUANTS PRÉSENTANT UN RISQUE ÉLEVÉ DE RÉCIDIVE), LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE, LA LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION ET LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL

1997, ch. 17

63. Le paragraphe 21(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogé.

10

LOI ANTITERRORISTE

2001, ch. 41

64. (1) L'alinéa 94(1)a) de la *Loi antiterroriste* est abrogé.

15

(2) Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

65. Le paragraphe 753.2(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17.
art. 4; 2008,
ch. 6.
par. 45(3)(F)

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations

Réduction de la
période de
surveillance

offender's parole supervisor, as defined in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de 5 juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la 10 collectivité, le fardeau de la preuve incomtant 10 au demandeur.

COMING INTO FORCE

Order in council

66. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

66. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-40

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

C-40

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to establish National Seniors Day

Loi instituant la Journée nationale des aînés

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010



MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS
DEVELOPMENT

MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU
DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

SUMMARY

This enactment designates October 1 in each year as National Seniors Day.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 1^{er} octobre de chaque année Journée nationale des aînés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to establish National Seniors Day

Loi instituant la Journée nationale des aînés

Preamble

Whereas Parliament wishes to acknowledge the contribution of seniors to Canadian society and to the Canadian economy;

Whereas seniors contribute in many ways, including by sharing their experiences, expertise and knowledge with other generations; 5

Whereas the contribution of seniors is invaluable and ongoing;

And whereas October 1 is recognized as the International Day of Older Persons; 10

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Celebrating Canada's Seniors Act*. 15

NATIONAL SENIORS DAY

2. Throughout Canada, in each year, October 1 is to be known as National Seniors Day.

3. For greater certainty, National Seniors Day is not a holiday or a non-juridical day.

Short title

Designation

Not holiday or
non-juridical day

Attended :

Préambule

que le Parlement désire reconnaître la contribution des aînés à la société et à l'économie canadiennes;

que les aînés contribuent de diverses manières, notamment en faisant part de leur expérience, de leur savoir-faire et de leurs connaissances aux autres générations; 5

que cette contribution a une valeur inestimable et un caractère soutenu; 10

que le 1^{er} octobre est reconnu comme la Journée internationale des personnes âgées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 15

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi célébrant les aînés du Canada.*

Titre abrégé

JOURNÉE NATIONALE DES AÎNÉS

2. Le premier jour d'octobre est, dans tout le Canada, désigné Journée nationale des aînés.

Désignation

3. Il est entendu que la Journée nationale des aînés n'est pas un jour férié ni un jour non juridique. 20

Statut

90570

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5*



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-40

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010



C-40

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to establish National Seniors Day

Loi instituant la Journée nationale des aînés

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 2010

SUMMARY

This enactment designates October 1 in each year as National Seniors Day.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 1^{er} octobre de chaque année Journée nationale des aînés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to establish National Seniors Day

Loi instituant la Journée nationale des aînés

Preamble

Whereas Parliament wishes to acknowledge the contribution of seniors to Canadian society and to the Canadian economy;

Whereas seniors contribute in many ways, including by sharing their experiences, expertise and knowledge with other generations; 5

Whereas the contribution of seniors is invaluable and ongoing;

And whereas October 1 is recognized as the International Day of Older Persons; 10

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Celebrating Canada's Seniors Act*. 15

NATIONAL SENIORS DAY

2. Throughout Canada, in each year, October 1 is to be known as National Seniors Day.

3. For greater certainty, National Seniors Day is not a holiday or a non-juridical day.

Short title

Designation

Not holiday or
non-juridical day

Attendu :

Préambule

que le Parlement désire reconnaître la contribution des aînés à la société et à l'économie canadiennes;

que les aînés contribuent de diverses manières, notamment en faisant part de leur expérience, de leur savoir-faire et de leurs connaissances aux autres générations;

que cette contribution a une valeur inestimable et un caractère soutenu;

10

que le 1^{er} octobre est reconnu comme la Journée internationale des personnes âgées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 15

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi célébrant les aînés du Canada.*

Titre abrégé

JOURNÉE NATIONALE DES AÎNÉS

2. Le premier jour d'octobre est, dans tout le Canada, désigné Journée nationale des aînés.

Désignation

3. Il est entendu que la Journée nationale des aînés n'est pas un jour férié ni un jour non juridique.

Statut

90570

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

MAIL ➔ POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre**

1782711

Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5*

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-41
X3
256

Government
of Canada

C-41

C-41

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the National Defence Act and to make
consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en
conséquence

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010



MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment amends provisions of the *National Defence Act* governing the military justice system. The amendments, among other things,

- (a) provide for security of tenure for military judges until their retirement;
- (b) permit the appointment of part-time military judges;
- (c) specify the purposes, objectives and principles of the sentencing process;
- (d) provide for additional sentencing options, including absolute discharges, intermittent sentences and restitution;
- (e) modify the composition of a court martial panel according to the rank of the accused person; and
- (f) modify the limitation period applicable to summary trials and allow an accused person to waive the limitation periods.

The enactment also sets out the Canadian Forces Provost Marshal’s duties and functions and clarifies his or her responsibilities. It also changes the name of the Canadian Forces Grievance Board to the Military Grievances External Review Committee.

Finally, it makes amendments to the delegation of the Chief of the Defence Staff’s powers as the final authority in the grievance process and makes consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*».

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* qui traitent du système de justice militaire. Les modifications visent notamment à :

- a) prévoir que les juges militaires sont nommés à titre inamovible jusqu'à l'âge de la retraite;
- b) permettre la nomination de juges militaires à temps partiel;
- c) énoncer les objectifs et les principes de la détermination de la peine;
- d) prévoir de nouvelles peines, notamment l’absolution inconditionnelle, la peine discontinue et le dédommagement;
- e) modifier la composition du comité de la cour martiale en fonction du grade de l'accusé;
- f) modifier la prescription applicable aux procès sommaires et prévoir la possibilité de s'y soustraire à la demande d'un accusé.

Le texte énonce également les attributions du grand prévôt des Forces canadiennes et précise ses responsabilités. Aussi, il remplace le nom du Comité des griefs des Forces canadiennes par « Comité externe d'examen des griefs militaires ».

Finalement, il précise le pouvoir de délégation du chef d'état-major de la défense en tant qu'autorité de dernière instance dans le processus de traitement des griefs et prévoit des modifications corrélatives à d'autres lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

1. *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada.*

abrége

Short title

R.S., c.N-5

2007, c.5, s.1

1998, c.35.
s.1(4)

1998, c.35.
s.1(4)

"military judge"
"juge militaire"

s.1(4)

"Comité des
griefs"
"Grievances
Committee"

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

ch N-5

2. (1) The definition "Provost Marshal" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is repealed.

2. (1) La définition de « prévôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est abrogée.

2007,

(2) The definition "Grievance Board" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « Grievance Board », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "military judge" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « juge militaire », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007,

"military judge" includes a reserve force military judge;

« juge militaire » S'entend notamment de tout juge militaire de la force de réserve.

(4) The definition "Comité des griefs" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « Comité des griefs », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007,

« Comité des griefs » Le Comité externe d'examen des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1).

« Comité des griefs » Le Comité externe d'examen des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1).

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“military police”
«police militaire»

“military police” means the officers and non-commissioned members appointed under regulations made for the purposes of section 156;

(6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Grievances Committee”
«Comité des griefs»

1998, c. 35, s. 4

“Grievances Committee” means the Military Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1);

3. (1) Paragraph 12(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges, the Director of Military Prosecutions and the Director of Defence Counsel Services;

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Retroactive effect

(4) Regulations made under paragraph (3)(a) may, if they so provide, have retroactive effect. However, regulations that prescribe the rates and conditions of issue of pay of military judges may not have effect

(a) in the case of an inquiry under section 165.34, before the day referred to in subsection 165.34(3) on which the inquiry that leads to the making of the regulations is to commence; or

(b) in the case of an inquiry under section 165.35, before the day on which the inquiry that leads to the making of the regulations commences.

4. The Act is amended by adding the following after section 18.2:

Appointment

CANADIAN FORCES PROVOST MARSHAL

18.3 (1) The Chief of the Defence Staff may appoint an officer who has been a member of the military police for at least 10 years to be the Canadian Forces Provost Marshal (in this Act referred to as the “Provost Marshal”).

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«police militaire» Ensemble des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires sous le régime de l’article 156.

5 «police militaire»
“military police”

(6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

“Grievances Committee” means the Military Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1);

“Grievances Committee”
«Comité des griefs»

3. (1) L’alinéa 12(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 4

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires, du directeur des poursuites militaires et du directeur du service d’avocats de la défense;

(2) L’article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

20

(4) Tout règlement pris en vertu de l’alinéa (3)a) peut avoir un effet rétroactif s’il comporte une disposition en ce sens; il ne peut toutefois, dans le cas des juges militaires, avoir d’effet:

Rétroactivité

a) dans le cas de l’examen prévu à l’article 165.34, avant la date prévue au paragraphe 165.34(3) pour le commencement des travaux qui donnent lieu à la prise du règlement;

25

b) dans le cas de l’examen prévu à l’article 165.35, avant la date du début de l’examen qui donne lieu à la prise du règlement.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 18.2, de ce qui suit :

35

GRAND PRÉVÔT DES FORCES CANADIENNES

Nomination

18.3 (1) Le chef d’état-major de la défense peut nommer un officier qui est policier militaire depuis au moins dix ans pour remplir

Rank	(2) The Provost Marshal holds a rank that is not less than colonel.	les fonctions de grand prévôt des Forces canadiennes (appelé « grand prévôt » dans la présente loi).
Tenure of office and removal	(3) The Provost Marshal holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Chief of the Defence Staff may remove the Provost Marshal from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.	(2) Le grand prévôt détient au moins le grade de colonel. (3) Il occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le chef d'état-major de la défense sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.
Powers of inquiry committee	(4) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to	(4) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.
	(a) the attendance, swearing and examination of witnesses; (b) the production and inspection of documents; (c) the enforcement of its orders; and (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.	
Reappointment	(5) The Provost Marshal is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.	(5) Le mandat du grand prévôt est renouvelable.
Duties and functions	<p>18.4 The Provost Marshal's responsibilities include</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="157 1128 701 1197">(a) investigations assigned to any unit or other element under his or her command; <li data-bbox="157 1197 701 1344">(b) the establishment of selection and training standards applicable to candidates for the military police and the ensuring of compliance with those standards; <li data-bbox="157 1344 701 1482">(c) the establishment of training and professional standards applicable to the military police and the ensuring of compliance with those standards; and <li data-bbox="157 1482 701 1666">(d) investigations in respect of conduct that is inconsistent with the professional standards applicable to the military police or the <i>Military Police Professional Code of Conduct</i>. 	<p>18.4 Le grand prévôt est notamment responsable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="701 1128 1217 1197">a) des enquêtes confiées à toute unité ou tout autre élément sous son commandement; 2 <li data-bbox="701 1197 1217 1344">b) de l'établissement des normes de sélection et de formation applicables aux candidats policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes; <li data-bbox="701 1344 1217 1482">c) de l'établissement des normes professionnelles et de formation applicables aux policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes; <li data-bbox="701 1482 1217 1590">d) des enquêtes relatives aux manquements à ces normes professionnelles ou au <i>Code de déontologie de la police militaire</i>. 35

General supervision

General instructions or guidelines

Specific instructions or guidelines

Availability to public

Exception

Annual report

Military judges

1998, c. 35, s. 7

Grievances submitted by military judges

18.5 (1) The Provost Marshal acts under the general supervision of the Vice Chief of the Defence Staff in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d).

(2) The Vice Chief of the Defence Staff may issue general instructions or guidelines in writing in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d). The Provost Marshal shall ensure that they are available to the public.

(3) The Vice Chief of the Defence Staff may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular investigation.

(4) The Provost Marshal shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.

(5) Subsection (4) does not apply in respect of an instruction or guideline, or of a part of one, if the Provost Marshal considers that it would not be in the best interests of the administration of justice for the instruction or guideline, or that part of it, to be available to the public.

18.6 The Provost Marshal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Chief of the Defence Staff a report concerning the activities of the Provost Marshal and the military police during the year. The Chief of the Defence Staff shall submit the report to the Minister.

5. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) A military judge may not submit a grievance in respect of a matter that is related to the exercise of his or her judicial duties.

6. Section 29.11 of the Act is replaced by the following:

29.101 Despite subsection 29.1(1), a grievance submitted by a military judge shall be considered and determined by the Chief of the Defence Staff.

18.5 (1) Le grand prévôt exerce les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d) sous la direction générale du vice-chef d'état-major de la défense.

5 (2) Le vice-chef d'état-major de la défense peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions générales concernant les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d). Le grand prévôt veille à les rendre accessibles au

10 public.

(3) Le vice-chef d'état-major de la défense peut aussi, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions à l'égard d'une enquête en particulier.

(4) Le grand prévôt veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de toute ligne directrice ou instruction, ou partie de celle-ci, dont le grand prévôt estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice de la rendre accessible.

18.6 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le grand prévôt présente au chef d'état-major de la défense le rapport de ses activités et des activités de la police militaire au cours de l'exercice. Celui-ci présente le rapport au ministre.

30

5. L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le juge militaire ne peut déposer un grief à l'égard d'une question liée à l'exercice de ses fonctions judiciaires.

6. L'article 29.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29.101 Malgré le paragraphe 29.1(1), le grief déposé par le juge militaire est étudié et réglé par le chef d'état-major de la défense.

Direction générale

5 Lignes directrices et instructions générales

10 Lignes directrices et instructions spécifiques

15 Accessibilité

Exception

20 Exception

Rapport annuel

25

Juge militaire

35

1998, ch. 35, art. 7

Grief déposé par le juge militaire

40

Final authority

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process and shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

1998, c. 35, s. 7

7. (1) Subsection 29.12(1) of the Act is replaced by the following:

Referral to Grievances Committee

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council, and every grievance submitted by a military judge, to the Grievances Committee for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievances Committee.

1998, c. 35, s. 7

(2) Paragraph 29.12(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and

1998, c. 35, s. 7

8. Subsection 29.13(2) of the Act is replaced by the following:

Reasons

(2) The Chief of the Defence Staff shall provide reasons for his or her decision in respect of a grievance if

(a) the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievances Committee; or

(b) the grievance was submitted by a military judge.

1998, c. 35, s. 7

9. Section 29.14 of the Act is replaced by the following:

Delegation

29.14 (1) The Chief of the Defence Staff may delegate any of his or her powers, duties or functions as final authority in the grievance process to an officer who is directly responsible to the Chief of the Defence Staff, except that

(a) a grievance submitted by an officer may be delegated only to an officer of equal or higher rank; and

(b) a grievance submitted by a military judge may not be delegated.

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.

Dernier ressort

5

7. (1) Le paragraphe 29.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29.12 (1) Avant d'étudier et de régler tout grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil ou tout grief déposé par le juge militaire, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief à ce comité.

Renvoi au Comité des griefs

(2) L'alinéa 29.12(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and

8. Le paragraphe 29.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il motive sa décision s'il s'écarte des conclusions et recommandations du Comité des griefs ou si le grief a été déposé par un juge militaire.

1998, ch. 35, art. 7

1998, ch. 35, art. 7

Mots

9. L'article 29.14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29.14 (1) Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier qui relève directement de lui ses attributions à titre d'autorité de dernière instance en matière de griefs, sauf dans les cas suivants :

a) le déléataire a un grade inférieur à celui de l'officier ayant déposé le grief;

b) le grief a été déposé par un juge militaire.

1998, ch. 35, art. 7

5

Conflict of interest

(2) An officer who is placed in a real, apparent or potential conflict of interest as a result of a delegation may not act as final authority in respect of the grievance and shall advise the Chief of the Defence Staff in writing without delay.

Subdelegation

(3) The Chief of the Defence Staff may not delegate the power to delegate under subsection (1).

1998, c. 35. s. 7

10. The heading before section 29.16 of the Act is replaced by the following:

MILITARY GRIEVANCES EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

1998, c. 35. s. 7

11. (1) Subsection 29.16(1) of the Act is replaced by the following:

Grievances Committee

29.16 (1) The Canadian Forces Grievance Board is continued as the Military Grievances External Review Committee, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

1998, c. 35. s. 7

(2) Subsection 29.16(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

Secondment

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievances Committee shall be seconded to the Grievances Committee in accordance with section 27.

1998, c. 35. s. 7

(3) Subsection 29.16(11) of the Act is replaced by the following:

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Grievances External Review Committee in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Grievances External Review Committee, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

(2) Le déléataire ne peut agir si, de ce fait, il se trouve en situation de conflit d'intérêts réel, apparent ou possible. Le cas échéant, il avise sans délai le chef d'état-major de la défense par écrit.

Conflit d'intérêts

5

(3) Le chef d'état-major de la défense ne peut déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le paragraphe (1).

Subdélégation

1998, ch. 35. art. 7

10. L'intertitre précédent l'article 29.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DES GRIEFS MILITAIRES

11. (1) Le paragraphe 29.16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29.16 (1) Le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil, est prorogé sous le nom de Comité externe d'examen des griefs militaires.

1998, ch. 35. art. 7

Comité des griefs

1998, ch. 35. art. 7

(2) Le paragraphe 29.16(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievances Committee shall be seconded to the Grievances Committee in accordance with section 27.

Secondment

(3) Le paragraphe 29.16(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Moi,, je jure (*ou j'affirme solennellement*) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité externe d'examen des griefs militaires en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

1998, ch. 35. art. 7

Serment

R.S. c. 31
(1st Supp.), s. 60
(Sch. I, s. 13)

12. Subsection 30(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, the Chief of the Defence Staff may cancel the release or transfer of an officer or non-commissioned member if the officer or non-commissioned member consents and the Chief of the Defence Staff is satisfied that the release or transfer was improper.

(5) An officer or non-commissioned member whose release or transfer is cancelled is, except as provided in regulations made by the Governor in Council, deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been released or transferred.

13. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than those mentioned in paragraph 12(3)(a), shall be established by the Treasury Board.

14. Paragraph 66(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been either punished in accordance with the sentence or discharged absolutely or on conditions.

15. The Act is amended by adding the following after section 72:

Civil Defences

72.1 All rules and principles that are followed from time to time in the civil courts and that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.

Reinstatement

Deeming provision

1998, c. 35, s. 10

Rates and conditions of pay

1998, c. 35, s. 20

Rules and principles of civil courts applicable

12. Le paragraphe 30(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense peut, avec le consentement de l'officier ou du militaire du rang, annuler la libération ou le transfert de celui-ci, s'il est convaincu que la libération ou le transfert est entaché d'irrégularités.

(5) Si la libération ou le transfert est annulé, l'officier ou le militaire du rang est réputé, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

13. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que ceux visés à l'alinéa 12(3)a), sont établis par le Conseil du Trésor.

14. L'alinéa 66(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été soit punie conformément à la sentence, soit absoute inconditionnellement ou sous condition.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

I.R., ch. 31
(1^{er} suppl.)
art. 60, ann. 1
art. 13

Reintegration

1998, ch. 35,
art. 10

Taux et modalités de versement

1998, ch. 35,
art. 20

Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils

Ignorance of the Law

Ignorance not to constitute excuse

72.2 The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

1998, c. 35, s. 29

16. Section 101.1 of the Act is replaced by the following:

Failure to comply with conditions

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under this Division or Division 3 or 10, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

1998, c. 35, s. 32

17. Subsection 118(1) of the Act is re-15 placed by the following:

Definition of "tribunal"

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to a service tribunal, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

1992, c. 16, s. 1

18. Section 137 of the English version of 25 the Act is replaced by the following:

Offence charged, attempt proved

137. (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the attempt.

Attempt charged, full offence proved

(2) If, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be found guilty of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Ignorance de la loi

Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi

72.2 L'ignorance des dispositions de la présente loi, des règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime n'excuse pas la perpétration d'une infraction.

5

16. L'article 101.1 de la même loi est 5 1998, ch. 35, art. 29 remplacé par ce qui suit:

Défaut de respecter une condition

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la présente section ou des sections 3 ou 8 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime de la section 3 ou d'un engagement pris sous le régime de la section 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. 15

17. Le paragraphe 118(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1998, ch. 35, art. 32

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, «tribunal» s'entend, autre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, du 20 comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi 25 ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

Définition de «tribunal»

18. L'article 137 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1992, ch. 16, art. 1

137. (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the attempt.

Offence charged, attempt proved

(2) If, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be found guilty of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Attempt charged, full offence proved

Conviction a bar

1998, c. 35.
s. 36; 2001,
c. 32, s. 68(F),
c. 41, s. 98

(3) An accused person who is found guilty under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that they were charged with attempting to commit.

19. Sections 140.3 and 140.4 of the Act are repealed.

1998, c. 35, s. 38

20. Subsection 142(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A non-commissioned member above the rank of private who is sentenced to detention is deemed to be reduced to the rank of private until the sentence of detention is completed.

21. The Act is amended by adding the following after section 145:

145.1 (1) If an offender is in default of payment of a fine, the Minister may, in addition to any other method provided by law for recovering the fine, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable in the same manner as if it were a judgment obtained by the Minister in civil proceedings.

22. (1) Subsection 147.1(1) of the Act is replaced by the following:

147.1 (1) If a court martial considers it desirable, in the interests of the safety of an offender or of any other person, it shall — in addition to any other punishment that may be imposed for the offence — make an order prohibiting the offender from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, on convicting or discharging absolutely the offender of

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted;

Reduction in rank during detention

Civil enforcement of fines

Effect of filing order

1995, c. 39,
s. 176; 1996,
c. 19, s. 83(1)

Prohibition order

(3) An accused person who is found guilty under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that they were charged with attempting to commit.

19. Les articles 140.3 et 140.4 de la même loi sont abrogés.

Conviction a bar

1998, ch. 35,
art. 36; 2001,
ch. 32, art. 68(F),
ch. 41, art. 98

20. Le paragraphe 142(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une peine de détention est réputé rétrogradé au grade de soldat jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine.

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 145, de ce qui suit :

145.1 (1) Si le contrevenant omet de payer une amende, le ministre, outre qu'il peut se prévaloir des autres recours prévus par la loi, peut, par le dépôt du jugement infligeant l'amende, faire inscrire le montant de l'amende, ainsi que les frais éventuels, au tribunal canadien compétent.

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du ministre.

22. (1) Le paragraphe 147.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable ou l'absout inconditionnellement, selon le cas :

a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

1998, ch. 35,
art. 38Retrogradation
réputée

Exécution civile

Consequences
du dépôt1995, ch. 39,
art. 176; 1996,
ch. 19, art. 83(1)

Ordonnance

(b) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance;
 (c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the Controlled Drugs and Substances Act; or
 (d) an offence that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the Criminal Code.

1995, c. 39,
s. 176

(2) Subsection 147.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Unless it specifies otherwise, an order made under subsection (1) does not prohibit an officer or a non-commissioned member from possessing any thing necessary for the performance of their duties.

Application of order

1995, c. 39,
s. 176

23. (1) The portion of section 147.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the offender against whom the order is made to surrender to a member of the military police or to the offender's commanding officer

Requirement to surrender

1995, c. 39,
s. 176

(2) Paragraphs 147.2(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

- (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commencement of the order; and
- (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the commencement of the order.

1995, c. 39,
s. 176

(3) The portion of section 147.2 of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives; 5

- c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;
- d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du *Code criminel* punissable en vertu de l'article 130.

(2) Le paragraphe 147.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets nécessaires à son service comme officier ou militaire du rang.

1995, ch. 39,
art. 176

Application de l'ordonnance

23. (1) Le passage de l'article 147.2 de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un policier militaire ou à son commandant:

(2) Les alinéas 147.2a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commencement of the order; and

- (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the commencement of the order.

1995, ch. 39,
art. 176

Remise obligatoire

(2) Les alinéas 147.2a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 176

1995, ch. 39,
art.

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to the offender.

24. Section 148 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Intermittent Sentences

148. (1) A service tribunal that sentences an offender to imprisonment or detention for a period of 14 days or less may, on application of the offender and having regard to the offender's age and character, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the availability of appropriate accommodation to ensure compliance with the sentence, order

- (a) that the sentence be served intermittently at the times specified in the order; and
- (b) that the offender comply with any conditions prescribed in the order when the offender is not in confinement during the period during which the sentence is served.

(2) An offender who is ordered to serve a sentence intermittently may apply to have the sentence served on consecutive days by applying

- (a) to their commanding officer, in the case of a sentence imposed by summary trial; or
- (b) to a military judge after giving notice to the Director of Military Prosecutions, in the case of a sentence imposed by a court martial.

(3) If a service tribunal imposes a sentence of imprisonment or detention on an offender who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence, the unexpired portion of the intermittent sentence shall be served on consecutive days unless the tribunal orders otherwise.

(4) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to the offender.

5

24. L'article 148 de la même loi et l'intertitre le précédent sont remplacés par ce qui suit :

Peines discontinues

148. (1) Le tribunal militaire qui condamne le contrevenant à une période d'emprisonnement ou de détention maximale de quatorze jours peut, sur demande présentée par celui-ci et compte tenu de son âge, de sa réputation, de la nature de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle a été commise et de la disponibilité d'un établissement adéquat pour purger la peine, ordonner :

- a) que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus par l'ordonnance;
- b) que le contrevenant se conforme aux conditions prévues par l'ordonnance pendant toute période où il purge sa peine alors qu'il n'est pas incarcéré.

(2) Le contrevenant qui purge une peine à l'accuse exécution discontinue peut demander de la purger de façon continue si :

- a) dans le cas où la peine a été infligée dans le cadre d'un procès sommaire, il en fait la demande à son commandant;
- b) dans le cas où la peine a été infligée par la cour martiale, il en fait la demande à un juge militaire après en avoir informé le directeur des poursuites militaires.

(3) Dans le cas où le tribunal militaire inflige une peine d'emprisonnement ou de détention au contrevenant purgeant déjà une peine discontinue pour une autre infraction, la partie non purgée de cette peine est, sauf ordonnance contraire du tribunal, purgée de façon continue.

Emprisonnement
ou détention

20

Demande de
l'accuse

25

Nouvelle pene
ment ou de
detentionA la fin de
de l'ordreImprisonment or
detentionApplication to
vary intermittent
sentenceNew sentence of
imprisonment or
detentionHearing into
breach of
conditions

by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under paragraph (1)(b) may be made by

(a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial; or

(b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial.

Consequences of breach

(5) If a person referred to in paragraph (4)(a) or (b) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may

(a) revoke the order made under subsection (1) and order that the offender serve the sentence on consecutive days; or

(b) vary any conditions imposed under paragraph (1)(b) and substitute or add other conditions as they see fit.

5

20

en conseil, la personne ci-après peut décider si le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance :

a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant;

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, un juge militaire.

5

Conséquence du manquement

(5) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance, la personne visée aux alinéas (4)a ou b) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

a) révoquer l'ordonnance et ordonner que le contrevenant purge sa peine de façon continue;

b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre de l'alinéa (1)b) ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.

20

R.S., c. 31
(1st Supp.), s. 47

25. The heading before section 150 and sections 150 and 151 of the Act are repealed.

1998, c. 35, s. 40

26. Paragraph (d) of the definition “infraction désignée” in section 153 of the French version of the Act is replaced by the following:

d) toute infraction d’organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

27. Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitations on power of arrest

(2.1) Unless ordered to do so by a superior officer, an officer or non-commissioned member shall not order the arrest of a person, nor arrest a person, without a warrant for an offence that is not a serious offence if:

(a) they have reasonable grounds to believe that the public interest may be satisfied without so arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

(i) establish the person’s identity,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, and

30

35

(2.1) Sauf s'il en a reçu l'ordre d'un supérieur, l'officier ou le militaire du rang ne peut arrêter une personne sans mandat, ni ordonner son arrestation sans mandat, pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions ci-après sont réunies :

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans que la personne soit arrêtée sans mandat, eu égard aux circonstances, notamment la nécessité :

(i) d'établir l'identité de la personne,

Restrictions —
arrestation

25

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 47

25. L'intertitre précédent l'article 150 et les articles 150 et 151 de la même loi sont abrogés.

26. L’alinéa d) de la définition de «infraction désignée», à l’article 153 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) toute infraction d’organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

27. L’article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

1998, ch. 35.
art. 40

Restrictions —
arrestation

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; and

(b) they have no reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend before a service tribunal in order to be dealt with according to law.

1998, c. 35, s. 41

28. (1) The portion of section 156 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

156. (1) Officers and non-commissioned members who are appointed as members of the military police under regulations made for the purposes of this section may

(2) Section 156 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) A member of the military police shall not arrest a person without a warrant for an offence that is not a serious offence if paragraphs 155(2.1)(a) and (b) apply.

Powers of military police

Arrest without warrant — limitations

1998, c. 35, s. 42

29. Subsection 158(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or a member of the military police shall receive and keep a person under arrest who is committed to their custody.

Duty to receive into service custody

1998, c. 35, s. 42

30. Subsection 158.6(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

31. The Act is amended by adding the following before section 159:

(ii) de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction;

(iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas la personne sans mandat, elle omettra de se présenter devant le tribunal militaire pour être jugée selon la loi.

28. (1) Le passage de l'article 156 de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

156. (1) Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article 15 peuvent :

(2) L'article 156 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Le policier militaire ne peut arrêter une personne sans mandat pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions prévues aux alinéas 155(2.1)a) et b) sont réunies.

29. Le paragraphe 158(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde ou le policier militaire prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Pouvoirs des policiers militaires

Arrêtation sans mandat policier militaire

Obligation de prendre en charge

1998, ch. 35 art. 42

30. Le paragraphe 158.6(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

31. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 159, de ce qui suit :

Révision

158.7 (1) A military judge may, on application by counsel for the Canadian Forces or by a person released with conditions and after giving counsel and the released person an opportunity to be heard, review any of the following directions and make any direction that a custody review officer may make under subsection 158.6(1):

- (a) a direction that was reviewed under subsection 158.6(2); 10
- (b) a direction that was made under subsection 158.6(3); and
- (c) a direction that was made under this section.

(2) A military judge shall not direct that a condition, other than the condition of keeping the peace and being of good behaviour, be imposed unless counsel for the Canadian Forces shows cause why it is necessary that the condition be imposed. 20

(3) If an application under this section has been heard, another application under this section may not be made with respect to the same person, except with leave of a military judge, before the expiry of 30 days from the day on which a decision was made in respect of the most recent application.

32. Paragraphs 159.2(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) custody is necessary for the protection or 30 the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of military justice; 35 and

(c) custody is necessary to maintain public trust in the administration of military justice, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's 40 case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

33. The Act is amended by adding the 45 following after section 159.9:

158.7 (1) Le juge militaire peut, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes ou de la personne libérée sous condition et après leur avoir donné l'occasion de présenter leurs observations, réviser les ordonnances ci-après 5 et rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe 158.6(1):

- a) l'ordonnance révisée au titre du paragraphe 158.6(2);
- b) celle rendue au titre du paragraphe 10 158.6(3);
- c) celle rendue au titre du présent article.

(2) Le juge militaire ne peut toutefois imposer de conditions autres que celles de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne 15 conduite que si l'avocat des Forces canadiennes en démontre la nécessité.

(3) Il ne peut être fait, sauf avec l'autorisation d'un juge militaire, de nouvelle demande en vertu du présent article relativement à la même 20 personne avant l'expiration d'un délai de trente jours après la date de la décision relative à la demande précédente.

32. Les alinéas 159.2b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, notamment toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira 30 à l'administration de la justice militaire;

c) qu'elle est nécessaire pour maintenir la confiance du public dans l'administration de la justice militaire, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation 35 paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.9, de ce qui suit :

Regulations

Direction Cancelled

159.91 A direction to retain a person in custody or impose conditions on their release is cancelled in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

34. Section 161 of the Act is renumbered as subsection 161(1) and is amended by adding the following:

(2) A charge shall be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.

35. Subsection 163(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

36. (1) Paragraph 164(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the accused person is an officer below the rank of colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(2) Subsection 164(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the charge is laid within six months after the day on which the service offence is alleged to have been committed and the summary trial commences within one year after that day.

(1.2) The accused person may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, waive the application of subsection (1.1).

Duty to act expeditiously

2008, c. 29, s. 4

Limitation periods

Waiver

1998, c. 35, s. 42

2008, c. 29, s. 5

Limitation periods

Waiver

Annulation de l'ordonnance

159.91 L'ordonnance de maintien sous garde ou de libération sous condition est annulée dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil.

34. L'article 161 de la même loi devient le paragraphe 161(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les 10 circonstances permettent.

35. Le paragraphe 163(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).

36. (1) L'alinéa 164(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(2) Le paragraphe 164(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé que si l'accusation est portée au plus tard six mois après la perpétration de l'infraction reprochée et que si le procès sommaire commence dans l'année qui suit la perpétration de cette infraction.

(1.2) L'accusé peut choisir, selon les modalités prévues par règlement du gouverneur en conseil, de se soustraire à l'application du paragraphe (1.1).

Règlement

Obligation d'agir avec célérité

2008, ch. 29, art. 4

Prescription

1998, ch. 35, art. 42

2008, ch. 29, art. 41

Prescription

Exception

40

Exceptions
military judge
and rank

(1.3) Despite paragraph (1)(a), a superior commander may not try a military judge by summary trial and may only try an officer of the rank of lieutenant-colonel by summary trial if the superior commander is of or above the rank of colonel.

1998, c. 35, s. 42

(3) Subsection 164(3) of the Act is repealed.

(4) Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Officer cadets

(5) A superior commander who passes sentence on an officer cadet may include, in addition to the punishments described in subsection (4), minor punishments.

1998, c. 35, s. 42

37. Subsection 165(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Meaning of
"prefer"

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.

1998, c. 35, s. 42

38. (1) Subsection 165.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Tenure of office
and removal

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsection 165.1(2.1) of the Act is replaced by the following:

Powers of
inquiry
committee

(2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(1.3) Malgré l'alinéa (1)a), le commandant supérieur ne peut juger sommairement un lieutenant-colonel que s'il détient lui-même au moins le grade de colonel et il ne peut en aucun cas juger sommairement un juge militaire.

Exceptions-
juge militaire et
grade

5

(3) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé.

(4) L'article 164 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

1998, ch. 35,
art. 42

(5) Si l'accusé est un élève-officier, le commandant supérieur peut, outre toute peine prévue au paragraphe (4), infliger une peine mineure.

Elève-officier

1998, ch. 35,
art. 42

37. Le paragraphe 165(2) de la version 15 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.

Meaning of
"prefer"

1998, ch. 35,
art. 42

38. (1) Le paragraphe 165.1(2) de la 25 version anglaise de la même loi est remplacé 25 par ce qui suit :

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Tenure of office
and removal

1998, ch. 35,
art. 42

(2) Le paragraphe 165.1(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35,
art. 42

(2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Pouvoirs du
comité d'enquête

- (c) the enforcement of its orders; and
 (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

39. (1) Section 165.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The validity of a charge preferred by the Director of Military Prosecutions is not affected by any irregularity, informality or defect in the charge referred to the Director.

Irregularity, informality or defect

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsection 165.12(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le directeur des poursuites militaires peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

Retrait de l'accusation

(3) Section 165.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A decision not to prefer a charge does not preclude the charge from being preferred at any subsequent time.

40. Section 165.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Court Martial Administrator shall summon the accused person to appear at the court martial.

Summoning of accused person

41. Sections 165.21 and 165.22 of the Act are replaced by the following:

165.21 (1) The Governor in Council may appoint any officer who is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province and who has been an officer for at least 10 years to be a military judge.

(2) Every military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I solemnly and sincerely promise and swear (*or affirm*) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

Appointment

Oath

39. (1) L'article 165.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La validité d'une mise en accusation prononcée par le directeur des poursuites militaires n'est pas compromise par une irrégularité, un vice de forme ou un défaut de l'accusation qui lui est transmise.

(2) Le paragraphe 165.12(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur des poursuites militaires peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

(3) L'article 165.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La décision de ne pas prononcer la mise en accusation d'un accusé n'empêche pas sa mise en accusation ultérieure.

40. L'article 165.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il cite l'accusé à comparaître devant la cour martiale.

41. Les articles 165.21 et 165.22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province et qui a été officier et avocat respectivement pendant au moins dix ans.

(2) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire prête le serment suivant:

Moi,, je promets et jure (*ou j'affirme solennellement*) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (*Dans le cas du serment ajouté: Ainsi Dieu me soit en aide!*)

Irregularité, défaut ou vice de forme

1998, ch. 35, art. 42

Retrait de l'accusation

Mise en accusation ultérieure

Citation à comparaître

1998, ch. 35, art. 42

Removal for cause

(3) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.

Ceasing to hold office

(4) A military judge ceases to hold office on being released at his or her request from the Canadian Forces or on reaching the retirement age prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Resignation

(5) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.

Reserve Force Military Judges

Panel established

165.22 (1) There is established a Reserve Force Military Judges Panel to which the Governor in Council may name any officer of the reserve force who has been an officer for at least 10 years and who

- (a) is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province;
- (b) has been a military judge;
- (c) has presided at a Standing Court Martial or a Special General Court Martial; or
- (d) has been a judge advocate at a court martial.

Reserve force military judge

(2) An officer named to the panel is referred to in this Act as a "reserve force military judge".

Oath

(3) Every reserve force military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I solemnly and sincerely promise and swear (*or affirm*) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

Removal from panel

165.221 (1) The Governor in Council may for cause remove the name of a reserve force military judge from the Reserve Force Military Judges Panel on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.

(3) Le juge militaire est nommé à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation du comité d'enquête sur les juges militaires.

5 (4) Il cesse d'occuper sa charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.

Mandat et révocation

5 Retraite ou libération

(5) Il peut démissionner de sa charge en avisant par écrit le ministre, la démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

Démission

Juges militaires de la force de réserve

165.22 (1) Est constitué le tableau des juges militaires de la force de réserve, auquel le 15 gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a été officier pendant au moins dix ans et, selon le cas :

- a) est avocat inscrit au barreau d'une province et l'a été pendant au moins dix ans;
- b) a été juge militaire;
- c) a présidé une cour martiale permanente ou une cour martiale générale spéciale;
- d) a assuré les fonctions de juge-avocat à une cour martiale.

(2) L'officier inscrit au tableau est appelé «juge militaire de la force de réserve».

Constitution du tableau

Juge militaire de la force de réserve

(3) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire de la force de réserve prête le serment suivant :

Moi,, je promets et jure (*ou j'affirme solennellement*) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Serment

165.221 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation motivée du comité d'enquête sur les juges militaires, retirer le nom d'un juge militaire de la force de réserve du tableau des juges militaires de la force de réserve.

Retrait du tableau

Automatic removal from panel

Voluntary removal from panel

Chief Military Judge

Training

Restriction on activities

Immunity

1998, c. 35, s. 42

Chief Military Judge

Rank

1998, c. 35, s. 42

(2) The name of a reserve force military judge shall be removed from the panel on the judge's release, at his or her request, from the Canadian Forces or on the judge reaching the retirement age prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(3) A reserve force military judge may request that their name be removed from the panel by giving notice in writing to the Minister. The removal takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.

165.222 (1) The Chief Military Judge may select any reserve force military judge to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

(2) The Chief Military Judge may request a reserve force military judge to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

165.223 A reserve force military judge shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that they may be required to perform under this Act.

Duties and Immunity of Military Judges

42. The Act is amended by adding the following after section 165.23:

165.231 A military judge has the same immunity from liability as a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

43. Section 165.24 of the Act is replaced by the following:

165.24 (1) The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Chief Military Judge.

(2) The Chief Military Judge holds a rank that is not less than colonel.

44. Section 165.26 of the Act is replaced by the following:

(2) Le nom du juge militaire de la force de réserve est retiré du tableau dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.

(3) Le juge militaire de la force de réserve peut aviser par écrit le ministre de son intention de faire retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

165.222 (1) Le juge militaire en chef peut choisir tout juge militaire de la force de réserve pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.

(2) Il peut demander à tout juge militaire de la force de réserve de suivre tel programme de formation qu'il précise.

165.223 Le juge militaire de la force de réserve ne peut exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'il peut être appelé à exercer sous le régime de la présente loi.

Attributions et immunité des juges militaires

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.23, de ce qui suit :

165.231 Les juges militaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

43. L'article 165.24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

165.24 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef parmi les juges militaires autres que les juges militaires de la force de réserve.

(2) Le juge militaire en chef détient au moins 3^e le grade de colonel.

44. L'article 165.26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Poursuite
against a member of
the forceRetrait sur
demandeJuge militaire en
chefProgramme de
formationRestriction de
l'activité
permetteImmunité
judiciaire

Juge militaire en

Delegation

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge, other than a reserve force military judge, to exercise and perform any of the powers, duties and functions of the Chief Military Judge.

45. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

Deputy Chief Military Judge

165.28 The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Deputy Chief Military Judge.

Power, duties and functions

165.29 In the event that the Chief Military Judge is absent or unable to act or the office of Chief Military Judge is vacant, the Deputy Chief Military Judge shall exercise and perform the powers, duties and functions of the Chief Military Judge that are not otherwise authorized to be exercised or performed by a military judge under section 165.26.

Rules of practice and procedure

165.3 The Chief Military Judge may, with the Governor in Council's approval and after consulting with a rules committee established under regulations made by the Governor in Council, make rules governing the following:

(a) pre-trial conferences and other preliminary proceedings;

(b) the making of applications under section 158.7;

(c) the bringing of persons before a military judge under section 159;

(d) the scheduling of trials by court martial;

(e) the minutes of proceedings of courts martial and other proceedings;

(f) documents, exhibits or other things connected with any proceeding, including public access to them; and

(g) any other aspects of practice and procedure that are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Délégation

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser tout juge militaire, autre qu'un juge militaire de la force de réserve, à exercer telles de ses attributions.

5

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit :

Juge militaire en chef adjoint

165.28 Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef adjoint parmi les juges militaires autres que les juges militaires de la force de réserve.

10

Attributions

165.29 En cas d'absence ou d'empêchement du juge militaire en chef ou de vacance de son poste, le juge militaire en chef adjoint exerce les attributions du juge militaire en chef qui n'ont pas été conférées à un juge militaire en vertu de l'article 165.26.

Règles relatives à la pratique et à la procédure

165.3 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge militaire en chef peut, après avoir consulté un comité des règles établi par règlement du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les conférences préparatoires et toute autre procédure préliminaire;

b) la présentation de toute demande au titre de l'article 158.7;

25

c) la conduite d'une personne devant un juge militaire en application de l'article 159;

d) le calendrier des procès en cour martiale;

e) les procès-verbaux des procès en cour martiale et de toute autre instance;

30

f) les documents, pièces et autres choses se rapportant à toute instance, notamment l'accès public à ces documents, pièces et choses;

g) toute autre question relative à la pratique et à la procédure prévue par règlement du gouverneur en conseil.

35

Military Judges Inquiry Committee

Composition of Committee

165.31 (1) There is established a Military Judges Inquiry Committee to which the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court shall appoint three judges of the Court Martial Appeal Court.

Chairperson

(2) The Chief Justice shall appoint one of the judges to act as Chairperson.

Powers of inquiry committee

(3) The inquiry committee has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

- (a) the attendance, swearing and examination of witnesses;
- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

Inquiry required

165.32 (1) The Military Judges Inquiry Committee shall, on receipt of a request in writing made by the Minister, commence an inquiry as to whether a military judge should be removed from office.

Other inquiry

(2) The inquiry committee may, on receipt of any complaint or allegation in writing made in respect of a military judge, commence an inquiry as to whether the military judge should be removed from office.

Examination and recommendation

(3) The Chairperson of the inquiry committee may designate a judge appointed to the committee to examine a complaint or allegation referred to in subsection (2) and to recommend whether an inquiry should be commenced.

Notice to military judge

(4) The military judge in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the inquiry's subject matter and of its time and place and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the inquiry, to cross-examine witnesses and to adduce evidence on his or her own behalf.

Comité d'enquête sur les juges militaires

Composition du comité d'enquête

165.31 (1) Est constitué le comité d'enquête sur les juges militaires, formé de trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale nommés par le juge en chef de ce tribunal.

5

(2) Le juge en chef nomme un des juges à titre de président.

(3) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Pouvoirs du comité d'enquête

165.32 (1) Si le ministre lui en fait la demande par écrit, le comité d'enquête sur les juges militaires entreprend une enquête sur la question de savoir si un juge militaire doit être révoqué.

(2) Le comité peut enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge militaire qui lui est transmise par écrit et qui porte sur la question de savoir si le juge militaire doit être révoqué.

(3) Le président peut charger un des membres du comité d'examiner toute plainte ou accusation transmise au titre du paragraphe (2) et de recommander au comité de procéder ou non à l'enquête.

(4) Le juge militaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Enquête obligatoire

Autre enquête

Avant de recommander

Examen et recommandation

Inquiry held in public or private

(5) The inquiry committee may hold an inquiry either in public or in private unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, directs that the inquiry be held in public.

Counsel

(6) The Chairperson of the inquiry committee may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the committee and may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of the counsel's engagement and fix their remuneration and expenses.

Recommendation to the Governor in Council

(7) The inquiry committee may recommend to the Governor in Council that the military judge be removed if, in its opinion,

(a) the military judge has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her judicial duties by reason of

- (i) infirmity,
- (ii) having been guilty of misconduct,
- (iii) having failed in the due execution of his or her judicial duties, or
- (iv) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his or her judicial duties; or

(b) the military judge does not satisfy the physical and medical fitness standards applicable to officers.

Report

(8) The inquiry committee shall provide to the Minister a record of each inquiry and a report of its conclusions. If the inquiry was held in public, the inquiry committee shall make its report available to the public.

Composition of Committee

165.33 (1) There is established a Military Judges Compensation Committee consisting of three part-time members to be appointed by the Governor in Council as follows:

- (a) one person nominated by the military judges;

(5) Sauf ordre contraire du ministre fondé sur l'intérêt du public et des personnes prenant part à l'enquête, celle-ci peut se tenir à huis clos.

Huis clos

5

(6) Le président peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour assister le comité et, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir leurs conditions d'emploi et fixer leur rémunération et leurs indemnités.

Assistance

5

(7) Le comité peut recommander au gouverneur en conseil de révoquer le juge militaire s'il est d'avis que celui-ci, selon le cas :

Recommendation au gouverneur en conseil

a) est inapte à remplir ses fonctions judiciaires pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- (i) infirmité,
- (ii) manquement à l'honneur et à la dignité,
- (iii) manquement aux devoirs de la charge de juge militaire,
- (iv) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge militaire ou à toute autre cause;

b) ne possède pas les aptitudes physiques et l'état de santé exigés des officiers.

15

(8) Le comité transmet le rapport de ses conclusions et le dossier de l'enquête au ministre et, si l'enquête a été tenue en public, rend le rapport accessible au public.

Rapport

Comité d'examen de la rémunération des juges militaires

165.33 (1) Est constitué le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, composé de trois membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil sur le fondement des propositions suivantes :

Constitution du comité

- a) un membre proposé par les juges militaires;

35

Tenure and removal

- (b) one person nominated by the Minister; and
- (c) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (a) and (b).

5

- b) un membre proposé par le ministre;
- c) un membre proposé à titre de président par les membres nommés conformément aux alinéas a) et b).

Reappointment

(2) Each member holds office during good behaviour for a term of four years, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

(3) A member is eligible to be reappointed for one further term.

Durée du mandat et révocation.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with subsection 15 (1).

(5) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office for 20 the remainder of the term.

Quorum

(6) All three members of the compensation committee together constitute a quorum.

Mandat renouvelable

Remuneration

(7) The members of the compensation committee shall be paid the remuneration fixed by 25 the Governor in Council and, subject to any applicable Treasury Board directives, the reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence.

Vacance à combler

Mandate

165.34 (1) The Military Judges Compensation Committee shall inquire into the adequacy of the remuneration of military judges.

Remunération et frais

Factors to be considered

(2) In conducting its inquiry, the compensation committee shall consider

Fonctions

(a) the prevailing economic conditions in Canada, including the cost of living, and the overall economic and current financial position of the federal government;

(b) the role of financial security of the 40 judiciary in ensuring judicial independence;

(c) the need to attract outstanding candidates to the judiciary; and

35

165.34 (1) Le comité d'examen de la rémunération des juges militaires est chargé d'examiner la question de savoir si la rémunération des juges militaires est satisfaisante.

30

(2) Le comité fait son examen en tenant compte des facteurs suivants :

Facteurs à prendre en considération

a) l'état de l'économie au Canada, y compris le coût de la vie, ainsi que la situation économique et financière globale de l'administration fédérale;

b) le rôle de la sécurité financière des juges militaires dans la préservation de l'indépendance judiciaire;

c) le besoin de recruter les meilleurs officiers pour la magistrature militaire;

40

Quadrennial inquiry

(d) any other objective criteria that the committee considers relevant.

Postponement

(3) The compensation committee shall commence an inquiry on September 1, 2011, and on September 1 of every fourth year after 2011, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister within nine months after the day on which the inquiry commenced.

Other inquiries

(4) The compensation committee may, with the consent of the Minister and the military judges, postpone the commencement of a quadrennial inquiry.

Report

165.35 (1) The Minister may at any time refer to the Military Judges Compensation Committee for its inquiry the matter, or any aspect of the matter, mentioned in subsection 165.34(1).

Continuance of duties

(2) The compensation committee shall submit to the Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the compensation committee.

Extension

(3) A person who ceases to hold office as a member for any reason other than their removal may carry out and complete their duties in respect of a matter that was referred to the compensation committee under subsection (1) before the person ceased to hold office. While completing those duties, the person is deemed to be a member of the compensation committee.

Minister's duties

165.36 The Governor in Council may, on the request of the Military Judges Compensation Committee, extend the time for the submission of a report.

Response

165.37 (1) Within 30 days after receiving a report, the Minister shall notify the public and facilitate public access to the report in any manner that the Minister considers appropriate.

Costs payable

(2) The Minister shall respond to a report within six months after receiving it.

46. The Act is amended by adding the following after section 165.37:

165.38 If the military judges are represented at an inquiry of the Military Judges Compensation Committee, the costs of representation shall

d) tout autre facteur objectif qu'il considère comme important.

(3) Il commence ses travaux le 1^{er} septembre 2011 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre dans les neuf mois qui suivent. Il refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1^{er} septembre tous les quatre ans par la suite.

Examen quadrennial

Report

(4) Il peut, avec le consentement du ministre et des juges militaires, reporter le début de ses travaux.

Autres examens

165.35 (1) Le ministre peut en tout temps demander au comité d'examen de la rémunération des juges militaires d'examiner la question visée au paragraphe 165.34(1) ou un aspect de celle-ci.

Autres examens

Rapport

(2) Le comité remet au ministre, dans le délai que ce dernier fixe après l'avoir consulté, un rapport faisant état de ses recommandations.

Examen non interrompu

(3) Le membre dont le mandat se termine pour tout motif autre que la révocation motivée peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen a été demandé, au titre du paragraphe (1), avant la fin de son mandat; il est alors réputé être membre du comité.

Prolongation

165.36 Le gouverneur en conseil peut, à la demande du comité d'examen de la rémunération des juges militaires, permettre à celui-ci de remettre tout rapport à une date ultérieure.

30

Fonctions du ministre

165.37 (1) Le ministre est tenu, dans les trente jours suivant la réception de tout rapport, d'en donner avis public et d'en faciliter l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.

35

Suivi

(2) Il donne suite au rapport au plus tard six mois après l'avoir reçu.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.37, de ce qui suit :

165.38 Si les juges militaires se font représenter à une enquête devant le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, des

Dépens

be paid in the amount and manner, and according to the terms and conditions, prescribed by regulations made by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 42

47. (1) Subsections 167(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of lieutenant-colonel.

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsections 167(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

Rank for trial of colonel

(5) If the accused person is of the rank of colonel, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Rank for trial of lieutenant-colonel or lower-ranked officer

(6) If the accused person is an officer of or below the rank of lieutenant-colonel, the members of the panel other than the senior member must be of or above the rank of the accused person.

Rank for trial of non-commissioned member

(7) If the accused person is a non-commissioned member, the panel is composed of the senior member, one other officer and three non-commissioned members who are of or above the rank of the accused person, with at least one of the non-commissioned members being of or above the rank of warrant officer.

1998, c. 35, s. 42

48. Paragraphs 168(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) a member of the military police;

(e) an officer or non-commissioned member who has been a member of the Canadian Forces for less than three years;

1998, c. 35, s. 42

49. Subsection 179(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

dépens sont versés. Le montant de ces dépens et leurs modalités de versement sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

5 47. (1) Les paragraphes 167(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. art. 42

Membre le plus haut grade

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de lieutenant-colonel.

(2) Les paragraphes 167(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. art. 42

Procès d'un colonel

(5) Lorsque l'accusé est un colonel, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.

(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel ou un officier d'un grade inférieur, les membres autres que le plus haut gradé détiennent un grade au moins égal au sien.

Procès d'un lieutenant-colonel ou d'un officier d'un grade inférieur

(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité se compose du plus haut gradé, d'un autre officier et de trois militaires du rang qui détiennent un grade au moins égal au sien, dont un détient au moins le grade d'adjudant.

0 Procès d'un militaire du rang

48. Les alinéas 168(d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les policiers militaires;

e) les officiers et militaires du rang qui sont membres des Forces canadiennes depuis moins de trois ans;

49. Le paragraphe 179(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

Courts martial

40

1998, c. 35.
s. 43; 2001,
c. 41, s. 101

- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

50. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceedings public

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial, and proceedings before military judges under section 148, 158.7, 159, 187, 215.2 or 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

Exception

(2) A court martial or military judge, as the case may be, may order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings if the court martial or military judge considers that it is necessary

- (a) in the interests of public safety or public morals;
- (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
- (c) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

Witnesses

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the court martial or military judge, as the case may be.

Clearing court

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial or military judge, as the case may be, may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

51. Section 181 of the Act is replaced by the following:

Rules of evidence

181. (1) Subject to this Act, the Governor in Council may make rules of evidence to be applicable at trials by court martial.

Publication

(2) No rule made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette*, and every rule shall be laid

- (b) the production and inspection of documents;
- (c) the enforcement of its orders; and
- (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

50. L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédent sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35.
art. 43; 2001,
ch. 41, art. 101

Audiences publiques

Admission en cour martiale et aux autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale et les 10 procédures devant un juge militaire prévues aux articles 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut ordonner le huis clos total ou partiel.

Témoins

(3) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse de la cour martiale ou du juge militaire, selon le cas.

Evacuation de la salle

(4) La cour martiale ou le juge militaire, selon le cas, peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

30

51. L'article 181 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règles de preuve

181. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut établir les règles de preuve applicables dans un 35 procès en cour martiale.

Publication

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; elles

before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which it is made.

52. (1) Subsection 182(1) of the Act is replaced by the following:

182. (1) Documents and records of the classes that are prescribed in rules made under section 181 may be admitted, as evidence of the facts stated in them, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of the documents and records — or copies of them — in those classes shall be as prescribed in those rules.

(2) Subsection 182(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(a) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

25

(b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

53. Subsection 184(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of military justice, appear and give evidence before the court martial, and the witness is not too ill to

doivent être déposées devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

52. (1) Le paragraphe 182(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règles établies au titre de l'article 181 peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes à ces règles.

(2) Le paragraphe 182(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(a) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

(b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

53. Le paragraphe 184(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où la cour martiale est d'avis que le témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice militaire, déposer devant elle, elle

attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

54. The Act is amended by adding the following after section 194:

Absconding Accused

Accused
absconding
during court
martial

Continuing or
adjourning court
martial

Continuing court
martial

Adverse
inference

Accused not
entitled to
reopening

Counsel for
accused person
may continue
to act

2000, c. 10, s. 1

194.1 (1) An accused person who absconds during the course of their trial by court martial, whether or not the person is charged jointly with another person, is deemed to have waived their right to be present at their trial.

10

(2) A military judge presiding at the court martial of an accused person who absconds may

(a) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if the accused person is found guilty, impose a sentence in 15 their absence; or

(b) if a warrant is issued under section 249.23, adjourn the trial to await the appearance of the accused person.

(3) A military judge who adjourns a court 20 martial may at any time continue the court martial if he or she is satisfied that it is no longer in the interests of military justice to await the appearance of the accused person.

(4) A court martial may draw an inference 25 adverse to the accused person from the fact that the accused person has absconded.

(5) An accused person who reappears at their trial is not entitled to have any part of the proceedings that were conducted in their 30 absence reopened unless the court martial is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of military justice to reopen the proceedings.

(6) Counsel for an accused person who 35 absconds is not deprived, as result of the absconding, of any authority he or she may have to continue to represent the accused person.

55. Paragraph (b) of the definition “peace 40 officer” in section 196.11 of the Act is replaced by the following:

(b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is

peut exiger sa comparution s'il n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 194, de ce qui suit :

5

Absence de l'accusé

Accusé qui
s'esquivre

194.1 (1) L'accusé, inculpé conjointement avec un autre ou non, qui s'esquivre au cours de son procès est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister.

(2) Le juge militaire qui préside la cour 10 martiale peut alors :

Décision du juge
militaire

a) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, s'il déclare l'accusé coupable, prononcer une sentence contre lui, en son absence;

15

b) en cas de délivrance d'un mandat en vertu de l'article 249.23, ajourner le procès jusqu'à la comparution de l'accusé.

(3) En cas d'ajournement, la cour martiale 20 peut poursuivre le procès dès que le juge militaire qui la préside estime qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire.

Poursuite du
procès

(4) La cour martiale peut tirer une conclusion défavorable à l'accusé du fait qu'il s'est esquivé.

25

(5) L'accusé qui, après s'être esquivé, comparaît de nouveau à son procès ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour martiale est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire en 30 raison de circonstances exceptionnelles.

Impossibilité
pour l'accusé de
faire rouvrir les
procédures

(6) Si l'accusé qui s'est esquivé au cours de son procès ne comparaît pas, son avocat conserve le pouvoir de le représenter.

Représentation

**55. Le sous-alinéa b)(i) de la définition de 35 2000, ch. 10,
«agent de la paix», à l'article 196.11 de la art. 1
même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) soit policiers militaires,

- (i) a member of the military police, or
- (ii) employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer.

2000, c. 10, s. 1

56. The portion of subsection 196.12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

196.12 (1) A military judge, on *ex parte* application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests of the administration of military justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

2005, c. 22, s. 48

57. Subsection 202.12(1.1) of the Act is replaced by the following:

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if he or she is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of military justice.

2005, c. 22, s. 49

58. (1) Paragraph 202.121(7)(c) of the Act is replaced by the following:

2005, c. 22, s. 49

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of military justice.

59. (2) The portion of subsection 202.121(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proper administration of military justice

(8) To determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of military justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

56. Le passage du paragraphe 196.12(1) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

196.12 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat — rédigé selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

57. Le paragraphe 202.12(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice militaire.

58. (1) L'alinéa 202.121(7)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice militaire.

59. (2) Le passage du paragraphe 202.121(8) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

2000, c. 10, art. 1

Mandat relatif aux analyses génétiques

2005, ch. 22, art. 48

Prorogation du délai pour tenir une audience

2005, c. 22, s. 49

(3) Paragraph 202.121(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of military justice;

59. The Act is amended by adding the following after section 202.2:

202.201 (1) A hearing by a court martial under subsection 200(2) or 202.15(1) to make 10 or review a disposition in respect of an accused person shall be held in accordance with this section.

(2) The hearing may be conducted in an informal manner as is appropriate in the 15 circumstances.

(3) The court martial may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the accused person's interests, if the court martial is of the opinion that it is just 20 to do so.

(4) The court martial shall give notice of the hearing to the parties.

(5) The court martial shall, at the request of a victim of the offence, give the victim notice of 25 the hearing and of the relevant provisions of this Act.

(6) If the court martial considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, it may order the 30 public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of it.

(7) The accused person or any other party has the right to be represented by counsel.

(8) A court martial shall, either before or at 35 the time of the hearing of an accused person who is not represented by counsel, direct that counsel be provided by the Director of Defence Counsel Services if the accused person has been found unfit to stand trial or the interests of 40 military justice require that counsel be provided.

(9) Subject to subsection (10), the accused person has the right to be present during the entire hearing.

Procedure at disposition hearing

Hearing to be informal

Interested person may be party

Notice of hearing

Notice

Order excluding public

Right to counsel

Assigning counsel

Right of accused person to be present

(3) L'alinéa 202.121(8)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice militaire;

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.2, de ce qui suit :

202.201 (1) Le présent article s'applique à l'audience que tient la cour martiale au titre des 10 paragraphes 200(2) ou 202.15(1) en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé.

(2) L'audience peut être aussi informelle que le permettent les circonstances.

(3) Si elle est d'avis que la justice l'exige, la cour martiale peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt réel dans la protection des intérêts de l'accusé.

(4) La cour martiale donne un avis de 20 l'audience à toutes les parties.

(5) Elle fournit à la victime qui en fait la demande un avis de l'audience et des dispositions pertinentes de la présente loi.

(6) L'audience peut, en totalité ou en partie, 25 avoir lieu à huis clos si la cour martiale considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

(8) Si l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès ou si l'intérêt de la justice militaire l'exige, la cour martiale ordonne, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, que le directeur du service d'avocats de la défense lui 35 désigne un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audience.

2005, ch. 22, art. 49

Procédure lors de l'audience

Audience informelle

Statut de partie des intéressés

Avis de l'audience

Avis

Droit à un avocat

30

Avocat d'office

Présence de l'accusé

Removal or
absence of
accused person

(10) The court martial may permit the accused person to be absent during the entire hearing or any part of it on any conditions that the court martial considers appropriate. The court martial may also cause the accused person to be removed and barred from re-entry for the entire hearing or any part of it for any of the following reasons:

(a) the accused person is interrupting the hearing and it is not feasible to continue it in [10] the accused person's presence;

(b) the court martial is satisfied that the accused person's presence would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or 15 recovery of the accused person; or

(c) the court martial is satisfied that the accused person should not be present for the hearing of evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness respecting the existence of grounds for removing the accused person under paragraph (b).

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and 25 cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted in writing to the court martial.

Rights of parties
at hearing

(12) A party may not compel the attendance 30 of witnesses, but may request the court martial to do so.

Witnesses

(13) If the accused person agrees, the court martial may permit them to appear by closed-circuit television or any other means that allows 35 the court martial and the accused person to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearing, so long as the accused person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are 40 represented by counsel.

Determination of
mental condition
of accused
person

(14) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the 45 disposition was made or last reviewed that may

(10) La cour martiale peut soit permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audience aux conditions qu'elle juge indiquées, soit l'exclure pendant la totalité ou 5 une partie de l'audience dans les cas suivants :

a) l'accusé interrompt l'audience au point qu'il serait difficile de la continuer en sa présence;

b) la cour martiale est convaincue que sa présence mettrait vraisemblablement en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou aurait un effet préjudiciable grave sur le traitement ou la guérison de l'accusé;

c) la cour martiale est convaincue qu'il ne devrait pas être présent pour l'audition de la preuve, la présentation des observations orales ou écrites ou le contre-interrogatoire des témoins relativement à l'existence des circonstances visées à l'alinéa b).

Exclusion ou
absence de
l'accusé

Droits des
parties à
l'audience

(11) Toute partie peut présenter des éléments 20 de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger ceux appelés par les autres parties et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit à la cour martiale, peut en contre-interroger l'auteur 25 après en avoir demandé l'autorisation.

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audience, mais peut demander à la cour martiale de le faire.

(13) La cour martiale peut autoriser l'accusé, 30 avec son consentement, à être présent par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen leur permettant, à elle et à l'accusé, de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de l'audience, pourvu qu'il ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

Témoins

(14) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa 40 dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération

de l'état mental
de l'accusé

Victim impact statement

provide grounds for the accused person's release from custody under subsection 201(1) or section 202.16. If the court martial determines that there has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement.

Procedure

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

(16) A victim's statement must be prepared in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

Presentation of victim statement

(17) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.

Consideration by court martial

(18) Whether or not a statement has been prepared and filed, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of making or reviewing the disposition.

Copy of statement

(19) The Court Martial Administrator shall, as soon as feasible after receiving a victim's statement, ensure that a copy is provided to the prosecutor and to the accused person or their counsel.

Inquiry by court martial

(20) As soon as feasible after a finding of not responsible on account of mental disorder is made and before making a disposition, the court martial shall inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

Adjournment

(21) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to prepare a statement or to present evidence

aux termes du paragraphe 201(1) ou de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une déclaration.

5 Déclaration de la victime

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(16) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

(17) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Présentation de la déclaration

(18) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé.

Appréciation de la cour martiale

(19) Dans les meilleurs délais après la réception de la déclaration de toute victime, l'administrateur de la cour martiale veille à ce qu'une copie en soit fournie au procureur de la poursuite et à l'accusé ou à son avocat.

Copie de la déclaration de la victime

(20) Dans les meilleurs délais après avoir rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

Obligation de s'enquérir

(21) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite,

Ajournement

Definition of "victim"

2005, c. 22, s. 56

referred to in subsection (18) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(22) In this section, "victim" has the same meaning as in section 203.

Arrest without warrant for contravention of disposition

2005, c. 22, s. 56

60. (1) The portion of subsection 202.23(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) A member of the military police or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code* may arrest an accused person without a warrant if he or she has reasonable grounds to believe that the accused person

Accused person released subject to conditions

2005, c. 22, s. 56

(2) Subsection 202.23(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) The member of the military police or other peace officer who makes an arrest under subsection (2) may release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the *Criminal Code* or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

Continued detention

2005, c. 22, s. 58

(3) The portion of subsection 202.23(2.2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to believe

Powers of Review Boards under *Criminal Code*

61. Subsection 202.25(1) of the Act is replaced by the following:

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section

ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe (18).

(22) Au présent article, «victime» s'entend au sens de l'article 203.

Definition of "victim"

60. (1) Le passage du paragraphe 202.23(2) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le policier militaire ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel* peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

Arrêtation sans mandat

(2) Le paragraphe 202.23(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 22 art. 56

(2.1) Le policier militaire ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du *Code criminel* ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Accuse faisant l'objet d'une décision portant libération sous réserve de modalités

(3) Le passage du paragraphe 202.23(2.2) de la version anglaise de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 22 art. 56

(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to believe

Continued detention

61. Le paragraphe 202.25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre des articles

Pouvoirs des commissions d'examen

201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in subsections 672.5(8.1) and (8.2) and sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Application

(1.1) For the application of subsection (1), a reference to the attorney general of a province in which a hearing is held under subsection 672.5(3) of the *Criminal Code* shall be read as a reference to the Director of Military Prosecutions.

201 ou 202.16, sauf ceux attribués par les paragraphes 672.5(8.1) et (8.2) et les articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Précision 5

62. The Act is amended by adding the following after section 202.26:

DIVISION 7.1

SENTENCING

Interpretation

Definitions

“common-law partner”
“conjoint de fait”

“victim”
“victime”

203. The following definitions apply in this Division.

“common-law partner” means, in relation to an individual, a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

“victim”, in relation to an offence, means

- (a) a person to whom harm was done or who suffered loss as a direct result of the commission of the offence; and
- (b) if the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection 203.6(1), 25 the spouse or common-law partner or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any of their dependants.

10

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 202.26, de ce qui suit :

10

SECTION 7.1

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Définitions

Définitions

203. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

«conjoint de fait» S’entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

«conjoint de fait»
“common-law partner”

15

«victime» S’entend :

“victime”
“victim”

- a) de la personne qui a subi des dommages ou des pertes directement imputables à la perpétration de l’infraction;
- b) si la personne visée à l’alinéa a) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration visée au paragraphe 203.6(1), soit de son époux ou conjoint de fait, soit d’un parent, soit de quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit de toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit d’une personne à sa charge.

Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux tribunaux militaires

Objectifs essentiels

Fundamental purposes of sentencing

203.1 (1) The fundamental purposes of sentencing are

- (a) to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale; and

pour objectifs essentiels de favoriser l’efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d’une société juste, paisible et sûre.

35

Objectives

- (b) to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.
- (2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:
- (a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;
 - (b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force; 10
 - (c) to denounce unlawful conduct;
 - (d) to deter offenders and other persons from committing offences;
 - (e) to assist in rehabilitating offenders;
 - (f) to assist in reintegrating offenders into 15 military service;
 - (g) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally;
 - (h) to provide reparations for harm done to 20 victims or to the community; and
 - (i) to promote a sense of responsibility in offenders, and an acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

Fundamental principle of sentencing

203.2 A sentence must be proportionate to 25 the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender.

Other sentencing principles

203.3 A service tribunal that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

(a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and aggravating circumstances include, but are not restricted 35 to, evidence establishing that

(i) the offender, in committing the offence, abused their rank or other position of trust or authority,

- (2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infraction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :
- a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;
 - b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;
 - c) dénoncer les comportements illégaux;
 - d) dissuader les contrevenants et autres 10 personnes de commettre des infractions;
 - e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants;
 - f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire;
 - g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général;
 - h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité; 20
 - i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

203.2 La peine est proportionnelle à la 25 gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant.

203.3 Le tribunal militaire détermine la peine à infliger compte tenu également des principes suivants :

a) l'adaptation de la peine aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du contrevenant, étant notamment considérées comme des circonstances aggravantes les 3 éléments de preuve établissant que l'infraction, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité; 40

Objectives

Principe fondamental

Principes de détermination de la peine

	(ii) the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or any other similar factor,		(ii) est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,	
	(iii) the offender, in committing the offence, abused their spouse or common-law partner,		(iii) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à son époux ou conjoint de fait,	
	(iv) the offender, in committing the offence, abused a person under the age of 18 years,	10	(iv) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à une personne âgée de moins de dix-huit ans,	
	(v) the commission of the offence resulted in substantial harm to the conduct of a military operation,	15	(v) a eu un effet nuisible important sur la conduite d'une opération militaire,	
	(vi) the offence was committed in a theatre of hostilities,		(vi) a été commise sur un théâtre d'hostilités,	
	(vii) the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or 20		(vii) a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle,	
	(viii) the offence was a terrorism offence;		(viii) est une infraction de terrorisme;	20
	(b) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances;		b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'infliction de peines semblables à celles infligées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables;	25
	(c) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances;	25	c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;	30
	(d) a sentence should be the least severe sentence required to maintain discipline, efficiency and morale; and	30	d) l'infliction de la peine la moins sévère possible qui permette de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;	
	(e) any indirect consequences of the finding of guilty or the sentence should be taken into consideration.		e) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sentence.	35
Abuse of persons under age of 18	203.4 When a service tribunal imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of 18 years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.	35	203.4 Le tribunal militaire qui détermine la peine à infliger pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.	Mauvais traitement – personne âgée de moins de dix-huit ans

Disputed facts

Facts Relevant to the Determination of a Sentence

203.5 (1) If there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence,

- (a) the court martial shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless it is satisfied that sufficient evidence was adduced at trial;
- (b) subject to paragraph (c), the court martial shall be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and
- (c) the prosecutor shall establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any aggravating fact or any previous conviction of the accused person.

15

Panel

(2) In the case of a General Court Martial, the court martial

- (a) shall accept as proven all facts, express or implied, that are essential to the court martial panel's finding of guilty; and
- (b) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact.

20

Victim Impact Statement

Duty to consider victim impact statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

Procedure

(2) A victim's statement must be prepared in the form, and submitted in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

Presentation of statement

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit

Faits relatifs à la détermination de la peine

203.5 (1) Les règles ci-après s'appliquent en cas de contestation d'un fait relatif à la détermination de la peine:

- a) la cour martiale exige que le fait soit établi en preuve, sauf si elle est convaincue que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès;
- b) sous réserve de l'alinéa c), elle doit être convaincue, par une preuve prépondérante, de l'existence du fait contesté sur lequel elle se fonde pour déterminer la peine;
- c) le procureur de la poursuite doit prouver hors de tout doute raisonnable tout fait aggravant ou toute condamnation antérieure de l'accusé.

15

(2) La cour martiale générale :

Cour martiale générale

- a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité que les membres du comité de la cour martiale ont rendu;
- b) peut accepter comme prouvés les autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès ou permettre aux parties d'en faire la preuve.

Déclaration de la victime

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime sur les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

(2) La rédaction et la présentation de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Procédure

(3) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Présentation de la déclaration

them to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.

Evidence concerning victim admissible

(4) Whether or not a statement has been prepared and submitted, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or if the offender should be discharged absolutely.

Inquiry by court martial

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilty and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor or any victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

Adjournment

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

Absolute discharge

203.8 (1) If an accused person pleads guilty to or is found guilty of an offence — other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for 14 years or for life — the service tribunal before which the accused appears may, if it considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused person, direct that they be discharged absolutely.

Effect of discharge

(2) If a service tribunal directs that an offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that

(a) they may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et présentation d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

Appréciation de la cour martiale

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant le prononcé de la sentence, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

Obligation de s'enquérir

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

Ajournement

Absolution inconditionnelle

203.8 (1) Le tribunal militaire devant lequel comparaît l'accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, l'absoudre inconditionnellement au lieu de le condamner.

Absolution inconditionnelle

(2) Le contrevenant qui est absous inconditionnellement est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent:

Conséquence de l'absolution

a) le contrevenant peut interjeter appel du verdict de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;

40

(b) in the case of a direction to discharge made by a court martial, the Minister may appeal from the decision not to convict the offender of the offence as if that decision were a finding of not guilty in respect of the offence; and

(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence.

(3) A reference in any Act of Parliament to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* is deemed to include an absolute discharge under subsection (1).

Restitution

References to
section 730 of
Criminal Code

Restitution order

203.9 A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely may, on application of the Director of Military Prosecutions or on its own motion, in addition to any other measure imposed on the offender, order that the offender make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, if the amount is readily ascertainable;

(b) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than all pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and

(c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to a person — who at the relevant time was the offender's spouse, common-law partner or child or any other member of the offender's household — as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by

b) le ministre peut interjeter appel de la décision de la cour martiale de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un verdict de non-culpabilité;

c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

(3) Dans toute autre loi fédérale, la mention de l'absolution inconditionnelle visée à l'article 730 du *Code criminel* vise également l'absolution prononcée au titre du paragraphe (1).

Article 730 du
Code criminel

Dédommagement

203.9 Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution peut, en plus de toute autre mesure, à la demande du directeur des poursuites militaires ou de sa propre initiative, ordonner au contrevenant:

Dédommagement

a) dans le cas où la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou le dommage qui leur a été causé — est imputable à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de la partie des biens qui a été restituée à celle-ci, si cette valeur peut être déterminée facilement;

b) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur des dommages pécuniaires, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si cette valeur peut être déterminée facilement;

c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le contrevenant à une personne demeurant avec lui au moment considéré, notamment

20

5

15

20

25

30

35

40

45

paying to the person, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount that is not more than the actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender's household, for temporary housing, food, child care and transportation, if the amount is readily ascertainable.

Enforcing
restitution order

203.91 If an amount that is ordered to be paid as restitution is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Moneys found
on offender

203.92 All or any part of an amount that is ordered to be paid as restitution may be taken out of moneys found in the offender's possession and seized at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, directs it to be taken.

Notice of orders
of restitution

203.93 A court martial that makes an order of restitution shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

Civil remedy not
affected

203.94 A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order of restitution has been made in respect of that act or omission.

Only one
sentence to be
passed

203.95 Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, if the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.

Passing of Sentence

son époux ou conjoint de fait ou un de ses enfants, sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne, indépendamment des versements prévus aux alinéas a) ou b), une somme non supérieure aux frais raisonnables d'hébergement, d'alimentation, de transport et de garde d'enfant qu'une telle personne a réellement engagés pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces frais peuvent être déterminés facilement.

5

203.91 Faute par le contrevenant de payer immédiatement la somme visée par l'ordonnance de dédommagement, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme au tribunal compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

Exécution civile

203.92 La cour martiale peut ordonner que toute somme trouvée en la possession du contrevenant et saisie au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au paiement des sommes visées par l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

Somme trouvée
sur le
contrevenant

203.93 La cour martiale qui rend une ordonnance de dédommagement est tenue d'en faire notifier le contenu ou une copie à la personne qui en est le bénéficiaire.

Notification

203.94 L'ordonnance de dédommagement rendue à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

Recours civil
non atteint

Prononcé de la sentence

203.95 Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

Sentence unique

1998, c. 35, s. 57

Commencement of term

1998, c. 35, s. 60

Suspension of execution of punishment

Conditions

Other conditions

Term if suspended punishment put into execution

63. Subsection 204(1) of the Act is replaced by the following:

204. (1) Subject to subsections (3) and 148(1) and sections 215 to 217, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the day on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

64. Section 215 of the Act is replaced by the following:

215. (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed or substituted on appeal, by the Court Martial Appeal Court.

(2) In suspending the execution of a punishment, the service tribunal or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:

- (a) to keep the peace and be of good behaviour;
- (b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in any of paragraphs 215.2(1)(a) to (c); and
- (c) in the case of a person who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.

(3) A service tribunal or the Court Martial Appeal Court may, in addition to the conditions described in subsection (2), impose any reasonable conditions.

(4) If a punishment that has been suspended under subsection (1) is put into execution, the term of the punishment is deemed to commence on the day on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following the pronouncement of the sentence.

63. Le paragraphe 204(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

204. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 148(1) et des articles 215 à 217, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

64. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

215. (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par le tribunal militaire qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.

(2) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes :

- a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;
- b) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée à l'un des alinéas 215.2(1)a) à c);
- c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.

(3) Le tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de suspension de toute autre condition raisonnable.

(4) Toute peine suspendue au titre du paragraphe (1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence.

Commencement de la peine

5

1998, ch. 35
art. 60

Suspension de l'exécution de la peine

Conditions obligatoires

21

25

30

35

Conditions associatives

Durée de la peine suspendue

40

215.1 On application by an offender, a condition imposed under subsection 215(3) may be varied, or another condition substituted for that condition, by

- (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial; 5
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial; or
- (c) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed by that Court.

215.2 (1) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under section 215 may be made by

- (a) the offender's commanding officer, in the case of a condition imposed by a summary trial; 20
- (b) a military judge, in the case of a condition imposed by a court martial; or
- (c) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed by that Court.

(2) If a person referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may

- (a) revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so; or 35
- (b) vary any conditions imposed under subsection 215(3) or section 215.1 and add or substitute other conditions as he or she sees fit.

215.3 A person who orders an offender to attend for a hearing under section 215.2 may, if the offender fails to attend as ordered, issue a

215.1 Sur demande présentée par le contrevenant, les personnes ci-après peuvent modifier toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou y substituer toute autre condition :

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant;
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;
- c) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

215.2 (1) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, les personnes ci-après peuvent décider si le contrevenant a enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension :

- a) s'agissant d'une ordonnance rendue dans le cadre d'un procès sommaire, le commandant du contrevenant;
- b) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;
- c) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

(2) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance de suspension, la personne visée à l'un des alinéas (1)a) à c) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

- a) révoquer l'ordonnance et soit incarcérer le contrevenant, soit, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire; 35
- b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou de l'article 215.1, ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.

215.3 La personne qui a convoqué le contrevenant pour l'audience visée à l'article 215.2 peut délivrer un mandat, selon le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil,

1998, c. 35, s. 60

Definition of
"suspending
authority"Suspension of
imprisonment or
detention

Notification

Committal after
suspensionReview and
remission

warrant for the offender's arrest in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council.

65. Subsections 216(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

216. (1) In this section and section 217, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority in regulations made by the Governor in Council.

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment, if there are imperative reasons relating to military operations or the offender's welfare.

(2.1) A suspending authority that suspends a punishment shall, unless the punishment was included in a sentence that was imposed at a summary trial, provide written reasons for the suspension to any person prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2.2) A suspending authority may — if the reasons described in subsection (2) no longer apply or if the offender's conduct is inconsistent with the reasons for which the punishment was suspended — revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so.

66. Subsection 217(1) of the Act is replaced by the following:

217. (1) If a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority. The suspending authority may, at the time of the review and in accordance with regulations made by the Governor in Council, remit the punishment.

67. Section 218 of the Act is repealed.

68. The Act is amended by adding the following after section 226:

pour l'arrestation du contrevenant qui, ayant dûment reçu l'ordre de comparaître, ne se présente pas.

65. Les paragraphes 216(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

216. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 217, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

(2) L'autorité sursoyante peut suspendre la peine d'emprisonnement ou de détention, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger, si des impératifs opérationnels ou le bien-être de celui-ci l'exigent.

(2.1) Elle avise par écrit des motifs de sa décision de suspendre la peine d'un contrevenant les personnes visées par règlement du gouverneur en conseil, sauf dans les cas où celle-ci a été infligée dans le cadre d'un procès sommaire.

(2.2) Elle peut, dans les cas ci-après, révoquer la suspension et incarcérer le contrevenant ou, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire :

a) les conditions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) la conduite du contrevenant n'est pas compatible avec le motif pour lequel sa peine a été suspendue.

66. Le paragraphe 217(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement, mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, procéder à une remise de peine.

1998, ch. 36
§ art. 60Definition de
"autorité
sursoyante"Suspension
d'incarcération
après suspensionRévision et
remise de peine

67. L'article 218 de la même loi est abrogé.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 226, de ce qui suit :

Sentence of imprisonment for life

Parole Eligibility

226.1 (1) A court martial that imposes a punishment of imprisonment for life shall pronounce the following sentence:

- (a) in the case of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence related to security (section 75) or an offence in relation to prisoners of war (section 76), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;
- (b) in the case of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;
- (c) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;
- (d) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or
- (e) in the case of a person who has been convicted of any other offence, imprisonment for life with normal eligibility for parole.

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of imprisonment for life that is imposed under this Act, and for that purpose

- (a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

Provisions of
Criminal Code
apply

Emprisonnement à perpétuité

Admissibilité à la libération conditionnelle

226.1 (1) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné :

- a) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant d'un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 74) ou d'une infraction relative à la sécurité (article 75) ou aux prisonniers de guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître; 5
- b) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant de haute trahison ou meurtre au premier degré;
- c) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant du meurtre au deuxième degré, si la personne a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre; 10
- d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2), s'agissant du meurtre au deuxième degré; 15
- e) à l'application des conditions normalement prévues, s'agissant de toute autre infraction.

Application de dispositions du *Code criminel*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

- a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale; 35
- b) la mention, à l'article 745.6 de cette loi, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la

(b) in the case of a conviction that took place outside Canada, a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place shall be read as a reference to the province in which the offender is incarcerated when they make an application under that section.

Power of court
martial to delay
parole

226.2 (1) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

Condition

(2) The court martial may only make the order if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

Criminal
organization
offences

(3) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

Power of court
martial to delay
parole

(4) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for

déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande en vertu de cet article.

226.2 (1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

(3) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Exception dans
le cas d'une
organisation
criminelle

(4) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des

Pouvoir
du temps
d'épreuve

a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific or general deterrence 10 would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

Objectives

(5) The paramount objectives that are to 15 guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with the rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount objectives.

20

69. Section 230 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the legality of an order made under 25 section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(i) the legality of an order made under 30 section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(j) the legality or, with leave of the Court or a 35 judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(k) the legality of a suspension of a sentence 40 of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, 5 d'ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, 10 avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Objectifs

(5) Les objectifs suprêmes qui doivent guider 15 la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

69. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai 25 imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de 30 l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité 35 de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre 40 du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

70. Section 230.1 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

- (i) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;
- (j) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;
- (k) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or
- (l) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

1998, c. 35, § 82

71. (1) Subsection 249.18(2) of the Act is replaced by the following:

Tenure of office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Defence Counsel Services from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry committee

(2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

- (a) the attendance, swearing and examination of witnesses;
- (b) the production and inspection of documents;

70. L’article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :

- i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l’autorisation de la Cour d’appel ou de l’un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l’article 147.2;
- j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l’article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l’autorisation de la Cour d’appel ou de l’un de ses juges, sa sévérité;
- k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l’article 203.9 ou, avec l’autorisation de la Cour d’appel ou de l’un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l’article 249.25;
- l) la légalité de toute suspension d’une peine d’emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l’autorisation de la Cour d’appel ou de l’un de ses juges, sa sévérité.

71. (1) Le paragraphe 249.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35
art. 82

Directeur du service d’avocats de la défense et révocation

(2) Le directeur du service d’avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de la révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d’un comité d’enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs d’un comité d’enquête

(2.1) Le comité d’enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l’interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l’examen des pièces, l’exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu’une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l’outrage au tribunal.

(c) the enforcement of its orders; and
 (d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

1998, c. 35, s. 82 **(2) Subsection 249.18(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Nouveau mandat (3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

1998, c. 35, s. 82 **72. Subsection 249.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avocats **249.21** (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

73. The Act is amended by adding the following after section 249.21:

Appeal committee **249.211** (1) The Governor in Council may by regulation establish a committee to determine, on the basis of the factors prescribed in regulations made by the Governor in Council, whether legal services should be provided by the Director of Defence Counsel Services to a person who exercises the right to appeal under section 230 or 245.

Protection of committee members (2) No criminal or civil proceedings lie against a member of the committee for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the committee.

1998, c. 35, s. 82 **74. Subsection 249.25(1) of the Act is replaced by the following:**

Restitution of property in case of conviction **249.25** (1) A service tribunal that convicts or discharges absolutely a person of an offence shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

75. The Act is amended by adding the following after section 249.26:

1998, ch. 35, art. 82 **(2) Le paragraphe 249.18(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Nouveau mandat (3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

1998, ch. 35, art. 82 **72. Le paragraphe 249.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avocats **249.21** (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.21, de ce qui suit :

Comité d'appel **249.211** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un comité et le charger de décider, sur la base de critères que le gouverneur en conseil établit par règlement, si des services juridiques devraient être fournis par le directeur du service d'avocats de la défense à la personne qui exerce son droit d'appel au titre des articles 20 230 ou 245.

Immunité des membres du comité (2) Les membres du comité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82 **74. Le paragraphe 249.25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance de restitution **249.25** (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité ou qui rend une ordonnance d'absolution inconditionnelle ordonne que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

40 **75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249.26, de ce qui suit :**

Criminal Record

Convictions for certain offences

249.27 (1) A person who is convicted of any of the following offences, or who has been convicted of any of them before the coming into force of this section, has not been convicted of a criminal offence:

- (a) an offence described in section 85, 86, 90, 97 or 129 for which the offender is sentenced to a minor punishment or a fine of \$500 or less, or both;
- (b) an offence under section 130 that constitutes a contravention within the meaning of the *Contraventions Act*.

Criminal Records Act

(2) An offence referred to in paragraph (1)(a) or (b) does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

1998, c. 35, s. 82

76. (1) The definition “military police” in section 250 of the Act is repealed.

1998, c. 35, s. 82

(2) The definition “plainte pour inconduite” in section 250 of the French version of the Act is replaced by the following:

« plainte pour inconduite »
“conduct complaint”

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite.

1998, c. 35, s. 82

77. Subsection 250.1(11) of the French version of the Act is replaced by the following:

Serment

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

1998, c. 35, s. 82

78. (1) Subsection 250.18(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Absence de préjudice

(2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.

Casier judiciaire

Des plaintes déclarées coupables dans les parties civiles

249.27 (1) Quiconque est déclaré coupable de l'une ou l'autre des infractions ci-après, ou l'a été avant l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas coupable d'une infraction criminelle :

- a) l'infraction désignée à l'un des articles 85, 86, 90, 97 ou 129 et pour laquelle l'accusé a été condamné à une peine mineure et à une amende maximale de 500 \$ ou à l'une de ces peines;

- b) l'infraction prévue à l'article 130 qui est une contravention au titre de la *Loi sur les contraventions*.

(2) L'infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Loi sur le casier judiciaire

1998, ch. 35, art. 82

76. (1) La définition de « police militaire », à l'article 250 de la même loi, est abrogée.

1998, ch. 35, art. 82

(2) La définition de « plainte pour inconduite », à l'article 250 de la version française de 20 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plainte pour inconduite »
“conduct complaint”

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite.

77. Le paragraphe 250.1(11) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Serment

Moi,, je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

40

78. (1) Le paragraphe 250.18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

(2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.

45¹

(2) Section 250.18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make a conduct complaint so long as the complaint is made in good faith.

79. Section 250.19 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make an interference complaint so long as the complaint is made in good faith.

No penalty for complaint

1998, c. 35, s. 82

80. Subparagraphs 250.21(2)(c)(ii) and (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang, 20

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.

1998, c. 35, s. 82

81. Section 250.22 of the French version of the Act is replaced by the following:

250.22 Dans les meilleurs délais après la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour 30 autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Avis — plainte pour inconduite

1998, c. 35, s. 82

82. Subsection 250.24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.

Avis du retrait

83. The Act is amended by adding the following after section 250.26:

(2) L'article 250.18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le dépôt d'une plainte pour inconduite n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si elle est déposée de bonne foi.

Aucune sanction
5

79. L'article 250.19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le dépôt d'une plainte pour ingérence n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si elle est déposée de bonne foi.

Aucune sanction
10

80. Les sous-alinéas 250.21(2)c(ii) et (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

15

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang, 20

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.

81. L'article 250.22 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

250.22 Dans les meilleurs délais après la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour 30 autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Avis — plainte pour inconduite

82. Le paragraphe 250.24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 82

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.

Avis du retrait

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 250.26, de ce qui suit :

40

Deadline for
resolving or
disposing of
complaint

1998, c. 35, s.82

Règlement
amiable

1998, c. 35, s.82

Déclarations
inadmissibles

1998, c. 35, s.82

Consignation du
règlement
amiable

1998, c. 35, s.82

Avis

250.261 The Provost Marshal shall resolve or dispose of a conduct complaint — other than a complaint that results in an investigation of an alleged criminal or service offence — within one year after receiving or being notified of it.

84. (1) Subsection 250.27(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.

(2) Subsection 250.27(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

(3) Subsection 250.27(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au président.

85. Subsection 250.28(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen.

250.261 Le grand prévôt dispose, pour régler la plainte pour inconduite, d'un délai maximal d'un an après sa réception ou sa notification, sauf si elle donne lieu à une enquête à l'égard d'une infraction militaire ou d'une infraction criminelle reprochées.

84. (1) Le paragraphe 250.27(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.

(2) Le paragraphe 250.27(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

(3) Le paragraphe 250.27(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au président.

85. Le paragraphe 250.28(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen.

Règlement
amiable

1998, ch 35
art 82

Déclarations
inadmissibles

1998, ch 35
art 82

Consignation du
règlement
amiable

Consignation du
règlement
amiable

1998, c. 35. s. 82

86. The portion of section 250.29 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rapport d'enquête

250.29 Au terme de l'enquête, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport comportant les éléments suivants :

1998, c. 35. s. 82

87. Subsection 250.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapports provisoires

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

1998, c. 35. s. 82

88. Subsection 250.35(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa 20 décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

1998, c. 35. s. 82

89. Paragraphs 250.36(b) and (c) of the French version of the Act are replaced by the following:

- b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou militaire du rang fait l'objet de la plainte;
- c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;

1998, c. 35. s. 82

90. Subsection 250.38(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

1998, ch. 35. art. 82

86. Le passage de l'article 250.29 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rapport d'enquête

250.29 Au terme de l'enquête, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport comportant les éléments suivants :

87. Le paragraphe 250.3(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

Rapports provisoires

88. Le paragraphe 250.35(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35. art. 82

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa 20 Avis décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention 25 des motifs de sa décision.

25

89. Les alinéas 250.36b) et c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35. art. 82

- b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou militaire du rang fait l'objet de la plainte;

- c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;

90. Le paragraphe 250.38(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35. art. 82

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

Avis

1998, c. 35, s. 82

91. Subsection 250.4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Audience

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

1998, c. 35, s. 82

92. Subsection 250.43(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis de l'audience

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure et lieu.

1998, c. 35, s. 82

93. Section 250.44 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits des intéressés

250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

1998, c. 35, s. 82

94. Subsection 250.49(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

1998, c. 35, s. 82

95. Section 250.5 of the French version of the Act is replaced by the following:

Révision - plainte pour ingérence

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans le cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

91. Le paragraphe 250.4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

92. Le paragraphe 250.43(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure et lieu.

93. L'article 250.44 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

94. Le paragraphe 250.49(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

95. L'article 250.5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans le cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

1998, ch. 35
art. 82

Audience

1998, ch. 35
art. 82

Avis de l'audience

Droits des intéressés

Exception

1998, ch. 35
art. 82

Révision - plainte pour ingérence

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

1998, c. 35. s. 82

96. Subsection 250.53(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Destinataires

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

1998, c. 35. s. 82

97. Section 251.2 of the Act is replaced by the following:

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or any inquiry committee established under the regulations is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

98. The heading before section 267 of the Act is replaced by the following:

LIMITATION OR PRESCRIPTION PERIODS,
LIABILITY AND EXEMPTIONS

99. Subsection 269(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation or prescription period

269. (1) Unless an action or other proceeding is commenced within two years after the day on which the act, neglect or default complained of occurred, no action or other proceeding lies against Her Majesty or any person for

(a) an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority;

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

5 96. Le paragraphe 250.53(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

5 97. L'article 251.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, toute commission d'enquête, tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi et tout comité d'enquête établi par règlement peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou militaire du rang ou d'un employé du ministère, des indemnités comparables à celles accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

98. L'intertitre précédent l'article 267 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PREScription, RESPONSABILITÉ ET EXEMPTION

99. Le paragraphe 269(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

269. (1) Se prescrivent par deux ans à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement les actions :

a) pour tout acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle:

40

Exception

5 1998, ch. 35.
art. 82

Destinataires

Indemnités des témoins

Prescription

- (b) any neglect or default in the execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority; or
 (c) an act or any neglect or default that is incidental to an act, neglect or default described in paragraph (a) or (b). 5

Prosecutions

(1.1) A prosecution in respect of an offence — other than an offence under this Act, the *Geneva Conventions Act* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — relating to an 10 act, neglect or default described in subsection (1) may not be commenced after six months from the day on which the act, neglect or default occurred.

R.S., c. 31
(1st Supp.), s. 60
(Sch. I, s. 56)

100. Section 272 of the Act is replaced by 15 the following:

Arrest of dependants

272. The dependants, as defined by regulation, of officers and non-commissioned members on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed 20 an offence under the laws applicable in that place may be arrested by a member of the military police and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

101. The Act is amended by adding the 25 following after section 273.6:

INDEPENDENT REVIEW

Review

273.601 (1) The Minister shall cause an independent review of the following provisions, and their operation, to be undertaken:

- (a) sections 29 to 29.28;
- (b) Parts III and IV; and
- (c) sections 251, 251.2, 256, 270, 272, 273, 273.1 to 273.5 and 302.

Report to Parliament

(2) The Minister shall cause a report of a review to be laid before each House of 35 Parliament within seven years after the day on

h) pour toute négligence ou tout manquement dans l'exécution de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle;

c) pour tout acte, négligence ou manquement accessoire à tout acte, négligence ou manquement visé aux alinéas a) ou b), selon le cas.

(1.1) Les poursuites visant une infraction prévue par une loi autre que les lois ci-après se 10 prescrivent par six mois à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement visé au paragraphe (1) qui y donne lieu:

- a) la présente loi;
- b) la *Loi sur les conventions de Genève*;
- c) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Poursuites

I.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 60, ann. I,
art. 56

100. L'article 272 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

272. Les personnes à charge — au sens des 20 règlements — des officiers et militaires du rang affectés ou en service actif à l'étranger qui auraient commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par tout policier militaire et livrées aux autorités locales compétentes. 25

Arrêtation des personnes à charge

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.6, de ce qui suit:

EXAMEN INDÉPENDANT

Examen

273.601 (1) Le ministre fait procéder à un examen indépendant des dispositions ci-après et de leur application:

- 30 a) les articles 29 à 29.28;
- b) les parties III et IV;
- c) les articles 251, 251.2, 256, 270, 272, 273, 273.1 à 273.5 et 302.

(2) Au plus tard sept ans après la date 35 Rapport d'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, au plus tard sept ans après le dépôt du

which this section comes into force, and within every seven-year period after the tabling of a report under this subsection.

Amending legislation

(3) However, if an Act of Parliament amends this Act based on an independent review, the next report shall be tabled within seven years after the day on which the amending Act is assented to.

2001, c. 41.
s. 102

102. Subsection 273.63(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Nomination du commissaire et durée du mandat

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

R.S., c. 31
(1st Supp.), s. 60
(Sch. I, s. 63)

103. Subsection 299(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Judge Advocate General

(2) A certificate that appears to have been signed by the Judge Advocate General, or by any person whom the Judge Advocate General may appoint for that purpose, attesting that an officer or non-commissioned member was convicted or discharged absolutely under this Act of desertion or absence without leave or that the officer or non-commissioned member was or has been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and, if applicable, the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence of the facts attested to in that certificate.

1998, c. 35, s. 90

104. Paragraph 302(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prints observations or uses words likely to bring a proceeding under Part II, III or IV into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act, the Military Police Complaints Commission, an

rappor^t précédent, le ministre fait déposer le rapport d'examen devant chacune des chambres du Parlement.

(3) Toutefois, si une loi modifie la présente loi pour donner suite à l'examen, le rapport subséquent est déposé au plus tard sept ans après la date de sanction de la loi modificative.

Loi modificative

5

2001, ch. 41,
art. 102

10

102. Le paragraphe 273.63(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

103. Le paragraphe 299(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 60, ann. I,
art. 63

(2) Le certificat paraissant signé par le juge-avocat général ou son délégué attestant qu'un officier ou militaire du rang, sous le régime de la présente loi, soit a été reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permission ou absous de l'une de ces infractions, soit a été absent sans permission, de façon continue, pendant six mois ou plus, soit est absent sans permission depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission et sa durée, le cas échéant, fait foi des faits qui y sont énoncés, pour les poursuites intentées en application du présent article.

Certificat du juge-avocat général

20

104. L'alinéa 302d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35,
art. 90

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police

35

inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV; or

105. The Act is amended by adding the following after section 306:

Applications for employment

307. Every person who uses or authorizes the use of an application form, for or relating to any of the following matters, that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for an offence referred to in paragraph 249.27(1)(a) or (b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

- (a) employment in any department set out in Schedule I to the *Financial Administration Act*;
- (b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;
- (c) enrolment in the Canadian Forces; or
- (d) employment in or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Terminology

106. The English version of the Act is amended by replacing “Grievance Board” with “Grievances Committee” in the following provisions:

- (a) sections 29.12 and 29.13;
- (b) subsection 29.17(1);
- (c) sections 29.18 to 29.28;
- (d) subsection 118(1);
- (e) section 251.2; and
- (f) paragraph 302(d).

Terminology

107. The French version of the Act is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt” in the following provisions:

- (a) subsection 227.04(3);

militaire, les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV ou un comité d'enquête établi par règlement, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement de toute procédure visée à l'une de ces parties:

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 306, de ce qui suit :

307. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque utilise, dans les contextes mentionnés ci-après, une demande d'emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas 249.27(1)a) ou b), ou permet une telle utilisation :

- a) l'emploi dans un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) l'emploi dans une société d'Etat, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;
- d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

106. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Grievance Board » est remplacé par « Grievances Committee » :

- a) les articles 29.12 et 29.13;
- b) le paragraphe 29.17(1);
- c) les articles 29.18 à 29.28;
- d) le paragraphe 118(1);
- e) l'article 251.2;
- f) l'alinéa 302d).

107. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « prévôt » est remplacé par « grand prévôt » :

- a) le paragraphe 227.04(3);

(b) subparagraph 227.05(1)(d)(iii);	b) le sous-alinéa 227.05(1)d(iii);	
(c) subsection 227.07(1);	c) le paragraphe 227.07(1);	
(d) subsection 227.08(4);	d) le paragraphe 227.08(4);	
(e) section 227.11;	e) l'article 227.11;	
(f) subsection 227.13(3);	5 f) le paragraphe 227.13(3);	5
(g) subsections 227.15(4) and (5);	g) les paragraphes 227.15(4) et (5);	
(h) subsection 227.16(3);	h) le paragraphe 227.16(3);	
(i) subsections 227.18(1) and (2);	i) les paragraphes 227.18(1) et (2);	
(j) subsections 227.19(1) and (2);	j) les paragraphes 227.19(1) et (2);	
(k) section 227.21;	10 k) l'article 227.21;	10
(l) subsection 240.5(3);	l) le paragraphe 240.5(3);	
(m) subsection 250.21(1) and subparagraph 250.21(2)(c)(i);	m) le paragraphe 250.21(1) et le sous-alinéa 250.21(2)c(i);	
(n) sections 250.25 and 250.26;	n) les articles 250.25 et 250.26;	
(o) subsection 250.27(4);	15 o) le paragraphe 250.27(4);	15
(p) subsection 250.28(1);	p) le paragraphe 250.28(1);	
(q) subsection 250.31(2);	q) le paragraphe 250.31(2);	
(r) subsection 250.32(3);	r) le paragraphe 250.32(3);	
(s) subsections 250.34(2) and (3);	s) les paragraphes 250.34(2) et (3);	
(t) subsection 250.35(1);	20 t) le paragraphe 250.35(1);	20
(u) paragraph 250.36(e);	u) l'alinéa 250.36e);	
(v) paragraph 250.37(1)(d);	v) l'alinéa 250.37(1)d);	
(w) subsection 250.38(5);	w) le paragraphe 250.38(5);	
(x) section 250.39;	x) l'article 250.39;	
(y) section 250.48; and	25 y) l'article 250.48;	25
(z) subsection 250.49(1).	z) le paragraphe 250.49(1).	

Terminology

108. The French version of the Act is amended by replacing “mise en cause” and “mise en cause par la plainte” with “qui fait l’objet de la plainte” in the following provisions:

- (a) section 250.23;
- (b) subsection 250.27(5);
- (c) subsection 250.3(3);
- (d) subsections 250.33(1) and (3);
- (e) paragraph 250.37(1)(b) and subsection 250.37(3);

35

108. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « mise en cause » ou « mise en cause par la plainte » sont remplacés par « qui fait l’objet de la plainte » :

- a) l'article 250.23;
- b) le paragraphe 250.27(5);
- c) le paragraphe 250.3(3);
- d) les paragraphes 250.33(1) et (3);
- e) l'alinéa 250.37(1)b) et le paragraphe 250.37(3);

Terminologie

30

- (f) subsection 250.38(4); and
 (g) section 250.46.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Military judges continuing in office

109. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a military judge shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.21(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 41.

Members of Inquiry Committee continuing in office

110. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of an Inquiry Committee established under subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.31(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

Members of Compensation Committee continuing in office

111. A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of a Compensation Committee established under subsection 165.22(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.33(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

Inquiry by Inquiry Committee

112. An inquiry under subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.31 and 165.32 of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

Review by Compensation Committee

113. A review under subsection 165.22(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.33 to 165.37 of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

- f) le paragraphe 250.38(4);
 g) l'article 250.46.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

109. Les juges militaires qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.21(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 41.

Maintien

110. Les membres du comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.31(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 45.

Maintien du comité d'enquête

111. Les membres du comité établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.33(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 45.

Maintien du comité d'examen remunier juges m

112. Toute enquête commencée par le comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article est poursuivie et menée conformément aux articles 165.31 et 165.32 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 45.

Eng

113. Tout examen commencé par le comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article est poursuivi et mené

Ex

Limitation or
prescription
period

114. The limitation or prescription period set out in subsection 269(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 99, applies only in respect of an act, neglect or default that occurs after the coming into force of section 99.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

1998, c. 35,
s. 106

115. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

116. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Military Grievances External Review Committee

Comité externe d'examen des griefs militaires

1998, c. 35

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

117. Section 96 of *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998, is repealed.

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

2000, c. 24, s. 38

Time when
eligible for full
parole

118. Subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 226.1(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 226.2 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender is

conformément aux articles 165.33 à 165.37 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 45.

114. La prescription prévue au paragraphe 269(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 99, ne s'applique qu'à l'égard des actes, négligences ou manquements commis après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Prescription
5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

115. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

15

116. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité externe d'examen des griefs militaires

Military Grievances External Review Committee

20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1998, ch. 35

117. L'article 96 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, chapitre 35 des Lois du Canada (1998), est abrogé.

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

118. Le paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 24,
art. 38

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi, du paragraphe 226.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 226.2 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre*

Temps d'épreuve
pour la libération
conditionnelle
totale

not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

References

119. The Act is amended by replacing every reference to section 140.3 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.1 of the *National Defence Act* wherever it occurs in the following provisions:

- (a) the portion of subsection 17(1) after paragraph (d) and before paragraph (e);
- (b) the portion of subsection 18(2) before paragraph (a);
- (c) the portion of subsection 119(1) before 15 paragraph (a);
- (d) subsections 119(1.1) and (1.2);
- (e) subsection 120.2(3); and
- (f) section 120.3.

References

120. The Act is amended by replacing every reference to section 140.4 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.2 of the *National Defence Act* wherever it occurs in the following provisions:

- (a) subsection 120(2);
- (b) subparagraph 120.2(1)(b)(i);
- (c) the portion of subsection 121(1) before paragraph (a); and
- (d) subparagraph 125(1)(a)(v).

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

Terminology

121. The French version of the *Criminal Code* is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt” in the following provisions:

- (a) section 5 of Form 52 in Part XXVIII; and
- (b) section 5 of Form 53 in Part XXVIII.

l'humanité et les crimes de guerre, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

119. Dans les passages ci-après de la même loi, la mention de l'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacée par la mention de l'article 226.1 :

- a) le passage du paragraphe 17(1) précédant l'alinéa a);
- b) le passage du paragraphe 18(2) précédant l'alinéa a);
- c) le passage du paragraphe 119(1) précédant l'alinéa a);
- d) les paragraphes 119(1.1) et (1.2);
- e) le paragraphe 120.2(3);
- f) l'article 120.3.

120. Dans les passages ci-après de la même loi, la mention de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacée par la mention de l'article 226.2 :

- a) le paragraphe 120(2);
- b) l'alinéa 120.2(1)b);
- c) le passage du paragraphe 121(1) précédant l'alinéa a);
- d) le sous-alinéa 125(1)a)(v).

CODE CRIMINEL

1 R

121. Dans les passages ci-après de la version française du *Code criminel*, « prévôt » est remplacé par « grand prévôt » :

- a) l'article 5 de la formule 52 de la partie 30 XXVIII;
- b) l'article 5 de la formule 53 de la partie XXVIII.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1998, c. 35.
s. 122

**122. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out the reference in column I to Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes and the corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.**

123. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d'examen des griefs militaires

and a corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.

2003, c. 22, s. 11

124. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

125. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d'examen des griefs militaires

2006, c. 9, s. 270

126. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out the reference in column I to

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

and the corresponding reference in column II to “Chairperson”.

127. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding a reference to

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d'examen des griefs militaires

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

122. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

5 Canadian Forces Grievance Board 5

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

123. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, 10 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d'examen des griefs militaires
Military Grievances External Review Committee

ainsi que de la mention « Le ministre de la 15 Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

124. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes 20
Canadian Forces Grievance Board

125. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d'examen des griefs militaires 25
Military Grievances External Review Committee

126. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

127. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité externe d'examen des griefs militaires 35
Military Grievances External Review Committee 40

2003, ch. 22,
art. 112006, ch. 9,
art. 270

in alphabetical order in column I and a corresponding reference in column II to "Chairperson".

2004, c. 15

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

128. Section 77 of the Public Safety Act, 2002 is repealed.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

1998, c. 35.
s. 123

129. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

130. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Military Grievances External Review Committee
Comité externe d'examen des griefs militaires

2004, c. 10

SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

Terminology

131. The French version of the Sex Offender Information Registration Act is amended by replacing "prévôt" with "grand prévôt" in the following provisions:

- (a) subsections 8.2(1) to (7); and
- (b) subsection 12(2).

COORDINATING AMENDMENTS

Bill S-2

132. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill S-2, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Protecting Victims From Sex Offenders Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If paragraph 107(i) of this Act comes into force before section 56 of the other Act, then, on the day on which that section 56 comes into force, the French version of

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

128. L'article 77 de la Loi de 2002 sur la sécurité publique est abrogé.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

129. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

10 Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

130. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

15 Comité externe d'examen des griefs militaires
Military Grievances External Review Committee

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

131. Dans les passages ci-après de la version française de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, « prévôt » est remplacé par « grand prévôt » :

- a) les paragraphes 8.2(1) à (7);
- b) le paragraphe 12(2).

DISPOSITIONS DE COORDINATION

132. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi protégeant les victimes des délinquants sexuels* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'alinéa 107(i) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 56 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 56,

subsection 227.18(1) of the *National Defence Act* is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt”.

(3) If section 56 of the other Act comes into force on the same day as paragraph 107(i) of this Act, then that section 56 is deemed to have come into force before that paragraph 107(i).

(4) If paragraph 107(j) of this Act comes into force before section 57 of the other Act, then, on the day on which that section 57 comes into force, the French version of subsection 227.19(1) of the *National Defence Act* is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt”. 15

(5) If section 57 of the other Act comes into force on the same day as paragraph 107(j) of this Act, then that section 57 is deemed to have come into force before that paragraph 107(j). 20

(6) If section 121 of this Act comes into force before section 26 of the other Act, then, on the day on which that section 26 comes into force, the French version of section 5 of Form 52 in Part XXVIII of the *Criminal Code* 25 is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt”.

(7) If section 26 of the other Act comes into force on the same day as section 121 of this Act, then that section 26 is deemed to 30 have come into force before that section 121.

(8) If section 131 of this Act comes into force before subsection 40(3) of the other Act, then, on the day on which that subsection 40(3) comes into force, the French version of 35 the portion of subsection 8.2(6) of the *Sex Offender Information Registration Act* before paragraph (a) is amended by replacing “prévôt” with “grand prévôt”.

(9) If subsection 40(3) of the other Act 40 comes into force on the same day as section 131 of this Act, then that subsection 40(3) is deemed to have come into force before that section 131.

au paragraphe 227.18(1) de la version française de la *Loi sur la défense nationale*, «prévôt» est remplacé par «grand prévôt».

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 56 de 5 l'autre loi et celle de l'alinéa 107*i*) de la présente loi sont concomitantes, cet article 56 est réputé être entré en vigueur avant cet alinéa 107*i*). 5

(4) Si l'alinéa 107*j*) de la présente loi entre 10 en vigueur avant l'article 57 de l'autre loi, à 10 la date d'entrée en vigueur de cet article 57, au paragraphe 227.19(1) de la version française de la *Loi sur la défense nationale*, «prévôt» est remplacé par «grand prévôt». 15

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 57 de 15 l'autre loi et celle de l'alinéa 107*j*) de la présente loi sont concomitantes, cet article 57 est réputé être entré en vigueur avant cet 20 alinéa 107*j*). 20

(6) Si l'article 121 de la présente loi entre 20 en vigueur avant l'article 26 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 26, à l'article 5 de la formule 52 de la partie XXVIII de la version française du *Code criminel*, «prévôt» est remplacé par «grand 25 prévôt».

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 26 de l'autre loi et celle de l'article 121 de la présente loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant cet 30 article 121.

(8) Si l'article 131 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(3) de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 40(3), dans le passage du paragraphe 8.2(6) de la version française de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* précédant l'alinéa a), «prévôt» est remplacé par «grand prévôt». 35

(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 40(3) de l'autre loi et celle de l'article 131 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 40(3) est réputé être entré en vigueur avant cet article 131. 40

133. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill S-10, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Penalties for Organized Drug Crime Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 22(1) of this Act comes into force before section 15 of the other Act, then that section 15 is repealed.

(3) If section 15 of the other Act comes into force on the same day as subsection 22(1) of this Act, then that section 15 is deemed to have come into force before that subsection 22(1).

Ending Early Release for Criminals and Increasing Offender Accountability Act

134. (1) Subsections (2) to (9) apply if a Bill entitled the *Ending Early Release for Criminals and Increasing Offender Accountability Act* (in this section referred to as the “other Act”) is introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 19 of this Act are in force, the reference to section 140.4 of the *National Defence Act* in paragraph 120.1(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by a reference to section 226.2 of the *National Defence Act*.

(3) If section 119 of this Act comes into force before section 25 of the other Act, then, on the day on which that section 25 comes into force, the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by replacing the reference to section 140.3 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.1 of the *National Defence Act* in the following provisions:

- (a) subsection 120.2(3); and
- (b) section 120.3.

(4) If section 25 of the other Act comes into force on the same day as section 119 of this Act, then that section 25 is deemed to have come into force before that section 119.

133. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-10, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi sur les peines sanctionnant le crime organisé en matière de drogue* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 22(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 15 de l'autre loi, cet article 15 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi et celle du paragraphe 22(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 15 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 22(1).

5
10

15

sous réserve de l'application des dispositions de la loi sur la défense nationale et de l'application de l'antécédent des délinquants et de l'accroissement de leur responsabilité

134. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent si le projet de loi intitulé *Loi supprimant la libération anticipée des délinquants et accroissant leur responsabilité* (appelé « autre loi » au présent article) est déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et reçoit la sanction royale.

(2) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la mention de l'article 25 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, à l'alinéa 120.1(1)a) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par la mention de l'article 226.2.

30

(3) Si l'article 119 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 25 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 25, dans les passages ci-après de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la mention de l'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacée par la mention de l'article 226.1 :

- a) le paragraphe 120.2(3);
- b) l'article 120.3.

40

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 25 de l'autre loi et celle de l'article 119 de la présente loi sont concomitantes, cet article 25 est réputé être entré en vigueur avant cet article 119.

45

(5) If section 120 of this Act comes into force before section 25 of the other Act, then, on the day on which that section 25 comes into force, subparagraph 120.2(1)(b)(i) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by replacing the reference to section 140.4 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.2 of the *National Defence Act*.

(6) If section 25 of the other Act comes into force on the same day as section 120 of this Act, then that section 25 is deemed to have come into force before that section 120.

(7) If subsection 26(1) of the other Act comes into force before section 19 of this Act, then, on the day on which that section 19 comes into force, the portion of subsection 121(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is amended by replacing the reference to section 140.3 of the *National Defence Act* with a reference to section 226.1 of the *National Defence Act*.

(8) If section 19 of this Act comes into force before subsection 26(1) of the other Act, then, on the day on which that subsection 26(1) comes into force, the portion of subsection 121(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is amended by replacing the references to sections 140.3 and 140.4 of the *National Defence Act* with references to sections 226.1 and 226.2 of the *National Defence Act*, respectively.

(9) If subsection 26(1) of the other Act comes into force on the same day as section 19 of this Act, then that subsection 26(1) is deemed to have come into force before that section 19 and subsection (7) applies as a consequence.

COMING INTO FORCE

Order in council

135. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than subsections 2(2) to (4) and (6) and sections 3, 10, 11, 41 to 45, 101, 106, 109 to 113, 115 to 117, 122 to 127, 129, 130 and 132 to 134, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(5) Si l'article 120 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 25 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 25, la mention de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, à l'alinéa 120.2(1)b) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par la mention de l'article 226.2.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 25 de l'autre loi et celle de l'article 120 de la présente loi sont concomitantes, cet article 25 est réputé être entré en vigueur avant cet article 120.

(7) Si le paragraphe 26(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 19 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 19, la mention de l'article 140.3 de la *Loi sur la défense nationale*, dans le passage du paragraphe 121(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a), est remplacée par la mention de l'article 226.1.

(8) Si l'article 19 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 26(1) de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 26(1), les mentions des articles 140.3 et 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, dans le passage du paragraphe 121(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a), sont respectivement remplacées par les mentions des articles 226.1 et 226.2.

(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 26(1) de l'autre loi et celle de l'article 19 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 26(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 19, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et exception faite des paragraphes 2(2) à (4) et 40 (6) et des articles 3, 10, 11, 41 à 45, 101, 106, 109 à 113, 115 à 117, 122 à 127, 129, 130 et 132 à 134, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

45

Décret

Order in council

(2) Sections 19, 68 and 118 to 120 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 19, 68 et 118 à 120 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*National Defence Act**Clause 2: (1) to (4)* Existing text of the definitions:

“Grievance Board” means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1);

“military judge” means a military judge appointed under subsection 165.21(1);

“Provost Marshal” means the Canadian Forces Provost Marshal;

(5) and (6) New.

Clause 3: (1) Relevant portion of subsection 12(3):

(3) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges;

(2) New.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of section 29.11:

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 29.12(1):

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council to the Grievance Board for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievance Board.

(2) Relevant portion of subsection 29.12(2):

(2) When referring a grievance to the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievance Board with a copy of

(b) the decision made by each authority in respect of the grievance; and

Clause 8: Existing text of subsection 29.13(2):

(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.

Clause 9: Existing text of section 29.14:

29.14 The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff’s powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except

(a) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and

*Loi sur la défense nationale**Article 2 : (1) à (4)* Texte des définitions :

«Comité des griefs» Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1).

«juge militaire» La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1).

«prévôt» Le prévôt des Forces canadiennes.

(5) et (6) Nouveau.

Article 3 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 12(3):

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires.

(2) Nouveau.

Article 4: Nouveau.*Article 5:* Nouveau.*Article 6:* Texte de l’article 29.11 :

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs.

Article 7 : (1) Texte du paragraphe 29.12(1):

29.12 (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief devant le Comité.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 29.12(2):

(2) Le cas échéant, il lui transmet copie :

[...]

b) des décisions rendues par chacune d'entre elles.

Article 8: Texte du paragraphe 29.13(2):

(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Article 9: Texte de l’article 29.14 :

29.14 Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l'article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs, il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article.

(b) the power to delegate under this section.

Clause 10: Existing text of the heading:

CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD

Clause 11: (1) Existing text of subsection 29.16(1):

29.16 (1) There is established a board, called the Canadian Forces Grievance Board, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

(2) and (3) Existing text of subsections 29.16(10) and (11):

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievance Board shall be seconded to the Grievance Board in accordance with section 27.

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Canadian Forces Grievance Board in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Canadian Forces Grievance Board, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

Clause 12: Existing text of subsection 30(4):

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where

(a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and

(b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,

the release or transfer may be cancelled, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned, who shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.

Clause 13: Existing text of subsection 35(1):

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.

Clause 14: Relevant portion of subsection 66(1):

66. (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

Clause 15: New.

Article 10: Texte de l'intertitre :

COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES

Article 11: (1) Texte du paragraphe 29.16(1):

29.16 (1) Est constitué le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil.

(2) et (3) Texte des paragraphes 29.16(10) et (11):

(10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je,, jure (*ou affirme*) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité des griefs des Forces canadiennes en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Article 12: Texte du paragraphe 30(4):

(4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou militaire du rang peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant :

a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou civil;

b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.

Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

Article 13: Texte du paragraphe 35(1):

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 66(1):

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

[...]

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

Article 15: Nouveau.

Clause 16: Existing text of section 101.1:

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Clause 17: Existing text of subsection 118(1):

118. (1) For the purposes of this section and section 119, “tribunal” includes, in addition to the tribunals referred to in the definition “service tribunal” in section 2, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Clause 18: Existing text of section 137:

137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

(3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit.

Clause 19: Existing text of sections 140.3 and 140.4:

140.3 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be

(a) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(c) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(d) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and

(e) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

Article 16: Texte de l’article 101.1 :

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d’une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Article 17: Texte du paragraphe 118(1) :

118. (1) Pour l’application du présent article et de l’article 119, «tribunal» s’entend, outre d’un tribunal militaire, du Comité des griefs, d’un comité d’enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d’enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Article 18: Texte de l’article 137 :

137. (1) Dans le cas d’une infraction dont la consommation n’est pas établie, l’accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée

(2) Dans le cas d’une accusation de tentative d’infraction jugée sommairement, l’accusé ne peut être acquitté si la consommation de l’infraction est établie. L’officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu’il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l’accusation et qu’il n’ordonne que l’accusé soit accusé d’avoir tenté de commettre l’infraction consommée.

(3) L’accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d’infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l’infraction qu’il a été accusé d’avoir tenté de commettre.

Article 19: Texte des articles 140.3 et 140.4 :

140.3 (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité :

a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l’ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la sécurité par l’article 75 ou aux prisonniers de guerre par l’article 76, si la personne s’est conduite en traître, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d’une personne qui a été reconnue coupable d’avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalent à un meurtre, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;

d) pour meurtre au deuxième degré, à l’accomplissement d’au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);

e) pour toute autre infraction, à l’application des conditions normalement prévues.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d’emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et

(a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

(b) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.

140.4 (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

(2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

(3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

(3.1) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

(4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.

Clause 20: Existing text of subsection 142(2):

(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.

Clause 21: New.

Clause 22: (1) Existing text of subsection 147.1(1):

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

(a) in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(b) that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance,

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.

140.4 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

(3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(3.1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

Article 20: Texte du paragraphe 142(2):

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.

Article 21: Nouveau.

Article 22: (1) Texte du paragraphe 147.1(1):

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

- (c) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or
 (d) that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the *Criminal Code*.

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

(2) Existing text of subsection 147.1(3):

(3) Unless the order specifies otherwise, an order made under subsection (1) against a person does not apply to prohibit the possession of any thing in the course of the person's duties or employment as a member of the Canadian Forces.

Clause 23: (1) to (3) Existing text of section 147.2:

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the person against whom the order is made to surrender to an officer or non-commissioned member appointed under the regulations for the purposes of section 156, or to the person's commanding officer,

- (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and
- (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order,

and where the court martial does so, it shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to that person.

Clause 24: Existing text of the heading and section 148:

Sentences

148. Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.

Clause 25: Existing text of the heading and sections 150 and 151:

Ignorance of Law

150. The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

Civil Defences

151. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.

Clause 26: Relevant portion of the definition:

“designated offence” means

- a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;
- b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;
- c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;
- d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du *Code criminel* punissable en vertu de l'article 130.

(2) Texte du paragraphe 147.1(3):

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets visés dans le cadre de ses fonctions comme membre des Forces canadiennes.

Article 23 : (1) à (3) Texte de l'article 147.2 :

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un officier ou un militaire du rang nommé aux termes des règlements d'application de l'article 156 ou à son commandant :

- a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;
- b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

Article 24 : Texte de l'intertitre et de l'article 148 :

Jugements

148. Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

Article 25 : Texte de l'intertitre et des articles 150 et 151 :

Ignorance de la loi

150. Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction.

Moyens de défense civils

151. Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.

Article 26 : Texte du passage visé de la définition :

«infraction désignée»

[...]

d) an offence under this Act that is a criminal organization offence; or

Clause 27: New.

Clause 28: (1) Relevant portion of section 156:

156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

(2) New.

Clause 29: Existing text of subsection 158(3):

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.

Clause 30: Existing text of subsection 158.6(2):

(2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

- (a) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or
- (b) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Clause 31: New.

Clause 32: Relevant portion of section 159.2:

159.2 For the purposes of sections 159.1 and 159.3, the retention of a person in custody is only justified when one or more of the following grounds have been established to the satisfaction of the military judge:

(b) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice; and

(c) any other just cause has been shown, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

Clause 33: New.

Clause 34: New.

Clause 35: Existing text of subsection 163(1.1):

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

Clause 36: (1) Relevant portion of subsection 164(1):

164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

Article 27: Nouveau.

Article 28: (1) Texte du passage visé de l'article 156 :

156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent:

(2) Nouveau.

Article 29: Texte du paragraphe 158(3):

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Article 30: Texte du paragraphe 158.6(2):

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celui-ci, ou, lorsqu'il est lui-même un commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

Article 31: Nouveau.

Article 32: Texte du passage visé de l'article 159.2:

159.2 Pour l'application des articles 159.1 et 159.3, la détention préventive d'une personne n'est justifiée que si le juge militaire est convaincu, selon le cas:

[...]

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice;

c) d'une autre juste cause, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

Article 33: Nouveau.

Article 34: Nouveau.

Article 35: Texte du paragraphe 163(1.1):

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

Article 36: (1) Texte du passage visé du paragraphe 164(1):

164. (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies:

(a) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(2) Existing text of subsection 164(1.1):

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(3) Existing text of subsection 164(3):

(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) New.

Clause 37: Existing text of subsection 165(2):

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.

Clause 38: (1) and (2) Existing text of subsections 165.1(2) and (2.1):

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

Clause 39: (1) New.

(2) Existing text of subsection 165.12(2):

(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.

(3) New.

Clause 40: New.

Clause 41: Existing text of sections 165.21 and 165.22:

165.21 (1) The Governor in Council may appoint officers who are barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of a province to be military judges.

(2) A military judge holds office during good behaviour for a term of five years but may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

(3) A military judge is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office on the recommendation of a Renewal Committee established under regulations made by the Governor in Council.

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(2) Texte du paragraphe 164(1.1):

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

(3) Texte du paragraphe 164(3):

(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

(4) Nouveau.

Article 37: Texte du paragraphe 165(2):

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

Article 38: (1) et (2) Texte des paragraphes 165.1(2) et (2.1):

(2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.

Article 39: (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 165.12(2):

(2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

(3) Nouveau.

Article 40: Nouveau.

Article 41: Texte des articles 165.21 et 165.22:

165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

(2) Un juge militaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.

(3) Le mandat des juges militaires est renouvelable sur recommandation d'un comité d'examen établi par règlement du gouverneur en conseil.

(4) A military judge ceases to hold office on reaching the retirement age prescribed by the Governor in Council in regulations.

165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.

(2) The remuneration of military judges shall be reviewed regularly by a Compensation Committee established under regulations made by the Governor in Council.

Clause 42: New.

Clause 43: Existing text of section 165.24:

165.24 The Governor in Council may designate a military judge to be the Chief Military Judge.

Clause 44: Existing text of section 165.26:

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge to perform the duties and functions of the Chief Military Judge.

Clause 45: New.

Clause 46: New.

Clause 47: (1) Existing text of subsections 167(2) and (3):

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of colonel.

(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

(2) Existing text of subsections 167(5) to (7):

(5) If the accused person is of the rank of colonel, all of the members of the panel, except the senior member, must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

(6) If the accused person is of the rank of lieutenant-colonel, at least two of the members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

(7) If the accused person is a non-commissioned member, two non-commissioned members who are of the rank of warrant officer or above must be appointed as members of the panel and the other three members must be officers.

Clause 48: Relevant portion of section 168:

168. None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial:

(d) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

(e) an officer below the rank of captain;

Clause 49: Existing text of subsection 179(1):

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

(4) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.

165.22 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.

(2) La rémunération des juges militaires est révisée régulièrement par un comité établi à cette fin par règlement du gouverneur en conseil.

Article 42: Nouveau.

Article 43: Texte de l'article 165.24:

165.24 Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges militaires, un juge militaire en chef.

Article 44: Texte de l'article 165.26 :

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser un juge militaire à assurer l'intérim de ses fonctions.

Article 45: Nouveau.

Article 46: Nouveau.

Article 47: (1) Texte des paragraphes 167(2) et (3):

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de colonel.

(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

(2) Texte des paragraphes 167(5) à (7):

(5) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres, sans compter le plus haut gradé, détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.

(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres détiennent un grade au moins égal au sien.

(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, trois membres sont des officiers et les deux autres détiennent au moins le grade d'adjudant.

Article 48: Texte du passage visé de l'article 168:

168. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale :

[...]

d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

e) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;

Article 49: Texte du paragraphe 179(1):

179. (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, including the power to punish for contempt.

Clause 50: Existing text of the heading and section 180:

Admission to Courts Martial

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

- (a) in the interests of public safety, defence or public morals;
- (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
- (c) to prevent injury to international relations.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Clause 51: Existing text of section 181:

181. (1) Subject to this Act, the rules of evidence at trials by court martial shall be such as are established by regulations made by the Governor in Council.

(2) No regulation made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette* and every such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

Clause 52: (1) and (2) Existing text of section 182:

182. (1) Such classes of documents and records as are prescribed in regulations made by the Governor in Council may be admitted, as evidence of the facts therein stated, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of those classes of documents and records or copies thereof shall be as prescribed in those regulations.

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

- (a) where the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;
- (b) where the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and
- (c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration pursuant to paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

Clause 53: Existing text of subsection 184(3):

Article 50: Texte de l'intertitre et de l'article 180:

Admission en cour martiale

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

Article 51: Texte de l'article 181 :

181. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de la preuve dans un procès en cour martiale sont fixées par règlement du gouverneur en conseil.

(2) Les règlements pris sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; ils doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze premiers jours suivant leur prise ou, si le Parlement n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

Article 52: (1) et (2) Texte de l'article 182 :

182. (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règlements du gouverneur en conseil peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes aux règlements.

(2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

- a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;
- b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;
- c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise.

Article 53: Texte du paragraphe 184(3):

(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

Clause 54: New.

Clause 55: Relevant portion of the definition:

“peace officer” means

(b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purpose of section 156 or employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer.

Clause 56: Relevant portion of subsection 196.12(1):

196.12 (1) A military judge, on *ex parte* application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests of the administration of justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

Clause 57: Existing text of subsection 202.12(1.1):

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.

Clause 58: (1) Relevant portion of subsection 202.121(7):

(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 202.121(8):

(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice;

Clause 59: New.

Clause 60: (1) Relevant portion of subsection 202.23(2):

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Article 54: Nouveau.

Article 55: Texte du passage visé de la définition :

«agent de la paix»

[...]

b) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes qui sont :

(i) soit nommés pour l'application de l'article 156,

Article 56: Texte du passage visé du paragraphe 196.12(1):

196.12 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat — rédigé selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Article 57: Texte du paragraphe 202.12(1.1):

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Article 58: (1) Texte du passage visé du paragraphe 202.121(7):

(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue :

[...]

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 202.121(8):

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

[...]

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;

Article 59: Nouveau.

Article 60: (1) Texte du passage visé du paragraphe 202.23(2):

(2) An officer, a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, may arrest an accused person without a warrant if they have reasonable grounds to believe that the accused person

(2) Existing text of subsection 202.23(2.1):

(2.1) An officer, a non-commissioned member or another peace officer who makes an arrest under subsection (2) may, as soon as possible, release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the *Criminal Code* or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

(3) Relevant portion of subsection 202.23(2.2):

(2.2) The officer, non-commissioned member or other peace officer shall not release the accused person if they believe on reasonable grounds

Clause 61: Existing text of subsection 202.25(1):

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Clause 62: New.

Clause 63: Existing text of subsection 204(1):

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 215 to 218, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

Clause 64: Existing text of section 215:

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

Clause 65: Existing text of subsections 216(1) and (2):

216. (1) In this section and sections 217 and 218, “suspending authority” means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

Clause 66: Existing text of subsection 217(1):

217. (1) Where a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority and if on the review it appears to the suspending authority that the conduct of the offender, since the punishment was suspended, has been such as to justify a remission of the punishment, the suspending authority shall remit it.

Clause 67: Existing text of section 218:

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l’application de l’article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l’accusé qu’il croit, pour des motifs raisonnables :

(2) Texte du paragraphe 202.23(2.1):

(2.1) L’officier, le militaire du rang ou l’agent de la paix qui procède à l’arrestation peut, dès que possible, mettre en liberté l’accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l’égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a ou 202.16(1)b ou par une commission d’examen en vertu de l’alinéa 672.54b) du *Code criminel* ou à l’égard duquel une ordonnance d’évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l’ordonnance d’évaluation.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 202.23(2.2):

(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l’accusé en liberté s’il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Article 61: Texte du paragraphe 202.25(1):

202.25 (1) Les commissions d’examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l’égard des verdicts d’inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu’elles prennent au titre de l’article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Article 62: Nouveau.

Article 63: Texte du paragraphe 204(1):

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 215 à 218, toute peine d’emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

Article 64: Texte de l’article 215:

215. Le tribunal militaire peut suspendre l’exécution de la peine d’emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

Article 65: Texte des paragraphes 216(1) et (2):

216. (1) Pour l’application du présent article et des articles 217 et 218, «autorité sursoyante» s’entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

(2) L’autorité sursoyante peut, dans le cas d’un contrevenant condamné à une peine d’emprisonnement ou de détention, suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Article 66: Texte du paragraphe 217(1):

217. (1) L’autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle procède à une remise de peine si la révision fait apparaître que la conduite du contrevenant, depuis la suspension, le justifie.

Article 67: Texte de l’article 218:

218. (1) A suspending authority may, at any time while a punishment is suspended, direct the authority empowered to do so to commit the offender and, after the date of the committal order, that punishment ceases to be suspended.

(2) Where a punishment that has been suspended under subsection 215(1) is put into execution, the term of the punishment shall be deemed to commence on the date on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence.

Clause 68: New.

Clause 69: Relevant portion of section 230:

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 70: Relevant portion of section 230.1:

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 71: (1) and (2) Existing text of subsections 249.18(2) and (3):

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.

(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Clause 72: Existing text of subsection 249.21(1):

249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Clause 73: New.

Clause 74: Existing text of subsection 249.25(1):

249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Clause 75: New.

Clause 76: (1) and (2) Existing text of the definitions:

“conduct complaint” means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1).

“military police” means the officers and non-commissioned members appointed under regulations for the purposes of section 156.

Clause 77: Existing text of subsection 250.1(11):

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

218. (1) L’autorité sursoyante peut à tout moment mettre fin à la suspension d’une peine en ordonnant à l’autorité compétente d’incarcérer le contrevenant. Le mandat de dépôt met immédiatement fin à la suspension.

(2) Toute peine suspendue sous le régime du paragraphe 215(1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d’incarcération postérieur au prononcé de la sentence.

Article 68: Nouveau.

Article 69: Texte du passage visé de l’article 230 :

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d’appel devant la Cour d’appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d’une cour martiale :

Article 70: Texte du passage visé de l’article 230.1 :

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d’appel devant la Cour d’appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d’une cour martiale :

Article 71: (1) et (2) Texte des paragraphes 249.18(2) et (3):

(2) Le directeur du service d’avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.

(3) Son mandat est renouvelable.

Article 72: Texte du paragraphe 249.21(1):

249.21 (1) Le directeur du service d’avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d’une province.

Article 73: Nouveau.

Article 74: Texte du paragraphe 249.25(1):

249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l’égard d’une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l’infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l’ordonnance.

Article 75: Nouveau.

Article 76: (1) et (2) Texte des définitions :

«plainte pour inconduite» Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un membre de la police militaire concernant sa conduite.

«police militaire» Ensemble des officiers et militaires du rang nommés sous le régime de l’article 156 pour en faire partie.

Article 77: Texte du paragraphe 250.1(11):

(11) Avant d’entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

I, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Police Complaints Commission in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Police Complaints Commission, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath: So help me God.*)

Clause 78: (1) Existing text of subsection 250.18(2):

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

(2) New.

Clause 79: New.

Clause 80: Relevant portion of subsection 250.21(2):

(2) The person who receives a complaint shall

(c) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Clause 81: Existing text of section 250.22:

250.22 As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Clause 82: Existing text of subsection 250.24(2):

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

Clause 83: New.

Clause 84: (1) Existing text of subsection 250.27(1):

250.27 (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.

(2) Existing text of subsection 250.27(3):

(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.

Je, jure (*ou affirme*) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Article 78: (1) Texte du paragraphe 250.18(2):

(2) Elle peut déposer une plainte qu'elle en ait ou non subi un préjudice.

(2) Nouveau.

Article 79: Nouveau.

Article 80: Texte du passage visé du paragraphe 250.21(2):

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

[...]

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

[...]

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un officier ou un militaire du rang,

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un cadre supérieur du ministère.

Article 81: Texte de l'article 250.22 :

250.22 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Article 82: Texte du paragraphe 250.24(2):

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le prévôt et la personne mise en cause.

Article 83: Nouveau.

Article 84: (1) Texte du paragraphe 250.27(1):

250.27 (1) Dès réception ou notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt détermine si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne mise en cause, il peut alors tenter de la régler.

(2) Texte du paragraphe 250.27(3):

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par la personne mise en cause ne peuvent être utilisées dans une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

(3) Existing text of subsection 250.27(6):

- (6) If a conduct complaint is resolved informally,
 - (a) the details of its resolution must be set out in writing;
 - (b) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and
 - (c) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.

Clause 85: Existing text of subsection 250.28(3):

(3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out

- (a) the direction and the reasons why it was made; and
- (b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Clause 86: Relevant portion of section 250.29:

250.29 On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

Clause 87: Existing text of subsection 250.3(1):

250.3 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:

- (a) the complainant;
- (b) the person who is the subject of the complaint; and
- (c) the Chairperson.

Clause 88: Existing text of subsection 250.35(3):

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

Clause 89: Relevant portion of section 250.36:

250.36 On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to

- ...
- (b) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;
- (c) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

Clause 90: Existing text of subsection 250.38(3):

(3) Texte du paragraphe 250.27(6):

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne mise en cause et notifié par le prévôt au président.

Article 85: Texte du paragraphe 250.28(3):

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne mise en cause, en faisant état des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Article 86: Texte du passage visé de l'article 250.29:

250.29 Au terme de l'enquête, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport comportant les éléments suivants :

Article 87: Texte du paragraphe 250.3(1):

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

Article 88: Texte du paragraphe 250.35(3):

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne mise en cause, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

Article 89: Texte du passage visé de l'article 250.36:

250.36 Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes :

- [...]
- b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou un militaire du rang est mis en cause;
- c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère est mis en cause;

Article 90: Texte du paragraphe 250.38(3):

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Clause 91: Existing text of subsection 250.4(1):

250.4 (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall

(a) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and

(b) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Clause 92: Existing text of subsection 250.43(1):

250.43 (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Clause 93: Existing text of section 250.44:

250.44 The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to

(a) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and

(b) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.

Clause 94: Existing text of subsection 250.49(2):

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

Clause 95: Existing text of section 250.5:

250.5 (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by

(a) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and

(b) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.

(2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

Clause 96: Existing text of subsection 250.53(2):

(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

Clause 97: Existing text of section 251.2:

(3) S'il décide de faire tenir un enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Article 91: Texte du paragraphe 250.4(1):

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Article 92: Texte du paragraphe 250.43(1):

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne mise en cause un avis écrit en précisant la date, l'heure et le lieu.

Article 93: Texte de l'article 250.44:

250.44 Le plaignant et la personne mise en cause ainsi que toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Article 94: Texte du paragraphe 250.49(2):

(2) Dans le cas où le prévôt est mis en cause par la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

Article 95: Texte de l'article 250.5:

250.5 (1) Sur réception du rapport établi sur elle aux termes des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il confient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne mise en cause est un officier ou un militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans les cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre est mis en cause par la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

Article 96: Texte du paragraphe 250.53(2):

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au prévôt, au plaignant, à la personne mise en cause ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

Article 97: Texte de l'article 251.2:

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Clause 98: Existing text of the heading:

LIMITATION OF CIVIL LIABILITIES

Clause 99: Existing text of subsection 269(1):

269. (1) No action, prosecution or other proceeding lies against any person for an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of this Act, regulations or any such duty or authority, unless it is commenced within six months after the act, neglect or default complained of or, in the case of continuance of injury or damage, within six months after the ceasing thereof.

Clause 100: Existing text of section 272:

272. The defendants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and non-commissioned members appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

Clause 101: New.

Clause 102: Existing text of subsection 273.63(1):

273.63 (1) The Governor in Council may appoint a supernumerary judge or a retired judge of a superior court as Commissioner of the Communications Security Establishment to hold office, during good behaviour, for a term of not more than five years.

Clause 103: Existing text of subsection 299(2):

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, that an officer or non-commissioned member was convicted under this Act of desertion or absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or non-commissioned member was a deserter or absentee without leave during the period referred to in the certificate.

Clause 104: Relevant portion of section 302:

302. Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act or the Military Police Complaints Commission or any witness at any proceeding under Part II, III or IV, or to bring a proceeding under any of those Parts into disrepute; or

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

Article 98: Texte de l'intertitre :

LIMITATION DES RESPONSABILITÉS CIVILES

Article 99: Texte du paragraphe 269(1):

269. (1) Les actions pour un acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements, ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle, ou pour une présumée négligence ou faute à cet égard, se prescrivent par six mois à compter de l'acte, la négligence ou la faute en question ou, dans le cas d'un préjudice ou dommage, par six mois à compter de sa cessation.

Article 100: Texte de l'article 272 :

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l'étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et militaires du rang visés à l'article 156 et livrées aux autorités locales compétentes.

Article 101: Nouveau.

Article 102: Texte du paragraphe 273.63(1):

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite surnuméraire d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

Article 103: Texte du paragraphe 299(2):

(2) Un certificat attestant sous la signature du juge-avocat général, ou de son délégué à cet effet, qu'un officier ou militaire du rang a été, sous le régime de la présente loi, reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permission, de façon continue, depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission constitue, pour les poursuites intentées en application du présent article, la preuve que l'intéressé était déserteur ou absent sans permission pendant la période qui y est mentionnée.

Article 104: Texte du passage visé de l'article 302 :

302. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

[...]

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes

Clause 105: New.

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Clause 117: Existing text of section 96:

96. (1) The Minister shall cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be undertaken from time to time.

(2) The Minister shall cause the report on the review conducted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within five years after the day on which this Act is assented to, and within every five year period following the tabling of a report under this subsection.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 118: Existing text of subsection 120(1):

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

Public Safety Act, 2002

Clause 128: Existing text of section 77:

77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

Reserve Military Judges Panel

165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the “Panel”), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

(a) the duties of a military judge under this Act; or

(b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

165.29 (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

(2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer’s

(a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or

(b) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

concernant la police militaire, ou les témoins comparaissant lors d’une procédure visée aux parties II, III ou IV, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures;

Article 105: Nouveau.

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d’autres lois en conséquence

Article 117: Texte de l’article 96:

96. (1) Le ministre fait procéder, à l’occasion, à un examen indépendant des dispositions et de l’application de la présente loi.

(2) Au plus tard cinq ans après la date de la sanction de la présente loi, et, par la suite, au plus tard cinq ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait déposer devant chacune des chambres du Parlement le rapport de l’examen auquel il a fait procéder en application du paragraphe (1).

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 118: Texte du paragraphe 120(1):

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l’article 743.6 de cette loi, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l’article 140.4 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*, le temps d’épreuve pour l’admissibilité à la libération conditionnelle totale est d’un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

Loi de 2002 sur la sécurité publique

Article 128: Texte de l’article 77 :

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 165.27, de ce qui suit :

Tableau des juges militaires de réserve

165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :

a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;

b) soit, avant le 1^{er} septembre 1999, de président d’une cour martiale permanente ou d’une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d’une cour martiale générale ou d’une cour martiale disciplinaire.

165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d’un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d’enquête visé à l’article 165.21.

(2) Le nom d’un officier est retiré du tableau dès qu’il atteint l’âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu’il cesse volontairement d’être un réserviste.

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l’avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l’avis.

165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.

165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.

(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.

165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.

165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.

(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.

(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.

165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre**

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

REPRINT

RÉIMPRESSION

C-42

C-42

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND
COMMUNITIES

MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE
ET DES COLLECTIVITÉS

SUMMARY

This enactment amends the *Aeronautics Act* so that the operator of an aircraft that is due to fly over a foreign state in the course of an international flight may provide information to that foreign state.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'aéronautique* de manière que l'utilisateur d'un aéronef qui doit survoler le territoire d'un État étranger dans le cadre d'un vol international puisse communiquer des renseignements à cet État.

BILL C-42

An Act to amend the Aeronautics Act

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Strengthening Aviation Security Act*.

AERONAUTICS ACT

2. Subsection 4.83(1) of the Aeronautics Act is replaced by the following:

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is due to land in a foreign state or fly over a foreign state and land outside Canada or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is due to land in or fly over a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in the operator's control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le renforcement de la sûreté aérienne.

Titre abrégé
5

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

2. Le paragraphe 4.83(1) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit soit atterrir dans un État étranger, soit survoler le territoire et atterrir ailleurs qu'au Canada, ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit soit atterrir dans un État étranger, soit survoler le territoire peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

2004, ch. 15.
art. 6

Demande de renseignements par des Etats étrangers

Short title

R.S.C. 2004, c. A-2

2004, c. 15, s. 6

Foreign states requiring information

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

Clause 2: Existing text of subsection 4.83(1):

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and, despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is scheduled to land in a foreign state or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is scheduled to land in a foreign state may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in its control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

Article 2: Texte du paragraphe 4.83(1):

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit atterrir dans un État étranger ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit atterrir dans un État étranger peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison.
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-42



C-42

Third Session, Fortieth Parliament,
59-60 Elizabeth II, 2010-2011

Troisième session, quarantième législature,
59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 2, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 MARS 2011

SUMMARY

This enactment amends the *Aeronautics Act* so that the operator of an aircraft that is due to fly over the United States in the course of an international flight may provide information to a competent authority of that country.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'aéronautique* de manière que l'utilisateur d'un aéronef qui doit survoler le territoire des États-Unis dans le cadre d'un vol international puisse communiquer des renseignements à une autorité compétente de ce pays.

BILL C-42

An Act to amend the Aeronautics Act

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Strengthening Aviation Security Act*.

AERONAUTICS ACT

2. (1) Subsection 4.83(1) of the Aeronautics Act is replaced by the following:

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is due to land in a foreign state or fly over the United States and land outside Canada or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is due to land in a foreign state or fly over the United States may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in the operator's control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

(1.1) The operator of an aircraft that is due to fly over, but not land in, the United States must notify all persons who are on board or expected

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le renforcement de la sûreté aérienne.*

Titre abrégé
5

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R.. ch. A-2

2. (1) Le paragraphe 4.83(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

2004. ch. 15.
art. 6

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit soit atterrir dans un État étranger, soit survoler le territoire des États-Unis et atterrir ailleurs qu'au Canada, ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit soit atterrir dans un État étranger, soit survoler le territoire des États-Unis peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

(1.1) L'utilisateur d'un aéronef qui doit survoler le territoire des États-Unis, sans y atterrir, avise toute personne qui est ou sera

Demande de renseignements par des États étrangers

to be on board the aircraft that information relating to them may be provided to a competent authority in the United States in accordance with subsection (1).

(2) Section 4.83 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Review and report

(4) The Committee of the House of Commons responsible for transport matters must,

(a) within two years after the day on which this subsection comes into force and every 10 five years thereafter, commence a comprehensive review of the provisions and operation of this section, and complete the review within one year; and

(b) within three months after the day on 15 which the review is completed, submit a report to the House of Commons setting out its findings.

vraisemblablement à bord de l'aéronef que des renseignements la concernant peuvent être communiqués à une autorité compétente des États-Unis conformément au paragraphe (1).

5 (2) L'article 4.83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le comité de la Chambre des communes responsable des transports doit :

Examen et rapport

a) entreprendre un examen approfondi des 10 dispositions du présent article et des conséquences de son application dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et tous les cinq ans par la suite et le compléter dans l'année suivant la date où il 15 a été entrepris;

b) présenter un rapport de ses conclusions à la Chambre des communes dans les trois mois suivant la fin de l'examen.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
B56

C-43

C-43

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to enact the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act and to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada, modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010



PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to enact the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act and to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, JUNE 17, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi édictant la Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada, modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to enact the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act and to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi édictant la Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada, modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*».

SUMMARY

Part 1 enacts the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* to provide a labour relations regime for members of the Royal Canadian Mounted Police. It requires that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police establish a consultation committee for the purpose of exchanging information and obtaining views on workplace issues. It also provides for a mechanism for an employee organization to acquire collective bargaining rights for members, as well as provisions regulating collective bargaining, binding arbitration, unfair labour practices, and grievance and adjudication processes. It also provides that the Public Service Labour Relations Board, established under the *Public Service Labour Relations Act*, will administer the Act.

SOMMAIRE

Part 2 amends the *Royal Canadian Mounted Police Act* to align it with the labour relations regime established under Part 1. It authorizes the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to appoint, demote and promote officers. It also provides the Commissioner with the authority to establish periods of probation for new members and to terminate the employment of a member on probation. In addition, it provides the Commissioner with human resource management powers that are similar to those granted to other deputy heads in the core public administration under subsection 12(1) of the *Financial Administration Act*, with adaptations appropriate to a policing context. It authorizes the Commissioner to make rules relating to human resource management processes and for the training, conduct, performance of duties and discipline of members and for the organization, efficiency, administration or good government of the Royal Canadian Mounted Police. It also provides the Treasury Board with authority to determine categories of members and to establish policies or directives respecting the manner in which the Commissioner may deal with grievances.

Part 3 provides that any member of the Royal Canadian Mounted Police who does not fall within the category of member as determined by the Treasury Board will be deemed to have been appointed under the *Public Service Employment Act*.

La partie 1 édicte la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*. Cette loi institue un régime de relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada. Elle exige du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada qu'il établisse un comité consultatif en vue de l'échange d'information et de l'obtention d'opinions et de conseils sur des questions liées au milieu de travail. Elle instaure un processus pour l'accréditation des organisations syndicales dans le but de représenter les membres lors de négociations collectives. Elle contient des dispositions régissant les négociations collectives, l'arbitrage obligatoire, les pratiques déloyales ainsi que le processus applicable aux griefs et à l'arbitrage des griefs. Elle prévoit en outre que la Commission des relations de travail dans la fonction publique, créée sous l'égide de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, sera chargée de sa mise en oeuvre.

La partie 2 modifie la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* pour qu'elle tienne compte du nouveau régime de relations de travail établi en vertu de la partie 1. Les modifications apportées à cette loi confèrent au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada le pouvoir de nommer, de rétrograder et de promouvoir des officiers, celui d'établir des périodes de stage pour les nouveaux membres et de mettre fin à l'emploi d'un membre en période de stage, ainsi que des pouvoirs en matière de gestion des ressources humaines semblables à ceux dont jouissent les autres administrateurs généraux de l'administration publique centrale en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, avec les adaptations nécessaires au contexte policier. Elles confèrent en outre au commissaire le pouvoir d'établir des règles sur le processus de gestion des ressources humaines et sur la formation, la conduite, l'exercice des fonctions et la discipline des membres, ainsi que sur l'organisation, l'efficacité et la bonne administration de la Gendarmerie royale du Canada. Enfin, les modifications confèrent au Conseil du Trésor le pouvoir de déterminer des catégories de membres et d'élaborer des lignes directrices ou des directives sur la façon dont le commissaire peut s'occuper des griefs.

La partie 3 prévoit que les membres de la Gendarmerie royale du Canada qui n'appartiennent pas aux catégories de membres déterminées par le Conseil du Trésor seront réputés être nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENACT THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE LABOUR RELATIONS MODERNIZATION ACT AND TO AMEND THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Royal Canadian Mounted Police Modernization Act*

PART 1

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE LABOUR RELATIONS MODERNIZATION ACT

ENACTMENT OF ACT

2. **Enactment**

AN ACT TO ESTABLISH A MODERN LABOUR RELATIONS REGIME FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

Preamble

SHORT TITLE

1. *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references

DESIGNATION OF MINISTER

4. Order designating Minister

PART 1

LABOUR RELATIONS

INTERPRETATION

5. Definitions

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LA MODERNISATION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, MODIFIANT LA LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation de la Gendarmerie royale du Canada*

PARTIE 1

LOI SUR LA MODERNISATION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

ÉDITION DE LA LOI

2. **Édition**

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME MODERNE DE RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs

DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Décret

PARTIE 1

RELATIONS DE TRAVAIL

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

5. Définitions

	DIVISION 1 EMPLOYEE FREEDOMS	SECTION 1 LIBERTÉ DE L'EMPLOYÉ
6.	Employee freedoms	6. Liberté de l'employé
	DIVISION 2 DUTIES OF PEACE OFFICERS	SECTION 2 OBLIGATIONS DES AGENTS DE LA PAIX
7.	Duties preserved	7. Maintien des obligations
	DIVISION 3 MANAGEMENT RIGHTS	SECTION 3 DROITS DE LA DIRECTION
8.	Right of Treasury Board preserved	8. Maintien du droit du Conseil du Trésor
9.	Right of employer preserved	9. Maintien du droit de l'employeur
	DIVISION 4 CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT	SECTION 4 COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL
10.	Consultation committee	10. Comité consultatif
11.	Definition of “co-development of workplace improvements”	11. Définition de « amélioration conjointe du milieu de travail »
12.	Co-development of workplace improvements	12. Amélioration conjointe du milieu de travail
13.	National Joint Council	13. Conseil national mixte
	DIVISION 5 PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD	SECTION 5 COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE
	<i>Public Service Labour Relations Act Provisions</i>	<i>Dispositions de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
14.	Application of <i>Public Service Labour Relations Act</i>	14. Application de <i>la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
	<i>Powers and Functions of the Board</i>	<i>Pouvoirs et fonctions de la Commission</i>
15.	Powers and functions of the Board	15. Pouvoirs et fonctions de la Commission
16.	Provision of assistance to parties	16. Pouvoir général d'aider les parties
17.	Delegation by Board	17. Délégation
18.	Authority to make regulations	18. Pouvoir réglementaire de la Commission
19.	Powers of Board	19. Pouvoirs de la Commission lors des procédures
20.	Adjournment of proceedings	20. Ajournement de l'affaire
21.	Determination without oral hearing	21. Décision sans audience
22.	Scope of orders	22. Portée des ordonnances
23.	Review of orders and decisions	23. Révision ou modification des ordonnances
	<i>Judicial Review and Enforcement of Orders</i>	<i>Révision judiciaire et exécution des ordonnances</i>
24.	Orders not to be reviewed by court	24. Impossibilité de révision par un tribunal

25.	Filing of Board's orders in Federal Court	25.	Dépôt à la Cour fédérale
DIVISION 6			
BARGAINING RIGHTS			
<i>Certification of Bargaining Agent</i>			
	Application for Certification		SECTION 6
26.	Right to apply	26.	Droit de demander l'accréditation
27.	Agreements for term of two years or less	27.	Cas de la convention d'au plus deux ans
28.	Continuation of terms and conditions	28.	Maintien des conditions d'emploi
	Determination of Appropriate Bargaining Unit		Détermination de l'unité habile à négocier
29.	Determination of bargaining unit	29.	Définition de l'unité de négociation
30.	Determination of questions of membership in the bargaining unit	30.	Appartenance ou non à l'unité de négociation
	Managerial or Confidential Positions		Postes de direction ou de confiance
31.	Application	31.	Demande
32.	Copy to employee organization	32.	Notification
33.	Objection	33.	Avis d'opposition
34.	Decision on objection	34.	Décision de la Commission en cas d'opposition
35.	When no objection filed	35.	Aucun avis d'opposition
	Certification		Accréditation
36.	Conditions for certification	36.	Conditions préalables à l'accréditation
37.	Representation vote	37.	Scrutin de représentation
	Where Certification Prohibited		Refus d'accréditation
38.	Employer participation	38.	Participation de l'employeur
	Effect of Certification		Effet de l'accréditation
39.	Effect of certification	39.	Droits de l'organisation syndicale accréditée
40.	Termination of existing collective agreement or arbitral award	40.	Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation
41.	Rights of previous or new bargaining agent	41.	Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur
	Managerial or Confidential Positions		Postes de direction ou de confiance
42.	Application	42.	Demande
43.	Copy to bargaining agent	43.	Notification
44.	Objection	44.	Avis d'opposition
45.	Decision on objection	45.	Décision de la Commission en cas d'opposition
46.	When no objection filed	46.	Aucun avis d'opposition
47.	Membership dues	47.	Cotisations syndicales

48.	Application for revocation of order	48.	Demande de révocation par l'agent négociateur
49.	Decision	49.	Décision
	<i>Successor Rights and Obligations</i>		<i>Droits et obligations du successeur</i>
50.	Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction	50.	Fusions et transferts de compétence
	<i>Revocation of Certification</i>		<i>Révocation de l'accréditation</i>
51.	When employee organization no longer represents employees	51.	Non-représentativité de l'organisation syndicale
52.	Taking of representation vote	52.	Tenue d'un scrutin de représentation
53.	Revocation of certification	53.	Révocation de l'accréditation
54.	Certification obtained by fraud	54.	Accréditation obtenue en fraude
55.	Employer participation or discrimination	55.	Participation de l'employeur ou discrimination
56.	Change in mandate	56.	Modification du mandat de l'organisation syndicale
57.	Abandonment of certification	57.	Renonciation à l'accréditation
58.	Council of employee organizations	58.	Accréditation d'un regroupement
59.	Effect of revocation	59.	Effet de la révocation
60.	Direction	60.	Directives en cas de révocation
	DIVISION 7		SECTION 7
	COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS		NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES
	<i>Negotiation of Collective Agreements</i>		<i>Négociation des conventions collectives</i>
	Notice to Bargain Collectively		Avis de négocier collectivement
61.	Notice to bargain collectively	61.	Avis de négocier collectivement
	<i>Effect of Notice</i>		<i>Effet de l'avis</i>
62.	Duty to bargain in good faith	62.	Obligation de négocier de bonne foi
63.	Duty to observe terms and conditions	63.	Obligation de respecter les conditions d'emploi
	<i>Two-tier Bargaining</i>		<i>Négociations à deux niveaux</i>
64.	Two-tier bargaining	64.	Négociations à deux niveaux
	<i>Collective Agreements</i>		<i>Conventions collectives</i>
	Authority to Enter into Agreement		Pouvoir de conclure des conventions
65.	Authority of Treasury Board	65.	Pouvoir du Conseil du Trésor
	<i>Restriction on Content of Collective Agreement</i>		Réserves relatives aux dispositions de la convention collective
66.	Restrictions	66.	Réserves
	<i>Duration and Effect</i>		<i>Durée et effet</i>
67.	Agreement is binding	67.	Caractère obligatoire de la convention
68.	When agreement has effect	68.	Entrée en vigueur de la convention
69.	Minimum duration	69.	Durée minimale d'un an

70.	Duty to implement provisions of the collective agreement	70.	Obligation de mettre en application une convention
	Amendments		Modifications
71.	Parties may amend	71.	Modifications permises
	DIVISION 8		SECTION 8
	DISPUTE RESOLUTION		RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
	<i>Mediation</i>		<i>Médiation</i>
72.	Appointment of mediator	72.	Nomination de médiateurs
	<i>Alternate Dispute Resolution Process</i>		<i>Mode substitutif de règlement des différends</i>
73.	Alternate dispute resolution process	73.	Mode substitutif de règlement
	<i>Vote on Employer's Offer</i>		<i>Scrutin sur les offres de l'employeur</i>
74.	Minister may order vote to be held	74.	Scrutin ordonné par le ministre
	DIVISION 9		SECTION 9
	ARBITRATION		ARBITRAGE
	<i>Application of Division</i>		<i>Application de la présente section</i>
75.	Application	75.	Application
	<i>Request for Arbitration</i>		<i>Demande d'arbitrage</i>
76.	Request for arbitration	76.	Demande
	<i>Establishment of Arbitration Board</i>		<i>Établissement du conseil d'arbitrage</i>
77.	Establishment	77.	Conseil d'arbitrage
78.	Constitution	78.	Composition
79.	Board with single member	79.	Conseil formé d'un membre unique
80.	Board with three members	80.	Conseil formé de trois membres
81.	Eligibility	81.	Admissibilité
82.	Notification of establishment	82.	Avis de l'établissement
83.	Death, incapacity or resignation of single member	83.	Décès, empêchement ou démission du membre unique
	<i>Referral to Arbitration</i>		<i>Renvoi à l'arbitrage</i>
84.	Referral to arbitration	84.	Renvoi
	<i>Duty and Powers</i>		<i>Pouvoirs et obligations</i>
85.	Assistance to parties	85.	Assistance aux parties
86.	Procedure	86.	Règles de procédure
87.	Powers	87.	Pouvoirs
88.	Factors to be considered	88.	Facteurs à prendre en considération

	<i>Making of Arbitral Award</i>	<i>Établissement de la décision arbitrale</i>
89.	Making of arbitral award	89. Établissement
90.	Restrictions	90. Réserves
91.	Decision of majority	91. Décision en cas de majorité
92.	Form of award	92. Forme de la décision arbitrale
93.	Copy sent to parties	93. Copies envoyées aux parties
	<i>Duration and Operation of Arbitral Award</i>	<i>Durée et application de la décision arbitrale</i>
94.	Binding effect	94. Effet obligatoire
95.	When arbitral award has effect	95. Entrée en vigueur
96.	Term of arbitral award	96. Durée de la décision arbitrale
	<i>Implementation</i>	<i>Mise en oeuvre de la décision arbitrale</i>
97.	Duty to implement provisions of the arbitral award	97. Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale
	<i>Matters Not Dealt With</i>	<i>Questions non tranchées</i>
98.	Reference of matters not dealt with	98. Nouveau renvoi
	<i>Amendment</i>	<i>Modification de la décision arbitrale</i>
99.	Amendment	99. Modification
	DIVISION 10	SECTION 10
	UNFAIR LABOUR PRACTICES	PRATIQUES DÉLOYALES
100.	Definition of “unfair labour practice”	100. Définition de « pratiques déloyales »
101.	Unfair labour practices — employer	101. Pratiques déloyales par l'employeur
102.	Unfair representation by bargaining agent	102. Représentation inéquitable par l'agent négociateur
103.	Unfair labour practices — employee organizations	103. Pratiques déloyales par les organisations syndicales
104.	Unfair labour practices — persons	104. Pratiques déloyales par quiconque
105.	Other unfair labour practices	105. Autres pratiques déloyales
	DIVISION 11	SECTION 11
	COMPLAINTS	PLAINTES
106.	Complaints	106. Plaintes à la Commission
107.	Duty and power of the Board	107. Fonctions et pouvoirs de la Commission
108.	Orders	108. Ordonnances de la Commission
	DIVISION 12	SECTION 12
	PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT	INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION
	<i>Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations</i>	<i>Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales</i>
109.	Acts deemed to be those of employee organization	109. Actes réputés être ceux de l'organisation syndicale

	<i>Prohibitions Relating to Strikes</i>	<i>Interdictions en matière de grève</i>
110.	Declaration or authorization of strike prohibited	Déclaration ou autorisation de grève
111.	Participation in strike prohibited	Participation à une grève
112.	Counselling in respect of strikes	Conseils relatifs à la participation à une grève
	<i>Declarations and Orders Relating to Strikes</i>	<i>Déclarations et ordonnances relatives aux grèves</i>
113.	Application for declaration that conduct is unlawful	Demande de déclaration d'illégalité d'une grève
	<i>Prohibition Relating to Counselling</i>	<i>Interdiction de conseil</i>
114.	Counselling in respect of peace officer duties	Conseils relatifs à l'exercice des fonctions d'agent de la paix
	<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
115.	Persons	Personne
116.	Employee organizations	Organisation syndicale
117.	Officers and representatives of employee organizations	Dirigeants et représentants
118.	Employer	Employeur
119.	Other employee organizations	Autres organisations syndicales
120.	Consent to prosecution	Autorisation des poursuites
	PART 2	PARTIE 2
	GRIEVANCES	GRIEFS
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
121.	Definitions	Définitions
	CONFLICT MANAGEMENT	GESTION DES CONFLITS
122.	Informal conflict management system	Système de gestion informelle des conflits
	INDIVIDUAL GRIEVANCES	GRIEFS INDIVIDUELS
	<i>Presentation</i>	<i>Présentation</i>
123.	Right of employee	Droit de l'employé
	<i>Reference to Adjudication</i>	<i>Renvoi à l'arbitrage</i>
124.	Reference to adjudication	Renvoi d'un grief à l'arbitrage
125.	Notice to Canadian Human Rights Commission	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
126.	Exception	Exclusion
	<i>Representation</i>	<i>Représentation</i>
127.	Right to be represented by employee organization	Droit d'être représenté par une organisation syndicale
128.	Right to be represented by employee organization	Droit d'être représenté par une organisation syndicale

	<i>Binding Effect</i>	<i>Décision définitive</i>
129.	Binding effect	129. Décision définitive et obligatoire
	GROUP GRIEVANCES	GRIEFS COLLECTIFS
	<i>Presentation</i>	<i>Présentation</i>
130.	Right of bargaining agent	130. Droit de l'agent négociateur
	Reference to Adjudication	Renvoi à l'arbitrage
131.	Reference to adjudication	131. Renvoi du grief collectif à l'arbitrage
132.	Notice to Canadian Human Rights Commission	132. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
	Withdrawal from Group Grievance	Retrait
133.	Right of employee to withdraw	133. Droit de l'employé de se retirer du grief collectif
134.	Effect of notice	134. Effet de l'avis
	POLICY GRIEVANCES	GRIEFS DE PRINCIPE
	<i>Presentation</i>	<i>Présentation</i>
135.	Right of employer and bargaining agent	135. Droit de l'employeur et de l'agent négociateur
	Reference to Adjudication	Renvoi à l'arbitrage
136.	Reference to adjudication	136. Renvoi du grief de principe à l'arbitrage
137.	Notice to Canadian Human Rights Commission	137. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
	ADJUDICATION	ARBITRAGE
	<i>Referral by Chairperson</i>	<i>Renvoi par le président</i>
138.	Notice	138. Avis
	Board of Adjudication	Conseil d'arbitrage de grief
139.	Constitution	139. Composition
	Jurisdiction	Compétence
140.	Compliance with procedures	140. Observation de la procédure
	Powers	Pouvoirs
141.	Powers	141. Pouvoirs
142.	Adjournment of proceedings	142. Ajournement de l'affaire
143.	Determination without oral hearing	143. Décision sans audience
	Decision of Adjudicator	Décision de l'arbitre de grief
144.	Hearing of grievance	144. Audition du grief
145.	Decision requiring amendment	145. Décision entraînant une modification
146.	Determination of reasonableness of opinion	146. Décision sur le caractère raisonnable de l'avis

147.	Decision in respect of certain policy grievances	147.	Portée de la décision sur certains griefs de principe
148.	Decisions not to be reviewed by court	148.	Caractère définitif des décisions
149.	Filing of order in Federal Court	149.	Exécution des ordonnances
<i>Expenses of Adjudication</i>			
150.	Aggrieved employee not represented by agent	150.	<i>Frais d'arbitrage</i> Employé non représenté par l'agent négociateur
NO RIGHT OF ACTION			
151.	Disputes relating to employment	151.	ABSENCE DE DROIT D'ACTION Différend lié à l'emploi
REGULATIONS			
152.	Regulations	152.	RÈGLEMENTS Règlements
153.	Regulations	153.	Règlements
PART 3			
OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY			
NON-APPLICATION			
154.	Section 240 of the <i>Public Service Labour Relations Act</i>	154.	NON-APPLICATION Article 240 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
PART II OF CANADA LABOUR CODE			
155.	Application to the Royal Canadian Mounted Police	155.	PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL Application à la Gendarmerie royale du Canada
PART 4			
GENERAL			
DEFECTS IN PROCEEDINGS			
156.	Defect in form or irregularity	156.	PARTIE 4 VICE DE PROCÉDURE Vice de forme ou de procédure
RESTRICTION ON ADMISSIBILITY OF EVIDENCE			
157.	Admissibility	157.	LIMITES À L'ADMISSIBILITÉ EN PREUVE Admissibilité en preuve
PROTECTION			
158.	Evidence respecting information obtained	158.	IMMUNITÉ Preuve concernant les renseignements obtenus
159.	No disclosure of notes and drafts	159.	Non-communication
160.	Criminal or civil proceedings	160.	Poursuites civiles ou pénales
OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS			
161.	Oath or solemn affirmation	161.	SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE Serment ou affirmation solennelle
REMUNERATION AND EXPENSES			
162.	Remuneration and expenses	162.	RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS Rémunération et indemnités

	WITNESS FEES	INDEMNITÉS DES TÉMOINS
163.	Payment of witness fees	163. Paiement des indemnités des témoins
	PROVISION OF FACILITIES AND HUMAN RESOURCES	INSTALLATIONS ET RESSOURCES HUMAINES
164.	Facilities and human resources	164. Installations et ressources humaines
	APPLICATION OF SAFETY OR SECURITY PROVISIONS	APPLICATION DES DISPOSITIONS SUR LA SÉCURITÉ
165.	Application of safety or security provisions	165. Application des dispositions sur la sécurité
	ANNUAL REPORT	RAPPORT ANNUEL
166.	Obligation to prepare	166. Établissement du rapport
	FIVE-YEAR REVIEW	EXAMEN QUINQUENNIAL
167.	Review	167. Examen
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
3.	<i>Budget Implementation Act, 2009</i>	3. <i>Loi d'exécution du budget de 2009</i>
4.	<i>Canada Labour Code</i>	4. <i>Code canadien du travail</i>
5-6.	<i>Expenditure Restraint Act</i>	5-6. <i>Loi sur le contrôle des dépenses</i>
7.	<i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>	7. <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>
8.	<i>Public Service Labour Relations Act</i>	8. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
9.	<i>Status of the Artist Act</i>	9. <i>Loi sur le statut de l'artiste</i>
	COORDINATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE COORDINATION
10.	<i>Budget Implementation Act, 2009</i>	10. <i>Loi d'exécution du budget de 2009</i>
11.	Bill C-38	11. Projet de loi C-38
	PART 2	PARTIE 2
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT	LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA
	AMENDMENTS TO THE ACT	MODIFICATION DE LA LOI
12-36.	Amendments	12-36. Modifications
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
37.	<i>Access to Information Act</i>	37. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
38.	<i>Conflict of Interest Act</i>	38. <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
39-41.	<i>Financial Administration Act</i>	39-41. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
42.	<i>Privacy Act</i>	42. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
43-52.	<i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>	43-52. <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>

TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
53.	Officers	53. Officier
54.	Grievances	54. Griefs
55.	Formal disciplinary action	55. Mesures disciplinaires graves
56.	Discharge on grounds of unsuitability	56. Renvoi ou rétrogradation pour motif d'inaptitude
57.	Administrative discharge	57. Renvoi par mesure administrative
58.	Voluntary resignation	58. Démission
59.	Discharge of deceased member	59. Renvoi du membre décédé
COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION
60.	Bill C-38	60. Projet de loi C-38
PART 3		
PERSONS DEEMED TO BE APPOINTED UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT		
61.	Deemed employment	61. Nominations réputées
PART 4		
COMING INTO FORCE		
62.	Order in council	62. Décret
PARTIE 3		
PERSONNES RÉPUTÉES NOMMÉES EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
61.	Nominations réputées	
PARTIE 4		
ENTRÉE EN VIGUEUR		
62.	Décret	

BILL C-43

An Act to enact the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act and to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Royal Canadian Mounted Police Modernization Act*.

PART 1

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE LABOUR RELATIONS MODERNIZATION ACT

ENACTMENT OF ACT

2. The *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* is enacted as follows:

An Act to establish a modern labour relations regime for the Royal Canadian Mounted Police

15

Preamble

Whereas

a public service labour relations regime must operate in a context where protection of the public interest is paramount;

PROJET DE LOI C-43

Loi édictant la Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada, modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation de la Gendarmerie royale du Canada.*

Titre abrégé

5

PARTIE 1

LOI SUR LA MODERNISATION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

ÉDICTION DE LA LOI

2. Est édictée la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, dont le texte suit :

Loi établissant un régime moderne de relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada

Attendu :

Préambule

que tout régime de relations de travail de la fonction publique doit s'appliquer dans un environnement où la protection de l'intérêt public revêt une importance primordiale;

a labour relations regime that applies to members of the Royal Canadian Mounted Police must take into account the unique role of that police force in protecting public safety and national security and its need to deploy 5 its members as it sees fit;

effective labour relations represents a cornerstone of good human resource management, and collaborative efforts, through communication and sustained dialogue, improve the 10 ability of the Royal Canadian Mounted Police to serve and protect Canada's interest in public safety and national security;

the Government of Canada is committed to fair, credible and efficient resolution of 15 matters arising in respect of terms and conditions of employment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*.

INTERPRETATION

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“adjudicator” means a person assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication under subsection 124(1) or section 131 or 136 and includes, if the context permits, a board of adjudication established under paragraph 138(2)(c), a person named as an adjudicator in a collective agreement and a person otherwise selected as an adjudicator by the parties to the grievance.

“arbitral award” means an award made by an 35 arbitration board in respect of a dispute.

“arbitration board” means a board established under Division 9 of Part 1.

Short title

Definitions

“adjudicator”
“arbitre de
grief”

“arbitral award”
“décision
arbitrale”

“arbitration
board”
“conseil
d'arbitrage”

que le régime de relations de travail s'appliquant aux membres de la Gendarmerie royale du Canada doit tenir compte, d'une part, du rôle unique de celle-ci à l'égard de la protection de la sécurité publique et de la sécurité nationale et, d'autre part, de son besoin de déployer ses membres lorsqu'elle l'estime indiqué; 5

que des relations de travail fructueuses sont à la base d'une saine gestion des ressources humaines, et que la collaboration, grâce à des communications et à un dialogue soutenu, accroît les capacités de la Gendarmerie royale du Canada de bien servir et de bien protéger l'intérêt du Canada dans la sécurité publique 15 et la sécurité nationale;

que le gouvernement du Canada s'engage à résoudre de façon juste, crédible et efficace les problèmes liés aux conditions d'emploi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 20 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation.

« agent
négociateur »
“bargaining
agent”

« arbitre de grief » Personne chargée d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage en vertu du paragraphe 124(1) ou des articles 131 ou 136 ou, selon le contexte, le conseil d'arbitrage de grief institué en vertu de l'alinéa 138(2)c) ou la personne soit ainsi désignée dans 35 une convention collective, soit choisie d'une autre façon en cette qualité par les parties.

« arbitre de
grief »
“adjudicator”

« commissaire » Membre à temps plein ou à temps partiel de la Commission.

« commissaire »
“Board member”

“bargaining agent”
“agent négociateur”

“bargaining agent” means an employee organization that is certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit.

“Commission”
“Board”

“bargaining unit”
“unité de négociation”

“bargaining unit” means a group of employees that is determined by the Board to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

“Board”
“Commission”

“Board” means the Public Service Labour Relations Board established by section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*.

5 “conseil d’arbitrage”
“arbitration board”

“Board member”
“commissaire”

“Board member” means a member of the Board, whether full-time or part-time.

“convention collective”
“collective agreement”

“Chairperson”
“président”

“Chairperson” means the Chairperson of the Board.

“cotisations syndicales”
“membership dues”

“collective agreement”
“convention collective”

“collective agreement” means an agreement in writing, entered into under Part 1 between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.

“décision arbitrale”
“arbitral award”

“Commissioner”
Version anglaise seulement

“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

“différend”
“dispute”

“council of employee organizations”
“regroupement d’organisations syndicales”

“council of employee organizations” means a council formed by two or more employee organizations.

20 “différend”
“dispute”

“dispute”
“différend”

“dispute” means a dispute or difference that arises in connection with the entering into, renewal or revision of a collective agreement and in respect of which arbitration may be requested under subsection 76(1).

30
25

“employé”
“employee”

“employee”
“employé”

“employee”, except in Part 2, means a person employed in the public service as a member as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, other than

30
35
40
40

“Commission” La Commission des relations de travail dans la fonction publique, créée par l’article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

“Commission”
“Board”

5 “conseil d’arbitrage” Conseil établi en application de la section 9 de la partie 1.

5 “conseil d’arbitrage”
“arbitration board”

“convention collective” Convention écrite conclue en application de la partie 1 entre l’employeur et un agent négociateur donné et renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et à des questions connexes.

“convention collective”
“collective agreement”

“cotisations syndicales” Somme que l’employeur des employés représentés par l’agent négociateur est tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l’agent négociateur, de déduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

“cotisations syndicales”
“membership dues”

15 “décision arbitrale” Décision rendue sur un différend par un conseil d’arbitrage.

“décision arbitrale”
“arbitral award”

“différend” Désaccord qui peut faire l’objet d’une demande d’arbitrage aux termes du paragraphe 76(1), survenant à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective.

20 “différend”
“dispute”

“employé” Sauf à la partie 2, personne employée dans la fonction publique à titre de membre au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, à l’exclusion de toute personne qui, selon le cas :

“employé”
“employee”

30 a) est nommée par le gouverneur en conseil, en vertu d’une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;

b) est un officier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

35

c) est recrutée sur place à l’étranger;

d) n’est pas ordinairement astreinte à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;

40

e) est employée à titre occasionnel;

(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act;

(b) a person who is an officer as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;

(c) a person locally engaged outside Canada;

- (d) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal period for persons doing similar work;
- (e) a person employed on a casual basis;
- (f) a person employed on a term basis, unless the term of employment is for a period of three months or more or the person has been so employed for a period of three months or more;
- (g) a person who occupies a managerial or confidential position; or
- (h) a person who is employed under a program designated by the employer as a student employment program.

“employee organization” means an organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and its employees for the purposes of Parts 1 and 2, and the primary mandate of which is the representation of police officers, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations.

“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

“managerial or confidential position” means a position declared to be a managerial or confidential position by an order made by the Board under subsection 34(1), section 35, subsection 45(1) or section 46.

“membership dues”, in respect of employees represented by a bargaining agent, means the amount that the employer is required to deduct from the pay of the employees and remit to the bargaining agent under any collective agreement that is entered into between the employer and the bargaining agent.

“Minister”, in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated under section 4 as the Minister for the purposes of that provision.

“public service” means the several positions in or under

- (a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

f) est employée pour une durée déterminée de moins de trois mois ou a travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;

g) occupe un poste de direction ou de confiance;

h) est employée dans le cadre d’un programme désigné par l’employeur comme un programme d’embauche des étudiants.

“employer” Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor.

“employer”
“employeur”

“fonction publique” L’ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

- a) les ministères figurant à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) les autres secteurs de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe IV de cette loi;
- c) les organismes distincts figurant à l’annexe V de la même loi.

“grève” Tout arrêt du travail ou refus de travailler, par des personnes employées dans la fonction publique agissant conjointement, de concert ou de connivence; y sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part de telles personnes, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.

“ministre” Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de l’article 4, de l’application de telle disposition de la présente loi.

“ministre”
“Minister”

“organisation syndicale” Organisation qui regroupe des employés en vue, notamment, de la réglementation des relations entre les employés et leur employeur pour l’application des parties 1 et 2 et dont le mandat principal est la représentation de policiers; s’entend en outre, sauf indication contraire du contexte, de tout regroupement d’organisations syndicales.

“organisation syndicale”
“employee organization”

“poste de direction ou de confiance” Poste déclaré tel par la Commission aux termes du paragraphe 34(1), de l’article 35, du paragraphe 45(1) ou de l’article 46.

“poste de direction ou de confiance”
“managerial or confidential position”

“employee organization”
“organisation syndicale”

“employer”
“employeur”

“managerial or confidential position”
“poste de direction ou de confiance”

“membership dues”
“cotisations syndicales”

“Minister”
“ministre”

“public service”
“fonction publique”

(b) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and

(c) the separate agencies named in Schedule V to that Act.

"strike"
"grève"

"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by persons employed in the public service, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slow-down of work or any other concerted activity on the part of such persons that is designed to restrict or limit output.

Employment
status preserved

(2) A person does not cease to be employed in the public service by reason only of the termination of the person's employment contrary to this Act or any other Act of Parliament.

Persons who are
not employees

(3) For greater certainty, a person is not an employee if

(a) the person is engaged under subsection 20 50(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

(b) the person's compensation for the performance of the regular duties of the person's position or office consists of fees of office or 25 is related to the revenue of the office in which the person is employed.

References to
occupants of
positions

(4) Every reference to a person who occupies a position, or to the occupant of a position, includes a person who is acting in that position 30 or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position, and a reference to a person's position includes the position of a person who is acting in that position or who has assumed wholly or 35 substantially the duties and responsibilities of that position.

Descriptive
cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the 40 subject matter of that other provision, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

«président» Le président de la Commission.

«président»
"Chairperson"

5 «regroupement d'organisations syndicales» Regroupement résultant de l'union de plusieurs organisations syndicales.

«regroupement
d'organisations
syndicales»
"council of
employee
organizations"

«unité de négociation» Groupe d'employés dont la Commission a déclaré qu'il constitue une unité habile à négocier collectivement.

5 «unité de
négociation»
"bargaining
unit"

(2) La personne ne cesse pas d'être employée dans la fonction publique par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à 10 toute autre loi fédérale.

Maintien du
statut

(3) Il est entendu que n'est pas considérée comme un employé:

Exclusion

a) la personne dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) la personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elle est 20 employée.

Mention des
titulaires des
postes

(4) La mention du titulaire d'un poste — ainsi que toute mention équivalente — vaut également mention de l'intérimaire ou de toute autre personne qui assume la totalité ou 25 l'essentiel des attributions du poste; de même, la mention d'un poste vaut mention du poste occupé par une telle personne.

Renvois
descriptifs

3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, 30 suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.

35

Order
designating
Minister

DESIGNATION OF MINISTER

4. (1) The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada, other than a member of the Treasury Board, as the Minister for the purposes of the provisions of this Act other than section 167.

Order
designating
Minister

(2) The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of section 167.

Décret

Article 167

5 chargé de l'application des dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 167.

10 chargé de l'application de l'article 167.

Definitions

PART 1

LABOUR RELATIONS

INTERPRETATION

5. The following definitions apply in this Part.

"mediator"
«médiaiteur»

"mediator" means a person appointed as a mediator under subsection 72(1).

"National Joint
Council"
«Conseil
national mixte»

"National Joint Council" means the National Joint Council whose establishment was authorized by Order in Council P.C. 3676, dated May 16, 1944.

"parties"
«parties»

"parties", in relation to collective bargaining, arbitration, mediation or a dispute, means the employer and the bargaining agent.

Définitions

«Conseil
national mixte»
«National Joint
Council»

15

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil national mixte» Le Conseil national mixte dont l'établissement a été autorisé par le décret C.P. 3676 du 16 mai 1944.

«médiaiteur» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 72(1).

«parties»
«parties»

«parties» L'employeur et l'agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage, de la médiation ou d'un différend.

20

Employee
freedoms

DIVISION 1

EMPLOYEE FREEDOMS

6. Every employee is free to join the employee organization of his or her choice and to participate in its lawful activities.

Liberté de
l'employé

SECTION 1

LIBERTÉ DE L'EMPLOYÉ

6. L'employé est libre d'adhérer à l'organisation syndicale de son choix et de participer à toute activité licite de celle-ci.

Duties preserved

DIVISION 2

DUTIES OF PEACE OFFICERS

7. Nothing in this Act is to be construed as affecting any duties of employees who are peace officers, including those imposed under the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Maintien des
obligations

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations des employés qui ont la qualité d'agent de la paix, notamment celles qui leur incombent sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

DIVISION 3

MANAGEMENT RIGHTS

Right of
Treasury Board
preserved

8. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board under paragraph 7(1)(b) of the *Financial Administration Act*.

Right of
employer
preserved

9. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board to determine the organization of those portions of the federal public administration for which it represents Her Majesty in right of Canada as employer, to determine categories of members, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or to assign duties to, and to classify, positions and persons employed in those portions of the federal public administration.

DIVISION 4

CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT

Consultation
committee

10. (1) The Commissioner must establish a consultation committee for the purpose of exchanging information and obtaining views and advice on workplace issues.

Composition of
committee

(2) The consultation committee consists of 20
 (a) representatives of the Commissioner and of the employees, if there is no bargaining agent; or
 (b) representatives of the Commissioner, the bargaining agent and representatives of the 25 employees who are not included in the bargaining unit, if there is a bargaining agent.

Definition of
“co-development
of workplace
improvements”

11. For the purpose of this Division, “co-development of workplace improvements” means consultation on workplace issues and 30 participation in the identification of workplace problems and development and analysis of solutions to those problems with a view to adopting mutually agreed to solutions.

SECTION 3

DROITS DE LA DIRECTION

Maintien du
droit du Conseil
du Trésor

8. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor conféré par l'alinéa 7(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

5 Maintien du
droit de
l'employeur

9. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor quant à l'organisation de tout secteur de l'administration publique fédérale à l'égard duquel il représente Sa Majesté du chef du Canada à titre d'employeur, à la détermination 10 des catégories de membres au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, à l'attribution des fonctions aux postes et aux personnes employées dans un tel 15 secteur et à la classification de ces postes et 15 personnes.

SECTION 4

COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL

Comité
consultatif

10. (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada établit un comité consultatif en vue de l'échange d'information et de l'obtention d'opinions et de conseils sur des 20 questions liées au milieu de travail.

Composition du
comité

(2) Le comité est composé :
 a) dans le cas où il n'y a pas d'agent négociateur, des représentants du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et 25 des employés;
 b) dans le cas où il y a un agent négociateur, de l'agent négociateur, des représentants du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et des représentants des employés qui 30 ne font pas partie de l'unité de négociation.

Definition de
“amélioration
conjointe du
milieu de
travail”

11. Pour l'application de la présente section, « amélioration conjointe du milieu de travail » s'entend de toute consultation sur les questions liées au milieu de travail et de toute participation à la formulation des problèmes relatifs à celui-ci, et à l'élaboration et à l'étude de solutions en vue de l'adoption de celles qui sont mutuellement acceptables.

Co-development
of workplace
improvements

12. The employer, or the Commissioner, may engage in co-development of workplace improvements together with

- (a) representatives of the employees, if there is no bargaining agent; or
- (b) the bargaining agent and representatives of the employees who are not included in the bargaining unit, if there is a bargaining agent.

National Joint
Council

13. Co-development of workplace improvements by the employer and a bargaining agent may take place under the auspices of the National Joint Council or any other body they may agree on.

DIVISION 5

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Public Service Labour Relations Act Provisions

Application of
Public Service
Labour
Relations Act

14. Unless otherwise provided in this Act, sections 13 to 17 and 31 to 35 of the *Public Service Labour Relations Act* respecting the Board apply also in respect of this Act except that, for the purpose of that application,

- (a) a reference to “this Act” in any of those provisions is to be read as a reference to this Act;
- (b) a reference to “this Part” in any of those provisions is to be read as a reference to this Part;
- (c) a reference to “Part 2” in any of those provisions is to be read as a reference to Part 2;
- (d) a reference to “Part 3” in any of those provisions is to be read as a reference to Part 3; and
- (e) words and expressions used in those provisions that are defined in section 2 or 5 have the meaning given to them by that section.

12. Peuvent travailler à l'amélioration conjointe du milieu de travail :

- a) dans le cas où il n'y a pas d'agent négociateur, l'employeur ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et les représentants des employés;
- b) dans le cas où il y a un agent négociateur, l'employeur ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, l'agent négociateur et les représentants des employés qui ne font pas partie de l'unité de négociation.

13. L'employeur et l'agent négociateur peuvent travailler à l'amélioration conjointe du milieu de travail sous l'égide du Conseil national mixte ou de tout autre organisme dont ils conviennent.

SECTION 5

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Dispositions de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

14. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les articles 13 à 17 et 31 à 35 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* concernant la Commission s'appliquent dans le cadre de la présente loi. À cet effet :

- a) toute mention de « la présente loi » dans les dispositions en cause vaut mention de la présente loi;
- b) toute mention de « la présente partie » dans les dispositions en cause vaut mention de la présente partie;
- c) toute mention de « la partie 2 » dans les dispositions en cause vaut mention de la partie 2;
- d) toute mention de « la partie 3 » dans les dispositions en cause vaut mention de la partie 3;
- e) les termes employés dans les dispositions en cause et qui sont définis aux articles 2 ou 5 s'entendent au sens de ceux-ci.

Amélioration
conjointe du
milieu de travail

Conseil national
mixte

Application de la
*Loi sur les
relations de
travail dans la
fonction
publique*

Powers and
functions of the
Board

Powers and Functions of the Board

15. The Board administers this Act and may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or that are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with this Act, regulations made under it or decisions made in respect of a matter coming before the Board. In doing so, it must take into account the unique role of the Royal Canadian Mounted Police as a police organization in protecting public safety and national security and its need to deploy its members as it sees fit.

Provision of
assistance to
parties

16. The Board, or any Board member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

Delegation by
Board

17. The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations.

Authority to
make regulations

18. The Board may make regulations concerning

- (a) the certification of a bargaining agent for the bargaining unit;
- (b) the determination of the unit appropriate for collective bargaining;
- (c) the time and manner of making applications under section 31, the provision of copies of those applications and the filing of objections in respect of any positions referred to in those applications;

- (d) the authority vested in a council of employee organizations that is to be considered the appropriate authority within the meaning of paragraph 36(1)(c);

- (e) the manner of making applications under sections 42 and 48, the time and manner of providing copies of those applications and the

Pouvoirs et fonctions de la Commission

15. La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qui sont inhérents à la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris en vertu de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises, et ce faisant, tient compte, d'une part, du rôle unique de la Gendarmerie royale du Canada en tant qu'organisation policière à l'égard de la protection de la sécurité publique et de la sécurité nationale et, d'autre part, de son besoin de déployer ses membres lorsqu'elle l'estime indiqué.

16. La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

17. Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements.

18. La Commission peut prendre des règlements concernant :

Pouvoirs et
fonctions de la
Commission

Pouvoir général
d'aider les
parties

Délégation

Pouvoir
réglementaire de
la Commission

a) l'accréditation d'un agent négociateur de l'unité de négociation;

b) la détermination de l'unité habile à négocier collectivement;

c) les délais et modalités applicables à la demande mentionnée à l'article 31 et à l'envoi de copies de celle-ci et au dépôt de l'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par celle-ci;

d) l'autorité dévolue à tout regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 36(1)c);

e) les modalités applicables aux demandes mentionnées aux articles 42 ou 48 et les délais et modalités applicables à l'envoi de

time and manner of the filing of objections in respect of any positions referred to in applications under section 42;

(f) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of the bargaining unit or any employee included in the bargaining unit when there is a merger, an amalgamation or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations; 10

(g) the revocation of certification of the bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation; 15

(h) the procedure for hearings;

(i) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the Board on an application for certification or revocation of certification of the bargaining agent: 20

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization, 25 and

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

(j) the circumstances in which evidence 30 referred to in paragraph (i) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it 35 must not make public any evidence so received; and

(k) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions or the attainment 40 of the objects of this Part.

19. (1) The Board has, in relation to any matter before it, the power to

copies de celles-ci et au dépôt d'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par la demande mentionnée à l'article 42;

f) les droits, priviléges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale 5 relativement à l'unité de négociation ou à tout employé en faisant partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

g) la révocation de l'accréditation de l'agent 10 négociateur, ainsi que les droits et priviléges que l'employé a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

h) la procédure pour ses audiences;

i) les modalités de forme et de temps 15 applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve:

(i) de l'adhésion d'employés à une orga- 20 nisation syndicale,

(ii) de l'opposition des employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces employés de ne plus être représentés par 25 une organisation syndicale;

j) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa i) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée 30 à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

k) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la 35 réalisation des objets de la présente partie.

- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;
- (b) order pre-hearing procedures, including 5 pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;
- (c) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of 10 telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;
- (d) administer oaths and solemn affirmations; 15
- (e) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;
- (f) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification 20 and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, in any employee organization forming part of the council;
- (g) examine documents forming or relating 25 to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, those of any employee organization forming part of 30 the council;
- (h) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;
- (i) require the employer to post and keep 35 posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring matters or proceedings before the Board to the attention of employees;
- (j) subject to any limitations that the Gover- 40 nor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or 45
- a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit; 5
- b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;
- c) ordonner l'utilisation de tout moyen de 10 télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;
- d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles; 15
- e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;
- f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés à 20 l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, à toute organisation syndicale membre du regroupement; 25
- g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, de toute organisation syndicale membre du regroupement, ainsi que tout document connexe; 30
- h) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie; 35
- i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute 40 question ou affaire dont elle est saisie;
- j) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur les terrains de l'employeur où 45 des employés exécutent ou ont exécuté un

article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(k) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(l) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (d) to (k) and require the person to report to it on what the person has done.

Frivolous applications

(2) The Board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

Adjournment of proceedings

20. (1) The Board must, on the request of the Commissioner or the employer, adjourn all proceedings in relation to any matter before it if it is satisfied that to continue those proceedings would prejudice an ongoing criminal investigation or an ongoing criminal or civil proceeding.

Maximum period of adjournment

(2) No adjournment may be for a period of more than three months. However, the Commissioner or the employer may request more than one adjournment in relation to a matter.

Determination without oral hearing

21. The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

Scope of orders

22. In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the Board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

Review of orders and decisions

23. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind or amend any of its orders or decisions, or may re-hear any application before making an order in respect of the application.

travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à l'affaire dont elle est saisie;

k) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

l) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas d) à k) en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

Demande frivole

20. (1) La Commission doit, sur demande du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou de l'employeur, si elle est convaincue qu'elle porterait atteinte à toute enquête pénale ou toute poursuite pénale ou civile en cours, ajourner l'affaire dont elle est saisie.

Ajournement de l'affaire

(2) L'ajournement est d'une durée maximale de trois mois. Toutefois, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou l'employeur peut demander à la Commission plus d'un ajournement pour une même affaire.

30

Durée maximale de l'ajournement

21. La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

Décision sans audience

22. Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Portée des ordonnances

23. (1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

Révision ou modification des ordonnances

Exception

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the Board may not be altered or extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

Judicial Review and Enforcement of Orders

Orders not to be reviewed by court

24. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

Standing of Board

(2) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

No review by *certiorari*, etc.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

Filing of Board's orders in Federal Court

25. (1) The Board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the Board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in its opinion,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance. 5

Exception

Révision judiciaire et exécution des ordonnances

Impossibilité de révision par un tribunal

24. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire qu'en conformité avec la *Loi sur les Cours fédérales* et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de cette loi.

(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices. 15

Qualité de la Commission

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente partie, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*. 20 30

Dépôt à la Cour fédérale

25. (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité. 35 40

(b) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.

Effect of filing

(2) An order of the Board becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

DIVISION 6

BARGAINING RIGHTS

Certification of Bargaining Agent

Application for Certification

Right to apply

26. Subject to section 27, an employee organization that seeks to be certified as bargaining agent for the group composed of 10 all employees may apply to the Board, in accordance with the regulations, for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit. The Board must notify the employer of the application without delay.

Agreements for term of two years or less

27. (1) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of two years or less applies in respect of the employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as 20 bargaining agent, the application for certification may be made only after the commencement of the last two months of its term.

Agreements for term of more than two years

(2) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of more than two years 25 applies in respect of the employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certifica-

(a) after the commencement of the twenty-third month of its term and before the commencement of the twenty-fifth month of its term;

(b) during the two-month period immediately before the end of each year that the agreement or award continues to be in force after the second year of its term; or

(c) after the commencement of the last two months of its term.

15

30

40

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance 5 rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

Exécution des ordonnances

SECTION 6

DROITS DE NÉGOCIATION

Accréditation d'un agent négociateur

Demande d'accréditation

5 Droit de demander l'accréditation

26. Sous réserve de l'article 27, toute organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour l'ensemble des employés. Elle doit alors faire la demande à la Commission en conformité avec les règlements et celle-ci avise l'employeur de la 10 demande sans délai.

Cas de la convention d'au plus deux ans

15

27. (1) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation comprenant les employés déjà régis par 15 une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

Cas de la convention de plus de deux ans

(2) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation comprenant les employés déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le 25 faire que :

a) soit entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de 30 chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la 35 décision.

Agreements for
an indefinite
term

(3) If a collective agreement that applies in respect of the employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent provides that it will continue to operate after the term specified in it for a further term or successive terms if either party fails to give to the other a notice of termination or a notice of its desire to bargain with a view to the renewal of the collective agreement, with or without modifications, the application for certification may be made

- (a) at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be; or
- (b) during the two-month period immediately before the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified in the collective agreement.

28. After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer must not, except under a collective agreement or with the consent of the Board, alter the terms and conditions of employment that are applicable to the employees in the proposed bargaining unit and that may be included in a collective agreement until

- (a) the application has been withdrawn by the employee organization or dismissed by the Board; or
- (b) 30 days have elapsed after the day on which the Board certifies the employee organization as the bargaining agent for the unit.

Determination of Appropriate Bargaining Unit

29. When an application for certification is made under section 26, the Board must determine that there is a single national bargaining unit appropriate for collective bargaining, being the group composed of all employees.

40

Cas de la
convention de
durée
indéterminée

(3) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation comprenant les employés régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, peut le faire :

5
10

- a) soit à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;
- b) soit pendant la période de deux mois qui termine chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

Continuation of
terms and
conditions

Maintien des
conditions
d'emploi

28. Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur ne peut modifier les conditions d'emploi applicables aux employés de l'unité de négociation proposée et pouvant figurer dans une convention collective, sauf si les modifications se font conformément à une convention collective ou sont approuvées par la Commission. Cette interdiction s'applique, sauf le cas :

- 30 a) jusqu'au retrait de la demande par l'organisation syndicale ou au rejet de celle-ci par la Commission;
- b) jusqu'à l'expiration du délai de trente 30 jours suivant la date d'accréditation de l'organisation syndicale.

Détermination de l'unité habile à négocier

29. Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 26, la Commission définit l'ensemble des employés comme constituant l'unique unité nationale habile à négocier collectivement.

Définition de
l'unité de
négociation

Determination of
questions of
membership in
the bargaining
unit

30. On application by the employer or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any person or class of persons is included in the bargaining unit determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining.

Application

Managerial or Confidential Positions

31. (1) After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in the proposed bargaining unit is a managerial or confidential position on the grounds that

- (a) the position is confidential to the Governor General, a Minister of the Crown or a deputy head referred to in any of paragraphs (a) to (c) of the definition "deputy head" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*; 15
- (b) the position is classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called;
- (c) the occupant of the position provides advice on labour relations, staffing or classification; 20
- (d) the occupant of the position has substantial duties and responsibilities in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada; 30
- (e) the occupant of the position has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer with grievances presented in accordance with the grievance process provided for under Part 2; 35
- (f) the occupant of the position is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer; 40
- (g) the occupant of the position has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and should not be included

30. À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de toute personne ou de toute catégorie de personnes à l'unité de négociation qu'elle a définie. 5

Appartenance ou
non à l'unité de
négociation

Postes de direction ou de confiance

31. (1) Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes visés par la demande d'accréditation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes suivants :

- a) poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral ou d'un administrateur général visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à c) de la définition de ce terme au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;
- c) poste dont le titulaire dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification; 25
- d) poste dont le titulaire a des attributions l'amenant à participer, dans une proportion notable, à l'élaboration d'orientations ou de programmes du gouvernement du Canada;
- e) poste dont le titulaire exerce, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard d'employés ou des attributions l'amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés selon la procédure établie en application de la partie 2;
- f) poste dont le titulaire participe directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;
- g) poste dont le titulaire, bien que ses attributions ne soient pas mentionnées au présent paragraphe, ne doit pas faire partie

Demande

Content of application

Copy to employee organization

Objection

Decision on objection

Burden of proof on employee organization

Burden of proof on employer

When no objection filed

in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; or

(h) the occupant of the position has, in relation to labour relations matters, duties and responsibilities confidential to the occupant of a position described in paragraph (b), (c), (d) or (f).

(2) The application must set out every position that the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h).

32. The employer must provide the employee organization seeking to be certified with a copy of the application.

33. If the employee organization considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (h), it may file an objection in respect of that position with the Board.

34. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the employee organization an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (h) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (c) is on the employee organization.

(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 31(1)(d) to (h) is on the employer.

35. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou en raison de ses fonctions auprès de l'employeur;

h) poste de confiance occupé, en matière de relations de travail, auprès des titulaires des postes visés aux alinéas b), c), d) et f).

(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à h).

32. L'employeur envoie une copie de la demande à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation.

33. Si elle estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)a) à h), l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.

34. (1) Si l'organisation syndicale dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste donné, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'organisation syndicale l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 31(1)a) à h). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

(2) Il revient à l'organisation syndicale d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)a) à c).

(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)d) à h).

35. Si l'organisation syndicale ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Contenu de la demande

10

Notification

Avis d'opposition

Décision de la Commission en cas d'opposition

Charge de la preuve

35

Charge de la preuve

Aucun avis d'opposition

Conditions for certification

Certification

36. (1) After having determined the unit appropriate for collective bargaining, the Board must certify the applicant employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if it is satisfied

- (a) that a majority of employees in the bargaining unit wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent;
- (b) that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application; and
- (c) if the applicant is a council of employee organizations, that each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

Where previous application denied within six months

(2) If an application for certification of an employee organization as the bargaining agent for a proposed bargaining unit has been denied by the Board, the Board must not consider a new application for certification from that employee organization in respect of the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the employee organization was last denied certification, unless the Board is satisfied that the previous application was denied by reason only of a technical error or omission made in connection with the application.

Membership in council of employee organizations

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), membership in any employee organization that forms part of a council of employee organizations is deemed to be membership in the council.

Representation vote

37. (1) The Board may order that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit for the purpose of satisfying itself that a majority of them wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent.

Arrangements for vote

(2) When the Board orders that a representation vote be taken, it must

Accréditation

36. (1) La Commission, après avoir défini l'unité habile à négocier collectivement, doit accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation si elle est convaincue, à la fois :

- a) que la majorité des employés de l'unité de négociation souhaitent que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;
- b) que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à déposer celle-ci;
- c) dans le cas de la demande présentée par un regroupement d'organisations syndicales, que chacune des organisations syndicales formant le regroupement a donné à celui-ci l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur.

Conditions préalables à l'accréditation

(2) Lorsque la Commission a refusé la demande d'accréditation d'une organisation syndicale, elle ne peut prendre en considération aucune nouvelle demande d'accréditation de la part de celle-ci à l'égard de la même unité, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle est convaincue que ce refus a résulté d'une omission ou d'une erreur de procédure au cours de la demande.

Refus d'accréditation dans les six mois qui suivent le rejet d'une demande antérieure

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'adhésion à une organisation syndicale membre d'un regroupement d'organisations syndicales vaut adhésion au regroupement.

Adhésion à un regroupement d'organisations syndicales

37. (1) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des employés de l'unité de négociation souhaitent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

Scrutin de représentation

(2) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, prendre les dispositions suivantes :

Dispositions à prendre

40

- (a) determine the employees who are eligible to vote; and
- (b) make any arrangements and give any directions that it considers necessary for the proper conduct of the vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

Where Certification Prohibited

Employer participation

38. (1) The Board must not certify an employee organization as a bargaining agent if it is of the opinion that the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit for which it is proposed to be certified.

Discrimination

(2) The Board must not certify an employee organization as a bargaining agent if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

Employee organization

(3) The Board must not certify an organization that is not an employee organization.

Effect of certification

39. Certification of an employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit has the following effects:

- (a) the employee organization has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;
- (b) the certification of any employee organization that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees;
- (c) the employee organization is substituted as a party to any collective agreement or arbitral award that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the agreement or award relates to those employ-

a) elle précise quels sont les employés qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

Refus d'accréditation

38. (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut que l'employeur ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation.

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à l'organisation syndicale qui fait, à l'égard de tout employé, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

(3) La Commission n'accorde pas l'accréditation à une organisation qui n'est pas une organisation syndicale.

Discrimination

Organisation syndicale

25

Effect of Certification

39. L'accréditation de toute organisation syndicale à titre d'agent négociateur emporte :

- a) droit exclusif de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation qu'elle représente;
- b) révocation, en ce qui touche les employés de l'unité de négociation, de l'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée;
- c) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute convention collective ou décision arbitrale s'appliquant à des employés de l'unité de négociation, mais à l'égard de ces employés seulement — à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci;

Droits de l'organisation syndicale accréditée

30

35

40

ees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or its successor; and

(d) the employee organization is deemed to be the bargaining agent for the purposes of section 63.

Termination of existing collective agreement or arbitral award

40. An employee organization that is certified as the bargaining agent for the bargaining unit may, despite anything contained in any collective agreement or arbitral award that is binding on any employees in the bargaining unit on the day of certification, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months' notice to the employer given within one month from the day of certification.

Rights of previous or new bargaining agent

41. Any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of paragraph 39(b) or (c) or section 40 must, on application by the employer or the previous or new bargaining agent, be determined by the Board.

Application

42. (1) The employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board is a managerial or confidential position on the grounds that the position is a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (h).

Content of application

(2) The application must set out every position the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (h).

Copy to bargaining agent

43. The employer must provide the bargaining agent with a copy of the application.

Objection

44. If the bargaining agent considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (h), it may file an objection in respect of that position with the Board.

Decision on objection

45. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and

d) assimilation de l'organisation syndicale à l'agent négociateur, pour l'application de l'article 63.

40. L'organisation syndicale qui est accréditée peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de la date de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les employés de l'unité de négociation en cause — à toute convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.

Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation

41. Sur demande de l'employeur, de l'ancien agent négociateur ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des alinéas 39b) ou c) ou de l'article 40.

Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur

Postes de direction ou de confiance

42. (1) Une fois l'agent négociateur accrédité, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes appartenant à l'unité de négociation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes mentionnés aux alinéas 31(1)a) à h).

Demande

(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)a) à h).

Contenu de la demande

43. L'employeur envoie une copie de la demande à l'agent négociateur.

Notification

44. S'il estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)a) à h), l'agent négociateur peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.

Avis d'opposition

45. (1) Si l'agent négociateur dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur

Décision de la Commission en cas d'opposition

	<p>the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any paragraphs 31(1)(a) to (h) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.</p>	<p>et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 31(1)a) à h). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.</p>	
Burden of proof on bargaining agent	<p>(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 31(1)(a) to (c) is on the bargaining agent.</p>	<p>(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)a) à c).</p>	Charge de la preuve
Burden of proof on employer	<p>(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 31(1)(d) to (h) is on the employer.</p>	<p>(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 31(1)d) à h).</p>	Charge de la preuve
When no objection filed	<p>46. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.</p>	<p>46. Si l'agent négociateur ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.</p>	Aucun avis d'opposition
Membership dues	<p>47. (1) If an objection is filed under section 44, the employer must hold the amount that would otherwise be the membership dues in respect of the occupant of the position to which the objection relates until the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position, until it dismisses the application in respect of the position or until the objection is withdrawn, as the case may be.</p>	<p>47. (1) Si un avis d'opposition est déposé auprès de la Commission en vertu de l'article 44, l'employeur conserve le montant de la cotisation syndicale du titulaire du poste qui fait l'objet de l'opposition jusqu'à ce que la Commission statue, par ordonnance, sur la demande à l'égard de ce poste ou, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'opposition.</p>	Cotisations syndicales
Remission of dues to occupant of position	<p>(2) If the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position or the objection is withdrawn, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the person to whom it relates.</p>	<p>(2) Si la Commission déclare, par ordonnance, que le poste est un poste de direction ou de confiance ou si l'opposition est retirée, le montant conservé par l'employeur est remis à la personne visée.</p>	Remise de la cotisation à l'employeur
Remission of dues to bargaining agent	<p>(3) If the Board makes an order dismissing the application in respect of the position, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the bargaining agent.</p>	<p>(3) Si la Commission rejette la demande à l'égard du poste, le montant conservé par l'employeur est remis à l'agent négociateur.</p>	Remise de la cotisation à l'agent négociateur
Application for revocation of order	<p>48. (1) If the bargaining agent considers that a position is no longer a managerial or confidential position, the bargaining agent may apply to the Board for an order revoking the order that declared that position to be a managerial or confidential position.</p>	<p>48. (1) S'il estime que le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance, l'agent négociateur peut demander à la Commission qu'elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.</p>	Demande de revocation par l'agent négociateur
Copy to employer	<p>(2) The bargaining agent must provide the employer with a copy of the application.</p>	<p>(2) L'agent négociateur envoie une copie de la demande à l'employeur.</p>	Notification

Decision

49. (1) If an application is made under section 48, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is still a managerial or confidential position and, if it determines that it is not, make an order revoking the order that declared the position to be a managerial or confidential position.

Burden of proof on bargaining agent

(2) The burden of proving that a particular position is no longer a managerial or confidential position is on the bargaining agent.

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

50. (1) If, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, other than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another one that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor is deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, an arbitral award or otherwise.

Board to determine questions

(2) If any question arises in respect of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1) concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Part or under a collective agreement, an arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee in a bargaining unit, the Board, on application by the employer or any person or employee organization concerned, must determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

Inquiry and votes

(3) Before making a determination on the application, the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the determination. The provisions of subsection 37(2) apply in relation to the taking of the vote.

40

When employee organization no longer represents employees

51. (1) Any person claiming to represent a majority of the employees in the bargaining unit bound by a collective agreement or an arbitral award may apply to the Board for a declaration

Revocation of Certification

49. (1) Sur dépôt de la demande de révocation, la Commission décide, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, si le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance et, le cas échéant, elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Décision

(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est plus un poste de direction ou de confiance.

10

Charge de la preuve

Droits et obligations du successeur

50. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de la fusion d'organisations syndicales ou du transfert de compétence entre de telles organisations — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation —, succède à un agent négociateur donné est réputée en avoir acquis les droits, priviléges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Fusions et transferts de compétence

(2) Dans les cas de tels fusions ou transferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine les droits, priviléges et obligations dévolus à l'organisation syndicale en cause en vertu de la présente partie, d'une convention collective ou d'une décision arbitrale à l'égard d'une unité de négociation ou d'un employé en faisant partie.

Détermination des droits, priviléges, etc.

(3) La Commission peut, avant de rendre sa décision, faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les employés concernés. Le paragraphe 37(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Enquêtes et scrutin

Révocation de l'accréditation

51. (1) Quiconque affirme représenter la majorité des employés de l'unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut

Non-représentativité de l'organisation syndicale

When application may be made

that the employee organization that is certified as the bargaining agent for the bargaining unit no longer represents a majority of the employees in the bargaining unit.

Taking of representation vote

(2) The application may be made only during the period in which an application for certification of an employee organization may be made under section 27 in respect of employees in the bargaining unit.

Revocation of certification

52. After the application is made, the Board 10 may order that a representation vote be taken in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for the bargaining 15 unit. The provisions of subsection 37(2) apply in relation to the taking of the vote.

Certification obtained by fraud

53. If, after hearing the application, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer 20 wish to be represented by the employee organization, it must revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent.

Employer participation or discrimination

54. The Board must revoke the certification 25 of an employee organization if the Board is satisfied that it was obtained by fraud.

55. The Board must revoke the certification of an employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if the Board, on 30 application by the employer or any employee, determines that

(a) the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit; or

(b) the employee organization discriminates 40 against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée pour cette unité.

5 (2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 27, de solliciter l'accréditation à l'égard des employés de l'unité de négociation.

52. Saisie de la demande, la Commission peut, en prenant les dispositions prévues au 10 paragraphe 37(2), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation afin d'établir si la majorité des employés de l'unité de négociation ne souhaitent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur. 15

53. Si, après audition de la demande, la Commission est convaincue du bien-fondé de celle-ci, elle révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.

54. La Commission révoque l'accréditation 20 de l'organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

55. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation si, 25 en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou de tout employé, elle décide :

a) que l'employeur, ou toute personne agissant en son nom, a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des employés qui font partie de l'unité de négociation; 30

b) que l'organisation fait, à l'égard d'un employé, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 35

Dates de présentation de la demande

Tenue d'un scrutin de représentation

Révocation de l'accréditation

Accréditation obtenue en fraude

Participation de l'employeur ou discrimination

Change in
mandate

56. The Board must revoke the certification of an employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if the Board, on application by the employer or any employee, determines that the organization no longer has as its primary mandate the representation of police officers.

Abandonment of
certification

57. The Board must revoke the certification of an employee organization if the employee organization advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or if the Board, on application by the employer or any employee, determines that the employee organization has ceased to act as bargaining agent.

Council of
employee
organizations

58. (1) The Board must revoke the certification of a council of employee organizations that has been certified as a bargaining agent if the Board is satisfied, on application by the employer or an employee organization that forms or has formed part of the council, that the council no longer meets the condition for certification set out in paragraph 36(1)(c) for a council of employee organizations.

Application of
ss. 51 to 57

(2) The circumstances set out in subsection (1) apply in addition to the circumstances in which a certification may be revoked under sections 51 to 57.

Effect of
revocation

59. (1) Revocation of the certification of an employee organization certified as the bargaining agent for the bargaining unit has the following effects:

(a) subject to paragraph 39(c), any collective agreement or arbitral award that is binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in force; and

(b) subject to subsection (2), any rights or privileges flowing from the certification are terminated.

Determination of
rights of
bargaining agent

(2) If the certification of an employee organization is revoked by the Board under any of sections 53 and 55 to 58, the Board must, on application by the employee organization or any employee organization that is substituted in the place of a bargaining agent under paragraph 39(c), determine any question as to any right or duty of the employee organization or of the substituted employee organization.

56. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale comme agent négociateur représentant l'unité de négociation si, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou de tout employé, elle décide que l'organisation n'a plus comme mandat principal la représentation de policiers.

57. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale soit sur avis de renonciation de celle-ci, soit si elle conclut, sur demande de l'employeur ou de tout employé, à la cessation des fonctions de l'organisation comme agent négociateur.

58. (1) À la demande de l'employeur ou de toute organisation syndicale faisant ou ayant fait partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque l'accréditation de celui-ci si elle arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions d'accréditation fixées par l'alinéa 36(1)c).

Modification du
mandat de
l'organisation
syndicale

Renonciation à
l'accréditation

Accréditation
d'un
regroupement

(2) Les circonstances de révocation prévues aux articles 51 à 57 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales.

59. (1) La révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale donnée comme agent négociateur emporte :

a) sous réserve de l'alinéa 39c), cessation d'effet de toute convention collective ou de toute décision arbitrale liant les employés de l'unité de négociation en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), perte des droits et priviléges qui découlent de l'accréditation.

(2) Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre de l'un ou l'autre des articles 53 et 55 à 58 ou, le cas échéant, de l'organisation syndicale substituée à l'agent négociateur en vertu de l'alinéa 39c).

Application des
art. 51 à 57

Effet de la
révocation

Détermination
des droits de
l'agent
négociateur

Direction

60. If a collective agreement or arbitral award ceases to be in force as a result of the revocation of an employee organization's certification as the bargaining agent for the bargaining unit, the Board must, on application by or on behalf of any employee in the bargaining unit, by order, direct the manner in which any right of the employee is to be recognized and given effect.

Directives en cas de révocation

60. Lorsque, par suite de la révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale comme agent négociateur représentant l'unité de négociation, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur, la Commission, sur demande présentée par ou pour le compte de tout employé faisant partie de l'unité de négociation, donne par ordonnance des directives sur la manière dont tout droit de celui-ci doit être reconnu et appliqué. 5 10

DIVISION 7

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

Notice to bargain collectively

61. (1) After the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit, the bargaining agent or the employer may, by notice in writing, require the other to commence bargaining collectively with a view to entering into, renewing or revising a collective agreement. 10 15

When notice may be given

(2) The notice to bargain collectively may be given

- (a) at any time, if no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part; or
- (b) if a collective agreement or arbitral award is in force, within the four months before it ceases to be in force. 25

Copy of notice to Board

(3) A party that has given a notice to bargain collectively to another party must send a copy of the notice to the Board.

Duty to bargain in good faith

Effect of Notice

62. After the notice to bargain collectively is given, the bargaining agent and the employer must, without delay, and in any case within 20 days after the notice is given unless the parties otherwise agree,

Avis de négocier collectivement

61. (1) Une fois l'accréditation obtenue par l'organisation syndicale, l'agent négociateur ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective. 10 15

Dates de l'avis

(2) L'avis de négocier collectivement peut être donné :

- a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a présenté de demande d'arbitrage au titre de la présente partie;
- b) dans les quatre derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur. 20 25

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui a donné l'avis.

Copie à la Commission

Effet de l'avis

62. Une fois l'avis de négociation collective donné, l'agent négociateur et l'employeur doivent sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai éventuellement convenu par les parties :

Obligation de négocier de bonne foi

(a) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(b) make every reasonable effort to enter into a collective agreement.

Duty to observe terms and conditions

63. Unless the parties otherwise agree, after the notice to bargain collectively is given, each term and condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit that may be included in a collective agreement, and that is in force on the day the notice is given, is continued in force and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit until a collective agreement is entered into in respect of that term or condition or an arbitral award is rendered.

Two-tier bargaining

64. (1) Subject to the other provisions of this Part, the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the Commissioner may jointly elect to engage in collective bargaining respecting any terms and conditions of employment in respect of any employees in the bargaining unit.

Duty to bargain in good faith

(2) The parties who elect to bargain collectively under subsection (1) must, without delay after the election,

(a) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(b) make every reasonable effort to reach agreement on the terms and conditions of employment in question.

35

Authority of Treasury Board

65. The Treasury Board may, in the manner that may be provided for by any rules or procedures determined by it under section 5 of the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for the bargaining unit.

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

63. Une fois l'avis de négociation collective donné, sauf entente à l'effet contraire entre les parties aux négociations, les parties, y compris les employés de l'unité de négociation, sont tenues de respecter chaque condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné, et ce, jusqu'à la conclusion d'une convention collective comportant cette condition ou jusqu'à ce que la décision arbitrale soit rendue.

Négociations à deux niveaux

64. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur, l'agent négociateur de l'unité de négociation et le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives sur toutes les conditions d'emploi de tout employé de l'unité de négociation.

Négociations à deux niveaux

(2) Les parties qui ont décidé d'entamer des négociations collectives au titre du paragraphe (1) doivent sans retard :

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour s'entendre sur les conditions d'emploi en cause.

Obligation de négocier de bonne foi

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

65. Conformément au règlement intérieur établi aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur de l'unité de négociation.

Pouvoir du Conseil du Trésor

40

Restrictions

Restriction on Content of Collective Agreement

66. A collective agreement must not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment, or establish any new term or condition of employment, if

- (a) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition; 5
- (b) the term or condition is one that has been or may be established under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Super-annuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*; or
- (c) the term or condition is one that relates to
 - (i) law enforcement techniques,
 - (ii) transfers from one position to another and appointments, 20
 - (iii) the appraisal of employees,
 - (iv) the length of an employee's probationary period,
 - (v) the termination of employment for the promotion of economy and efficiency in the Royal Canadian Mounted Police,
 - (vi) the basic requirements for the carrying on of an employee's duties as a member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or
 - (vii) the uniform, order of dress, equipment or medals of the Royal Canadian Mounted Police.

Duration and Effect

Agreement is binding

67. Subject to, and for the purposes of, this Part, a collective agreement is binding on the employer, the bargaining agent and every employee in the bargaining unit on and after the day on which it has effect. To the extent that the collective agreement deals with matters referred to in section 20.2 of the *Royal* 35

Réserves relatives aux dispositions de la convention collective

Réserves

66. La convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi :

- a) soit de manière à nécessiter l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application; 5
- b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*; 15
- c) soit qui porte sur :
 - (i) les techniques de contrôle d'application des lois,
 - (ii) les transferts d'un poste à un autre et les nominations, 20
 - (iii) les évaluations,
 - (iv) la durée de la période de stage,
 - (v) le licenciement par mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie royale du Canada, 25
 - (vi) les compétences de base pour l'exercice des fonctions à titre de membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*,
 - (vii) l'uniforme, la tenue vestimentaire, l'équipement et les médailles de la Gendarmerie royale du Canada. 30

Durée et effet

Caractère obligatoire de la convention

67. Pour l'application de la présente partie et sous réserve des autres dispositions de celle-ci, la convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les employés de l'unité de négociation à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle lie aussi, à compter de cette date, le commissaire de la Gendarmerie royale

Canadian Mounted Police Act, the collective agreement is also binding, on and after that day, on the Commissioner.

When agreement has effect

68. A collective agreement has effect in respect of the bargaining unit as of

- (a) the effective date specified in it; or
- (b) if no effective date is specified, the first day of the month after the month in which the agreement is signed.

Minimum duration

69. A collective agreement is deemed to have effect for one year, unless a longer period is specified in the collective agreement.

Duty to implement provisions of the collective agreement

70. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of a collective agreement

- (a) within the period specified in the collective agreement for that purpose; or
- (b) if no such period is specified in the collective agreement, within 90 days after the date it is signed or any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

Parties may amend

Amendments

71. Nothing in this Part prohibits parties from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.

Appointment of mediator

DIVISION 8

DISPUTE RESOLUTION

Mediation

72. (1) The Chairperson may at any time, if requested to do so or on his or her own initiative, appoint a mediator to confer with the parties to a dispute and to endeavour to assist them in settling the dispute by any means that the mediator considers appropriate, including mediation, facilitation and fact-finding, subject to any direction that the Chairperson may give.

du Canada dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 20.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

68. La convention collective entre en vigueur 5 à l'égard de l'unité de négociation :

- a) à la date d'entrée en vigueur qui y est fixée, le cas échéant;
- b) le premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel elle a été signée, dans les autres cas.

Entrée en vigueur de la convention

10

69. La convention collective est en vigueur pendant un an ou la période plus longue qui y est fixée.

70. Sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits 15 dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties à une convention collective commencent à appliquer celle-ci :

- a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;
- b) en l'absence de délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre des parties.

Durée minimale d'un an

Obligation de mettre en application une convention

Modifications permises

Modifications

71. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par les parties, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

Nomination de médiateurs

SECTION 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Médiation

72. (1) Sous réserve des directives qu'il estime indiquées, le président peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un différend et de favoriser entre elles un règlement à l'amiable de la façon que le médiateur juge appropriée, notamment au moyen de la médiation, de la facilitation ou d'une enquête.

40

(2) A mediator must, within 14 days after the date of his or her appointment or within any longer period that the Chairperson may determine, report his or her success or failure to the Chairperson.

5

Rapport du
médiateurAlternate dispute
resolution
process

73. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and the bargaining agent for the bargaining unit may, at any time in the negotiation of a collective agreement, agree to refer any term or condition of employment of 10 employees in the bargaining unit that may be included in a collective agreement to any eligible person for final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

Agreement not
unilaterally
changeable

(2) Unless both parties agree, the referral of a term or condition to a person for final and binding determination remains in force until the determination is made.

Form of
determination

(3) The form of the final and binding 20 determination must, wherever possible, permit the determination to be

(a) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of 25 employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies; and

(b) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be 30 made by the employer or the bargaining agent in respect of the determination.

Binding effect

(4) The determination is binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and is deemed to be 35 incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit or, if there is no such agreement, is deemed to be such an agreement.

Eligibility

(5) A person is not eligible to be appointed 40 as a person who makes a final and binding determination under this section if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee rela- 45

(2) Le médiateur fait rapport au président sur sa mission dans les quatorze jours suivant sa nomination ou dans le délai plus long que peut fixer le président.

5 Mode substitutif
de règlement*Mode substitutif de règlement des différends*

73. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur représentant l'unité de négociation peuvent, à toute étape des négociations collectives, convenir de renvoyer à toute personne admissible, pour décision définitive et 10 sans appel conformément au mode de règlement convenu entre eux, toute question concernant les conditions d'emploi des employés de l'unité 15 pouvant figurer dans une convention collective.

(2) Sauf accord des parties, le choix fait au 15 Effet du choix titre du paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

(3) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

Forme de la
décision

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport 20 à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

25

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ceux-ci.

30

(4) La décision visée au paragraphe (1) lie l'employeur, l'agent négociateur et les employés de l'unité de négociation et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers. À défaut d'une telle convention, la 35 décision est réputée en tenir lieu.

Obligation des
parties

(5) Ne peut être saisie d'un renvoi au mode substitutif de règlement des différends la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juri- 40

Admissibilité

tions as counsel, agent or mandatary of the employer or of any employee organization that has an interest in the term or condition referred for final and binding determination.

Vote on Employer's Offer

Minister may
order vote to be
held

74. (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, direct that a vote to accept or reject the offer be held by secret ballot as soon as possible among all of the employees in the bargaining unit; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

Consequences of
favourable vote

(2) If a majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer, the parties are bound by that offer and must, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer.

Powers
respecting vote

(3) The Board or other person or body in charge of conducting the vote must determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

DIVISION 9

ARBITRATION

Application of Division

Application

75. This Division applies to the employer and the bargaining agent for the bargaining unit whenever the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

dique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Scrutin sur les offres de l'employeur

5 **74.** (1) Le ministre peut, s'il estime d'intérêt public de donner aux employés qui font partie de l'unité de négociation l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

Scrutin ordonné
par le ministre

10

a) ordonner la tenue sur les offres, dans les meilleurs délais et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un vote au scrutin secret auprès de tous les employés de l'unité de négociation;

15

b) charger la Commission — ou la personne ou organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

(2) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant celles-ci.

Conséquence
d'un vote
favorable

(3) La Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose dans le cadre du présent article, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

Pouvoirs à
l'égard du
scrutin

30

SECTION 9

ARBITRAGE

Application de la présente section

Application

75. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant l'unité de négociation dans le cas où les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

*Request for Arbitration**Demande d'arbitrage*

Request for arbitration

When request may be made

Contents of notice

Notice to other party

Request for arbitration of additional matters

Notice to include proposal

Establishment

76. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

(2) The request may be made

(a) at any time, if the parties have not entered into a collective agreement and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or

10

(b) not later than seven days after a collective agreement is entered into by the parties, in any other case.

(3) The party requesting arbitration must

(a) specify in the notice every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made in respect of that term or condition; and

(b) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.

(4) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.

(5) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any other term or condition of employment that may be included in an arbitral award and that remained in dispute when the first request for arbitration was made.

(6) The party making the request under subsection (5) must specify in the notice its proposal concerning the award to be made in respect of every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration.

Establishment of Arbitration Board

77. (1) On receiving a request for arbitration, the Chairperson must establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute.

76. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à l'arbitrage d'un différend sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

5 (2) La demande d'arbitrage peut intervenir :

a) à tout moment dans le cas où aucune convention collective n'a été conclue et aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre partie depuis le 10 début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.

(3) La partie qui demande l'arbitrage :

15 Avis à donner

a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision arbitrale qui doit être rendue en l'espèce;

b) annexe à l'avis une copie de la dernière 20 convention collective conclue par les parties.

(4) Sur réception de l'avis, le président en envoie copie à l'autre partie.

Avis à l'autre partie

(5) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis 25 adressé au président, demander l'arbitrage à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale et qui restait en litige au moment où la demande d'arbitrage mentionnée au paragraphe (1) a été 30 faite.

Demande connexe

(6) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (5) précise, dans l'avis, ses propositions quant à la décision qui doit être rendue en l'espèce.

35

Propositions de décision

Établissement du conseil d'arbitrage

77. (1) Sur réception de la demande d'arbitrage, le président établit un conseil chargé de l'arbitrage du différend.

Conseil d'arbitrage

Delay

(2) The Chairperson may delay establishing an arbitration board until he or she is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.

Constitution

78. The arbitration board consists of either a single member or three members, appointed in accordance with section 79 or 80, as the case may be.

Board with single member

79. If the parties jointly recommend the appointment of a person to be an arbitration board consisting of a single member, the Chairperson must appoint the person to be the arbitration board.

Board with three members

80. (1) If either party requests that an arbitration board consisting of three members be established, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days after receipt of the notice, to nominate a person to be a member of the arbitration board, and on receipt of the nominations, the Chairperson must appoint the nominated persons as members of the arbitration board.

Failure to nominate

(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1) or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must appoint as a member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable, and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.

Appointment of chairperson nominated by parties

(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate a third person who is eligible for appointment and ready and willing to act, to be chairperson and third member of the arbitration board, and the Chairperson must appoint that person as the chairperson and third member of the arbitration board.

Failure to nominate

(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3) or they nominate a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must, without delay, appoint as the chairperson and third member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable.

(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande d'arbitrage, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

Report

5

78. Le conseil d'arbitrage se compose d'un ou de trois membres nommés conformément aux articles 79 ou 80, selon le cas.

Composition

79. Si les parties recommandent conjointement la nomination d'une personne à titre de membre unique d'un conseil d'arbitrage, le président nomme la personne ainsi recommandée.

Conseil formé d'un membre unique

80. (1) Si l'une ou l'autre partie demande que le conseil d'arbitrage soit formé de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception de l'avis, un candidat pour le conseil; il nomme les personnes ainsi proposées.

Conseil formé de trois membres

20

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1) ou si elle propose la nomination d'une personne non admissible, le président nomme la personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Nomination des membres par le président

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président du conseil d'arbitrage, le nom d'une troisième personne admissible et disposée à agir en cette qualité. Le président entérine leur choix en nommant cette personne président du conseil.

Nomination du président proposé par les membres

35

(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), ou si le nom d'une personne non admissible a été proposé, le président nomme sans délai comme membre et président du conseil d'arbitrage la personne qu'il estime compétente.

Nomination du président du conseil d'arbitrage par le président

40

Eligibility

81. No person may act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months before the person's date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel, agent or mandatary of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

Notification of establishment

82. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the arbitration board and of the name or names of its member or members, as the case may be.

Effect of notification

(2) The notification constitutes conclusive proof that the arbitration board has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the board or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

Death, incapacity or resignation of single member

83. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of an arbitration board that consists of a single member before the arbitration board makes an arbitral award, the Chairperson must appoint another person in accordance with section 79. That person must recommence the arbitration proceedings from the beginning.

Vacancy – board with three members

(2) If a vacancy occurs in the membership of an arbitration board that consists of three members before the arbitration board makes an arbitral award, the vacancy must be filled by the Chairperson by appointment in the manner provided in section 80 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.

Referral to Arbitration

Referral to arbitration

84. (1) Subject to section 90, after establishing the arbitration board, the Chairperson must without delay refer the matters in dispute to the board.

Subsequent agreement

(2) If, before an arbitral award is made, the parties reach agreement on any matter in dispute that is referred to arbitration and enter into a collective agreement in respect of that matter,

81. Ne peut être nommée à titre de membre d'un conseil d'arbitrage la personne qui, dans les six mois précédent la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

82. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement du conseil d'arbitrage et leur communique le nom du ou des membres.

Avis de l'établissement

(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement du conseil d'arbitrage avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal tant pour contester l'établissement du conseil d'arbitrage que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

Effet de cet avis

83. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant le conseil d'arbitrage avant le prononcé de la décision, le président nomme une nouvelle personne conformément à l'article 79. Le nouveau membre unique recommence la procédure d'arbitrage.

Décès, empêchement ou démission du membre unique

(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant le conseil d'arbitrage avant que celui-ci n'ait rendu sa décision, le président y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 80 pour le choix du titulaire du poste vacant.

Vacance d'un des trois membres

Renvoi à l'arbitrage

84. (1) Sous réserve de l'article 90, dès la constitution du conseil d'arbitrage, le président lui renvoie les questions en litige.

Renvoi

(2) Toute question renvoyée à l'arbitrage est réputée ne pas l'avoir été et ne peut faire l'objet de la décision arbitrale dans le cas où, avant qu'une telle décision n'ait été rendue, les parties arrivent à s'entendre et concluent une convention collective réglant la question.

Entente ultérieure

40

that matter is deemed not to have been referred to the arbitration board and no arbitral award may be made in respect of it.

Duty and Powers

Assistance to parties

85. As soon as possible after being established, the arbitration board must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

Procedure

86. (1) Except as otherwise provided in this Part, the arbitration board may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.

Quorum and absence of members

(2) The chairperson of the arbitration board and one other member constitute a quorum in the case of an arbitration board consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the board, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.

Powers

87. (1) The arbitration board has all the powers of the Board set out in paragraphs 19(1)(a), (d), (e) and (h) to (j).

Delegation

(2) The arbitration board may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 19(1)(d), (e), (i) and (j) and require that person to report to it on the exercise of those powers.

Consideration police organization

(3) In exercising the powers under subsection (1) or (2), the arbitration board or person, as the case may be, must take into account the unique role of the Royal Canadian Mounted Police as a police organization in protecting public safety and national security and its need to deploy its members as it sees fit.

Factors to be considered

88. In the conduct of its proceedings and in making an arbitral award, the arbitration board must take into account the unique role of the Royal Canadian Mounted Police as a police organization in protecting public safety and national security and its need to deploy its

Pouvoirs et obligations

Assistance aux parties

85. Le conseil d'arbitrage met tout en œuvre, dans les meilleurs délais, pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.

5 Règles de procédure

86. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le conseil d'arbitrage peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment les date, heure et lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Quorum et absences

(2) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, le quorum est constitué par le président du conseil et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Pouvoirs

87. (1) Le conseil d'arbitrage est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 19(1)a), d), e) et h) à j).

Délégation

(2) Le conseil d'arbitrage peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 19(1)d), e), i) et j), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.

Considération organisation policière

(3) Dans l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2), le conseil d'arbitrage ou le déléguaire, selon le cas, tient compte, d'une part, du rôle unique de la Gendarmerie royale du Canada en tant qu'organisation policière à l'égard de la protection de la sécurité publique et de la sécurité nationale et, d'autre part, de son besoin de déployer ses membres lorsqu'elle l'estime indiqué.

Facteurs à prendre en considération

88. Dans la conduite de ses séances et dans la prise de ses décisions, le conseil d'arbitrage tient compte du rôle unique de la Gendarmerie royale du Canada en tant qu'organisation policière à l'égard de la protection de la sécurité publique et de la sécurité nationale, de son

members as it sees fit, and the following factors, in addition to any other factors that the arbitration board considers relevant:

- (a) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public service in order to meet the needs of Canadians; 5
- (b) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the arbitration board considers relevant; 10
- (c) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service; 15
- (d) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and 20
- (e) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

Making of Arbitral Award

Making of
arbitral award

89. (1) The arbitration board must make an arbitral award as soon as possible in respect of all the matters in dispute that are referred to it. 30

Award to be
signed

(2) The arbitral award must be signed by the chairperson of the arbitration board, or by the single member, as the case may be, and a copy must be sent to the Chairperson. 35

Restrictions

90. (1) The arbitral award must not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment, or establish any new term or condition of employment, if 40

besoin de déployer ses membres lorsqu'elle l'estime indiqué, des facteurs ci-après et de tout autre facteur qu'il estime pertinent :

- a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir afin de répondre aux besoins des Canadiens; 5
- b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il juge importantes; 10
- c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique; 15
- d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus; 20
- e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada. 25

Établissement de la décision arbitrale

89. (1) Le conseil d'arbitrage rend sa décision sur les questions en litige dans les meilleurs délais. 30

(2) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage ou par le membre unique, selon le cas; un exemplaire en est transmis au président de la Commission. Signature

90. (1) La décision arbitrale ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi. 35 Réserves

a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application; 40

- (a) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition; 5
- (b) the term or condition is one that has been or may be established under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*; 10
- (c) the term or condition is one that relates to
- (i) law enforcement techniques, 15
 - (ii) transfers from one position to another and appointments,
 - (iii) the appraisal of employees,
 - (iv) the length of an employee's probationary period, 20
 - (v) the termination of employment for the promotion of economy and efficiency in the Royal Canadian Mounted Police,
 - (vi) the basic requirements for the carrying on of an employee's duties as a member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or 25
 - (vii) the uniform, order of dress, equipment or medals of the Royal Canadian Mounted Police; 30
- (d) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing matters referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (vii); or
- (e) doing so would affect the organization of 35 the public service, the categories of members, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or the assignment of duties to, and the classification of, positions and persons employed in the public service. 40
- b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*; 5
- c) soit qui porte sur :
- (i) les techniques de contrôle d'application 10 des lois,
 - (ii) les transferts d'un poste à un autre et les nominations,
 - (iii) les évaluations,
 - (iv) la durée de la période de stage, 15
 - (v) le licenciement par mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie royale du Canada,
 - (vi) les compétences de base pour l'exercice des fonctions à titre de membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, 20
 - (vii) l'uniforme, la tenue vestimentaire, l'équipement et les médailles de la Gendarmerie royale du Canada; 25
- d) soit qui porte sur des normes, procédures ou méthodes régissant les questions visées aux sous-alinéas c)(i) à (vii);
- e) soit de manière que cela aurait une incidence sur l'organisation de la fonction 30 publique, les catégories de membres au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, l'attribution de fonctions aux postes et aux personnes employées au sein de celle-ci et leur classification. 35

Matters not negotiated

(2) The arbitral award must not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested.

Decision of majority

91. (1) If the arbitration board consists of three members, a decision of a majority of the members in respect of the matters in dispute is a decision of the board on those matters and is the arbitral award in respect of those matters.

Decision where majority cannot agree

(2) If a majority of members of the arbitration board cannot agree in respect of the matters in dispute, the decision of the chairperson of the board is the arbitral award in respect of those matters.

Form of award

92. The form of the arbitral award must, wherever possible, permit the award to be

(a) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit; and

(b) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the bargaining agent in respect of the arbitral award.

Copy sent to parties

93. On receipt of a copy of the arbitral award, the Chairperson must, without delay, send a copy to the parties and may cause the award to be published in any manner that the Chairperson considers appropriate.

Binding effect

94. Subject to, and for the purposes of, this Part, on and after the day on which it is made, the arbitral award is binding on the employer and the bargaining agent that are parties to it and the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified. To the extent that it deals with matters referred to in section 20.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the arbitral award is also binding, on and after that day, on the Commissioner.

(2) Sont exclues du champ de la décision arbitrale les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage.

Questions exclus

5

91. (1) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, la décision prise à la majorité des membres sur les questions en litige constitue la décision arbitrale du conseil sur ces questions.

5 Décision en cas de majorité

(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil d'arbitrage constitue la décision arbitrale.

Décision en cas de partage

15

92. La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

Forme de la décision arbitrale

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ceux-ci.

93. Dès la réception de sa copie de la décision arbitrale, le président en envoie une copie aux parties; il peut ensuite la faire publier de la manière qu'il estime indiquée.

Copies envoyées aux parties

Durée et application de la décision arbitrale

Effet obligatoire

94. Pour l'application de la présente partie et sous réserve des autres dispositions de celle-ci, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y sont parties, ainsi que les employés de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter de la date à laquelle elle a été rendue. Elle lie aussi, à compter de cette date, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 20.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

When arbitral award has effect

95. (1) The arbitral award has effect as of the day on which it is made or, subject to subsection (2), any earlier or later day that the arbitration board may determine.

Limitation on retroactive effect

(2) The arbitral award or any of its parts may be given retroactive effect, but not earlier than the day notice to bargain collectively was given.

Effect on previous collective agreement or award

(3) If a provision of an arbitral award is to have retroactive effect, the provision displaces, for the retroactive period specified in the arbitral award, any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which it is in conflict.

Term of arbitral award

96. (1) The arbitration board must determine the term of the arbitral award and set it out in the arbitral award.

Factors

(2) In determining the term of an arbitral award, the arbitration board must take the following into account:

- (a) if a collective agreement applicable to the bargaining unit is in force or has been entered into but is not yet in force, the term of that collective agreement; or
 - (b) if no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,
- 25
- (i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or
 - (ii) the term of any other collective agreement that it considers relevant.
- 30

Limitation on term

(3) An arbitral award may not be for a term of less than one year or more than two years from the day on which it becomes binding on the parties, unless the arbitration board determines otherwise in any case where paragraph 35 (2)(a) or (b) applies.

Duty to implement provisions of the arbitral award

97. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of the arbitral award within 90 days after the day on which the award becomes binding on them or within any

95. (1) La décision arbitrale entre en vigueur le jour où elle est rendue ou, sous réserve du paragraphe (2), à toute autre date que le conseil d'arbitrage peut fixer.

5 (2) Tout ou partie de la décision arbitrale peut avoir un effet rétroactif jusqu'à la date à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné.

(3) Les dispositions de la décision arbitrale qui ont un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles de toute convention collective ou de toute autre décision arbitrale alors en vigueur.

Entrée en vigueur

5 Effet rétroactif

Effet sur une convention ou une décision arbitrale antérieure

Durée de la décision arbitrale

96. (1) Le conseil d'arbitrage établit la durée d'application de chaque décision arbitrale et l'indique dans le texte de celle-ci.

(2) Pour établir cette durée, il tient compte :

- a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;
 - b) si aucune convention collective n'a été conclue :
- (i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,
 - (ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

Facteurs

25

(3) La décision arbitrale ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans à compter du moment où elle lie les parties, 30 à moins que le conseil arbitral ne juge qu'une autre durée est appropriée dans les cas d'application des alinéas (2)a) et b).

Limitation de la durée d'une décision arbitrale

Implementation

97. Sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties commencent à appliquer les conditions d'emploi sur lesquelles statue la décision arbitrale dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à compter de laquelle la décision

Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale

40

Mise en oeuvre de la décision arbitrale

longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

Reference of
matters not dealt
with

Matters Not Dealt With

98. Any party that considers that the arbitration board has failed to deal with a matter in dispute that was referred to arbitration may, within seven days after the day on which the arbitral award is made, refer the matter back to the arbitration board, which must then deal with it.

10

Amendment

Amendment

99. The Board may, on the joint application of both parties to whom an arbitral award applies, amend any provision of the arbitral award if it considers that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the arbitral award, or of which the arbitration board did not have notice when the award was made, or to any other circumstances that the Board considers relevant.

20

DIVISION 10

UNFAIR LABOUR PRACTICES

Definition of
“unfair labour
practice”

100. In this Division, “unfair labour practice” means anything that is prohibited by subsection 101(1) or (2), section 102 or 103, subsection 104(1) or section 105.

Unfair labour
practices —
employer

101. (1) It is prohibited for any of the following, namely, the employer, any person who occupies a managerial or confidential position and any person who is an officer as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* — whether or not the person who occupies the position, or the officer, is acting on behalf of the employer — to

(a) participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or

(b) discriminate against an employee organization.

arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

Questions non tranchées

98. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer la question et celui-ci doit alors l'examiner.

5 Nouveau renvoi

10

Modification de la décision arbitrale

99. Sur demande conjointe des deux parties visées par la décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci si elle estime que la modification est justifiée par les circonstances, notamment celles survenues depuis que la décision a été rendue ou dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment.

15

SECTION 10

PRATIQUES DÉLOYALES

Définition de
«pratiques
déloyales»

100. À la présente section, «pratiques déloyales» s'entend de tout ce qui est interdit par les paragraphes 101(1) et (2), les articles 102 et 20 103, le paragraphe 104(1) et l'article 105.

Pratiques
déloyales par
l'employeur

101. (1) Il est interdit à l'employeur ainsi qu'au titulaire d'un poste de direction ou de confiance et à l'officier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qu'ils agissent ou non pour le compte de l'employeur :

a) de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale ou d'intervenir dans l'une ou l'autre ou dans la représentation des employés par celle-ci;

b) de faire des distinctions illicites à l'égard de toute organisation syndicale.

10 Modification

15

15

(2) It is prohibited for any of the following, namely, the employer, any person acting on behalf of the employer, any person who occupies a managerial or confidential position and any person who is an officer as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* — whether or not the person who occupies the position, or the officer, is acting on behalf of the employer — to

(a) refuse to employ or to continue to employ, suspend, terminate employment for the promotion of economy and efficiency in the Royal Canadian Mounted Police or otherwise discriminate against any person with respect to employment, pay or any other term or condition of employment, or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an employee organization, or participates in the promotion, formation or administration of an employee organization,

(ii) has testified or otherwise participated, or may testify or otherwise participate, in a proceeding under this Part or Part 2,

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iv) has exercised any right under this Part or Part 2;

(b) impose, or propose the imposition of, any condition on an appointment, or in an employee's terms and conditions of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part or Part 2; or

(c) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a financial or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an employee organization or to refrain from

(2) Il est interdit à l'employeur, à la personne qui agit pour le compte de celui-ci, au titulaire d'un poste de direction ou de confiance ainsi qu'à l'officier, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, que ces derniers agissent ou non pour le compte de l'employeur:

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne donnée, ou encore de la suspendre, de la licencier par mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie royale du Canada, ou de faire à son égard des distinctions illicites en matière d'emploi, de salaire ou d'autres conditions d'emploi, de l'intimider, de la menacer ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son égard pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle adhère à une organisation syndicale ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à le faire ou à le devenir —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une telle organisation,

(ii) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à toute procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(iii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iv) elle a exercé tout droit prévu par la présente partie ou la partie 2;

b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou relativement aux conditions d'emploi, une condition visant à empêcher l'employé ou la personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer tout droit que lui accorde la présente partie ou la partie 2;

c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de congédiement ou par l'imposition de sanctions péquénaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à

- (i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part or Part 2,
- (ii) making a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part or Part 2, or
- (iii) making an application or filing a complaint under this Part or presenting a grievance under Part 2.

5

cesser d'adhérer à une organisation syndicale ou d'occuper un poste de dirigeant ou de représentant syndical, soit à s'abstenir :

- (i) de participer, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,
- (ii) de révéler des renseignements qu'elle peut être requise de communiquer dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,
- (iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie ou de déposer un grief sous le régime de la partie 2.

10

(3) Ne constitue pas une violation de l'alinéa 15 Exception (1)a) le seul fait pour l'employeur, le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou l'officier de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) permettre à un employé ou à un représentant d'une organisation syndicale qui est l'agent négociateur de conférer avec l'employeur, le titulaire ou l'officier, selon le cas, ou de s'occuper des affaires de l'organisation syndicale pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui;
- b) permettre l'utilisation des locaux de l'employeur pour les besoins de l'organisation syndicale.

30

(4) L'employeur, le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou l'officier n'enfreint pas l'alinéa (1)b) dans le cas où :

- a) il agit en conformité avec la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale;
- b) il ne fait que recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou qu'avoir des discussions avec eux.

(5) L'employeur, le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou l'officier n'enfreint pas les alinéas (1)a) ou b) du seul fait qu'il exprime son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

Exception

(3) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(a) by reason only of

(a) permitting an employee or a representative of an employee organization that is a bargaining agent to confer with the employer or person, as the case may be, during hours of work or to attend to the business of the employee organization during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer; or

20

(b) permitting an employee organization that is a bargaining agent to use the employer's premises for the purposes of the employee organization.

Exception

(4) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(b)

(a) if the employer or person is acting in accordance with this Part or a regulation, a collective agreement or an arbitral award; or

30

(b) by reason only of receiving representations from, or holding discussions with, representatives of an employee organization.

Exception

(5) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(a) or (b) by reason only that the employer or person expresses their point of view, so long as they do not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

40

Exception

(6) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under any of paragraphs (1)(a) and (b) and (2)(a) to (c) by reason only of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position or a person who is an officer as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Unfair representation by bargaining agent

102. It is prohibited for any of the following, namely, an employee organization that is certified as the bargaining agent for the bargaining unit, and any officer or representative of the employee organization, to act in a manner that is arbitrary or discriminatory or that is in bad faith in the representation of any employee in the bargaining unit.

Unfair labour practices – employee organizations

103. It is prohibited for any of the following, namely, any employee organization, any officer or representative of an employee organization and any other person acting on behalf of an employee organization, to

(a) expel or suspend an employee from membership in the employee organization or deny an employee membership in the employee organization by applying its membership rules to the employee in a discriminatory manner;

(b) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying the employee organization's standards of discipline to that employee in a discriminatory manner;

(c) expel or suspend an employee from membership in the employee organization, or take disciplinary action against, or impose any form of penalty on, an employee by reason of that employee having exercised any right under this Part or Part 2 or having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(d) discriminate against a person with respect to membership in an employee organization, or intimidate or coerce a person or impose a financial or other penalty on a person, because that person has

(6) Aucune action ou omission ne saurait constituer un manquement à l'un des alinéas (1)a et b) et (2)a à c) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la 5 personne proposée pour un tel poste ou l'officier.

Exception

Représentation inéquitable par l'agent négociateur

102. Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi en matière de représentation de tout employé qui fait partie de l'unité dont elle 10 est l'agent négociateur.

103. Il est interdit à l'organisation syndicale, à ses dirigeants ou représentants ainsi qu'aux autres personnes agissant pour son compte :

15

a) d'expulser un employé de l'organisation syndicale ou de le suspendre, ou de lui refuser l'adhésion, en appliquant d'une manière discriminatoire les règles de l'organisation syndicale relatives à l'adhésion; 20

b) de prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou de lui imposer une sanction quelconque en appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'organisation syndicale; 25

c) d'expulser un employé de l'organisation syndicale, de le suspendre, de prendre contre lui des mesures disciplinaires ou de lui imposer une sanction quelconque parce qu'il a exercé un droit prévu par la présente partie 30 ou la partie 2 ou qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

d) de faire des distinctions illicites à l'égard d'une personne en matière d'adhésion à une organisation syndicale, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui imposer une sanction, pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la 40 présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

Pratiques déloyales par les organisations syndicales

- (i) testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part or Part 2,
- (ii) made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or
- (iii) exercised any right under this Part or Part 2.

104. (1) Subject to subsection (2), it is prohibited for a person to seek by intimidation or coercion to compel an employee

- (a) to become, refrain from becoming or cease to be, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization; or
- (b) to refrain from exercising any other right under this Part or Part 2.

Unfair labour practices — persons

Exception

Other unfair labour practices

(2) A person does not commit an unfair labour practice referred to in subsection (1) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position or a person who is an officer as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

15

25

105. It is prohibited for any of the following, namely, any employee organization, any employee organization as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, any officer or representative of an employee organization referred to in this section and any other person acting on behalf of such an employee organization, except with the consent of the employer, to attempt, at an employee's place of employment during the employee's working hours, to persuade the employee to become, to refrain from becoming, to continue to be or to cease to be a member of an employee organization referred to in this section.

- (ii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,
- (iii) elle a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de chercher, par menace ou mesures coercitives, à obliger un employé :

- a) à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale, ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'y adhérer;
- b) à s'abstenir d'exercer tout autre droit qu'accorde la présente partie ou la partie 2.

(2) Aucune action ou omission ne saurait constituer une pratique déloyale visée au paragraphe (1) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance, la personne proposée pour un tel poste ou l'officier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Pratiques déloyales par quiconque

Exception

Autres pratiques déloyales

105. Il est interdit à toute organisation syndicale, à toute organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, à leurs dirigeants ou représentants ainsi qu'aux autres personnes agissant pour leur compte, sans consentement de l'employeur, de tenter, sur le lieu de travail d'un employé et pendant les heures de travail de celui-ci, de l'amener à adhérer, à continuer d'adhérer ou à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une organisation syndicale ou à une organisation syndicale au sens de ce paragraphe.

DIVISION 11

COMPLAINTS

Complaints

106. (1) The Board must examine and inquire into any complaint made to it that

106. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle :

Plaintes à la

- (a) the employer has failed to comply with section 28 (duty to observe terms and conditions);
- (b) the employer or the bargaining agent has failed to comply with section 62 (duty to bargain in good faith);
- (c) the employer, the bargaining agent or an employee has failed to comply with section 63 (duty to observe terms and conditions);
- (d) the employer, the bargaining agent or the Commissioner has failed to comply with subsection 64(2) (duty to bargain in good faith);
- (e) the employer or an employee organization has failed to comply with section 70 (duty to implement provisions of the collective agreement) or 97 (duty to implement provisions of the arbitral award); or
- (f) the employer, an employee organization, an employee organization as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act* or any person has committed an unfair labour practice as defined in section 100.

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (3) and (4), a complaint under subsection (1) must be made to the Board not later than 90 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Limitation on complaints against employee organizations

(3) Subject to subsection (4), no complaint may be made to the Board under subsection (1) on the ground that an employee organization or any person acting on behalf of one has failed to comply with paragraph 103(a) or (b) unless

(a) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the employee organization and to which the complainant has been given ready access; 40

(b) the employee organization

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to the complainant, or

- a) l'employeur a contrevenu à l'article 28 (obligation de respecter les conditions d'emploi);
- b) l'employeur ou l'agent négociateur a contrevenu à l'article 62 (obligation de négocier de bonne foi);
- c) l'employeur, l'agent négociateur ou l'employé a contrevenu à l'article 63 (obligation de respecter les conditions d'emploi);
- d) l'employeur, l'agent négociateur ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada a contrevenu au paragraphe 64(2) (obligation de négocier de bonne foi);
- e) l'employeur ou l'organisation syndicale a contrevenu aux articles 70 (obligation de mettre en application une convention) ou 97 (obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale);
- f) l'employeur, l'organisation syndicale, l'organisation syndicale au sens du paragraphe 20 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou toute personne s'est livré à une pratique déloyale au sens de l'article 100.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), 25 Déjà de présentation les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon la Commission, aurait dû avoir — 30 connaissance des mesures ou des circonstances 30 y ayant donné lieu.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la plainte reprochant à l'organisation syndicale ou à toute personne agissant pour son compte d'avoir contrevenu aux alinéas 103a) ou b) ne peut 35 être présentée que si les conditions ci-après ont été remplies :

a) le plaignant a suivi la procédure en matière de présentation de grief ou d'appel établie par l'organisation syndicale et à 40 laquelle il a pu facilement recourir;

b) l'organisation syndicale a :

(i) soit statué sur le grief ou l'appel, selon le cas, d'une manière que le plaignant estime inacceptable,

Restriction relative aux plaintes contre une organisation syndicale

(ii) has not, within six months after the date on which the complainant first presented their grievance or appeal under paragraph (a), dealt with the grievance or appeal; and

(c) the complaint is made to the Board not later than 90 days after the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (a) and (b), make the complaint.

Exception

(4) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by an employee organization to comply with paragraph 103(a) or (b) that has not been presented as a grievance or appeal to the employee organization, if the Board is satisfied that

(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(b) the employee organization has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

Duty and power of the Board

107. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under subsection 106(1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. If it decides not to do so or if the complaint is not settled within a period that the Board considers to be reasonable in the circumstances, it must determine the complaint.

Refusal to determine complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to determine a complaint made under subsection 106(1) in respect of a matter that, in the Board's opinion, could be referred to adjudication under Part 2 by the complainant.

Burden of proof

(3) If a complaint is made in writing under subsection 106(1) in respect of an alleged failure by the employer or any person acting on behalf of the employer to comply with subsection 101(2), the written complaint is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the failure did not occur, the burden of proving that it did not is on that party.

Orders

108. (1) If the Board determines that a complaint referred to in subsection 106(1) is well founded, the Board may make any order

(ii) soit omis de statuer sur le grief ou l'appel, selon le cas, dans les six mois qui suivent la date de première présentation de celui-ci;

5 (c) la plainte est adressée à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à partir de laquelle le plaignant était habilité à le faire aux termes des alinéas a) et b).

(4) La Commission peut, sur demande, statuer sur la plainte visée au paragraphe (3) bien que celle-ci n'ait pas fait l'objet d'un grief ou d'un appel si elle est convaincue :

a) soit que les faits donnant lieu à la plainte sont tels qu'il devrait être statué sans délai sur celle-ci;

b) soit que l'organisation syndicale n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

Exception

15

Fonctions et pouvoirs de la Commission

107. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, sur réception de toute plainte présentée au titre du paragraphe 106(1), aider les parties à régler le point en litige; si elle décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'elle juge raisonnable dans les circonstances, elle statue elle-même sur la plainte.

Refus de statuer sur certaines plaintes

(2) La Commission peut refuser de statuer sur la plainte si elle estime que le plaignant pourrait renvoyer l'affaire à l'arbitrage sous le régime de la partie 2.

Charge de la preuve

(3) La présentation par écrit, au titre du paragraphe 106(1), de toute plainte faisant état d'une contravention, par l'employeur ou la personne agissant pour son compte, du paragraphe 101(2), constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Ordonnances de la Commission

108. (1) Si elle décide que la plainte pré-sentée au titre du paragraphe 106(1) est fondée, la Commission peut, par ordonnance, rendre à

that it considers necessary in the circumstances against the party complained of, including any of the following orders:

- (a) if the employer has failed to comply with section 63, an order requiring the employer to pay to any employee compensation not more than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee; 10
- (b) if the employer has failed to comply with paragraph 101(2)(a), an order requiring the employer to
 - (i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of their employment 15 any person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ, refused to continue to employ, suspended, terminated or otherwise discriminated against, contrary to that 20 paragraph,
 - (ii) pay to any person affected by that failure compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, the remuneration that would, but for that 25 failure, have been paid by the employer to that person, and
 - (iii) rescind any disciplinary action taken in respect of any person affected by that failure and pay compensation in an amount 30 that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the person by the employer;
- (c) if the employer has failed to comply with paragraph 101(2)(c), an order requiring the employer to rescind any action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the 40 employee by the employer;
- (d) if an employee organization has failed to comply with section 102, an order requiring the employee organization to take and carry on behalf of any employee affected by the 45 failure or to assist any such employee to take and carry on any proceeding that the Board

l'égard de la partie visée par la plainte toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances et, notamment :

- a) en cas de contravention par l'employeur de l'article 63, lui enjoindre de payer à un 5 employé donné une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu contravention;
- b) en cas de contravention par l'employeur 10 de l'alinéa 101(2)a), lui enjoindre :
 - (i) d'engager, de continuer à employer ou de reprendre à son service l'employé ou toute autre personne, selon le cas, qui a fait l'objet d'une mesure interdite par cet 15 alinéa,
 - (ii) de payer à toute personne touchée par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y 20 avait pas eu contravention,
 - (iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer à l'employé touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée 25 à l'employé par l'employeur;
- c) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 101(2)c), lui enjoindre d'annuler toute mesure prise et de payer à l'employé touché une indemnité équivalant au plus, à 30 son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;
- d) en cas de contravention par une organisation syndicale de l'article 102, lui enjoindre d'exercer, au nom de l'employé, les droits et 35 recours que, selon elle, il aurait dû exercer ou d'aider l'employé à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;
- e) en cas de contravention par l'organisation syndicale des alinéas 103a) ou c), lui 40 enjoindre d'admettre ou de réadmettre l'employé;
- f) en cas de contravention par l'organisation syndicale de l'un des alinéas 103b), c) et d), lui enjoindre d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer à l'employé touché 45

considers that the employee organization ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(e) if an employee organization has failed to 5 comply with paragraph 103(a) or (c), an order requiring the employee organization to reinstate or admit an employee as one of its members; and

(f) if an employee organization has failed to 10 comply with paragraph 103(b), (c) or (d), an order requiring the employee organization to rescind any disciplinary action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount 15 that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the employee by the employee organization.

Person acting on
behalf of
employer

(2) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of the 20 employer, the order must also be directed to the Secretary of the Treasury Board.

Person acting on
behalf of
employee
organization

(3) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of an employee organization, or an employee organization as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, the order must also be directed to the chief officer of that employee organization.

une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'organisation syndicale.

(2) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, l'ordonnance est en outre adressée au secrétaire du Conseil du Trésor.

5 Personne
agissant pour le
compte de
l'employeur

(3) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale ou d'une organisation syndicale 10 au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'ordonnance est en outre adressée au dirigeant attribué de l'organisation.

Personne
agissant pour le
compte d'une
organisation
syndicale

DIVISION 12

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations

Acts deemed to
be those of
employee
organization

109. For the purposes of this Part, an act or 30 thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization, or an officer or representative of an employee organization as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, within the 35 scope of that person's authority to act on the employee organization's behalf is deemed to be an act or thing done or omitted by that employee organization.

SECTION 12

INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales

109. Pour l'application de la présente partie, 15 tout fait — acte ou omission — commis par le dirigeant ou le représentant d'une organisation syndicale ou d'une organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* 20 dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputable à celle-ci.

Actes réputés
être ceux de
l'organisation
syndicale

Prohibitions Relating to Strikes

Declaration or
authorization of
strike prohibited

110. An employee organization must not declare or authorize a strike in respect of the bargaining unit, and an officer or representative of an employee organization must not counsel or procure the declaration or authorization of a strike in respect of the bargaining unit or the participation of employees in such a strike.

Participation in
strike prohibited

111. A member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, must not participate in a strike.

Counselling in
respect of strikes

112. A person must not counsel any employee to participate in a strike in respect of the bargaining unit.

Application for
declaration that
conduct is
unlawful

113. (1) If the employer considers that an employee organization or any officer or representative of one has contravened section 110, that a member as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* has contravened section 111, or that a person has contravened section 112, the employer may apply to the Board for a declaration that the conduct giving rise to the contravention is unlawful.

Declaration that
strike unlawful
and strike
prohibited

(2) After affording the employee organization, officer, representative, member or person referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, the Board may declare that the conduct is unlawful and, if the employer so requests, may make an order

(a) requiring the employee organization to revoke the declaration or authorization of a strike and to give notice immediately of its revocation to the employees to whom it was directed;

(b) enjoining the officer or representative from counselling or procuring the declaration or authorization of a strike or the participation of employees in a strike;

(c) enjoining the member from participating in the strike;

Interdictions en matière de grève

Déclaration ou
autorisation de
grève

110. Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'unité de négociation, et à tout dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation d'employés à une telle grève.

111. Il est interdit à tout membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, de participer à une grève.

Participation à
une grève

112. Il est interdit de conseiller à quelque employé que ce soit de participer à une grève à l'égard de l'unité de négociation.

Conseils relatifs
à la participation
à une grève

Déclarations et ordonnances relatives aux grèves

Demande de
déclaration
d'ilégalité d'une
grève

113. (1) S'il estime qu'une organisation syndicale ou un dirigeant ou représentant de celle-ci a contrevenu à l'article 110, qu'un membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, a contrevenu à l'article 111 ou qu'une personne a contrevenu à l'article 112, l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que l'activité ayant donné lieu à la contravention est illégale.

(2) Saisie de la demande visée au paragraphe (1), la Commission peut, après avoir donné à l'organisation syndicale, au dirigeant, au représentant, au membre ou à la personne en cause la possibilité de présenter des observations, déclarer l'activité illégale et, sur demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour:

Déclaration
d'ilégalité et
interdiction

a) enjoindre à l'organisation syndicale d'annuller sa décision de déclarer ou d'autoriser la grève, et d'informer immédiatement de l'annulation les employés concernés;

b) interdire au dirigeant ou au représentant en cause de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation de la grève ou encore la participation d'employés à celle-ci;

c) interdire au membre de participer à la grève;

d) enjoindre au membre qui participe à la grève de reprendre son travail;

40

- (d) requiring the member to perform the duties of his or her employment;
- (e) requiring any employee organization, to which any member with respect to whom an order is made under paragraph (c) or (d) belongs, and any officer or representative of that employee organization, to immediately give notice of any order made under one of those paragraphs to the member; or
- (f) enjoining the person from counselling any employee to participate in a strike in respect of the bargaining unit.

Terms and duration of order

- (3) An order made under subsection (2)
- (a) must be in terms that the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and
- (b) subject to subsection (4), has effect for the time specified in the order.
- (4) On application by the employer or employee organization or any person affected by an order made under subsection (2), notice of which has been given to the parties named in the order, the Board may, by supplementary order,
- (a) continue the order, with or without modification, for the period stated in the supplementary order; or
- (b) revoke the order.

Continuation or revocation of order

Counselling in respect of peace officer duties

Persons

- e) sommer l'organisation syndicale dont fait partie le membre touché par l'ordonnance visée aux alinéas c) ou d), ainsi que les dirigeants ou les représentants de l'organisation syndicale, de porter immédiatement cette ordonnance à la connaissance du membre;
- f) interdire à la personne de conseiller quelque employé que ce soit de participer à une grève à l'égard de l'unité de négociation.

(3) Les ordonnances rendues en application du paragraphe (2):

a) renferment les dispositions que la Commission juge indiquées en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (4), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

(4) À la demande de l'employeur, de l'organisation syndicale ou de tout autre intéressé, et à condition qu'un avis de présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, la Commission peut, par une ordonnance supplémentaire :

a) soit proroger la première ordonnance pour la période précisée, sous une forme modifiée s'il y a lieu;

b) soit la révoquer.

Teneur et durée des ordonnances

Prorogation ou révocation des ordonnances

Prohibition Relating to Counselling

114. It is prohibited for any of the following, namely, an employee organization, an employee organization as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, and any officer or representative of an employee organization referred to in this section, to counsel any member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, not to carry out his or her duties as a peace officer.

Offences and Punishment

115. Every person who contravenes subsection 101(1) or (2), section 103, subsection 104(1) or section 105 or 112, and every member as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* who contravenes

114. Il est interdit à toute organisation syndicale, à toute organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et à leurs dirigeants ou représentants de conseiller aux membres, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, de ne pas exercer leurs fonctions d'agent de la paix.

Infractions et peines

115. La personne qui contrevient aux paragraphes 101(1) ou (2), à l'article 103, au paragraphe 104(1) ou aux articles 105 ou 112 ou le membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui

Conseils relatifs à l'exercice des fonctions d'agent de la paix

5

25

15

15

Prorogation ou révocation des ordonnances

49

10

10

15

20

20

25

Employee organizations

section 111, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

Employee organizations

116. (1) Every employee organization that contravenes, and every officer or representative of one who contravenes, section 102, 103 or 105 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

Employee organizations

(2) Every employee organization that contravenes section 110 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not more than \$1,000 for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is in effect.

Prosecution of employee organization

(3) Every employee organization that contravenes section 114 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

Officers and representatives of employee organizations

(4) A prosecution for an offence under any of subsections (1) to (3) may be brought against the employee organization and in the name of that organization and, for the purposes of the prosecution, the employee organization is deemed to be a person.

Employer

117. Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 110 or 114 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

Other employee organizations

118. If the employer contravenes subsection 101(1) or (2), the employer is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

119. (1) Every employee organization, as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, that contravenes, and every officer or representative of one who contravenes, section 105 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

contrevient à l'article 111 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

116. (1) L'organisation syndicale ou chacun de ses dirigeants et représentants qui contrevient aux articles 102, 103 ou 105 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

(2) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 110 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

15

(3) L'organisation syndicale qui contrevient à l'article 114 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

20

(4) L'organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée aux paragraphes (1) à (3). Le cas échéant, elle est réputée être une personne.

25

117. Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient aux articles 110 ou 114 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

30

118. L'employeur qui contrevient aux paragraphes 101(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

35

119. (1) L'organisation syndicale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ou chacun de ses dirigeants et représentants qui contrevient à l'article 105 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

40

Autres organisations syndicales

5 Organisation syndicale

Organisation syndicale

Organisation syndicale

Poursuite d'une organisation syndicale

Other employee organizations	(2) Every employee organization, as defined in subsection 2(1) of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> , that contravenes section 114 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	(2) L'organisation syndicale, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , qui contrevient à l'article 114 commet une infraction et 5 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Autres organisations syndicales
Officers and representatives of other employee organizations	(3) Every officer or representative of an employee organization, as defined in subsection 2(1) of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> , who contravenes section 114 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a 10 fine of not more than \$10,000.	(3) Le dirigeant ou le représentant d'une organisation syndicale, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , qui contrevient à l'article 114 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Dirigeants et représentants
Prosecution of other employee organization	(4) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against the employee organization and in the name of that organization and, for the purposes of the 15 prosecution, the employee organization is deemed to be a person.	(4) L'organisation syndicale, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , peut être poursuivie sous son nom pour l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2). Le cas échéant, elle est réputée être une personne.	Poursuite de l'organisation syndicale
Consent to prosecution	120. A prosecution for an offence under this Division may be instituted only with the consent of the Board.	120. Il ne peut être intenté de poursuite pour infraction prévue dans la présente section sans 20 le consentement de la Commission.	20 Autorisation des poursuites
Definitions	PART 2	PARTIE 2	Definitions
"employee" "employé"	GRIEVANCES	GRIEFS	"employé" "employee"
"group grievance" "grief collectif"	INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	"grief collectif" "group grievance"
"individual grievance" "grief individuel"	121. (1) The following definitions apply in this Part.	121. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	35 "grief de principe" "policy grievance"
"policy grievance" "grief de principe"	"employee" has the meaning that would be assigned by the definition "employee" in subsection 2(1) if that definition were read without reference to paragraphs (b) and (g) and without reference to the words "except in Part 2", but does not include the Commissioner.	« employé » S'entend au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), compte non tenu des exceptions prévues aux alinéas b) et g) de celle-ci et des mots « sauf à la partie 2 ». Est exclu de la présente définition le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	"grief collectif" "group grievance"
"group grievance" "grief collectif"	"group grievance" means a grievance presented in accordance with section 130.	« grief collectif » Grief déposé conformément à 30 l'article 130.	"grief collectif" "group grievance"
"individual grievance" "grief individuel"	"individual grievance" means a grievance presented in accordance with section 123.	« grief de principe » Grief déposé conformément à l'article 135.	"grief de principe" "policy grievance"
"policy grievance" "grief de principe"	"policy grievance" means a grievance presented in accordance with section 135.	« grief individuel » Grief déposé conformément à l'article 123.	"grief individuel" "individual grievance"

Former employees

(2) Every reference in this Part to an “employee” includes a former employee for the purposes of any provisions of this Part respecting grievances with respect to a revocation of appointment referred to in section 9.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* or termination of employment under section 9.4 of that Act, or any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employment, under paragraph 20.2(1)(c), (d), (e) or (g) of that Act.

Informal conflict management system

122. Subject to any policies established by the employer or any directives issued by it, the Commissioner must, in consultation with a bargaining agent, if any, establish an informal conflict management system and inform the employees of its availability.

INDIVIDUAL GRIEVANCES

Presentation

Right of employee

123. (1) Subject to subsections (2) to (9), an employee is entitled to present an individual grievance if he or she feels aggrieved

- (a) by the interpretation or application, in respect of the employee, of
 - (i) a provision of a statute or regulation, or of a direction or other instrument made or issued by the employer, that deals with terms and conditions of employment, or
 - (ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or
- (b) as a result of any occurrence or matter affecting his or her terms and conditions of employment.

Limitation

(2) An employee is not entitled to present an individual grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than one provided for in the *Canadian Human Rights Act*.

Limitation

(3) Despite subsection (2), an employee is not entitled to present an individual grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Application aux anciens employés

(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s’appliquent par ailleurs aux anciens employés en ce qui concerne la révocation visée à l’article 9.2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le licenciement en cours de stage visé à l’article 9.4 de cette loi ou les mesures disciplinaires portant sur la suspension ou le licenciement visés aux alinéas 20.2(1)c), d), e) et g) de la même loi.

Système de gestion informelle des conflits

GESTION DES CONFLITS

122. Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par l’employeur, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada établit, en collaboration avec l’agent négociateur, le cas échéant, un système de gestion informelle des conflits et avise les employés de la disponibilité de celui-ci.

Droit de l’employé

GRIEFS INDIVIDUELS

Présentation

123. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), l’employé a le droit de présenter un grief individuel lorsqu’il s’estime lésé :

- a) par l’interprétation ou l’application à son égard :
 - (i) soit de toute disposition d’une loi ou d’un règlement, ou de toute directive ou de tout autre document de l’employeur concernant les conditions d’emploi,
 - (ii) soit de toute disposition d’une convention collective ou d’une décision arbitrale;
- b) par suite de tout fait portant atteinte à ses conditions d’emploi.

(2) L’employé ne peut présenter de grief individuel si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d’une autre loi fédérale, à l’exception d’un recours administratif prévu par la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

35

Réservé

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l’employé ne peut présenter de grief individuel relativement au droit à la parité salariale pour l’exécution de fonctions équivalentes.

Limitation	(4) An employee is not entitled to present an individual grievance relating to the interpretation or application, in respect of the employee, of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit.	(4) L'employé ne peut présenter de grief individuel portant sur l'interprétation ou l'application à son égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation et d'être représenté par cet agent.	Réservé
Limitation	(5) An employee who, in respect of any matter, avails himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer is not entitled to present an individual grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from presenting an individual grievance under this Act.	(5) L'employé qui choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur ne peut présenter de grief individuel à l'égard de cette question sous le régime de la présente loi si la ligne directrice prévoit expressément cette impossibilité.	Réservé
Limitation	(6) An employee is not entitled to present an individual grievance relating to an appointment by the Commissioner to a position prescribed under subsection (7).	(6) L'employé ne peut présenter de grief individuel portant sur une nomination faite par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada à un poste visé par règlement pris en vertu du paragraphe (7).	Réservé
Excluded appointments	(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (6) any position that reports to the Commissioner either directly or through one other person.	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application du paragraphe (6), spécifier les postes dont le titulaire relève du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.	25
Limitation	(8) An employee is not entitled to present an individual grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.	(8) L'employé ne peut présenter de grief individuel portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.	Réservé
Order to be conclusive proof	(9) For the purposes of subsection (8), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.	(9) Pour l'application du paragraphe (8), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.	Force probante absolue du décret

Reference to adjudication

Reference to Adjudication

124. (1) An employee may refer to adjudication an individual grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to the employee's satisfaction if

- (a) the grievance is related to the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award;
- (b) the grievance is related to a disciplinary action resulting in termination, demotion, suspension or financial penalty;
- (c) the grievance is related to demotion or termination under paragraph 20.2(1)(d) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* for unsatisfactory performance;
- (d) the grievance is related to demotion or termination under paragraph 20.2(1)(e) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* for any reason that does not relate to unsatisfactory performance, a breach of discipline or misconduct; or
- (e) the grievance is related to termination under paragraph 20.2(1)(g) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* for the promotion of economy and efficiency in the Royal Canadian Mounted Police and it is alleged that the decision to terminate that employee constitutes an abuse of authority.

Application of par. (1)(a)

(2) Before referring an individual grievance related to matters referred to in paragraph (1)(a), the employee must obtain the approval of his or her bargaining agent to represent him or her in the adjudication proceedings.

Clarification

(3) For greater certainty, an employee is not entitled to refer to adjudication under paragraph (1)(e) any individual grievance against the decision to terminate employees on the grounds that the termination would promote economy and efficiency in the Royal Canadian Mounted Police, the determination of the part of the organization from which employees will be terminated or the number of employees to be terminated.

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

Renvoi à l'arbitrage

124. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief individuel portant sur :

- 5 a) soit l'interprétation ou l'application, à son égard, de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;
- 10 b) soit une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire;
- 15 c) soit le licenciement ou la rétrogradation imposé sous le régime de l'alinéa 20.2(1)d) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* pour rendement insuffisant;
- 20 d) soit le licenciement ou la rétrogradation imposé sous le régime de l'alinéa 20.2(1)e) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* pour toute raison autre que l'insuffisance du rendement, un manquement à la discipline ou une inconduite;
- 25 e) soit le licenciement imposé sous le régime de l'alinéa 20.2(1)g) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* par mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie royale du Canada, mais seulement dans la mesure où il est allégué que la décision de le licencier constitue un abus de pouvoir.

Application de l'alinéa (1)a)

(2) Pour que l'employé puisse renvoyer à l'arbitrage un grief individuel du type visé à l'alinéa (1)a), il faut que son agent négociateur accepte de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Précision

(3) Il est entendu que l'employé ne peut renvoyer à l'arbitrage au titre de l'alinéa (1)e) un grief individuel portant sur la décision de licencier des employés pour les raisons visées à cet alinéa, la détermination de la partie de l'organisme au sein duquel se fait le licenciement, ou le nombre d'employés qui sont licenciés.

40

Notice to
Canadian
Human Rights
Commission

Standing of
Commission

Exception

Right to be
represented by
employee
organization

Right to be
represented by
employee
organization

Binding effect

125. (1) When an individual grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

126. Nothing in section 124 is to be construed or applied as permitting the referral to adjudication of an individual grievance with respect to termination of employment while an employee is on probation.

Representation

127. An employee who is not included in the bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of, and, if the employee chooses, may be represented by, any employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

128. An employee who is included in the bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent is not permitted to be represented by any other employee organization, or by any employee organization as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

Binding Effect

129. If an individual grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and it is not one that under section 124 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken on it.

125. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

126. L'article 124 n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel portant sur le renvoi en cours de stage.

Représentation

127. L'employé ne faisant pas partie de l'unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par l'organisation de son choix à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

128. L'employé faisant partie de l'unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale ou par une organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Décision définitive

129. Sauf dans le cas du grief individuel qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 124, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief en cause.

Avis à la
Commission
canadienne des
droits de la
personne

Observations de
la Commission

Exclusion

Droit d'être
représenté par
une organisation
syndicale

Droit d'être
représenté par
une organisation
syndicale

Décision
définitive et
obligatoire

Right of
bargaining agent

GROUP GRIEVANCES

Presentation

130. (1) The bargaining agent for the bargaining unit may present to the employer a group grievance on behalf of employees in the bargaining unit who feel aggrieved by the interpretation or application, common in respect of those employees, of a provision of a collective agreement or an arbitral award.

Consent required

(2) In order to present the grievance, the bargaining agent must first obtain the consent of each of the employees concerned in the form provided for by the regulations. The consent of an employee is valid only in respect of the particular group grievance for which it is obtained.

Limitation

(3) The bargaining agent is not permitted to present a group grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Limitation

(4) Despite subsection (3), the bargaining agent is not permitted to present a group grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Limitation

(5) If an employee has, in respect of any matter, availed himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer, the bargaining agent is not permitted to include that employee as one on whose behalf it presents a group grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from participating in a group grievance under this Act.

Limitation

(6) The bargaining agent is not permitted to present a group grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Order to be
conclusive proof

(7) For the purposes of subsection (6), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, direction or regulation by or on

GRIEFS COLLECTIFS

Présentation

130. (1) L'agent négociateur de l'unité de négociation peut présenter un grief collectif à l'employeur au nom des employés de cette unité qui s'estiment lésés par la même interprétation ou application à leur égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

(2) La présentation du grief collectif est subordonnée à l'obtention au préalable par l'agent négociateur du consentement — en la forme prévue par les règlements — de chacun des intéressés. Le consentement ne vaut qu'à l'égard du grief en question.

Droit de l'agent
négociateur

Consentement

(3) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Réserve

(5) Si l'employé choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur, l'agent négociateur ne peut inclure cet employé parmi ceux au nom desquels il présente un grief collectif à l'égard de cette question si la ligne directrice en question prévoit expressément que le fait de se prévaloir de la procédure rend impossible la présentation d'un grief sous le régime de la présente loi.

Réserve

(6) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Réserve

(7) Pour l'application du paragraphe (6), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements

Force probante
absolue du
décret

behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Reference to Adjudication

Reference to adjudication

131. The bargaining agent may refer to adjudication any group grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to its satisfaction.

Notice to Canadian Human Rights Commission

132. (1) When a group grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Right of employee to withdraw

133. An employee in respect of whom a group grievance has been presented may, at any time before a final decision is made in respect of the grievance, notify the bargaining agent that the employee no longer wishes to be involved in the group grievance.

Effect of notice

134. After receiving the notice, the bargaining agent may not pursue the grievance in respect of the employee.

POLICY GRIEVANCES

Presentation

Right of employer and bargaining agent

135. (1) If the employer and the bargaining agent are bound by an arbitral award or have entered into a collective agreement, either of them may present a policy grievance to the other in respect of the interpretation or application of the collective agreement or arbitral award as it relates to either of them or to the bargaining unit generally.

131. Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'agent négociateur peut renvoyer le grief collectif à l'arbitrage.

Renvoi du grief collectif à l'arbitrage

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

132. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief collectif en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Observations de la Commission

25

133. Tout employé visé par le grief collectif peut, avant le prononcé de la décision définitive à l'égard de celui-ci, aviser l'agent négociateur qu'il ne désire plus y souscrire.

Droit de l'employé de se retirer du grief collectif

Retrait

25

134. Une fois l'avis reçu par l'agent négociateur, celui-ci ne peut plus continuer le grief à l'égard de l'employé.

Effet de l'avis

GRIEFS DE PRINCIPE

Présentation

Droit de l'employeur et de l'agent

135. (1) Si l'employeur et l'agent négociateur sont liés par une convention collective ou une décision arbitrale, l'un peut présenter à l'autre un grief de principe portant sur l'interprétation ou l'application d'une disposition de la convention ou de la décision relativement à l'un ou l'autre ou à l'unité de négociation de façon générale.

Limitation

(2) Neither the employer nor the bargaining agent is permitted to present a policy grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Limitation

(3) Despite subsection (2), neither the employer nor the bargaining agent is permitted to present a policy grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Limitation

(4) The bargaining agent is not permitted to present a policy grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Order to be conclusive proof

(5) For the purposes of subsection (4), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Reference to adjudication

136. A party that presents a policy grievance may refer it to adjudication.

Notice to Canadian Human Rights Commission

137. (1) When a policy grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

(2) L'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 5

Réservé

(3) Par dérogation au paragraphe (2), ni l'employeur ni l'agent négociateur ne peuvent présenter de grief de principe relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes. 10

Réservé

(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt 15 de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Réservé

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada. 25

Force probante absolue du décret

Reference to Adjudication

136. La partie qui présente un grief de principe peut le renvoyer à l'arbitrage. 25 Renvoi du grief de principe à l'arbitrage

Renvoi du grief de principe à l'arbitrage

137. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief de principe en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements. 30

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, 35 présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Observations de la Commission

Notice

Action to be taken by Chairperson

Qualifications

Conference

Constitution

ADJUDICATION

Referral by Chairperson

138. (1) A party who refers a grievance to adjudication must, in accordance with the regulations, give notice of the reference to the Board and specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or has otherwise been selected by the parties and, if no adjudicator is so named or has been selected, whether the party requests the establishment of a board of adjudication.

(2) On receipt of the notice by the Board, the 10 Chairperson must

- (a) if the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named in the agreement, refer the matter to the adjudicator; 15
- (b) if the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator;
- (c) if a board of adjudication has been requested and the other party has not objected in the time provided for in the regulations, 20 establish the board and refer the matter to it; and
- (d) in any other case, refer the matter to an adjudicator designated by the Chairperson from among the members of the Board. 25

(3) The adjudicator to which a matter is referred under paragraph (2)(d) must, if the grievance relates to a matter described in any of paragraphs 124(1)(b) to (d), have knowledge of policing and police organizations.

(4) The Chairperson may, at any time after receipt of the notice, direct the parties to attend a conference in order to attempt to settle or simplify the issues in dispute.

Board of Adjudication

139. (1) A board of adjudication consists of 35 one Board member designated by the Chairperson, who is the chairperson of the board of adjudication, and two other persons, each of whom is nominated by one of the parties.

ARBITRAGE

Renvoi par le président

138. (1) La partie qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en avise la Commission en conformité avec les règlements. Elle précise dans son avis si un arbitre de grief particulier est déjà 5 désigné dans la convention collective applicable ou a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, si elle demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage de grief.

(2) Sur réception de l'avis par la Commission, le président :

- a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre de grief désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est présenté;
- b) soit, dans le cas où les parties ont choisi un arbitre de grief, renvoie l'affaire à celui-ci; 15
- c) soit institue, sur demande d'une partie et à condition que l'autre ne s'y oppose pas dans le délai fixé par règlement, un conseil d'arbitrage de grief auquel il renvoie le grief;
- d) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à 20 un arbitre de grief qu'il choisit parmi les membres de la Commission.

(3) Dans le cas où le président renvoie le grief à un arbitre de grief en vertu de l'alinéa (2)d), l'arbitre de grief doit, si le grief porte sur 25 une question visée à l'un ou l'autre des alinéas 30 124(1)b) à d), posséder des connaissances en matière de maintien de l'ordre et d'organisation policière.

(4) Après réception de l'avis, le président 30 Réunion peut ordonner aux parties de participer à une réunion en vue de régler ou de simplifier les questions en litige.

Conseil d'arbitrage de grief

139. (1) Le conseil d'arbitrage de grief se compose d'un commissaire choisi par le président et de deux autres personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties. Le commissaire assume la présidence du conseil d'arbitrage.

Avis

Mesure à prendre par le président
10

Qualités requises

Composition

Qualifications

(2) If the grievance relates to a matter described in any of paragraphs 124(1)(b) to (d), the Board member designated by the Chairperson must have knowledge of policing and police organizations.

Ineligibility

(3) A person is not eligible to be a member of a board of adjudication if the person has any direct interest in or connection with the grievance referred to the board of adjudication, its handling or its disposition.

(2) Dans le cas où le conseil d'arbitrage porte sur une question visée à l'un ou l'autre des alinéas 124(1)b à d), le commissaire choisi par le président doit posséder des connaissances en matière de maintien de l'ordre et d'organisation policière.

(3) L'appartenance au conseil est incompatible avec tout intérêt, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.

Qualités requises

Incompatibilité

10

10

Compliance with procedures

140. No grievance may be referred to adjudication, and no adjudicator may hear or render a decision on a grievance, until the grievance has been presented at all required levels in accordance with the applicable grievance process.

140. Le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre de grief à son sujet ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation du grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable.

Observation de la procédure

*Jurisdiction**Compétence*

Powers

141. (1) An adjudicator may, in relation to any matter referred to adjudication,

141. (1) Pour instruire toute affaire dont il est saisi, l'arbitre de grief peut :

Pouvoirs

- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;
- (b) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the adjudicator to communicate with each other simultaneously;
- (c) administer oaths and solemn affirmations;
- (d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;
- (e) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;
- (f) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter being adjudicated;

30

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner l'utilisation de moyens de télécommunication permettant aux parties et à l'arbitre de grief de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

30

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;

f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur les terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau,

35

35

40

(g) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted and applied and the collective agreement, if any;

(h) give relief in accordance with paragraph 53(2)(e) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*;

(i) award interest in the case of grievances involving termination, demotion, suspension or financial penalty at a rate and for a period that the adjudicator considers appropriate; and

(j) summarily dismiss grievances that in the opinion of the adjudicator are frivolous or vexatious.

5

20

outilage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'il lui pose relativement à l'affaire dont il est saisi;

5

g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci portant sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l'emploi, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

h) rendre les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

i) dans le cas du grief portant sur le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire, adjuger des intérêts au taux et pour la période qu'il estime justifiés;

j) rejeter de façon sommaire les griefs qu'il estime frustratoires.

Power to mediate

(2) At any stage of a proceeding before an adjudicator, the adjudicator may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the adjudicator to continue the adjudication with respect to the issues that have not been resolved.

Adjournment of proceedings

142. (1) An adjudicator must, on the request of the Commissioner or the employer, adjourn all proceedings in relation to any matter referred to him or her for adjudication if he or she is satisfied that to continue those proceedings would prejudice an ongoing criminal investigation or an ongoing criminal or civil proceeding.

Maximum period of adjournment

(2) No adjournment may be for a period of more than three months. However, the Commissioner or the employer may request more than one adjournment in relation to a matter.

Determination without oral hearing

143. An adjudicator may decide any matter referred to adjudication without holding an oral hearing.

outilage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'il lui pose relativement à l'affaire dont il est saisi;

5

g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci portant sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l'emploi, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

h) rendre les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

i) dans le cas du grief portant sur le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire, adjuger des intérêts au taux et pour la période qu'il estime justifiés;

j) rejeter de façon sommaire les griefs qu'il estime frustratoires.

(2) En tout état de cause, l'arbitre de grief peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Médiation

142. (1) L'arbitre de grief doit, sur demande du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou de l'employeur, s'il est convaincu qu'elle porterait atteinte à toute enquête pénale ou toute poursuite pénale ou civile en cours, ajourner l'affaire dont il est saisi.

Ajournement de l'affaire

35

(2) L'ajournement est d'une durée maximale de trois mois. Toutefois, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou l'employeur peut demander à l'arbitre de grief plus d'un ajournement pour une même affaire.

Durée maximale de l'ajournement

40

143. L'arbitre de grief peut trancher toute affaire dont il est saisi sans tenir d'audience.

Decision sans audience

*Decision of Adjudicator**Décision de l'arbitre de grief*

Hearing of grievance

144. (1) If a grievance is referred to adjudication, the adjudicator must give both parties to the grievance an opportunity to be heard.

Consideration police organization

(2) In considering the grievance, the adjudicator must take into account the unique role of the Royal Canadian Mounted Police as a police organization in protecting public safety and national security and its need to deploy its members as it sees fit.

Decision on grievance

(3) The adjudicator must render a decision 10 on the grievance and make the order that he or she considers appropriate in the circumstances. The adjudicator must then

(a) send a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the 15 reasons, to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit; and
 (b) deposit a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of 20 the reasons, with the Executive Director of the Board.

Decision of board of adjudication

(4) In the case of a board of adjudication, a decision of a majority of the members on a grievance is deemed to be a decision of the 25 board in respect of the grievance, and the decision must be signed by the chairperson of the board.

Decision where majority cannot agree

(5) If a majority of members of the board of adjudication cannot agree on the making of a 30 decision, the decision of the chairperson of the board is deemed to be the decision of the board.

Decision requiring amendment

145. An adjudicator's decision may not have the effect of requiring the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

Determination of reasonableness of opinion

146. In making a decision in respect of an employee's individual grievance relating to a termination of employment or demotion for unsatisfactory performance, an adjudicator must determine the termination or demotion to have 40 been for cause if the opinion of the Commis-

144. (1) L'arbitre de grief donne à chaque partie au grief l'occasion de se faire entendre.

Audition du grief

Considération : organisation policière

5

(2) Lors de l'étude du grief, il tient compte, d'une part, du rôle unique de la Gendarmerie royale du Canada en tant qu'organisation policière à l'égard de la protection de la sécurité publique et de la sécurité nationale et, d'autre part, de son besoin de déployer ses membres lorsqu'elle l'estime indiqué.

(3) Il tranche le grief par l'ordonnance qu'il 10 juge indiquée. Il transmet copie de l'ordonnance et, le cas échéant, des motifs de sa décision :

Décision au sujet du grief

15

a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation;
 b) au directeur général de la Commission.

(4) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage de grief au sujet d'un grief constitue la décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil.

Décision du conseil d'arbitrage de grief

20

(5) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil constitue la décision du conseil.

Décision en cas de partage

145. La décision de l'arbitre de grief ne peut avoir pour effet d'exiger la modification d'une 25 convention collective ou d'une décision arbitrale.

Décision entraînant une modification

146. L'arbitre de grief saisi d'un grief individuel portant sur le licenciement ou la rétrogradation pour rendement insuffisant d'un 30 employé doit décider que le licenciement ou la rétrogradation étaient motivés s'il conclut qu'il était raisonnable que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada estime le rendement de l'employé insuffisant.

Décision sur le caractère raisonnable de l'avis

35

sitioner that the employee's performance was unsatisfactory is determined by the adjudicator to have been reasonable.

Decision in respect of certain policy grievances

147. If a policy grievance relates to a matter that was or could have been the subject of an individual grievance or a group grievance, an adjudicator's decision in respect of the policy grievance is limited to one or more of the following:

- (a) declaring the correct interpretation, application or administration of a collective agreement or an arbitral award;
- (b) declaring that the collective agreement or arbitral award has been contravened; and
- (c) requiring the employer or bargaining agent, as the case may be, to interpret, apply or administer the collective agreement or arbitral award in a specified manner.

Decisions not to be reviewed by court

148. (1) Every decision of an adjudicator is final and may not be questioned or reviewed in any court.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any of the adjudicator's proceedings under this Part.

Filing of order in Federal Court

149. For the purpose of enforcing an adjudicator's order, any person who was a party to the proceedings that resulted in the order being made may, after the day provided in the order for compliance or, if no such day is provided for, after 30 days have elapsed since the day the order was made, file in the Federal Court a copy of the order that is certified to be a true copy, and an order so filed becomes an order of that Court and may be enforced as such.

Aggrieved employee not represented by agent

150. (1) If an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication are to be borne by the Board.

Portée de la décision sur certains griefs de principe

5

147. Dans sa décision sur un grief de principe qui porte sur une question qui a fait ou aurait pu faire l'objet d'un grief individuel ou d'un grief collectif, l'arbitre de grief ne peut prendre que les mesures suivantes :

- a) donner l'interprétation ou l'application exacte de la convention collective ou de la décision arbitrale;
- b) conclure qu'il a été contrevenu à la convention collective ou à la décision arbitrale;
- c) enjoindre à l'employeur ou à l'agent négociateur, selon le cas, d'interpréter ou d'appliquer la convention collective ou la décision arbitrale selon les modalités qu'il fixe.

Caractère définitif des décisions

Interdiction de recours extraordinaires

Exécution des ordonnances

148. (1) La décision de l'arbitre de grief est définitive et ne peut être ni contestée ni révisée par voie judiciaire.

(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre de grief exercée dans le cadre de la présente partie.

25

149. Toute partie à l'affaire qui a donné lieu à l'ordonnance peut, après la date d'exécution qui y est fixée ou, à défaut d'une telle date, après un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance. En vue de son exécution, celle-ci, dès le dépôt de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par la Cour fédérale.

35

Expenses of Adjudication

150. (1) Si l'employé ayant présenté le grief n'est pas représenté dans le cadre de la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, la Commission supporte les frais d'arbitrage.

Employé non représenté par l'agent négociateur

Aggrieved employee represented by agent

(2) If an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent is liable to pay and must remit to the Board any part of the costs of the adjudication that may be determined by the Executive Director of the Board with the approval of the Board.

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada. The bargaining agent is deemed to be a person for the purposes of this subsection.

Disputes relating to employment

151. (1) The right of an employee to seek redress by way of grievance for any dispute relating to his or her terms or conditions of employment is in lieu of any right of action that the employee may have in relation to any act or omission giving rise to the dispute.

Application

(2) Subsection (1) applies whether or not the employee avails himself or herself of the right to present a grievance in any particular case and whether or not the grievance could be referred to adjudication.

Regulations

152. (1) The Board may make regulations respecting the processes for dealing with grievances, including regulations concerning

- (a) the manner and form of presenting a grievance and, in the case of group grievances, the form of the consent of the employees concerned;
- (b) the maximum number of levels in each grievance process;
- (c) the manner in which employees are to be advised of the names of the persons whose decision on a grievance constitutes a level in the grievance process, including the final level;
- (d) the time within which a grievance may be presented at any level in a grievance process;

Employé représenté par l'agent négociateur

(2) Dans le cas contraire, l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le directeur général de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

5

Recouvrement

(3) Toute somme que l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvrée à ce titre. L'agent négociateur est réputé être une personne pour l'application du présent paragraphe.

ABSENCE DE DROIT D'ACTION

151. (1) Le droit de recours de l'employé par voie de grief relativement à tout différend lié à ses conditions d'emploi remplace ses droits d'action en justice relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine du différend.

Différend lié à l'emploi

(2) Le paragraphe (1) s'applique que l'employé se prévale ou non de son droit de présenter un grief et qu'il soit possible ou non de soumettre le grief à l'arbitrage.

Application

RÈGLEMENTS

152. (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

- a) leurs mode et formalités de présentation, ainsi que, dans le cas des griefs collectifs, la forme du consentement des employés concernés;
- b) le nombre maximal de paliers auxquels ils peuvent être présentés dans le cadre de la procédure applicable;
- c) la façon dont les employés sont avisés du nom des personnes dont la décision en matière de grief constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier;
- d) leur délai de présentation pour chaque palier de la procédure applicable;

Règlements

(e) the circumstances in which any level below the final level in a grievance process may be eliminated;	e) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;
(f) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;	f) le mode et le délai de leur renvoi à l'arbitrage après leur présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;
(g) the establishment of rules of procedure for the hearing of a grievance;	g) l'établissement de règles de procédure pour leur audition;
(h) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents must be sent or given under this Part, and when they are deemed to have been sent, given or received; and	h) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre de la présente partie, ainsi que leurs destinataires et la date où ils sont réputés avoir été envoyés, transmis, donnés ou reçus;
(i) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under this Part.	i) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne sous le régime de la présente partie.
Application of regulations	<p>(2) Regulations made under subsection (1) respecting individual, group or policy grievances do not apply in respect of employees included in the bargaining unit to the extent that the regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.</p> <p>(3) Regulations made under subsection (1) respecting individual grievances do not apply to the extent that the regulations are inconsistent with rules made by the Commissioner under paragraph 21(2)(a.3) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p>
Regulations	<p>153. The Board may make regulations respecting</p> <p>(a) the manner of giving notice under subsection 138(1) and the time for making objections under paragraph 138(2)(c); and</p> <p>(b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established.</p>
	30
40	35
	30
	35

Restriction à l'application des règlements

Restriction à l'application des règlements

Règlements

Section 240 of
the Public
Service Labour
Relations Act

Application to
the Royal
Canadian
Mounted Police

Defect in form or
irregularity

PART 3

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY NON-APPLICATION

154. Section 240 of the *Public Service Labour Relations Act* does not apply to persons employed in the Royal Canadian Mounted Police.

PART II OF CANADA LABOUR CODE

155. Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the Royal Canadian Mounted Police and persons employed in the Royal Canadian Mounted Police as if the Royal Canadian Mounted Police were a federal work, undertaking or business referred to in that Part 10 except that, for the purpose of that application,

- (a) any reference to
 - (i) “arbitration” is to be read as a reference to adjudication under Part 2,
 - (ii) the “Board” is to be read as a reference to the Board as defined in subsection 2(1),
 - (iii) a “collective agreement” is to be read as a reference to a collective agreement as defined in subsection 2(1),
 - (iv) “employee” is to be read as a reference to a person employed in the Royal Canadian Mounted Police, and
 - (v) a “trade union” is to be read as a reference to an employee organization as defined in subsection 2(1);
- (b) section 156 of that Act does not apply in respect of the Board; and
- (c) the provisions of this Act apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of matters brought before the Board.

PART 4

GENERAL

DEFECTS IN PROCEEDINGS

156. (1) No proceeding under this Act is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

PARTIE 3

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL NON-APPLICATION

154. L’article 240 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s’applique pas à l’égard des personnes employées dans la Gendarmerie royale du Canada.

PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

155. La partie II du *Code canadien du travail* s’applique à la Gendarmerie royale du Canada et aux personnes qui y sont employées comme si la Gendarmerie royale du Canada était une entreprise fédérale visée par cette partie, sous réserve de ce qui suit:

- a) en ce qui concerne la terminologie :
 - (i) « arbitrage » renvoie à l’arbitrage des griefs sous le régime de la partie 2,
 - (ii) « Conseil » s’entend de la Commission au sens du paragraphe 2(1),
 - (iii) « convention collective » s’entend au sens du paragraphe 2(1),
 - (iv) « employé » s’entend d’une personne employée dans la Gendarmerie royale du Canada,
 - (v) « syndicat » s’entend de l’organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1);
- b) l’article 156 de cette loi ne s’applique pas à la Commission;
- c) les dispositions de la présente loi s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux affaires instruites par la Commission.

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

VICE DE PROCÉDURE

156. (1) Les procédures prévues par la présente partie ne sont pas susceptibles d’invalidation pour vice de forme ou de procédure.

Article 240 de la
*Loi sur les
relations de
travail dans la
fonction
publique*

5 Application à la
Gendarmerie
royale du
Canada

10

15

20

25

30

Vice de forme ou
de procédure

Grievance process

(2) The failure to present a grievance at all required levels in accordance with the applicable grievance process is not a defect in form or a technical irregularity for the purposes of subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'omission de présenter le grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable ne constitue pas un vice de forme ou de 5 procédure.

Procédure de grief

5

RESTRICTION ON ADMISSIBILITY OF EVIDENCE

Admissibility

157. Except in the case of a prosecution for perjury, testimony or proceedings before an arbitration board are not admissible in evidence in any court in Canada.

LIMITES À L'ADMISSIBILITÉ EN PREUVE

Admissibilité en preuve

10

PROTECTION

Evidence respecting information obtained

158. Board members, members of arbitration boards, mediators, adjudicators, persons seized of referrals under subsection 73(1), persons employed by the Board and persons engaged under subsection 50(1) of the *Public Service Labour Relations Act* are not required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of functions under this Act.

158. Les commissaires, les membres d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) de la 15 *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 73(1) ne sont tenus de déposer dans aucune action — ou autre procédure — au civil relativement à des 20 renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Preuve concernant les renseignements obtenus

No disclosure of notes and drafts

159. The following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

- (a) notes or draft orders or decisions of the Board, of any Board member or of an adjudicator;
- (b) notes or draft reports of a mediator or a 25 person authorized or designated by the Board to assist in resolving a complaint or issue in dispute before the Board; and
- (c) notes or a draft arbitral award of an arbitration board.

30

159. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

- a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision de la Commission, de tout commissaire ou de tout arbitre de grief;
- b) les notes ou les avant-projets de rapport de tout médiateur ou de toute personne autorisée 30 ou désignée par la Commission pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant la Commission;
- c) les notes ou les avant-projets de décision arbitrale d'un conseil d'arbitrage.

25

Non-communication

35

Criminal or civil proceedings

160. No criminal or civil proceedings lie against a Board member, a member of an arbitration board, a mediator, an adjudicator, a person seized of a referral under subsection 73(1), a person employed by the Board or a 35 person engaged under subsection 50(1) of the *Public Service Labour Relations Act* for any-

160. Les commissaires, les membres d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) de la 40 *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et les personnes saisies d'un renvoi

Poursuites civiles ou pénales

thing done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under this Act.

Oath or solemn affirmation

OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS

161. Before commencing his or her functions, a person appointed under this Act must take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, do swear (*or solemnly affirm*) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of

Remuneration and expenses

REMUNERATION AND EXPENSES

162. Members of arbitration boards, mediators, adjudicators and persons seized of referrals under subsection 73(1) are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council under section 247 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Payment of witness fees

163. A person who is summoned by the Board, an arbitration board or an adjudicator to attend as a witness at any proceeding under this Act is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.

Facilities and human resources

PROVISION OF FACILITIES AND HUMAN RESOURCES

164. The Board must provide members of arbitration boards, mediators, adjudicators and persons seized of referrals under subsection 73(1) with the facilities and human resources that it considers necessary to enable them to carry out their functions under this Act.

aux termes du paragraphe 73(1) bénéficient de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.

5

Serment ou affirmation solennelle

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE

161. Avant leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, je jure (*ou j'affirme solennellement*) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartiallement, les fonctions de

Rémunération et indemnités

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

162. Les membres d'un conseil d'arbitrage, les médiateurs, les arbitres de grief et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 73(1) ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil au titre de l'article 247 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Paiement des indemnités des témoins

INDEMNITÉS DES TÉMOINS

163. Quiconque est assigné devant la Commission, l'arbitre de grief ou le conseil d'arbitrage, dans le cadre de toute instance entamée sous le régime de la présente loi, a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Installations et ressources humaines

INSTALLATIONS ET RESSOURCES HUMAINES

164. La Commission fournit aux conseils d'arbitrage, aux arbitres de griefs, aux médiateurs et aux personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 73(1) les installations et les ressources humaines qui, selon elle, sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en application de la présente loi.

Application of safety or security provisions

Order is conclusive proof

Obligation to prepare

Tabling in Parliament

Review

2009, c. 2

APPLICATION OF SAFETY OR SECURITY PROVISIONS

165. (1) Nothing in this Act or any other Act is to be construed as requiring the employer to do or refrain from doing anything that is contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or of any state allied or associated with Canada.

(2) For the purposes of subsection (1), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in it in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

ANNUAL REPORT

166. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the Board must prepare and submit to the Minister a report on the administration of this Act during the year.

(2) The Minister must cause the report to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

FIVE-YEAR REVIEW

167. Five years after the day on which this section comes into force, the Minister must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Budget Implementation Act, 2009

3. Subsection 396(3) of the *Budget Implementation Act, 2009* is replaced by the following:

APPLICATION DES DISPOSITIONS SUR LA SÉCURITÉ

165. (1) Ni la présente loi ni aucune autre loi n'a pour effet d'imposer à l'employeur l'obligation de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à quelque instruction, directive ou règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Application des dispositions sur la sécurité

Force probante absolue du décret

Établissement du rapport

Dépôt devant le Parlement

RAPPORT ANNUEL

166. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, la Commission établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le transmet au ministre.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

EXAMEN QUINQUENNIAL

167. Cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi d'exécution du budget de 2009

2009, ch. 2

3. Le paragraphe 396(3) de la *Loi d'exécution du budget de 2009* est remplacé par ce qui suit :

Powers of Board

(3) The Board has, in relation to a complaint referred to it, in addition to the powers conferred on it under the *Public Service Labour Relations Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, the power to interpret and apply sections 7, 10 and 11 of the *Canadian Human Rights Act*, and the *Equal Wages Guidelines*, 1986, in respect of employees, even after the coming into force of section 399.

R.S., c. L-2

2003, c. 22,
s. 110Application to
federal public
administration*Canada Labour Code*

4. Subsection 123(2) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(2) This Part applies to the federal public administration and to persons employed in the federal public administration to the extent provided for under Part 3 of the *Public Service Labour Relations Act* and Part 3 of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*.

2009, c. 2, s. 393

Expenditure Restraint Act

5. The definition “bargaining agent” in section 2 of the *Expenditure Restraint Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) as in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, in relation to employees to whom that Act applies.

30

6. The Act is amended by adding the following after section 6:

Right to bargain
collectively

6.1 The right to bargain collectively under the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* is subject to the other provisions of this Act.

(3) La Commission dispose, pour statuer sur les plaintes, en plus des pouvoirs que lui confèrent la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, du pouvoir d’interpréter et d’appliquer les articles 7, 10 et 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et l’*Ordonnance de 1986 sur la parité salariale*, même après l’entrée en vigueur de l’article 399.

Pouvoirs de la
Commission

5

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

4. Le paragraphe 123(2) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente partie s’applique à l’administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à la partie 3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas.

2003, ch. 22,
art. 110Administration
publique
fédérale2009, ch. 2,
art. 393*Loi sur le contrôle des dépenses*

5. La définition de «agent négociateur», à l’article 2 de la *Loi sur le contrôle des dépenses*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas des employés régis par la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, s’entend au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 6, de ce qui suit :

6.1 Le droit de négocier collectivement sous le régime de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* est assujetti aux autres dispositions de la présente loi.

Droit de
négocier
collectivement

35

2005, c. 46

Public Servants Disclosure Protection Act**Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles**

2005, ch. 46

7. Section 51 of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the presentation of an individual grievance under subsection 123(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*.

2003, c. 22, s. 2

Public Service Labour Relations Act

5

8. Paragraph (d) of the definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

(d) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police;

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

2003, ch. 22, art. 2

8. L’alinéa *d)* de la définition de «fonctionnaire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacé par ce qui suit :

d) qui est membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada;

15

1992, c. 33

Status of the Artist Act**Loi sur le statut de l'artiste**

1992, ch. 33

9. Subsection 9(3) of the *Status of the Artist Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) members, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

9. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est modifié par adjonction, après l’alinéa *b*), de ce qui suit :

c) aux membres, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

COORDINATING AMENDMENTS**DISPOSITIONS DE COORDINATION**Budget
Implementation
Act, 2009

10. (1) In this section, “other Act” means the *Budget Implementation Act, 2009*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2009.

Loi d'exécution
du budget de
2009

(2) On the first day on which both section 394 of the other Act and section 2 of this Act are in force,

(a) the definition “collective agreement” in subsection 2(1) of the *Public Sector Equitable Compensation Act* is replaced by the following:

10. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi d'exécution du budget de 2009*, chapitre 2 des Lois du Canada (2009).

(2) Dès le premier jour où l’article 394 de 25 l’autre loi et l’article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) la définition de « convention collective », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public*, est remplacée par ce qui suit :

“collective
agreement”
“convention
collective”

“collective agreement” means an agreement in writing, entered into under Part 1 of the *Public Service Labour Relations Act* or Part 1 of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.

(b) section 16 of the *Public Sector Equitable Compensation Act* is replaced by the following:

16. The provisions of a collective agreement between an employer and a bargaining agent in relation to equitable compensation may not be inconsistent with section 113 of the *Public Service Labour Relations Act* or section 66 of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, as the case may be.

(c) sections 17 and 18 of the *Public Sector Equitable Compensation Act* are replaced by the following:

17. If arbitration has been chosen under subsection 103(1) of the *Public Service Labour Relations Act* as the process for the resolution of disputes, questions concerning the provision of equitable compensation to employees may be the subject of a request for arbitration under subsection 136(1) of that Act. Questions concerning the provision of equitable compensation to employees may also be the subject of a request for arbitration under subsection 76(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*.

Request for arbitration

Obligations of arbitration body

18. The body seized of a request for arbitration under the *Public Service Labour Relations Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* that includes questions concerning the provision of equitable compensation to employees shall, in the absence of any agreement by the parties, determine whether any job group is female predominant and, if it determines that it is,

“convention collective” Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et à des questions connexes conclue entre un employeur et un agent négociateur sous le régime de la partie 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de la partie 1 de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*.

5

b) l’article 16 de la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

16. Les dispositions portant sur la rémunération équitable comprises dans une convention collective conclue entre l’employeur et l’agent négociateur ne peuvent être incompatibles avec l’article 113 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou l’article 66 de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas.

Convention collective

c) les articles 17 et 18 de la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public* sont remplacés par ce qui suit :

17. Si le renvoi à l’arbitrage a été choisi comme mode de règlement du différend au titre du paragraphe 103(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, toute question relative à la rémunération équitable à verser aux employés peut faire l’objet de la demande d’arbitrage présentée en vertu du paragraphe 136(1) de cette loi. Toute question relative à la rémunération équitable à verser aux employés peut également faire l’objet de la demande d’arbitrage présentée en vertu du paragraphe 76(1) de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*.

Demande d’arbitrage

18. L’organisme saisi en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* d’une demande d’arbitrage qui soulève toute question relative à la rémunération équitable à verser aux employés décide, à moins que les parties ne concluent un accord, si tout groupe d’emplois est à prédominance féminine

Obligations de l’organisme saisi d’une demande d’arbitrage

determine how the equitable compensation assessment in respect of that job group is to be conducted.

(d) subsection 19(1) of the Public Sector Equitable Compensation Act is replaced by the following:

19. (1) The body seized of a request for arbitration under the *Public Service Labour Relations Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* that includes equitable compensation matters shall, subject to section 150 or 90, respectively, of that Act, make an arbitral award that sets out a plan to resolve those matters within a reasonable time.

(e) subsection 25(1) of the Public Sector Equitable Compensation Act is replaced by the following:

25. (1) The provisions of the *Public Service Labour Relations Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, as the case may be, apply, with any modifications that the circumstances require, in relation to any complaint or order made under this Act as though the complaint or order were a complaint or order, as the case may be, made under that Act.

(f) subsection 33(6) of the Public Sector Equitable Compensation Act is replaced by the following:

(6) The *Public Service Labour Relations Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, as the case may be, applies in respect of a collective agreement altered under an order made under paragraph (2)(b) or (3)(b) as if it had been entered into under that Act.

(g) subsection 39(2) of the Public Sector Equitable Compensation Act is replaced by the following:

(2) A complaint referred to in subsection (1) is to be examined and inquired into by the Board as if it were a complaint in respect of a contravention of paragraph 186(2)(c) of the *Public Service Labour Relations Act* or para-

et, dans l'affirmative, détermine comment l'évaluation en matière de rémunération équitable sera effectuée à son égard.

d) le paragraphe 19(1) de la Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public est remplacé par ce qui suit :

19. (1) L'organisme saisi en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* d'une demande d'arbitrage qui soulève une question de rémunération équitable rend, sous réserve, respectivement, des articles 150 et 90 de ces lois, une décision arbitrale comportant un plan pour régler cette question dans un délai raisonnable.

e) le paragraphe 25(1) de la Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte déposée ou à toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi comme si elle l'avait été en vertu de l'une ou l'autre loi, selon le cas.

f) le paragraphe 33(6) de la Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public est remplacé par ce qui suit :

(6) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* s'applique, selon le cas, à la convention collective modifiée au titre de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (2)b) ou (3)b) comme si elle avait été conclue sous son régime.

g) le paragraphe 39(2) de la Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission instruit la plainte visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte relative à une contravention visée à l'alinéa 186(2)c) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou à l'alinéa

Arbitral award

Décision arbitrale

Application of certain labour relations Acts

Application de certaines lois sur les relations de travail

Application of certain labour relations Acts

Application de certaines lois sur les relations de travail

Complaints against employers

Plainte contre l'employeur

graph 101(2)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, as the case may be. For greater certainty, if the complaint is made in writing, the written complaint is itself evidence that the contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proving that it did not is on that party.

**(h) subsection 39(4) of the Public Sector 10
Equitable Compensation Act is replaced by
the following:**

(4) A complaint referred to in subsection (3) is to be examined and inquired into by the Board as if it were a complaint in respect of a 15 contravention of paragraph 188(d) or (e) of the *Public Service Labour Relations Act* or paragraph 103(c) or (d) of the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, as the case may be. If the complaint is 20 made in writing, the written complaint is itself evidence that the contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proving that it did not is 25 on that party.

(i) section 45 of the Public Sector Equitable Compensation Act is replaced by the following:

45. Nothing in this Act affects the application of the *Public Service Labour Relations Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act*, but in the event of any inconsistency or conflict between this Act and either of those Acts, the provisions of this 35 Act prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(3) On the first day on which both section 401 of the other Act and section 2 of this Act are in force, subsection 123(3) of the Royal 40 Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act is replaced by the following:

101(2)c de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas. Il demeure entendu que la présentation par écrit de la plainte constitue 5 une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

h) le paragraphe 39(4) de la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public* est remplacé par ce qui suit: 10

(4) La Commission instruit la plainte visée au paragraphe (3) comme s'il s'agissait d'une plainte relative à une contravention visée aux alinéas 188d ou e) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou aux alinéas 15 103c ou d) de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas. La présentation par écrit de la plainte constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui 20 nie celle-ci de prouver le contraire.

i) l'article 45 de la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public* est remplacé par ce qui suit:

45. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* mais, en cas d'incompatibilité ou de conflit 30 entre l'une ou l'autre de ces lois et la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

(3) Dès le premier jour où l'article 401 de 35 l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 123(3) de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit: 40

Plainte contre
l'agent
négociateur

(3) An employee is not entitled to present an individual grievance in respect of any matter related to equal pay for work of equal value or any other matter referred to in the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

(4) On the first day on which both section 402 of the other Act and section 2 of this Act are in force, subsection 130(4) of the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act is replaced by the following:

(4) A bargaining agent is not permitted to present a group grievance in respect of any matter related to equal pay for work of equal value or any other matter referred to in the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

(5) On the first day on which both section 403 of the other Act and section 2 of this Act are in force, subsection 135(3) of the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act is replaced by the following:

(3) Neither the employer nor a bargaining agent is permitted to present a policy grievance in respect of any matter related to equal pay for work of equal value or any other matter referred to in the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

(6) On the first day on which both section 404 of the other Act and section 2 of this Act are in force, paragraph 141(1)(g) of the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act is replaced by the following:

(g) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value and the *Public Sector Equitable Compensation Act*, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted and applied and the collective agreement, if any;

(3) L'employé ne peut présenter de grief individuel relativement à toute question liée à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes ou à toute autre question mentionnée dans la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public*.⁵

(4) Dès le premier jour où l'article 402 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 130(4) de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement à toute question liée à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes ou à toute autre question mentionnée dans la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public*.¹⁵

(5) Dès le premier jour où l'article 403 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 135(3) de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(3) Ni l'employeur ni l'agent négociateur ne peuvent présenter de grief de principe relativement à toute question liée à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes ou à toute autre question mentionnée dans la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public*.³⁰

(6) Dès le premier jour où l'article 404 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 141(1)g) de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci portant sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l'emploi, à l'exception de la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public*, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective:⁴⁵

11. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-38, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Ensuring the Effective Review of RCMP Civilian Complaints Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 45.51 of the Royal Canadian Mounted Police Act, as enacted by section 8 of the other Act, and section 2 of this Act are in force,

(a) subsection 123(2) of the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act is replaced by the following:

(2) An employee is not entitled to present an individual grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than one provided for in the Canadian Human Rights Act or Part VII of the Royal Canadian Mounted Police Act.

(b) section 45.51 of the Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Despite subsection (2), the Commission shall not deal with a complaint if the complaint is one that could be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act.

(3) On the first day on which both section 45.59 of the Royal Canadian Mounted Police Act, as enacted by section 8 of the other Act, and section 2 of this Act are in force, that section 45.59 is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Despite subsection (1), the Commissioner shall direct the Force to not commence or continue an investigation of a complaint if the complaint is one that could be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under the Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act.

11. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi assurant l'efficacité de l'examen des plaintes civiles relatives à la GRC* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l'article 45.51 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, édicté par l'article 8 de l'autre loi, et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) le paragraphe 123(2) de la Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada est remplacé par ce qui suit :

(2) L'employé ne peut présenter de grief individuel si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception d'un recours administratif prévu par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou par la partie VII de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

b) l'article 45.51 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la Commission doit refuser d'examiner une plainte lorsqu'il est possible de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*.

(3) Dès le premier jour où l'article 45.59 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, édicté par l'article 8 de l'autre loi, et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 45.59 est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le commissaire doit ordonner à la Gendarmerie de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter lorsqu'il est possible de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada*.

R.S., c. R-10

PART 2**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT****AMENDMENTS TO THE ACT**R.S., c. N-8
(2nd Suppl.), s. 1

12. (1) The definitions “appropriate officer” and “Committee” in subsection 2(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Suppl.), s. 1

(2) The definitions “Commission Chairman” and “Committee Chairman” in subsection 2(1) of the English version of the Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Suppl.), s. 1

(3) The definitions “member”, “officer” and “representative” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

“member”
“membre”

“member” means any person who has been appointed under section 5, subsection 6(3) or paragraph 7(1)(a) and who is employed with the Force:

“officer”
“officier”

“officer” means a member appointed under section 5 or subsection 6(3);

“representative”
“représentant”

“representative” means a person who is representing or assisting a member under section 47.1.

R.S., c. N-8
(2nd Suppl.), s. 1

(4) The definition “member” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“member”
“membre”

“member” means any person who has been appointed under section 5, subsection 6(3) or paragraph 7(1)(a) and who is employed with the Force, other than a person who is deemed to have been appointed under the Public Service Employment Act;

R.S., c. 8
(2nd Suppl.), s. 1

(5) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

R.S., c. 8
(2nd Suppl.), s. 2(2)

13. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate

PARTIE 2**LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA**

L.R., ch. R-10

MODIFICATION DE LA LOIL.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1

12. (1) Les définitions de « Comité » et « officier compétent », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, sont abrogées.

5 (2) Les définitions de « Commission Chairman » et « Committee Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

(3) Les définitions de « membre », « officier » et « représentant », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« membre » Personne nommée en vertu de l’article 5, du paragraphe 6(3) ou de l’alinéa 7(1)a et employée au sein de la Gendarmerie.

15 « officier » Membre nommé en vertu de l’article 5 ou du paragraphe 6(3).

« représentant » Personne qui représente ou assiste un membre conformément à l’article 47.1.

20

(4) La définition de « membre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« membre » Personne nommée en vertu de l’article 5, du paragraphe 6(3) ou de l’alinéa 7(1)a et employée au sein de la Gendarmerie, autre qu’une personne réputée nommée en vertu de la Loi sur l’emploi dans la fonction publique.

25 (5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

30 13. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu’il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que

L.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1“membre”
“member”“officier”
“officer”“représentant”
“representative”“membre”
“member”“membre”
“member”“membre”
“member”L.R., ch. 8
(2^e suppl.), art. 1

Délégation

under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.46(1) and (2).

R.S.C.
(2nd Supp.),
s. 3(2) and
par. 24(2)(a)(E)

14. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Commissioner may appoint any person to the rank of an officer and, by way of promotion, appoint an officer to a higher rank.

Appointment of officers

(4) The Governor in Council may authorize the issue of a commission under the Great Seal to an officer on the officer's first appointment to the rank of an officer or on the recommendation of the Commissioner.

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(1))(F)

15. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:

OTHER MEMBERS

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(2))(F)

16. (1) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs 20 (c) and (d).

(2) Subsections 7(3) to (5) of the Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(3))(F)

17. Sections 8 and 9 of the Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.), s. 4;
R.S., c. 1
(4th Supp.), s. 45
(Sch. III,
subitem
11(4))(F)

18. The Act is amended by adding the following after section 9.1:

REVOCATION

Revocation of appointments
officers and other members

9.2 The Commissioner's power to appoint a person as an officer or as a member other than an officer, or to appoint a member, by way of promotion, to a higher rank or level, includes the power to revoke the appointment and to take

lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.46(1) et (2).

14. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
par. 3(2) et
al. 24(2)(a)(A)

Nomination

(3) Le commissaire peut procéder aux nominations aux grades d'officier et, par voie de promotion, nommer un officier à un grade supérieur.

(4) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'émission d'une commission sous le grand sceau à un officier lors de sa première nomination ou sur recommandation du commissaire.

15. L'intertitre précédent l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n^o 11(1)(F)

AUTRES MEMBRES

16. (1) Les alinéas 7(1)c) et d) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n^o 11(2)(F)

(2) Les paragraphes 7(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n^o 11(3)(F)

17. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 4; L.R., ch. 1
(4^e suppl.),
art. 45, ann. III,
n^o 11(4)(F)

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.1, de ce qui suit :

25

RÉVOCATION

Révocation :
officiers et autres membres

9.2 Le pouvoir du commissaire de nommer un officier ou un membre qui n'est pas officier, ou de nommer un membre, par voie de promotion, à un grade ou échelon supérieur lui confère le pouvoir de révoquer la nomination et

30

Probationary period

Probationary period not terminated by appointment, demotion, etc.

Termination of employment

Compensation in lieu of notice

Resignation

Appointment

Revocation of appointment

corrective action whenever the Commissioner is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of the person for appointment.

PROBATION

9.3 (1) A person appointed as a member is on probation for a period established by rules of the Commissioner.

(2) A member's probationary period is not terminated by any appointment, demotion or transfer from one position to another during that period.

9.4 (1) While a member is on probation, the Commissioner may notify the member that his or her employment will be terminated at the end of the notice period established by rules of the Commissioner and the member ceases to be a member at the end of that notice period.

(2) Instead of notifying a member under subsection (1), the Commissioner may notify the member that his or her employment will be terminated on the date specified by the Commissioner and that the member will be paid an amount equal to the salary they would have been paid during the notice period.

RESIGNATION

9.5 A member may resign from the Force by giving the Commissioner notice in writing of his or her intention to resign, and the member ceases to be a member on the date specified by the Commissioner in writing on accepting the resignation.

SUPERNUMERARY SPECIAL CONSTABLES

9.6 (1) The Commissioner may, on the request of any department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act* or if he or she considers it necessary or in the public interest, appoint, for periods of not more than 12 months, special constables supernumerary for the purpose of maintaining law and order.

(2) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable.

de prendre des mesures correctives dans le cas où il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée.

STAGIAIRES

9.3 (1) La personne nommée à titre de membre est considérée comme stagiaire pendant la période fixée par les règles établies par le commissaire.

(2) Une nouvelle nomination, une rétrogradation ou un transfert d'un poste à un autre n'interrompt pas la période de stage.

5 Durée de la période de stage

Précision

Licenciement

9.4 (1) À tout moment au cours de la période de stage, le commissaire peut aviser le membre de son intention de mettre fin à son emploi au terme du délai de préavis fixé par les règles qu'il a établies. Le membre perd sa qualité de membre au terme de ce délai.

(2) Au lieu de donner l'avis prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser le membre de la cessation de son emploi et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le membre perd sa qualité de membre à la date fixée par le commissaire.

DÉMISSION

9.5 Le membre qui a l'intention de démissionner de la Gendarmerie en donne avis, par écrit, au commissaire; il perd sa qualité de membre à la date précisée par écrit par le commissaire au moment de l'acceptation de la démission.

30

GENDARMES SPÉCIAUX

9.6 (1) Le commissaire peut, à la demande d'un ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou dans les cas où il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer des gendarmes spéciaux à titre surnuméraire, pour des périodes maximales de douze mois, en vue d'assurer l'ordre public.

Démission

Nomination

(2) Le commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial à titre surnuméraire faite en vertu du paragraphe (1).

Revocation

40

Supernumerary
special
constables

9.7 Supernumerary special constables serve without pay and are not entitled to any pay or allowances under this Act.

19. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner may employ temporary civilian employees at the remuneration and on the other terms and conditions that are prescribed by the Treasury Board, and may at any time terminate the employment of any such employee.

20. The Act is amended by adding the following after section 10:

PEACE OFFICERS

10.1 (1) Every officer is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer ceases to be a member.

(2) The Commissioner may designate any member, other than an officer, any supernumerary special constable appointed under subsection 9.6(1) or any temporary employee employed under subsection 10(2) as a peace officer.

(3) Every person designated under subsection (2) has the same powers authority, protection and privileges as officers under subsection (1) until the designated person ceases to be a member, a temporary employee or a supernumerary special constable, as the case may be, or the person's designation expires or is revoked.

CERTIFICATES

10.2 (1) The Commissioner may issue

- (a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is a peace officer; and
- (b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection 10.1(2).

Temporary
civilian staff

9.7 Les gendarmes spéciaux nommés à titre surnuméraire n'ont droit à aucune rémunération ou indemnité prévue par la présente loi.

19. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire peut employer du personnel civil temporaire, dans les limites et les conditions de rémunération ou autres fixées par le Conseil du Trésor. Il a, à son égard, tout pouvoir de licenciement.

10

Personnel
temporaire

Officers

Designation of
others as peace
officers

Powers,
authority, etc.

Certificates

AGENTS DE LA PAIX

10.1 (1) Les officiers ont qualité d'agent de la paix partout au Canada et ont les pouvoirs et l'immunité conférés de droit aux agents de la paix, jusqu'à ce qu'il perdent leur qualité de membre.

(2) Le commissaire peut désigner comme agent de la paix tout membre — autre qu'un officier —, gendarme spécial nommé en vertu du paragraphe 9.6(1) ou personne employée temporairement en vertu du paragraphe 10(2).

Officiers

Désignation à
titre d'agent de
la paix

(3) Les personnes désignées en vertu du paragraphe (2) ont les mêmes pouvoirs et immunité que les officiers visés au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'elles perdent leur qualité de membre, de gendarme spécial ou de personne employée temporairement ou que leur désignation prenne fin ou soit révoquée.

Pouvoirs et
immunité

CERTIFICATS

10.2 (1) Le commissaire peut délivrer :

30 Certificats

- a) dans le cas d'un membre, un certificat attestant que le titulaire a cette qualité ainsi que, le cas échéant, celle d'agent de la paix;
- b) dans le cas de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi et désignée comme agent de la paix en vertu du paragraphe 10.1(2), un certificat attestant que le titulaire a cette qualité.

Evidence of appointment or designation

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
ss. 6 and 7

Powers of the Treasury Board

Powers of Commissioner

(2) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (1) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.

21. The heading before section 12 and sections 12 and 12.1 of the Act are repealed.

22. The Act is amended by adding the following after section 20:

HUMAN RESOURCE MANAGEMENT

20.1 In addition to its powers under section 11.1 of the *Financial Administration Act*, the Treasury Board may, in the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(e) of that Act,

- (a) determine categories of members;
- (b) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted by paragraphs 20.2(1)(a), (b) and (f) to the Commissioner and the reporting by the Commissioner in respect of the exercise of those powers; and

(c) establish policies or issue directives respecting

(i) the manner in which the Commissioner may deal with grievances under the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* to which the Commissioner is a party, other than grievances relating to appointments, transfers from one position to another and terminations of employment for the promotion of economy and efficiency in the Force, and the manner in which the Commissioner may deal with them if the grievances are referred to adjudication under subsection 124(1) of that Act, and

(ii) the reporting by the Commissioner in respect of those grievances.

20.2 (1) The Commissioner may

(a) determine the learning, training and development requirements of members and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(2) Tout certificat visé au paragraphe (1) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

5 21. L'intertitre précédent l'article 12 et les articles 12 et 12.1 de la même loi sont abrogés.

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

20.1 Outre qu'il peut exercer les pouvoirs que lui confère l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice des attributions en matière de gestion des ressources humaines que lui confère l'alinéa 7(1)e) de cette loi :

10 Pouvoirs du Conseil du Trésor

- a) déterminer des catégories de membres;
 - b) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés au commissaire par les alinéas 20.2(1)a), b) et f), ainsi que les rapports que celui-ci doit établir sur l'exercice de ces pouvoirs;
 - c) élaborer des lignes directrices ou des directives :
- (i) d'une part, sur la façon dont le commissaire peut s'occuper des griefs présentés sous le régime de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* auxquels il est partie, à l'exception des griefs portant sur les nominations, sur les transferts d'un poste à un autre et sur les licenciements par mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie, et sur la façon dont il peut s'occuper de ces griefs lorsqu'ils sont renvoyés à l'arbitrage en vertu du paragraphe 124(1) de cette loi,
- (ii) d'autre part, sur les rapports que le commissaire doit établir à l'égard de ces griefs.

20.2 (1) Le commissaire peut :

40 Pouvoirs du commissaire

- (b) provide for the awards that may be made to members for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements; 5
- (c) subject to this Act and the regulations, establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a lower rank or to a level at a lower maximum rate of pay and financial penalties; 10
- (d) provide for the termination of employment, or the demotion to a lower rank or to a level at a lower maximum rate of pay, of members whose performance, in the opinion of the Commissioner, is unsatisfactory; 15
- (e) provide for the termination of employment, or the demotion to a lower rank or to a level at a lower maximum rate of pay, of members for reasons other than breaches of discipline or misconduct; 20
- (f) provide for the termination of employment of members to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the Force to any other entity; and 25
- (g) subject to the regulations, provide for the termination of the employment of any member for the promotion of economy and efficiency in the Force. 30

For cause

- (2) Disciplinary action against, or the termination of employment or the demotion of, any member under paragraph (1)(c), (d) or (e) may only be for cause or for the contravention of this Act or the Code of Conduct. 35

- a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des membres et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement; 5
- b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux membres pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration; 10
- c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, établir des normes de discipline et prescrire les sanctions, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un grade inférieur ou à un échelon situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires; 15
- d) prévoir le licenciement ou la rétrogradation de tout membre à un grade inférieur ou à un échelon situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant; 20
- e) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation de tout membre à un grade inférieur ou à un échelon situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur; 25
- f) régir toutes les questions relatives au licenciement des membres à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de la Gendarmerie à toute autre entité; 30
- g) sous réserve des règlements, prévoir le licenciement de tout membre par mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie. 35
- (2) Les mesures disciplinaires, le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)c), d) ou e) doivent être motivés ou être la conséquence d'une contravention à la présente loi ou au code de déontologie. 40

Motifs nécessaires

Delegation

(3) The Commissioner may delegate to any person under the Commissioner's control, subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the Commissioner's powers under subsection (1), other than the power referred to in paragraph (1)(g).

Sub-delegation

(4) Any person to whom powers are delegated under subsection (3) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers to any other person.

Annual report

20.3 The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the exercise of the Commissioner's powers under paragraph 20.2(1)(c) during that year.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 12

23. (1) Paragraph 21(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the exercise of the Commissioner's powers under paragraph 20.2(1)(c) or (g);

20

(2) Paragraph 21(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) establishing basic requirements for the carrying on of a member's duties as a member;

25

(a.1) specifying the manner in which disciplinary action against members is to be taken under paragraph 20.2(1)(c);

(a.2) specifying the manner in which the employment of members may be terminated or members may be demoted under paragraph 20.2(1)(d) or (e);

(a.3) establishing a grievance process for appointments; and

24. Subsections 22(2) and (3) of the Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 15

25. (1) Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 40(1) or 45.45(9);

(3) Le commissaire peut déléguer à toute personne sous son autorité, aux conditions qu'il fixe, tels de ses pouvoirs prévus au paragraphe (1), sauf celui prévu à l'alinéa (1)g).

5

Delegation

(4) Les délégataires visés au paragraphe (3) peuvent, sous réserve des conditions de la délégation, subdéléguer à toute autre personne les pouvoirs qu'ils ont reçus.

5 Subdélégation

20.3 Le commissaire présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, 10 un rapport portant sur l'exercice de ses pouvoirs visés à l'alinéa 20.2(1)c) pour l'exercice 15 précédent.

Rapport annuel

23. (1) L'alinéa 21(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15 L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 12

a) concernant l'exercice des pouvoirs du commissaire visés aux alinéas 20.2(1)c) et g);

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 12

(2) L'alinéa 21(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) établissant les compétences de base pour 20 l'exercice des fonctions de membre;

a.1) précisant la manière dont les mesures disciplinaires sont imposées au titre de l'alinéa 20.2(1)c);

a.2) précisant la manière dont les licenciements et rétrogradations sont effectués au titre des alinéas 20.2(1)d) et e);

a.3) établissant le processus relatif aux griefs concernant les nominations;

24. Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

25. (1) L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 15

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35 40(1) ou 45.45(9);

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8.

Answer not
receivable

(2) Subsection 24.1(8) of the Act is replaced by the following:

(8) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness in any proceeding taken in the exercise of the Commissioner's powers under paragraph 20.2(1)(c), other than a proceeding into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8.
s. 65; 1994,
c. 26, ss. 63(F)
and 64(F); 2002,
c. 8,
par. 182(1)(z.9);
2003, c. 22,
s. 216(E)

26. Parts II and III of the Act are repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8,
ss. 66(1) and 67;
2002, c. 8,
par. 182(1)(z.9)

27. Sections 40 to 45.17 of the Act are replaced by the following:

40. (1) In any investigation as to whether a member has contravened this Act, the Code of Conduct or a standard of discipline established under paragraph 20.2(1)(c), no member, other than the one whose conduct is the subject of the investigation, shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the Commissioner on the ground that the answer to the question may tend to criminate the member or subject the member to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(2) No answer or statement made in response to a question described in subsection (1) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than

(a) proceedings under the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* in respect of any disciplinary measure imposed by the Commissioner at the conclusion of the investigation; and

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 15

Non-recevabilité
des réponses

(2) Le paragraphe 24.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des 5 questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une instance découlant de l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus à l'alinéa 20.2(1)c), autre qu'une instance portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle 10 réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

26. Les parties II et III de la même loi sont abrogées.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16; 1990,
ch. 8, art. 65;
1994, ch. 26,
art. 63(F) et
64(F); 2002,
ch. 8,
al. 182(1)z.9);
2003, ch. 22,
art. 216(A)

**27. Les articles 40 à 45.17 de la même loi 15 L.R., ch. 8
sont remplacés par ce qui suit :**

(2^e suppl.),
art. 16; 1990,
ch. 8, par. 66(1)
et art. 67; 2002,
ch. 8,
al. 182(1)z.9)

40. (1) Au cours de toute enquête visant à déterminer si un membre a contrevenu à la présente loi, au code de déontologie ou à une norme de discipline établie en vertu de l'alinéa 20.2(1)c), aucun membre — exception faite de celui dont la conduite fait l'objet de l'enquête — n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque le commissaire l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Obligation des
membres de
répondre

(2) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (1) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives, exception faite :

Non-recevabilité
des réponses

(b) proceedings taken in the exercise of the Commissioner's powers under paragraph 20.2(1)(c) into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

5 a) de toute instance engagée au titre de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* portant sur une mesure disciplinaire imposée par le commissaire à la suite de son enquête; 5

b) de toute instance découlant de l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus à l'alinéa 20.2(1)c) portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, 10 dans l'intention de tromper.

28. Part V of the Act is repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16; 1990, c. 8,
s. 68; 1993,
c. 34, s. 111(F);
2002, c. 8,
par. 182(1)(e.9)

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16; 1990,
ch. 8, art. 68;
1993, ch. 34,
art. 111(F); 2002,
ch. 8,
al. 182(1)e.9)

29. Subsection 45.36(2) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

Answer not
receivable

(2) No answer or statement made, in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings other than, if the answer or statement was made by a member, a proceeding taken in the exercise of the Commissioner's powers under paragraph 20.2(1)(c) into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

29. Le paragraphe 45.36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives, sauf si, dans le cas où les réponses ou déclarations sont faites par le membre, il s'agit d'une instance découlant de l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus à l'alinéa 20.2(1)c) portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

30. (1) Subsection 45.45(7) of the Act is repealed.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

(2) Paragraph 45.45(8)(b) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7) or 40(1);

(3) Subsection 45.45(10) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 16

(2) L'alinéa 45.45(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7) ou 40(1);

(3) Le paragraphe 45.45(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

Answer not
receivable

(10) If the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the member in any proceeding taken in the exercise of the Commissioner's powers under paragraph 20.2(1)(c), other than a proceeding into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

R.S., c.8
(2nd Supp.),
s. 16

(4) Subsection 45.45(15) of the Act is replaced by the following:

(15) The following definitions apply in this section and section 45.46.

"appropriate officer"
"officier compétent"

"appropriate officer" means the officer that the Commissioner may designate for the purpose of this section and section 45.46 in respect of a complaint.

"parties"
"partie"

"parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

R.S., c.8
(2nd Supp.),
s. 18

31. (1) Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means a board of inquiry appointed under section 24.1 and includes the Commission.

R.S., c.8
(2nd Supp.),
s. 18

(2) Subsection 46(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board, other than the Commission, and the performance of the duties and functions of a board, other than the Commission, under this Act.

R.S., c.8
(2nd Supp.),
s. 18

32. Section 47.1 of the Act is replaced by the following:

(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une instance découlant de l'exercice des pouvoirs du commissaire prévus à l'alinéa 20.2(1)c), exception faite de toute instance portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité
des réponses

5

10

L.R., ch.8
(2^e suppl.),
art. 16

(4) Le paragraphe 45.45(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 45.46.

« officier compétent » Officier que le commissaire peut, pour l'application du présent article et de l'article 45.46, désigner à l'égard d'une plainte.

« partie » Officier compétent, membre, autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte ou, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), plaignant.

Définitions

« officier compétent »
"appropriate officer"

« partie »
"parties"

L.R., ch.8
(2^e suppl.),
art. 18

31. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, « commission » s'entend d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1. Ce terme s'entend en outre de la Commission.

Définition de
« commission »

(2) Le paragraphe 46(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.8
(2^e suppl.),
art. 18

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission — autre que la Commission —, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Règles

32. L'article 47.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.8
(2^e suppl.),
art. 18

Representation

47.1 (1) Subject to any rules made under subsection (3) and the provisions of any collective agreement governing members, a member may be represented or assisted by any person

- (a) in any proceeding before a board, other than the Commission; or
- (b) at any disciplinary hearing concerning the member or any meeting to render a disciplinary decision concerning the member.

Privilege

(2) If a member is represented or assisted by another member, communications passing in confidence between the two members in relation to the proceeding, hearing or meeting are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's counsel.

Rules

(3) The Commissioner may make rules prescribing

- (a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any proceeding, hearing or meeting referred to in subsection (1); and
- (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any proceeding, hearing or meeting referred to in subsection (1).

Non-application
of rules

(4) Rules made under subsection (3) do not apply to the extent that they are inconsistent with the provisions of any collective agreement governing members.

R.S., c. 8
(2nd Supp.),
s. 18

33. Subsection 47.2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner or the Commission Chair is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner or the Commission Chair, as the case may be.

Service by mail

47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3) et des dispositions de toute convention collective conclue à l'égard des membres, toute personne peut 5 représenter ou assister un membre :

- a) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission;
- b) lors d'une audience disciplinaire ou d'une réunion dont le but est de rendre une décision concernant une mesure disciplinaire le tou- 10 chant.

(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre, les communica- 15 tions confidentielles qu'ils échangent relative- ments aux procédures, à l'audience ou à la réunion sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son conseiller juridique.

(3) Le commissaire peut établir des règles 20 Règles pour prescrire :

- a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent représenter ou assister un autre membre lors des procédures, audiences ou réunions visées au paragraphe 25 (1);
- b) quelles sont les circonstances dans les- quelles un membre ne peut représenter ou assister un autre membre lors de ces procé- dures, audiences ou réunions.

30

(4) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des membres l'emportent sur les dispositions incompatibles des règles établies par le commissaire au titre du paragraphe (3).

Restriction à
l'application des
règlesL.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 18

33. Le paragraphe 47.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au commissaire ou au président de la Commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au commissaire ou au président de la Commission, selon le cas.

Signification par
courrier

45

R.S., c. 8
(2nd Supp.).
s. 18

R.S., c. 8
(2nd Supp.).
s. 21

Attendance of
witnesses, etc.

34. Sections 47.4 and 47.5 of the Act are repealed.

35. Section 50 of the Act is replaced by the following:

50. Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who
- (a) on being duly summoned as a witness or otherwise under section 24.1 or Part VII, makes default in attending;
 - (b) being in attendance as a witness in any proceeding under section 24.1 or Part VII,
 - (i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,
 - (ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or
 - (iii) refuses to answer any question that requires an answer; - (c) at any proceeding under section 24.1 or Part VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or
 - (d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry appointed under section 24.1, the Commission, or witnesses at any proceeding under that section or Part VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding.
- 30

Terminology –
Chairman and
Vice-Chairman

36. The English version of the Act is amended by replacing "Chairman" and "Vice-Chairman" with "Chair" and "Vice-Chair", respectively, in the following provisions:

- (a) subsections 45.29(1), (3) and (7);
- (b) section 45.3;
- (c) subsection 45.32(2);
- (d) section 45.34;
- (e) subsections 45.37(1) and (2);

34. Les articles 47.4 et 47.5 de la même loi sont abrogés.

35. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :
- a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de l'article 24.1 ou de la partie VII, ne se présente pas;
 - b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée à l'article 24.1 ou à la partie VII, refuse, lorsqu'on le lui demande :
 - (i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,
 - (ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,
 - (iii) de répondre à une question qui exige une réponse;
 - c) lors de toute procédure visée à l'article 24.1 ou à la partie VII, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;
 - d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1, la Commission ou les témoins comparaissant lors d'une procédure visée à cet article ou à la partie VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures, ou encore à un comportement outrageant à cet égard.

36. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chair » et « Vice-Chair » :

- a) les paragraphes 45.29(1), (3) et (7);
- b) l'article 45.3;
- c) le paragraphe 45.32(2);
- d) l'article 45.34;
- e) les paragraphes 45.37(1) et (2);

L.R., ch. 8
(2^e suppl.).
art. 18

L.R., ch. 8
(2^e suppl.).
art. 21

5 Comparaison des témoins

Terminologie

- (f) paragraphs 45.41(2)(a) and (b);
- (g) sections 45.42 and 45.43;
- (h) subsection 45.44(1); and
- (i) subsections 45.46(2) and (3).
- (f) les alinéas 45.41(2)a) et b);
- (g) les articles 45.42 et 45.43;
- (h) le paragraphe 45.44(1);
- (i) les paragraphes 45.46(2) et (3).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

R.S., c. 8
(2nd Supp.).
s. 26

Access to Information Act

37. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

5 37. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

5 L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 26

2006, c. 9, s. 2

Conflict of Interest Act

38. Paragraph (d) of definition “public office holder” in subsection 2(1) of the *Conflict of Interest Act* is amended by adding “and” at the end of subparagraph (iv), by striking out “and” at the end of subparagraph (v) and by repealing subparagraph (vi).

38. Le sous-alinéa d)(vi) de la définition de « titulaire de charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, est abrogé.

2006, ch. 9, art. 2

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. I, s. 72;
2005, c. 10,
par. 34(1)(m)

39. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following in column I:

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

and the corresponding reference in column II to “Minister of Public Safety and Emergency Preparedness”.

2003, c. 22, s. 11

40. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

39. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

1992, ch. 1,
art. 72; 2005,
ch. 10,
al. 34(1)m)

ainsi que de la mention « Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

40. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

30

35

2006, c. 9, s. 270

41. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out the following in column I:

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

and the corresponding reference in column II to "Committee Chairman".

R.S., c. P-21

Privacy ActR.S., c. 8
(2nd Suppl.),
s. 27

42. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

2005, c. 46

Public Servants Disclosure Protection Act

43. Paragraph (c) of the definition "reprisal" in subsection 2(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is replaced by the following:

(c) the termination of employment of the public servant;

2006, c. 9, s. 201

44. Subsection 19.1(5) of the Act is repealed.

2006, c. 9, s. 201

45. (1) Paragraph 19.3(1)(b) of the Act is repealed.

2006, c. 9, s. 201

(2) Subsection 19.3(4) of the Act is repealed.

2006, c. 9, s. 201

46. Subsection 19.5(5) of the Act is repealed.

2006, c. 9, s. 201

47. (1) The portion of subsection 19.6(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

41. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

ainsi que de la mention « Président du Comité », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

5

10

2006, ch. 9,
art. 270

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnelsL.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 27

42. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

15

2005, ch. 46

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

43. L'alinéa c) de la définition de « représailles », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*, est remplacé par ce qui suit :

c) son licenciement;

25

44. Le paragraphe 19.1(5) de la même loi est abrogé.

2006, ch. 9,
art. 201

45. (1) L'alinéa 19.3(1)b) de la même loi est abrogé.

2006, ch. 9,
art. 201

(2) Le paragraphe 19.3(4) de la même loi est abrogé.

2006, ch. 9,
art. 201

46. Le paragraphe 19.5(5) de la même loi est abrogé.

2006, ch. 9,
art. 201

47. (1) Le passage du paragraphe 19.6(2) de la même loi précédent l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9,
art. 201

Exception	<p>(2) If the disciplinary action already taken against a person by reason of the person's participation in the taking of a measure alleged by the complainant to constitute a reprisal has been the subject of a decision of a court, tribunal or arbitrator dealing with it on the merits,</p> <p>(2) Subsection 19.6(5) of the Act is repealed.</p> <p>48. Subsection 21.7(2) of the Act is repealed.</p> <p>49. Subsections 21.8(5) to (7) of the Act are repealed.</p> <p>50. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) For the purpose of subsection (1), <u>the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, when dealing with a matter in the exercise of any power under subsection 20.2(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act</u>, is deemed not to be dealing with the matter 20 as a law enforcement authority.</p> <p>51. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or to commence an investigation if he or she is of the opinion that the subject matter of the disclosure or the investigation relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament.</p> <p>52. Section 51.3 of the Act is repealed.</p>	2006, c. 9, s. 201	2006, ch. 9, art. 201						
Royal Canadian Mounted Police Act									<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
Adjudicative decisions									Décision judiciaire ou quasi judiciaire
Officers	<p>53. Every person who was an officer of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of section 14, other than the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, is deemed to have been appointed as an officer by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.</p> <p>54. (1) Sections 31, 32 and 36 of the Royal Canadian Mounted Police Act, as they read immediately before the coming into force of</p>	2006, c. 9, s. 219	2006, ch. 9, art. 219	Officier					
Grievances									Grievance
5									5
10									10
15									15
20									20
25									25
30									30
35									35
40									40
45									45
50									50

section 26, continue to apply in respect of any grievance presented under Part III of that Act before that coming into force.

Application of rules and regulations

(2) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 26, continue to apply in respect of any grievance to which subsection (1) applies.

Formal disciplinary action

55. (1) A hearing initiated under subsection 43(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before the coming into force of section 27 may be continued as though section 27 had not come into force and the provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, other than section 45.15, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which the hearing relates, including any appeal of that decision.

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

(2) In an appeal to which subsection (1) applies, subsection 45.16(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of section 27, applies in respect of any findings or recommendations set out in the report, if any, of the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, or its Chairman, only if the report had been received by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police before that coming into force.

Application of rules and regulations

(3) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 27, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which a hearing referred to in subsection (1) relates, including any appeal of that decision, except that

(a) subsection 59(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* is to be read without the words "who shall forward the recommendation through the Minister to the Governor in Council for a determination"; and

de l'article 26, s'appliquent à tout grief présenté en vertu de la partie III de cette loi avant cette entrée en vigueur.

(2) Les règlements pris et les règles établies au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 26, s'appliquent à tout grief visé par le paragraphe (1).

Application des règlements et des règles

55. (1) Toute audience convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 27 se poursuit malgré cette entrée en vigueur, et les dispositions de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, exception faite de l'article 45.15, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, s'appliquent à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience, ainsi qu'à l'égard de tout appel de cette décision.

Mesures disciplinaires graves

(2) Dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1), le paragraphe 45.16(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 27, ne s'applique à l'égard des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada ou de son président que si ces conclusions ou recommandations ont été reçues par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada avant cette entrée en vigueur.

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les règlements pris et les règles établies au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 27, s'appliquent à l'égard de toute décision relative à l'affaire faisant l'objet de l'audience visée au paragraphe (1), ainsi qu'à l'égard de l'appel de cette décision, sauf que le paragraphe 59(1) du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* doit se lire sans les mots « qui la transmet au gouverneur en conseil par l'entremise du ministre pour la prise d'une décision » et, au paragraphe 59(2) de ce règlement, la mention

Application des règlements et des règles

(b) the references to “Governor in Council” in subsection 59(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988 are to be read as “Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police”.

Suspension

(4) If, before the coming into force of section 27, a hearing was initiated under subsection 43(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* in respect of a member of the Royal Canadian Mounted Police who was suspended under section 12.1 of that Act, the member continues to be suspended until his or her employment is terminated or the member is reinstated.

Application of rules and regulations

(5) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 27, continue to apply in respect of any suspension to which subsection (4) relates.

Discharge on grounds of unsuitability

56. (1) If a notice was served under subsection 45.19(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before the coming into force of section 28, sections 45.19 to 45.24, 45.26 and 45.27 of that Act, as they read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of the matter to which the notice relates, including any appeal of any decision made in respect of that matter.

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

(2) In an appeal to which subsection (1) applies, subsection 45.26(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of section 28, applies in respect of any findings or recommendations set out in the report, if any, of the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, or its Chairman, only if the report had been received by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police before that coming into force.

Application of rules and regulations

(3) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 28, continue to apply in

du gouverneur en conseil vaut mention du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

5

(4) Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 27, une audience a été convoquée au titre du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à l'égard d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada ayant été suspendu au titre de l'article 12.1 de cette loi, la suspension de ce membre se poursuit jusqu'à son licenciement ou sa réintégration.

Suspension

15 (5) Les règlements pris et les règles établies au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 27, s'appliquent à l'égard de la suspension visée 20 au paragraphe (4).

Application des règlements et des règles

56. (1) Si un avis a été signifié au titre du paragraphe 45.19(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* avant l'entrée en vigueur de l'article 28, les articles 45.19 à 45.24, 45.26 et 45.27 de cette loi, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, s'appliquent à l'égard de l'affaire visée par l'avis, ainsi qu'à l'égard de tout appel d'une décision relative à l'affaire.

Renvoi ou rétrogradation pour motif d'inaptitude

30 (2) Dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1), le paragraphe 45.26(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 28, ne s'applique à l'égard des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada ou de son président que si ces conclusions ou recommandations ont été reçues par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada avant cette entrée en vigueur.

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

35 (3) Les règlements pris et les règles établies au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 28, s'appliquent à toute décision 40

Application des règlements et des règles

respect of any decision made in respect of the matter to which the notice relates, including any appeal of that decision, except that

(a) subsection 61(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988 is to be read without the words "who shall forward the recommendation through the Minister to the Governor in Council for a determination"; and

(b) the references to "Governor in Council" in subsection 61(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988 are to be read as "Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police".

Administrative discharge

57. (1) If a notice was served under subsection 20(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988 before the coming into force of section 23, sections 19 to 34 of those Regulations, as those sections read immediately before that coming into force, continue to apply in respect of the matter to which the notice relates, including any appeal of any decision made in respect of that matter.

Application of rules and regulations

(2) Rules and regulations made under the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as they read immediately before the coming into force of section 23, continue to apply in respect of any decision made in respect of the matter to which the notice relates, including any appeal of that decision.

Grievance of administrative discharge

(3) If the ground for discharge is one specified in paragraph 19(a), (c), (f) or (i) of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations*, 1988, a decision made under subsection 20(9) or section 21 of those Regulations may, after the coming into force of section 23, be grieved under Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Act* as though section 23 had not come into force and, if it is, the grievance is deemed to have been presented before that coming into force and section 54 applies as a consequence.

Voluntary resignation

58. The voluntary resignation of any member of the Royal Canadian Mounted Police that had not been accepted before the

relative à l'affaire visée par l'avis, ainsi qu'à l'égard de l'appel de cette décision, sauf que le paragraphe 61(1) du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* doit se lire sans les mots « qui la transmet au 5 gouverneur en conseil par l'entremise du ministre pour la prise d'une décision » et, au paragraphe 61(2) de ce règlement, la mention du gouverneur en conseil vaut mention du commissaire de la Gendarmerie royale du 10 Canada.

Renvoi par mesure administrative

57. (1) Si un avis a été signifié au titre du paragraphe 20(1) du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* avant l'entrée en vigueur de l'article 23, les articles 15 19 à 34 de ce règlement, dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, s'appliquent à l'égard de l'affaire visée par l'avis, ainsi qu'à l'égard de tout appel d'une 20 décision relative à l'affaire.

20

(2) Les règlements pris et les règles établies au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 23, s'appliquent à l'égard de toute décision 25 relative à l'affaire visée par l'avis, ainsi qu'à l'égard de l'appel de cette décision.

Application des règlements et des règles

(3) Lorsque le motif du renvoi est celui visé aux alinéas 19(a), c), f) ou i) du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)*, 30 la décision rendue en application du paragraphe 20(9) ou de l'article 21 de ce règlement peut, après l'entrée en vigueur de l'article 23, faire l'objet d'un grief en vertu de la partie III de la *Loi sur la Gendarmerie 35 royale du Canada* comme si cet article 23 n'était jamais entré en vigueur, le grief étant toutefois réputé avoir été présenté avant cette entrée en vigueur et l'article 54 s'appliquant en conséquence.

Grief d'un renvoi par mesure administrative

58. La démission d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada n'ayant pas été acceptée avant l'entrée en vigueur de

Démission

coming into force of section 23 may be accepted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or any person designated by the Commissioner and, if it is accepted, the resignation of the member is final and irrevocable on that acceptance.

5

l'article 23 peut être acceptée par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué, auquel cas elle devient définitive et irrévocabile dès cette acceptation.

Discharge of
deceased
member

59. A member of the Royal Canadian Mounted Police who died before the coming into force of section 23 and who had not been discharged from the Royal Canadian Mounted Police before that coming into force is deemed to have been so discharged immediately before that coming into force.

5 Renvoi du
membre décédé

Bill C-38

60. (1) Subsections (2) to (25) apply if Bill C-38, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Ensuring the Effective Review of RCMP Civilian Complaints Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 2(1) of the other Act comes into force before subsection 12(2) of this Act, then that subsection 12(2) is repealed.

(3) If subsection 12(2) of this Act comes into force before subsection 2(1) of the other Act, then that subsection 2(1) is repealed.

(4) If subsection 2(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 12(2) of this Act, then that subsection 2(1) is deemed to have come into force before that subsection 12(2) and subsection (2) applies as a consequence.

(5) On the first day on which both section 3 of the other Act and section 13 of this Act are in force, subsection 5(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(2) The Commissioner may delegate to any member, subject to any terms and conditions that the Commissioner specifies, any of the 40 Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules

Projet de loi
C-38

59. Le membre de la Gendarmerie royale du Canada qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 23, décède sans avoir été renvoyé de la Gendarmerie royale du Canada est réputé avoir été ainsi renvoyé immédiatement avant cette entrée en vigueur.

10

DISPOSITIONS DE COORDINATION

60. (1) Les paragraphes (2) à (25) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi assurant l'efficacité de l'examen des plaintes civiles relatives à la GRC* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 2(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 12(2) de la présente loi, ce paragraphe 12(2) est abrogé.

(3) Si le paragraphe 12(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(1) de l'autre loi, ce paragraphe 2(1) est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 12(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 2(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 12(2), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

30

(5) Dès le premier jour où l'article 3 de l'autre loi et l'article 13 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

35

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre, aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que

Delegation

Delegation

under this Act and the powers, duties or functions under subsections 45.38(4) and 45.39(10).

(6) On the first day on which both subsection 4(2) of the other Act and subsection 25(1) of this Act are in force, paragraph 24.1(6)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 10 40(1) or 45.63(2);

(7) If section 27 of this Act comes into force before section 5 of the other Act, then that section 5 is repealed.

(8) If section 5 of the other Act comes into force on the same day as section 27 of this Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that section 27.

(9) If section 27 of this Act comes into force before section 6 of the other Act, then 20 that section 6 is repealed.

(10) If section 6 of the other Act comes into force on the same day as section 27 of this Act, then that section 6 is deemed to have come into force before that section 27.

(11) If section 7 of the other Act comes into force before section 29 of this Act, then that section 29 is repealed.

(12) If section 7 of the other Act comes into force on the same day as section 29 of this Act, then that section 29 is deemed to have come into force before that section 7.

(13) If section 7 of the other Act comes into force before section 30 of this Act, then that section 30 is repealed.

(14) If section 7 of the other Act comes into force on the same day as section 30 of this Act, then that section 30 is deemed to have come into force before that section 7.

(15) On the first day on which both section 40 45.55 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 8 of the other Act,

lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 45.38(4) et 45.39(10).

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 5 4(2) de l'autre loi et le paragraphe 25(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 24.1(6)b) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) les réponses ou déclarations faites à la 10 suite des questions visées aux paragraphes 40(1) ou 45.63(2);

(7) Si l'article 27 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 de l'autre loi, cet article 5 est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi et celle de l'article 27 de la présente loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant cet article 27.

(9) Si l'article 27 de la présente loi entre en 20 vigueur avant l'article 6 de l'autre loi, cet article 6 est abrogé.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 6 de l'autre loi et celle de l'article 27 de la présente loi sont concomitantes, cet article 6 est réputé 25 être entré en vigueur avant cet article 27.

(11) Si l'article 7 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 29 de la présente loi, cet article 29 est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 7 de 30 l'autre loi et celle de l'article 29 de la présente loi sont concomitantes, cet article 29 est réputé être entré en vigueur avant cet article 7.

(13) Si l'article 7 de l'autre loi entre en 35 vigueur avant l'article 30 de la présente loi, cet article 30 est abrogé.

(14) Si l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi et celle de l'article 30 de la présente loi sont concomitantes, cet article 30 est 40 réputé être entré en vigueur avant cet article 7.

(15) Dès le premier jour où l'article 45.55 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 8 de l'autre loi, 45

and section 27 of this Act are in force, that section 45.55 is amended by adding the following after subsection (4):

Notification of
complainant

(5) If representations have been disclosed under subsection (3) with respect to the impact of the conduct of a member, the person who made the representations shall be notified of the disciplinary action, if any, taken against the member. The notification is to be made as soon as possible

(a) after the taking of a decision that there will be no disciplinary action; or

(b) after the later of

(i) the disposition of any grievance related to the disciplinary action presented under the *Royal Canadian Mounted Police Labour Relations Modernization Act* and of any adjudication of that grievance under that Act, and

(ii) the expiry of the time within which a grievance related to the disciplinary action may be presented under that Act or a reference to adjudication of such a grievance may be made.

(16) On the first day on which both paragraph 45.63(4)(a) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 8 of the other Act, and section 26 of this Act are in force, that paragraph 45.63(4)(a) is replaced by the following:

(a) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7) or 40(1);

(17) On the first day on which both section 45.71 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as enacted by section 8 of the other Act, and subsection 12(1) of this Act are in force,

(a) subsection 45.71(3) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed; and

(b) section 45.71 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after subsection (10):

et l'article 27 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 45.55 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque des observations relatives aux conséquences de la conduite d'un membre ont été communiquées en vertu du paragraphe (3), la personne qui a présenté ces observations est avisée de toute mesure disciplinaire prise à l'égard du membre. L'avis est donné dans les 10 meilleurs délais suivant :

a) soit la décision de n'imposer au membre aucune mesure disciplinaire;

b) soit l'un ou l'autre des événements ci-après, le dernier en date étant à retenir : 15

(i) la prise d'une décision à l'égard de tout grief portant sur la mesure disciplinaire présenté au titre de la *Loi sur la modernisation des relations de travail dans la Gendarmerie royale du Canada* ou de tout arbitrage relatif à ce grief au titre de cette loi,

(ii) l'expiration du délai de présentation ou de renvoi à l'arbitrage d'un grief portant sur la mesure disciplinaire au titre de cette loi.

(16) Dès le premier jour où l'alinéa 45.63(4)a) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 8 de l'autre loi, et l'article 26 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet alinéa 45.63(4)a) est remplacé par ce qui suit :

a) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7) ou 40(1); 35

(17) Dès le premier jour où l'article 45.71 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 8 de l'autre loi, et le paragraphe 12(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) le paragraphe 45.71(3) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé;

b) l'article 45.71 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Definitions

“appropriate officer”
«officier compétent»

“parties”
“partie”

Definition of
“board”
sections 47 to
47.3

(11) The following definitions apply in this section.

“appropriate officer” means the officer that the Commissioner may designate for the purpose of this section in respect of a complaint.

“parties” means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint and the complainant.

(18) On the first day on which both section 9 of the other Act and subsection 31(1) of this Act are in force, subsections 46(1) and (1.1) of the Royal Canadian Mounted Police Act are replaced by the following:

46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, “board” means a board of inquiry appointed under section 24.1 and, in sections 47.2 and 47.3, includes the Commission.

(19) If section 10 of the other Act comes into force before section 32 of this Act, then, on the day on which that section 32 comes into force, paragraph 47.1(1)(a) of the Royal Canadian Mounted Police Act is replaced by the following:

(a) in any proceeding before a board; or

(20) If section 32 of this Act comes into force before section 10 of the other Act, then that section 10 is replaced by the following:

10. Paragraph 47.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in any proceeding before a board; or

(21) If section 10 of the other Act comes into force on the same day as section 32 of this Act, then that section 10 is deemed to have come into force before that section 32 and subsection (19) applies as a consequence.

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«officier compétent» Officier que le commissaire peut, pour l’application du présent article, 5 désigner à l’égard d’une plainte.

«partie» Officier compétent, membre, autre personne dont la conduite est l’objet de la plainte ou plaignant.

(18) Dès le premier jour où l’article 9 de l’autre loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les paragraphes 46(1) et (1.1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada sont remplacés par ce qui suit :

46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 15 47.3, «commission» s’entend d’une commission d’enquête constituée en vertu de l’article 24.1 et en outre, aux articles 47.2 et 47.3, de la Commission.

(19) Si l’article 10 de l’autre loi entre en 20 vigueur avant l’article 32 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 32, l’alinéa 47.1(1)a) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est remplacé par ce qui suit :

25 a) lors des procédures tenues devant une commission;

(20) Si l’article 32 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 10 de l’autre loi, cet article 10 est remplacé par ce qui suit :

10. L’alinéa 47.1(1)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

a) lors des procédures tenues devant une commission;

(21) Si l’entrée en vigueur de l’article 10 de l’autre loi et celle de l’article 32 de la présente loi sont concomitantes, cet article 10 est réputé être entré en vigueur avant cet article 32, le paragraphe (19) s’appliquant en conséquence.

Définitions

«officier compétent»
“appropriate officer”

“partie”
“parties”

Définition de
“commission”

25

30

40

(22) On the first day on which both section 11 of the other Act and section 35 of this Act are in force, subsection 50(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act is replaced by the following:

Attendance of
witnesses, etc.

50. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under section 24.1 or Part VII, makes default in attending;

10

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under section 24.1 or Part VII,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(c) at any proceeding under section 24.1 or Part VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or

(d) prints observations or uses words

(i) that are likely to injure the reputation of a member of a board of inquiry appointed under section 24.1, the Commission or a witness in any proceedings before it by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

30

(ii) that are designed to dissuade a witness in any proceedings before that board from testifying.

(23) If section 12 of the other Act comes into force before sections 36 of this Act, then 35 that section 36 is repealed.

(24) If section 36 of this Act comes into force before section 12 of the other Act, then that section 12 is repealed.

(22) Dès le premier jour où l'article 11 de l'autre loi et l'article 35 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 50(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est remplacé par ce qui suit :

5

50. (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime de l'article 24.1 ou de la partie VII, ne se présente pas;

b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée à l'article 24.1 ou à la partie VII, refuse, lorsqu'on le lui demande :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

20

c) lors de toute procédure visée à l'article 24.1 ou à la partie VII, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos :

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1, de la Commission ou des témoins comparaissant devant elle lors d'une procédure et exposant le membre ou les témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(ii) destinés à convaincre un témoin de ne pas participer à une telle procédure.

(23) Si l'article 12 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, cet article 36 est abrogé.

(24) Si l'article 36 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 12 de l'autre loi, cet article 12 est abrogé.

Comparaison des témoins

(25) If section 12 of the other Act and section 36 of this Act come into force on the same day, then that section 12 is deemed to have come into force before that section 36 and subsection (23) applies as a consequence.

(25) Si l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'autre loi et celle de l'article 36 de la présente loi sont concomitantes, cet article 12 est réputé être entré en vigueur avant cet article 36, le paragraphe (23) s'appliquant en conséquence. 5

PART 3

PERSONS DEEMED TO BE APPOINTED UNDER THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Deemed appointment

61. (1) Every member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, who, on the date fixed by the Treasury Board and published in the *Canada Gazette*, does not form part of any category determined by the Treasury Board under paragraph 20.1(a) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is deemed, as of that date, to be a person appointed under the *Public Service Employment Act* and ceases to be a member, as defined in that subsection 2(1).

Probation

(2) Section 61 of the *Public Service Employment Act* does not apply to a person to whom subsection (1) applies if the person was not on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before the date referred to in subsection (1). If the person was on probation under that Act immediately before that date, the person is deemed to be on probation under that section 61 for the remainder of the probationary period the person would have been under but for this section.

PART 4

COMING INTO FORCE

Order in council

62. (1) The provisions of this Act, other than sections 10 and 11, subsection 12(4) and section 60, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Subsection 61(1)

(2) Subsection 12(4) comes into force on the date referred to in subsection 61(1).

PARTIE 3

PERSONNES RÉPUTÉES NOMMÉES EN VERTU DE LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Nominations réputées

61. (1) Tout membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui, à la date fixée par le Conseil du Trésor et publiée dans la *Gazette du Canada*, ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 20.1a) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est, à compter de cette date, réputé avoir été nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et cesse d'être un membre au sens de ce paragraphe 2(1). 10 15

(2) Si la personne visée par le paragraphe (1) n'était pas stagiaire au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à la date visée à ce paragraphe, l'article 61 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ne s'applique pas à son égard. Dans le cas contraire, cette personne est réputée être stagiaire au titre de cet article 61 pour la période de stage qui restait à courir au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*. 20 25

Période de stage

PARTIE 4

ENTRÉE EN VIGUEUR

62. (1) Les dispositions de la présente loi, 30 Décret à l'exception des articles 10 et 11, du paragraphe 12(4) et de l'article 60, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

(2) Le paragraphe 12(4) entre en vigueur à la date visée au paragraphe 61(1). 35

Paragraphe 61(1)

MAIL ➤ POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-44

C-44



Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the federal public administration for the financial year
ending March 31, 2011

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 2011

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2010

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2011, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2010–11*.

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-nine billion, eighty million, six hundred and eighty-seven thousand, six hundred and thirteen dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2010 to March 31, 2011, not otherwise provided for, that sum being the total

PROJET DE LOI C-44

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

10

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

15

1. Titre abrégé : *Loi de crédits no 2 pour 15 2010-2011.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-neuf milliards quatre-vingts millions six cent quatre-vingt-sept mille six cent treize dollars et cinquante cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au

Preamble

Short title

Titre abrégé

\$69 080 687 613 \$0
granted for 2010-11

69 080 687 613 \$0
accordés pour
2010-2011

of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2011, which is the total of the amounts set out in

- (a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.....\$65,156,558,558.75;
and
(b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.....\$3,924,129,054.75 10

Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2011, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

- a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010–2011*.....65 156 558 558,75 \$
b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010–2011*.....3 924 129 054,75 \$ 10

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and 15 effect as may be stated or described in the item.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2010. 15

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in 35 accordance with subsection (2).

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

10

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2010. 15

Prise d'effet

20

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui 20 concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement 30 et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent 25 article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe. 30

Engagements

25

30

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, 10 the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustment in
the Accounts
of Canada for
appropriations
referred to in
Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for 15 which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do 20 not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in
the Accounts
of Canada for
appropriations
referred to in
Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is 25 after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that 30 second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris 5 conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

Rajustements
aux Comptes du
Canada pour des
crédits prévus à
l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui 15 n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au 20 Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements
aux Comptes du
Canada pour des
crédits prévus à
l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, 25 il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics 30 afférents à ce dernier exercice.

Order in which
the amounts in
Schedule 2
must be
expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2012, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2011.

Accounts to be
rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2012.

5 Chaque paiement est imputé, selon l'ordre

chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante

10 affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi

affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur*

15 *la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant

le 31 mars 2011.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64

20 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Ordre dans lequel
les sommes prévues
à l'annexe 2 doivent
être dépensées

Comptes à
rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$91,098,255,976.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$25,941,697,417.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>			
DEPARTMENT			
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year	742,447,762	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	49,998,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	551,243,868	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time, in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by Farm Credit Canada for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program.....	1	
20	Canadian Pari-Mutuel Agency – Program expenditures.....	345,000	1,344,034,631
CANADIAN DAIRY COMMISSION			
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,981,089
CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY			
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	534,261,472	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	36,377,500	570,638,972
CANADIAN GRAIN COMMISSION			
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures		4,924,343

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 91 098 255 976,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 25 941 697 417,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>			
MINISTÈRE			
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 397 151 743	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	159 060 010	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	84,796,819	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	288,875,548	373,672,367
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		83,070,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and for international expositions, including the catering of special events at international expositions, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	216,810,505	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	901,280,805	1,118,091,310
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		181,696,784

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (<i>suite</i>) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>		
10	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>) Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2009.....	923 474 510	2 479 686 263
15	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE Versements à la Corporation commerciale canadienne		15 549 962

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>			
CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	985,342,149	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures.....	101,564,000	
30	Pursuant to paragraph 46.1(3)(b) of the <i>Broadcasting Act</i> , to authorize a total indebtedness in respect of borrowings under subsections 46.1(1) and 46.1(2) of the Act of an amount not to exceed \$220,000,000	1	1,090,906,150
CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS			
35	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures.....		55,850,000
CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION			
40	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures.....		65,325,330
CANADIAN MUSEUM OF NATURE			
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures.....		30,360,757
CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION			
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010</i> , <i>Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		14,236
LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA			
55	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection		
60	Library and Archives of Canada – Capital expenditures	97,071,044 11,997,971	109,069,015
NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		35,183,033

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>			
20	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	203 362 996	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 693 407 819	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 227 032 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	2 896 770 816
35	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		181 303 761
40	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		7 805 364

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,485,555	
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	67,217,560	
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures ..	41,266,222	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity.....	8,000,000	49,266,222
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	30,684,131	
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
95	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State or a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....	9,717,478	
100	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions	19,950,000	29,667,478
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products.....	85,766,472	
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
110	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures.....	12,401,003	
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
115	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	4,916,511	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
45	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA – SECTION CANADIENNE Secrétariat de l'ALÉNA – section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 857 820
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	990 160 065	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	6 431 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	5 994 750 890	
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis à destination du Nord	47 600 000	
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits Dépenses de fonctionnement	8 527 837	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>			
REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL			
120	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....		1,644,000
TELEFILM CANADA			
125	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		105,418,014
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>			
DEPARTMENT			
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	514,836,446	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	969,339,044	1,484,175,490
IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD			
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures		103,924,031
ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>			
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	47,082,606	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	376,443,180	423,525,786

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (<i>suite et fin</i>) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	21 939 000	
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	
			7 144 211 492
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		
40	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement	13 710 015	
45	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions	46 312 294	
			60 022 309
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		938 944
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
55	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement		5 000 000
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
60	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme		14 805 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
65	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		2 644 830

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	795,083,491	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	51,015,740	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	158,767,461	1,004,866,692
15	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	26,305,494	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	47 082 606	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	376 443 180	
			423 525 786
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE . <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	84 796 819	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	288 875 548	
			373 672 367
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		83 070 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (suite et fin)</i>			
20	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures.....	4,825,829	
FINANCE <i>FINANCES</i>			
DEPARTMENT			
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	110,272,552	
5 L10	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions..... In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$384,280,000 to the International Development Association	299,051,054	1
AUDITOR GENERAL			
15	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of audit professional services to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA)	75,103,833	
CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL			
20	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	10,474,261	
FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA			
25	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures.....	45,380,108	
OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS			
30	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....	946,801	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>			
MINISTÈRE			
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	742 447 762	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	49 998 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	551 243 868	
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par Financement agricole Canada pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol.....	1	
20	Agence canadienne du pari mutuel – Dépenses du Programme	345 000	1 344 034 631
COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		3 981 089
AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS			
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	534 261 472	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	36 377 500	570 638 972
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS			
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		4 924 343

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – <i>Concluded</i> <i>FINANCES (suite et fin)</i>		
	PPP CANADA INC.		
35	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	12,700,000	
40	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments	242,500,000	255,200,000
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	1,283,084,028	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	427,591,260	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	129,231,417	1,839,906,705

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS			
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (L.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	930 168 103	
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 432 508 000	
10	Anciens Combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	9 943 839	3 372 619 942
CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION			
MINISTÈRE			
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	514 836 446	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	969 339 044	1 484 175 490
COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ			
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme	103 924 031	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>			
DEPARTMENT			
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	1,397,151,743	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	159,060,010	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor		
5	Éventualités du gouvernement - Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	236 591 045	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	750 000 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	6 215 000	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	2 223 793 511	
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.....	500 000 000	
			4 916 599 556
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
35	Ecole de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		56 214 046

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
10	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2009.....</p>	923,474,510	2,479,686,263
15	<p>CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION</p> <p>Payments to the Canadian Commercial Corporation.....</p>		15,549,962

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	COMMISSARIAT AU LOBBYING		
40	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme .....	.....	4 203 072
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
45	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme .....	.....	6 033 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	.....	129 026 775
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....	.....	6 172 826
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports - Dépenses du Programme.....	.....	26 353 868
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme .....	.....	29 567 959
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme.....	.....	18 429 153
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme .....	.....	945 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)			
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition.....		
25	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	203,362,996	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$227,032,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	2,693,407,819	1
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre.....		181,303,761
INTERNATIONAL JOINT COMMISSION			
40	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		7,805,364
NAFTA SECRETARIAT – CANADIAN SECTION			
45	NAFTA Secretariat – Canadian Section – Program expenditures		2,857,820

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) <i>PRIVY COUNCIL – Concluded</i>		
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		2 707 331
	DÉFENSE NATIONALE <i>. NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 408 434 518 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 238 213 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	14 648 628 360	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	4 854 571 544	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense.....	227 242 267	
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme.....		6 053 383
			19 730 442 171

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		17,103,836
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	1,876,073,442	
5	Health – Capital expenditures.....	37,718,271	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,382,680,292	3,296,472,005
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures.....		9,929,142
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	48,994,883	
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....	926,925,685	975,920,568
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		4,980,289
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
35	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		11,163,291

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
DÉFENSE NATIONALE (<i>suite et fin</i>) <i>NATIONAL DEFENCE – Concluded</i>			
20	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.....		4 388 419
BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS			
25	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme.....		1 970 519
DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>			
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	54 894 794	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	368 188 923	423 083 717

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
HEALTH – Concluded <i>SANTÉ (suite et fin)</i>			
PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA			
40	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	406,215,725	
45	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	36,773,594	
50	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	203,200,000	
			646,189,319
HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>			
DEPARTMENT			
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada, (iv) services to offset the administration and delivery of Millennium Excellence Awards to eligible students on behalf of the Canada Millennium Scholarship Foundation, (v) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and (vi) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	702,332,275	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	2,137,469,400	
			2,839,801,675

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>			
MINISTÈRE			
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	795 083 491	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	51 015 740	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services.....	158 767 461	1 004 866 692

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
10	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,489,699
15	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,993,841,000
20	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures.....		1,890,823
25	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		3,999,573
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
1	DEPARTMENT Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment, and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...		990,160,065

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....	.....	26 305 494
20	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	.....	4 825 829
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	.....	110 272 552
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	.....	299 051 054
L10	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 384 280 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	.....	1
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des services professionnels de vérification rendus aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) en les portant en réduction de dépenses engagées pendant l'exercice.....	.....	75 103 833
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....	.....	10 474 261

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Continued</i>			
<i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite)</i>			
DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	6,431,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,994,750,890	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	47,600,000	
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians – Operating expenditures.....	5,527,537	
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians – Contributions	21,939,000	
130	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	47,403,000	
135	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	30,400,000	7,144,211,492
CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY			
40	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures.....	13,710,015	
45	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions	46,312,294	60,022,309
CANADIAN POLAR COMMISSION			
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions.....		938,944
FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE			
55	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures		5,000,000
INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION			
60	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures.....		14,805,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) <i>FINANCE – Concluded</i>		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	45 380 108
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....	.....	946 801
	PPP CANADA INC.		
35	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes	12 700 000	
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3.....	242 500 000	255 200 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....	.....	17 103 836
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	365 255 887	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)</i>		
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
65	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....		2,644,830
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	365,255,887	
5	Industry – Capital expenditures	10,730,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	1,294,657,449	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			1,671,443,336
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	252,278,159	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	81,394,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	46,292,000	
			379,964,159
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Payments to the Canadian Tourism Commission		100,643,061
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,817,613
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – – Operating expenditures.....	34,010,886	
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	469,523,095	
			503,533,981

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) <i>INDUSTRY – Continued</i>		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5	Industrie – Dépenses en capital.....	10 730 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 294 657 449	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			1 671 443 336
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement.....	252 278 159	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	81 394 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 292 000	
			379 964 159
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Paiements à la Commission canadienne du tourisme		100 643 061
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 817 613
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement	34 010 886	
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	469 523 095	
			503 533 981
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	361 304 501	
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	48 115 000	
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	213 048 000	
			622 467 501
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	42 511 011	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	973 262 500	
			1 015 773 511

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	361,304,501	
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures	48,115,000	
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	213,048,000	622,467,501
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	42,511,011	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates.....	973,262,500	1,015,773,511
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
85	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures.....		1,907,001
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	23,651,613	
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates.....	648,765,000	672,416,613
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		7,129,000
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year		491,001,141

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
85	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE Greffé du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 907 001
90	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	23 651 613	
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	648 765 000	672 416 613
100	CONSEIL CANADIEN DES NORMES Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		7 129 000
105	STATISTIQUE CANADA Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		491 001 141
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	258 688 270	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	386 880 000	645 568 270

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	258,688,270	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	386,880,000	645,568,270
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures.....		20,110,034
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		4,115,827
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the fiscal year arising from the provision of administrative services and judicial training services	8,055,138	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	1,608,450	9,663,588
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....		53,333,242

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
10	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		20 110 034
15	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 115 827
20	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice financier générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	8 055 138	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 608 450	9 663 588
30	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		53 333 242
35	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales, et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice		142 862 039
40	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariats à l'information du Canada – Dépenses du Programme	10 750 062	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	20 099 185	30 849 247
50	COUR SUPRÊME DU CANADA Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		21 631 988

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – Concluded <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate		142,862,039
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	10,750,062	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	20,099,185	30,849,247
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....		21,631,955
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,408,434,518 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,238,213,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		14,648,628,360

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....	.....	59 490 350
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....	.....	290 992 318
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement .....	.....	37 496 000
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme .....	.....	6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme .....	.....	719 500

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i>			
<i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>			
DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
5	National Defence – Capital expenditures	4,854,571,544	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	227,242,267	19,730,442,171
CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD			
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		6,053,383
MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION			
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures:.....		4,388,419
OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER			
25	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures.....		1,970,519
NATURAL RESOURCES			
<i>RESSOURCES NATURELLES</i>			
DEPARTMENT			
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, from licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and the <i>Explosives Regulations</i> , and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		
5	Natural Resources – Capital expenditures	805,869,045	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	15,134,000	
		1,877,635,560	2,698,638,605

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et pour les expositions internationales, y compris la restauration d'événements spéciaux à des expositions internationales et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	216 810 505	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	901 280 805	1 118 091 310
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi.....		181 696 784
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	985 342 149	
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital.....	101 564 000	
30	Pour autoriser, en vertu du paragraphe 46.1(3) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , un passif total résultant de prêts consentis conformément aux paragraphes 46.1(1) et 46.1(2) de la Loi n'excédant pas 220 000 000 \$.....	1	1 090 906 150
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
35	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		55 850 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		65 325 330
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		30 360 757

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....		102,452,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		40,630,409
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures		46,205,129
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		1,203,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		59,490,350
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		290,992,318
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.....		37,496,000
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures..		6,338,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) <i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i>		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor .....	.....	14 236
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	97 071 044	
60	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital	11 997 971	109 069 015
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement .....	.....	35 183 033
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme .....	.....	7 485 555
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	.....	67 217 560
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	41 266 222	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	49 266 222
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....	.....	30 684 131

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT – <i>Concluded</i> <i>PARLEMENT (suite et fin)</i>		
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures		719,500
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....		129,026,775
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		6,172,826
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....		26,353,868
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		29,567,959
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....		18,429,153
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures		945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,707,331

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (fin) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
95	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	9 717 478	
100	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	19 950 000	29 667 478
105	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services d'évaluation et de counseling		85 766 472
110	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		12 401 003
115	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		4 916 511
120	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme		1 644 000
125	TÉLÉFILM CANADA Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		105 418 014

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year....	137,733,602	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	289,212,791	426,946,393
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures.....	431,329,546	
25	Canadian Security Intelligence Service – Capital expenditures	31,610,000	462,939,546
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA		
30	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,917,993,797	
35	Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	329,414,000	2,247,407,797

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>			
I	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et :		
	a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;		
	b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;		
	c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne;		
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	1 283 084 028	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	427 591 260 129 231 417	1 839 906 705

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40	National Parole Board – Program expenditures.....	.....	40,869,455
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures.....	.....	3,136,888
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,982,870,879	
55	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	287,721,884	
60	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	102,219,829	
			2,372,812,592
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
65	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....	.....	1,594,163
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
70	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures.....	.....	4,829,940
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1	Public Works and Government Services – Operating, contributions and expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	2,300,745,539	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.....	451,423,748	
			2,752,169,287

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>			
MINISTÈRE			
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte d'assurance-emploi et du Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada, (iv) des services pour compenser l'administration et la remise des bourses d'excellence du millénaire aux étudiants admissibles pour le Compte de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, (v) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'article 14b) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (vi) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	702 332 275	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	2 137 469 400	2 839 801 675
CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES			
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		11 489 699

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> ; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	612,522,037	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	221,127,382	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	840,112,907	1,673,762,326
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes.....	22,210,000	
20	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown not exceeding from time to time an aggregate outstanding amount of \$2,500,000,000 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.....	1	22,210,001
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
25	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures.....	243,556,000	
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....	23,922,843	
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
35	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited	55,639,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>			
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		2 993 841 000
TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS			
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme.....		1 890 823
CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL			
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		3 999 573
RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>			
MINISTÈRE			
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		805 869 045
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital		15 134 000
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		1 877 635 560
			2 698 638 605

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	MARINE ATLANTIC INC.		
40	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	.....	108,202,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	83,172,909	
50	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures.....	34,188,000	117,360,909
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	56,131,378	
60	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	6,685,292,209	6,741,423,587
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
65	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	.....	28,073,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
70	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré-Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal .....	.....	60,558,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
75	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures.....	.....	1,292,701
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	.....	523,721,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
RESSOURCES NATURELLES (<i>suite et fin</i>) <i>NATURAL RESOURCES – Concluded</i>			
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		102 452 000
COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE			
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		40 630 409
OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE			
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		46 205 129
ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD			
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme.....		1 203 000
SANTÉ <i>HEALTH</i>			
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 876 073 442	
5	Santé – Dépenses en capital.....	37 718 271	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 382 680 292	
			3 296 472 005
AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE			
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme		9 929 142

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR			
SECRETARIAT			
1 Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat			236,591,045
5 Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations			750,000,000
10 Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada			6,215,000
20 Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>			2,223,793,511
25 Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year			1,200,000,000
30 Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments			500,000,000
35 Canada School of Public Service – Program expenditures.....			4,916,599,556
CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE			
35 Canada School of Public Service – Program expenditures.....			
56,214,046			

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (<i>suite et fin</i>) <i>HEALTH – Concluded</i>		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	48 994 883	
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	926 925 685	975 920 568
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		4 980 289
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		11 163 291
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	406 215 725	
45	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital.....	36 773 594	
50	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	203 200 000	646 189 319
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	137 733 602	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	289 212 791	426 946 393
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement.....	431 329 546	
25	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital	31 610 000	462 939 546

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i>		
40	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures.....		4,203,072
45	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures.....		6,033,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	930,168,103	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,432,508,000	
10	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures.....	9,943,839	3,372,619,942
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	54,894,794	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	368,188,923	423,083,717
			91,098,255,976

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued</i>			
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA		
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	1 917 993 797	
35	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements sous forme de contributions : a) aux collectivités autochtones au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....	329 414 000	2 247 407 797
COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES			
40	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		40 869 455
BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL			
45	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		3 136 888
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice.....	1 982 870 879	
55	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital.....	287 721 884	
60	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	102 219 829	2 372 812 592

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	1 594 163
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	4 829 940
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	612 522 037	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	221 127 382	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	840 112 907	1 673 762 326
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....	22 210 000	
20	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à emprunter de l'argent d'autres sources que l'État, pour des sommes ne dépassant pas, de temps à autre, un montant principal dû de 2 500 000 000 \$, et ce, en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....	1	22 210 001

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT - Continued		
25	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	243 556 000
30	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA Office des transports du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	23 922 843
35	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée .....	.....	55 639 000
40	MARINE ATLANTIQUE S.C.C. Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	.....	108 202 000
45	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	83 172 909	
50	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	34 188 000	117 360 909
55	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	56 131 378	
60	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	6 685 292 209	6 741 423 587
65	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC. Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	28 073 000

ANNEXE 1 (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (<i>fin</i>) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
70	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	60 558 000	
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
75	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	1 292 701	
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits	523 721 000	
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement, les contributions et pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	2 300 745 539	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.	451 423 748	2 752 169 287
			91 098 255 976

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$5,232,172,073.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$1,308,043,018.25 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2010–11*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	2,992,673,116	
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	136,085,000	3,128,758,116
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	647,226,016	
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	647,726,016
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency.....	1,360,707,529	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	94,980,412	1,455,687,941
			5,232,172,073

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 5 232 172 073,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 1 308 043 018,25 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2010-2011*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 992 673 116	
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	136 085 000	
			3 128 758 116
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	647 226 016	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	
			647 726 016
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	1 360 707 529	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	94 980 412	
			1 455 687 941
			5 232 172 073

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

3 1761 11549607 7